拉康研讨班 · 第十七期

精神分析的反面

L'envers de la psychanalyse

1969—1970

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-10-02

版本说明

本册收录第十七期研讨班《精神分析的反面》（L'envers de la psychanalyse，1969—1970）共13课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-10-02。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：L'envers de la psychanalyse；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Psychoanalysis Upside Down / The Reverse Side of Psychoanalysis；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 26 Novembre 1969 Université Paris I, Panthéon-Sorbonne 5
第2课 · 1969年12月17日 65
第3课 · 1970年1月14日 108
第4课 · 1970年1月21日 176
第5课 · 1970年2月11日 240
第6课 · 1970年2月18日 296
第7课 · 1970年3月11日 356
第8课 · 1970年3月18日 429
第9课 · 1970年4月9日 480
第10课 · 1970年4月15日 555
第11课 · 1970年5月20日 636
第12课 · 1970年6月10日 693
第13课 · 1970年6月17日 759

第1课 · 26 Novembre 1969 Université Paris I, Panthéon-Sorbonne

FRANÇAIS

Permettez-moi, mes chers amis, une fois de plus, d'interroger cette *assistance*, en tous les sens du terme, que vous m'apportez, et notamment aujourd'hui, en me suivant tous dans un 3ème - pour certains d'entre vous - dans un 3ème de mes déplacements.

中文

亲爱的朋友们，请允许我再一次追问你们给予我的这份“到场相助”（assistance）[注]——就这个词的全部含义而言都是如此。尤其是今天：你们全都跟着我来到又一处讲课地点；对你们中的一些人来说，这已经是第三处随我迁换到的地点。

> [注] 法语 assistance 同时可指在场的听众、出席，以及给予帮助。此处既说听众的到场，也说他们对拉康的支持。

FRANÇAIS

Avant de reprendre cette interrogation, tout de même, je ne puis moins faire que de préciser - pour en remercier qui de droit - comment je suis ici. C'est au titre d'un prêt, que la *Faculté de Droit* veut bien faire à un certain nombre de mes collègues des *Hautes Études* auxquels elle a bien voulu m'adjoindre. Que la *Faculté de Droit*, et particulièrement ses plus hautes autorités, notamment M. le Doyen, en soient ici par moi - et, je pense, avec votre assentiment - remerciées.

中文

不过，在继续这个追问之前，我不能不先说明自己为何会在这里，并向该感谢的人致谢。法学院愿意把场地借给我在高等研究学院的若干

同事，并好意让我也加入他们之列，我因此才能来到这里。谨请法学院，尤其是其最高负责人、院长先生，接受我本人——我想也得到诸位赞同——在此表达的谢意。

FRANÇAIS

Comme peut-être l’affiche vous l’a appris, je ne parlerai ici...

non certes que le lieu ne me soit offert tous les mercredis ...je ne parlerai ici que le 2ème et le 3ème mercredi de chaque mois, me libérant par là, aux fins d’autres offices sans doute, les autres mercredis.

Et notamment je crois pouvoir annoncer que le premier de ces mercredis du mois, au moins pour une part...

中文

也许公告已经告诉你们，我不会每个星期三都在这里讲课。倒不是说每个星期三这个场地都不向我开放；我只在每月第二、第三个星期三来这里，这样便把其余星期三空出来，大概用于其他工作。

尤其可以先宣布的是，每月的第一个星期三，至少有一部分将另作安排……

FRANÇAIS

c’est-à-dire un mois sur deux, et donc je commencerai le mois prochain, le mois de Décembre ...les premiers mercredis de Décembre, de Février, d’Avril et de Juin, c’est à Vincennes que j’irai porter...

non pas mon séminaire, comme il fut annoncé d’une façon erronée ...mais ce qu’en contraste et pour bien souligner qu’il s’agit d’autre chose, j’ai pris soin de

nommer « *quatre impromptus »,* auxquels j'ai donné un titre humoristique dont vous prendrez connaissance sur les lieux où il est déjà affiché.

中文

也就是说，每隔一个月一次。我从下个月十二月开始，在十二月、二月、四月和六月的第一个星期三前往万森，带去的不是我的研讨班——先前那样公告是错的——而是另一回事。为了形成对照，并把差别说清楚，我特意把它称作"四场即兴讲演"。我还给它们取了一个诙谐的标题，你们到已经张贴公告的地方自然会看到。

FRANÇAIS

Puisque, comme vous le voyez, il me plaît de laisser en suspens telle ou telle indication, j'en profite très vite pour libérer ici un scrupule qui m'est resté d'une sorte d'accueil que j'ai fait, en somme à la réflexion, peu aimable, non pas que je l'aie voulu tel, mais il se trouva ainsi de fait : un jour, une personne...

qui est peut-être ici et sans doute ne se signalera pas ...m'abordait dans la rue au moment que je montais, que je prenais pied dans un taxi.

Elle arrêta pour ça son vélomoteur, pour me dire :

- *Est-ce que c'est vous, le docteur Lacan ?*
- *Que oui,* lui dis-je, *et pourquoi ?*
- *Est-ce que vous reprenez votre séminaire ?*

中文

既然你们已经看出，我喜欢把某些提示悬置起来，我就赶紧借此卸下一个心结。它来自我曾经给人的一次接待；事后想来，那次接待不太

友善。不是我有意如此，事情事实上却成了那样。一天，有个人——她也许就在这里，大概不会主动表明身份——在街上走近我；当时我正要登上一辆出租车。她为此停下轻便摩托车，对我说：

- “您就是拉康医生吗？”
- “正是，”我回答，“怎么了？”
- “您还会继续开研讨班吗？”

FRANÇAIS

- *Mais oui, bientôt.*
- *Et où ?*

Et là, sans doute que j’avais pour cela mes raisons, elle voudra bien m’en croire, je lui répondis :

- *Vous le verrez.*
-
- À la suite de quoi elle partit sur son petit vélomoteur, qu’elle avait décroché avec une telle prestesse que j’en restais à la fois interdit et chargé de

remords [Rires]. C’est ce remords que j’ai voulu aujourd’hui exprimer en lui présentant mes excuses,

- si elle est là, pour qu’elle me pardonne.

À la vérité, c’est assurément une occasion de remarquer que ce n’est jamais un excès, en quelque façon que ce soit, par l’excès de quelqu’un d’autre qu’on se montre, au moins apparemment, excédé.

C’est toujours parce que cet excès vient coïncider avec un excès à vous.

C’est parce que moi, j’étais déjà sur ce point dans un certain état qui représentait un excès de préoccupation, que sans doute je me suis manifesté ainsi d’une façon que j’ai trouvée très vite intempestive.

Eh bien entrons - sur ce - dans ce qu’il va en être de ce que nous apportons cette année.

« *La Psychanalyse à l’envers »,* ai-je cru devoir intituler ce séminaire.

Ne croyez pas que ce titre doive quoi que ce soit à l’actualité qui se croirait en passe de *mettre un certain nombre de lieux à l’envers*.

Je n’en donnerai pour preuve que ceci : c’est que dans un texte qui est daté de 1966, et nommément dans une de *ces introductions*...

que j’ai faites, au moment du recueil de mes « *Écrits »* ...une de ces introduc ‑ tions qui scandent ce recueil, qui s’appelle « *De nos antécédents »*... ça se trouve, si mon souvenir est bon et si je l’ai bien noté, à la page 68 ...je fais très précisément allusion, ou plus exactement je caractérise, ce qu’il en a été du « *discours »*, comme je m’exprime, d’une reprise - dis-je - du projet freudien à l’envers. C’est écrit donc bien avant les événements.

中文

- “会，很快。”

- “在哪里？”

那一刻我无疑自有理由这样回答，她会相信我的。我对她说：“您到时就知道了。”

随后她骑着小摩托走了，发动得极其利落，我却愣在那里，又满心懊悔。[笑声]　今天我正想表达这份懊悔，向她道歉；如果她在场，但愿她原谅我。

说实话，这恰好让我们看到：无论怎样，一个人至少在表面上会被别人的“过分”惹恼，从来不是因为那份过分本身，而总是因为它正好撞上了他自己的某种过分。那时我在这件事上已经过度忧心，所以才会作出那种反应；我很快便发现它不合时宜。

好，我们就由此进入今年要带来的内容。我认为这个研讨班应当题为“精神分析的反面”。不要以为这个标题得益于时事，仿佛时事正要把若干地方“翻个底朝天”。

我只举一点为证：在一篇标明写于 1966 年的文字中，确切说，在我编成《著作集》时写下的、贯穿全书的几篇导言之一《论我们的前史》中——如果我记得没错，笔记也没写错，应在第 68 页——我已经明确提到，更准确地说，已经把我所谓的“话语”界定为“对弗洛伊德计划的反向重拾”。所以，这句话早在那些事件以前就写下了。

FRANÇAIS

Qu’est-ce à dire ?

Il m’est arrivé l’année dernière, en tout cas avec beaucoup d’insistance, de distinguer ce qu’il en est du *discours*, comme une structure nécessaire de quelque chose qui dépasse de beaucoup la parole, toujours plus ou moins oc - casionnelle.

« *Ce que je préfère* - ai-je dit, et même affiché un jour - *c’est un discours sans parole* » [1].

> [1] Cf. Séminaire 1968-69 : *D’un Autre à l’autre*, séance du 13-11 : « *L’essence de la théorie psychanalytique est un discours sans parole* ».

C’est qu’à la vérité, sans paroles, il peut fort bien subsister.

Il subsiste dans certaines relations fondamentales qui littéralement ne sauraient subsister sans *le langage*, sans l’instauration par l’instrument du langage d’un certain nombre de relations stables, à l’intérieur desquelles peut certes s’inscrire quelque chose qui va bien plus loin, qui est bien plus large, que ce qu’il en est des énonciations effectives.

中文

这是什么意思？

去年，我曾一再坚持把话语区分出来：它是一种必要结构，远远超出总带几分偶发性的言说。我说过——有一天甚至把它张贴出来——“我所偏好的，是一种无言说的话语”[注1]。

事实上，即使没有言说，话语仍完全可以存续。它存续于某些根本关系中；严格说来，这些关系若没有语言，若没有借助语言这一工具建立起来的若干稳定关系，便不可能存在。在这些稳定关系内部，可以铭写某种远比实际言说行为更广、更深远的东西。

> [注1] 参见 1968—1969 年研讨班《从一个他者到另一个》，1968 年 11 月 13 日：“精神分析理论的本质，是一种无言说的话语。”

相关知识卡 **无言说的话语：书写支撑的结构**

FRANÇAIS

Nul besoin de ces *énonciations* pour que notre conduite, pour que nos actes éventuellement, s'inscrivent du cadre de certains énoncés primordiaux.

S'il n'en était pas ainsi, qu'en serait-il de ce que nous retrouvons dans *l'expé - rience,* et spécialement *analytique*...

中文

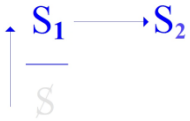
我们的举止乃至行动，无须这些实际言说，也会铭写在某些原初陈述的框架内。

如果不是这样，我们在经验、尤其在分析经验中重新遇见的东西又该如何理解？

FRANÇAIS

celle-ci ne s'évoquant en ce joint que pour l'avoir précisément désignée ...qu'en serait-il de ce qui se retrouve pour nous sous l'aspect du *surmoi* ?

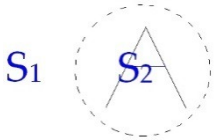
Il est *des structures*, nous ne saurions les désigner autrement pour caractériser ce qui est dégageable de cet « *en forme de…* » sur lequel l'année dernière je me suis permis de mettre l'accent d'un emploi particulier, ce qu'il en était de ce qui se passe de par *la relation fondamentale*, celle que je définis : *d'un signifiant à un autre signifiant*.



Voilà la relation fondamentale, celle que je désigne pour être d'*où* résulte l'émergence de ceci, que nous appelons le *sujet*, ceci de par *le signifiant* qui en

l'occasion fonctionne comme le *représentant - ce sujet - auprès d'un autre si - gnifiant*.

Qu'en est-il, comment situer cette *forme fondamentale*, cette *forme* que si vous voulez bien, sans plus attendre, nous allons cette année écrire, non plus - comme je le disais l'année dernière - *comme l'extériorité du signifiant* $\mathbf{S_1}$, celui d'où part notre définition du discours tel que nous allons l'accentuer en ce premier pas.



中文

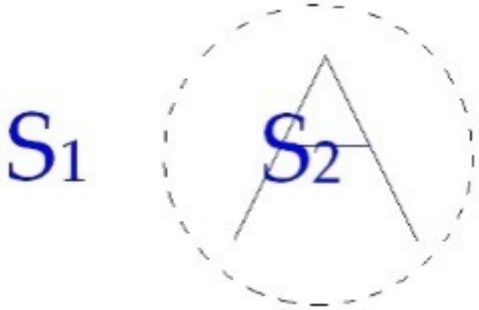
我在这里只因已经明确指到分析经验，才把它唤起：我们以超我面貌重新遇见的东西，又该如何理解？

确有一些结构。为了描述去年我用一种特殊方式强调的那个"……之形"中可以析出的东西，我们无法另作称呼；所涉及的是根本关系所造成的事，也就是我定义的"从一个能指到另一个能指"的关系。



这就是根本关系。我以此指出：我们所谓主体的涌现正由这里产生，因为在这个场合，一个能指在另一个能指那里代表这个主体。

那么，这个根本形式应当怎样定位？如果诸位同意，我们今年立即把它写出来，不再像去年那样把它写成能指 S_1 的外在性；我们正要从 S_1 出发，在第一步中突出我们对话语的定义。



FRANÇAIS

Je mets donc *le signifiant* $\mathbf{S_1}$ pour manifester ce qui résulte de son rapport avec ce cercle dont je ne mets ici que *la trace*.

J’avais marqué ici le sigle du A, le champ du grand Autre, mais simplifions.

Nous considérons, désignée par le signe $\mathbf{S_2}$, la batterie des signifiants, de ceux qui sont déjà là.

Car au point d’origine où nous nous plaçons pour fixer ce qu’il en est du discours, du discours conçu comme statut de l’énoncé, S_1 est celui qui est à voir comme intervenant, intervenant sur ce qu’il en est d’une batterie de signifiants que nous n’avons aucun droit, jamais, de tenir pour dispersée, pour ne formant pas déjà le réseau de ce qui s’appelle *un savoir*.

Ce qui se pose d’abord...

de ce moment où S_1 *vient représenter quelque chose*, par son intervention dans le champ défini, au point où nous sommes ...comme le champ déjà structuré d'un savoir, ce qui est son *supposé* - ὑποχείμενον [upokeimenon] - c'est *le sujet* en tant qu'il représente ce trait spécifique, à distinguer de ce qu'il en est de l'individu vivant, et qui assurément en est le lieu, le point de marque, mais qui bien sûr n'est pas de l'ordre, de l'ordre de ce que le sujet fait entrer de par le statut du *savoir*.

中文

我把能指 S_1 写在这里，以显出它同这个圆的关系所产生的结果；圆本身我只留下一道迹线。我原先在圆中标了一个大写 A，表示大他者的场域，现在先简化。

我们用 S_2 指称已经在那里的能指库。因为我们此刻站在一个起点上，要确定话语——被理解为陈述之地位的话语——究竟是什么；在这里，S_1 必须被视为介入者。它介入一个能指库，而我们绝没有权利把这个能指库看成散乱之物、看成尚未构成那个名为“知识”的网络。

首先被提出的是这样一个时刻：S_1 介入一个已经被界定、已经由知识结构化的场域，并在其中前来代表某种东西。其承底者（ὑποκείμενον，hypokeimenon）就是主体。主体所代表的是一个特有的特征，必须同活着的个体区分开来。活的个体当然是它发生和留下标记的场所，却不属于主体凭知识的地位所带入的那个秩序。

相关知识卡 拉康的主体定义：一个能指为另一个能指代表主体

FRANÇAIS

Sans doute est-ce là, autour du mot *savoir, le point d'ambiguïté* sur lequel nous avons aujourd'hui *à bien accentuer* ce qui d'ores et déjà, par plusieurs chemins,

sentiers, occasions de lumière, traits de flash, ce à quoi je pense avoir rendu vos oreilles sensibles.

Il m’est arrivé l’année dernière...

noterai-je pour ceux qui en ont pris note, pour ceux à qui peut-être ça trotte encore dans la tête ...il m’est arrivé l’année dernière d’appeler *ce savoir* : « *La jouissance de l’Autre* ».

中文

因此，歧义点无疑就在“知识”这个词周围。今天必须把它着重标出；我想，我此前已经通过多条道路、小径、乍现的光亮和闪光，让你们的耳朵对此有所感觉。

去年我曾经——在此提醒那些记过笔记、或脑中也许还萦绕着这句话的人——把这种知识称为“大他者的享乐”。

FRANÇAIS

C’est une drôle d’affaire, une formulation qui à vrai dire n’a jamais encore été proférée.

Elle n’est plus neuve,

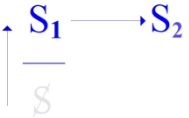
- puisque j’ai pu, déjà l’année dernière, lui donner devant vous sa vraisemblance suffisante,
- puisque j’ai pu en tenir le propos sans soulever de spéciales contestations.

C’est là un des points de rendez-vous que j’annonçais pour cette année.

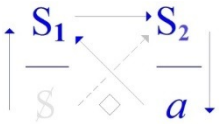
Complétons d’abord ce qui fut d’abord à 2 pieds :



puis à 3 :



donnons-lui son 4ème :



Celui-là, j’y ai depuis, je pense, assez insisté, et spécialement l’an dernier, puisque l’année dernière le séminaire était fait pour ça : « *D’un Autre à L’autre »,* l’intitulais-je. Cet *autre*, le petit, avec son grand L, son L de noto - riété, c’était ce que nous désignions...

à ce niveau qui est d’algèbre, qui est de structure signifiante ...c’est ce que nous désignons comme *l’objet(a).*

À ce niveau de structure signifiante, nous n’avons à connaître que de la façon dont ça opère.

À ce niveau de structure signifiante nous avons liberté de *voir ce que ça fait*...

si nous écrivons ces choses, *...à donner à tout le système* « *un quart de tour* ».

中文

这话颇为古怪；严格说，它从未有人讲过。如今它已不再新鲜，因为去年我已经在你们面前给了它足够的可信性，也已经围绕它说了一番而没有引来什么特别的反驳。这正是我预告今年要赴约的地点之一。

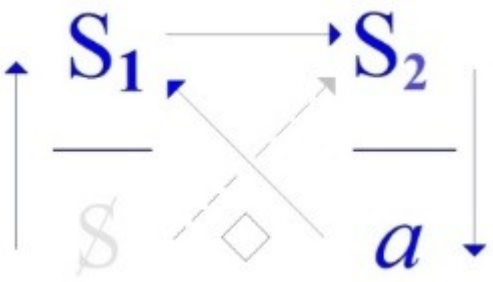
先补全最初只有两条腿的图式：



随后是三条腿：



再把第四条腿加上：



我想，此后我已经多次强调这一个，尤其在去年，因为去年的研讨班正是为此而设，我把它题为《从一个他者到另一个》。这里的小写“他者”却带着一个大写的 L，一个因声名而大写的 L；它就是我们在代数层面、在能指结构层面称作对象(a)的东西。

在能指结构这个层面，我们只须考察它怎样运作。只要把这些东西写下来，再让整个系统作四分之一转，我们便可以自由观察它会产生什么。

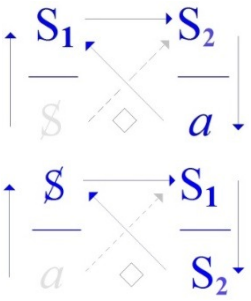
相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

Ce fameux « *quart de tour* » dont je parle depuis assez longtemps...

en bien d’autres occasions, notamment depuis la parution de ce que j’ai écrit sous le titre de *Kant avec Sade*...pour qu’on puisse penser que peut-être un jour, on verrait que ça ne se limite pas au fait du schéma dit « Z », mais qu’il y a à ce « *quart de tour* » d’autres raisons que ce pur accident de représentation imaginaire.

Voilà un exemple :

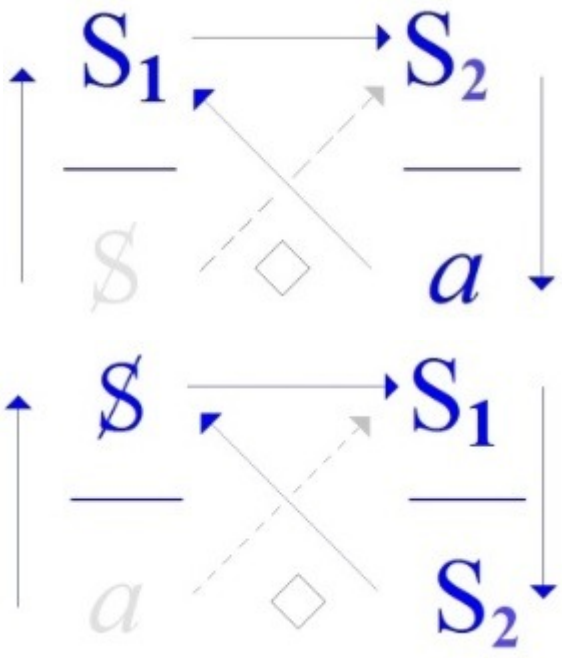


À bien prendre les choses, s'il apparaît fondé que la chaîne, la succession de ce qu'il en est des lettres de cet algèbre, ne peut pas être dérangée, si vous vous livrez à cette opération que j'ai appelée « *quart de tour* » nous n'obtiendrons pas plus de 4 structures, dont celle qui est ici écrite à gauche nous montre en quelque sorte *le départ*.

中文

我谈这个著名的"四分之一转"已有很长时间，在许多别的场合都谈过，尤其自《康德与萨德》发表以来。我原是要让人想到：也许有一天我们会看出，它并不限于所谓 Z 图式，其中另有理由，而不只是想象性再现的一次纯粹偶然。

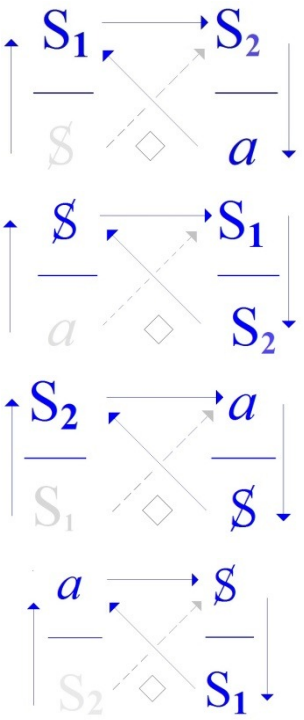
这里就是一个例子：



仔细看，如果这个代数中各字母的链条和次序确实不能打乱，那么经过我所谓四分之一转的操作，我们所得不会超过四种结构。左边写出的那一种，多少向我们显示了起点。

FRANÇAIS

Il est très facile de produire vite, sur le papier, les deux qui restent.



Cela n’est pas *que* pour spécifier un appareil qui n’a absolument rien d’*imposé*, comme on dirait de certaines perspectives, rien d’abstrait d’aucune réalité. Bien au contraire, c’est d’ores et déjà inscrit dans ce qui fonctionne comme cette

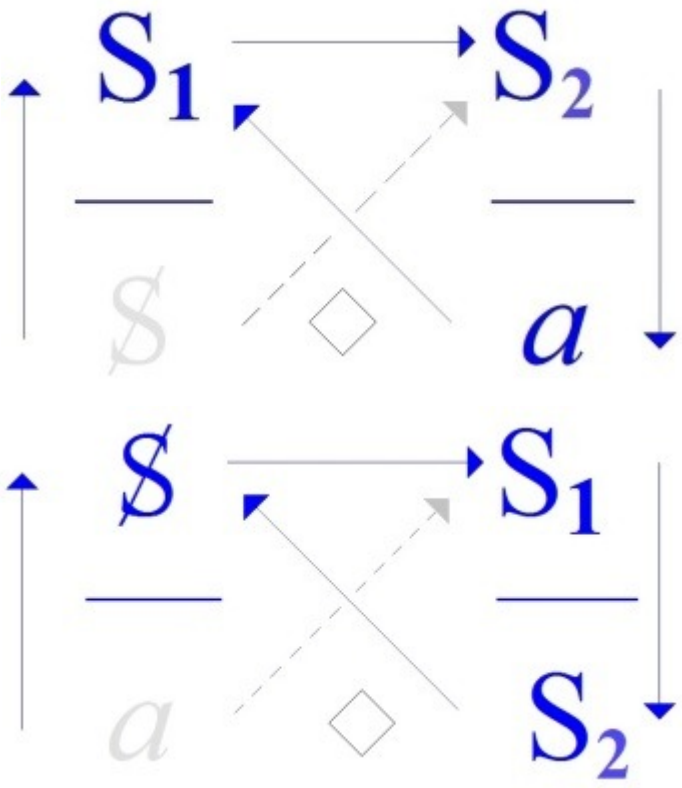
réalité dont je parlais tout à l'heure, du discours qui est déjà au monde et qui le soutient, à tout le moins celui que nous connaissons.

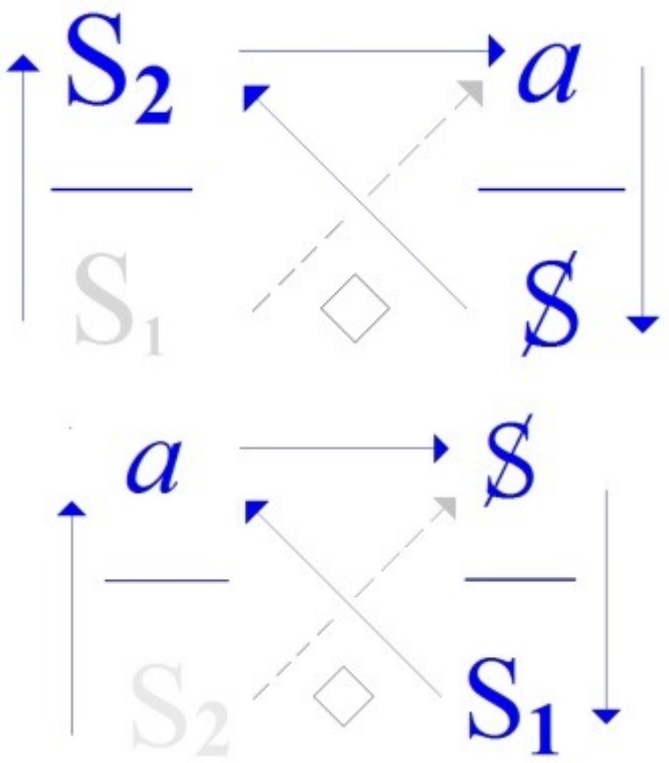
C'est là - pas seulement déjà inscrit : faisant partie de ses arches - *que cette chaîne symbolique*… peu importe bien sûr, la forme des lettres où nous l'inscrivons pour peu qu'elles soient distinctes ...*que quelque chose y manifeste une relation constante.*

Telle est cette forme, en tant qu'elle dit que c'est au point, à l'instant même où le $\mathbf{S_1}$...

中文

余下两种很容易在纸上迅速写出来。





这绝不只是为了规定一种装置；这个装置绝非人为强加出来的东西，也绝非某种脱离一切现实的观察视角。恰恰相反，它早已铭写在我刚才所说的现实之中：话语已经存在于世界，也支撑着世界——至少支撑着我们所知的世界。

正是在那里，这条象征链不仅已经铭写，而且构成那个世界的拱架。只要字母彼此可辨，我们用什么形状写它们并不重要；重要的是，其中显出一种恒定关系。

这个形式告诉我们：正是在 S_1 出现的那个点、那个时刻……

相关知识卡 拉康的主体定义：一个能指为另一个能指代表主体 · 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

c’est la suite de ce que développera ici notre discours, qui nous dira quel sens il convient de donner à ce moment là ...c’est au moment où ce $\mathbf{S_1}$ intervient dans le champ déjà constitué des autres signifiants...

en tant qu’ils s’articulent déjà entre eux comme tels ...qu’à intervenir auprès d’un autre [signifiant] de ce système, surgit ceci : **S**, qui est ce que nous avons appelé *le sujet* comme *divisé*.

Mais nous avons accentué de toujours que de ce trajet sort quelque chose de défini comme *une perte*, et que c’est cela que désigne *la lettre* qui se lit comme étant *l’objet(a)*.

Bien sûr nous n’avons pas été sans désigner le point d’où nous extrayons cette fonction de *l’objet perdu* : du discours de Freud, sur le sens spécifique de *la répétition* chez l’être parlant.

Car ce n’est point de n’importe quel effet biologique de mémoire qu’il s’agit dans *la répétition*.

La répétition a un certain rapport avec ce qui, de ce sujet et de ce savoir, est la limite qui s’appelle *la jouissance*.

中文

接下来展开的话语会告诉我们，那个时刻应当赋予什么意义：当 S_1 介入其他能指已经构成的场域——它们已经作为能指彼此衔接——并在

这个系统中的另一个能指那里介入时，便涌现出 $\mathcal{S}$，也就是我们所谓分裂主体。

我们一向强调，这条路径会产生一种被界定为“丧失”的东西；字母 a，即对象(a)，所标示的正是它。

我们当然也已指出从何处提取“丧失的对象”这一功能：从弗洛伊德的话语，从他说话存在者之“重复”所具有的特殊意义中提取。重复所涉及的绝不是随便一种生物性记忆效应。它同主体与知识的一条界限有关，这条界限名为享乐。

相关知识卡 弗洛伊德

FRANÇAIS

C’est pourquoi c’est d’une articulation logique qu’il s’agit dans la formule : « *Le savoir est la jouissance de l’Autre* ».

De l’Autre, bien entendu pour autant...

car il n’est nul Autre ...pour autant que *l’a fait surgir comme champ l’inter - vention du signifiant*.

Sans doute me direz-vous que là, en somme, nous tournons toujours en rond :

- *le signifiant, l’Autre, le savoir,*
- *le signifiant, l’Autre, le savoir...*

Et c’est bien là que le terme de *jouissance* nous permet de montrer *le point d’insertion* de l’appareil, et sans doute...

中文

因此，“知识是大他者的享乐”这个公式所关涉的是一种逻辑衔接。所谓大他者，当然只是在这样的限度内而言：根本没有任何大他者；是能指的介入使它作为一个场域涌现。

你们大概会说，我们又在原地打转：能指、大他者、知识；能指、大他者、知识……然而，恰恰是“享乐”一词让我们能够标出这个装置的嵌入点，并且无疑使我们……

FRANÇAIS

sortant de ce qu’il en est authentiquement de ce qui est reconnaissable comme *savoir* ...de nous rapporter aux limites, à l’hors-champ, celui que la parole de Freud ose affronter, quand de tout ce que celle-ci articule résulte - résulte quoi ? - non le savoir, mais la *confusion*, car de la *confusion,* elle [*la parole de Freud*] nous a porté à tirer réflexion et, puisqu’il s’agit des *limites,* à sortir du système.

En sortir en vertu de quoi ? D’une soif de sens ?

Comme si le système en avait besoin ! Il n’a aucun besoin, le système !

Et nous, *êtres de faiblesse*, tels que nous nous retrouverons dans le cours de cette année à tous les tournants, *nous avons besoin de sens*.

Eh bien, en voilà un.

C’est peut-être pas le vrai, mais ce qu’il y a de certain c’est que nous allons voir aussi qu’il y a beaucoup de « *c’est peut-être pas le vrai* », dont l’insistance nous suggère proprement *la démission* [*lapsus*]... *la dimension de la vérité*.

Eh bien, remarquons l'ambiguïté même qu'a prise, dans la stupidité psychana lytique, le mot *Trieb*, pour autant qu'au lieu de s'appliquer à saisir comment s'articule cette catégorie...

sans doute qui n'est pas sans ancêtre, je veux dire qui n'est pas sans « déjà emploi », et qui remonte loin, jusqu'à Kant ...du mot *Trieb*.

Mais tout de même, ce à quoi ça sert dans le discours analytique mériterait bien que l'on ne se précipite pas pour le traduire trop vite, trop vite par le mot « *instinct* ».

中文

离开真正可被辨认为知识的领域，转向界限，转向场外。弗洛伊德的言说敢于面对这一场外：他的一切衔接所产生的不是知识，而是混乱；而他的言说正让我们从混乱中作出思考，并且由于这里涉及界限，让我们走出系统。

凭什么走出去？凭对意义的渴求吗？好像系统需要意义似的！系统一点也不需要。是我们这些软弱的存在需要意义；今年一路走下去，我们会在每个转折处重新见到自己的软弱。好，这里就有一个意义。

它也许不是真的。不过可以肯定，我们还会见到许多“也许不是真的”；这种说法的一再坚持，恰恰向我们提示真理的“辞职”（démission）——口误——真理的维度（dimension）。

再来看 Trieb 一词在精神分析的愚蠢中染上的歧义。人们不去把握这个范畴怎样衔接。它当然并非毫无前身，也不是此前从未用过；它的用法远可追溯到康德。然而，Trieb 在分析话语中的作用，理当阻止我们仓促地把它译成“本能”（instinct）。

FRANÇAIS

Mais quand même, ce n’est pas sans raison que se produisent ces glissements.

Et après tout, quoique depuis longtemps nous insistions sur le caractère aberrant de cette traduction, nous sommes en droit pourtant d’en tirer profit, non certes pour consacrer - et surtout à ce propos - la notion d’*instinct*, mais pour rappeler ce qui du discours de Freud la rend habitable, et pour tâcher simplement - ce discours - de le faire habiter autrement.

中文

不过，这些滑移的发生并非毫无理由。我们早已强调这一译法荒谬，但仍有权从中取得一点好处：不是为了认可“本能”观念，尤其不是在这里认可它，而是为了提醒我们，弗洛伊德话语中的什么使它可以被栖居；也为了尝试以另一种方式栖居这套话语。

FRANÇAIS

Populairement, l’idée de l’instinct est bien l’idée d’un savoir, d’un savoir dont on n’est pas capable de dire ce que ça veut dire, mais qui est censé - et non sans titre - avoir pour résultat que la vie subsiste.

Si nous donnons un sens à ce que Freud énonce du *principe du plaisir* comme essentiel au fonctionnement de *la vie*, d’être celui où se maintient *la tension la plus basse*, est-ce que ce n’est pas dire ce que la suite de son discours démontre comme lui être imposé, imposée par le développement - de quoi ? - d’une expérience, de l’expérience analytique, en tant qu’elle est structure de discours.

Car n’oublions pas que ce n’est pas à considérer le comportement des gens qu’on invente *la pulsion de mort*.

La pulsion de mort, nous l'avons ici, là où il se passe quelque chose entre vous et ce que je dis.

Je dis : « *ce que je dis* », je ne parle pas de ce que je suis. À quoi bon, puisqu'en somme ça se voit grâce à votre assistance.

Ce n'est pas qu'elle parle en ma faveur [*Rires*]... Elle parle quelquefois, et le plus souvent, *à ma place*.

Ce qui justifie, quoi qu'il en soit, qu'ici je dise quelque chose, c'est ce que j'appellerai « *l'essence de cette manifestation* » qu'ont été - successives - les diverses assistances que j'ai attirées selon les lieux d'où je parlais.

[1) Hôpital Sainte-Anne, Paris XIV^{ème} ,

2) École Normale Supérieure, rue d'Ulm, Paris V^{ème},

3) et actuellement Université Paris I, Panthéon-Sorbonne, Paris V^{ème}]

中文

在通俗观念中，本能就是一种知识：人们说不出它究竟意味着什么，却有理由设想它产生的结果是生命得以存续。

如果我们赋予弗洛伊德的快乐原则以某种意义，把它视为生命运作的根本原则，即维持最低张力的原则，那么他后续的话语难道没有表明，有一种东西由某种经验的发展强加给了他吗？什么经验？分析经验，因为它是一种话语结构。

不要忘记，人们不是观察人的行为才发明了死驱力。死驱力就在这里，在你们与我所说的话之间发生的东西中。我说的是“我所说的”，不是“我是什么”。谈后者有什么用？凭你们的在场就看得出来。这份听众的在场并不替我说好话。[笑声]　它有时说话，而且多数时候占据我的位置说话。

不管怎样，我有理由在这里说点什么，原因在于我所谓“这场显现的本质”：随着我发言地点的变化，我吸引来的听众也先后不同。[即：1）巴黎十四区圣安娜医院；2）巴黎五区于尔姆街高等师范学院；3）如今巴黎五区先贤祠—索邦的巴黎第一大学。]

FRANÇAIS

Je tenais beaucoup à embrancher quelque part...

parce que aujourd’hui m’en semblait le jour, aujourd’hui où je suis dans un lieu de mieux [*i.e. un lieu de plus*] ...de faire remarquer que ce *lieu* a toujours eu son poids pour *faire le style* de ce que j’ai appelé « *cette manifestation* ».

中文

我一直很想在某处接上这一点。今天看来正是时候，因为今天我身处一个“更好之地”——也就是又多了一个地点。我要指出，地点一向有其分量，它塑造了我所说这场“显现”的风格。

FRANÇAIS

Manifestation, c’est dire quelque chose, dont aussi je ne veux pas laisser passer l’occasion de dire qu’elle a rapport avec le sens courant du terme « *interpréta - tion* ». Ce que j’ai dit par, pour, et dans, votre assistance, est à chacun des temps que je vous avais définis comme lieux géographiques, toujours déjà interprété.

J’y reviendrai, parce que ça aura à prendre place dans « *les petits quadripodes tournants* dont je commence aujourd’hui de faire usage. Mais pour ne pas vous laisser complètement dans le vide, j’indique que si j’avais à interpréter, je veux dire à épingler comme interprétation...

中文

说“显现”，也就让我有机会指出，它同“解释”一词的通常含义有关。借着你们的在场、为了你们并在你们之中说出的话，在我先前界定的每个地理地点上，都总已经被解释过了。

我还会回到这一点，因为它将在我今天开始使用的那些可旋转小四足图式中占据位置。先不让你们完全悬空：如果我要作解释，也就是把某件事钉定为一种解释……

FRANÇAIS

ceci qui va dans le sens contraire à *l’interprétation analytique*,

ceci qui fait bien sentir combien *l’interprétation analytique* est elle-même à rebours du sens commun du terme interpréter,

中文

这里的做法同分析解释的方向恰好相反，也让人清楚感到，分析解释本身怎样逆反“解释”一词的常识。

FRANÇAIS

- ...qu’à épingler donc *l’interprétation* de ce que je disais à Sainte-Anne par exemple,
- je dirais que le plus sensible, la corde qui vibrait vraiment, c’était *la rigolade*.

Le personnage le plus exemplaire de cette audience...

qui était médicale sans doute, mais enfin il y avait aussi quelques assistants qui ne l'étaient pas ...était celui qui brochait mon discours d'une sorte de jet continu de *gags*.

C'est cela que je prendrai pour le plus caractéristique de ce qui fut pendant dix ans l'essence de ma manifestation.

Les choses n'ont commencé à s'aigrir que du jour - et c'est une preuve de plus - *où j'ai consacré un trimestre à l'analyse du mot d'esprit*. [*Rires*]

中文

比如，要把我在圣安娜所说内容的"解释"钉定下来，我会说，最敏感、真正产生共振的那根弦，是哄堂大笑。

那里的听众当然以医务人员为主，也有一些不是医务人员。最有代表性的是这样一个人：他不断用一连串笑料穿插我的话语。十年间，这就是我的"显现"最鲜明的特征。直到我用一个季度分析诙谐之词，事情才开始变得尖刻；这又是一个证据。[笑声]

FRANÇAIS

Je ne peux pas longtemps aller dans ce sens, c'est une grande parenthèse, mais il faut bien que j'y ajoute les caractéristiques de *l'interprétation*, là, de l'endroit où vous m'avez quitté la dernière fois, comme ça, c'est absolument magnifique en lettres initiales [E. N. S.], ça tourne autour de *l'étant* [« *ens* » latin].

Il faut toujours savoir profiter des *équivoques littérales*, surtout que c'est très important, c'est les 3 *premières lettres* du mot *enseigner*. C'est là qu'on s'est aperçu que ce que je disais était un enseignement.

中文

我不能沿着这条岔路说太久，这是个很大的插话。不过，我还得补上你们上一次离开我的那个地点对“解释”所作的规定。它的首字母缩写非常漂亮：E.N.S.；它围绕“存在者”（拉丁语 ens）打转。

一定要懂得利用字面上的歧义，何况 ens 还是法语 enseigner（教学）的前三个字母。正是在那里，人们发现我说的是一种教学。

FRANÇAIS

Avant ça n'en était pas un, *de toute évidence* c'était même pas admis, les pro - fesseurs et spécialement les médecins étaient fort inquiets.

Le fait que ce n'était pas du tout médical laissait un fort doute sur le fait que ce fût digne du titre d'enseignement, jusqu'au jour où on a vu des petits gars...

vous savez, là, ceux des « *Cahiers pour l'analyse* » ...où on a vu des petits gars formés dans *un coin*, comme je l'avais dit depuis bien longtemps avant, justement au temps des *gags*, *ce coin* où par effet de formation on ne sait rien, mais on l'enseigne admirablement.

中文

在那以前，显然并不算教学，甚至不获承认；教授们，尤其医生们，为此很不安。它完全不像医学，这使人强烈怀疑它配不配叫教学。直到有一天，人们看见一群小伙子——就是《分析笔记》的那些人——在某个角落受了训练。早在那些笑料纷飞的年月，我就说过：在这个角落里，训练使人一无所知，却教得妙不可言。

FRANÇAIS

Qu’ils aient interprété ce que je disais comme ça, a bien un sens : c’est une autre interprétation.

L’interprétation analytique...

Naturellement, on ne sait pas ce qui va arriver ici [Université Paris I, Panthéon-Sorbonne, Paris V^{ème}].

Je ne sais pas s’il viendra des étudiants en droit, mais à la vérité ce serait capital, mais vraiment capital.

C’est probablement le temps de beaucoup le plus important des trois, puisque ce dont il s’agit cette année, c’est de prendre la psychanalyse *à l’envers*.

C’est peut-être justement lui donner *son statut*, au sens du terme qu’on appelle *juridique*, ça en tout cas ça a sûrement toujours eu affaire, et au dernier point, avec la structure du discours.

中文

他们这样解释我所说的话，自有其意义；那是另一种解释。至于分析解释……

我们当然不知道在巴黎第一大学会发生什么。我不知道会不会有法学院学生来，但说实话，这会很关键，真正关键。三个地点中，这一次也许是迄今最重要的，因为今年要做的是从反面来把握精神分析。也许这恰好会赋予精神分析一种“地位”，而且是所谓法律意义上的地位。不管怎样，它肯定一直同话语结构有极深关系。

FRANÇAIS

Si le droit c’est pas ça, si c’est pas là qu’on touche comment *le discours* struc - ture le monde réel, où ça sera ?

中文

如果法律不是话语建构现实世界[注]的场所，还能到哪里去触及这种建构？

> [注] 原文是小写形容词结构 le monde réel，即“现实世界”，不是名词化的 le Réel（实在界）。这里不用“实在世界”，以免在语法上把它直接等同于拉康三界之一的“实在界”。

FRANÇAIS

C’est pour ça que nous ne sommes pas plus mal ici qu’ailleurs, ce n’est donc pas simplement pour des raisons de commodité que j’en ai accepté l’aubaine, que ça vous fait *dans vos périples le moindre dérangement*, au moins pour ceux qui étaient habitués à *l’autre côté.*

[L’Université Paris I : place du Panthéon, et l’E.N.S. : rue d’Ulm, sont proches].

Il y a une chose : je ne suis pas très sûr que pour le parking ce soit très commode, mais enfin vous avez tout de même encore la rue d’Ulm. Reprenons.

Nous étions arrivés à notre « *instinct* » et à notre savoir comme situés en somme, de ce que Bichat définit de la vie : « *La vie*...

...dit-il, et c’est la définition la plus profonde, elle n’est pas du tout « *prud - hommesque* » si vous voyez de près - *...est l’ensemble des forces qui résistent à la mort. »*

中文

所以我们待在这里并不比别处坏。我接受这份意外便利，不只出于方便；它也最少打乱你们往返的路线，至少对那些习惯去另一边的人如此。[巴黎第一大学在先贤祠广场，高等师范学院在于尔姆街，两处相距很近。]

我只不确定停车是否方便，不过于尔姆街还在那里。回到正题。

我们刚才谈到“本能”和知识，可以把它们放在比沙对生命的定义中理解：“生命，”他说——仔细看，这个定义极深，绝不是庸人之见——“是抵抗死亡的全部力量之总和。”

FRANÇAIS

Lisez ce que dit Freud de ce qu’il en est de la résistance de la vie, à « *la pente vers le Nirvâna* », comme on a désigné autrement *la pulsion de mort* au mo ‐ ment où il l’introduit.

Sans doute se présentifie-t-il au sein de l’expérience analytique...

d’une expérience de *discours* ...cette pente au retour à l’inanimé. Freud va jusque-là.

Mais ce qu’il en est, dit-il, qui fait la subsistance de cette bulle...

vraiment l’image s’impose à l’audition de ces pages ...c’est que la vie n’y retourne que par des chemins, toujours les mêmes, qu’elle a une fois bien tra ‐ cés.

中文

读一读弗洛伊德怎样谈生命对“涅槃倾向”的抵抗吧；他引入死驱力时，也有人用这个说法称呼它。

这种回归无生命状态的倾向，确实在分析经验——一种话语经验——内部呈现出来；弗洛伊德甚至说到了这里。不过，他说，使这个气泡

般的生命得以存续的，是它只能沿着那些一度开辟、此后始终相同的道路回去。读那些篇章时，气泡这个形象几乎会自行浮现。

FRANÇAIS

Qu’est-ce, sinon le vrai sens donné à ce que nous trouvons dans la notion *d’instinct*, d’implication d’un *savoir* ?

Ce sentier-là, ce chemin-là, on le connaît, c’est le savoir ancestral.

Et ce savoir, qu’est-ce que c’est ?

Si nous n’oublions pas le point où Freud...

au-delà du *principe de plaisir*, du *principe de réalité* ...introduit ce qu’il appelle lui-même « *Au-delà du principe du plaisir* » qui n’en est pas pour autant ren ‐ versé.

La preuve c’est très précisément que *le savoir* c’est ce qui fait que la vie s’ar ‐ rête *à une certaine limite vers la jouissance*.

Le chemin vers la mort...

c’est de cela qu’il s’agit, c’est un discours sur le masochisme ...le chemin vers la mort n’est rien d’autre que ce qu’on appelle *la jouissance*.

Ce rapport primitif du *savoir* à *la jouissance*, c’est là que vient s’insérer ce qui surgit...

au moment où l’appareil apparaît ...de ce qu’il en est du *signifiant*.

Il est concevable dès lors que ce surgissement du signifiant, nous en relions la fonction.

中文

这不正是“本能”观念所包含的知识的真正含义吗？那条小径、那条道路已经被知道，它就是祖传知识。

这种知识又是什么？不要忘记，弗洛伊德在快乐原则、现实原则之外引入一部题为《超越快乐原则》的著作，但快乐原则并没有因此被颠倒。证据正是：知识使生命停在朝向享乐的一定界限上。

通往死亡的道路——这里谈的是受虐狂——无非就是所谓享乐。知识与享乐的这种原初关系，正是能指涌现时出现的东西要嵌入之处。因此，我们可以把能指涌现的功能联结到这里。

FRANÇAIS

Ça suffit ! Qu’avons-nous besoin de tout expliquer ? Et l’origine du langage, pourquoi pas !

中文

够了！何必事事解释？难道连语言的起源也要解释不成？

FRANÇAIS

Chacun sait que pour structurer correctement un *savoir*, il est besoin de renoncer à la question des origines, et que ce que nous faisons ici, je vous l’ai dit, *est au regard de ce que nous avons à développer cette année*, c’est-à-dire *une structure*.

中文

谁都知道，要正确建构一种知识，就得放弃起源问题。我已经说过，我们此处的工作只同今年必须展开的东西有关，也就是一种结构。

FRANÇAIS

Ce que nous faisons en articulant ceci est superflu, vaine recherche de sens, déjà. Tenons compte de ce que nous sommes.

C’est au joint d’une *jouissance* ...

et non pas de n’importe laquelle, sans doute doit-elle rester opaque ...c’est au joint d’une *jouissance* privilégiée entre toutes, non pas d’être la jouissance sexuelle puisque *ce que cette jouissance désigne* d’être au joint, je le disais à l’instant, c’est *la perte de la jouissance sexuelle*, c’est *la castration*.

C’est en rapport au joint avec la jouissance sexuelle que surgit dans la fable, la fable freudienne de la répétition, l’engendrement de ceci qui est radical, et donne corps à un schéma articulé littéralement : c’est pour autant

- que $\mathbf{S_1}$ ayant surgi, premier temps,
- se répète auprès de $\mathbf{S_2}$,
- d’où surgit - dans l’entrée en rapport [*i.e. le « rapport »* $S_1 \rightarrow S_2$] - *le sujet*, que *quelque chose représente une certaine perte*, dont il vaut d’avoir fait cet effort vers le sens pour comprendre *l’ambiguïté*.

Ce n’est pas pour rien que ce même « *objet* »...

que d’autre part j’avais désigné comme celui autour de quoi en somme

s’organise dans l’analyse toute la dialectique de la frustration ...ce même « *ob - jet* » l’année dernière aussi, je l’ai appelé le « *plus-de-jouir* ».

中文

把这一点衔接起来，本身已经是多余、徒劳的意义探寻。先顾及我们自身是什么。

这里涉及一种享乐的接缝，而且不是随便哪一种。它无疑必须保持晦暗。这是所有享乐中享有特权的一种接缝，但并不是因为它是性享乐；恰恰相反，刚才说过，这个接缝所标示的是性享乐的丧失，也就是阉割。

正是在同这道性享乐接缝的关系中，弗洛伊德的重复寓言产生出一个根本之物，并使一个可以逐字书写的图式成形：

- 第一时刻，S_1 涌现；
- 它在 S_2 那里重复；
- 在关系 $S_1 \rightarrow S_2$ 中，主体由此涌现，而某种东西代表着一种丧失。为了理解这一点的歧义，刚才那番朝意义所作的努力仍有价值。

我还曾把这个“对象”称作分析中整个受挫辩证法围绕其组织起来的对象；去年，我又把同一个对象称为“剩余享乐”。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS

Ceci veut dire que *la perte de l'objet,* c'est aussi la béance, le trou ouvert *à* quelque chose, dont on ne sait s'il est la représentation *du manque à jouir*, qui se situe du *procès du savoir,* en tant que là, il prend un tout autre accent, *d'être dès lors savoir scandé du signifiant*.

Est-ce même le même ?

Le rapport à *la jouissance s'accentue* soudain de cette fonction encore virtuelle qui s'appelle celle du *désir*.

中文

这意味着，对象的丧失也是一道裂口，是向某种东西敞开的洞。我们不知道，它是不是"享乐之缺"的表象。它位于知识的进程中；知识此刻有了完全不同的重音，因为它从此是由能指划分节奏的知识。

它还是同一种知识吗?

同享乐的关系，忽然由于一个仍然潜在的功能——欲望的功能——而被凸显出来。

FRANÇAIS

Aussi bien est-ce pour cela-même que j'articule « *plus-de-jouir* » ce qui ici apparaît, non pas d'un forçage ou d'une transgression...

Qu'on tarisse un petit peu, je vous en prie, autour de ce cafouillage !

Si l'analyse montre quelque chose...

中文

也正因此，我把这里出现的东西衔接为"剩余享乐"；它并不来自强行突破或越界。

请诸位把围绕这场混乱的喧嚷稍微停一停！如果分析确实显示了什么……

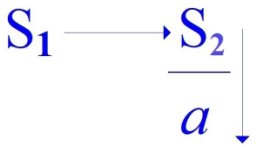
FRANÇAIS

j’invoque ici ceux qui y ont un peu d’autre âme que celle dont on pourrait dire, comme Barrès le dit du cadavre, qu’elle bafouille ...c’est très précisément ceci : qu’on ne transgresse rien :

- se faufiler n’est pas transgresser,
- voir une porte entrouverte, ce n’est pas la franchir.

Nous aurons l’occasion de retrouver ce que je suis en train d’introduire.

Ce n’est pas ici *transgression* mais bien plutôt *irruption*, *chute dans le champ* de quelque chose qui est de l’ordre *de la jouissance* : un *boni*.



Eh bien, même ça, c’est peut-être ça qu’il faut *payer*.

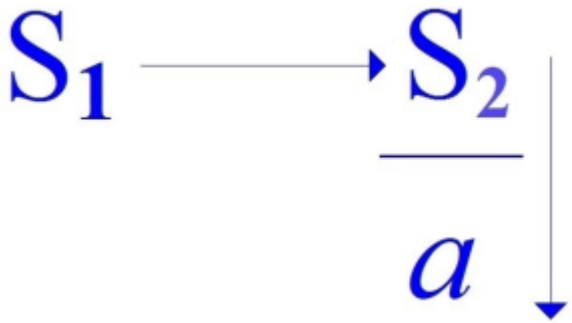
C’est pour ça que l’année dernière, c’est à propos de ce *plus-de-jouir* que je vous ai dit : dans Marx, le *(a)* qui est là, est reconnu comme fonctionnant...

au niveau qui s’articule du discours analytique, pas d’un autre ...reconnu comme *plus-de-jouir*.

中文

我在这里要请那些并非只有巴雷斯所谓“尸体的口吃灵魂”的人作证：分析极其明确地表明，人并没有越过任何界限。悄悄钻过去不等于越界；看见一扇半开的门，也不等于跨过它。

我们还会重新遇见我正在引入的东西。这里不是“越界”，而是“闯入”，是某种属于享乐秩序的东西坠入场中：一份红利。



好，就连这份红利，也许也正是必须付出的代价。所以去年谈到剩余享乐时，我对你们说：在马克思那里，写在这里的 a 被认出在分析话语所衔接的层次——而不是别的话语层次——作为剩余享乐发挥功能。

FRANÇAIS

C’est ça que Marx découvre comme ce qui passe véritablement au niveau de *la plus-value*.

Car bien entendu, ce n’est pas Marx qui a inventé *la plus-value*, mais seule ‐ ment, avant lui, personne ne savait quelle place ça avait : la même place ambiguë qui est celle que je viens de dire, du travail en trop, du *plus-de-travail*.

Qu’est-ce que ça paye - dit-il - *sinon justement de la jouissance* dont il faut bien qu’elle aille quelque part ?

Ce qu’il y a de troublant, c’est que si on la paye, on l’a, et qu’à partir de là, il n’est plus très urgent de la gaspiller, mais que si on la gaspille, alors ça a toutes sortes de conséquences.

Laissons pour l’instant la chose en suspens.

Que suis-je en train de faire ?

Je commence à vous faire admettre, simplement à l’avoir situé, que cet *appareil à* 4 *pattes*, avec 4 positions, peut servir à définir 4 *discours radicaux*.

中文

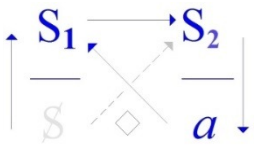
马克思发现的，正是它真正在剩余价值层次发生的事情。当然，剩余价值并非马克思发明；只是在他以前，没有人知道它占据什么位置。它处在我刚才所说的同一个歧义位置：额外劳动、剩余劳动的位置。

“它支付的是什么，”马克思问，“不正是必须到某处去的享乐吗？”令人不安的是：如果它被支付，人们便拥有它，于是不必急着把它挥霍掉；而一旦挥霍，又会带来各式后果。

暂且把问题悬置。我正在做什么？只是通过定位这个有四条腿、四个位置的装置，开始让你们承认：它可以界定四种根本话语。

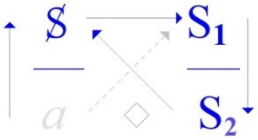
FRANÇAIS

Il n’est pas de hasard que ce soit sa forme que je vous ai donnée comme 1ère :



[*disc*ours M]

Mais rien ne dit que je n’aurais pu partir de toute autre, de celle-ci qui est à gauche par exemple :

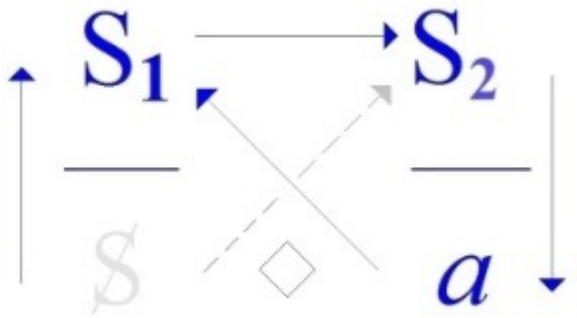


Il est un fait, déterminé par des raisons historiques, qui fait que cette première forme [*disc*. M], celle qui s’énonce à partir de *ce signifiant qui représente un sujet auprès d’un autre signifiant,* elle a de l’importance parce que c’est elle qui...

dans ce que nous allons énoncer cette année ...va s’épingler entre toutes, entre les 4, comme étant l’articulation du *discours du Maître*.

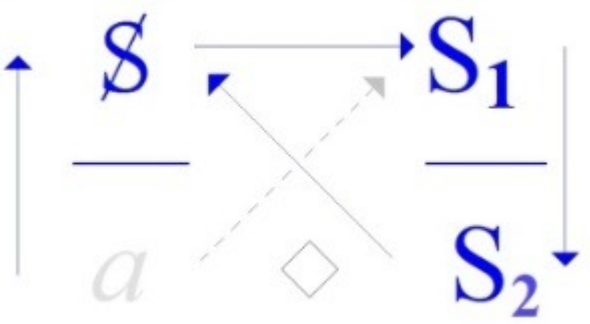
中文

我首先给你们这个形式，并非偶然：



[主人的话语]

但没有什么规定我不能从别的形式出发，例如左边这个：



历史原因决定了第一种形式具有重要性。它从“一个能指在另一个能指那里代表主体”出发；在我们今年要讲的四种话语中，它将被特别钉定为“主人的话语”的结构衔接。

FRANÇAIS

Le *discours du Maître*, je pense qu’il est inutile de vous rapporter son importance historique, puisque quand même, dans l’ensemble vous êtes recrutés sur ce tamis qu’on appelle universitaire, et que de ce fait vous n’êtes pas sans savoir que la philosophie ne parle que de ça.

中文

主人的话语在历史上的重要性，我想不必再向你们复述。你们总体上都是经由所谓大学筛网选拔进来的，因此不会不知道：哲学谈的从来只有这一件事。

FRANÇAIS

Avant même qu’elle ne parle que de ça, c’est-à-dire qu’elle l’appelle par son nom...

point saillant chez Hegel, tout spécialement illustré par lui ...il était déjà manifeste que c’était dans le champ, au niveau du *discours du Maître,* qu’était apparu quelque chose qui quand même nous concerne, nous concerne quant au discours, quelle que soit son ambiguïté, et qui s’appelle *la philosophie*.

中文

甚至在哲学只谈这件事、也就是用其名称称呼它以前——黑格尔在这里构成一个突出的节点，并给予了格外鲜明的说明——已经可以看出：某种与我们有关的东西在主人的话语场域中出现了。无论“话语”一词本身多么含混，这个东西都同话语有关，而且名为哲学。

FRANÇAIS

Alors je ne sais pas jusqu’où je vais pouvoir porter ce que j’ai aujourd’hui à vous épingler, à vous pointer, je vous rappelle qu’il ne faut pas traîner si nous voulons faire le tour des *quatre discours* en question.

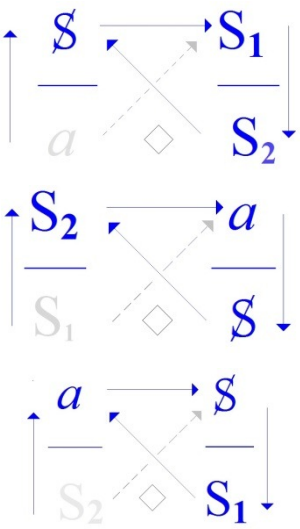
中文

我不知道今天能把要替你们钉定、标出的东西推进到哪里。提醒一句：如果真想把这四种话语走完，我们不能拖延。

FRANÇAIS

Comment s’appellent les autres ?

Je vous le dirai tout de suite - pourquoi pas ? - ne serait-ce que pour vous allécher.



Discours de l’Hystérique ? Discours Analytique

Celui-là de gauche c’est *le discours de l’hystérique*. Ça se voit pas tout de suite hein ?[*Rires*]

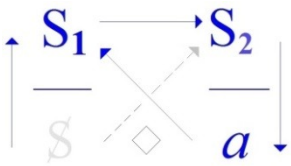
Ça se voit pas tout de suite, mais je l’expliquerai.

Et puis les deux autres :

- il y en a un qui est *le discours de l'analyste*,
- et puis l'autre, non décidément je vous dirai pas qui c'est... [*Rires*] je vous le dirai pas parce que cela prêterait simplement, à être dit aujourd'hui comme ça, à trop de malentendus. Mais enfin vous verrez, c'est un discours tout à fait d'actualité.

Bon, eh bien reprenons le *discours du Maître*.

Pour autant qu'il faut que j'assoie ce qu'il en est de la désignation de l'appareil algébrique présent, comme donnant la structure du *discours du Maître*.

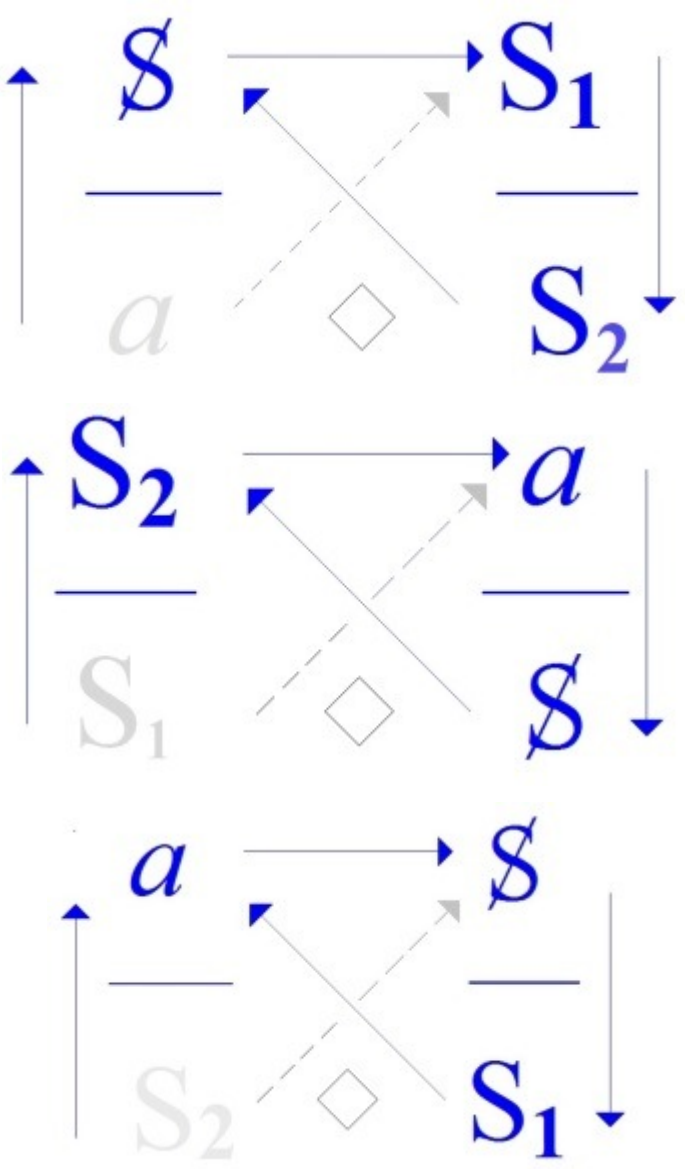


Là [$\mathbf{S_1}$], disons pour aller plus vite, *le signifiant,* la fonction de signifiant sur quoi s'appuie l'essence du maître.

Vous vous souvenez peut-être d'un autre côté, sur quoi j'ai mis l'accent l'année dernière à plusieurs reprises : que le champ propre de l'esclave *c'est le savoir* [$\mathbf{S_2}$].

中文

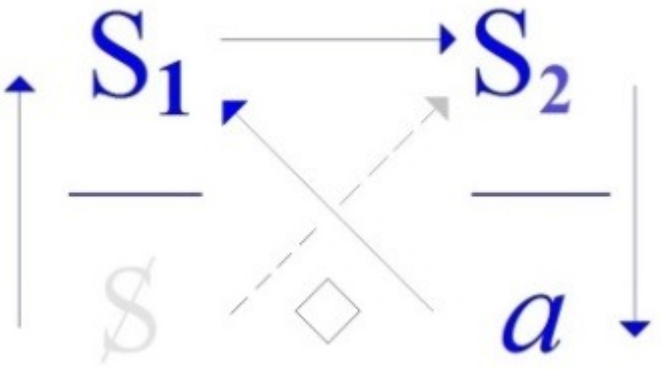
另外几种叫什么？我现在就说吧，为什么不呢，至少吊一吊你们的胃口。


$\$$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\$$
a
$\$$
S_2
S_1

左边这个是癔症者的话语。眼下还看不出来，对吧？[笑声]　现在还不明显，我以后解释。

其余两个中，一个是分析家的话语；另一个嘛，我今天坚决不告诉你们。[笑声]　今天这样把名字说出来，只会引起太多误解。不过你们会看到，它是一种非常切合时事的话语。

好，回到主人的话语。我必须确立这里这个代数装置的命名所指，使它给出主人的话语结构。



这里的 S_1，简言之，就是能指，是主人之本质所依托的能指功能。你们也许还记得，去年我在另一边反复强调：奴隶自身的场域是知识，即 S_2。

FRANÇAIS

Il ne fait aucun doute, à lire les témoignages que nous avons de l'ère antique, en tout cas du discours qui se tenait sur cette vie...

lisez là-dessus « *La Politique* » d'Aristote ...ce que j'avance de l'esclave, comme caractérisé par être celui qui est *le support du savoir*, ne fait aucun doute.

中文

读一读我们保存下来的古代证言，至少看看人们当时怎样谈这种生活，就不会有疑问。请读亚里士多德《政治学》。我说奴隶的特征是充当知识的承载者，这一点毫无疑问。

FRANÇAIS

Ce qui définit la position de l'esclave pour autant que dans l'ère antique il n'est pas, comme notre moderne esclave, *une classe* simplement, il est *une fonction* inscrite dans la famille. Quand Aristote parle de l'esclave, il est tout autant dans la famille, et plus encore dans l'État, et il l'est parce qu'il est celui qui a un *savoir-faire*.

C'est très important, parce qu'avant de savoir *si le savoir se sait*, si l'on peut fonder un sujet sur la perspective d'un savoir totalement transparent en lui-même, il faut savoir éponger le registre de ce qui d'origine est *savoir-faire*.

Or ce qui se passe, ce qui se passe sous nos yeux, et qui donne son sens...

中文

古代的奴隶不像现代奴隶那样仅仅是一个阶级，而是一项铭写在家庭中的功能；这界定了他的地位。亚里士多德谈奴隶时，奴隶属于家庭，也更属于城邦，因为他掌握一种技艺性知识。

这一点非常重要。在追问知识是否知道自身、是否可以从一套对自身完全透明的知识视野中奠立主体以前，必须先把原初的技艺性知识这一层清理出来。

而眼前正在发生、并赋予哲学以意义的事情……

FRANÇAIS

un premier sens, vous en aurez d'autres ...à la philosophie, nous en avons tout à fait heureusement, grâce à Platon, une trace.

中文

这只是它赋予哲学的第一重意义，以后还会有别的意义。关于这件事，幸而借助柏拉图，我们留有一道痕迹。

FRANÇAIS

Et il est très essentiel de s'en souvenir pour situer, pour mettre à sa place, qu'après tout si quelque chose a un sens dans ce qui nous travaille, ça ne peut être que de *mettre les choses à leur place* [*Cf.* 1ère *déf. du Réel* : « *ce qui revient toujours à la même place* »].

Ce que la philosophie désigne dans toute son évolution c'est ceci : le vol, le rapt, la soustraction à l'esclave de son savoir, par l'opération du *Maître*.

中文

必须记住这一点，才能定位它、把它放回原位。毕竟，如果折磨我们的东西有什么意义，也只能在于把东西放回原位。[参见“实在”的第一项定义：“总是回到同一个位置的东西。”]

哲学在其全部演进中标示的，就是主人通过操作从奴隶那里偷走、掠夺并抽离他的知识。

FRANÇAIS

Il suffit d’avoir un petit peu de pratique...

et Dieu sait si depuis 16 ans je fais effort pour que ceux qui m’écoutent la prennent, cette pratique ...un peu de pratique des dialogues de Platon pour s’en apercevoir.

Qu’est-ce que cherchent ce que j’appellerai à cette occasion *les deux faces du savoir* :

- ce savoir-faire si parent du savoir animal,
- mais qui chez l’esclave n’est absolument pas dépourvu - bien sûr - de cet appareil qui en fait un réseau langagier - bien sûr - des plus articulés.

中文

只要对柏拉图对话稍有一点实践——天知道，这十六年来我多么努力地让听众获得这种实践——便会看出这一点。

在这里，我所谓知识的两个面向追求什么？一面是同动物知识十分接近的技艺性知识；另一面是，这种知识在奴隶那里绝不缺少把它变成语言网络的装置，而且这个网络衔接得极为严密。

FRANÇAIS

Parce qu’il s’agit de cela - la seconde couche, l’appareil articulé - de s’apercevoir que ça, ça peut se transmettre, ce qui veut dire se transmettre de la poche de l’esclave à celle du Maître, si tant est qu’à cette époque on eût des poches !

Et tout l’effort de dégagement de ce qui s’appelle l’επιστήμη [épistémè] ...

c’est un drôle de mot, je ne sais si vous y avez jamais bien réfléchi : « *se mettre en bonne position »,* comme « *Vorstellung »*, c’est le même ...il s’agit de trouver la position pour que le savoir devienne savoir de Maître.

La fonction de l’επιστήμη [épistémè] en tant que savoir transmissible elle est spécifiée comme telle...

reportez-vous aux dialogues de Platon ...elle est tout entière empruntée toujours aux recours aux techniques artisanales, c’est-à-dire *serves*.

中文

问题就在这第二层、这个衔接起来的装置：人们发现它可以传递，也就是可以从奴隶的口袋传到主人的口袋——如果那个时代的人已经有口袋的话！

所谓 ἐπιστήμη（epistēmē）的全部提炼工作，正是要找到一个位置，使知识变成主人的知识。这个词很有意思，不知你们有没有仔细想过：它意味着“把自己放到恰当位置”，同 Vorstellung 的构词方式相仿。

作为可传授的知识，ἐπιστήμη 的功能被明确规定下来。翻一翻柏拉图对话就会看到：它始终把资源全部取自手工技艺，也就是奴隶的技艺。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, c’est d’en extraire l’essence pour qu’il devienne savoir de Maître.

Et puis ça se redouble naturellement d’un petit choc en retour, qui est tout à fait, comment dirais-je...

中文

所要做的，是从这些技艺中提取本质，使它变成主人的知识。随后自然又出现一点反冲，我该怎么说呢……

FRANÇAIS

ce qu’on appelle un *lapsus*, n’est-ce pas, un *retour du refoulé*.

Mais - dit tel ou tel...

enfin que ce soit Callimaque ou un autre... enfin qu’est-ce que je dis là, reportez-vous au *Ménon,*

là au moment où il s’agit de la √2 - n’est-ce pas - et de son incommensu ‑ rable. ...il y en a un qui dit : « *Voyons, l’esclave, mais qu’il vienne, le cher petit, il sait*. »

On lui pose des questions, des questions de Maître bien sûr, et comme l’esclave répond naturellement aux questions ce que les questions déjà dictent comme réponses, on trouve là sous cette espèce de forme de démission, de dérision, de mode de bafouer le personnage qui est là retourné sur la poêle, on montre bien que le sérieux, la visée, c’est ceci : c’est que l’esclave sait, et qu’à ne l’avouer que dans ce biais de dérision, se cache ce dont il s’agit là : c’est de *ravir à l’esclave sa fonction au niveau du savoir*.

中文

也就是所谓口误、被压抑者的回返。

“可是，”某个人说——卡利马科斯也好，别的谁也好；我都说到哪里去了，请你们去看《美诺篇》——谈到 $\sqrt{2}$ 及其不可通约性时，有人说：“来，把那个奴隶叫来；这个可爱的小家伙，他知道。”

人们向他提问，当然是主人的问题；奴隶自然依照问题已经规定的答案作答。在这种退让、嘲弄的形式中，人物仿佛在煎锅上被翻来覆去。它仍清楚显出真正严肃的目的：奴隶知道。只有以嘲笑的迂回方式承认这一点，才掩住了真正发生的事——把奴隶在知识层次的功能夺走。

FRANÇAIS

Et cela, pour donner son sens à ce que je viens d’énoncer, il faudrait bien sûr...

mais ce sera notre pas de la prochaine fois ...voir comment s’articule *la position de l’esclave*...

et c’est ce que j’ai déjà amorcé de dire l’année dernière *...au regard de la jouissance*.

Ce n’était qu’un mythe, un mythe pittoresque, mais chacun sait que ce qui est intéressant, c’est ce qui là dedans dément ce qui se dit ordinairement, à savoir que *la jouissance* c’est le privilège du Maître.

Bref, c’est du *statut du Maître* qu’il s’agit en l’occasion.

Ce que je voulais dans mon introduction, c’est seulement vous dire à quel point profondément nous intéresse ce statut...

dont il vaut, il vaut de garder l’énonciation pour un prochain pas ...combien il nous intéresse quand ce qui se voit, ce qui dévoile, ce qui du même coup se réduit à un coin du paysage, c’est *la fonction de la philosophie*.

中文

要让刚才的说法获得全部意义，当然还得考察奴隶相对于享乐的地位怎样衔接。我去年已经开了头；这会是下一步。

我当时讲的只是一个绘声绘色的神话。不过大家都知道，其中有趣的是它如何否定通常的说法——享乐是主人的特权。简言之，这里涉及主人的地位。

这番导言只想说明，这个地位同我们有多深的关系。下一步值得把问题明确说出：当哲学的功能显现、揭露自身，并同时缩减为景观的一角时，这个地位同我们有多深的关系。

FRANÇAIS

Ceci étant, vu l’espace, et l’espace plus court cette année que d’autres, que je me suis donné, sans doute ne puis-je le développer. Ça n’a aucune impor ‐ tance : que quelqu’un reprenne ce thème et en fasse ce qu’il voudra.

La philosophie dans sa fonction historique est cette extraction, cette trahison, qui presse le savoir de l’esclave pour en obtenir sa transmutation comme *savoir de Maître*.

Est-ce à dire que ce que nous voyons surgir comme *science* pour nous dominer soit le fruit de l'opération ?

Là encore aussi, loin qu'il faille se précipiter, nous constatons au contraire qu'il n'en est rien.

C'est à savoir que toute cette sagesse, cette επιστήμη [épistémè] faite de tous les recours à toutes les dichotomies, n'ont abouti qu'à un *savoir* qu'on peut à proprement parler désigner du terme qui servait à Aristote lui-même à caractériser le savoir de Maître : *un savoir théorique*.

Non pas bien sûr au sens faible que nous donnons à ce mot, mais au sens accentué que le mot θεωρία [théôria] a dans Aristote, et que, chose singulière, ce n'est que du jour...

j'y reviens car pour mon discours c'est le point vif, un point-pivot, un point essentiel ...c'est du jour où, d'un mouvement de renonciation à ce savoir, si je puis dire mal acquis, quelqu'un, du rapport strict de $\mathbf{S_1}$ à $\mathbf{S_2}$, a extrait pour la première fois comme telle, *la fonction du sujet*.

J'ai nommé Descartes, tel que bien entendu je crois pouvoir vous l'articuler - non sans accord - avec au moins une part importante de ceux qui s'en sont oc‑cupés.

La distinction du temps où surgit le virage de cette tentative de passation *du savoir de l'esclave au Maître*, et de son redépart, que ne motive qu'une certaine façon de poser dans la structure toute fonction possible de *l'énoncé*, en tant que seule l'articulation du signifiant la supporte, voilà un petit exemple des aperçus, des éclairs, que le type de travail que je vous propose cette année, peut vous apporter.

中文

今年我给自己的时间比往年短，因此大概不能充分展开。无所谓，谁都可以接过这个题目，随意处理。

哲学的历史功能，就是这场提取和背叛：它压榨奴隶的知识，把它转化成主人的知识。难道如今涌现并支配我们的科学，就是这场操作的果实吗？仍然不能匆忙下结论；相反，我们看到并非如此。

全部智慧、全部借助二分法构成的 ἐπιστήμη，最终只产生了一种知识。严格说来，可以用亚里士多德本人描述主人知识的术语来称呼它：理论知识。这里的“理论”当然不是今天的弱义，而是亚里士多德赋予 θεωρία（theōria）的强义。

奇怪的是，直到有一个人放弃这套可以说来路不正的知识，并从 S_1 与 S_2 的严格关系中第一次提取出主体功能，事情才发生转变。我说的是笛卡尔；至少有相当一部分研究者会同意我这样衔接。

把奴隶的知识交给主人的尝试到此发生转折，继而重新出发。推动这次重新出发的，只是一种新的结构设定：陈述的一切可能功能都只能由能指的衔接承载。这就是我今年提出的工作可以带给你们的一点洞见和闪光。

FRANÇAIS

Ne croyez pas que cela s’arrête là, bien sûr.

Car ce que je dis, ce que j’ai avancé qui, je pense, à partir du moment où on le montre, présente au moins son caractère de dessillement d’une évidence : *qui peut nier que la philosophie ait jamais été autre chose qu’une entreprise fascinatoire au bénéfice du Maître*, à partir du moment où on le dit ?

Nous y reviendrons bien sûr.

À l'autre terme nous avons le discours de Hegel, et son énormité dite du « *sa - voir absolu* ».

中文

当然，不要以为事情到此为止。我刚才的说法，一旦被展示出来，至少足以揭去一种显而易见之物的眼罩：既然已经这样说了，谁还能否认，哲学从来就是一项为主人效力的魅惑事业？我们当然还会回来。

在另一端，则是黑格尔的话语，以及那件号称"绝对知识"的庞然大物。

FRANÇAIS

Que peut bien vouloir dire le *savoir absolu*, si nous partons de la définition que je me suis permis de rappeler comme principielle, pour ce qui est de notre démarche, concernant *le savoir* ?

C'est peut-être de là que nous partirons la prochaine fois, ça sera au moins un de nos départs.

L'autre est ceci, il n'est pas moindre, il est énorme et tout spécialement salubre à cause des énormités, des énormités véritablement accablantes qu'on entend des psychanalystes concernant ce qu'il en est du *désir* : s'il y a quelque chose que la psychanalyse devrait nous forcer de maintenir *mordicus*, c'est que *le désir de savoir* ça n'a aucun rapport avec le savoir.

中文

如果从我刚才重申、并作为我们进路之原则的知识定义出发，"绝对知识"究竟能是什么意思？下次我们也许就从这里开始；至少，这是起点之一。

另一个起点同样重大，而且格外有益，因为精神分析家谈欲望时会说出一些真正令人窒息的荒唐话。精神分析若迫使我们死死守住什么，那就是：求知欲望同知识毫无关系。

FRANÇAIS

Nous nous payions du mot lubrique de « *la transgression* ».

La distinction radicale, qui a les dernières conséquences du point de vue de la pédagogie, que *le désir de savoir* ce n'est pas ce qui conduit au *savoir*.

C'est une chose qui - enfin je pense - permettra de motiver à plus ou moins long délai, *le discours* lui-même.

Mais en fin de compte il y a une question à se poser : *le Maître*...

中文

我们曾拿“越界”这个淫荡的字眼取乐。必须作出一个彻底区分，而且它在教育学上有最终后果：引向知识的并不是求知欲望。

我想，这一点迟早会为话语本身提供根据。不过，归根到底还得提出一个问题：主人……

FRANÇAIS

le Maître qui opère cette opération là de déplacement, appelez ça comme vous voudrez, le virage bancaire du savoir de l'esclave ...est-ce qu'il a envie de savoir, est-ce qu'il a le désir de savoir ?

Parce que nous avons vu en général, jusqu'à une époque récente...

中文

完成这场转移操作的主人——随你们怎样称呼它，姑且叫作把奴隶知识作一次银行式转账——想知道吗？他有求知欲望吗？因为直到不久以前，我们通常看到……

FRANÇAIS

cela se voit de moins en moins, un vrai Maître ...qu'il ne désire rien savoir du tout, il désire que ça marche.

Et pourquoi est-ce qu'il voudrait-il savoir ?

Il y a des choses plus amusantes que ça.

Alors la question est de savoir comment le philosophe est arrivé à lui inspirer le désir de savoir.

C'est là-dessus que je vous laisse.

中文

真正的主人——如今越来越少见——根本不想知道任何东西；他只想让事情运转。

他为什么要想知道？有趣的事多得很。

所以问题在于：哲学家到底怎样成功地把求知欲望灌输给了主人？我把这个问题留给你们。

FRANÇAIS

C'est une petite provocation.

中文

这是一点小小的挑衅。

FRANÇAIS

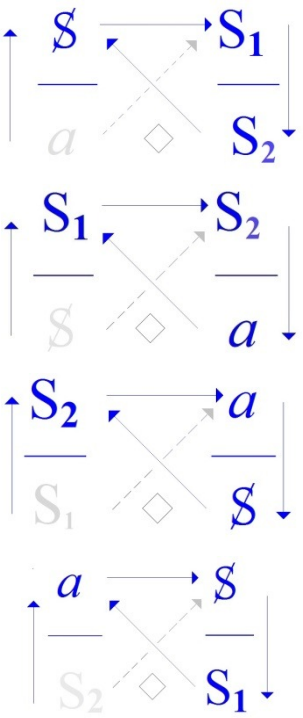
S’il y en a qui le trouvent d’ici la prochaine fois, ils me le diront.

中文

如果有人在下次课以前找到答案，请告诉我。

第2课 • 1969年12月17日

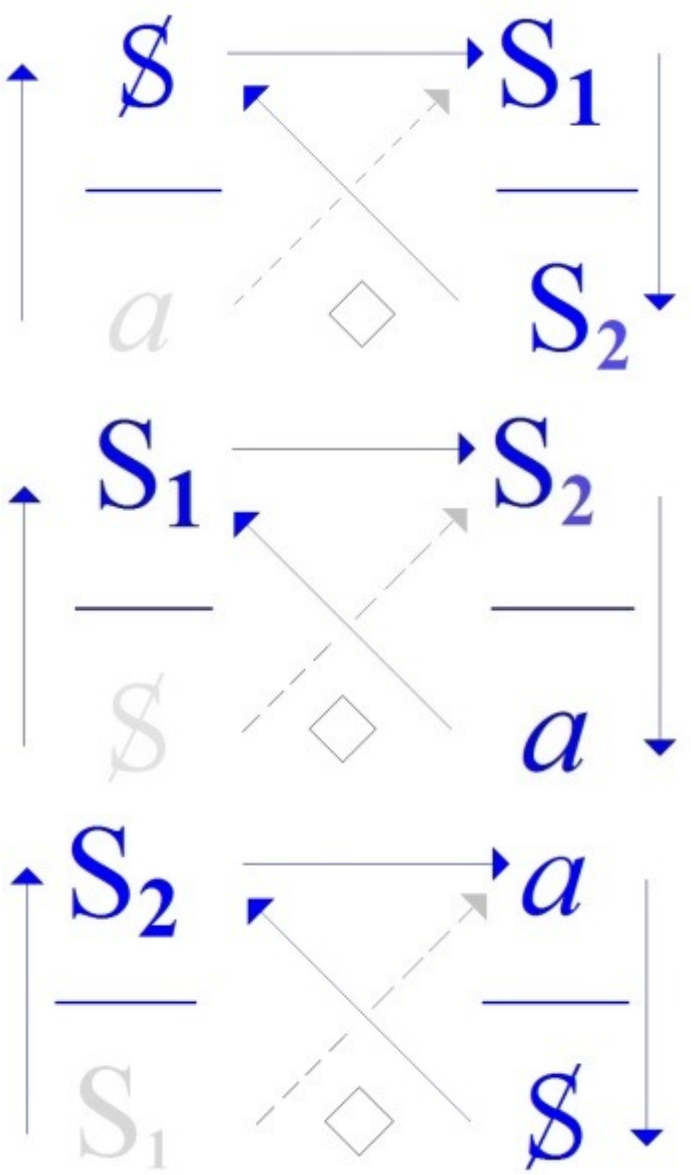
FRANÇAIS

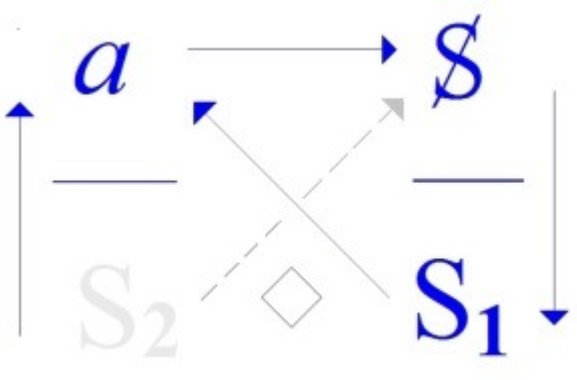


Alors, ces 4 formules sont utile à avoir ici comme référence.

Ceux qui ont assisté à mon premier séminaire ont pu y entendre le rappel de la formule que *le signifiant*, à la différence du *signe*, *est ce qui représente*...

中文





那么，把这四个公式放在这里作为参照，是有用的。

听过我第一场研讨课的人，应该在那里听我重申过这个公式：能指有别于符号，它是这样一种东西——它代表……

FRANÇAIS

le terme « *représente* » étant bien sûr accentué du mot *représentant* et du mot *représentation*, c'est pourquoi : *...qui représente un sujet pour un autre signi - fiant*.

Comme rien ne dit que l'autre signifiant ne sache rien de l'affaire, c'est pour cela qu'il est clair qu'il ne s'agit pas de *représentation,* mais de *représentant*.

中文

当然，法语动词 représente（代表）在这里同时带着 représentant（代表者）和 représentation（表象）这两个词的重音；所以完整的说法是：能指为另一个能指代表一个主体。

没有任何东西表明，另一个能指对这件事一无所知。正因如此，显然这里涉及的不是“表象”，而是“代表者”。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, à cette même date, j’ai cru pouvoir en illustrer ce que j’ai appelé *le discours du Maître*.

Le discours du Maître en tant que justement si nous pouvons le voir réduit à un seul signifiant, cela implique qu’il représente *quelque chose*...

que c’est déjà trop d’appeler *quelque chose*...qu’il représente *x*, qui est justement ce qui est à élucider dans l’affaire.

Car rien n’indique en quoi le Maître imposerait sa volonté.

Qu’il y faille un consentement, c’est hors de doute !

Et que Hegel à cette occasion ne puisse se référer, comme au *signifiant du Maître absolu* : qu’à la mort, est pour le coup un signe, un signe que rien n’est résolu par cette pseudo-origine, puiqu’aussi bien pour que ça continue, personne n’est mort :

- ni le maître, dont il ne serait après tout démontré qu’il en est le Maître, que s’il était *ressuscité*, à savoir s’il avait passé effectivement par l’épreuve,

中文

由此，在同一次讲课中，我以为可以用这个公式来说明我所谓的“主人的话语”。

就主人的话语而言，如果我们确实可以把主人归结为一个能指，这便意味着这个能指代表着某种东西——把它称作“某种东西”都已经说得太多了——它代表的是一个 x，而这个 x 正是此处有待阐明的东西。

因为，没有任何东西说明主人究竟凭什么把自己的意志强加于人。这里必须有某种同意，这是毫无疑问的！

黑格尔在这里把死亡当作绝对主人的能指，这本身反倒是一个迹象：这个伪起源什么也没有解决。因为事情若要继续下去，谁都没有死：

- 主人没有死；归根结底，只有当他复活，也就是实际通过那场考验之后，才能证明他确实是主人；

FRANÇAIS

- quant à l’esclave, c’est la même chose : il a précisément renoncé à s’y affronter.

L’énigme de la fonction du maître ne se livre donc pas immédiatement.

J’ai amorcé, j’indique, j’indique parce que c’est déjà sur la voie que nous n’avons pas à feindre de découvrir, sur la voie qui est celle par où - non pas la théorie de l’inconscient, mais la découverte de *quelque chose* qui nous assure que *ça ne va pas de soi que tout savoir, d’être savoir, se sache comme tel*.

Puisque ce que nous découvrons dans l’expérience de la moindre psychanalyse, c’est que c’est bien quelque chose de l’ordre, le plus précisément, du savoir...

中文

- 奴隶也一样：他恰恰放弃了同那场考验正面相逢。

所以，主人功能之谜并不会立即显露出来。

我已经开了个头，也把这条路指出来；之所以指出它，是因为我们无须佯装现在才发现这条路。沿着它，所发生的不是建立一种无意识理论，而是发现某种东西；它使我们确信：并非任何知识只因是知识，便理所当然地作为知识知道自身。

因为，即便在最微小的精神分析经验中，我们所发现的也确实属于某种秩序——更确切地说，属于知识的秩序……

FRANÇAIS

non pas de *la connaissance*, non pas de *la représentation,* ...mais très précisé - ment de ce *quelque chose qui lie*, dans une relation de réseau, *un signifiant* $\mathbf{S}_1$, si vous voulez, *à un autre signifiant* $\mathbf{S}_2$.

C’est dans des termes aussi pulvérulents que je puis ainsi faire entendre - en usant de *métaphore* – l’accent qu’il convient de mettre, dans l’occasion, au terme « *savoir* ».

C’est dans un tel rapport...

et pour autant justement qu’*il ne se sait pas* ...que réside que *l’assiette de ce qui se sait*, *de ce qui s’articule tranquillement comme petit Maître*, *comme « moi », comme celui qui en sait un bout,* qu’on voit tout de même, de temps en temps, que cela se détraque, et c’est là l’éruption de toute la face *de lapsus, d’achop - pements*, où se révèle *l’inconscient*.

中文

不是认识，不是表象，而恰恰是这样一种东西：它在网络关系中，把一个能指——如果你们愿意，就叫 S_1——同另一个能指 S_2 联结起来。

我只能用这些仿佛粉末般零散的词语，借助一个比喻，让你们听出此处应当怎样重读“知识”一词。

正是在这种关系中，而且恰恰由于这种知识并不知道自身，那些看上去“知道”的东西才有了落脚点：它安安稳稳地把自己衔接成一个小主人，衔接成“我”，衔接成那个自以为颇知道一点的人。然而我们还是会不时看见，这一切失灵了；口误、绊跌的整个面向由此迸发，无意识也在其中显露。

FRANÇAIS

Mais c’est bien mieux et bien plus loin, qu’à la lumière de l’expérience analytique nous nous permettons de lire une biographie :

- quand nous en avons les moyens, quand nous avons suffisamment de documents pour que s’atteste ce qu’elle croit,
- ce qu’elle a cru avoir été comme destinée, de pas en pas, voire même à l’occasion comment cette destinée elle a cru la clore.

Néanmoins il apparaît, à la lumière de cette notion, « *qu’il n’est pas sûr qu’un savoir se sache* », que nous puissions lire au niveau de quel savoir inconscient s’est fait le travail qui livre ce qui est *effectivement la vérité* de tout ce qui *s’est cru être*, que...

pour opérer sur le schème du discours du Maître, du grand M ...c'est invisiblement le travail esclave...

celui qui constitue un inconscient non révélé ...qui livre de cette vie qui vaut qu'on en parle, ce qui de vérités, de vérités vraies, a fait surgir tant *de détours*, *de fictions*, et *d'erreurs.*

Le *savoir* donc, est mis au centre, sur la sellette, par l'expérience psy‐chanalytique.

中文

分析经验还使我们走得更好、更远：在它的照明下，我们容许自己去阅读一部传记——只要我们有相应手段，有足够多的材料，可以证实这部传记相信了什么，证实它一步步相信自己曾经拥有怎样的命运，甚至有时还相信自己怎样给这份命运收了尾。

然而，一旦有了"知识未必知道自身"这个观念，我们就能读出：工作是在何种无意识知识的层面上完成的；这项工作交付出来的，才是所有那些自以为曾经如此之物的实际真理。若用大写 M 所标示的主人的话语图式来说，那在暗中运作的是奴隶的劳作；它构成一个尚未被揭示的无意识，并从这值得一谈的人生中交付出真正的真理——正是这些真理，曾使那么多迂回、虚构和错误涌现。

因此，知识被精神分析经验置于中心，置于受审的位置。

FRANÇAIS

Ceci, à soi tout seul, nous impose un devoir d'interrogation, qui n'a nulle raison de restreindre son champ.

Pour tout dire, l’idée que le savoir puisse faire...

d’aucune façon, ni à aucun moment, fût-il d’espoir dans l’avenir ...totalité close, voilà ce qui bien sûr, n’avait point attendu la psychanalyse pour pouvoir paraître douteux.

Mais enfin il est clair que cette mise en doute était peut-être abordée d’un peu bas, quand il s’agit des *Sceptiques*.

Je parle de ceux qui se sont intitulés de ce nom au temps où ça constituait *une école*, chose dont nous n’avons plus qu’une fort maigre idée, de ce que ça peut constituer, *une école*.

Mais après tout qu’en savons-nous ?

中文

单凭这一点，我们便负有质询的义务，而且没有任何理由限制这份质询的范围。

说到底，知识无论以何种方式、在何种时刻——哪怕只是作为一种未来的希望——能够构成一个封闭总体，这个观念早在精神分析出现以前就已经显得可疑。

不过必须说，在那些怀疑论者那里，这份怀疑也许是从稍嫌低处着手的。我说的是那些在“怀疑论”尚且构成一个学派的时代以此自称的人。至于一个学派究竟能构成什么，我们今天只剩下极其贫乏的观念。

可是，归根结底，我们又知道些什么呢？

FRANÇAIS

De ce qui nous reste des *Sceptiques* peut-être, peut-être vaut-il mieux juger, à savoir que nous n'en avons peut-être que ce qu'ont été capables de recueillir d'eux les autres : ceux qui ne savaient pas d'où partent leurs formules de radicale mise en question de tout savoir, *a fortiori* de sa totalisation.

C'est une idée qui montre combien *peu,* porte l'incidence des écoles, c'est une idée...

que le savoir puisse faire totalité ...qui si je puis dire est immanente, immanente au politique en tant que tel. On le sait depuis longtemps.

中文

对于怀疑论者留下来的东西，也许最好这样判断：我们拥有的，可能只是其他人有能力从他们那里收集到的材料；而这些人并不知道，他们那些从根本上质疑一切知识、尤其质疑知识总体化的公式，究竟从何处出发。

知识能够构成总体——这个观念显示出，各个学派的影响其实多么有限。可以说，这个观念内在于政治本身。我们早就知道这一点。

FRANÇAIS

L'idée imaginaire du tout, telle qu'elle est donnée par le corps, fait partie de la prêcherie politique comme s'appuyant sur *la bonne forme* de la satisfaction : *ce qui fait sphère*, à la limite quoi de plus beau, mais aussi quoi de moins ouvert, quoi qui ressemble plus à la clôture de la satisfaction ?

La collusion de cette image avec l'idée de la satisfaction : c'est le *quelque chose* contre quoi nous abordons chaque fois que nous rencontrons quelque chose qui fait nœud, dans ce travail dont il s'agit, de la mise au jour de quelque

chose par les voies de *l'inconscient,* c'est l'obstacle, c'est la limite, c'est plutôt le coton dans lequel nous perdons sens, et où nous nous voyons obstrués.

Il est important de savoir qu'elle a toujours été utilisé dans le politique, et qu'il est étrange, qu'il est singulier de voir qu'une doctrine, celle de Marx, qui en a instauré l'articulation sur la fonction de la lutte, de la lutte de classes, n'a pas empêché qu'il en naisse ce *quelque chose* qui est bien pour l'instant le pro - blème qui nous est à tous présenté, à savoir le maintien d'un *discours du Maître*.

中文

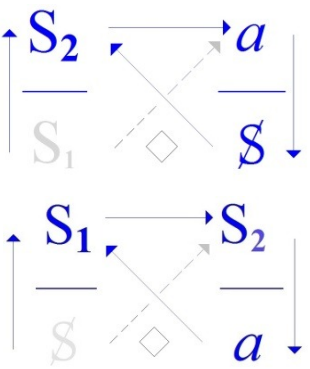
由身体提供的那个"整体"的想象观念，属于政治说教的一部分；政治说教依靠的是满足的"好形式"：形成一个球体。推到极处，还有什么比它更美？可又有什么比它更不开放、更像满足的封闭？

这个形象同满足观念的共谋，正是我们在这项工作中每逢遇到一个结点时都会撞上的东西——我说的是经由无意识的路径把某种东西带到明处的工作。它是障碍，是界限；更确切地说，它像一团棉絮，我们在其中失去方向，发现自己被堵住。

必须知道，这个形象始终被政治利用。奇怪而独特的是，马克思的学说把自己的衔接建立在斗争、阶级斗争的功能上，却并未阻止某种东西从中产生；而它恰恰是眼下摆在我们所有人面前的问题：主人的话语如何维持。

FRANÇAIS

U M



Certes, non pas de la structure de l'ancien, au sens où il s'installe de la place indiquée sous ce grand M, mais de celui qu'à gauche, je chapeaute de l'U - je vous dirai pourquoi – et où ce qui y occupe la place que provisoirement nous appellerons « *dominante »,* c'est justement ceci [$\mathbf{S_2}$] qui se spécifie d'être, non pas « *savoir de tout »*...

nous n'y sommes pas ...mais d'être « *tout-savoir »*, entendez ce qui s'affirme de n'être rien d'autre que *savoir*...

et que l'on appelle dans le langage courant « *la bureaucratie »* ...et on ne peut pas dire qu'il n'y ait pas là quelque chose qui fasse problème.

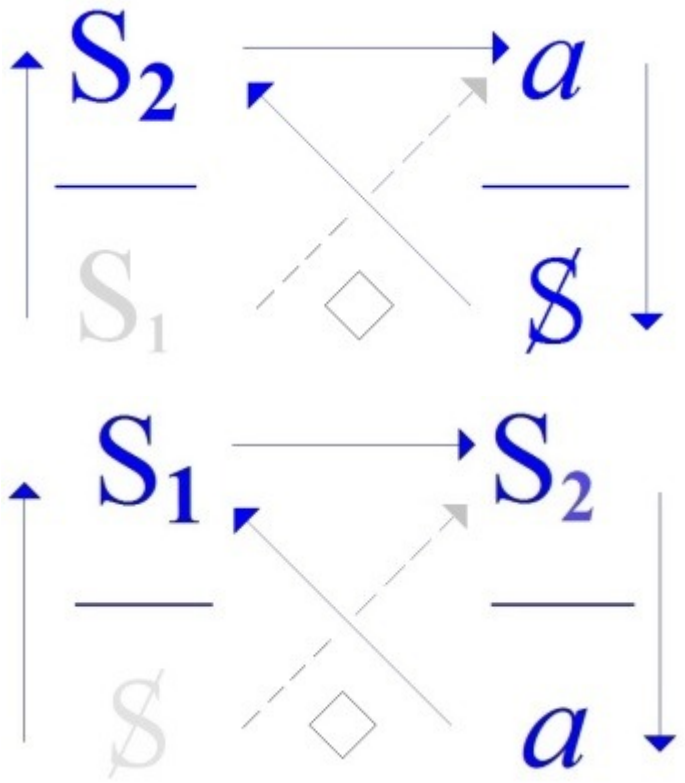
Si aussi bien nous sommes partis de ce que dans ma première énonciation, celle d'il y a trois semaines, j'étais parti, c'est que dans le premier statut du *discours du Maître*, le savoir, c'est la part de l'esclave.

C'est pourquoi j'ai cru pouvoir indiquer...

je regrette qu'un mince contretemps m'ait empêché la dernière fois

peut-être d'y revenir pour donner telles indication supplémentaires ...j'ai cru pouvoir indiquer que ce qui s'opère du *discours du Maître antique* à celui *du Maître moderne* qu'on appelle *capitaliste*, c'est quelque chose qui s'est modifié dans la place du savoir.

中文



这里当然不是旧有结构意义上的主人的话语，即不是安置在大写 M 所指位置下的结构，而是左边那个由我冠以 U 的话语——我会告诉你们为什么。在那里，占据我们暂且称为“主导位置”的，正是 S_2。它的特征不是“万事皆知”（savoir de tout）——我们还没有走到那里——而是“全是知识”（tout-savoir）：请把它理解为一种断言，即它除了知识之外什么都不是。日常语言把这叫作“官僚制”；不能说这里没有问题。

三星期前第一次陈述时，我之所以从那个起点出发，是因为在主人的话语最初形态中，知识是奴隶的份额。

所以我以为可以指出——很遗憾，上次一个小小的意外妨碍我重新谈到这里并补充若干说明——从古代主人的话语到被称作资本主义的现代主人的话语，所发生的变化涉及知识的位置。

FRANÇAIS

J’ai même cru pouvoir aller jusqu’à dire que la tradition philosophique avait sa responsabilité dans cette transmutation.

De sorte que si c’est pour avoir été dépossédé de quelque chose, c’est avant tout bien sûr de la propriété communale que *le prolétaire* se trouve qualifiable de ce terme de « *dépossédé* », qui justifie l’entreprise aussi bien que le succès de la révolution, est-ce qu’il n’est pas sensible que ce qui lui est restitué, ce n’est pas forcément sa part ?

Si ce savoir dont effectivement l’exploitation capitaliste le frustre en le rendant inutile, celui-là lui est rendu dans un type de subversion, c’est autre chose qui lui est rendu : *un savoir de Maître*.

Et c’est pourquoi il n’a fait que changer de Maître.

Ce qui reste, c’est bien en effet *l’essence du Maître*, à savoir qu’il ne sait pas ce qu’il veut.

Car c’est cela qui constitue la vraie structure du *discours du Maître*.

中文

我甚至以为可以说，哲学传统对这场转变负有责任。

无产者之所以可以被称作“被剥夺者”，当然首先是因为他被剥夺了共同财产；这一点既为革命事业，也为革命的成功提供了正当性。但难道还看不出来吗？归还给他的，并不一定是属于他的那一份。

如果资本主义剥削通过使他的知识变得无用而剥夺了它，而某种颠覆又把这种知识还给他，那么真正还给他的却是另一种东西：主人的知识。

所以，他不过是换了一个主人。

留下来的，确实仍是主人的本质：主人不知道自己想要什么。因为这才构成主人的话语之真正结构。

FRANÇAIS

L’esclave sait beaucoup de choses, mais ce qu’il sait bien plus encore, c’est ce que le Maître veut, même si celui-ci ne le sait pas, ce qui est le cas ordinaire, car sans cela il ne serait pas un Maître.

L’esclave le sait, c’est cela *sa fonction d’esclave*.

C’est aussi pour ça que ça marche, car tout de même, ça a marché assez long - temps.

Le fait que le *tout-savoir* soit passé à la place du *Maître*, voilà ce qui, loin d’éclairer, opacifie un peu plus ce qui est en question, à savoir, *la vérité*.

D’où ça sort, qu’il y ait un *signifiant de Maître* ?

Là il est bel et bien lové le $\mathbf{S_1}$ du Maître, montrant *l’os* de ce qu’il en est de *la nouvelle tyrannie du savoir*, et rendant impossible qu’à cette place, qui est la

place où nous avions peut-être l'espoir qu'apparaisse, au cours du mouvement historique, ce qu'il en est de *la vérité*, *ce signe* est maintenant ailleurs.

中文

奴隶知道许多事情；但他知道得更多的是主人想要什么，哪怕主人自己并不知道——通常正是如此，否则他就不是主人了。

奴隶知道这一点，这就是他的奴隶功能。事情也因此运作起来，而且毕竟运作了相当长的时间。

“全是知识”移到主人位置这个事实，非但没有带来澄清，反而让问题——也就是真理——更加晦暗。

主人能指究竟从哪里冒出来？

主人的 S_1 正蜷伏在那里，显露出知识的新暴政那副硬骨头；我们也许曾希望在历史运动中让真理出现于这个位置，如今却已不可能，因为这个标记到了别处。

FRANÇAIS

Il est à produire par ceux-là qui se trouvent substitués à l'esclave antique, comme étant eux-mêmes des *produits*, comme on dit...

et consommables tout autant que les autres ...d'une *société* dite « *de consom - mation* »: le *« matériel humain »,* comme on l'a énoncé dans un temps, aux applaudissements de certains qui y ont vu de la tendresse... Ceci mérite d'être pointé, puisque aussi bien ça nous concerne.

Ce qui nous concerne maintenant c'est d'interroger, d'interroger ce dont il s'agit dans l'*acte psychanalytique*.

Je ne le prendrai pas au niveau dont j'ai espéré que je pourrai boucler la boucle, il y a deux ans[2], et qui resta interrompue de *l'acte* où s'assoit, où s'institue comme tel le psychanalyste.

> [2] Cf. Séminaire 1967-68 : « *L'Acte psychanalytique* ».

Je le prendrai au niveau de l'expérience, et de ses interventions une fois l'expérience instituée dans ses limites précises.

S'il y a *un savoir qui ne se sait pas*, je l'ai déjà dit, il est à situer au niveau de $\mathbf{S_2}$, soit celui que j'appelle « *l'autre signifiant* ».

中文

它必须由那些取代古代奴隶的人产出；而按照人们的说法，他们本身也是一个所谓“消费社会”的产品，也和其他产品一样可供消费。他们就是一度被称作的“人力材料”；某些人竟从这个说法里听出了温情，并为之鼓掌。这一点值得标出，因为它同样关系到我们。

我们现在所关心的，是质询精神分析行动所涉及的究竟是什么。

我不会从两年前[注1]那个层面来谈。当时我曾希望把环闭合起来，却在“行动”这里中断了：精神分析家凭什么就位，又凭什么作为精神分析家被确立。

我会从经验的层面来谈：经验一旦在其明确界限内确立，其中的干预究竟如何。

如果存在一种不知道自身的知识——我已经说过——就应当把它定位在 S_2 的层面，也就是我所谓的“另一个能指”。

> [注1] 参见 1967—1968 年研讨班《精神分析行动》。

FRANÇAIS

J’ai déjà assez insisté là-dessus l’année dernière : cet *autre signifiant* n’est pas seul, le ventre de *l’Autre,* du grand A, en est plein.

Ce ventre est celui qui donne - tel un cheval de Troie monstrueux - l’assise de ce fantasme d’un « *savoir-totalité* ».

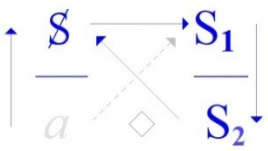
I l est bien clair pourtant que sa fonction implique que quelque chose y vienne frapper du dehors, sans ça jamais rien n’en sortira, et Troie ne sera jamais prise.

Qu’est-ce qu’institue l’analyste ?

J’entends beaucoup parler de « *discours de la psychanalyse* », comme si cela voulait dire quelque chose !

Il y a - si nous caractérisons un discours de le centrer sur ce qui est sa *domi - nante* - il y a *le discours de l’analyste*, et ça ne se confond pas avec le discours du psychanalysant, avec le discours tenu effectivement dans l’expérience ana - lytique.

Ce que l’analyste institue comme expérience analytique, ça peut se dire simplement : c’est *l’hystérisation du discours*, autrement dit c’est l’introduction *structurale*, par des conditions d’artifice, du *discours de l’hystérique*, celui ici indiqué d’un grand H : H



中文

去年我已经充分强调过：这个“另一个能指”并不孤单，大他者——大写 *A*——的腹中装满了它们。

这个腹部如同一匹庞然怪异的特洛伊木马，为“知识总体”这个幻想提供了基座。

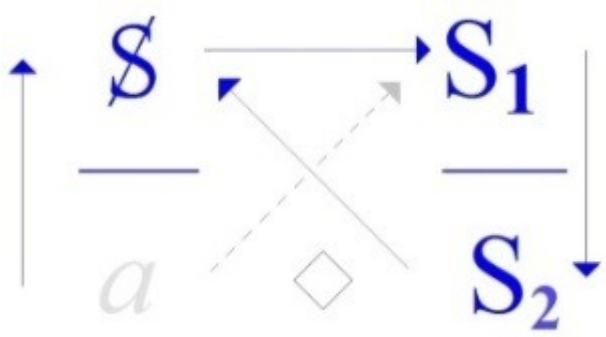
然而，它的功能显然意味着：必须有某种东西从外部前来敲击；否则里面永远不会出来任何东西，特洛伊也永远不会被攻陷。

分析家确立的是什么？

我常听人谈论“精神分析的话语”，仿佛这个说法真有什么意义！

如果我们以一个话语的主导项为中心来刻画它，那么确有分析家的话语；但它不能同分析者的话语，也就是分析经验中实际说出的话语混为一谈。

分析家所确立为分析经验的东西，可以说得很简单：那就是让话语癔症化。换言之，它通过人为设定的条件，在结构上引入癔症者的话语，也就是这里用大写 H 标出的那个话语。



相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

Celui que j’ai essayé de pointer l’année dernière en disant que c’est ce discours qui existait...

et qui existerait de toute façon, que la psychanalyse soit là ou non, ...que c’était un discours...

中文

去年我试图指出，癔症者的话语本来就存在；无论精神分析是否出现，它都会存在。那是一种话语……

FRANÇAIS

je l’ai dit d’une façon imagée parce que je lui ai donné son support le plus commun ...celui d’où est sortie pour nous l’expérience majeure, c’est à savoir le détour, le tracé en chicanes, sur lequel repose ce malentendu de l’espèce humaine que, dans l’espèce humaine, constitue *le rapport sexuel*.

中文

我以形象化的方式说这一点，是因为我给它配上了最常见的承载方式；我们最重要的经验正由此而来：人类这个物种之中，所谓性关系构成了一场误解，而这种误解就建立在一条迂回曲折、处处绕行的路线上。

FRANÇAIS

Comme on a le signifiant, il faut qu’on s’entende, et c’est justement pour cela qu’on ne s’entend pas : le signifiant n’est justement pas fait pour le rapport sexuel.

Dès lors que l'être humain est parlant, fichu, fini, ce quelque chose, d'ailleurs impossible à repérer nulle part dans la nature, qui serait le caractère parfait, harmonieux, de la copulation.

La nature en présente des espèces infinies, et qui pour la plupart d'ailleurs ne comportent aucune copulation, ce qui évidemment montre à quel point c'est peu dans les intentions de la nature que ça fasse, comme je le rappelais tout à l'heure, un tout, *une sphère*.

Il y a en tout cas une chose qui est certaine : si pour l'homme cela va cahin-caha, c'est grâce à un truc qui le permet, mais qui d'abord le rend insoluble.

Voilà ce que veut dire *le discours de l'hystérique*, qui industrieuse comme elle est, si nous la faisons femme...

中文

既然有了能指，我们便必须彼此听懂；而恰恰因此，我们彼此听不懂：能指本来就不是为性关系造的。

人一旦成为说话的存在，事情便糟了、完了。所谓交媾完美而和谐的性质，无论在哪里都无法从自然中定位出来。

自然呈现出无穷多的物种，其中大多数根本没有任何交媾。这显然说明，让它构成一个整体、一个球体——正如我刚才提醒的——在自然的意图中所占的位置何其微小。

无论如何，有一点可以确定：这件事在人这里之所以勉强运转，是多亏某个把它变得可能的机关；可是这个机关首先使它变得无解。

这就是癔症者的话语所包含的意思。癔症者如此勤于经营——假如我们把她写作女人……

FRANÇAIS

ça n’est pas son privilège : beaucoup d’hommes se font analyser,

et qui de ce seul fait sont bien forcés aussi d’en passer par le *discours de l’hystérique*,

puisque c’est la loi, la règle du jeu ...il s’agit de savoir ce qu’on en tire pour ce qui est du rapport entre hommes et femmes.

Nous voyons donc l’hystérique fabriquer - comme elle peut - un homme, un homme qui serait animé du désir de savoir.

J’ai posé la question à mon dernier séminaire, la question qui ressort de ceci, que si nous constatons qu’historiquement le Maître a lentement frustré l’esclave de son savoir, pour en faire un savoir de Maître, il restait mystérieux comment le désir...

car du désir, si vous m’en croyez, il s’en passait si bien, puisque l’esclave le comblait avant que même il sache ce qu’il pouvait désirer ...comment le désir a pu lui en venir.

C’est là-dessus qu’auraient porté mes réflexions de la dernière fois si cette charmante chose surgie du *réel* [*Rires*] ...

中文

当然，这并非她的特权：许多男人也接受分析，并且仅凭这一事实，他们也不得不经过癔症者的话语；这是法则，是游戏规则。问题在于，我们从中能为男女关系提取出什么。

因此我们看见，癔症者尽其所能制造出一个男人，一个由求知欲望推动的男人。

我在上一次研讨班提出的问题正由此产生：如果我们看到，在历史上主人逐渐剥夺了奴隶的知识，把它变成主人的知识，那么仍然神秘的是，欲望怎样来到了主人身上。因为——如果你们相信我——他原本大可以没有欲望；奴隶甚至在他知道自己可能欲求什么以前，就已经替他满足了。欲望究竟怎样来到他身上?

上次我的思考本来要落在这一点上；要不是从实在中冒出来的那件可爱的事……[笑声]

FRANÇAIS

on m’affirme que c’est du réel de la décolonisation : un hospitalisé, de soutien pour nous dans l’Algérie ancienne, et casé ici, et comme vous le voyez, une charmante folâtrerie [*Rires*] ...grâce à ça vous ne saurez pas... comme ça, au moins jusqu’à un certain temps, car il faut bien que j’avance, ...quelle parenté je mets entre *le discours philosophique* et *le discours de l’hystérique*, précisément en ceci justement, qu’il semble que ce soit le discours philosophique qui ait animé le Maître, du désir de savoir.

Qu’est ce que peut bien être l’hystérie en question ?

Il y a là quand même un domaine à ne pas déflorer.

中文

有人向我保证，那属于去殖民化的实在：一个住院者，过去在旧阿尔及利亚支援过我们，如今被安置到这里。你们也看到了，那真是一场可爱的胡闹。[笑声]

多亏此事，你们不会知道——至少暂时不会知道，因为我总得继续往前——我在哲学话语与癔症者的话语之间建立了怎样的亲缘关系；恰恰就在这一点上，哲学话语似乎以求知欲望鼓动了主人。

这里所说的癔症究竟可能是什么？

这里终究有一片不宜贸然采撷的领域。

FRANÇAIS

S’il y en a dont la pensée aime à filer un tout petit peu en avant de ce que raconte l’orateur, qu’ils trouvent là une occasion d’exercer leur talent, je leur assure que la voie au moins est - il me semble - prometteuse.

Quoi qu’il en soit, pour donner une formule plus ample qu’à la localiser sur le plan du rapport homme-femme, disons qu’à seulement lire ce que j’inscris là du *discours de l’hystérique*, bien sûr nous savons toujours pas ce que c’est que cet **S** là, mais si c’est de son discours dont il s’agit, et dont je dis qu’il passe - quand il s’agit de l’homme - à ce qu’il y ait un homme animé du désir de savoir, c’est qu’il s’agit de savoir - quoi ? - de *quel prix* elle est elle-même, cette personne qui parle.

中文

如果有人喜欢让思路比演讲者所说的稍稍超前一点，不妨借此机会施展才能。我向他们保证，这条路至少在我看来颇有希望。

无论如何，为了给出一个比男女关系层面更宽的公式，我们只须读一读我写在这里的癔症者的话语。当然，我们仍不知道这里这个 S 是什么；但如果涉及的是她的话语，而且正如我所说，在男人那里它会通

向一个由求知欲望推动的男人，那么所要知道的是什么？是她本人值什么价——这个正在说话的人值什么价。

FRANÇAIS

En tant qu'*objet(a)*, *elle est* chute, *chute de cet effet de discours*, au contour toujours cassé quelque part.

Ce qu'à la limite *l'hystérique* veut que l'homme sache, c'est en quoi de par le langage, de par ce langage qui dérape sur l'ampleur de ce que, comme femme, elle peut ouvrir sur la jouissance : ce n'est pas là ce qui importe à *l'hystérique*.

中文

作为对象(a)，她是坠落，是这一话语效应的坠落；这个效应的轮廓总在某处断裂。

推到极处，癔症者想让人知道的是：语言会在她作为女人所能向享乐开启的广度面前滑脱[注]。但癔症者所在意的并不是这一点。

> [注] 当前 Staferla 转录写作 veut que l'homme sache, c'est en quoi de par le langage, de par ce langage qui dérape...，口述停顿使句法发生粘连；Seuil 整理本（1991，第 37 页）改作 veut qu'on sache, c'est que le langage dérape... Mais...。正文据整理本恢复句法主干，同时用"在……广度面前滑脱"保留 dérape sur l'ampleur 的空间性"打滑"意象，不把它简化成普通的"谈到"或"描述"。下一段才说明癔症者真正关心的是：那个名为男人的他者知道她在这一话语语境中成了何等珍贵的对象。

FRANÇAIS

Ce qui importe à *l'hystérique* c'est que l'autre...

l'autre qui s'appelle l'homme ...sache quel *objet précieux* elle devient dans ce contexte de discours.

Et après tout, n’est-ce pas là le fond même de l’expérience analytique, si je dis qu’à l’autre

中文

癔症者在意的是：他者——那个名叫男人的他者——知道在这个话语语境中，她变成了怎样一件珍贵的对象。

说到底，这不正是分析经验本身的根基吗？如果我说，分析家把主导位置交给了他者……

FRANÇAIS

- il donne la place dominante dans *le discours de l’hystérique*, il hystérise son discours,
- il en fait ce sujet qui est prié d’abandonner toute référence autre que celle des quatre murs qui le cernent, et de produire des signifiants qui font cette *association libre*, maîtresse pour tout dire, du champ.

中文

- 他在癔症者的话语中把主导位置交给他者，也就使分析者的话语癔症化；
- 他把分析者变成这样一个主体：这个主体被要求放弃除围住自己的四面墙以外的一切参照，并产出构成自由联想的能指——说到底，这种自由联想在整个场域中占据主人位置。

FRANÇAIS

Dire n'importe quoi, comment cela peut-il conduire à quelque chose, s'il n'était pas déterminé qu'il n'y a rien dans ce qui...

peut-être là sorti au hasard ...justement d'être signifiants, ne se rapporte à *ce savoir qui ne se sait pas*, et qui est vraiment ce qui travaille ?

Seulement, il n'y a aucune raison qu'il en sache par là un peu plus.

Si l'analyste ne prend pas la parole, que peut-il advenir de cette *production foisonnante de* $\mathbf{S_1}$?

Beaucoup de choses assurément.

L'analyste qui écoute peut en enregistrer beaucoup de choses.

Avec ce qu'un « contemporain moyen » peut énoncer s'il ne prend garde à rien, on peut faire l'équivalent d'une petite encyclopédie, ça fera énormément de clés.

Si c'était enregistré, on pourrait même, après, le construire, faire faire une petite machine électronique.

中文

“随便说什么”怎么可能通向某种东西？除非已经确定：在那也许偶然冒出来的内容中，没有任何东西——只要它是能指——不关联于那种不知道自身的知识，而真正在劳作的正是它。

只是，分析者没有任何理由因此多知道一点。

如果分析家不发言，大量涌出的 S_1 会发生什么？当然可以发生许多事情。

倾听的分析家可以记录许多东西。一个“普通当代人”若毫不留意地说出自己能说的一切，我们便能从中编出一部小型百科全书，得到极多把钥匙。

如果把这一切录下来，甚至还可以事后把它构造成一台小型电子机器。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs l’idée que peuvent avoir certains : c’est qu’ils construisent la machine électronique, grâce à quoi l’analyste n’a en queque sorte qu’à tirer le ticket pour leur donner la réponse. [*Rires*]

C’est que, ce qui est en jeu, ici dans *le discours de l’analyste*... car dans *l’ex - périence* [*analytique*] c’est lui qui est le Maître.

Sous quelle forme, c’est ce qu’il faudra, bien entendu, que je réserve à nos prochains entretiens.

Pourquoi sous la forme du (*a*) - ici seulement je le marque - je l’ai déjà souligné ailleurs ?

中文

有些人确实抱着这种想法：他们造出电子机器，分析家仿佛只须从中抽出一张答案票，递给他们即可。[笑声]

问题在于分析家的话语中真正起作用的东西——因为在分析经验中，分析家才是主人。

以何种形式成为主人？这一点当然要留待接下来的谈话。为什么是以 a 的形式？我这里只先标出来；我已经在别处强调过。

FRANÇAIS

Mais ce qui est remarquable, c'est que de son coté, c'est de son côté qu'il y a $\mathbf{S_2}$, qu'il y a « *savoir* ».

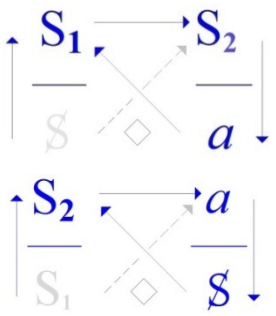
Que ce « *savoir* »

- il l'acquiert d'entendre son analysant,
- ou que ça soit *savoir déjà acquis*, repérage de ce qu'à un certain niveau on peut limiter au *savoir-faire analytique*.

Seulement ce qu'il faut comprendre de ces *schémas*, comme déjà ce fut indi - qué...

- de mettre $\mathbf{S_2}$, dans le *discours du Maître*, à la place de l'esclave,
- et de le mettre ensuite, dans *le discours du « Maître modernisé »* [*Disc.* U], à la place du Maître *...c'est pas le même savoir.*

M M *« modernisé »* → U

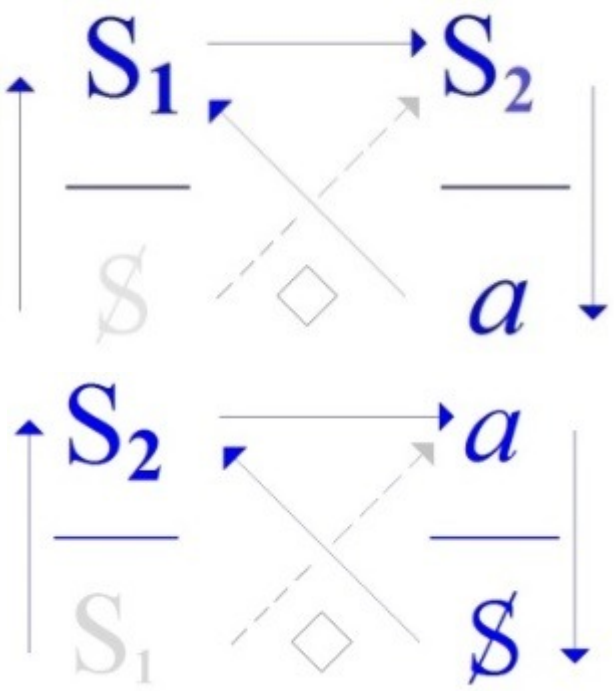


中文

值得注意的是，在分析家这一边有 S_2，有知识。

这份知识，要么由他倾听分析者而获得，要么是已经获得的知识，也就是对某些可在一定层面上限定为分析技艺性知识的东西所作的定位。

不过，我们必须从这些图式中理解这一点——先前已经指出过：把 S_2 放在主人的话语中的奴隶位置，再把它放在“现代化主人”的话语，也就是大学话语的主人位置，这并不是同一种知识。



FRANÇAIS

Là, à quelle place est-il ? À la place que dans le *discours du Maître*, Hegel...

le plus sublime des hystériques [*Rires*]

...Hegel nous désigne comme étant celle de *la vérité*.

Car on ne peut pas dire, que la « *Phénoménologie de l'esprit »* ça consiste à partir du *Selbstbewusstsein* soi-disant saisi au niveau le plus immédiat de la sensation, et impliquant que tout savoir se sait depuis le départ.

À quoi bon toute cette phénoménologie s'il ne s'agissait pas d'autre chose ?

Seulement il faut bien le dire, ce que j'appelle « *l'hystérie »* de ce *discours* tient précisément à ce qui élude cette distinction minimale qui permettrait de s'apercevoir que, si même jamais cette marche historique...

qui est en fait la marche des écoles et rien de plus ...aboutissait au « *savoir ab‐solu »*, ce ne serait que pour marquer l'annulation, l'échec, l'évanouissement au terme de ce qui seul motive *la fonction du savoir* : c'est sa dialectique d'avec *la jouissance*, de ce qui ferait que le « *savoir absolu »* ce serait purement et sim‐plement l'abolition de ce terme.

Quiconque étudie de près le texte de la *Phénoménologie* ne peut en avoir aucun doute.

Qu'est-ce donc maintenant que nous apporte cette position de $\mathbf{S}_2$ à la place de *la vérité* ?

Qu'est-ce que *la vérité comme savoir* ?

C'est le cas de le dire : *comment le savoir, sans savoir* ?

中文

那么，在这里知识处于什么位置？处于黑格尔——这位最崇高的癔症者[笑声]——在主人的话语中为我们指明的真理位置。

因为不能说《精神现象学》是这样一回事：从据说在最直接的感觉层面上被把握的 Selbstbewusstsein（自我意识）出发，并认为一切知识从一开始便知道自身。若不是为了别的东西，何必写整部现象学？

可是必须说，我所谓这个话语的“癔症性”，恰恰在于它避开了一个最低限度的区分。这个区分原本足以让人看见：即便这段历史进程——其实不过是各学派的进程——最终真的抵达“绝对知识”，它也只会标示出某种东西的取消、失败和最终消散；而唯一推动知识功能的，正是知识与享乐之间的辩证关系。“绝对知识”不过是对这一项的彻底废除。

任何细读《精神现象学》文本的人，都不会对此有所怀疑。

那么，S_2 被放在真理位置，如今给我们带来了什么？作为知识的真理是什么？正好可以这样问：知识怎样能够在不知道的情况下知道？

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

C’est une énigme.

Eh ben, c’est la réponse : « *c’est une énigme* » entre autres.

Je vais vous en donner un autre exemple de ce que ça peut être aussi.

Les deux ont la même caractéristique, qui est le propre de *la vérité* : c'est qu'on on ne peut jamais la dire qu'à moitié.

Si notre chère « *vérité* - de l'imagerie d'Épinal - *qui sort du puits* », ce n'est jamais *qu'à mi-corps*.

J'ai fait état en Italie...

dans une des conférences qu'on m'avait demandées - je ne sais pourquoi –

et à laquelle j'ai fait face assez médiocrement - pourquoi ? ...j'ai fait état de *la Chimère* [*la Sphynge*], où s'incarne précisément le caractère originel du *dis - cours de l'hystérique*.

中文

这是一个谜。

好吧，答案之一就是："这是一个谜。"我还要举另一个例子，说明它也可以是什么。

两者有一个共同特征，而这正是真理的特性：真理永远只能说出一半。我们那位通俗版画中的亲爱真理若从井中现身，也总只露出半截身体。

我曾在意大利的一场讲座中谈到这一点。有人请我去讲——我也不知道为什么——而我应付得相当平庸；为什么呢？我在那里提到了奇美拉〔斯芬克斯〕；癔症者的话语之原初性质恰恰化身于她。

FRANÇAIS

Elle pose une énigme à l'homme Œdipe...

qui avait peut-être déjà un complexe mais pas forcément,

certainement pas celui auquel il devait donner son nom ...il lui répond d'une certaine façon, et c'est comme cela qu'il devient Œdipe.

Ce que lui a demandé *la Chimère*, il aurait pu y avoir beaucoup d'autres ré ‐ ponses : 4 pattes, 2 pattes, 3 pattes.

Il aurait pu dire : c'est le schéma de Lacan !

Ç'aurait donné un tout autre résultat !

Il dit : « *C'est un homme* » et encore il précise « *un homme en tant que nour ‐ risson* » :

- nourrisson, il a commencé sur 4 pattes,
- s'éleva-t-il sur deux ?
- ou en reprit-il une 3ème ?

C'est le nourisson, et du même coup, il file droit comme une balle dans le ventre de sa mère !

C'est ce qu'on appelle, en effet à juste titre *le complexe d'Œdipe*.

Mais je pense que vous voyez ce que veut dire ici la fonction de l'énigme : un *mi-dire*, comme *la Chimère* apparaît à mi-corps, quitte à disparaître tout à fait quand on a donné la solution.

Un savoir en tant que vérité, ceci définit ce que doit être la structure de ce qu'on appelle *une interprétation*.

中文

她向俄狄浦斯这个男人提出一个谜题。他那时也许已经有某种情结，但未必如此，而且肯定还不是后来以他命名的那个情结。他以某种方式回答，于是才成为俄狄浦斯。

奇美拉问他的谜题本来可以有许多别的答案：四条腿、两条腿、三条腿。他本可以说：“这是拉康的图式！”那就会得到完全不同的结果。

他说：“这是人。”甚至还特意说明：“是作为婴儿的人。”

- 婴儿从四条腿开始；
- 后来站上两条腿了吗?
- 或者又拿起第三条腿了吗?

这就是婴儿；与此同时，他像子弹一样直奔母亲的腹中！这确实就是人们有充分理由称作俄狄浦斯情结的东西。

不过，我想你们看得出谜的功能在这里意味着什么：一种半说，正如奇美拉只显露半截身体；而一旦谜底给出，她便会彻底消失。

作为真理的知识——这界定了所谓解释应当具有的结构。

FRANÇAIS

Si j’ai longuement insisté sur la différence de niveau de l’énonciation à l’énoncé, c’est bien pour que prenne sens *la fonction de l’énigme*, mais d’une autre que je vais maintenant dire.

L’énigme c’est proprement ça : *une énonciation*, je vous charge de la faire de ‐ venir *un énoncé*.

Débrouillez-vous avec comme vous pouvez, comme fit Œdipe : vous en subirez les conséquences.

Voilà ce dont il s'agit dans l'énigme.

Mais il y a autre chose, à quoi on ne pense guère, que j'ai comme ça effleuré, chatouillé de temps en temps, parce qu'à vrai dire cela me concernait, à ce titre, assez souvent pour que ça ne soit pas commode, pour que j'en parle aisément.

中文

我之所以长久坚持言说行为与陈述之间的层次差异，正是为了让谜的功能获得意义；现在我要说的是另一种功能。

谜真正说来就是这样：它是一个言说行为，而我把让它变成陈述的任务交给你们。你们尽力设法处理吧，就像俄狄浦斯那样；你们会承受其后果。这就是谜所涉及的事情。

不过还有另一件人们很少想到的事，我有时只是轻轻触到、拨弄一下。说实话，它以这种身份太经常地牵涉到我，反而使我很难轻松地谈它。

FRANÇAIS

Et ça s'appelle « *la citation* ».

La citation ça consiste, au cours d'un texte où vous vous avancez plus ou moins bien, si vous êtes comme cela dans les bons endroits de la lutte sociale, tout d'un coup vous citez Marx, et vous ajoutez : *« Marx a dit... »*

- si vous êtes analyste vous citez Freud à ce moment là. C'est *capital* ! [*Rires*]
- *L'énigme* c'est *l'énonciation*... et débrouillez-vous pour *l'énoncé* !
- *La citation* c'est : je pose l'énoncé, et pour le reste c'est le solide appui que vous trouvez dans le nom de l'auteur dont je vous remets la charge.

中文

它叫作"引用"。

所谓引用，就是当你在一篇文章里或好或坏地向前推进，如果你恰好身处社会斗争中的合宜位置，忽然便引用马克思，加上一句："马克思说过……"如果你是分析家，这时你就引用弗洛伊德。这可是"至关重大"的！[笑声]

- 谜是言说行为——至于怎样把它变成陈述，你们自己设法；
- 引用则是：我摆出陈述；剩下的部分，你们会在作者名字里找到坚实支撑，而我把这份负担交还给你们。

FRANÇAIS

Et c'est très bien ainsi, ça n'a rien du tout à faire avec le statut plus ou moins branlant de *la fonction de l'auteur*.

Quand on cite Marx ou Freud...

ce n’est pas au hasard que j’ai choisi ces deux noms ...c’est en fonction de la part prise à un discours par le lecteur supposé, qu’on les cite.

C’est là l’importance de la fonction de la citation : c’est qu’à sa façon c’est aussi un *mi-dire*.

C’est *un énoncé* dont on vous indique qu’il n’est recevable que pour autant que vous participez déjà à un certain discours, et un discours structuré, du niveau des structures tout à fait fondamentales qui sont là au tableau.

Vous remarquerez que c’est là le seul point vif...

mais pouvais-je l’expliquer jusqu’à présent ? ...qui fait que la citation...

le fait que l’on cite ou non un auteur ...peut avoir tout à fait, au second degré, une importance.

Je vais vous le faire comprendre...

中文

这样非常好；它同作者功能那多少有些摇摇欲坠的地位毫无关系。

我们引用马克思或弗洛伊德——我选择这两个名字并非偶然——是根据那个被假定的读者在某种话语中的参与来引用他们。

引用功能的重要性正在这里：它以自己的方式也是一种半说。

它是一个陈述，而人们同时向你指出：只有当你已经参与某种话语时，这个陈述才可被接受；而且那是一种结构化的话语，处在黑板上这些完全根本的结构层面。

你们会注意到，这里正是唯一的关键点——不过直到现在我能把它解释清楚吗？——它使引用，也就是引用或不引用某位作者这件事，在第二层次上具有十足的重要性。

我要让你们体会这一点……

FRANÇAIS

j’espère que vous ne prendrez pas ça mal ...par quelque chose de tout à fait fa - milier.

Supposez qu’au second temps, on cite une phrase en indiquant de là où elle est, du nom de l’auteur, M. Ricœur par exemple. Supposez qu’on cite *la même*, et qu’on la mette *sous mon nom*.

Cela ne peut absolument pas dans les 2 cas avoir le même sens [*Rires*].

J’espère par là vous faire sentir ce qu’il en est de ce que j’appelle la *citation*.

Eh bien, ces deux registres, en tant précisément qu’ils participent du *mi-dire*, voilà qui donne *le médium,* et si l’on peut dire « *l’éthique* », sous laquelle in - tervient l’interprétation.

L’interprétation...

ici ceux qui en usent s’en aperçoivent - ...l’interprétation est autant, et à mi-part, énigme :

- *énigme* autant que possible cueillie dans la trame du discours du psychanalysant, énigme que vous ne pouvez nullement compléter de vous-

même l'interprète, que vous ne pouvez pas considérer comme « aveu » sans mentir,

- et *citation* d'autre part, à savoir prise dans le même texte que tel énoncé, tel énoncé - lui - qui peut passer pour aveu, à seulement que vous le joigniez à tout le contexte, vous faites appel là à celui qui en est l'auteur.

Car ce qui frappe de ce qu'il en est de cette institution *du discours analytique* et ce qui est le ressort du *transfert,* ce n'est pas...

comme certains ont cru l'entendre, et de moi !

...que l'analyste ce soit lui qui soit placé en fonction du *sujet supposé savoir*.

中文

希望你们不要介意——我要用一个十分熟悉的例子。假设在第二步，我们引用一个句子，标出出处和作者姓名，比如保罗・利科先生。再假设我们引用同一句话，却把它署在我的名字下面。

在这两种情况下，这句话绝不可能具有相同的意义。[笑声]

我希望这能让你们体会我所谓引用究竟是什么。

那么，谜与引用这两个层面，恰恰由于都参与半说，便为解释的介入提供了媒介，以及——如果可以这样说——它必须遵循的伦理。

实际运用解释的人会注意到：解释总是一半是谜，一半是引用。

- 谜应尽可能从分析者的话语织体中采来。作为解释者，你绝不能自行把它补全；若不撒谎，你也不能把它当作“坦白”。
- 另一半是引用，也就是从同一文本中取出某个陈述。这个陈述本身也许像一份坦白，但只要把它接回整个语境，你便是在召唤它的作者。

因为在分析话语的这一建制中，在作为转移之动力的东西那里，引人注目的并不是——尽管有些人以为自己从我这里听到了这种说法——分析家本人被放在“被假定知道的主体”的功能上。

FRANÇAIS

Si la parole est donnée si librement au *psychanalysant*...

c’est justement ainsi qu’il reçoit cette liberté ...c’est qu’il lui est reconnu qu’il peut parler comme un Maître, c’est-à-dire comme un sansonnet, et que ça donnera d’aussi bons résultats que dans le cas d’un vrai Maître, que c’est supposé conduire à un savoir, un savoir dont se fait le gage, l’otage, celui qui accepte d’avance d’être « *le produit* » des cogitations du *psychanalysant*, c’est à savoir très précisément *le psychanalyste*, *en tant que, comme ce produit, il est destiné à la fin à la perte*, à l’élimination du processus, je veux dire qu’il puisse assumer cette place.

Si, au niveau du *discours du Maître*, il est clair déjà dans le simple fonction ‐ nement des rapports du Maître et de l’esclave, que *le désir du Maître c’est le désir de l’Autre* puisque c’est le désir que l’esclave prévient, la question est autre de savoir ce qu’il en est, de ce de quoi l’analyste prend la place, pour déchaîner ce *mouvement d’investissement* du *sujet supposé savoir*, sujet qui d’être reconnu comme tel, est à son endroit d’avance fertile de ce quelque chose qu’on appelle *transfert*.

中文

如果言说被如此自由地交给分析者——而他正是以这种方式获得这份自由——那是因为人们承认他可以像主人一样说话，也就是像一只八哥一样说话；而这会产生同真正主人那里一样好的结果，因为人们假定它将通向一种知识。

那个预先同意成为分析者种种思量之“产物”的人，为这份知识充当抵押品和人质；此人正是精神分析家。作为这种产物，他注定在终点被丧失，从过程里清除出去——我的意思是，他必须能够承担这个位置。

在主人的话语层面，仅从主人与奴隶关系的运作中就已经清楚：主人的欲望是大他者的欲望，因为奴隶预先满足的正是这个欲望。另一个问题则是，分析家取代的究竟是什么，才会释放出对“被假定知道的主体”的投注运动；这个主体仅仅由于被承认为如此，便预先在分析家所在的位置上为所谓转移准备了肥沃土壤。

FRANÇAIS

Assurément, il n’est que trop facile de voir ici passer l’ombre d’une satisfaction d’être reconnu.

Mais ce n’est pas là l’essentiel : à le supposer - *le sujet* - savoir ce qu’il sait...

plus encore que l’hystérique dont c’est la vérité de la conduite mais non point l’être même ...lui, *l’analyste, se fait la cause du désir de l’analysant*.

Que veut dire cette étrangeté ?

Devons-nous la considérer comme un accident, une émergence historique, qui serait de la première fois apparue dans le monde, anticipant sur la suite ?

C’est une voie qui peut, peut-être, nous entraîner à un long détour.

中文

当然，人们太容易在这里看见“因得到承认而满足”的影子掠过。

但关键不在这里。如果把这个主体假定为知道他所知道的东西——甚至比癔症者更甚，因为对癔症者而言，这份知道是她行为的真理，却不是她存在本身——那么分析家便使自己成为分析者欲望的原因。

这份奇异意味着什么？我们是否应把它看成一桩偶发事件，一次历史性的突现，仿佛它第一次出现在世界上，并预示着后续？这条路也许会把我们带上一段漫长的绕行。

FRANÇAIS

Vous remarquez pourtant que c’est là fonction déjà apparue, et que ce n’est pas pour rien que Freud recourait de préférence à tant de présocratiques, à Empédocle entre autres, vous le savez.

Pour des raisons qui tiennent au fait que je sais qu’à 2 heures il y a ici quelque chose dans cet amphithéâtre, je finirai désormais comme je le fais aujourd’hui à deux heures moins le quart, et je vous donne rendez-vous le deuxième mercredi de Janvier.

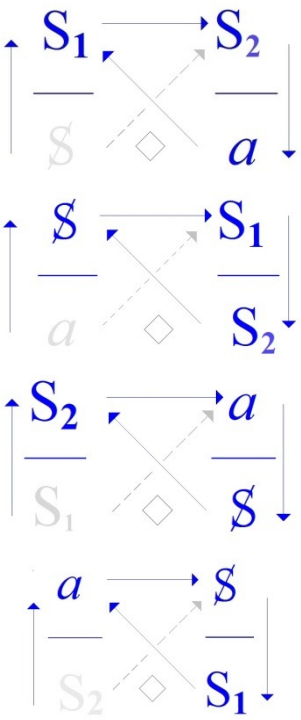
中文

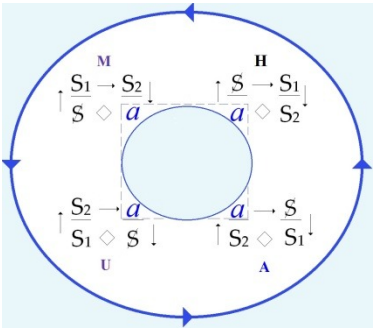
不过你们会注意到，这个功能早已出现；弗洛伊德偏爱援引那么多前苏格拉底哲学家，尤其是恩培多克勒，并非没有缘故——你们知道这一点。

由于我知道两点钟这里还有别的活动，今后我都会像今天一样，在一点四十五分结束。我们约在一月的第二个星期三再见。

第3课 • 1970年1月14日

FRANÇAIS





On m’a mis de la craie rouge, fortement rouge.

Du rouge sur du noir ça ne… [*Rires*], ça ne paraît pas évident que ce soit lisible.

Je vais faire quelques lorgnettes, comme ça vous pourrez voir.

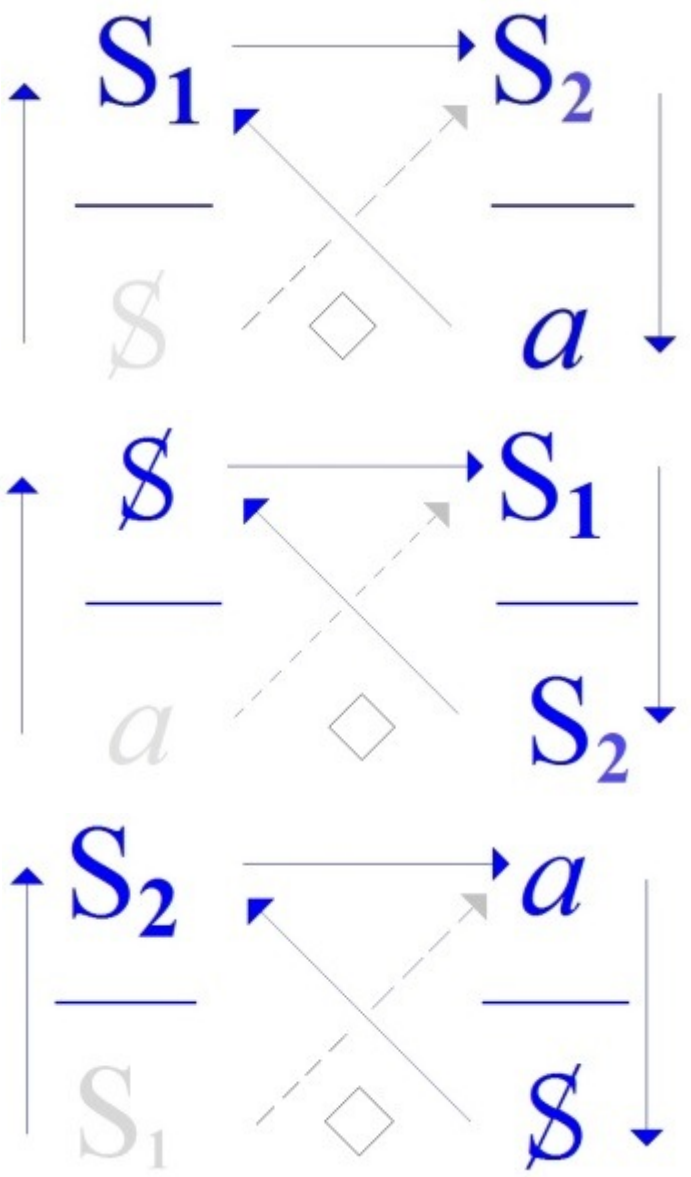
En tous les cas ce ne sont pas des formules nouvelles, ce sont des formules que j’ai déjà écrites au tableau la dernière fois, ça ne semble pas avoir soulevé les mêmes protestations.

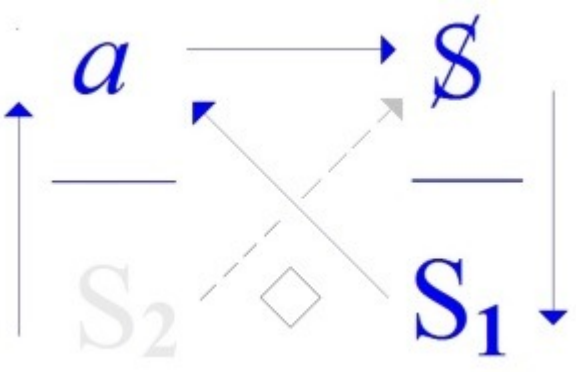
Elles sont utiles à être là présentées, parce qu’aussi bien, si simples soient-elles et si simples à déduire l’une de l’autre, puisqu’il s’agit simplement d’une permu tation circulaire, encore les choses restant dans le même ordre, eh bien il s’avère que nos capacités de représentation mentale ne sont pas telles qu’elles suppléent au fait que ce soit ou non écrit au tableau.

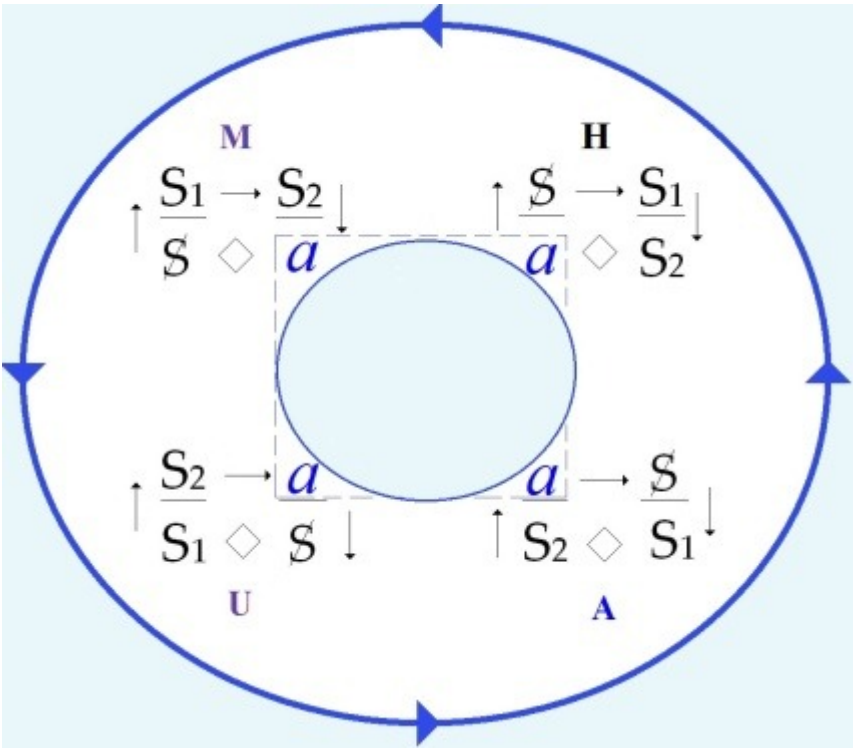
Nous allons donc continuer, continuer ce que je fais ici depuis...

ici ou ailleurs, enfin un « *ici* » qui est toujours au même temps, le mercredi à midi trente ...depuis dix-sept ans.

中文







有人给我准备了红粉笔，很红的那种。

红色写在黑色上……[笑声]，看来不见得容易读清楚。

我画几副小眼镜，这样你们就能看见了。

无论如何，这些并不是新公式，而是我上次已经写在黑板上的公式；那时似乎没有引起同样多的抗议。

把它们呈现在这里是有用的。它们固然很简单，也很容易彼此推导——只须作一次循环置换，各项仍保持同一顺序——可事实证明，我们的心象能力还不足以弥补它们究竟有没有写在黑板上的差别。

那么，我们继续，继续我十七年来一直在这里做的事——“这里”也可能在别处，但总是在同一个时间：星期三十二点半。

FRANÇAIS

Il vaut bien que je le réévoque, au moment où tout le monde se réjouit d’entrer dans une nouvelle décennie, ce serait, pour moi, plutôt l’occasion de me retourner vers ce que m’a donné la précédente.

Il y a dix ans, deux de mes élèves présentaient quelque chose qui ressortait des thèses lacaniennes sous le titre « *L’Inconscient, étude psychanalytique* » [3].

> [3] Jean Laplanche, Serge Leclaire : « *L’Inconscient, une étude psychanalytique* » in *Les Temps Modernes*, Juillet 1961, pp. 81-129
>
> (Rapport aux journées de Bonneval de 1960), paru en 1966 dans « *L’Inconscient* » (6ème colloque de Bonneval), Paris, Desclée de Brouwer.

Cela se passait - mon Dieu - par ce qu’on peut appeler *le fait du prince*, le seul capable d’un acte libéral, étant entendu qu’un acte libéral ça veut dire un acte arbitraire, étant admis aussi que « arbitraire » ça veut dire commandé par

aucune nécessité, en raison de ceci qu'aucune nécessité ne pressait sur ce point, ni dans un sens ni dans un autre, le prince...

le prince, mon ami Henri Ey ...mit à l'ordre du jour à certain congrès - congrès de Bonneval - *L'Inconscient,* en en confiant le rapport, au moins pour une part, la rédaction de ce rapport, à deux de mes élèves.

Depuis, ce travail fait foi en quelque sorte, et à la vérité, non sans raison, il fait bien foi de quelque chose : de la façon dont ceux-ci - mes élèves - ont pensé pouvoir atteindre, pouvoir faire entendre quelque chose au sein d'un groupe, qui s'était distingué par une sorte de consigne concernant ce que je pouvais avancer sur ce sujet intéressant, puisqu'il s'agissait de rien de moins que « *L'inconscient* », que c'est de là qu'au départ mon enseignement a « *pris son vol* », disons...

Eh bien, la réponse, l'intérêt pris par ce groupe à ce que j'énonçais, s'était manifesté par quelque chose, que quelque part récemment - je ne sais plus où... - dans une petite préface, je signalais comme un *interdit aux moins de 50 ans.*

Nous étions en 60, ne l'oublions pas. Nous étions loin...

sommes-nous plus près, c'est la question ...loin de toute contestation à proprement parler, d'une autorité, entre autres celle du savoir.

中文

正当人人都为进入一个新十年而欢欣时，值得再提起这件事；对我来说，这倒更是回头看看上一个十年给了我什么的机会。

十年前，我的两位学生以《无意识：一项精神分析研究》[注1]为题，提出了一些出自拉康论题的内容。

这件事——天哪——是凭人们所谓的"君主之举"发生的。唯有君主能够作出自由行动；所谓自由行动，就是任意行动，而"任意"又是指不受任何必然性支配。在这个问题上，无论向哪个方向都没有任何必然

性施加压力。那位君主——我的朋友昂利・艾——把“无意识”列入一次会议，也就是博讷瓦尔会议的议程，并把报告、至少其中一部分的撰写交给我的两位学生。

此后，这项工作在某种意义上成了凭据，而且说实话不无理由：它确实为某件事作证，即我的学生认为自己可以怎样接近一个团体，又怎样让这个团体听见某种东西。这个团体曾以某种禁令凸显自身，那禁令涉及我在这个饶有兴味的题目上可能提出的内容——所谈的不是别的，正是“无意识”；可以说，我的教学一开始便从这里起飞。

这个团体对我所陈述之物的回应和兴趣，通过某种东西表现出来。不久前，我在某篇小序里——记不起在哪里了——把它称作“未满五十岁者禁止入内”。

别忘了，当时是 1960 年。我们离真正质疑某种权威——尤其是知识的权威——还很远。我们如今更近了吗？这是个问题。

> [注1] 让・拉普朗什、塞尔日・勒克莱尔：《无意识：一项精神分析研究》，载《现代》1961 年 7 月号，第 81—129 页；原为 1960 年博讷瓦尔会议报告，后收入 1966 年巴黎 Desclée de Brouwer 出版的第六届博讷瓦尔研讨会论文集《无意识》。

相关知识卡 博讷瓦尔会议与《无意识：一项精神分析研究》

FRANÇAIS

De sorte que cet interdit - *interdit aux moins de 50 ans* - proféré, a quelque chose qui a de curieux caractères.

En tous cas l'un d'entre eux le rendant comparable à une sorte de monopole de savoir, cet interdit fut observé, purement et simplement.

C'est dire quel était le travail qui se proposait à ceux qui avaient bien voulu s'en charger : de devoir faire entendre quelque chose d'à proprement parler inouï aux oreilles en question.

Le « *comment ils le firent* » est quelque chose dont après tout il n'est pas trop tard pour que je fasse le point, puisqu'aussi bien sur le moment il n'était pas question, pas question que je le fasse, pour la raison que c'était déjà beaucoup de voir entrer en jeu, pour des oreilles absolument non averties, qui n'avaient rien reçu du moindre de ce que j'avais pu articuler alors depuis sept ans, ce n'était évidemment pas le moment, vis-à-vis de ceux-là mêmes qui se livraient à ce travail de défrichage, d'y apporter *quoi que ce soit* qui pût sembler y trouver à redire.

Aussi bien, d'ailleurs, y avait-il là beaucoup d'éléments excellents.

Ce point donc, et à propos d'une... d'une *thèse* récente[4], qui ma foi se produit quelque part à la frontière de l'*aire francophone*...

> [4] Anika Lemaire : *Une étude de l'œuvre de Jacques Lacan* soutenue à l'université de Louvain. Éditée sous le titre « *Jacques Lacan* » aux éd. Charles Dessart , 1970,
>
> puis aux éd. Pierre Mardaga, Bruxelles, 1977, (8ème édition 1997). Préface de Jacques La - can.

et je dirais là où - pour en maintenir les droits - on lutte vaillamment : à Louvain pour l'appeler par son nom ...on a fait une thèse, une thèse mon Dieu sur ce qu'on appelle peut-être improprement mon « *œuvre* ».

Dans cette thèse bien sûr, qui est une thèse - ne l'oublions pas - universitaire, il faut bien avancer des choses qui prennent *forme universitaire*, et la moindre des choses qui apparaisse, est que mon œuvre s'y prête mal.

中文

所以，一旦宣布“未满五十岁者禁止入内”，这条禁令便带上了某些古怪特征。其中至少有一个特征，使它堪比某种知识垄断：这条禁令被原原本本地遵守了。

由此可见，那些愿意承担报告的人面对着怎样的工作：他们必须让相关的耳朵听见某种严格说来闻所未闻的东西。

至于“他们怎样做的”，如今由我来作一番梳理并不太迟。当时我根本不可能这样做，因为让那些完全没有准备的耳朵接触到这些内容，本身就已经很不容易；对于我此前七年间所能衔接的东西，他们一丁点都没有接收。显然，那时不宜对正在从事这项开荒工作的人加入任何可能显得像挑错的东西。况且，其中确实有许多极好的要素。

如今要梳理这一点，还因为最近有一篇论文[注2]在法语区的边缘地带出现——我愿意说，是在人们英勇奋战以维护法语权利的地方；直说吧，就是鲁汶。有人在那里写了一篇论文，天哪，研究的是也许被不恰当地称作我的“作品”的东西。

那当然是一篇大学论文——别忘了这一点——所以必须提出一些采取大学形式的东西。首先显现出来的一点便是：我的作品不太适合这种形式。

> [注2] 阿妮卡・勒梅尔：《雅克・拉康作品研究》，答辩于鲁汶大学，1970 年以《雅克・拉康》为题由 Charles Dessart 出版；1977 年由布鲁塞尔 Pierre Mardaga 再版，1997 年出至第八版。拉康为该书作序。

相关知识卡 阿妮卡・勒梅尔《雅克・拉康》

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi il n’est pas défavorable à l’avancée d’un tel propos - de thèse universitaire – que soit situé ce qui déjà d’*universitaire* a pu contribuer à être le véhicule de la dite « *œuvre* », toujours entre guillemets.

C’est bien pourquoi aussi l’un des auteurs de ce *Rapport de Bonneval* est là aussi mis en avant, et bien sûr d’une façon alors qu’à ce titre je ne peux manquer dans ma préface de marquer que le point, le point doit être fait de ce qui est éventuellement « *traduction* » de ce que j’énonce, et de ce que j’ai, à proprement parler, dit.

中文

正因如此，若要推进这样一篇大学论文，那么把已经带有大学性质、又曾协助承载所谓“作品”——仍然加引号——的东西定位出来，并非坏事。

博讷瓦尔报告的一位作者也因此被突出出来。以此为由，我当然不能不在序言中指出：必须分辨什么可能只是对我陈述之物的“翻译”，什么才是我严格说来真正说过的东西。

FRANÇAIS

Il est clair que cette petite préface que j’ai donnée à cette thèse qui va paraître à Bruxelles...

puisque il est évident qu’une préface de moi lui... lui allège les ailes ...et bien, mon Dieu, dans cette préface je suis forcé par exemple de bien marquer - c’est là sa seule utilité - que ce n’est pas la même chose

- de dire que « *l’inconscient est la condition du langage* »,

中文

我为这篇即将在布鲁塞尔出版的论文写了一篇小序——显然，我的一篇序言能让它的翅膀轻快一些。天哪，在这篇序里，我不得不明确标出一个例子——这也就是它唯一的用处：

• 说“无意识是语言的条件”；

FRANÇAIS

• ou de dire que « *le langage est la condition de l’inconscient* ».

« *Le langage est la condition de l’inconscient* » c’est ce que je dis.

De la façon dont, pour des raisons qui certes pourraient dans leur détail être tout à fait motivées du strict motif universitaire… et ceci certainement mènerait loin, nous mènera peut-être assez loin pour cette année …du strict motif universitaire, dis-je, découle que la personne qui me « *traduit* », d’être formée de ce style, de cette forme d’imposition du *discours universitaire*, ne peut faire autre chose...

中文

• 同说“语言是无意识的条件”，不是一回事。

我说的是：“语言是无意识的条件。”

那位“翻译”我的人受到这种风格、这种大学话语强加形式的塑造，所以只能作出另一种处理。个中理由若逐一细究，当然完全可以由严格的大学动因来说明；这样讲下去会走得很远，今年也许会把我们带得相当远。我再说一次，正是严格的大学动因，使事情如此……

FRANÇAIS

qu’elle croie ou non me commenter ...que de renverser ma formule, c’est-à-dire de lui donner une portée - il faut bien le dire - strictement contraire, et à la vérité sans même aucune homologie, avec ce que j’avance.

D’où assurément la difficulté, la difficulté propre à me traduire en langage universitaire, qui est aussi bien ce qui frappera tous ceux qui, à quelque titre que ce soit, et à la vérité, celle dont je parle qui était animée par ailleurs d’une immense bonne volonté.

Cette thèse donc, qui va donc paraître à Bruxelles n’en garde pas moins tout son prix, son prix d’exemple en elle-même, son prix d’exemple aussi par ce qu’elle promeut, ce qu’elle promeut de la distorsion en quelque sorte obligatoire, d’une traduction en *discours universitaire* de ce qui est quelque chose ayant ses lois propres, ces lois - dont je dois le dire : il me faut les frayer - celles qui prétendent donner au moins les conditions d’un *discours* proprement *analytique*.

中文

不论她是否以为自己在评注我，她都只能颠倒我的公式，也就是赋予它一种——必须这样说——同我所提出的恰好相反、甚至毫无同构关系的效力。

把我翻译成大学语言所特有的困难由此而来。凡以任何身份尝试此事的人都会感受到它；而我所说的这位作者，另一方面确实怀有极大的善意。

所以，这篇即将在布鲁塞尔出版的论文仍保有全部价值：它本身具有范例价值，也把一种几乎不可避免的扭曲提升为范例——当具有自身法则的东西被翻译成大学话语时便会产生这种扭曲。至于那些法则，

我必须说，我得亲自为它们开路；它们至少声称要给严格意义上的分析话语提供条件。

FRANÇAIS

Ceci étant, bien entendu, soumis au fait que tout de même, comme je vous l'ai souligné l'année dernière, le fait qu'ici je l'énonce du haut d'une tribune comporte en effet ce risque d'erreur, cet élément de réfraction qui fait que par quelque côté il tombe sous le coup du *discours universitaire*.

Il y a là quelque chose qui ressortit d'une sorte de foncier porte-à-faux, celui qui fait que d'une certaine position, d'une position, *certes*, à laquelle, *certes*, je ne m'identifie nullement : je vous assure que chaque fois que je viens ici porter la parole, ça n'est certes pas de quoi que ce soit que *j'aie à vous dire* ou « *qu'est-ce que je vais leur dire cette fois là ?* » qu'il s'agit pour moi.

中文

当然，这又受制于一个事实：正如我去年向你们强调的，我在这里从讲台上陈述，本身便包含误差的风险和折射的成分；从某个方面看，它因而落入大学话语的管辖。

这里有一种根本的悬空错位。我从某个位置说话，却绝不认同于这个位置。我向你们保证，我每次来这里发言时，所想的绝不是“我有什么要告诉他们的”，也不是“这一回我要对他们说什么”。

FRANÇAIS

Je n’ai à cet égard nul rôle à jouer, au sens où la fonction de celui qui enseigne est de l’ordre du rôle, de la place à tenir, et d’une certaine place de prestige, incontestablement.

Ce n’est pas là ce que je vous demande, mais plutôt quelque chose qui est d’une *mise en ordre* que je m’impose, de devoir la soumettre à cette épreuve.

D’une *mise en ordre* à laquelle sans doute, comme tout un chacun, j’échappe - rais si je n’avais pas, devant cette *mer d’oreilles* [*Rires*]...

parmi lesquelles il en est peut-être bien une paire de critiques ...de devoir devant elles...

avec cette redoutable possibilité ...rendre compte de ce qui est le cheminement de mes actions, au regard de ceci : *qu’il y a du psychanalyste*.

Que c’est même la situation qui est la mienne, et que c’est une situation dont jusqu’à présent le statut n’a été réglé d’aucune façon qui lui convienne, si ce n’est à l’imitation, à la semblance, de nombreuses autres situations établies, et dans le cas, aboutissant à des pratiques frileuses de sélection :

- à une certaine identification à une figure,
- à une façon de se comporter, voire à un type humain dont rien ne semble rendre la forme obligatoire,
- à un rituel encore, voire à quelques autres mesures que dans un meilleur temps, un temps ancien, j’ai comparées à celles de l’« *auto-école* », sans provoquer d’ailleurs de quiconque aucune protestation, il y a eu même quelqu’un de très proche parmi mes élèves d’alors, qui m’a fait remarquer que c’était là, à la vérité, à proprement parler, ce qui était désiré par quiconque s’engageait dans la carrière analytique : recevoir, comme à

l'« *auto-école* », le *permis de conduire*, selon des voies bien prévues et comportant le même type d'examen.

Il est certes notable...

je veux dire, digne d'être noté ...qu'après dix ans, cette position du psychanalyste j'arrive tout de même à l'articuler, à l'articuler d'une façon qui est celle que j'appelle son *« discours »*, disons *son discours* hypothétique, puisque aussi bien cette année c'est ce qui est proposé à votre « *examen* », à savoir de ce qu'il en est de la structure de ce *discours*.

J'arrive à l'articuler de la façon suivante : qu'elle est faite, substantiellement, de *l'objet(a)* ...

de *l'objet(a)* en tant qu'ici dans l'articulation que je donne de ce qui est *struc - ture de discours*, *structure de discours* en tant qu'elle nous intéresse, disons : prise au niveau radical où elle a porté pour *le discours psychanalytique* ...elle est substantiellement celle de *l'objet(a)* en tant que *cet objet(a) désigne précisé ment ce qui des effets du discours*, se présente comme le plus opaque, et à la vérité depuis très longtemps méconnu, pourtant essentiel.

中文

就此而言，我没有任何角色要扮演。教师的功能属于角色的秩序：那是一个必须占据的位置，而且无可否认，是某种威望位置。

我向你们要求的不是这个。更确切地说，我给自己强加了一项整理工作，并不得不把它交给这场考验。像任何人一样，若不是面对这片“耳海”——其中也许真有一双批判的耳朵——我无疑也会逃避这种整理。[笑声]

我必须面对它们，冒着那种可怕的可能性，就自己的行动路径作出交代；衡量这一切所依据的是：有某种“精神分析家”在场[注]。

> [注] 原文特意强调部分冠词 du（il y a du psychanalyste），不是在断言某一个精神分析家或某种已经确定的精神分析家类型“确实存在”，而是保留一种非定指的存在方式。下文随即把它落实为一种尚未得到合适规定的“精神分析家的位置”。

这正是我的处境。到目前为止，这个处境的地位从未以任何适合它的方式得到规定；它至多模仿许多已经确立的处境，同它们相似，结果在这里导向畏首畏尾的筛选实践：

- 认同于某一种人物形象；
- 采取某种行为方式，甚至成为某种人类类型，而似乎没有什么东西迫使这种类型非如此不可；
- 遵守某种仪式，乃至采用另外一些措施。在更好的往昔，我曾把这些措施比作“驾驶学校”，却没有引起任何人的抗议。当时有一位同我很亲近的学生甚至提醒我：说实话，这恰恰就是任何投身分析职业的人所欲求的——像在驾驶学校一样，沿着预先安排好的路径，通过同类考试，拿到驾驶执照。

值得注意——我是说，值得记下来——的是，十年之后，我终究把精神分析家的位置衔接出来了。我以所谓他的“话语”来衔接它；姑且说，这是一种假设性的话语，因为今年提交给你们“检验”的，正是这种话语的结构究竟如何。

我把它衔接为：精神分析家的位置在实质上由对象(a)构成。在我对话语结构的衔接中——这里涉及的是我们感兴趣的话语结构，是它在分析话语中抵达的根基层次——对象(a)恰恰指称话语效应中最晦暗、长期以来始终未被认识到，却又至关重要的东西。

FRANÇAIS

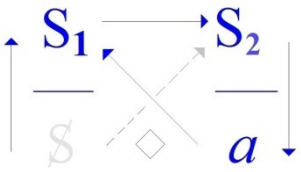
Il s'agit de *l'effet de discours qui est effet de rejet*, effet de rejet dont je vais tout à l'heure essayer de *pointer la place et la fonction*.

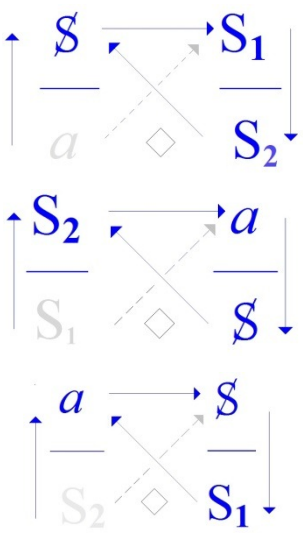
Voici donc ce qu'il est substantiellement, ce qu'il en est substantiellement de cette position du psychanalyste.

Et cet objet se distingue d'une autre façon : de ceci qu'il *vient ici à la place d'où s'ordonne le discours*, parce que c'est de là que s'en émet, si je puis dire, « *la dominante* ».

Vous sentez bien la réserve qu'il y a dans cet emploi : dire « *la dominante* » ça veut dire exactement ce dont finalement je désigne, pour les distinguer, chacune de *ces structures de discours*, les désignant différemment

- de l'Universitaire,
- du Maître,
- de l'Hystérique,
- et de l'Analyste par des positions diverses de ces termes radicaux.





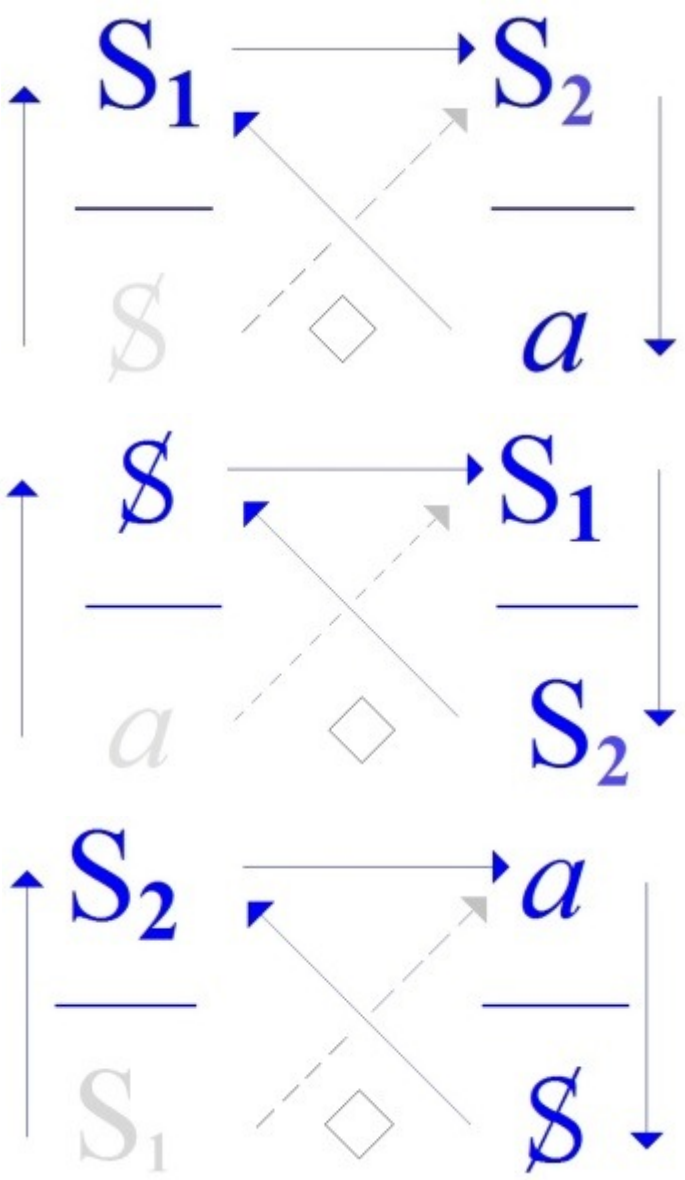
中文

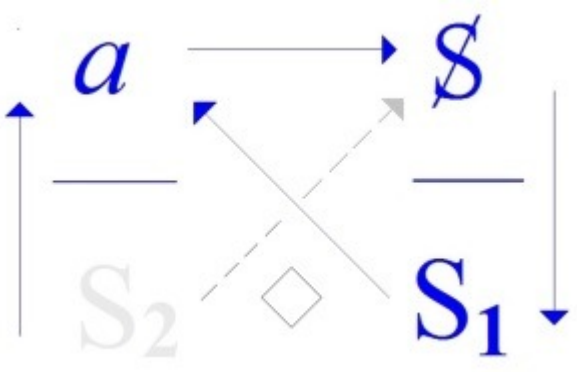
这里涉及的是作为弃置效应的话语效应；我马上会试着标出它的位置和功能。

精神分析家的位置在实质上正是如此。

这个对象还以另一种方式被区分出来：它来到话语得以编排的位置，因为——如果可以这样说——主导项正从这里发出。

你们应当听得出，我使用“主导项”时有所保留。说“主导项”，确切地说，就是我最终用来区分每一种话语结构的东西：大学话语、主人的话语、癔症者的话语和分析家的话语，分别由这些根本项的不同位置来命名。


S1
S2
$
a
$
S1
a
S2
S2
a
S1
$

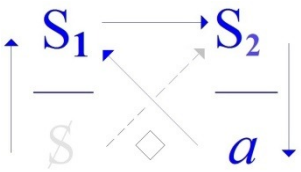


FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

Disons que j'appelle « *dominante* », faute tout de suite de pouvoir donner à ce terme autre chose que ceci : que c'est ce qui me sert en quelque sorte à *les dé - nommer*.

« *Dominante* » n'implique pas la dominance, au sens où cette dominance spécifierait - ce qui n'est pas sûr - *le discours du Maître*.



Disons que par exemple on peut donner des substances différentes à cette *do - minante* selon les discours, que si nous appelions par exemple *la dominante* du *discours du Maître* en ceci que $\mathbf{S_1}$ en occupe la place, la *Loi,* nous ferions

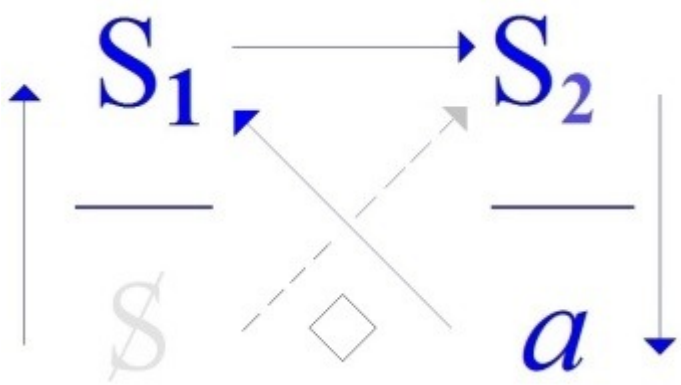
quelque chose qui a toute sa valeur suggestive, et qui ne manquerait pas de pouvoir ouvrir la porte à un certain nombre d'aperçus intéressants.

中文

主人的话语、癔症者的话语、大学话语、分析家的话语。

我之所以称它为"主导项"，是因为眼下还无法给这个词添加别的含义；它只是以某种方式帮助我为这些话语命名。

"主导项"并不意味着支配性，仿佛这种支配性——这一点并不确定——会特别规定主人的话语。



举例说，主导项在不同话语中可以被赋予不同实质。在主人的话语中，S_1 占据这个位置；如果我们把它的主导项称作"法"，这个说法会有充分的启示价值，并足以开启若干有趣的洞见。

FRANÇAIS

Est-ce que la *Loi* - entendons *la Loi en tant qu'articulée* - cette *Loi* même dans les murs de laquelle nous recevons abri, et cette *Loi* qui constitue le droit et qui

n’est certes pas quelque chose dont il doit être tenue que c’est là l’homonyme de ce qui peut s’énoncer ailleurs au titre de la justice.

Et que certes l’ambiguïté, l’habillement que cette *Loi* reçoit de s’autoriser de la justice, est là très précisément un point dont *notre discours* peut, peut-être, faire mieux sentir où sont les véritables ressorts :

- j’entends ceux qui permettent l’ambiguïté,
- j’entends ceux qui font que la loi reste quelque chose qui est d’abord et avant tout, inscrit dans la structure.

中文

所谓“法”，让我们理解为被衔接出来的法：我们在它的墙内得到庇护，它构成法权；当然，不能认为它只是另一些地方以正义之名陈述的东西的同名物。

法借正义授权于自身，从而披上的外衣和产生的歧义，恰恰是我们的话语也许能让人更清楚地感受到真正动力之所在的一点：

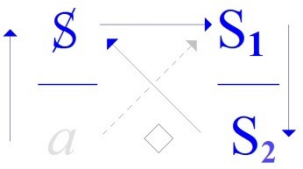
- 我指的是那些让歧义成为可能的动力；
- 我指的是那些使法首先而且首要地铭写在结构之中的动力。

FRANÇAIS

Et qu’il n’y a pas trente-six façons de faire des lois, que la bonne intention, l’inspiration de la justice les animent ou pas, il y a peut-être des lois de structure qui font que la loi sera toujours la *Loi*, située à cette place que j’appelle « *dominante* » dans le *discours du Maître*.

Au niveau du *discours de l’hystérique*, il est bien clair que cette *dominante*, nous la voyons apparaître sous la forme du *symptôme*, que c’est autour du

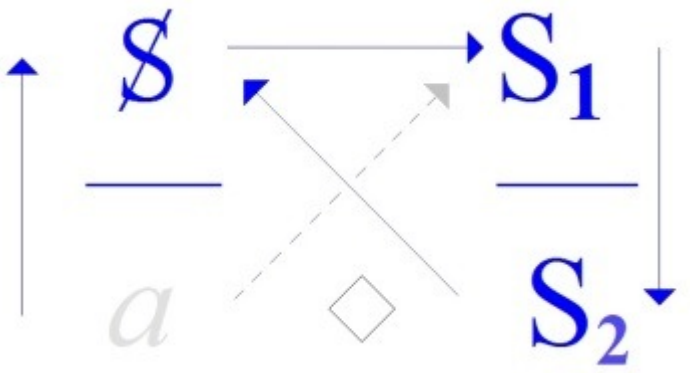
symptôme que se situe, que s'ordonne ce qu'il en est du *discours de l'hysté - rique.*



中文

制定法律并没有三十六种办法。无论善意和正义的灵感是否鼓动法律，也许总有一些结构法则，使法永远还是“法”，处在我所谓主人的话语之主导位置。

在癔症者的话语层面，这个主导项显然以症状的形式出现；癔症者的话语正是围绕症状得到定位和编排。

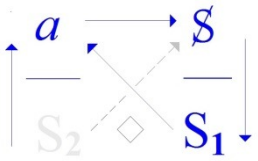


FRANÇAIS

Et certes c’est là occasion de nous apercevoir que si cette place est la même, c’est peut-être pour ça qu’à une lumière dont il ne suffit pas de dire que ce soit celle de l’époque pour en rendre raison, il se peut que cette *place dominante* soit en ce cas...

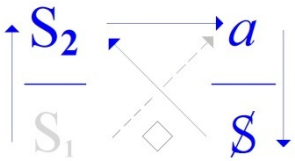
celle du *symptôme*, ou *quelque chose* de portée à nous faire questionner comme étant celle du *symptôme* ...la même place quand elle sert dans *un autre discours*. C’est bien en effet ce que nous voyons à notre époque : *la Loi mise en question comme symptôme*.

J’ai dit tout à l’heure que cette même place, cette même *place dominante*, peut être occupée, quand il s’agit de l’analyste, en ce que l’analyste lui-même, ici de quelque façon a à représenter l’effet de rejet du discours, soit *l’objet(a)*.



Est-ce à dire qu’il nous sera aussi aisé de caractériser cette place, la place dite *dominante* quand il s’agit du *discours universitaire*, pour lui donner un autre nom, un nom qui de quelque façon nous permettrait cette sorte d’équivalence...

que nous venons de poser comme existant au moins au niveau de la question ...cette sorte d’équivalence *entre la loi et le symptôme*, voire *le rejet* à l’occasion, en tant que dans *l’acte psychanalytique* c’est bien la place à quoi est destiné l’analyste ?



Eh bien justement, notre embarras à répondre sur ce qui fait *l'essence, la domi nante, du discours universitaire* est là quelque chose qui doit nous avertir que notre recherche...

car ce que je trace devant vous, ce sont les voies mêmes autour desquelles,

quand je m'interroge, vague, erre, ma pensée, avant de trouver les points sûrs ...c'est là qu'en quelque sorte l'idée pourrait nous venir de chercher ce qui, dans chacun de ces discours, pour désigner au moins une place, nous paraîtrait tout à fait sûr, aussi sûr que le *symptôme* quand il s'agit de *l'hystérique*.

Est-ce que...

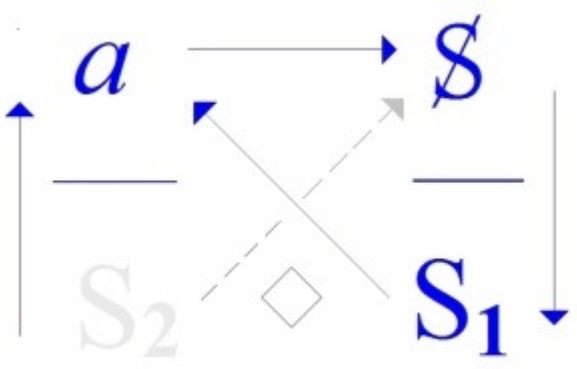
puisque déjà je vous ai déjà laissé voir que dans *le discours du Maître,* le *(a)*,

il est précisément identifiable au terme, à ce qu'enfin une pensée travailleuse - celle de Marx - a sorti, à savoir ce qu'il en était, symboliquement et réellement, de la fonction de *la plus-value* ...nous serions donc déjà en présence de deux termes, d'où il me resterait peut-être simplement à modifier légèrement, à donner une traduction plus aisée, à transposer des autres registres.

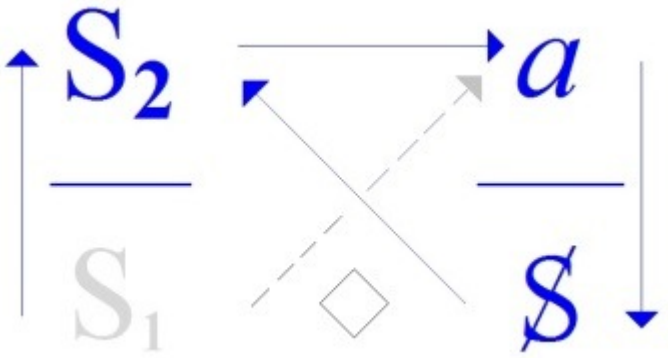
中文

这也给了我们一个机会去察觉：既然位置相同，也许正因此，在一种不能仅用“时代之光”来充分解释的光照下，这个主导位置——在这里是症状的位置，或某种因其效力而促使我们把它质询为症状的东西——到了另一种话语中仍是同一个位置。我们这个时代所看见的，确实正是法作为症状受到质疑。

我刚才说过，在分析家那里，同一个主导位置可以被占据，因为分析家本人必须以某种方式代表话语的弃置效应，也就是对象(a)。



这是否意味着，当涉及大学话语时，我们也能同样容易地刻画这个所谓主导位置，给它另起一个名字？这个名字要让我们建立某种对应：法与症状之间的对应，乃至它们同弃置之间的对应——在精神分析行动中，分析家所注定的位置正是弃置。



恰恰相反，我们难以回答大学话语的本质、它的主导项是什么；这应当提醒我们注意自己的探究。因为我在你们面前勾画的，正是我的思想在找到可靠支点以前，每逢我发问时所绕行、游荡、迷失的路径。

我们也许由此想到：在每一种话语中，至少找出一个在我们看来完全可靠的位置——像症状在癔症者那里那样可靠。

主人的话语中的 a 已经让你们看到，它可以同一个终项准确地辨认在一起：马克思那勤勉的思想终于提取出来的剩余价值功能，既是象征性的，也是实在的。这样我们已经有了两个项；或许只要稍微改动，把它们翻译得更顺手，便能移置到其他层面。

FRANÇAIS

La suggestion ici se forme, que puisqu'il y a en somme 4 *places* à caractériser, peut-être que chacune des 4 de ces permutations nous livrerait, au sein d'elle-même, celle qui est la plus saillante, disons à constituer un pas, dans un ordre de découverte qui n'est rien d'autre que celui qui s'appelle « *la structure* ».

中文

既然总共有四个位置要刻画，这里便形成了一个想法：也许四种置换中的每一种，都会从自身内部交付出最显著的那个位置；在一个无非名为“结构”的发现秩序中，这也许会构成一步。

FRANÇAIS

Eh bien une telle idée aura pour conséquence de vous faire toucher du doigt, de quelque façon que vous la mettiez à l'épreuve, ceci qui ne vous apparaît peut-être pas au premier abord, c'est à savoir : qu'essayez simplement...

indépendamment de toute cette fin que je vous suggérais pouvoir être celle qui nous intéresse ...essayez dans chacune... disons, appelons-les « *figures* » ...dans chacune de ces *figures,* de vous obliger simplement à ceci, que dans chacune *la place* définie en fonction du terme « *place* »... *en haut, en bas, à droite* ou *à*

gauche...que dans chacune la place soit différente, eh bien vous n'arriverez pas à ce que...

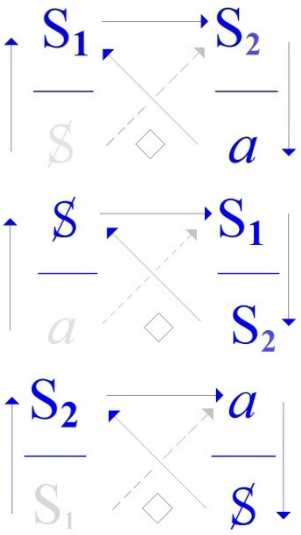
中文

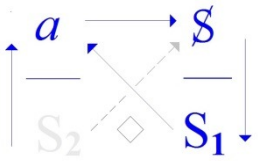
无论你们怎样检验，这个想法都会让你们亲手触到一件乍看并不明显的事。

先不管我刚才提示的那个可能与我们有关的目的。试着在四个——姑且叫作“图形”——中各选一个位置，并强迫自己遵守这条规则：所选位置——上、下、右或左——在四个图形中各不相同。这样做，你们无法让……

FRANÇAIS

quelle que soit la façon dont vous vous y preniez ...à ce qu'elles soient chacune occupées par une lettre différente.



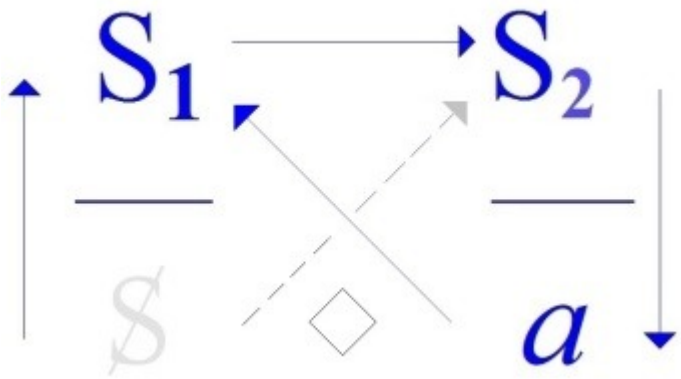


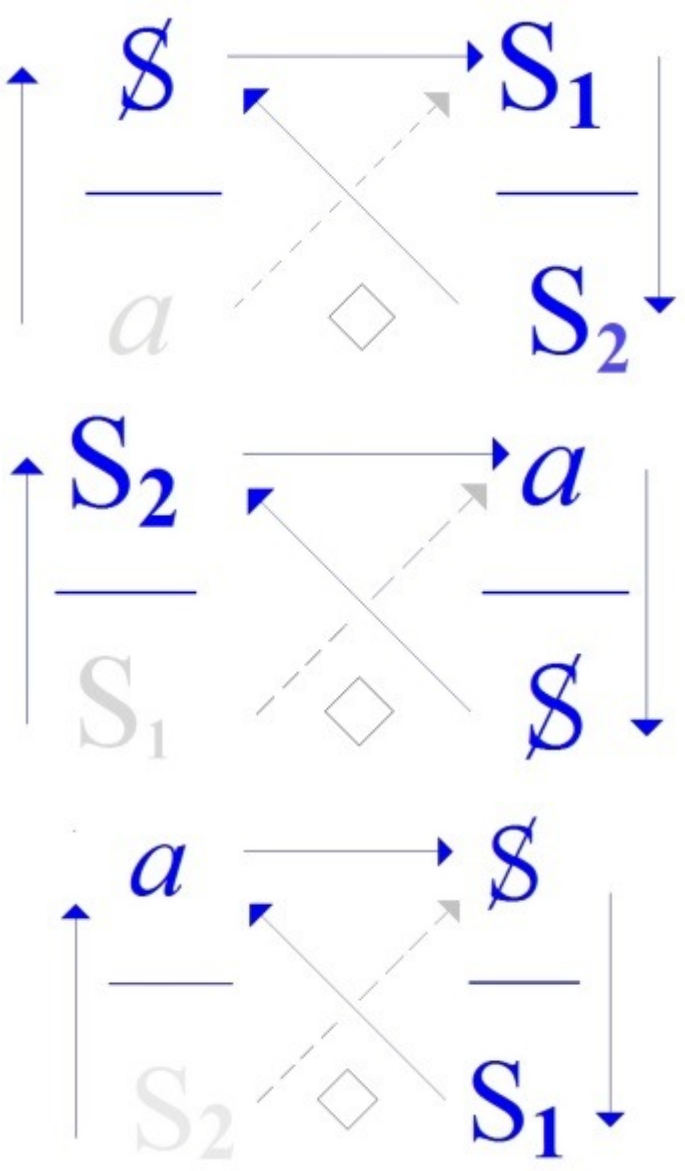
Essayez, dans le sens contraire, de vous donner comme condition du jeu de choisir dans chacune de ces 4 formules une lettre différente, eh bien vous n’arriverez pas à ce que chacune de ces lettres occupe une place différente.

Faites-en l’essai. C’est très aisé à réaliser sur un bout de papier, et aussi si on se sert de cette petite grille qui s’appelle une *matrice,* de voir tout de suite qu’avec un si faible nombre de combinaisons, le dessin exemplaire suffit immédiate ment à illustrer la chose de façon parfaitement évidente.

中文

无论采取什么办法，你们都无法让这四个位置分别由不同字母占据。




$\$$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\$$
a
$\$$
S_2
S_1

反过来试试，把游戏条件设定为：在四个公式中各选一个不同字母。你们同样无法让这四个字母分别占据不同位置。

动手试一试。只须拿一小张纸，或者使用一个称作矩阵的小网格，就很容易看出：组合数量如此之少，一个示例图便足以立刻把事情说明得完全清楚。

FRANÇAIS

Mais si nous pensons qu'il y a là une certaine liaison signifiante, et qu'on peut poser comme tout à fait radicale, c'est là aussi occasion d'illustrer, de ce simple fait, ce que c'est que *la structure*.

Qu'à poser d'une certaine façon *la formalisation du discours*...

et à l'intérieur de cette *formalisation*, de s'accorder à soi-même quelques règles destinées,

cette *formalisation*, à la mettre à l'épreuve, ...se rencontre un tel élément d'*impossibilité* [◊].

Voilà ce qui est...

proprement à la base, à la racine ...ce qui est « *fait de structure* », et dans la structure ce qui nous intéresse au niveau de l'expérience analytique.

Ceci...

pas du tout parce qu'ici nous sommes à un degré déjà élevé - au moins dans ses prétentions - élevé d'élaboration, ...ceci dès le départ, puisqu'aussi bien *si nous*

sommes à nous étreindre avec ce maniement du signifiant et son articulation éventuelle, c'est bien qu' il est dans les données de la psychanalyse.

Je veux dire : dans ce qui, à un esprit aussi peu, je dirais « introduit » à cette sorte d'élaboration qu'a pu l'être un Freud...

中文

可是，如果我们认为这里存在一种可以被设定为完全根本的能指联结，那么单凭这个事实，也恰好可以说明什么是结构。

只要以某种方式建立话语的形式化，并在这种形式化内部给自己规定几条旨在检验它的规则，就会遇到一个不可能性要素 *lozenge*。

这才是根基和根源，才是"结构事实"，也是分析经验在结构中所关心的东西。

这并不是因为我们在这里已经达到一种——至少按其自称——很高的加工层次。事情从一开始便是如此。我们之所以必须同能指的操弄及其可能的衔接搏斗，正因为它包含在精神分析的既定材料中。

我的意思是，即便弗洛伊德的心智对这类加工如此缺乏——我会说——入门准备……

FRANÇAIS

étant donné la formation que nous lui connaissons, qui est une formation du type « *sciences para-physiques* » : physiologie armée des premiers pas de la physique, et de la thermodynamique spécialement ...si Freud est amené à suivre la veine, le fil de son expérience, à formuler, dans un temps qui pour être second dans son énonciation, n'en a que plus d'importance... puisqu'après tout,

rien ne semblait l'imposer dans le premier temps, celui de *l'articulation de l'inconscient* ...si Freud dans un second temps, celui donc où est pour lui acquis ceci, ceci que l'inconscient permet de situer *le désir*...

c'est là le sens du premier pas de Freud, déjà tout entier,

non pas impliqué, mais proprement articulé, développé dans la *Traumdeutung* ...si dans ce second temps, celui qu'ouvre l'*Au-delà du principe du plaisir,*

Freud articule que nous devons tenir compte de cette fonction qui s'appelle - qui s'appelle quoi ? - *la répétition*.

La répétition, qu'est-ce que c'est ? Lisons son texte, voyons ce qu'il articule.

Ce qui nécessite *la répétition, c'est la jouissance*, le terme est désigné en propre.

中文

考虑到我们所知的弗洛伊德训练，那是一种"准物理科学"式训练：以物理学的最初进展、尤其热力学武装起来的生理学。即便如此，弗洛伊德仍沿着经验的矿脉和线索前进，并在一个陈述上虽属第二阶段、重要性却更高的时期提出一个公式——毕竟在第一阶段，也就是无意识的衔接阶段，没有什么东西看起来非逼着他这样做不可。

到了第二阶段，弗洛伊德已经确认无意识让我们能够定位欲望。这就是他的第一步的全部含义；它在《释梦》中不只是隐含着，而是得到严格衔接和展开。正是在《超越快乐原则》开启的这个第二阶段，弗洛伊德提出：我们必须考虑一个叫作——叫作什么？——重复的功能。

重复是什么？读一读他的文本，看看他怎样衔接。

使重复成为必需的，是享乐；这个术语被明确点出。

FRANÇAIS

C’est en tant qu’il y a *recherche de la jouissance* en tant que *répétition*,

- que se produit ceci qui est en jeu dans ce pas, le franchissement freudien,
- que ce *quelque chose* qui nous intéresse en tant que *répétition*, et qui s’inscrit d’une dialectique de *la jouissance*, c’est proprement ce qui va contre la vie.

C’est au niveau de la *répétition* que Freud se voit en quelque sorte contraint...

et ceci de par même la structure du discours ...contraint d’articuler cette sorte d’hyperbole, d’extrapolation fabuleuse...

中文

只因求取享乐采取了重复的形式，弗洛伊德才跨出了这里所涉及的那一步。

我们所关心的作为重复的东西，被铭写在享乐的辩证关系中；它严格说来逆着生命而行。

正是在重复的层面，弗洛伊德仿佛受到了强迫——而且正是受话语结构本身强迫——不得不衔接出那种夸张、那种近乎神话般的外推……

FRANÇAIS

et à la vérité qui reste scandaleuse pour quiconque prendrait au pied de la lettre *l'identification de l'inconscient et de l'instinct* ...va à articuler cet « *instinct de mort* » à savoir ceci : que *la répétition* n'est pas seulement fonction des cycles...

des cycles que la vie comporte, cycles du besoin et de la satisfaction... ...mais quelque chose d'autre qu'un cycle qui aussi bien emporte la disparition de cette vie comme telle, le retour à l'inanimé : certainement point d'horizon, point idéal, point hors de l'épure, mais dont le sens, à l'analyse précisément structurale s'indique, s'indique parfaitement de ce qu'il en est de *la jouissance*.

Si nous partons déjà *du principe du plaisir* pour savoir :

- que ce *principe du plaisir* n'est rien que le principe de moindre tension, de la tension minimale à maintenir pour que la vie se maitienne, ce qui démontre qu'en soi-même, la jouissance le déborde, et que ce que le *principe du plaisir* maintient, c'est la limite quant à la jouissance,

- que si la *répétition*...

comme tout nous l'indique dans les faits, l'expérience, la clinique ...si *la répé - tition est fondée sur un retour de la jouissance*, et que ce qui proprement à ce propos est dans Freud, et par Freud lui-même articulé, c'est à savoir que dans cette *répétition* même, c'est là, c'est là que se produit ce *quelque chose* qui est *« défaut », « échec »*.

À savoir que, ici, en son temps j'ai pointé la parenté avec les énoncés de Kier - kegaard [5] : *ce qui se répète* ne saurait...

[5] Søren Kierkegaard : « *La répétition* », in *Œuvres complètes*, Vol. 5, (traduction Tisseau) pp. 3-96 Paris, éd. de l'Orante, 1972 .

> Søren Kierkegaard : « *La reprise* », pp. 691-767, éd. Robert Laffont (traduction Tisseau modifiée), Coll. Bouquins, 1993.
>
> Søren Kierkegaard : « *La reprise* », éd. Flammarion , (nouvelle traduction de Nelly Viallaneix) Coll. GF n° 512, 1990.

au titre même de ceci qu'il *est* expressément et comme tel *répété*, *qu'il est marqué de la répétition* ...ne saurait être autre chose que ce qui...

par rapport à ce que cela répète ...*est en quelque sorte* « *en perte* », *en perte* de ce que vous voudrez, *en perte* de vitesse !

Il y a quelque chose qui est perte, et que sur cette perte, dès l'origine, *dès l'articulation de ce que ici je résume*, *Freud insiste* : *que dans la répétition même, il y a déperdition de jouissance*. 'est là que prend origine dans le dis ‑ cours freudien la fonction de *l'objet perdu*. Cela c'est Freud.

Ajoutons-y qu'il n'est pas tout de même besoin de rappeler que c'est expressément autour du *masochisme*, conçu seulement sous cette dimension de *la recherche de cette jouissance ruineuse*, que tourne tout le texte de Freud.

Maintenant vient ici ce qu'apporte Lacan.

Cette *répétition*, cette identification de *la jouissance*, et là j'emprunte...

j'emprunte pour lui donner un sens qui n'est pas pointé dans le texte de Freud ...la fonction du *trait unaire*,

- c'est-à-dire de la forme la plus simple de *marque*,
- c'est-à-dire ce qui est, à proprement parler, *l'origine du signifiant*.

Et j'avance ceci qui n'est pas dans le texte de Freud, j'avance ceci qui n'est pas vu dans le texte de Freud...

et qui ne saurait d'aucune façon être écarté, évité, rejeté, par le psychanalyste ...c'est que *c'est du trait unaire que prend son origine tout ce qui nous intéresse, nous analystes, comme savoir.*

Car la psychanalyse prend son départ d'un tournant qui est celui où *le savoir s'épure*, si je puis dire, *de tout ce qui peut faire ambiguïté*,

中文

对于任何把无意识同本能逐字等同的人而言，这个外推至今仍令人震惊。弗洛伊德由此衔接出“死本能”：重复不只是生命所包含的循环——需求和满足的循环——的功能；它还是循环之外的另一种东西，最终带走生命本身，使之回归无机状态。这个回归点当然不是一个视域点、理想点或图式之外的点；然而，严格的结构分析从享乐那里完美地指明了它的意义。

若从快乐原则出发，我们便知道：

- 快乐原则只是最低张力原则，是为了让生命维持下去而保持最低限度张力的原则。这证明享乐本身会越过它；快乐原则所维持的，正是享乐的界限。
- 事实、经验和临床的一切都表明，重复奠基于享乐的返回。弗洛伊德本人明确说出：恰恰在重复本身中会产生某种“缺陷”或“失败”。

我曾在这里指出，它同克尔凯郭尔的陈述有亲缘关系[注3]：凡是重复之物，正因为被明确地作为重复之物、被重复标记，就不可能不是相对于它所重复之物有某种“损耗”——随便是什么损耗，哪怕是速度的损失！

这里存在某种丧失。弗洛伊德从一开始、从我此处概括的衔接开始，便坚持说：重复本身包含享乐的耗损。丧失的对象这一功能由此在弗洛伊德话语中产生。这是弗洛伊德的部分。

还应补充：弗洛伊德整篇文本明确围绕受虐癖展开，后者只是在寻求这种毁灭性的享乐这一维度中被构想出来；这一点无须再提醒。

现在来到拉康在这里带来的东西。

关于重复与享乐的这种辨认，我借用了“一元特征”的功能，并赋予它弗洛伊德文本没有标出的一种意义：

- 它是最简单的标记形式；
- 严格说来，它是能指的起源。

我提出了一项在弗洛伊德文本中既没有写出、也没有被看见的东西，而精神分析家绝不能以任何方式将其排除、回避或拒斥：我们分析家作为知识所关心的一切，都起源于一元特征。

因为精神分析从一个转折点出发：可以说，知识在这里洗去了所有可能造成歧义的东西……

> [注3] 参见索伦·克尔凯郭尔《重复》（亦译《复演》）：《全集》第 5 卷，Tisseau 译，巴黎 Orante，1972 年，第 3—96 页；Robert Laffont“Bouquins”丛书 1993 年修订译本，第 691—767 页；Flammarion“GF”丛书第 512 号，Nelly Viallaneix 新译，1990 年。

相关知识卡 克尔凯郭尔《重复》

FRANÇAIS

- être pris d’un savoir naturel,
- de je ne sais quoi qui nous guiderait dans le monde qui nous entoure, à l’aide de je ne sais quelles papilles qui, en nous, sauraient de naissance s’y orienter.

Non certes qu’il n’y ait rien de pareil.

Et bien sûr, quand un savant psychologue écrit de nos jours...

enfin je veux dire, il n’y a pas si longtemps, 40 ou 50 ans ...quelque chose qui s’appelle « *La Sensation, guide de vie* » [6], il ne dit bien sûr, rien d’absurde, mais s’il peut l’énoncer ainsi, c’est justement que toute l’évolution d’une science nous fait apercevoir *qu’il n’y a nulle connaturalité de cette « sensa - tion », à ce qui par elle, pénètre d’appréhension d’un prétendu* « *monde* ».

> [6] Henri Piéron : « *La sensation guide de vie* », Gallimard, 1945.

Si l’élaboration proprement scientifique, l’interrogation des sens de la vue, voire de l’ouïe, nous démontrent quelque chose, ce n’est rien, sinon *quelque chose* que nous devons recevoir tel qu’il est, avec exactement le coefficient de facticité sous lequel il se présente :

- que parmi les vibrations lumineuses, il y ait un *ultraviolet* dont nous n’ayons aucune perception - et pourquoi n’en aurions-nous pas ? - à l’autre bout, l’*infrarouge*, c’est la même chose,
- et qu’il en est de même pour l’oreille : qu’il y a des sons que nous cessons d’entendre, et qu’on ne voit pas beaucoup pourquoi cela s’arrête là plutôt que plus loin.
- Et qu’à la vérité, rien d’autre n’est saisissable précisément d’être éclairé d’une certaine façon, que ceci : qu’il y a après tout des filtres, et qu’avec

ces filtres on se débrouille. Si on croit que la fonction crée l'organe, c'est bien l'organe dont on se sert comme on peut !

Il n'y a rien de commun entre *ce quelque chose* sur quoi a voulu construire et raisonner, quant aux mécanismes de la pensée, toute une philosophie tradi ‐ tionnelle, qui s'est efforcée d'édifier par les voies que vous savez...

le compte rendu de ce qui se fait au niveau de l'abstraction, de la généralisa ‐ tion ...cette chose qui s'édifie sur *une sorte de réduction*, *de passage au filtre*, ce qu'il en est d'une « *sensation* » considérée comme basale : « *Nihil fuerit in intellectu quod non prius...* »[7] etc., vous savez la suite : « *...in sensu* ».

> [7] « *N*ihil *est in intellectu* quod *non prius fuerit in sensu* » : *Il n'est rien dans la pensée qui n'ait d'abord été dans les sens* (attribué à Aristote, défendu par Thomas d'Aquin, repris par Locke...).

Est-ce que c'est ce sujet-là...

中文

- 它不再被当作某种自然知识；
- 也不再被当作某种不知为何能在周遭世界中引导我们的东西，仿佛我们体内有某些味蕾，生来便知道怎样在那里辨明方向。

这当然不是说根本不存在类似的东西。

一位博学的心理学家在不算太久以前——四五十年前——写了一本题为《感觉：生命的向导》的书[注4]，当然没有说什么荒谬的话。然而，他之所以能这样陈述，恰恰是因为科学的整个发展使我们看见：“感觉”同它借以把握的那个所谓“世界”之间不存在任何与生俱来的契合。

如果严格的科学加工，对视觉乃至听觉的质询，向我们证明了什么，那无非是某种我们必须照其本来样子接受的东西，连同它呈现时那个恰如其分的事实性系数：

- 光波中有我们完全感觉不到的紫外线——为什么感觉不到？——另一端的红外线也一样；
- 耳朵也是如此：有些声音到了某处便不再听见，而且看不出为何界限停在这里而非更远；
- 说实话，在这番照明下，没有别的东西可以被准确把握，只能看见有若干过滤器，而我们只能靠这些过滤器设法应付。若相信功能创造器官，那么我们能尽力使用的也正是器官！

传统哲学为了说明思想机制而试图建立和推理的东西，同这里毫无共同之处。它沿着你们知道的路径，努力说明抽象和概括层面发生的事；它把一种被看作基础的“感觉”经过还原、过滤，才建立起整个说明：“Nihil fuerit in intellectu quod non prius…”等等；你们知道下半句：“……in sensu。”[注5]

我们所涉及的，会是这种主体吗？

> [注4] 亨利·皮埃隆：《感觉：生命的向导》，伽利玛出版社，1945 年。

> [注5] 完整拉丁文为 Nihil est in intellectu quod non prius fuerit in sensu：“思想中没有任何东西不是先存在于感觉之中。”此说常归于亚里士多德，经托马斯·阿奎那辩护，后来又为洛克采用。

相关知识卡 Nihil est in intellectu：感觉经验格言的来源 · 亨利·皮埃隆《感觉：生命的向导》

FRANÇAIS

ce sujet *déductible* au titre de *sujet de la connaissance*, ce sujet *constructible* d'une façon qui nous paraît maintenant si *artificielle*, à partir de bases, qui sont bien en effet des bases d'appareils,

d'organes vitaux dont on voit mal en effet ce que nous pourrions faire à nous en passer ...est-ce que c'est cela dont il s'agit, quand il s'agit de cette articulation signifiante, celle dont les premiers termes d'épellation, qui sont ceux que nous tentons ici, peuvent commencer de jouer des termes les plus élémentaires, ceux qui nouent - comme je l'ai dit - un signifiant à un autre signifiant, et qui déjà portent *effet*, *effet* déjà en ceci que, il n'est maniable ce signifiant, dans sa définition, qu'à ceci : que ça ait *un sens*, qu'il représente pour un autre signi - fiant *un sujet*, un sujet et rien d'autre.

中文

也就是那种以认识主体的名义推导出来的主体，那种从若干基础——其实是装置的基础，是我们很难设想能够弃而不用的生命器官——出发、以一种如今看来如此人为的方式构造出来的主体？

当我们讨论这种能指衔接时，涉及的会是它吗？我们在这里尝试拼读的最初几项，已经能够让最基本的项运作起来：正如我说过的，一个能指联结另一个能指。它们已经产生效应；这个效应首先就在于，能指只有按如下定义才能被操弄、才能有意义：它为另一个能指代表一个主体——主体，而不是别的东西。

FRANÇAIS

Il n'y a pas moyen d'échapper à cette formule extraordinairement réduite : *qu'il y a quelque chose dessous* [ὑποχείμενον : upokeimenon, *sub-jectum*], mais justement que nous ne pouvons pas désigner d'aucun terme de « *quelque*

chose » : ça ne saurait être un « *etwas* » [*quelque chose*], c'est simplement un *en dessous*, si vous voulez, un sujet, un ὑποχείμενον [upokeimenon], ceci que même à une pensée aussi investie de la contemplation des exigences...

celles-là primaires, non pas du tout construites ...de l'idée de connaissance, que celle d'Aristote, la seule approche de la logique, le seul fait qu'il l'ait introduite dans le circuit du *savoir*, *lui impose de distinguer sévèrement* ὑποχείμενον [upokeimenon] *de toute* οὐσία [oussia] *en soi-même*, *de quoi que ce soit qui soit essence.*

Le signifiant donc s'articule de *représenter un sujet auprès d'un autre signi - fiant*.

C'est de là que nous partons pour donner sens à cette répétition inaugurale en tant qu'elle est *répétition visant à jouissance.*

Ce qui nous permet de concevoir ceci : que si le savoir à un certain niveau, est dominé, articulé de nécessités purement formelles, des nécessités de l'écriture...

中文

我们无法逃避这个极度简约的公式：有某种东西在下方——Ὑποκείμενον（hypokeimenon，sub-jectum）——但我们恰恰不能用任何“某种东西”来指称它。它不可能是一个 etwas，某物；它只是一个“在下方”，如果你们愿意，就是一个主体，一个 Ὑποκείμενον。

甚至亚里士多德的思想也如此专注于认识观念的原初要求——它们全然不是构造出来的——可仅仅接近逻辑、仅仅把逻辑引入知识的回路，就迫使他严格区分 Ὑποκείμενον 与任何 οὐσία（ousia）本身，也就是同任何本质区分开来。

所以，能指的衔接，就是为另一个能指代表一个主体。

我们从这里出发，赋予那场开端性的重复以意义，因为它是一种瞄准享乐的重复。

由此我们可以设想：知识若在某一层面上受纯形式的必然性、书写的必然性支配和衔接……

FRANÇAIS

ce qui aboutit de nos jours à un certain type de logique, qui est en soi maniement - et avant tout - maniement de l'écriture ...que si ce savoir auquel nous pouvons donner le support d'une expérience qui est celle de la logique moderne, que ce type de savoir c'est celui-là qui est en jeu quand il s'agit de mesurer dans la clinique analytique l'incidence de *la répétition*.

En d'autres termes, le savoir qui nous paraît le plus *épuré*...

encore qu'il soit bien clair que nous ne pouvions le tirer d'aucune façon de l'empirisme par épuration ...c'est ce même savoir qui se trouve être dès l'origine introduit, qui montre sa racine en ceci : *que dans la répétition, et sous la forme du trait unaire* pour commencer, *ce savoir se trouve être le moyen de la jouissance,* de *la jouissance* précisément en tant qu'elle dépasse les limites imposées sous le terme de *plaisir*, aux tensions usuelles de la vie.

Et c'est ici que - pour continuer de suivre Lacan - ce qui apparaît de ce formalisme [*formalisation « algèbique » par la lettre* : (*a*)], si nous avons dit tout à l'heure *qu'il y a perte de jouissance*, *que c'est à la place*

- *de cette perte,*
- *de ce quelque chose qu'introduit la répétition, que nous voyons surgir la fonction de l'objet perdu, de ce que j'appelle le* (*a*).

Eh bien, qu'est-ce que ça nous impose, sinon cette formule que *le savoir, travail lant au niveau le plus élémentaire...*

中文

它在今天导向某种逻辑；这种逻辑本身首先就是对书写的操弄。如果我们能用现代逻辑的经验来支撑这种知识，那么在分析临床中衡量重复的影响时，所涉及的正是这种知识。

换言之，我们看起来最纯化的知识——很清楚，我们不可能靠净化经验主义来提取它——正是从起点就被引入的知识。它显露出自己的根：在重复中，首先以一元特征的形式，这种知识成了享乐的手段；这种享乐恰恰越过了"快乐"一词为生命的通常张力所规定的界限。

为了继续沿着拉康走，字母 a 的代数式形式化在这里显出某种东西。刚才我们说有享乐的丧失；在这个丧失的位置，在重复所引入的东西的位置，我们看见丧失的对象这一功能，也就是我所谓的 a 涌现。

那么，这迫使我们接受什么公式？只能是：知识在最基本的层面劳作……

相关知识卡 Einziger Zug 与一元特征

FRANÇAIS

au niveau de cette imposition *du trait unaire, ...*eh bien *le savoir, travaillant, produit...*

ça ne va pas être beaucoup pour nous surprendre *...produit*, disons *une entropie*, ce qui entre nous s'écrit *e,n,t,r,o,* [*Rires*], parce que vous pourriez aussi écrire *a,n,t,h,r,o,* ce serait d'ailleurs un joli jeu de mots.

C’est pas pour nous étonner, parce que figurez vous quand même, *que l’éner - gétique* ça n’est absolument pas autre chose...

quoi qu’en croient les cœurs ingénus d’ingénieurs [*Rires*] *...ça n’est absolument pas autre chose que le placage sur le monde, du réseau des signifiants*.

Je vous défie de prouver d’aucune façon...

中文

——在一元特征强加自身的层面劳作。于是，劳作着的知识产出——这不会太令我们惊讶——一种熵。

顺便一提，“熵”可以写成 e-n-t-r-o。[笑声] 你们也可以写成 ɑ-n-t-h-r-o，那会构成一个漂亮的双关。

这并不令人意外，因为不管工程师们天真的心怎样以为，能量学根本不是别的东西，而是把能指网络铺到世界之上。[笑声]

我向你们挑战：无论如何试着证明……

FRANÇAIS

en tous cas mettez-vous y à l’ouvrage et vous verrez, vous aurez la preuve du contraire ...que c’est absolument la même chose de descendre un poids de 80 kilos sur votre dos, de 500 mètres, et une fois que vous l’aurez remonté des 500 mètres suivants, qu’il y a eu zéro, aucun travail. [*Rires*] Faites l’essai !

中文

无论如何，动手做一做，你们就会得到相反的证明：先背着八十公斤重物下行五百米，再把它沿接下来的五百米背回去，这两段合在一起竟然等于零，什么功也没有做。[笑声] 试试看！

FRANÇAIS

Mais enfin si vous plaquez là-dessus les signifiants, c’est-à-dire si vous entrez dans la voie de l’*énergétique,* il est absolument certain qu’il n’y a eu aucun travail.

Bon, alors nous n’avons donc pas à être surpris de voir quelque chose appa‐raître...

中文

可是，一旦把能指铺到上面，也就是进入能量学的路径，便绝对可以确定：没有做功。

好吧，那么我们看到某种东西出现，就不必惊讶了……

FRANÇAIS

*quand le signifiant s’introduit comme appareil de la jouissance...*de voir appa‐raître quelque chose qui a rapport avec l’entropie, puisque là où on a défini *l’entropie* c’est quand on a commencé par plaquer sur le monde physique cet appareil de signifiants.

Et ne croyez pas que je plaisante !

Parce que quand vous... quand vous construisez une usine, n’importe où, naturellement vous en recueillez de l’énergie, même vous pouvez en accumuler. Eh bien c’est quand une usine, et les appareils tout au moins qui sont mis en jeu pour que fonctionnent ces sortes de turbines jusqu’à ce qu’on puisse mettre

l'énergie en pot, c'est bien parce que ces appareils sont fabriqués avec *cette même logique* dont je suis en train de parler, *à savoir la fonction du signifiant*.

De nos jours, une machine ça n'a rien à faire avec un outil, il n'y a aucune généalogie de la pelle à la turbine, et la preuve c'est que vous pouvez très légitimement appeler machine un petit dessin que vous faites sur ce papier.

Il suffit d'un rien, il suffit simplement que vous ayez une encre qui sera *conductrice* pour que ce soit une très très efficace machine.

Et pourquoi ne serait-elle pas conductrice, puisque *la marque* [*le trait*] *est déjà en soi-même conductrice de volupté* ?

S'il y a quelque chose que nous apprend l'expérience analytique sur ce monde du fantasme...

dont à la vérité, s'il ne semble pas qu'*on* l'ait... plutôt que *l'analyse l'ait abordé* ...c'est bien qu'on ne savait absolument pas comment s'en dépêtrer, sinon selon le recours à la « *bizarrerie* », à l'« *anomalie* », d'où partent ces termes, ces épinglages de noms propres, qui nous font appeler « *masochisme »* ceci, « *sadisme »* cela.

Nous sommes au niveau de la zoologie quand nous mettons ces « *ismes* » [*i.e. nominalisme*].

Mais enfin, il y a tout de même quelque chose de tout à fait radical, *c'est l'as - sociation...*

dans ce qui est à la base, à la racine même du fantasme [*cf. Freud* : « *un enfant est battu »*] *...de cette « gloire »* - si je puis m'exprimer ainsi - *« de la marque », de la marque sur la peau*, *où s'inspire dans ce fantasme, ceci qui n'est rien d'autre qu'un sujet qui s'identifie comme étant « objet de jouissance »*.

Le mot de « *jouissance »* dans cette pratique érotique qui est celle que j'évoque...

la flagellation pour l'appeler par son nom, et puis au cas où où il y aurait ici des archi-sourds ...le fait que *le jouir* prend ici l'ambiguïté même par quoi *c'est à son niveau* - à son niveau et à nul autre - *que se touche l'équivalence du geste qui marque, et du corps.*

中文

当能指作为享乐装置被引入时，我们会看到某种与熵有关的东西出现；因为“熵”正是在能指装置开始被铺到物理世界上时才得到定义。

别以为我在开玩笑！

你们无论在哪里建一座工厂，当然都能采集能量，甚至把它储存起来。工厂和其中投入运转、让一类涡轮机工作、最终把能量装罐的装置之所以能够制造出来，正因为它们遵循我正在谈的同一种逻辑，也就是能指的功能。

在今天，机器同工具毫无关系；从铁锹到涡轮机之间不存在任何谱系。证据是：你们完全可以正当地把画在这张纸上的一个小图形称作机器。

只差极小的一点：只须让墨水导电，它就会成为一台极其有效的机器。它为什么不能导电呢？标记本身不是已经在传导欢愉了吗？

如果分析经验关于幻想世界教会了我们某种东西——说实话，与其说分析已经接近了它，不如说人们似乎碰到了它，却完全不知道怎样脱身，只能诉诸“怪异”和“异常”——这正是“受虐主义”“施虐主义”之类专名标签的来路。

我们一旦贴上这些“主义”，就还处在动物学层面。

然而有一种完全根本的联结：在幻想本身的基础和根部——参见弗洛伊德的《一个孩子正挨打》——存在着我姑且称为“标记的荣耀”的东

西，也就是皮肤上的标记；幻想从中产生的，无非是一个把自己认同为“享乐对象”的主体。

我所唤起的性实践——直说吧，就是鞭打，以防这里有人耳朵特别背——所用的“享乐”一词带有一种歧义。正是在这个层次、而且只在这个层次，留下标记的动作与身体之间的等价性才被触及。

FRANÇAIS

« Objet de jouissance » de qui ?

De celle qui porte ce que j’ai appelé *« la gloire de la marque » ?*

Est-il sûr que cela veuille dire « *jouissance de l’Autre* » ?

Certes, c’est par là, c’est une des voies d’entrée de l’Autre dans son monde, et assurément, elle, non réfutable.

Mais *l’affinité de la marque avec la jouissance du corps même*, *c’est là* préci ‐ sément *où s’indique que c’est seulement de la jouissance*, et nullement d’autres voies, *que s’établit la division dont se distingue le narcissisme de la relation à l’objet.*

La chose n’est pas ambiguë, c’est au niveau de l’*« Au-delà du principe du plaisir »* que Freud marque avec force que *ce qui fait*, au dernier terme, *le vrai soutien, la consistance de l’image spéculaire de l’appareil du moi*, *c’est qu’il est soutenu à l’intérieur, il ne fait qu’habiller cet objet perdu qui est ce par quoi*

s'introduit, dans la dimension de l'être du sujet, *ce par quoi s'introduit la jouissance.*

Car il est clair que si la jouissance est interdite, ce n'est que d'un premier hasard, d'une éventualité, d'un accident, que la jouissance entre en jeu. L'être vivant qui tourne, qui tourne normalement, *ronronne* dans le plaisir.

Si *la jouissance est remarquable*, et *si elle s'entérine d'avoir cette sanction du trait unaire*, de *la répétition*, *de ce qui l'institue dès lors comme marque*, si ceci se produit, ce ne peut être que d'un très faible écart dans le sens de *la jouis - sance* que cela s'origine.

Ces écarts, après tout, ne sont jamais extrêmes, même dans les pratiques que j'évoquais tout à l'heure [*flagellation*].

Ce dont il s'agit *ce n'est pas d'une transgression, d'une irruption dans un champ interdit* de par les rodages des appareils vitaux régulateurs, c'est qu'en fait, *c'est seulement dans cet effet d'entropie, dans cette déperdition, que la jouissance prend statut*, qu'elle s'indique, et c'est pour cela que je l'ai introduite d'abord du terme de « *Mehrlust* », de « *plus-de- jouir* ».

C'est justement d'être aperçu dans la dimension de la perte que quelque chose se nécessite à compenser si je puis dire, ce qui est d'abord *nombre négatif* sur ce *je ne sais quoi* qui est venu frapper, résonner sur les parois de la cloche, qui a fait *jouissance*, et *jouissance à répéter*.

C'est seulement cette dimension de l'entropie qui fait *prendre corps* à ceci, qu'il y a un *plus-de-jouir* à récupérer.

中文

是谁的“享乐对象”？是那个承载着我所谓“标记之荣耀”的女人的对象吗？这一定意味着“大他者的享乐”吗？当然，这是大他者进入她的世界的一条路径，而且确实无可反驳。

不过，标记同身体自身的享乐之间的亲缘，恰恰指明：自恋同对象关系得以区分，只是通过享乐，而绝非通过其他路径。

事情并不含糊。在《超越快乐原则》中，弗洛伊德有力地标明：归根结底，自我装置之镜像的真正承底和一致性在于，它从内部得到支撑；它只不过包裹着那个丧失的对象。享乐正是通过这个对象被引入主体存在的维度。

因为很清楚，如果享乐遭到禁止，那么它起初只凭一次偶然、一种可能性、一桩事故才入场。正常运转的生命体只会在快乐中呼呼作响。

如果享乐引人注目，如果它得到一元特征和重复的裁定，从而被确立为标记，这只能起源于朝享乐方向的一点极微小偏差。即便在刚才所说的鞭打实践中，这类偏差也从不极端。

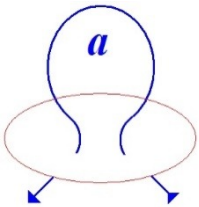
这里涉及的不是越轨，不是闯入一个被生命调节装置的磨合所禁止的领域。事实上，享乐只在熵的效应、在耗损中取得地位、得到标示。所以我一开始用 Mehrlust，也就是“剩余享乐”这个词来引入它。

恰恰因为从丧失的维度察觉到它，某种东西才必须——可以说——前来补偿。最初，那是落在某种不可名状之物上的负数；它撞击钟壁，在那里回响，造成享乐，也造成有待重复的享乐。

只有熵的维度才让这件事取得身体：存在一种有待收回的剩余享乐。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS



C’ est là la dimension dont se nécessite que le travail, le savoir travaillant, et comme tel, en tant que, qu’ il le sache ou pas, il relève

premièrement du trait unaire,

et à sa suite, de tout ce qui va pouvoir s’ articuler de signifiant.

C’ est à partir de là que cette dimension de la jouissance, si ambiguë chez l’ être parlant, peut aussi bien théoriser,

faire religion de vivre dans l’ apathie...

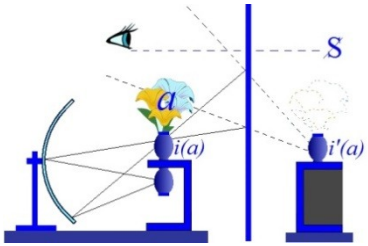
car l’ apathie c’ est l’ hédonisme

...il peut aussi bien faire religion de cela, et pourtant chacun sait que la masse même...

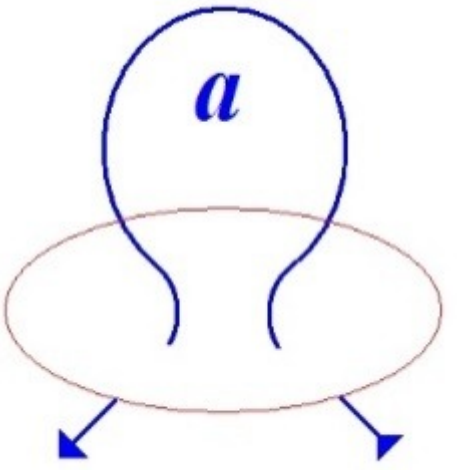
« Massenpsychologie » intitule un de ses écrits Freud, à la même époque

...dans sa masse même, ce qui l’ anime, ce qui le travaille, ce qui le fait d’ un autre ordre de savoir que ces savoirs harmonisants

qui lient l’ Innenwelt à l’ Umwelt, c’ est la fonction du « plus-de- jouir » comme tel. C’ est là le creux, la béance que sans doute et d’ abord viennent remplir un certain nombre d’ « objets » qui sont en quelque sorte par avance adaptés, faits pour servir de « bouchon » [à i’ a].



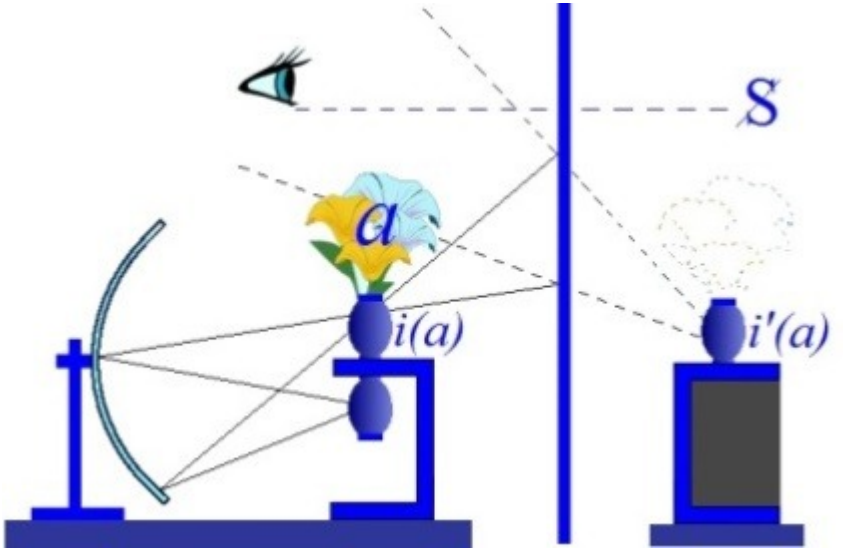
中文



正是在这个维度中，劳作、劳作着的知识成为必需。这种知识无论是否知道自身，首先都归属于一元特征，随后又归属于所有能够被衔接为能指的东西。

由此出发，享乐的维度在说话的存在那里如此含混：他既可以把它理论化，也可以把生活在冷漠中奉为宗教——因为冷漠就是享乐主义——但人人都知道，群体本身，正如弗洛伊德同一时期的一篇文章以 Massenpsychologie 为题所说，在群体中鼓动它、使它劳作并赋予它另一种知识秩序的，不是那些把 Innenwelt（内界）与 Umwelt（周围世界）调和起来的知识，而是剩余享乐本身的功能。

那就是空处和裂口。最初，一批仿佛预先适配、专为充当对象(a)之“塞子”的对象前来填补它。



FRANÇAIS

C’est là sans doute que toute pratique analytique classique s’arrête, à mettre en valeur ces noms, ces termes divers, *oral*, *anal*, *scopique*, voire *vocal*, ces noms divers dont nous pouvons désigner comme « *objet* » ce qu’il en est du *(a)*.

Mais le *(a)* est proprement ceci...

qui découle de ce que le savoir *se présente d’abord* et dans son origine, un certain savoir, *se réduit* à l’articulation signifiante.

...ce savoir est moyen de jouissance, et je le répète, quand il travaille ce qu’il produit c’est de *l’entropie*, *et cette entropie c’est le seul point*, le seul point ré - gulier, *ce point de perte, par où nous ayons accès à ce qu’il en est de la jouis - sance.*

中文

整个经典分析实践无疑就在这里止步：它突出“口腔的”“肛门的”“窥视的”乃至“声音的”等不同名称，用它们把 a 指称为“对象”。

但 a 严格说来是这样一种东西：某种知识从一开始、从起源上就呈现出来，并归结为能指的衔接；a 正是由此产生。

这份知识是享乐的手段。我再说一次：当它劳作时，产出的就是熵；而这个熵、这个丧失点，是我们得以接近享乐的唯一恒定入口。

FRANÇAIS

En ceci se traduit, se boucle et se motive, ce qu’il en est de l’incidence du signifiant dans la destinée de l’être parlant.

Ça a peu affaire avec sa parole, ça a affaire avec la *structure*, laquelle s’appareille du fait que l’être *humain*...

qu’on appelle ainsi sans doute parce qu’il n’est que l’*humus* du langage [*Rires*] [*cf. discours* H,U,M,A] ...n’a qu’à *s’apparoler* à cet appareil-là.

Avec quelque chose d’aussi simple que mes 4 petits signes, j’ai pu vous faire toucher tout à l’heure qu’ il suffit que ce *trait unaire* nous lui donnions com ‐ pagnie, compagnie d’un autre trait, $\mathbf{S_2}$ après $\mathbf{S_1}$, pour que nous puissions situer de ce signifiant aussi licite :

- ce qu’il en est de son *sens* d’une part,
- de son insertion dans *la jouissance de l’Autre*, de ce par quoi il est le moyen de la jouissance.

À partir de là commence le travail : c'est avec *le savoir* en tant que *moyen de la jouissance* que se produit ce travail qui a *un sens, un sens obscur* qui est celui de *la vérité*.

Sans doute, si déjà ces termes n'avaient pas été par moi abordés sous divers jours qui les éclairent, je n'aurais certainement pas l'audace de les introduire ainsi, mais un travail a été fait, déjà considérable : que quand je vous parle du *savoir* comme ayant son lieu premier dans le *discours du Maître* au niveau de l'esclave, qui, sinon Hegel, nous a montré que *le travail de l'esclave*, ce qu'il *va nous livrer*, c'est *la vérité du Maître*, sans doute *celle qui le réfute* ?

À vrai dire, nous sommes en état peut-être de pouvoir avancer d'autres formes ou schéma de discours, d'apercevoir où bée, où reste béante, clôturée d'une façon forcée, la construction hégélienne.

中文

能指介入说话存在的命运，由此得到翻译、闭合和理由。

这同他的实际言说关系不大，而同结构有关。结构得以装配，是因为所谓"人类"——也许之所以如此称呼，只因他不过是语言的腐殖土[笑声]——只须把自己的言说接到这个装置上。

只用我这四个小符号，我刚才便让你们亲手触到：我们只须为一元特征添一个同伴，让 S_2 跟在 S_1 后面，就能从这个同样正当的能指那里定位出：一方面是它的意义，另一方面是它嵌入大他者的享乐、成为享乐手段的方式。

劳作从这里开始。知识作为享乐手段，产出一项具有某种意义的劳作；那是一种晦暗的意义，也就是真理。

如果我过去没有从不同角度处理这些项、给它们以照明，我当然不敢这样引入它们。但相当可观的工作已经完成：当我说知识在主人的话

语中的原初位置位于奴隶一侧时，除了黑格尔，还有谁曾向我们表明，奴隶的劳作最终交付给我们的，正是主人的真理——而且无疑是驳倒主人的真理？

说实话，我们如今也许能够提出其他话语形式或图式，看见黑格尔构造中的裂口在哪里张开，又在哪里被强行封闭。

FRANÇAIS

Assurément s’il a quelque chose que toute notre approche délimite...

et assurément elle a été par l’expérience analytique renouvelée ...c’est que nulle évocation de *la vérité* ne peut se faire qu’à indiquer qu’elle ne nous est accessible que d’un *mi-dire*, *qu’elle ne peut se dire tout entière, pour la raison qu’au-delà de sa moitié il n’y a rien à dire*.

Tout ce qui peut se dire est cela, et par conséquent, ici le discours s’abolit.

On ne parle pas de l’*indicible*, quelque plaisir que cela semble faire à certains.

Il n’en reste pas moins que ce nœud du *mi-dire*...

- que j’ai la dernière fois illustré, d’indiquer comment il faut en accentuer ce qu’il en est proprement de l’interprétation,
- que j’ai articulé de « *l’énonciation sans énoncé* » ou « *l’énoncé, avec réserve de l’énonciation* »,

中文

可以肯定，如果我们整个进路划定了某种东西——而且分析经验无疑更新了这条进路——那便是：每次唤起真理，都只能同时指出我们只

可通过半说接近它。真理不能全部说出，因为越过它的一半，便再没有什么可说。

凡是能够说出的都在这里；所以，话语到此消止。

我们不谈“不可说之物”，不管这似乎给某些人带来多大快乐。

尽管如此，半说这个结点仍然存在。上一次我用例子说明，必须怎样突出它作为解释所特有的东西；我把它衔接为“没有陈述的言说行为”，或者“摆出陈述，却保留言说行为”。

FRANÇAIS

- dont j’ai indiqué que c’était là les points d’axe, les points de balance, les axes de gravité propres de l’interprétation, ...est quelque chose dont notre avancée doit profondément renouveler ce qu’il en est de *la vérité*.

L’amour de la vérité est ce quelque chose qui se cause de ce *manque à être de la vérité*, ce *manque à être* que nous pouvons aussi appeler autrement : *ce manque d’oubli*.

中文

我指出过，这些是解释特有的枢轴点、平衡点和重心。我们的推进必须据此从根本上更新真理的地位。

对真理的爱，源于真理的存在之缺；这个存在之缺也可以换一个名字：遗忘之缺。

FRANÇAIS

Ce qui se rappelle à nous dans *les formations de l'inconscient,* ce n'est rien qui soit de l'ordre de *l'être,* d'un *être* plein d'aucune façon.

- Qu'est-ce c'est que ce « *désir indestructible* » dont parle Freud pour conclure les dernières lignes de sa *Traumdeutung ?*
- Qu'est-ce que c'est que ce désir que rien ne peut changer, ni fléchir, quand tout change ?

Ce manque d'oubli c'est la même chose que le manque à être, car être ce n'est rien d'autre que d'oublier. [*cf.* « *L'étourdit* » : « *Qu'on dise reste oublié...* »]

Cet *amour de la vérité*, c'est cet *amour de cette faiblesse*, cette faiblesse dont nous avons su levé le voile, et ceci que *la vérité* cache et qui s'appelle *la cas - tration*.

Je ne devrais pas avoir besoin de ces rappels, [*Rires*] qui sont en quelque sorte tellement livresques.

Il semble que chez les analystes, et particulièrement chez eux, au nom de ces quelques mots *tabou* dont on barbouille *son discours*, ce soit justement là qu'on s'aperçoive jamais de ce que c'est que *la vérité* : l'impuissance, et que c'est là-dessus que s'édifie tout ce qu'il en est de *la vérité.*

Qu'il y ait *amour de la faiblesse,* sans doute est-ce là l'essence de l'amour, et comme je l'ai dit : *l'amour c'est bien donner ce qu'on n'a pas, à savoir ce qui pourrait réparer cette faiblesse originelle.*

Et du même coup se conçoit, s'entrouvre ce rôle...

中文

在无意识形成物中向我们重现的，不属于存在的秩序，更不属于任何充实存在的秩序。

弗洛伊德在《释梦》最后几行谈到的那个“不可摧毁的欲望”是什么？当一切都在变化时，那个没有任何东西可以改变或使之屈服的欲望是什么？

遗忘之缺与存在之缺是一回事，因为存在无非就是遗忘。

对真理的爱，就是对这份脆弱的爱。我们已经懂得揭开这份脆弱的面纱；真理所遮蔽的，正是它，而它名叫阉割。

我本不该再作这些未免太书本气的提醒。[笑声]

可是在分析家那里，尤其是在分析家那里，人们以少数几个禁忌词为名，把自己的话语涂抹得一团糟；也恰恰因此，从来没有人看出真理是什么：真理是无能，而关于真理的一切都建立在这个无能之上。

爱脆弱之物，无疑正是爱的本质。正如我说过的，爱就是给予自己没有的东西，也就是给予那个也许能修补原初脆弱的东西。

这样，爱的这个角色也同时变得可以理解，并露出一线……

相关知识卡 欲望的固着与不可摧毁性

FRANÇAIS

je ne sais si je dois l’appeler plus « *mystique* » ou « *mystificateur* » ...qui a été donné de tout temps, dans une certaine veine, à l’amour même.

Car cet « *amour universel »,* comme on dit...

dont on nous brandit le chiffon pour nous calmer ...cet « *amour universel »,* c’est précisément ce dont nous faisons *voile*, voire *obstruction*, à ce qui est *la vérité*.

Ce qui est demandé au psychanalyste...

je l’ai indiqué déjà la dernière fois dans mon discours ...ce n’est certes pas ce qui ressortit à ce *sujet supposé savoir*, dont à m’entendre comme on le fait d’ordinaire, un tout petit peu à côté, j’ai cru pouvoir fonder *le transfert*.

中文

我不知道该把它更多地称为“神秘的”，还是“迷惑人的”；无论如何，在某种脉络中，人们一向把这个角色交给爱本身。

因为所谓“普遍之爱”——人们挥舞这块破布来安抚我们——恰恰被我们用来给真理蒙上面纱，甚至加以阻塞。

至于精神分析家被要求做什么，我上一次已经在话语中指出：当然不是归属于“被假定知道的主体”的东西。人们惯常把我的话稍稍听偏，才以为我曾把转移奠基于此。

FRANÇAIS

J’ai souvent insisté sur ceci, que nous sommes *supposés savoir* pas grand-chose.

Ce que l’analyste dresse, ce que l’analyse instaure, institue c’est ceci, qui est tout le contraire, c’est que l’analyste dit à celui qui va commencer : « *Allez-y, dites n’importe quoi, ce sera merveilleux* ». [*Rires*]

C’est lui qui est institué comme *sujet supposé savoir*, et après tout ce n’est pas tellement de mauvaise foi, parce que dans le cas présent, il ne peut pas se fier à quelqu’un d’autre. [*Rires*]

Et le transfert se fonde sur ceci, qu'il y a un type qui, à moi - pauvre con ! – à moi, me dit de me comporter comme si je savais de quoi il s'agissait.

Il peut dire n'importe quoi, ça donnera toujours quelque chose.

Il y a de quoi causer le transfert.[*Rires*] Ça n'arrive pas tous les jours.

Ce qui définit l'analyste, c'est comme je l'ai dit, je l'ai toujours dit depuis toujours...

simplement personne n'a jamais rien compris, [*Rires*] et puis en plus, c'est naturel, c'est pas ma faute ...j'ai dit depuis toujours : *« l'analyse, c'est ce qu'on attend d'un psychanalyste ».*

« *Ce qu'on attend d'un psychanalyste* »...

il faudrait évidemment essayer de comprendre ce que ça veut dire, c'est tellement là comme ça,

à portée de la main. J'ai tout de même le sentiment... c'est le travail... le *plus-de-jouir*, c'est pour vous …« *Ce qu'on attend d'un psychanalyste » c'est* - c'est comme je l'ai dit la dernière fois - *de faire fonctionner son savoir en terme de vérité.*

中文

我经常强调：我们被假定知道的东西并不多。

分析家竖立起来的、分析所设立和确立的，恰恰相反。分析家对将要开始的人说："来吧，随便说什么，这会很美妙。"[笑声]

正是将要说话的人被确立为被假定知道的主体；说到底，这并不算太虚伪，因为在这个场合，他不能信赖别人。[笑声]

转移奠基于这一点：有一个家伙对我——我这个可怜的蠢货——说，要我表现得仿佛自己知道这里涉及的是什么。他可以随便说，这总会产出某种东西。

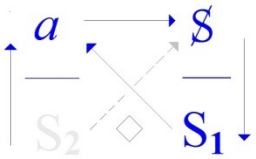
这足以引起转移。[笑声] 这种事可不是每天都有。

界定分析家的，是我一直以来所说的东西——只是从来没有人明白过，[笑声] 而且这也很自然，不是我的错。我一直说：“分析，就是人们期待精神分析家去做的事。”

至于“人们期待精神分析家去做的事”，显然还应当设法弄清它的意思。它如此摆在眼前，唾手可得。我终究有这样的感觉……这是劳作……剩余享乐，是你们的事。“人们期待精神分析家去做的事”，正如我上次说过的，是让他的知识以真理的方式运作。

FRANÇAIS

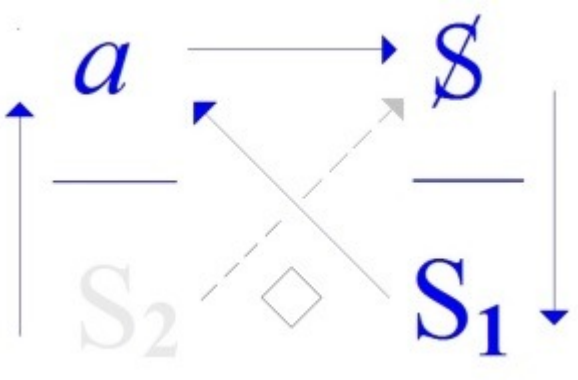
C’est bien pour cela qu’il se confine à un *mi-dire*, comme je le disais la dernière fois, et comme j’aurai à y revenir, parce que ça a des conséquences. C’est à lui que s’adresse - et seulement à lui - cette formule que j’ai si souvent commentée du : « *Wo es war, soll Ich werden*. »



Si l’analyste peut occuper cette place en haut à gauche qui détermine son discours, c’est justement de n’être absolument pas là pour lui-même.

中文

正因如此，分析家才把自己限制在半说之中——我上次这样说过，之后还要回到这里，因为它会产生后果。我经常评注的公式“Wo es war, soll Ich werden”，正是向他，而且只向他发出的。



分析家若能占据左上方那个决定其话语的位置，恰恰因为他在那里绝不是为了自己。

FRANÇAIS

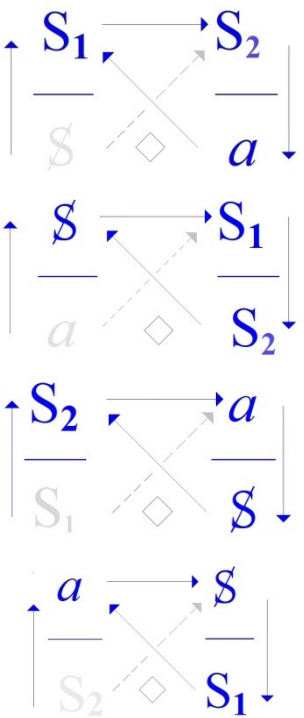
« *Là où c'était* - le plus de jouir, le jouir de l'Autre - *c'est là que moi* - en tant que je profère l'acte psychanalytique - *je dois venir* ».

中文

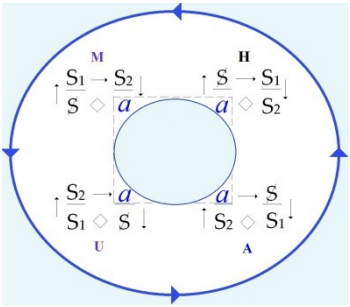
“在它曾经所在之处——剩余享乐、大他者的享乐——我，作为说出精神分析行动的我，必须来到那里。”

第4课 • 1970年1月21日

FRANÇAIS



Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique



Que *le discours analytique*...

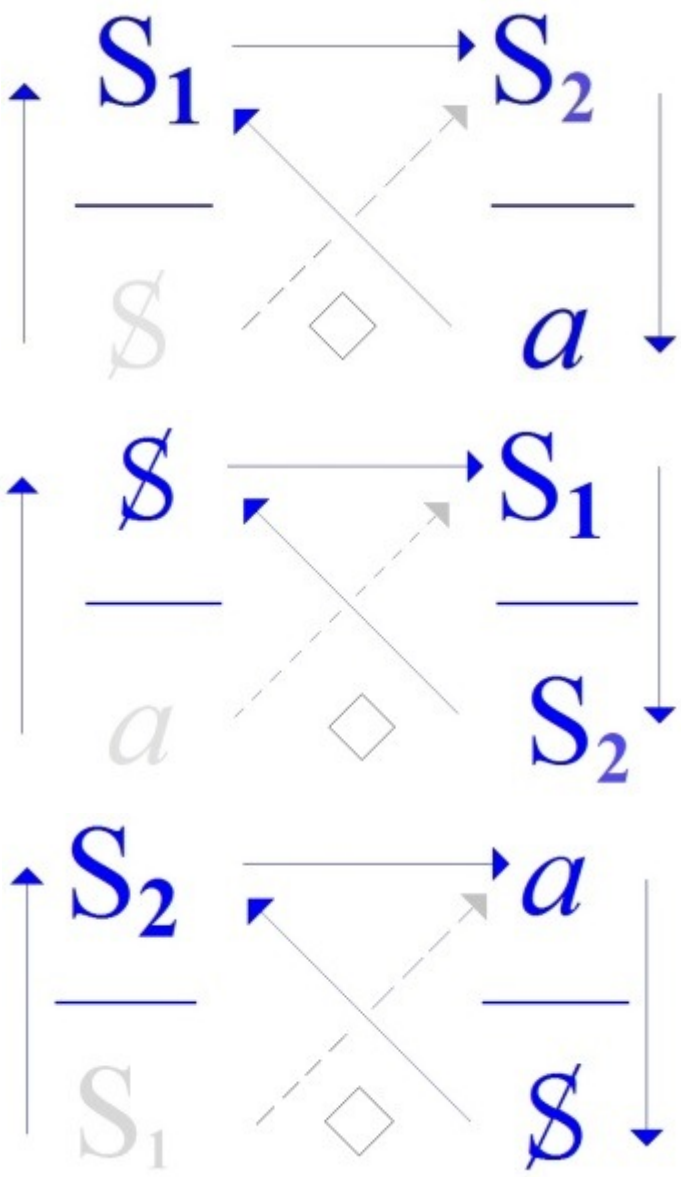
au niveau de structure où nous tentons cette année de l'articuler, boucle le tournis des trois autres, respectivement dénommés - je le rappelle pour ceux qui viennent ici sporadiquement - dénommés

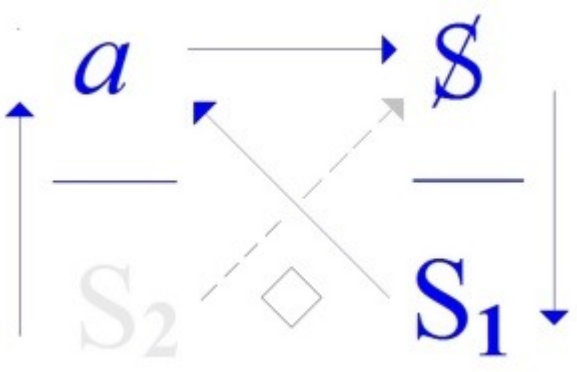
- du *discours du Maître*,
- de *celui de l'Hystérique,* que j'ai mis au milieu aujourd'hui,
- enfin *du discours* qui bien ici nous intéresse à un haut degré, puisqu'il s'agit *du discours* situé comme *Universitaire*...que ce *discours analytique* boucle ce que je viens d'appeler le décalage en quart de cercle dont se structurent les 3 autres, ça ne veut pas dire qu'il les résout, qu'il permette de passer à « *l'envers* », ça ne résout rien : l'envers n'explique nul endroit.

C'est d'un rapport de *« trame »*, de *« texte »*, qu'il s'agit, de *« tissu »* si vous voulez.

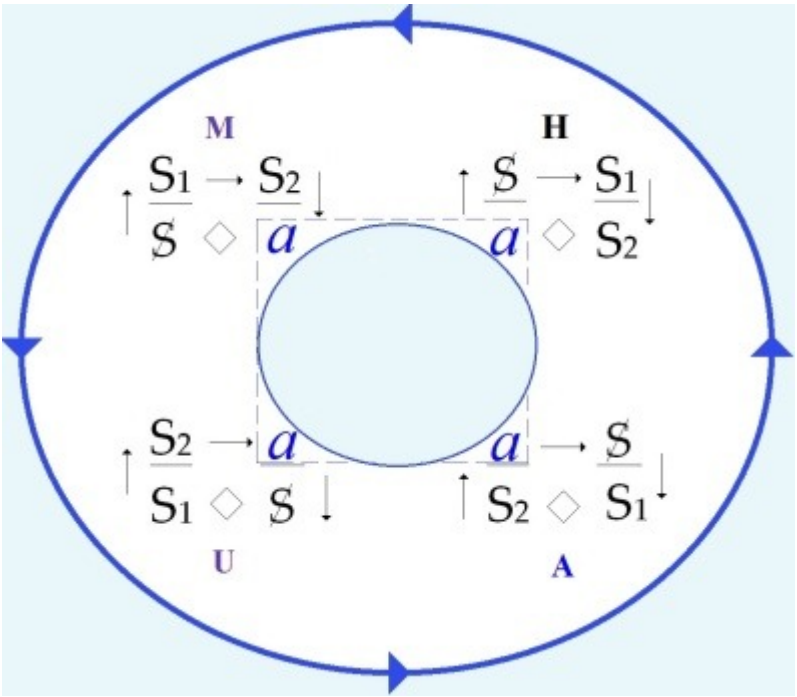
Il n'en reste pas moins que ce tissu a un relief, et qu'il attrape quelque chose, certes pas « *tout* », bien sûr, puisque de ce mot...

中文





主人的话语、癔症者的话语、大学话语、分析家的话语。



在我们今年试图衔接的结构层面，分析家的话语为另外三种话语的旋转闭了环。我为那些偶尔才来这里的人再说一遍，它们分别叫作：

- 主人的话语；
- 癔症者的话语——今天我把它放在中间；
- 最后是此处同我们高度相关的大学话语。

分析家的话语闭合了我刚才所谓的四分之一圆周错移——另外三种话语便由此得到结构——但这不意味着它解决了它们，也不意味着它能让人转到“反面”。它什么也不解决：反面解释不了任何正面。

这里涉及的是经纬、文本的关系；如果你们愿意，也就是织物的关系。

不过，这块织物仍有起伏，仍会兜住某种东西。当然不是“全部”，因为这个词……

FRANÇAIS

qui n’a d’existence que de langage ...le langage montre la limite précisément : que même au monde du discours, rien n’est « *tout* », comme je dis, ou mieux si vous voulez : que le « *tout* » comme tel se réfute, s’appuie même de devoir être réduit dans son emploi.

Ceci pour nous introduire à ce qui aujourd’hui fera l’objet d’une approche tout à fait essentielle, à cette fin de démonstration de ce que c’est qu’un *envers*.

« *Envers* » assone avec « *vérité* », *en vérité* il y a quelque qui chose mérite d’être appuyé de ce départ.

Ce n’est pas un mot aisé à manier hors de là : en logique, en logique proposi - tionnelle, où l’on en fait une valeur, une valeur réduite à l’inscription, au maniement d’un symbole, ordinairement le grand V, son initiale.

Nous le verrons, cet usage est très particulièrement dépourvu d’espoir, c’est bien ce qu’il a de salubre.

Néanmoins partout ailleurs et nommément chez les analystes - je dois le dire, et pour cause - les analystes femmes, il provoque un curieux frémissement, de l’ordre de celui qui les pousse depuis quelque temps, à confondre *la vérité analytique* avec *la révolution*.

中文

它只在语言中存在，而语言恰恰显出其界限：即便在话语世界里，也没有任何东西是“全部”。或者照我的说法，更准确一点：“全部”本身会驳倒自身；它甚至依靠自身的用法必须受到削减才成立。

这样，我们便进入今天一项完全根本的探究；它最终要证明什么是“反面”。

法语 envers（反面）同 vérité（真理）、en vérité（实话说）押近音；从这个起点出发，确有某种东西值得强调。

“真理”一词离开这里以后并不好操弄。在逻辑、命题逻辑中，人们把它做成一个值，归结为对一个符号的书写和操作；通常用其首字母大写 V。

我们将会看到，这种用法尤其无望；而它的健康作用也正在这里。

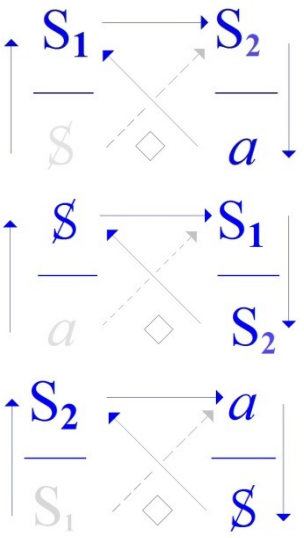
在其他所有地方，特别是在分析家那里——我得说，而且有充分理由，尤其在女性分析家那里——“真理”会引起一种奇怪的颤动。这种颤动近来推动她们把分析的真理同革命混为一谈。

FRANÇAIS

J’ai déjà dit l’ambiguïté de ce terme, qui aussi bien peut vouloir dire « *révolu - tion* » dans l’emploi qu’il a dans la mécanique céleste, à savoir « *retour au dé - part* ». C’est bien par certains côtés ce que *le discours analytique*, comme je l’ai dit tout d’abord, peut accomplir au regard de trois autres ordres [H, U, M], situant trois autres structures.

C’est bien pourquoi c’est aux femmes...

puisque ce n’est pas *par hasard*, qu’elles sont moins enfermées que leurs partenaires dans *ce cycle des discours* : l’homme, le mâle, le viril, tel que nous le connaissons, est une *création de discours*, rien - tout au moins de ce qui s’en analyse, ne peut se définir autrement, bien sûr on ne peut en dire autant de la femme, néanmoins aucun dialogue n’est possible qu’à se situer au niveau du discours, ...c’est pourquoi, avant de frémir, *la femme qu’anime la vertu révolu tionnaire de l’analyse* pourrait se dire que bien plus que « *l’homme* », elle a à bénéficier de ce que nous appellerons « *une certaine culture du discours* ».



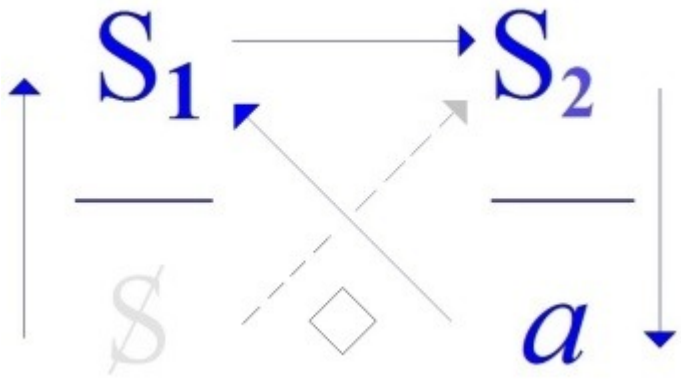
Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire

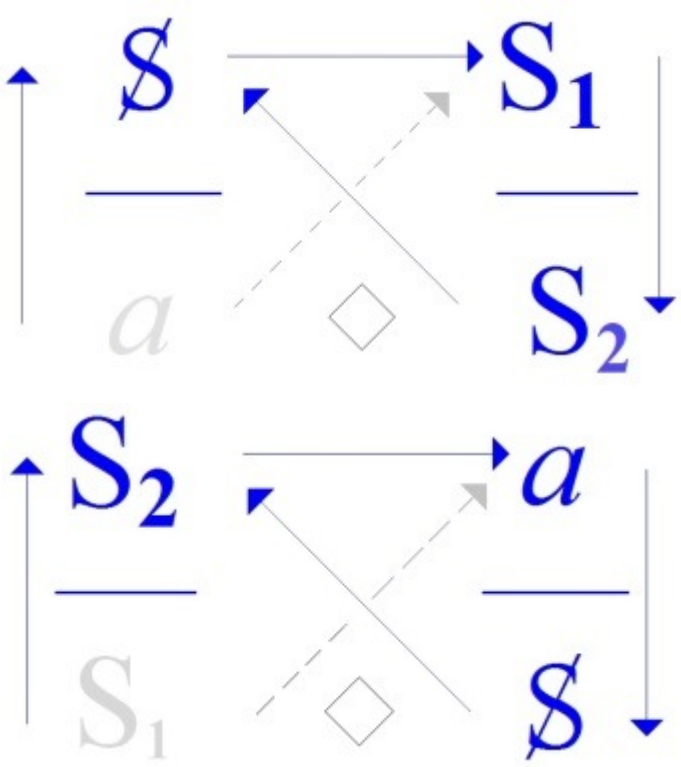
中文

我已经说过“革命”一词的歧义：在天体力学中，它同样可以指“回到起点”。正如我开头所说，分析家的话语相对于另外三种秩序——癔症者、大学、主人——所定位的三种结构，在某些方面确能完成这种返回。

正因如此，问题落在女人一边。这并非偶然：她们不像自己的伴侣那样被封闭在话语循环中。我们所认识的男人——雄性、阳刚者——是话语的造物；至少从可分析的东西来看，没有任何别的办法定义他。当然，我们不能这样谈女人；但任何对话都只能在话语层面得到定位。

所以，被分析之革命美德所鼓舞的女人，在颤动以前不妨先对自己说：比起“男人”，她从我们所谓的某种话语教养中受益更多。





FRANÇAIS

Ce n’est pas qu’elle n’y a pas de don, bien au contraire : quand elle s’en anime, elle devient dans ce cycle un guide éminent.

C’est ce qui définit *l’hystérique*, et c’est pourquoi au tableau, rompant l’ordre de ce que j’y écris d’habitude, je l’y ai placée *au centre*.

Il est clair pourtant que ce n’est pas par hasard que le mot « *vérité* » provoque chez elle ce particulier *frémissement*.

Seulement *la vérité* n’est pas, même dans notre contexte, d’un accès facile.

中文

并不是说她没有这份天赋；恰恰相反，一旦受到它鼓舞，她便在这个循环中成为卓越的向导。

这正是癔症者的定义。也因此，今天我打破了平常的板书顺序，把她放在中央。

然而很清楚，“真理”一词在她那里引起这种特殊颤动，也绝非偶然。

只是，即便在我们的语境中，真理也并不容易接近。

FRANÇAIS

Comme certains oiseaux...

de ceux dont on me parlait quand j’étais petit ...comme certains oiseaux, ça ne s’attrape qu’à ce qu’on lui mette *du sel sur la queue*.

Et bien sûr, ce n’est pas facile.

Mon premier livre de lecture avait pour premier texte une histoire qui s’intitu - lait...

c’était vrai, c’est de cela qu’il parlait -

... « *Histoire d’une moitié de poulet* ».

Ce n’est pas un oiseau plus facile à attraper que les autres, quand la condition est de lui mettre du sel sur la queue.

Ce que j’enseigne, après tout, depuis que j’articule quelque chose de la psychanalyse, pourrait bien s’intituler « *Histoire d’une moitié de sujet* ».

中文

它像某些鸟——我小时候听人讲过的那些鸟——只有在尾巴上撒盐才能抓住。当然，这并不容易。

我的第一本识字课本，开篇故事的题目是——这是真的，讲的正是这个——《半只鸡的故事》。

如果条件是必须在尾巴上撒盐，这只鸟也不比别的鸟容易抓。

说到底，自从我开始衔接精神分析以来，所教的内容大可以题为《半个主体的故事》。

FRANÇAIS

Où est le vrai du rapport entre

- *cette histoire d’une moitié de poulet,*
- *et l’histoire d’une moitié de sujet ?*

On peut le prendre sous deux angles :

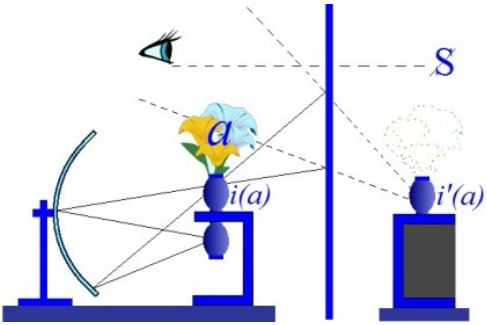
- *l'histoire*, ma première lecture, a déterminé *le développement de ma pensée*, comme on dirait dans une thèse universitaire,
- et puis *la structure*, à savoir l'histoire de la moitié de poulet, pouvait bien représenter pour l'auteur qui l'avait écrite quelque chose où se reflétait je ne sais quel pressentiment, non pas de la *sychanalise* comme on dit dans

Le Paysan de Paris [8], mais de ce qu'il en est du *sujet*.

> [8] Louis Aragon : *Le Paysan de Paris*, Gallimard (1926), Collection Blanche.

Ce qu'il y a de certain c'est qu'il y avait aussi une image. Dans l'image, *la moitié de poulet était* de profil du bon côté.

On ne voyait pas l'autre, la coupe, celle où elle était probablement, puisqu'on voyait sur sa face droite : sans cœur mais pas sans *foie*, dans les deux sens du mot. [*Rires*]



Qu’ est-ce que cela veut dire ?

C’ est que la vérité est cachée, mais elle n’ est peut-être qu’ absence.

Ça arrangerait tout si c’ était ça : on n’ aurait qu’ à bien savoir tout ce qu’ il y a à savoir.

Et après tout pourquoi pas : quand on dit quelque chose, il n’ y a pas besoin d’ ajouter que c’ est vrai.

Autour de là tourne toute une problématique du jugement.

Vous savez bien que M. Frege pose l’assertion sous la forme d’un trait horizontal,

et la distingue de ce qu’il en est quand on affirme que c’est vrai,

d’y mettre un trait vertical à l’extrémité gauche : ça devient alors l’affirmation.

中文

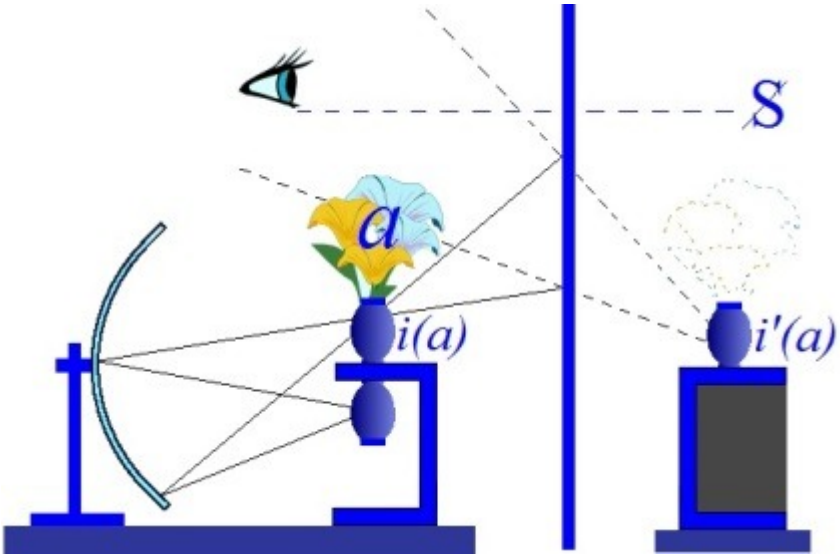
《半只鸡的故事》同半个主体的故事之间，真正的关系在哪里？

可以从两个角度来理解：

- 正如大学论文会说的，那篇最初读物决定了我的思想发展；
- 另一边则是结构：对写下这篇故事的作者而言，半只鸡也许代表了某种东西，反映出对某事的预感。不是《巴黎的乡下人》所谓的“希分析”，而是对主体地位的预感。[注1]

可以确定的是，故事里还有一幅插图。图上那半只鸡以完好的一侧示人。我们看不到另一边，也就是切面；它大概正在那里，因为我们看

到的是右侧：没有心，却并非没有肝（foie），也并非没有信（foi）。[笑声]



这是什么意思？意思是真理隐藏着，但它也许只是一种缺席。

若果真如此，一切都方便了：只须好好知道一切有待知道的东西。

归根结底，为什么不可以？说出某件事时，无须再补一句“这是真的”。整个判断问题都围绕这里旋转。

你们知道，弗雷格用一条水平线写断定，又把它同确认其为真区分开来：在水平线左端加一条竖线，它才成为断言符号⊢。

> [注1] 路易・阿拉贡：《巴黎的乡下人》，伽利玛出版社“白色丛书”，1926 年。

相关知识卡 阿拉贡《巴黎的乡下人》

FRANÇAIS

Seulement, qu'est-ce qui est *vrai* ? Ben mon Dieu, c'est ce qui s'est *dit*. Et ce qui s'est dit, c'est *la phrase*.

Mais la phrase, il n'y a pas moyen de la faire supporter d'autre chose que *du signifiant*, en tant qu'il ne concerne pas l'objet, à moins que, comme un logicien dont j'avancerai tout à l'heure l'extrémisme, vous ne posiez qu'il n'y a d'*objet* que de *pseudo-objet*.

Pour nous, nous nous en tenons à ceci *que le signifiant ne concerne pas l'objet mais le sens*.

Comme sujet de la phrase il n'y a que *le sens*.

D'où cette dialectique d'où nous sommes partis, que nous appelons le « *pas de sens* » avec toute l'ambiguïté du mot « *pas* », celui qui commence au « *non-sens* » forgé par Husserl : « *le vert est un pour* ».

中文

可是，什么是真的？天哪，就是已经说出的东西。说出来的就是句子。

句子无法由能指之外的东西承载；而能指并不涉及对象——除非像我稍后要谈到的那位走到极端的逻辑学家一样，设定对象只可能是伪对象。

对我们而言，能指并不涉及对象，而涉及意义。

句子的主体只有意义。

我们从这里出发进入一场辩证运动，称作 pas de sens。Pas 一词的全部歧义都在其中：既是“没有意义”，又是“意义的一步”。它始于胡塞尔造出的无意义句子：“绿色是一个为了。”

FRANÇAIS

Ce qui peut très bien avoir un sens s'il s'agit par exemple d'un vote, avec des boules vertes et des boules rouges.

Seulement ce qui nous emmène par ce que ce qu'il en est de l'*être,* tient au *sens*, et que *ce qui a le plus d'être*...

...eh bien dans cette voie, c'est dans cette voie en tout cas qu'on a franchi ce *« pas de sens »* de penser que *ce qui a le plus d'être ne peut pas ne pas exister*.

Le sens - si je puis dire - *a charge d'être*, il n'a même pas d'autre sens.

Seulement, on s'est aperçu depuis un certain temps que ça ne suffit pas à faire le poids, le poids justement de l'existence.

中文

不过，如果是在用绿球和红球表决，这句话完全可以有意义。

这条路把我们带向存在的问题，因为存在依附于意义。沿着这条路，人们跨过了"无意义 / 意义的一步"，认为最具有存在的东西不可能不存在。

可以说，意义担负着存在；它甚至没有别的意义。

可人们一段时间以来已经发现，这不足以压住存在的分量。

FRANÇAIS

Chose curieuse, du « *non-sens* » ça le fait, le poids, ça prend à l'estomac, et particulèrement c'est là le pas franchi par Freud, d'avoir montré que c'est ce qu'a d'exemplaire *le mot d'esprit*, le mot « sans queue ni tête ».

Ça ne rend pas plus facile de lui mettre du sel sur la queue justement : *la vérité s'envole*, la vérité s'envole au moment même où vous ne vouliez plus la saisir. D'ailleurs, puisqu'elle n'avait pas de queue, comment auriez-vous pu ?

中文

奇怪的是，无意义倒压得住：它顶在胃里。弗洛伊德跨出的那一步尤其表明，机锋、那种"无头无尾"的话正是典范。

这并没有让你们更容易把盐撒到它的尾巴上。真理飞走了；恰恰在你们不再想抓住它时，真理飞走了。况且，它既然没有尾巴，你们又怎么撒盐?

FRANÇAIS

Sidération et lumière [Cf. Freud :*Verblüffung* et *Erleuchtung*].

Comme vous vous en souvenez, une petite histoire, assez plate d'ailleurs, de répliques sur le Veau d'or [9], peut suffire à le réveiller, ce veau qui dort debout. On voit alors qu'il est, si je puis dire, *d'or dur.*

> [9] Cf. séminaire 1957-58 : « *Les formations de l'inconscient* », séance du 20-11-1957.

Entre « *Le dur désir de durer* » d'Éluard, et *le désir de dormir* qui est bien la plus grande énigme, sans qu'on semble s'en aviser, que Freud avance dans le mécanisme du rêve, car ne l'oublions pas : « *Wunsch zu schlafen* » dit-il...

il n'a pas dit « *schlafen Bedürfnis* » : *« besoin de dormir »*, ce n'est pas de cela qu'il s'agit, ...c'est le « *Wunsch zu schlafen »* qui détermine l'opération du rêve.

Il est curieux qu'il complète cette indication de ceci: *qu'un rêve qui réveille* c'est juste au moment où *le rêve pourrait lâcher la vérité.*

中文

惊愕与照亮——参见弗洛伊德的 Verblüffung 与 Erleuchtung。

你们还记得，那则相当平淡的金牛犊对话[注2]，足以唤醒这头站着睡觉的小牛。到那时我们才看出，它可以说是“硬金”（d'or dur）。

从艾吕雅的《持续之艰难欲望》（Le dur désir de durer），再到弗洛伊德在梦的机制中提出的睡觉欲望——这无疑是最大的谜之一，却似乎没人注意。别忘了，他说的是 Wunsch zu schlafen，不是 Schlafenbedürfnis，不是“睡眠需要”；决定梦之运作的是 Wunsch zu schlafen。

奇怪的是，他随后又指出：一个把人叫醒的梦，恰恰在梦可能放出真理的那个时刻把人叫醒。

> [注2] 参见 1957—1958 年研讨班《无意识的形成》，1957 年 11 月 20 日。

FRANÇAIS

De sorte qu’on ne se réveille que pour continuer à rêver, à rêver dans le réel, pour être plus exact : dans la réalité.

Tout cela ça frappe, ça frappe d’un certain manque de sens. La vérité, comme le naturel, revient au galop, un galop tel - même - qu’à peine elle traverse notre champ, qu’elle est déjà repartie de l’autre côté.

L’absence dont je parlais tout à l’heure, elle a - en français - produit une curieuse contamination :

si vous prenez le « sans », s.a.n.s., censé venir du latin « sine »...

ce qui est bien peu probable puisque sa forme première était quelque chose comme s.e.n.z.

...nous nous apercevons que l’absentia, à l’ablatif, employé dans les textes juridiques,

est d’où provient cet « s » qui, le « sans » - s.a.n.s. - le termine.

« *Sans queue ni tête* » nous l'avons, ce petit mot, déjà produit depuis le début de ce que nous énonçons aujourd'hui.

中文

因此，人醒来只是为了继续做梦：在实在中做梦；更准确地说，在现实中做梦。

这一切都以某种无意义撞击着人。真理像本性一样疾驰返回；它跑得如此快，刚穿过我们的场域，便已经从另一边出去了。

我刚才说到的"缺席"，在法语中造成了一种古怪的混染。取 sans（没有），拼作 s-ɑ-n-s；据说它来自拉丁语 sine，但这很不可能，因为它最初的形式大约是 s-e-n-z。我们发现，法律文本中用夺格的 absentia，才是 sans 末尾这个 *s* 的来源。

"无头无尾"（sans queue ni tête）——今天的陈述从开头便已产出了这个小词。

FRANÇAIS

Mais alors quoi : *sans, sans* et puis *sans, eh ! puissant !*

N'est-ce pas d'une puissance qu'il s'agit, toute autre que cette « *en puissance* » d'une virtualité imaginaire, qui n'est puissance que d'être trompeuse, mais bien plutôt sur ce qu'il y a d'*être* dans le *sens*, qui est à prendre autrement que d'être *sens plein*, qui est bien plutôt ce qui - à l'*être* - lui échappe, comme il arrive dans *le mot,* justement dit « *d'esprit* », comme aussi bien nous le savons, cela se passe toujours dans l'*acte*.

L'acte, quel qu'il soit, c'est ce qui lui échappe qui est important.

中文

可接下来又是什么？Sans, sans，然后还是 sans——嘿，强有力！

这里所涉及的，不正是一种力量吗？它完全不同于想象潜能意义上的“潜在”；后者只是由于骗人才成为力量。这里的力量涉及意义中的存在，而意义不能被理解为充实的意义；它更是从存在那里逃脱的东西，正如那个被恰当地称为“机锋”的词中所发生的那样。我们同样知道，这总发生在行动中。

任何行动，重要的都是从它那里逃脱的东西。

FRANÇAIS

C’est bien aussi le pas franchi par l’analyse, dans l’introduction de « *l’acte manqué* » comme tel, qui est après tout le seul dont nous sachions qu’à coup sûr, c’est toujours *un acte réussi*.

Il y a là autour, tout un jeu, jeu de litote dont j’ai essayé de montrer le poids et l’accent dans ce que j’appelle le « *pas sans* »:

中文

分析引入“失误行动”，也同样跨出了这一步。说到底，它是我们唯一确知总会成功的行动。

这里展开着整场曲言游戏；我曾试图用“并非没有”（pas　sans）来显出它的分量和重音。

FRANÇAIS

- l’angoisse, elle n’est *pas sans* objet,
- nous ne sommes *pas sans* un rapport avec la vérité.

Mais est-il sûr que nous devions la trouver « *intus* » : à l’intérieur, pourquoi pas à côté: *Heimlich-unheimlich* ?

Chacun a pu, de la lecture de Freud, retenir ce que recèle l’ambiguïté de ce terme qui précisément accentue - de n’être pas à l’intérieur et pourtant de l’évoquer - tout ce qui est l’étrange.

Là-dessus, les langues varient étrangement elles-mêmes.

Vous êtes-vous aperçu que « *homeliness* » en anglais, ça veut dire « *sans fa - çon* » ?

C’est bien pourtant le même mot que *Heimlichkeit*.

中文

- 焦虑并非没有对象；
- 我们并非同真理没有关系。

可是，我们一定要在 intus，也就是内部找到真理吗？为什么不是在旁边？Heimlich – unheimlich？

每个读过弗洛伊德的人都记得这个词的歧义藏着什么：它不在内部，却仍唤起内部，因而给一切陌异之物加上重音。

各语言在这里本身就有奇异的变化。你们可曾注意到，英语 homeliness 的意思是“朴实无华”？它却同 Heimlichkeit 是同一个词。

FRANÇAIS

Ça n’a pas tout à fait le même accent.

C’est bien pourquoi aussi « *sinnlos* » se traduit en anglais par « *meaningless* », c’est-à-dire pas le même mot, qui pour traduire « *Unsinn* » nous donnera « *non-sense* ».

Chacun sait que l’ambiguïté des racines en anglais prête à de singuliers évite - ments.

Par contre l’anglais - curieusement et d’une façon quasi unique - appellera « *without* », le « *sans* » : « *avec... étant dehors* ».

La vérité semble bien en effet nous être étrangère, j’entends notre propre vérité.

中文

它们的重音并不完全相同。

因此，德语 sinnlos 在英语里译作 meaningless；而翻译 Unsinn 的则是另一个词 nonsense。

人人都知道，英语词根的歧义会造成一些奇特的回避。

反过来，英语却奇怪而近乎独一无二地用 without 表示 sans：“带着……而它在外面”。

真理看起来确实对我们是陌异的——我是指我们自己的真理。

FRANÇAIS

Elle est *avec* nous sans doute, mais sans qu’elle nous concerne tellement qu’on veut bien le dire.

Tout ce qu’on peut dire - c’est ce que je disais tout à l’heure - c’est que nous ne sommes *pas sans* elle, litote de ceci en somme : qu’à être à sa portée, eh bien, nous nous en passerions bien. D’où nous passons du « *sans* » au « *pas-sans* » et de là au « *s’en passer* ».

Je vais ici faire un petit saut, comme ça, et aller à l’auteur qui a articulé le plus fortement ce qui résulte de ceci qui consiste comme entreprise, à poser qu’il n’y a de vérité qu’inscrite en quelque proposition, à essayer d’articuler ce qui du savoir comme tel...

中文

真理无疑同我们在一起，却不像人们愿意说的那样同我们密切相关。

我们能说的只有——我刚才正是这样说的——我们并非没有真理。这个曲言的意思归根结底是：真理虽在手边，我们完全可以不要它。

这样，我们从 sans（没有）来到 pas-sans（并非没有），又从这里来到 s'en passer（没有它也行）。

我要在这里作一个小小的跳跃，转向一位最有力地衔接出如下结果的作者：一项事业设定，只有写入某个命题的才是真理；它继而试图衔接，在知识本身……

FRANÇAIS

le savoir étant constitué d’un fondement de proposition ...ce qui du savoir en toute rigueur, peut fonctionner comme vérité, ce qui, de quoi que ce soit qui se propose, peut être dit *vrai* et soutenu comme tel.

Il s’agit d’un nommé Wittgenstein.

Puis-je le dire facile à lire ? Sûrement, essayez.

中文

知识由命题的基础构成——之中，究竟什么可以严格地作为真理运作；任何被提出的东西，究竟有什么可以被说成真，并作为真得到支撑。

所涉及的是一个名叫维特根斯坦的人。

我能说他容易读吗？当然可以。试试看。

FRANÇAIS

Si vous savez vous contenter de vous déplacer dans un monde qui est stricte ‐ ment celui d’une cogitation, sans y chercher aucun fruit, ce qui est votre mauvaise habitude : vous tenez beaucoup à cueillir des pommes sous un pommier, même à les ramasser par terre, tout vaut mieux pour vous que de ne pas ramasser de pommes.

L’habitation, un certain temps, sous un pommier dont les ramures, peuvent suffire à capter très étroitement votre attention, pour peu que vous vous y obligiez, aura tout de même ceci de caractéristique, que vous ne pourrez rien en tirer, si ce n’est l’affirmation que rien d’autre ne peut être dit *vrai* que la conformité à une structure...

que je ne situerai même pas - à me mettre un instant hors de l’ombre de ce pommier - comme « *logique* » ...non, comme proprement l’auteur l’affirme : « *grammaticale* ».

中文

只要你们满足于在一个严格属于思量的世界中移动，不试图从中摘取任何果实——你们偏偏有这个坏习惯：极想从苹果树上摘苹果，哪怕从地上捡也行；对你们来说，怎样都比一只苹果也捡不到好。

只要你们强迫自己专注，在一棵枝条交错的苹果树下住上一阵，当然足以牢牢抓住你们的注意力。但这种居住仍有一个特点：你们无法从中提取任何东西，除非断言只有符合某种结构的东西才可以被说成真。

我暂时走出苹果树的阴影，甚至不把这个结构定位为“逻辑的”。不；正如作者明确断言的，它是“语法的”。

FRANÇAIS

Laquelle constitue pour cet auteur, ce qu’il identifie au monde : la *structure grammaticale*, voilà ce qui est *le monde*.

中文

对这位作者而言，语法结构构成了他认定与世界等同的东西：语法结构就是世界。

FRANÇAIS

Il n’y a en somme de vrai qu’une proposition composée comprenant la totalité des faits qui constituent le monde.

Si nous choisissons, dans l’ensemble, à y introduire l’élément de négation qui permet de l’articuler, nous aurons bien sûr tout un ensemble de règles à dégager qui constituent une logique.

Mais « *l'ensemble* » est, nous dit-il, tautologique, c'est-à-dire aussi bête que ceci :

- que quoi que ce soit que vous énonciez, c'est « *ou bien « vrai » ou bien « faux »* »,
- et qu'énoncer que ceci est « *ou bien « vrai » ou bien « faux »* » c'est forcément vrai, mais aussi *ceci annule le sens*.

Tout ce que je vous ai dit, conclut-il à la proposition 6-54 - puisqu'il les numérote – tout ce que je viens d'énoncer ici est à proprement parler *Unsinn*, c'est-à-dire annule le sens.

Rien ne peut se dire qui ne soit tautologique.

中文

归根结底，只有一个包含构成世界的全部事实的复合命题才是真的。

如果我们选择在这个集合中引入否定要素，使它可以被衔接出来，当然便会有整套有待提取的规则，构成一门逻辑。

可是维特根斯坦告诉我们，这个“集合”是重言式的，也就是说，同下面这种说法一样愚蠢：

- 无论陈述什么，它“要么为真，要么为假”；
- 陈述它“要么为真，要么为假”必定为真，但这也同时取消了意义。

他在编号为 6.54 的命题中总结说：“我告诉你们的一切”，也就是我刚才在这里陈述的一切，严格说来都是 Unsinn，也就是取消意义。

凡是能够说出的，都只能是重言式。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, après être passé dans la longue circulation d’énoncés dont je vous prie de croire que, que chacun est extrêmement attachant, c’est que le lecteur ait surmonté de tout ce qui vient de se dire pour conclure : qu’il n’y a rien d’autre de dicible, mais que tout ce qui peut se dire n’est que *non-sens*.

J’ai été peut-être un peu vite pour vous résumer le « *Tractatus logico-philo - sophicus* » de Wittgenstein.

中文

读者走过那一长串陈述——请相信我，其中每一条都极其引人入胜——之后，所要做的是越过刚才说过的一切，得出结论：没有别的东西可以说，而一切可说的都只是无意义。

我也许过快地替你们概括了维特根斯坦的《逻辑哲学论》。

FRANÇAIS

Ajoutons cette remarque seulement : que rien ne peut se dire que de vain, mais vrai, qu’à la condition de partir sur l’idée...

sur la démarche qui est celle de Wittgenstein ...que *le vrai* est un attribut de « *la proposition crue* ».

J’appelle « *proposition crue* » celle qu’ailleurs on mettra entre guillemets, chez un Quine par exemple, c’est-à-dire où l’on distingue *l’énoncé* de *l’énonciation*, ce qui est une opération que...

pour avoir construit mon graphe précisément sur son fondement ...je n’hésite pas pour autant à déclarer arbitraire.

Car il est clair qu’il est soutenable...

中文

只再加一项说明：只有从维特根斯坦的观念和进路出发，一切才只能徒然地说，却仍然为真——那就是，“真”是“裸命题”（proposition crue）的属性。

我所谓裸命题，就是在别处——例如奎因那里——会被放进引号的命题；人们由此区分陈述和言说行为。我的图式恰恰建立在这项操作之上，但我仍毫不犹豫地宣布它是任意的。

因为很清楚，下面这个立场可以得到支持……

FRANÇAIS

comme c’est la position de Wittgenstein ...de dire qu’il n’y a à ajouter nul signe d’affirmation à ce qui est assertion pure et simple.

L’assertion s’annonce comme vérité.

Comment dès lors sortir de ce qu’il en est des conclusions de Wittgenstein, sinon à le suivre là même où il est entraîné, à savoir vers la proposition élémentaire, dont la notation comme vraie ou fausse est celle qui doit de toute façon assurer...

中文

正如维特根斯坦所主张的：纯粹而简单的断定无须再附加任何确认符号。

断定本身便宣告为真。

那么，怎样才能走出维特根斯坦的结论？只能跟着他被带往的地方，也就是走向基本命题。一个基本命题无论为真还是为假，它的真假记号无论如何都必须确保……

FRANÇAIS

quelle qu'elle soit, qu'elle soit vraie ou fausse ...la vérité de la proposition composée. Quels que soient les faits du monde, je dirais plus, quel que soit ce que nous en énonçons, *la tautologie de la totalité du discours*, c'est cela qui fait le monde.

Prenons la proposition la plus réduite, j'entends *grammaticalement*, ce n'est pas pour rien que déjà les stoïciens y avaient pris appui, pour l'introduire dans la forme la plus simple de l'implication. Je n'irai même pas jusque-là, je n'en prendrai que le 1er membre. Puisque, comme vous le savez, une implication est une relation entre deux propositions, « *Il fait jour* » c'est bien le minimum :

- « *Il* » : au neutre,

中文

复合命题的真。无论世界事实如何，甚至无论我们怎样陈述它们，话语总体的重言式才构成世界。

我们取语法上最简约的命题。斯多葛派早已依靠它来引入最简单的蕴涵形式，并非偶然。我甚至不走到那里，只取第一个分句。你们知道，蕴涵是两个命题的关系；“Il fait jour”（天亮了）正是最小形式：

- Il：中性、无人称；

FRANÇAIS

• « *Il fait* » : *cela fait*, à l'occasion c'est le même sens.

Aussi bien Wittgenstein ne soutient le monde que de faits...

• nulle chose, si ce n'est soutenue d'une trame de faits,

• nulle chose - au reste - qu'inaccessible, ...seul le fait s'*articule*.

Ce « *fait* » - qu'il fasse jour - n'est « *fait* » que de ce que ça se soit *dit*. Le vrai ne dépend...

c'est là qu'il me faut réintroduire la dimension que j'en sépare arbitrairement ...le vrai ne dépend que de mon énonciation, à savoir si je l'énonce à propos.

Le vrai n'est pas interne à la proposition, où ne s'annonce que le *fait*, le factice du langage.

C'est vrai que c'est un fait, un fait que constitue que je le dise, à l'occasion pendant que c'est vrai.

Mais que ce soit *vrai* n'est pas un fait, si je n'ajoute pas expressément qu'au reste, c'est *vrai*.

中文

• Il fait：它造成；在某些场合，也就是“事情是如此”。

维特根斯坦也确实只用事实来支撑世界：

• 没有任何事物不由事实的经纬支撑；

• 而且，事物无不是不可接近的；只有事实能得到衔接。

“天亮”这个事实，只有因为它被说出才成为“事实”。真——我必须在这里重新引入先前被我任意分开的维度——只取决于我的言说行为，也就是我是否在恰当的场合说出它。

真并不内在于命题；命题只宣告事实，也就是语言制造的东西。

我说这句话时若恰好天亮了，那么这确实是一个事实，而且正是我的说出构成了这个事实。

但“它是真的”本身不是一个事实，除非我再明确补充：此外，它是真的。

FRANÇAIS

Mais comme le fait remarquer très bien Wittgenstein, justement c’est superflu que je l’y ajoute, que c(est vrai. Seulement voilà : ce que j’ai à dire à la place de ce superflu, c’est qu’il faut que j’aie une raison vraiment de le dire, qui va s’expliquer par la suite.

Justement, je ne le dis pas que j’ai une raison, je continue la suite, à savoir ma déduction, et j’intègre « *Il fait jour* » ...

peut-être à titre de fallace, même si c’est vrai ...à mon incitation, qui peut être d’en profiter pour faire croire à quelqu’un qu’il verra clair sur mes intentions.

La bêtise, si je puis m’exprimer ainsi, c’est d’isoler le factice d’« *Il fait jour* ».

C’est une bêtise prodigieusement féconde car il en ressort un appui, et très précisément celui-ci : de ce qui résulte qu’on pousse jusqu’à ses dernières conséquences ce dont j’ai pris appui moi-même, à savoir *qu’il n’y a pas de méta-langage*.

Il n’y a pas d’autre métalangage que toutes les formes de *la canaillerie*, si par là nous désignons ces curieuses opérations qui se déduisent de ceci : « *Que le désir de l’homme, c’est le désir de l’Autre* ».

Que toute cette *canaillerie* repose sur ceci : de vouloir être l’Autre - j’entends le grand Autre - de quelqu’un, là où se dessinent les figures où son désir sera capté.

Aussi bien cette opération wittgensteinienne n’est-elle rien qu’une extraordinaire parade, qu’une détection de la canaillerie philosophique.

Il n’y a de sens que du désir,...

voilà ce qu’on peut dire après avoir lu Wittgenstein *...de vérité que de ce qu’il cache - le dit désir - de son manque, pour faire mine de rien de ce qu’il trouve.*

中文

可是维特根斯坦说得很好：我再加一句“它是真的”恰恰多余。然而，替代这个多余之物，我必须说，我确实得有一个说出它的理由；这个理由随后会得到解释。

我并不明说自己有理由，而是继续后面的推导，把“天亮了”整合进我的引导中——也许当作一个谬误，即便它是真的——借此让某个人相信，他会看清我的意图。

如果可以这样说，愚蠢之处在于把“天亮了”的语言造物孤立出来。

这是一种极其丰产的愚蠢，因为一个支点由此产生。准确地说，这个支点来自把我自己所依靠的原则推到最后结论：没有元语言。

除了形形色色的无赖行径之外，没有别的元语言——如果我们用这个词指那些从“人的欲望是大他者的欲望”推导出的古怪操作。

所有无赖行径都建立在这里：一个人想成为另一个人的大他者；而此人的欲望将在那里被描绘成形、被捕获。

所以，维特根斯坦式的操作无非是一次非同寻常的招架[注]，是对哲学无赖行径的一次识破。

> [注] Parade 可以指“游行、展示”，也可以指击剑中的“格挡”以及由此引申的“应对之法”。这里紧接着说对哲学无赖行径的“识破”，因而采用后一义；它不是一场公开展示。

读过维特根斯坦后，我们可以说：意义只来自欲望；真理只存在于上述欲望把自身缺失遮藏起来之处——它借此对自己所找到的东西装作若无其事。

FRANÇAIS

Et sous nulle lumière plus certaine n’apparaît ce qui résulte de ce que les logiciens depuis toujours, à seulement nous éblouir de l’air de paradoxe qu’a ce qu’on a appelé « *l’implication matérielle* »...

vous savez ce que c’est, on ne l’a appelée « *matérielle* » que récemment : c’est *l’implication* tout court ...on l’a appelée *matérielle* récemment, parce que tout d’un coup, on s’est frotté les yeux, et qu’on commence à comprendre ce qu’il y a d’énormité dans ce qu’il en est de l’implication, je parle de celle que tel stoïcien a soutenue.

中文

逻辑学家一向只用所谓“实质蕴涵”那副悖论面貌使我们眼花，而没有任何光照能比这里更确切地显出其后果。

你们知道它是什么。人们只是最近才称它为“实质的”；它就是简单的蕴涵。最近之所以加上“实质”二字，是因为人们忽然揉了揉眼睛，开始明白蕴涵里有多么惊人的东西——我说的是某位斯多葛派所主张的蕴涵。

FRANÇAIS

C’est à savoir, que légitimes sont les trois implications certes :

- que le faux implique le faux,
- le vrai implique le vrai,
- mais qu’il n’est nullement à écarter que *le faux n’implique le vrai*, puisque au total ce dont il s’agit c’est ce qui s’implique, et que si ce qui s’implique est *vrai*, eh bien l’ensemble de *l’implication* l’est aussi.

Seulement, cela veut dire quelque chose ! Pourquoi ne pourrions-nous pas, décalant légèrement le mot « *implique* », nous apercevoir de ce qu’a de saillant ceci, ceci qu’on savait très bien au Moyen Âge : « *ex falso sequitur quodli - bet* »[10] que le faux comporte aussi bien le vrai à l’occasion, veut aussi bien dire que le vrai *suit* - lui - de n’importe quoi.

> [10] « *ex falso sequitur quodlibet* » : « *Du faux découle ce que l’on veut* » Cf. Séminaire 1967-68 : « *L’Acte analytique* », séance du 28-02-68.

Mais que si par contre nous repoussons que le vrai comporte le faux, qu’il peut avoir une suite fausse...

car c’est là ce que nous repoussons,

faute de quoi il n'y aurait aucune articulation possible de la logique proposi‐tionnelle ...nous aboutissons à ce curieux constat :

- que le vrai a donc une généalogie,
- qu'il remonte toujours à un premier vrai d'où il ne saurait plus déchoir.

C'est là une indication si étrange, si contestée par toute notre vie, notre vie j'entends de sujet, qu'à soi tout seul il suffirait à mettre en question que *la vé‐rité* puisse d'aucune façon être isolée comme attribut, attribut de quoi que ce soit qui puisse s'articuler en savoir.

中文

以下三种蕴涵确实都合法：

- 假蕴涵假：$F \Rightarrow F$；
- 真蕴涵真：$V \Rightarrow V$；
- 假蕴涵真：$F \Rightarrow V$。这一种同样不能排除，因为问题在于被蕴涵的项；只要被蕴涵的项为真，整个蕴涵也为真。

但这确有含义！把“蕴涵”一词稍稍错开，我们何不看见其中突出的东西？中世纪人对此非常清楚：ex falso sequitur quodlibet，从假可以推出任何东西。[注3] 假有时包含真，也等于说真可以从任何东西后面跟出来。

反过来，如果我们排斥真包含假，排斥真可以有一个假的后项——我们确实必须排斥它，否则命题逻辑无法作任何衔接——便会得到一个古怪结论：

- 真具有一个谱系；
- 它总能追溯到一个最初的真，并且再也不能从那里堕落。

这个提示如此奇异，又如此遭到我们整个生命——我是指作为主体的生命——反驳；单凭它，就足以质疑真理能否以任何方式被孤立为一种属性，归给任何可以被衔接成知识的东西。

> [注3] Ex falso sequitur quodlibet：“从假可以推出任何东西。”参见 1967—1968 年研讨班《精神分析行动》，1968 年 2 月 28 日。

相关知识卡 Ex falso quodlibet：爆炸原理

FRANÇAIS

L’opération donc analytique, est quelque chose qui se distingue de s’avancer dans ce champ, d’une façon distincte de ce que j’appellerais « *incarnée* » dans le discours de Wittgenstein, à savoir une *férocité psychotique*, auprès de la - quelle « *le rasoir d’Occam* » bien connu...

où s’énonce que nous ne saurions admettre aucune notion logique que nécessaire ...n’est rien.

La vérité - nous repartons au principe - est certes inséparable des effets de langage pris comme tels.

Nulle *vérité,* certes, ne saurait se localiser que du champ où cela s’énonce, où cela s’énonce comme ça peut.

Donc il est vrai « *Qu’il n’y a pas de vrai sans faux* ». Au moins dans son principe, ceci est *vrai*.

Mais « qu’il n’y a pas de vrai sans faux » [lapsus], je vous demande pardon : « *Qu’il n’y ait pas de faux sans vrai* » cela est faux.

Je veux dire que le vrai ne se trouve que hors de toute proposition.

中文

所以，分析操作以一种不同于维特根斯坦话语中所“化身”的方式进入这个场域。后者是一种精神病式的凶猛；相比之下，著名的奥卡姆剃刀——它说我们不能接受任何非必需的逻辑概念——根本算不了什么。

我们回到原则：真理当然同语言效应本身不可分离。

真理只能定位在它得以陈述的场域，而且只能尽其所能地在那里陈述。

所以，“无假便无真”这句话是对的；至少原则上如此。

可是，“无假便无真”——对不起，这是一句口误——“无真便无假”，这句话是错的。

我的意思是：真只能在所有命题之外找到。

FRANÇAIS

Dire que *la vérité* est inséparable des effets de langage pris comme tels, c’est y inclure l’inconscient.

Avancer, par contre...

comme je le rappelais la dernière fois

...que l’ inconscient est la condition du langage, prend ici son sens, de vouloir que du langage un sens absolu réponde,

et comme l’ a inscrit autrefois, l’ un des auteurs de ce discours sur « L’ Inconscien »t, sous-titré « étude psychanalytique »[11],

c’ est à mettre sous une barre, d’ ailleurs arbitrairement traitée au regard de ce que j’ en ai fait, cette superposition d’ un S - par une barre - sur lui-même, cette désignation d’ un signifiant, dont le sens serait absolu.

> [11] J. Laplanche : « *L’Inconscient, une étude psychanalytique* ».

Où s’indique ceci, très facile à reconnaître, car il n’y a qu’un signifiant qui puisse répondre à cette place, c’est le « *Je* », le *« Je »* en tant qu’il est trans - cendantal, mais aussi bien qu’il est illusoire.

中文

说真理同语言效应本身不可分离，也就把无意识包括在内。

反过来提出——正如我上次提醒的——“无意识是语言的条件”，在这里取得了它的含义：它要求语言回应出一种绝对意义。

关于《无意识：一项精神分析研究》这篇报告，其中一位作者曾这样写[注4]：把一个 S 以横杠叠在它自己上面，从而标示一个意义绝对的能指。他对这条横杠的处理，同我的用法相比是任意的。

这里标出了某种极容易辨认的东西，因为只有一个能指能回应这个位置：那个“我”，既是超越论的，也是幻象性的。

> [注4] 让・拉普朗什：《无意识：一项精神分析研究》。

FRANÇAIS

C’est là l’opération racine dernière, celle dont s’assure irréductiblement justement, et c’est ce qui montre que ce n’est pas un hasard, ce que je désigne de l’articulation du *discours universitaire*.

Le *Je transcendantal* c’est celui que quiconque, à énoncer *un savoir* d’une certaine façon, recèle comme *vérité* le $\mathbf{S_1}$, le « *Je » du Maître.*

Le « *Je* » identique à lui-même, c’est très précisément ceci dont se constitue le $\mathbf{S_1}$ de l’*impératif pur*, c’est-à-dire très précisément celui où le « *Je* » se dérobe, car l’impératif est toujours à la deuxième personne.

Mais le mythe du « *Je idéal »*, du « *Je qui maîtrise »*, du « *Je* » *par où* au moins *quelque chose est identique à soi-même...*

à savoir *l’énonciateur* ...est très précisément ce que *le discours universitaire* ne peut éliminer de la place où se trouve sa vérité.

中文

这就是最后的根本操作；它不可还原地保证某种东西。也由此可见，我用大学话语的衔接来指称它，并非偶然。

超越论的“我”，正是任何人以某种方式陈述知识时藏在真理位置上的 S_1，也就是主人的“我”。

同自身同一的“我”，恰恰构成纯粹命令式的 S_1；而在这个位置，“我”恰好隐退，因为命令式总是第二人称的。

可是，“理想的我”“掌控的我”，那个至少让某种东西——也就是言说者——同自身保持同一的“我”之神话，恰恰是大学话语无法从自己的真理位置清除的东西。

FRANÇAIS

Bien sûr nulle philosophie n’y est réductible. De tout énoncé universitaire d’une philosophie quelconque...

fût-ce celle qu’à la rigueur on pourrait épingler comme lui étant la plus oppo ‐ sée,

à savoir - si c’était de la philosophie - le discours de Lacan ...irréductiblement surgit la « *Je-cratie* ».

Pour les philosophes, la question a toujours été beaucoup plus souple et pathé ‐ tique.

Souvenez-vous de quoi il s’agit, tous l’avouent plus ou moins, et certains d’entre eux, les plus lucides, en clair : *ils veulent sauver la vérité*.

Ceci a entraîné l’un d’eux, ma foi fort loin pour refuser - comme Wittgenstein - d’aboutir à ceci : *qu’à en faire la règle et le fondement du savoir, il n’y a plus rien à dire*, rien en tout cas qui la concerne comme telle, pour éviter ce roc, ce roc où assurément l’auteur a ceci de proche de la position de l’analyste, qu’il s’élimine complètement de son discours.

J’ai parlé tout à l’heure de *psychose*.

中文

当然，任何哲学都不能被归结为这一点。从任何哲学的大学式陈述中——哪怕是勉强可以标作同它最对立的哲学，也就是拉康话语，如果那算哲学的话——“我治”（Je-cratie）都会不可还原地涌现。

对哲学家来说，问题一向更灵活，也更悲怆。

回想一下这里涉及的是什么。他们或多或少都承认了，最清醒的人更明说：他们想拯救真理。

这使其中一位走得相当远。他像维特根斯坦那样拒绝走到这个结论：若把真理当作知识的规则与基础，便再也无话可说，至少再也不能说任何涉及真理本身的话。他要避开这块岩石；在这块岩石旁，作者确实接近分析家的位置，因为他把自己从话语中彻底清除。

我刚才谈到了精神病。

FRANÇAIS

C’est un tel point de concurrence du discours le plus sûr, avec je ne sais quoi de frappant qui s’indique comme *psychose*, à simplement en ressentir l’effet, qu’il est remarquable qu’une université, comme l’Université anglaise spécialement, ait fait sa place, place en quelque sorte « *à part* », c’est bien le cas de le dire.

Place d’isolement, à quoi l’auteur collaborait parfaitement lui-même, si bien que de temps en temps se retirant dans une petite maison de campagne, pour revenir et poursuivre cet implacable discours, dont on peut dire que même celui des *« Principia mathematica »* de Russell s’en trouve *controuvé* [12], celui-là ne voulait pas *sauver la vérité* : « *Rien ne peut s’en dire* », qu’il disait.

> [12] Controuvé : démenti, infirmé...

Ce qui n’est pas sûr, puisqu’aussi bien avec elle, nous avons affaire tous les jours.

Mais comment est-ce que Freud définit la position psychotique dans une lettre que j’ai maintes fois citée ?

Précisément de ceci qu’il appelle l’« *unglauben* » : ne rien vouloir savoir du coin où il s’agit *de la vérité*.

Chose étrange, la chose est pour l'universitaire si pathétique qu'on peut dire que le discours de Politzer

中文

最可靠的话语同某种令人震动、只须感受其效应便显出精神病迹象的东西，竞争到如此程度；所以，一所大学——尤其英国大学——竟为它留出一个可以说"另处"的特殊位置，确实值得注意。

这是一个隔离的位置，而作者本人也完美配合：他不时退居一座乡间小屋，然后回来继续那番无情的话语。可以说，就连罗素《数学原理》的话语都被它驳倒了。[注5]

这位作者并不想拯救真理。他说："关于它，什么也不能说。"

这并不确定，因为我们每天都同真理打交道。

弗洛伊德在一封我屡次引用的信中怎样界定精神病位置？恰恰用他称作 Unglauben 的东西：不愿知道涉及真理的那个角落里有任何东西。

奇怪的是，事情对大学人如此悲怆，以至波利策的话语……

> [注5] 法语 controuvé 意为"被驳倒、被证伪"。

FRANÇAIS

« *Du fondement de la psychologie concrète* » [13], à quoi l'a incité l'approche de l'analyse, en est un exemple fascinant.

> [13] Georges Politzer : *Critique des fondements de la psychologie* (1928), réédition PUF , coll. Quadrige 2003.

Tout se commande de cet effort pour sortir : il sent bien qu'il y a là quelque rampe par quoi, du *discours universitaire* qui l'a formé de pied en cap, il pourrait émerger.

Il faut lire ce petit ouvrage réédité en livre de poche sans que je sache - à ma connaissance – que rien puisse prouver que l'auteur lui-même eût approuvé cette réédition : chacun sait le drame qu'a été pour lui l'accablement des fleurs sous lequel a été couvert *ce qui d'abord se pose comme cri de révolte*.

中文

《具体心理学的基础》[注6]——这是接近精神分析促使他写出的作品——成了一个迷人的范例。

一切都受这番逃脱努力支配：他清楚地感觉到，那里有一道斜坡，可以让他从彻头彻尾塑造了他的大学话语中露出头来。

这本小书后来重印为口袋本；但据我所知，没有任何东西能够证明作者本人会赞同这次重印。人人都知道，鲜花沉重地覆盖在最初作为反叛呐喊的东西之上，对他构成了怎样的悲剧。

> [注6] 乔治・波利策：《心理学基础批判》，1928 年；法国大学出版社"Quadrige"丛书 2003 年再版。

FRANÇAIS

Des pages cinglantes sur ce qu'il en est de la psychologie, de la psychologie spécialement universitaire, sont *étrangement* suivies d'une démarche, où certes on peut dire que l'essentiel de ce qui lui a fait saisir que c'était là barre à sortir, espoir pour lui d'émerger de cette psychologie, c'est qu'il ait mis l'accent sur ceci...

ce que personne n’avait fait à son époque ...que l’essentiel de la méthode, de la méthode freudienne pour aborder ce qu’il en est des formations de l’incons ‐ cient, c’est de se fier au récit : l’accent mis sur ce fait de langage, d’où tout, à vrai dire, eût pu partir.

On n’ira pas jusqu’à dire qu’à l’époque...

ça c’est de la petite histoire ...qu’à l’époque il n’était pas question que quel ‐ qu’un...

中文

那些关于心理学、尤其大学心理学的尖锐篇章，奇怪地接上了另一番进路。我们可以说，他之所以看出那里有一道可以跨出的栏杆，并希望从心理学中脱身，关键在于他强调了一点——当时没有人这样做：弗洛伊德接近无意识形成物的方法，其本质是信赖叙述。

他把重音放在语言事实之上；说实话，一切原本都可以从这里开始。

我们不会走到说，在那个时代——这只是段小史——不可能有任何人……

FRANÇAIS

fût-il « *caïman* »[14] de l’École Normale ...ait la moindre idée de ce qu’est la linguistique, mais tout de même : d’avoir approché que c’est là le ressort, le ressort qui donne espoir à ce qu’il appelle étrangement « *psychologie concrète* », il est singulier...

> [14] Un « *caïman* » est un agrégé-préparateur, c’est-à-dire un enseignant titulaire de l’agrégation du secondaire et dont l’enseignement consiste
>
> essentiellement à préparer les élèves et les auditeurs libres, à l’agrégation. Ce sont habituellement de jeunes chercheurs. Par extension,

> plus particulièrement dans les études littéraires, un caïman est tout enseignant de l'É.N.S.

Il faut lire ce petit livre ! S'il le fallait je le lirai avec vous : j'en ferai ici, un jour, matière d'un autre entretien, mais j'ai assez de choses à dire pour n'avoir pas non plus à m'attarder à quelque chose, dont chacun d'entre vous peut voir l'étrangeté significative de ceci : c'est comment - et ceci se suit pas à pas - c'est à vouloir sortir du discours universitaire, qu'implacablement on y rentre.

Car qu'est-ce qu'il fera comme objection aux énoncés...

je parle : à la terminologie, des mécanismes qu'avance Freud dans son progrès théorique ...sinon qu'à s'énoncer autour de faits isolables, d'abstractions formelles comme il s'exprime confusément, il laisse échapper ce qui pour lui est l'essentiel de l'exigible en matière de psychologie : c'est que tout fait psychique ne soit énonçable qu'à préserver ce qu'il appelle « *l'acte du Je* », et mieux encore, la continuité - c'est ce qui est écrit - « *la continuité du Je* ».

中文

……哪怕他是高等师范学校的 caïman，也绝不可能对语言学是什么有半点概念。[注7] 不过，他确实接近了那个动力；正是这个动力，让他对自己古怪地称作“具体心理学”的东西抱有希望。

这本小书必须读！必要时我会同你们一起读，有一天在这里把它当作另一场谈话的材料。可是我还有足够多的事情要说，不必在一件你们每个人都能看出其意味深长之奇异的东西上逗留……

这种奇异可以一步一步跟下去：正是由于想走出大学话语，他才无情地重新走了进去。

他会怎样反对弗洛伊德在理论推进中提出的那些陈述——我是说术语和机制？他只能说，那些陈述围绕着可以被孤立的事实，是形式抽象——这是他的含糊措辞。可这样一来，他便漏掉了自己认为心理学中至关重要的要求：每一个精神事实都只有在保全他所谓“‘我’的行动”时

才能被陈述；更准确地说，必须保全——原文就是这样写的——“‘我’的连续性”。

> [注7] Caïman 指法国高等师范学校中持有中学教师会考资格、负责辅导学生准备该会考的教师，通常是年轻研究者；在文学研究中也泛指高师教师。

相关知识卡 Caïman：巴黎高师的教师俗称 · 乔治・波利策与具体心理学

FRANÇAIS

Terme qui sans doute a permis au rapporteur dont je parlais tout à l’heure, qui introduit cette petite référence à Politzer, histoire comme ça d’amadouer ce qu’il pouvait alors avoir comme auditoire, ça fait toujours bien quand on a de temps en temps un universitaire, qui s’est montré par ailleurs un héros, quelle bonne occasion quand même de le produire.

Mais ça ne suffit pas si l’on en profite au lieu de pouvoir en démontrer l’irréductible du discours universitaire, par rapport à l’analyse elle-même, dans cette sorte de lutte singulière dont ce livre témoigne.

Car il ne peut pas ne pas sentir combien en fait, la pratique analytique est tout près de ce quelque chose qu’idéalement il dessine comme tout à fait hors du champ de tout ce qui s’est fait jusque-là comme *psychologie*.

Mais sans pouvoir faire autrement que retomber sur cette exigence du « *Je* ».

中文

我刚才说的那位报告人引入波利策这段小小的参照，无疑是为了安抚当时可能在场的听众。偶尔举出一位大学人，而且此人后来还成了英雄，总会显得体面；这是多好的机会。

可是，如果不借此证明大学话语相对于分析本身的不可还原性，反而只加以利用，那还不够。这本书见证的正是这场独特的斗争。

因为他不可能感觉不到，分析实践事实上非常接近他理想中勾画的东西——它完全在此前所有心理学之外；可他又只能落回对“我”的要求。

FRANÇAIS

Non certes que moi-même j’y voie quelque chose qui soit irréductible.

Le rapporteur en question[15] s’en débarrasse en quelque sorte trop aisément à dire *que l’inconscient ne s’articule pas en première personne*.

> [15] Jean Laplanche : Rapport aux journées de Bonneval de 1960, (cf. séance du 14-01-1970).

Et de s’armer pour cela, de tel ou tel de mes énoncés, sur le fait que le message, le message du sujet, il le reçoit de l’Autre sous sa forme inversée. Ce n’est certes pas là raison suffisante.

Ailleurs j’ai bien dit que la vérité « *parle Je* » : « *Moi la vérité, je parle*. »[16].

> [16] Jacques Lacan : *Écrits* , Paris , Seuil , 1966, p.409.

中文

这当然不是说我自己认为这里有什么不可还原的东西。

那位报告人[注8]用一句话把它打发掉，未免过于容易：无意识并不以第一人称衔接。

为支持这个说法，他用上了我的某些陈述，例如主体从大他者那里以颠倒形式接收自己的讯息。但这当然不是充分理由。

我在别处确实说过，真理以“我”说话：“我，真理，我说话。”[注9]

> [注8] 指让・拉普朗什，参见 1960 年博讷瓦尔会议报告及本研讨班 1970 年 1 月 14 日一讲。

> [注9] 雅克・拉康：《著作集》，巴黎，瑟伊出版社，1966 年，第 409 页。

FRANÇAIS

Seulement, ce qui ne vient à l’idée ni de l’auteur en question, ni de Politzer, c’est que le « *Je* » dont il s’agit peut-être est innombrable, qu’il n’y a besoin ni de continuité du « *Je* » pour qu’il multiplie ses actes.

Mais laissons, ce n’est pas là l’essentiel.

En face de cet usage des *propositions*, n’allons-nous pas, avant de nous quitter, présentifier ceci : « *Un enfant est battu* » [17].

> [17] S. Freud, G.W., XII, p. 197. *Contribution à l’étude de la genèse des perversions sexuelles, On bat un enfant*, Revue française de psychanalyse, Tome VI, n° 3-4,
>
> Paris, Denoël et Steele, 1933. *Résultats, idées, problèmes*, t.1, Paris, PUF 1998.

C’est bien une *proposition* qui fait tout ce fantasme.

Pouvons-nous l’affecter de quoi que ce soit qui se désigne du terme de vrai ou de faux ?

C’est là...

en ce cas, exemplaire de ce qui ne peut être éliminé d’aucune définition de *la proposition* ...que nous saisissons ceci : que cette proposition a effet - de quoi ?

- *de se soutenir d'un sujet,* sans doute, mais - comme Freud aussitôt l'analyse - *divisé par la jouissance*.

Divisé, je veux dire qu'aussi bien celui qui l'énonce, est cet enfant qui *wird, verdit, verdoie,* d'être *battu*, *geschlagen*.

Mais jouons un peu plus : cet enfant qui *verdit battu*, il *badine vertu,* ce sont *les malheurs du* « *vers-tu* », celui qui le frappe, et qui n'est pas nommé, de quelque façon que la phrase s'énonce.

Ce « Tu me bats » est cette moitié du sujet dont la formule fait sa liaison à la jouissance.

Il reçoit, certes, *son propre message sous une forme inversée* : ça veut dire, *sa propre jouissance sous la forme de la jouissance de l'Autre*, et c'est bien de cela qu'il s'agit quand *le fantasme* se trouve rejoindre *l'image du père*, conjointe à ce qui d'abord est un autre enfant.

C'est que le père *jouisse de le battre* qui ici met l'accent du sens, celui aussi de cette vérité qui est à moitié.

中文

只是，无论那位作者还是波利策，都没有想到：这里所涉及的"我"也许不可胜数；它无须保持"我"的连续性，也能让自己的行动增殖。

不过先放下这一点，它不是关键。

面对命题的这种用法，在分别以前，我们不妨让下面这句话呈现出来："一个孩子正挨打。"[注10]

整个幻想确实由这样一个命题构成。我们能给它附加任何被称作真或假的东西吗?

我们在这里抓住一个无法从命题的任何定义中清除的典型事实：这个命题产生效应。产生什么效应？它由一个主体支撑；毫无疑问，但正如弗洛伊德立即分析的，这个主体被享乐分裂。

说它分裂，是因为陈述这个命题的人，同时就是那个孩子；这个孩子因“挨打”（geschlagen）而 wird、verdit、verdoie——“变成”、变绿、泛青。[注]

再多玩一下：这个“挨打而泛青”的孩子同“美德”调笑（badine vertu）；这些是“朝向你”（vers-tu）的不幸。无论句子怎样被说出，打他的那个人始终没有名字。

“你打我”就是主体的这一半，句式把它同享乐联结起来。

主体确实以颠倒形式接收自己的讯息；这意味着，他以大他者的享乐这一形式接收自己的享乐。幻想在这里接上父亲的形象，而最初同父亲形象联结的，是另一个孩子。

父亲享乐于打他，正是这件事给意义加上重音，也给那一半真理加上重音。

> [注10] 西格蒙德·弗洛伊德：《一个孩子正挨打——对性倒错起源研究的一项贡献》，德文《全集》第 12 卷，第 197 页；法译见《精神分析结果、观念与问题》第 1 卷，巴黎，法国大学出版社，1998 年。

> [注] 拉康在这里连续借德语 wird 与法语 verdit、verdoie，以及 battu、badine vertu、vers-tu 的近音作文字游戏；中文无法同时复现这些音义关系，故在正文保留原词。

相关知识卡 弗洛伊德《一个孩子正在挨打》· 维特根斯坦的“无意义”不是日常废话

FRANÇAIS

Car aussi bien, celui qui à l'autre moitié - au *sujet* de l'enfant - s'identifie, n'était pas cet enfant, sauf comme dit Freud, à ce qu'on reconstitue le stade intermédiaire...

jamais d'ailleurs d'aucune façon par le souvenir, *substantialisé* ...où c'est lui en effet, c'est lui qui de cette phrase fait le support de son fantasme, qui est l'enfant battu.

Nous voici reconduits à ceci, de fait : qu'un corps peut être sans figure, car le père ou *l'Autre* quel qu'il soit...

qui ici joue le rôle, la fonction, *donne la place de la jouissance*...il n'est point même nommé.

中文

因为，认同于另一半——孩子主体——的那个人并不是这个孩子；除非像弗洛伊德那样重构出一个中间阶段。这个阶段永远无法由记忆以实体形式给出；正是在那里，那个把句子变成自己幻想之支撑的人，才是挨打的孩子。

我们由此回到一个事实：一个身体可以没有形象。因为父亲，或者任何在这里扮演角色、履行功能的大他者，提供了享乐的位置，却甚至没有被命名。

FRANÇAIS

Dieu sans figure, c'est bien le cas, mais néanmoins pas saisissable, sinon en tant que corps.

Qu'est-ce qui a un corps et qui n'existe pas ? Réponse : le grand Autre.

Et si nous y croyons à ce grand Autre, il a un corps, inéliminable de la substance de celui qui a dit « *Je suis ce que Je suis* », ce qui est une tout autre forme de tautologie.

Et c'est en cela...

中文

这确实是一个没有形象的上帝；然而，除非作为身体，他仍不可把握。

什么有身体却不存在？答案是：大他者。

如果我们相信这个大他者，他便有一个身体；这身体无法从那位说出“我是我所是”的存在之实质中清除。这是完全不同形式的重言式。

事情正是在这里……

FRANÇAIS

permettez-moi, avant de vous quitter, de l'avancer ...que j'énoncerai ceci, qui est tellement éclatant dans *l'histoire* qu'à vrai dire on s'étonne que ceci ne soit pas plus suffisamment... ne soit pas suffisamment accentué, ou même ne le soit nullement : c'est que *les matérialistes*, comme l'expérience l'a prouvé...

je parle au moment de leur plus récente éruption historique au XVIII^{ème} siècle ...sont les seuls croyants authentiques ; leur dieu est la matière.

Eh bien oui, pourquoi pas ? Ça se tient mieux que toutes les autres façons de le fonder.

Seulement, à nous autres, ceci ne suffit pas parce que nous avons justement des besoins logiques, si vous me permettez ce terme, parce que nous sommes des *êtres* nés du *plus de jouir*, résultats de l'emploi du langage.

中文

请容我在分别以前把它提出来——我要陈述一件在历史中如此显眼、却令人惊讶地没有得到充分强调，甚至全然没有被强调的事。经验已经证明，唯物主义者——我说的是他们最近一次、即十八世纪的历史性喷发——才是唯一真正的信徒；他们的上帝是物质。

是的，为什么不可以？这比其他一切奠基方式更站得住脚。

但这对我们还不够，因为我们恰恰有逻辑上的需要——容我使用这个词。我们是由剩余享乐而生的存在，是语言运用的结果。

相关知识卡 十八世纪法国唯物主义

FRANÇAIS

Quand je dis « *l'emploi du langage* », je ne veux pas dire que nous l'em - ployons : c'est nous qui sommes ses employés, *le langage nous emploie, et c'est par là que ça jouit*.

Et c'est pour ça que la seule chance de l'existence de Dieu, c'est qu'« *Il* »...

« *Il* » avec un grand « *I* »

...« *Il* » jouisse, c'est qu'« *Il* » soit *la jouissance*.

Et c'est pour ça qu'au plus intelligent des matérialistes, à savoir à Sade, pour lui il est bien clair que ce qui est la visée de la mort ça n'est nullement l'inanimé : lisez les propos de Saint-Fond vers le milieu de *« Juliette »,* et vous verrez ce dont il s'agit.

S'il dit que la mort ne constitue rien d'autre que la collaboration invincible à l'opération naturelle, c'est que bien entendu, après la mort, mais *tout* reste pour lui animé, animé du désir de *jouissance*, de *jouissance* de ce qu'il peut bien

aussi appeler « *Nature* », et dont il est évident à tout le contexte qu'il s'agit *de la jouissance* - de quoi ? - d'un être unique qui n'a qu'à dire : *« Je suis ce que Je suis* ».

中文

我说“语言的运用”，不是说我们运用语言；我们才是语言的雇员，语言运用我们，而它正是由此享乐。

因此，上帝存在的唯一机会，就是“祂”——大写的“祂”——享乐，也就是“祂”本身即是享乐。

也因此，对最聪明的唯物主义者萨德来说，死亡所瞄准的绝不是无生命之物。读一读《朱丽叶》中部圣丰的言论，你们就会明白。

他若说死亡无非是不可抗拒地协作于自然的运作，那是因为在他那里，死后的一切当然仍然活跃，仍由享乐欲望推动；那是对他同样称作“自然”的东西的享乐。从整个语境看得很清楚，所涉及的是唯一存在者的享乐；它只须说：“我是我所是。”

相关知识卡 萨德在启蒙思想史中的位置

FRANÇAIS

Et ceci pourquoi donc ?

Comment le sent-il si bien ?

C'est là que joue ceci : qu'en apparence il est *sadique,* c'est qu'il refuse d'être ce qu'il est, et ce qu'il énonce qu'il est.

À faire cet appel furieux à un *être* donné à la *Nature*, dans son opération meurtrière d'où toujours renaissent des formes, qu'est-ce qu'il fait sinon voir *son impuissance à être autre chose que l'instrument de cette jouissance divine*. Cela, c'est le Sade *théoricien*.

Pourquoi il est *théoricien*, j'aurai peut-être le temps, à la dernière minute - comme je le fais d'habitude - de vous le dire.

Le praticien, c'est autre chose.

Le praticien, comme vous le savez par *un certain nombre d'histoires* dont aussi bien d'ailleurs nous avons de sa plume le témoignage, *le praticien* est simple‐ment masochiste.

C'est la seule position astucieuse et pratique quand il s'agit de *la jouissance*, car *s'épuiser à être l'instrument de Dieu*, c'est éreintant !

Au lieu que *le masochiste*, lui, est un délicat humoriste.

Il n'a pas besoin de Dieu pour ça, son laquais lui suffit.

中文

为什么如此？他为何感受得如此准确？

在这里起作用的是：他表面上是施虐者，因为他拒绝成为自己所是、拒绝成为自己宣称所是的东西。

他狂怒地呼唤一个交付于自然的存在，呼唤自然那不断有新形式重生的杀戮运作；这样做时，他无非看见自己无力成为别的东西，只能充当这份神圣享乐的工具。

这是理论家萨德。为何是理论家？也许我会在最后一刻，像平常一样，来得及告诉你们。

实践者是另一回事。你们从若干故事中已经知道，我们也有他亲笔的见证：实践者萨德只是一个受虐者。

面对享乐，这才是唯一机敏而实用的位置；因为耗尽自己去充当上帝的工具，实在累人！

相比之下，受虐者是一位细腻的幽默家。他不需要上帝；一个仆人就够了。

相关知识卡 萨德作品中的“自然”

FRANÇAIS

Il prend son pied de jouir dans des limites, d’ailleurs sages, naturellement, et comme tout bon *masochiste*...

comme ça se voit, il suffit de les lire ...il se marre : c’est un Maître humoriste.

中文

他在一些自然是明智而有限的范围里，以享乐自娱。像所有优秀的受虐者一样——读一读他们就知道——他笑得很开心；他是个幽默的主人。

FRANÇAIS

Alors pourquoi est-ce que diable Sade est-il théoricien ?

Pourquoi ce souhait épuisant, car il est tout à fait hors de la portée de sa main, et c’est écrit, désigné comme tel : ces particules où s’en vont les fragments de vies qui certains, déchirés, déchiquetés, démembrés après les actes imaginés les

plus extraordinaires, il faudrait vraiment, pour en venir à bout, les frapper d'une *seconde mort*.

À la portée de qui est-elle ?

Bien sûr elle est à notre portée, j'ai énoncé cela depuis longtemps à propos d'*Antigone*.

Seulement je suis psychanalyste, je puis m'apercevoir que *la seconde mort est avant la première*, et non après comme le rêve Sade.

Sade est théoricien. Et pourquoi ? Parce qu'il aime *la vérité*, ce n'est pas qu'il veuille la sauver : il l'aime !

Ce qui prouve qu'il l'aime c'est ça : qu'il la refuse, qu'il n'a pas l'air de s'apercevoir qu'à décréter mort ce Dieu, il L'exalte, qu'il témoigne pour Lui de ceci : que lui, Sade, n'arrive à la jouissance que par les petits moyens dont je parlais tout à l'heure.

中文

那么，萨德究竟为何是理论家？为何抱着这种令人筋疲力尽的愿望？它完全不在他触手可及的范围里，而且他明明写了出来、明确标出了这一点。

生命碎片化成微粒；一些碎片经历种种最惊人的想象行动，被撕裂、切碎、肢解。要彻底终结它们，还必须给它们一次“第二次死亡”。

谁够得着第二次死亡？当然，我们够得着；我很久以前谈《安提戈涅》时便说过。

不过我是精神分析家，所以能看见第二次死亡发生在第一次死亡以前，而不是像萨德梦想的那样发生在之后。

萨德是理论家。为什么？因为他爱真理。他不是想拯救真理；他爱它！

他爱真理的证据就在这里：他拒绝真理。他似乎没有看见，自己宣布上帝已死时，反而高举了上帝；他为上帝作证，因为萨德本人只能借刚才所说的那些小手段抵达享乐。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça peut vouloir dire, que ce soit *d'aimer la vérité*, qu'*on tombe ainsi dans un système* tellement *évidemment symptomatique ?* Mais c'est *ici* qu'une chose *se désigne* : c'est *qu'à se poser comme résidu de l'effet de lan - gage*...

comme *ceci qui fait que du jouir, l'effet de langage n'arrache*

que ce que la dernière fois j'énonçais de l'entropie d'un *« plus de jouir »* ...*est ce qu'on ne voit pas la vérité comme* en dehors, en dehors du discours ?

Mais quoi, c'est *la sœur de cette jouissance interdite*.

中文

爱真理为何会使人落入这样一个明显带有症状的体系？这可能意味着什么？

正是在这里，一件事得到标示：真理把自己设定为语言效应的残余。语言效应从享乐中所能扯出的，只有我上次以一种剩余享乐之熵来陈述的东西。

这样一来，我们不是把真理看作话语之外的东西吗？

可它是什么？它是那份被禁止的享乐的姐妹。

FRANÇAIS

Je dis « *c'est la sœur* », elle n'est parente qu'en ceci, que si les structures logiques les plus radicales, bien effectivement se rattachent à ce pédicule arraché de la jouissance, inversement la question se pose : de quel *jouir* ré - pondent ces conquêtes que nous faisons de notre temps dans la logique, et qui s'appellent... ceci, par exemple : qu'il n'est de consistance d'un système logique, si faible soit-il, comme on dit, qu'à désigner sa force des faits d'incomplétude, où se marque sa limite. Cette façon dont s'avère *déhiscent* le fondement lui-même logique, à quelle jouissance répond-il ?

Autrement dit, qu'est-ce ici que *la vérité* ?

Ce n'est pas vainement, ni au hasard, que je désigne de ce rapport de « *sorora* » la position de *la vérité* au regard de *la jouissance*. Nous aurons à le développer, à l'énoncer dans *le discours de l'hystérique*.

Singulièrement, tout récemment...

cette chose que tout le monde savait ...quelqu'un a été faire une conférence aux Amériques pour dire que Freud avait ce qu'on appelle publiquement, pudi - quement, *une affaire*, « *an affair* », avec sa belle-sœur.

Et après ?

Il y a longtemps qu'on savait la place de Mina Bernays dans les préoccupations de Freud.

中文

我说“姐妹”，二者只在这一点上有亲缘：最根本的逻辑结构确实都接在这根从享乐中扯出的残茎上；反过来，我们也必须问，当代逻辑的征服回应着怎样的享乐？

例如，一个逻辑系统无论多弱，只有用不完备事实标出它的力量、标出它的界限，才能具有一致性。逻辑基础本身以这种方式显得裂开，它回应的是怎样的享乐？

换言之，这里的真理是什么？

我用 sorora 这种姐妹关系指称真理相对于享乐的位置，既非徒然，也非偶然。我们之后必须展开它，在癔症者的话语中把它陈述出来。

奇怪的是，就在最近，有人跑到美洲作了一场讲座，宣布一件人人早已知道的事：弗洛伊德同他的小姨子有一段人们既公开又含蓄地称作 an affair 的关系。

那又怎样？米娜・贝尔奈斯在弗洛伊德关切中的位置，早就为人所知。

FRANÇAIS

Appuyer cela de quelques ragots jungiens ne change rien à *l'affair-e.* [*Rires*]

Mais cette position de la belle-sœur, est-ce que ce n'est pas pour cela...

中文

再添几句荣格式流言，也丝毫改变不了这桩 affair。[笑声]

不过，小姨子的位置难道不正是为了……

FRANÇAIS

je vous laisserai sur cette question ...est-ce que ce n’est pas pour cela que Sade, dont chacun sait combien l’interdit œdipien l’avait... comme le disent depuis toujours les théoriciens de l’amour courtois : « *il n’y a pas d’amour dans le mariage* » ...séparé de sa femme, est-ce que ce n’est pas à cause de sa belle-sœur que Sade aimait, aimait tant *la vérité* ?

中文

我把你们留在这个问题上：人人都知道，俄狄浦斯禁忌把萨德同妻子隔开——正如宫廷爱情理论家一向所说，“婚姻中没有爱情”——那么，他难道不是因为所爱的是自己的小姨子，才如此热爱真理吗?

第5课 · 1970年2月11日

FRANÇAIS

Nous allons avancer, et pour éviter peut-être un malentendu, entre autres, je voudrais vous donner cette règle de première approximation : la référence d'un discours c'est ce qu'il avoue vouloir *maîtriser*, ça suffit à le classer justement dans la parenté du *discours du Maître*.

Et c'est bien la difficulté de celui que j'essaie de rapprocher autant que je peux du *discours de l'analyste* : il doit se trouver à l'opposé de toute volonté, au moins avouée, de maîtrise.

中文

我们继续往前。为了避免一种可能的误解，我先给你们一条近似规则：一个话语以它公开承认想要掌控的东西作为参照；仅此一点，便足以把它归入主人的话语这一亲族。

这也正是我试图尽可能靠近分析家的话语时遇到的困难：它必须处在一切掌控意志——至少一切公开承认的掌控意志——的对立面。

FRANÇAIS

Je dis *au moins avouée,* non pas qu'il ait à la dissimuler, après tout il est facile de redéraper toujours dans *le discours de la maîtrise*.

À vrai dire nous partons de là dans ce qui est enseignement, *du discours de la conscience* qui s'est repris, qui se reprend tous les jours, indéfiniment. Quelqu'un de très proche de moi - bien sûr dans la psychiatrie, quelqu'un de mes meilleurs amis – lui a redonné sa meilleure touche : discours de la synthèse, discours de la conscience qui maîtrise.

C’est à lui que je répondais dans certains propos que j’ai tenus il y a un bout de temps sur « *La causalité psychique* », propos qui sont là pour témoigner que bien avant de prendre en main *le discours analytique*, enfin j’avais déjà quelque orientation, quand je lui disais à peu près ceci :

中文

我说“至少公开承认”，并不是说它必须把掌控意志藏起来；毕竟，重新滑回掌控话语总是很容易。

说实话，在教学中，我们正是从这里出发：从意识话语出发。它曾经恢复自己，而且每天都在无休无止地恢复自己。一位同我很亲近的人——当然是在精神病学界，我最好的朋友之一——曾把它润色到最佳状态：综合的话语，掌控着的意识话语。

很久以前，我在《论精神因果性》的若干发言中回应的正是他。这些发言可以作证：远在我真正着手分析话语以前，我终究已经有了某种方向。当时我大致这样对他说：

FRANÇAIS

> *« Comment peut-il se faire autrement que d’appréhender toute cette activité psychique,*
>
> *comment peut-il se faire de l’appréhender autrement que comme un rêve,*
>
> *quand on entend mille et mille fois en cours de journée cette chaîne bâtarde de destin et d’inertie,*

de coups de dés et de stupeur, de faux succès et de rencontres méconnues, qui font le texte courant d'une vie humaine ? »[18]

[18] *Écrits :* « *Propos sur la causalité psychique »,* p.160 (Congrès de Bonneval, 28 Septembre 1946) :

« *Vraiment toute cette « activité psychique » m'apparaît alors comme un rêve, et ce peut-il être le rêve d'un médecin qui mille et dix mille fois a pu entendre se dérouler à son oreille*

cette chaîne bâtarde de destin et d'inertie, de coups de dés et de stupeur, de faux succès et de rencontres méconnues, qui fait le texte courant d'une vie humaine ? »

Ne vous attendez donc à rien d'autre de plus subversif en mon discours que de ne pas prétendre à la solution.

Néanmoins, il est clair que rien n'est plus brûlant que ce qui du discours fait référence à *la jouissance*.

中文

“怎么可能不把这整个精神活动理解为一场梦？一天之中，我们成千上万次听见那条由命运与惰性、掷骰与惊愕、虚假的成功与未被认出的相遇拼成的杂种链条；它构成人类生活的日常文本。面对它，怎么可能把整个精神活动理解成梦以外的东西？”[注1]

所以，不要期待我的话语还有比“不自称握有解决方案”更具颠覆性的东西。

然而，没有什么比话语参照享乐的地方更加炽热。

[注1] 雅克・拉康：《论精神因果性》，载《著作集》，第 160 页；原为 1946 年 9 月 28 日博讷瓦尔会议发言。原文完整表述为：“说实话，整个所谓‘精神活动’在我看来就是一场梦；它难道不是一名医生的梦吗？这名医生成千上万次听见命运与惰性、掷骰与惊愕、虚假的成功与未被认出的相遇组成的杂种链条在耳边展开，而它构成人类生活的日常文本。”

FRANÇAIS

Le discours y touche sans cesse de ce qu'il s'y origine, il l'émeut à nouveau dès qu'il s'essaie à retourner à cette origine, et c'est en cela qu'il conteste tout apaisement.

Freud tient un discours étrange, il faut le dire, le plus contraire à la cohérence, à la consistance d'un discours.

Le sujet du discours ne se sait pas en tant que sujet tenant le discours.

Qu'il ne sache pas ce qu'il dit, passe encore, on y a toujours suppléé.

Mais ce que Freud dit, c'est qu'*il ne sait pas qui le dit*.

Le savoir...

中文

话语始终触及享乐，因为它就起源于享乐；每当话语试图返回这个起源，便再次搅动享乐。它也因此反对一切安抚。

必须说，弗洛伊德维持着一种奇怪的话语；它同话语的连贯性和一致性最为相反。

话语的主体并不知道自己是正在维持这番话语的主体。

他不知道自己说什么，这还说得过去；人们一向会设法补足这一点。

可是弗洛伊德说的是：他不知道是谁在说。

至于知识……

FRANÇAIS

car *le savoir*, je pense y avoir déjà assez insisté pour que ça vous entre dans la tête ...*le savoir est chose qui se dit*, qui est dite.

Eh bien*, le savoir parle tout seul, voilà l'inconscient*.

C'est là qu'il aurait dû être attaqué par ce que l'on appelle, plus ou moins diffusément, la *phénoménologie*.

Il ne suffisait pas, pour contredire Freud, de rappeler que le savoir se sait ineffablement, il fallait porter l'attaque sur ceci : c'est que Freud met l'accent sur ce que n'importe qui peut savoir, c'est que le savoir *s'égrène*, que le savoir *s'énumère*, *se détaille*, et c'est ça qui ne va pas tout seul, c'est que *ce qui se dit, le chapelet, personne ne le dit, il se déroule tout seul*.

中文

我想，我对知识已经强调得足够多，应该能让它进到你们脑子里：知识是被说的东西，是已经说出的东西。

好，知识自己说话；这就是无意识。

所谓现象学——不论这个名称用得多么含混——本应从这里攻击弗洛伊德。

为了反驳弗洛伊德，只提醒人们知识以不可说的方式知道自身，并不够。攻击必须落在这一点上：弗洛伊德强调任何人都能知道的事——知识会一粒粒滚落，会被列举、被细分。麻烦正在这里：那串被说出的念珠，没有任何人在说；它自行展开。

相关知识卡 玫瑰经与念珠的结构

FRANÇAIS

Si vous me permettez, c’était par là que je voulais commencer, par cet aphorisme. Vous allez voir pourquoi j’y ai reculé.

J’ai fait comme d’habitude, heureusement cette fois-ci, je l’ai fait avant midi trente et une qu’il est, de façon à ne pas retarder cette fois la fin de notre ren ‐ contre.

Ce par quoi je voulais commencer, si je commençais comme j’en ai toujours envie, de façon abrupte...

c’est parce que j’en ai envie que je ne le fais pas, je vous apprivoise, je vous évite les chocs ...l’aphorisme est ceci, qui j’espère, va vous frapper par son évi dence, parce que c’est à cause de ça que Freud...

中文

容我说，我本来想从这句格言开始。你们马上会看出我为什么退缩。

我还是像往常那样先绕开了它；好在这一次，到现在十二点三十一分时已经绕完，不会再拖延我们谈话结束的时间。

如果我按照自己一贯的冲动，以突兀的方式开场，我本来要从它开始。正因为我想这样做，我才没有做；我要先驯服你们，免得你们受冲击。

格言如下。我希望它的显而易见会击中你们，因为弗洛伊德正是凭它……

FRANÇAIS

malgré les protestations qui ont accueilli, il faut bien le dire, son entrée dans le monde du commerce des idées ...ce qui s'est imposé, *c'est que Freud ne déconne pas*. [*Rires*]

C'est ça qui a imposé cette sorte, comme ça, de préséance qu'il a à notre époque.

C'est probablement autour de ça aussi qu'il y en a un autre dont on sait que malgré tout, il survit assez bien.

L'un et l'autre, Freud et Marx, ce qui les caractérise, c'est qu'*ils ne déconnent pas*.

Ça se remarque à ceci : c'est que c'est à les contredire, on risque toujours qu'on glisse assez bien dans le déconnement.

Ils désordonnent le discours de ceux qui veulent les accrocher, ils le figent très fréquemment en une sorte de *récursion académique, conformiste, retardataire*, irréductiblement. Plût au Ciel que ces contradicteurs, si j'ose dire, déconnassent, ils donneraient ses suites à Freud, ils seraient dans un certain ordre, celui de ce dont après tout il est question.

Car après tout on se demande pourquoi on qualifie, comme ça, de temps en temps, untel ou untel, de « *con* ».

Est-ce que c'est si dévalorisant ?

Vous avez pas remarqué que quand on dit que quelqu'un *est un con*, cela veut dire plutôt qu'il est un *pas si con* ?

Ce qui déprime, c'est qu'on sait pas très bien en quoi il a affaire à *la jouissance*, c'est pour cette raison qu'on l'appelle comme ça.

C'est aussi ce qui fait le mérite du discours de Freud : justement, lui est à la hau teur.

中文

尽管他进入观念交易世界时遭遇了许多抗议，终究强行确立下来的，是“弗洛伊德不胡扯”。[笑声]

这使他在我们这个时代取得了某种优先地位。大概也围绕同一点，还有另一个人——我们知道他终究活得相当不错。

弗洛伊德与马克思的共同特点，就是他们不胡扯。

这一点可以从如下现象看出：反驳他们的人，总有很大风险滑进胡扯。他们扰乱那些想抓住他们的人的话语，经常把它冻结成一种学院式、循规蹈矩、落后而不可还原的递归。

但愿这些反驳者真会胡扯！那样他们反倒会接续弗洛伊德，进入某种秩序，也就是所涉及之物的秩序。

说到底，人们不禁要问：为什么偶尔把某人称作一个 con，一个蠢货？

这真有那么贬低人吗？你们没有注意到，说一个人是蠢货，往往反而意味着他没有那么蠢吗？

真正令人沮丧的是，我们不太清楚他同享乐有什么关系；人们因此这样称呼他。[注]

弗洛伊德话语的可贵之处也正在这里：他够得上这个高度。

> [注] 本段反复利用 déconner（胡扯、犯蠢）与 con（蠢货）的构词关系；中文分别译出，无法完整复现词形回环。

FRANÇAIS

Il est à la hauteur d’un discours qui se tient aussi près qu’il est possible de ce qui se rapporte à *la jouissance*, enfin aussi près qu’il est possible jusqu’à lui.

中文

他的话语尽可能贴近同享乐有关的东西——至少贴近到弗洛伊德本人所能抵达的程度。

FRANÇAIS

C’est pas commode, c’est pas commode de se situer en ce point où le discours émerge, voire - quand il y retourne - achoppe aux environs de *la jouissance*.

Évidemment là-dessus Freud parfois se dérobe, nous abandonne, il abandonne la question autour de *la jouissance féminine*.

Aux dernières nouvelles M. Gillespie...

personnage éminent à s’être distingué par toutes sortes d’opérations de mar ‐ chandage

entre les différents courants qui ont parcouru l’analyse dans ces cinquante dernières années ...marque je ne sais quelle allégresse dans le dernier numéro paru de l’*International Journal of Psycho-Analysis*, une allégresse singulière quand au fait, au fait que grâce à un certain nombre d’expériences qui se seraient poursuivies à l’université de Washington sur l’orgasme vaginal, une vive lumière serait projetée [*Rires*] sur ce qui faisait débat, de savoir de la primauté, ou non, dans le développement de la femme, d’une jouissance d’abord réduite à l’équivalent de *la jouissance mâle*. Ces travaux d’un nommé Masters et d’un autre, Johnson sont, à vrai dire, non sans intérêt.

Mais quand j’y vois figurer...

中文

把自己定位在话语涌现、乃至话语返回时在享乐附近绊倒的那个点，并不容易。

在这里，弗洛伊德有时显然会避开，抛下我们；他放下了女性享乐的问题。

据最新消息，吉莱斯皮先生——这位杰出人物以种种讨价还价的操作，在过去五十年穿越分析的不同潮流之间脱颖而出——在最新一期《国际精神分析杂志》中流露出一种奇特的欢欣。据说，华盛顿大学对阴道高潮进行的若干实验，会为一个争论投下强光：[笑声]　在女人的发展中，一种最初被归结为男性享乐之等价物的享乐，是否具有首要地位。一位名叫马斯特斯的人和另一位约翰逊所作的研究，说实话并非毫无趣味。

可是，当我在那里看到……

FRANÇAIS

je dois dire que c’est sans avoir pu me reporter directement au texte, mais à travers certaines citations ...que l’orgasme majeur, en tant qu’il serait celui de la femme, ressortit à *« la personnalité totale »*, je me demande ce en quoi l’emploi d’appareils cinématographiques...

et recueillant les images en couleurs [*Rires*], mis à l’intérieur d’un appendice qui est là pour représenter le pénis introduit, et qui donc de l’intérieur ainsi saisit ce qui se passe sur la paroi qui à son introduction l’entoure ...je me demande comment peut être saisi par cet appareil le point de vue de « *la per - sonnalité totale* ». [*Rires*]

C’est peut-être fort intéressant, bien sûr, comme accompagnement, à étudier en marge de ce que le discours de Freud nous permet d’avancer, mais c’est bien là

ce qui donne son sens au mot « *déconner »,* comme *déchanter* : vous savez ce que c'est que le *déchant*, c'est quelque chose qui s'écrit comme ça, à côté, en marge du *plain-chant*, ça peut se chanter aussi, ça peut faire un accompagne ‐ ment, mais enfin ce n'est pas tout à fait ce que l'on attend du *plain-chant.*

Et alors c'est pour ça qu'il y a tant de déchant, qu'il faut bien ici rappeler dans son relief brutal ce quelque chose qui ressort de ce que je pourrais appeler « *la tentative de réduction économique »* que Freud donne à son discours sur *la jouissance*.

Ce n'est pas sans raison qu'il le marque ainsi, vous allez voir l'effet que ça fait quand on l'énonce en direct.

Mais c'est ce que j'ai cru aujourd'hui ici devoir faire, sous une forme qui j'espère vous frappera, encore qu'elle ne vous apprenne rien, sinon le juste ton de ce que Freud découvre.

Nous n'allons pas parler de *la jouissance* comme ça.

Je vous en ai déjà assez dit pour que vous sachiez que *la jouissance* c'est « *le tonneau des Danaïdes* », et qu'une fois qu'on y entre, on ne sait pas jusqu'où ça va : ça commence à *la chatouille* et ça finit par *la flambée à l'essence*. Ça, c'est toujours *la jouissance*.

中文

我得说，我没有直接查阅原文，只看了几处引文——当我看到“较高的高潮”，即据说属于女人的高潮，被归入“完整人格”时，我不禁要问：人们使用电影摄影装置，把彩色影像收集起来，[笑声]　把摄影装置装进一个模拟插入阴茎的附件，从内部拍摄插入后围在它周围的阴道壁上发生的事；这个装置究竟怎样捕捉“完整人格”的视角？[笑声]

作为伴奏，这当然也许非常有趣，可以放在弗洛伊德话语允许我们推进之物的边缘来研究。但这正好显出　　déconner（胡扯）这个词的意思，犹如 déchanter（改变调子、幻想破灭）。你们知道 déchant 是什

么：它是写在素歌旁边、边缘的对歌声部，也能唱，也能成为伴奏，但终究不完全是人们期待素歌给出的东西。

正因为这种对歌声部如此之多，我们必须以它粗粝的轮廓重新提醒一件事：弗洛伊德关于享乐的话语，作出了一次我可以称为“经济化约尝试”的东西。

他这样标记它并非无缘无故。直接把它说出来，你们马上会看见效果。

我以为今天应当在这里这样做；我希望这个形式会击中你们。它不会教给你们新东西，但会给出弗洛伊德发现的准确语调。

我们不会就这样泛泛谈享乐。

我已经说得足够多，你们应当知道：享乐是达那伊得斯的桶。一旦进入其中，便不知道会走到哪里；它从搔痒开始，以汽油浇身燃烧结束。这始终都是享乐。

FRANÇAIS

Je prendrai les choses par un autre facteur, dont on ne peut pas dire qu’il soit absent du *discours analytique*.

Si vous lisez, enfin le... le véritable *corpus* anniversaire que constitue ce nu ‐ méro, et dont on conçoit que les auteurs se félicitent de la solidité révélée par ces 50 années.

C’est que je vous prie d’en faire l’épreuve : prenez de ces 50 ans n’importe quel numéro, vous ne saurez jamais de quand il date, et il dit toujours la même chose. C’est toujours aussi insipide, et comme l’analyse conserve, *c’est tou - jours aussi les mêmes auteurs* [*Rires*]. Simplement, avec la fatigue, ils ont réduit de temps en temps leur collaboration : il y en a un qui s’exprime en une page.

Et ils se félicitent qu’en somme, ces 50 ans aient bien confirmé ces vérités premières :

- que le ressort de l’analyse, c’est la bonté,
- et que ce qui est mis heureusement particulièrement en évidence depuis ces années, avec l’effacement progressif du discours de Freud, c’est la solidité et la gloire d’une découverte, qu’on appelle l’« *autonomous ego* », à savoir l’*ego* à l’abri des conflits.

Voilà ce qui résulte de 50 années d’expérience, par la vertu de l’injection de trois psychanalystes - qui avaient fleuri à Berlin - dans la société américaine où ce discours d’un *ego* solidement autonome était sans doute prometteur de résultats alléchants.

Pour un retour au *discours du Maître* en effet, on ne peut mieux faire.

Ça nous donne l’idée des incidences en retour, si l’on peut dire « *rétrogres - sives* », de toute espèce de tentative de transgression, comme tout de même fut en un temps l’analyse.

Alors nous allons dire les choses d’une certaine façon, et puisque vous le trouverez au détour facilement de telle ou telle page, puisque je vous dis que c’est aussi un des thèmes courants de la propagande analytique, vous le trouverez ici en anglais, ça s’appelle « *happiness* », nous appelons ça en français « *le bonheur* ».

中文

我从另一个因素入手；不能说它在分析话语中缺席。

你们若读一读那一期真正的五十周年文集，便能理解作者为何庆幸五十年来显出的坚固性。

我请你们亲自试试：从五十年中随便抽出一期，你们永远不会知道它出版于哪一年，因为它总在说同一件事，总是一样乏味。分析能把人保存下来，所以作者也总是同一批。[笑声]　只是由于疲倦，他们偶尔会缩减投稿；其中一位只写了一页。

他们庆幸这五十年终究证实了以下初始真理：

- 分析的动力是善；
- 随着弗洛伊德话语逐渐被抹除，这些年特别幸运地突显出一项发现的坚固与荣耀：所谓“自主自我”，也就是远离冲突的自我。

这就是五十年经验的结果：三位曾在柏林开花的精神分析家被注入美国社会；在这个社会里，坚实自主的自我话语，无疑许诺着诱人的成果。

要返回主人的话语，没有比这更好的办法。

这也让我们想到，每一种越界尝试——而分析曾经确实是一种越界——都可能产生回返的、甚至可以说倒退的影响。

现在我们换一种方式来说。你们很容易在某一页找到它；我已经说过，这是分析宣传的常见主题。英语叫　happiness，法语叫　bonheur，中文叫幸福。

FRANÇAIS

Le bonheur, à moins de le définir d'une façon assez triste, à savoir que c'est d'être comme tout le monde...

ce à quoi, après tout pourrait bien se résoudre l'« *autonomous ego* » ...le bon - heur, il faut bien le dire, personne ne sait ce que c'est.

Mais si nous en croyons Saint-Just...

Saint-Just qui l'a dit lui-même ...le bonheur est depuis cette époque, celle de Saint-Just, est devenu un facteur de la politique[19].

> [19] Saint-Just : « *le bonheur est devenu un facteur de la politique* [...] *il ne saurait y avoir de satisfaction d'aucun hors de la satisfaction de tous*... ».

Alors essayons ici de donner corps à cette notion par - aussi - un énoncé abrupt, dont je vous prie de prendre acte qu'il est central de la théorie freudienne : *il n'y a de bonheur que du phallus*.

Freud l'écrit sous toutes sortes de formes, et l'écrit même de la façon naïve qui consiste à dire que rien ne peut être approché d'une jouissance plus parfaite que celle de l'orgasme masculin.

Seulement là où l'accent est mis par la théorie freudienne, c'est qu'*il n'y a que le phallus à être heureux, pas le porteur dudit* [*Rires*].

Même quand...

non pas par oblativité on peut le dire, mais en désespoir de cause ...il le porte, le susdit, au sein d'une partenaire supposée se désoler de n'en être pas porteuse elle-même.

Voilà ce que nous enseigne positivement l'expérience psychanalytique : *le porteur dudit,* comme je m'exprime, s'escrime à faire accepter par sa partenaire cette *privation*, au nom de quoi tous ses efforts d'*amour*, de *menus soins* et de *tendres services* sont vains, puisqu'il ravive ladite blessure de la *privation*.

Cette blessure donc, ne peut être en quelque sorte compensée par la satisfaction que le porteur aurait de l'apaiser, que bien au contraire, bien certainement, elle est ravivée de sa présence même, de la présence de ce dont le regret cause cette blessure.

C'est là très exactement ce que nous a révélé ce que Freud a su extraire du discours de l'hystérique.

C'est à partir de là que se conçoit que l'hystérique symbolise cette insatisfac - tion première, que sa promotion du désir insatisfait, celle sur laquelle j'ai insisté, que j'ai mis en valeur en m'appuyant sur l'exemple minimal, à savoir ce que j'ai commenté dans cet écrit qui reste sous le titre de « *Direction de la cure et les principes de son pouvoir »,* le rêve - qu'on s'en souvienne - dit de « *La belle bouchère* »...

中文

除非以一种颇可悲的方式定义幸福：同所有人一样——“自主自我”归根结底也许就归结于此——否则必须承认，没有人知道幸福是什么。

可是，如果相信圣鞠斯特本人所说的话，从他的时代起，幸福已经成为政治的一个因素。[注2]

那么，我们也用一句突兀的话给这个观念加上身体。请你们记住，它处在弗洛伊德理论的中心：只有阳具才有幸福。

弗洛伊德以各种形式写过这一点，甚至天真地写道：没有什么享乐比男性高潮更接近完美。

然而，弗洛伊德理论的重音在于：只有阳具是幸福的，不是阳具的携带者。[笑声]

即使这个携带者并非出于奉献——可以说，是因为别无他法——把它带进一位被假定因自己没有阳具而悲伤的女性伴侣身体里，情况也一样。

分析经验明确教给我们：这位“阳具携带者”竭力让伴侣接受这份剥夺；他以此为名作出的爱之努力、细小照料和温柔服务全都徒劳，因为它们重新刺痛剥夺的伤口。

所以，这道伤口无法由携带者安抚它时得到的满足来补偿。恰恰相反，伤口由于那个被悼念之物本身在场而再次裂开。

这正是弗洛伊德从癔症者的话语中提取并揭示给我们的东西。由此才可以理解，癔症者象征着这份原初的不满足，提升那个未满足的欲望。我曾借一个最小实例突出这一点：在《治疗的方向及其权力原则》中评注的“美丽肉铺老板娘之梦”……

> [注2] 圣鞠斯特：“幸福已经成为政治的一个因素……如果所有人都未得到满足，任何人便不可能得到满足。”

相关知识卡 **圣鞠斯特、公共幸福与拉康的转述**

FRANÇAIS

De la belle bouchère et de son baiseur de mari qui, lui, est un vrai con en or, [*rires*] moyennant quoi il faut qu’elle lui montre qu’elle ne tient pas à ce dont il veut la combler de surcroît, ce qui veut dire que ça n’arrangera rien quant à l’essentiel, malgré que cet essentiel, elle l’ait. Voilà !

Ce qu'elle ne voit pas, elle, parce qu'elle a aussi ses limites à son petit horizon, c'est que ça serait - cet essentiel de son mari - à le laisser à une autre qu'elle trouverait, elle, le *plus de jouir*, car c'est bien ce dont il s'agit dans le rêve.

Elle ne le voit pas dans le rêve, c'est tout ce qu'on peut dire.

Il y en a d'autres qui le voient.

Parce que Dora, c'est ce qu'elle fait.

Elle *bouche*, par l'adoration de l'objet de désir qu'est devenue à son horizon la femme...

par cette femme dont elle s'enveloppe, celle qui dans l'observation s'appelle M^{me} K

et qu'elle adore sous la figure de cette Madone de Dresde qu'elle va contem ‐ pler ...elle *bouche*, par cette adoration, sa revendication pénienne.

中文

这位美丽肉铺老板娘的丈夫同她性交，而他是一个地道的金装蠢货。[笑声]　所以，她必须让他知道：他还想额外填给她的东西，她并不看重。也就是说，即便她拥有那个根本之物，也不会改变任何事情。就是这样！

她没有看见——她的小小视野也有界限——若把丈夫的这个根本之物留给另一个女人，她自己反而会找到剩余享乐；而梦所涉及的正是这一点。

她在梦中没有看见它，仅此而已。

另一些人看见了。

朵拉正是这样做的。她崇拜一位在自己视野中成为欲望对象的女人，以这个女人包裹自己。在病例中，这个女人叫 K 夫人；朵拉像崇拜德

累斯顿圣母一样崇拜她，前往凝视她的画像。她以这种崇拜堵住了自己的阳具诉求。

FRANÇAIS

C’est tout ce qui me permet de dire que la belle bouchère ne voit pas qu’en fin de compte, comme Dora, elle serait heureuse - très précisément cet objet - à le laisser à une autre.

Ce sont des indications, il y a d’autres solutions.

Si j’indique celle-là, c’est parce qu’elle est la plus scandaleuse.

Il y a bien d’autres raffinements dans la façon de substituer à cette jouissance dont l’appareil...

中文

因此我才说，美丽肉铺老板娘没有看见：归根结底，她若像朵拉一样，把恰恰这个对象留给另一个女人，自己便会得到幸福。

这些只是提示；还有别的解决方式。我指出这一种，是因为它最具丑闻性。

还有许多更精细的方式，能够替代这样一种享乐；这种享乐的装置——

FRANÇAIS

qui est celui du social, ...à cette jouissance dont l’appareil qui aboutit au complexe d’Œdipe, fait justement d’être la seule qui donnerait le bonheur :

justement à cause de cela, cette *jouissance* est exclue. C'est proprement la signification du *complexe d'Œdipe*.

C'est bien pourquoi ce qui intéresse dans l'investigation analytique, c'est comment *quelque chose, dont nous avons défini l'origine d'une tout autre source que de la jouissance phallique*, *celle située*, celle si l'on peut dire « *quadrillée* » de la fonction *du plus-de-jouir,* comme elle est apportée, cette fonction du *plus-de-jouir,* en *suppléance* de l'interdit de la jouissance phallique.

Je ne fais ici que rappeler des faits éclatants du discours freudien que j'ai mis maintes fois en valeur, et que je désire insérer ici dans leurs rapports de configuration, non pas centrale, mais connexe, à la situation que j'essaie de donner des rapports du discours à la jouissance.

中文

——也就是社会装置——通向俄狄浦斯情结，并把阳具享乐规定为唯一能带来幸福的享乐；恰恰因此，这种享乐遭到排除。这严格说来就是俄狄浦斯情结的意义。

所以，分析探究所关心的是：一种起源完全不同于阳具享乐的东西——被剩余享乐功能定位、可以说划上网格的享乐——怎样由剩余享乐的功能带来，作为对阳具享乐禁令的替补。

我只是在重提弗洛伊德话语中一些显著事实；我已经多次突出它们。现在我想把它们放入一个配置关系：不是放在中心，而是让它们同我试图给出的"话语与享乐的关系"处境相连。

FRANÇAIS

C’est en cela que je les rappelle et que je veux y mettre un accent - si vous voulez bien - de plus, destiné à changer, en quelque sorte, ce que pour vous peut traîner d’*aura* l’idée que le discours freudien se centre sur cette donnée biologique de la sexualité.

Je prendrai ici ma mesure, c’est quelque chose dont il faut bien vous avouer que je n’ai pas fait la découverte il y a bien longtemps, de ceci...

et que c’est toujours les choses les plus visibles, celles qui s’étalent, qu’on voit le moins, ...je me suis tout à coup demandé : « *Mais comment est-ce qu’on dit en grec, le sexe ?* ».

Le pire c’est que je n’avais pas de dictionnaire français-grec, d’ailleurs il n’y en a pas. Enfin il y en a des petits, des moches.

Mais enfin, il faut reconnaître que j’avais trouvé γένος [génos], qui bien sûr n’a rien à faire avec le sexe, puisque ça veut dire un tas d’autres choses, *la race*, enfin c’était la ligne, c’était *la lignée*, c’est *l’engendrement*, c’est *la reproduc - tion*.

Et puis un autre mot m’est venu à l’horizon, mais dont les connotations sont certes bien autres, φύσης [phusis]*, la nature*.

Mais c’est pas ça du tout que nous disons, ça n’a pas du tout cet accent, quand nous disons *le sexe.*

Cette répartition des êtres vivants, tout ça en - d’une part d’entre eux - en deux classes, avec tout ce dont on s’aperçoit que ça comporte, très probablement l’irruption de *la mort*, puisque les autres - mon Dieu - n’ont pas l’air de tellement mourir que ça, ceux qui sont pas sexués.

中文

我为此重提它们，并愿再加一个重音：改变你们心中也许仍附着在“弗洛伊德话语以生物性的性为中心”这个观念上的光晕。

我得衡量一下自己，并向你们承认：我不久以前才发现这件事。人们总是最看不见那些最显眼、摊在眼前的东西。我忽然问自己：“希腊语怎样说‘性’？”

最糟糕的是，我没有法希词典；这种词典本来就没有。倒也有些小词典，可都很难看。

不过，我找到了 γένος（genos）；它当然同“性”无关，因为还表示一大堆别的东西：种族、世系、血统、生成和繁殖。

随后，另一个词进入我的视野，但它的内涵完全不同：φύσις（phusis），自然。

可我们说“性”时所说的根本不是这个，重音完全不同。

把一部分生命体分成两类，这种划分带来的东西很可能包括死亡的闯入；因为那些不以有性方式繁殖的生命体，我的天，看上去并不怎么死。

FRANÇAIS

Le relief, bien sûr, c’est pas du tout cette référence biologique, c’est bien ce qui montre que... qu’il faut être très, très prudent avant de penser que c’est un rappel, non seulement d’un organicisme quelconque, mais même d’une référence à la biologie, qui met en avant la fonction du sexe dans le discours freudien.

C’est là qu’on s’aperçoit que *sexe,* avec l’accent qu’il a pour nous, et l’ordre d’emploi, la diffusion significative, *c’est sexus.*

Et quand on dit « *par rapport au grec* », il faudrait poursuivre l’enquête dans d’autres langues positives, mais en latin ça se rattache - mais très nettement - à « *secare* ».

Dans le *sexus* latin, il y a - impliqué - ce que j’ai mis d’abord en évidence, à savoir que c’est autour du *phallus* que tout le jeu tourne, et justement en tant que « *le phallus* », et uniquement pour ça...

car bien entendu il n’y a pas que le *phallus* dans les relations ...dans les rapports sexuels.

Seulement, ce qu’il a de privilégié cet organe, c’est qu’on peut en quelque sorte bien *isoler sa jouissance*.

Il est pensable comme *exclu*, pour dire des mots violents, n’est-ce pas, je ne vais pas vous noyer ça dans le symbolisme.

Il a justement cette propriété que nous pouvons considérer d’ailleurs...

dans l’ensemble du champ de ce qui constitue les appareils sexuels ...comme très locale, très exceptionnelle.

Il n’y a pas un très grand nombre d’animaux chez qui l’organe, l’organe décisif de la copulation, est quelque chose d’aussi bien isolable dans ses fonctions de *tumescence* et de *détumescence*, déterminant une courbe dite « orgasmique », parfaitement définissable : une fois que c’est fini, c’est fini.

« *Post coitum animal triste* », a déjà dit Galien[20] [*Rires*]. C’est pas forcé, d’ailleurs !

> [20] Claude Galien : *L'âme et ses passions*, Belles lettres, 1995. « *post coïtum omne animal triste est, sive gallus et mulier* »,
>
> « *après le coït tous les animaux sont tristes, sauf le coq et la femme.*)

中文

这里突出的完全不是生物学参照。由此可见，在认为弗洛伊德话语突出“性”的功能，是在重提某种有机体主义、乃至参照生物学以前，必须极其谨慎。

我们在这里发现：带着我们赋予它的重音、使用秩序和意义扩散的“性”，来自拉丁语 sexus。

我们若说“相对于希腊语”，还应在其他实证语言中继续调查；但拉丁语 sexus 同 secare（切割）有非常明确的联系。

拉丁语 sexus 包含我最初突出的一点：整场游戏围绕阳具转动，而且只因为它是“阳具”。性关系中当然不只有阳具。

这个器官的特权在于，它的享乐可以被相当清楚地孤立出来。

若用激烈的词，它可以被构想成遭到排除；我不会把这一点淹没在象征主义里。

在构成性器官装置的整个场域中，它的这个性质非常局部、非常例外。

没有多少动物的交媾决定器官，能如此清楚地把肿胀与消退的功能孤立出来，形成一条可明确定义的所谓“高潮曲线”：结束以后，就是结束。

盖伦早已说过：Post coitum animal triste，交媾以后动物会悲伤。[注3] [笑声] 不过，这也不是必然的！

> [注3] 克劳狄乌斯・盖伦：《灵魂及其激情》，Les Belles Lettres，1995 年。完整格言为 Post coitum omne animal triste est, sive gallus et mulier：“交媾以后，所有动物都会悲伤，公鸡和女人除外。”

相关知识卡 Post coitum 格言的版本与归属

FRANÇAIS

Mais ça marque bien, enfin que... qu’il se sent frustré, quoi !

Il y a quelque chose là-dedans qui ne le concerne pas.

Il peut prendre les choses autrement, il peut trouver ça très gai, mais enfin Horace trouvait que c’était plutôt triste, et cela prouve qu’il avait encore gardé quelques illusions sur les rapports à la φύσης [phusis] grecque, au bourgeon que constituerait le désir sexuel.

Alors voilà qui met les choses à leur place, de voir que c’est tout de même ainsi que Freud présente les choses, et que s’il y a quelque chose dans la biologie qui pourrait faire écho...

vague ressemblance, nullement racine, à cette position, comme nous allons l’indiquer maintenant, racines de discours ...s’il y a quelque chose qui, pour faire « *bye-bye* » au domaine de la biologie, nous donnerait enfin une idée,

comme ça, approximative, de ce que ça représente ce fait que tout se joue autour de cet enjeu :

- que l'un n'a pas,
- et dont l'autre ne sait que faire, ce serait à peu près ce qui se produit un peu chez certaines espèces animales.

中文

这句话终究标出了：他感到受挫！这里面有某种东西同他无关。

他也可以换一种态度，觉得事情很愉快。但贺拉斯认为它颇可悲；这证明他仍对希腊的 φύσις、对性欲据说会形成的萌芽保有若干幻想。

这样，事情才回到适当位置：弗洛伊德确实如此呈现它。即使生物学中有某件事能与之呼应，那也只是模糊相似，绝不是根；接下来我们会指出，它的根在话语中。

如果要向生物学领域挥手告别，并勉强找一个近似图像，说明一切怎样围绕以下赌注运转——一方没有，另一方则不知道拿它怎么办——某些动物物种中发生的事情大概可以给出一点想法。

FRANÇAIS

J’ai vu tout récemment, et c’est pour ça que je vous en parle, de très jolis poissons, enfin monstrueux comme doit l’être un poisson

- où la femelle a à peu près de cette taille-là,
- et où le mâle est... [*Lacan fait un geste indiquant, entre le pouce et l’index*].

Il vient s’accrocher à son ventre, et il s’accroche si bien, jusqu’au point que ses tissus sont indiscernables : on peut pas, même au microscope, voir où commencent les tissus de l’un, les tissus de l’autre.

Il est là, accroché par la bouche comme ça, et de là il remplit, enfin si on peut dire, ses fonctions de mâle.

Il n’est pas impensable en effet que ça simplifie beaucoup le problème, ça simplifie le problème des rapports sexuels quand le mâle se réduit à ce qui, à peu près, reste au bout d’un certain temps dans cette petite poche animale, à savoir principalement les testicules.

À la fin il est fatigué, il résorbe son cœur, son foie, il n’y a plus rien de tout ça, il est là suspendu, à la bonne place.

La question est d’articuler ce qu’il en est de cette exclusion phallique dans le grand jeu humain de notre tradition, qui est celui du *désir*. Le désir n’a pas de rapport immédiatement proxime avec ce champ.

Notre tradition le pose pour ce qu’il est : l’*éros*, la présentification du manque.

Et c’est là aussi qu’on peut demander : comment peut-on *désirer* quoi que ce soit ? Qu’est-ce qui manque ?

中文

我最近见到一些很漂亮的鱼——鱼应有的那种怪异。雌鱼大约有这么大，雄鱼则……[拉康用拇指和食指比出极小的距离。]

雄鱼前来附着在雌鱼腹部，而且附着得如此彻底，两者的组织再也无法区分：即便在显微镜下，也看不出一方的组织从哪里开始，另一方的组织到哪里结束。

它用嘴巴挂在那里，并从那里履行——如果还可以这样说——自己的雄性功能。

这样无疑大大简化了性关系问题：过一段时间，雄性归结为这个动物小囊袋中残留的东西，主要就是睾丸。

最后它疲倦了，吸收掉自己的心脏和肝脏；这些全都没有了。它就挂在那里，位于正确的位置。

问题是衔接出阳具排除在我们传统的人类大游戏——欲望——中处于什么地位。欲望同这个场域没有直接而近切的关系。

我们的传统把欲望设定为它所是：爱欲，缺失的呈现。

于是同样可以问：人怎么能够欲求任何东西？究竟缺少什么？

FRANÇAIS

Il y a quelqu'un, un jour, qui a dit : « *Mais ne vous fatiguez pas, rien ne manque, regardez les lis des champs, ils ne tissent ni ils ne filent, c'est eux qui sont à leur place dans le Royaume des cieux.* »[21]

> [21] Évangile selon Luc, XII-27 : « *Considérez les lis, comme ils ne filent ni ne tissent. Or, je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.* »

Il est évident que pour tenir ces propos de véritable défi, il fallait vraiment être celui-là même qui s'identifiait à la négation de cette harmonie.

C’est tout au moins ainsi qu’on l’a compris, interprété, quand on l’a qualifié du « *Verbe* ».

Il fallait qu’il fût « *le Verbe* » lui-même pour qu’il puisse à ce point nier l’évi ‐ dence.

Enfin, c’est l’idée qu’on s’en est faite.

中文

有一天，有个人说：“别费力了，什么也不缺。看看田野里的百合，它们不织也不纺；它们才在天国里处于自己的位置。”[注4]

要说出这番真正具有挑战意味的话，显然必须正是那个把自己同这种和谐的否定辨认在一起的人。

至少，人们称他为“道”时，是这样理解和解释的。

他必须是“道”本身，才可能如此彻底地否认显而易见之物。总之，人们是这样理解他的。

> [注4] 《路加福音》12:27：“你们想百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢。”

FRANÇAIS

Lui n’en disait pas tant. Il disait, si l’on en croit l’un de ses disciples : « *Je suis la Voie, la Vérité, la Vie.* »

Mais qu’on en ait fait « *le Verbe* », c’est bien là où se marque que les gens savaient tout de même à peu près ce qu’ils disaient quand ils pensaient qu’il n’y avait que « *le Verbe* » à pouvoir à ce point se désavouer.

中文

他自己没说那么多。若相信他的一名门徒，他说的是：“我就是道路、真理、生命。”

可是，人们把他变成“道”，恰好表明人们还是大致知道自己在说什么：他们认为，只有“道”能够如此彻底地否认自己。

FRANÇAIS

C’est vrai que le lis des champs, nous pouvons bien l’imaginer comme un corps tout entier livré à la jouissance.

中文

确实，我们大可以把田野里的百合想象成一个完全交付给享乐的身体。

相关知识卡 福音书中的田野百合

FRANÇAIS

Chaque étape de sa croissance identique à une sensation sans forme. Jouissance de la plante.

Rien en tout cas ne permet de lui échapper. C’est peut-être une douleur infinie d’*être une plante*.

Enfin, personne ne s’amuse à rêver à ça, sauf moi.

Il n’en est pas de même pour l’animal, qui a ce que nous interprétons comme une « économie » : la possibilité de se mouvoir pour obtenir surtout *le moins de jouissance*.

C’est ce qu’on appelle le « *principe du plaisir* » : ne restons pas là où on jouit, parce que Dieu sait où ça peut mener, je vous l’ai déjà dit tout à l’heure.

Or, il y a cette chose : que la jouissance tout de même nous en savons les moyens.

Je vous ai parlé tout à l’heure de la chatouille et de la grillade. Là, on sait comment faire.

C’est même ça, le savoir : personne, en principe, n’a envie d’en user trop loin, et quand même ça tente !

C’est même ça dont Freud a fait la découverte justement vers 1920, et c’est là, en quelque sorte, le point de rebroussement de sa découverte.

C’est quand, après avoir épelé l’inconscient, dont je défie qu’on dise que ça puisse être autre chose que la remarque : « *qu’il y a un savoir parfaitement articulé dont, à proprement, aucun sujet n’est responsable* ».

中文

它成长的每个阶段，都等同于一种没有形式的感觉——植物的享乐。

无论如何，没有任何东西让它逃脱。作为一株植物，也许是无穷的痛苦。可是，除我以外，没有人拿这种事作梦。

动物就不同了；它拥有我们解释为“经济”的东西：移动的可能性，尤其为了取得尽可能少的享乐。

这就是所谓快乐原则：不要留在享乐的地方，因为天知道它会把人带到哪里——我刚才已经说过。

然而，有一件事：我们终究知道享乐的手段。

我刚才谈过搔痒与火烤。在这里，人们知道怎样做。

这甚至就是知识：原则上没有人想把它使用得太远，可它终究诱惑人！

弗洛伊德恰恰在 1920 年前后发现了这一点；它在某种意义上是其发现的折返点。

他拼读完无意识以后——我不相信有人能把它说成别的东西：“有一种衔接得完美无缺的知识，而严格说来没有任何主体对它负责。”

FRANÇAIS

Et que quand un sujet vient à rencontrer, à toucher, il se trouve...

il se trouve lui qui parle, qui tout d’un coup rencontre ce savoir auquel il ne s’attendait pas ...il se trouve, ma foi, bien dérouté.

C’était la première trouvaille.

Et que ça ait conduit nécessairement à ceci, que Freud leur a dit aux sujets :

> *« parlez, parlez donc, faites donc comme les hystériques, on va bien voir quel est le savoir que vous rencontrez,*
>
> *et la façon dont vous, vous y êtes aspiré, ou au contraire dont vous le repoussez, on va voir ce qui se passe », ...c’est là qu’il a fait cette découverte, celle qu’il appelle de « l’au-delà du principe du plaisir ».*

C’est ceci : *c’est que l’essentiel...*

l'essentiel de ce qui détermine ce à quoi on a affaire dans l'exploration de l'*inconscient...c'est la répétition*.

Que *la répétition* ça ne veut pas dire : *ce qu'on a fini on le recommence*, comme la digestion ou quelque autre fonction physiologique.

La répétition c'est une dénotation, dénotation précise *d'un trait* que j'ai dégagé du texte de Freud *comme identique au trait unaire*, au « *petit bâton* », à l'élé - ment de l'écriture, *d'un trait en tant qu'il commémore une irruption de la jouissance.*

中文

当一个主体遇到、触到它时，那个正在说话的主体忽然遇到自己从未料到的知识，便会相当迷失。

这就是第一项发现。

所以，弗洛伊德必然对主体们说："说吧，说下去，像癔症者那样做。我们要看看你们遇到的是何种知识，你们怎样被它吸进去，或者反过来怎样推开它；我们会看看发生什么。"正是在那里，他作出《超越快乐原则》这项发现。

这项发现就是：探索无意识时，决定我们所面对之物的根本项，是重复。

重复不是把已经做完的事情重新开始一遍，像消化或其他生理功能那样。

重复是一种标示，准确标示出一条特征。我从弗洛伊德文本中提取它，把它辨认为一元特征，那个"小竖杠"，书写的元素；这条特征纪念着享乐的一次闯入。

相关知识卡 弗洛伊德的死亡驱力与 Thanatos 称谓 ・ 重复、移情与"把过去活在现在"

FRANÇAIS

Voilà pourquoi il est concevable que le plaisir soit violé dans sa règle et son principe, pourquoi il cède au *déplaisir*...

il n'y a rien d'autre à dire, pas la douleur forcément ...au *déplaisir* qui ne veut rien dire que *la jouissance*.

C'est ici que l'insertion *de la génération, du génital, du génésique*, dans *le désir*, se montre tout à fait distincte de la maturité sexuelle. Parler de sexualisation prématurée a certes son intérêt, encore qu'il faille bien dire que ce qu'on appelle chez l'homme la première poussée sexuelle soit à cet égard très évidemment ce qu'on dit, à savoir : prématurée.

Qu'à côté de ce fait qu'elle puisse impliquer en effet « *jeu de jouissance* », il n'en reste pas moins que ce qui va introduire la section entre la libido et la nature, eh bien ce n'est pas seulement l'auto-érotisme organique.

中文

所以，快乐可以违反自身的规则和原则，可以让位于不快——未必是疼痛，无须说别的——而不快只意味着享乐。

生成、生殖器和生殖性被嵌入欲望，在这里显得与性成熟完全不同。谈性化过早当然有其意义；不过必须说，人类所谓的第一次性冲动，在这方面显然正如其名：过早。

这次冲动确实可能包含"享乐的游戏"，但在力比多与自然之间引入切口的，并不只是有机体的自体性欲。

FRANÇAIS

Il y a d’autres animaux que les hommes qui sont capables de se chatouiller...

les hommes, ça ne les a pas menés à une élaboration du désir bien avancée ...les singes.

Par contre : la faveur trouvée en fonction du *discours*.

Il ne s’agit pas seulement de parler des interdits, mais simplement d’une dominance de la femme en tant que mère, et mère *qui dit*, mère *à qui l’on de - mande*, mère *qui ordonne*, et qui institue du même coup cette dépendance du petit homme.

La femme donne à la jouissance d’oser *le masque de la répétition*.

La femme ici se présente en ce qu’elle est, comme institution de la *mascarade*, elle apprend à son petit à parader, le porte vers le *plus de jouir*, parce qu’elle plonge ses racines - elle, la femme, comme la fleur - dans la jouissance elle-même.

Les moyens de *la jouissance* sont ouverts, au principe de ceci : qu’il ait renoncé à *la jouissance close*, et étrangère à la mère.

C’est là pourquoi doit venir s’insérer la vaste connivence sociale qui inverse ce que nous pouvons appeler au naturel : la différence des sexes, en sexualisation de la différence organique.

Ce renversement implique le commun dénominateur de l’exclusion de l’organe spécifiquement mâle.

中文

除人以外，另一些动物也会给自己搔痒——例如猴子；这并没有把人带向一套很发达的欲望加工。

相反，这里有一种由话语赋予的优待。

问题不只是谈禁令，而是女人作为母亲的主导位置：说话的母亲，人们向她请求的母亲，发号施令的母亲；她同时确立了小小人儿对自己的依赖。

女人让享乐胆敢戴上重复的面具。

女人在这里以她所是的样子出现，成为化装舞会的建制。她教自己的孩子展示自己，把他推向剩余享乐，因为她——女人，像花一样——把根扎在享乐本身。

享乐的手段由此开启，而其原则是：孩子已经放弃了那种封闭而且与母亲相异的享乐。

所以，庞大的社会共谋必须嵌入进来，把我们在自然层面可以称作性别差异的东西，颠倒成器官差异的性化。

这场颠倒蕴含一个公分母：排除特属于男性的器官。

FRANÇAIS

Le mâle dès lors *est* et *n'est pas* ce qu'il est, au regard de la jouissance.

Et de là aussi, la femme se produit comme objet, justement de n'être pas ce qu'il est :

- d'une part : différence sexuelle,
- et d'autre part d'être ce à quoi il renonce comme jouissance.

Voilà. Ces rappels sont tout à fait essentiels à faire, au moment où, à parler de *L'envers de la psychanalyse*, la question se pose de la place de la psychanalyse dans le politique.

L'intrusion dans le politique ne peut se faire qu'à reconnaître qu'il n'y a de discours...

et pas seulement l'analytique ...de discours que de *la jouissance*, tout au moins quand on en espère le travail de la vérité.

La caractérisation du *discours du Maître* comme comportant une vérité cachée ne veut pas dire qu'il se cache, qu'il se planque, le *discours du Maître*. Le mot « *caché* » en français a ses vertus étymologiques : il vient de *coactus*, du verbe *coactare*, *coactitare*, *coactitacare*... cela veut dire qu'il y a quelque chose qui est comprimé, qui est comme une surimpression, quelque chose qui demande à être déplié pour être lisible.

Il est clair que sa vérité lui est cachée, qu'un certain Hegel a articulé qu'elle lui est livrée, la vérité, par le travail de l'esclave. Seulement voilà, c'est un *dis‐cours de Maître*, ce discours de Hegel, qui repose sur la substitution de l'État au Maître par le long chemin de la culture, pour aboutir au *savoir absolu.*

中文

于是，相对于享乐，男性既是、又不是他所是。

女人也由此被产出为对象，恰恰因为她不是男性所是：

- 一方面，她是性别差异；
- 另一方面，她是他作为享乐所放弃的东西。

就是这样。在谈论《精神分析的反面》、精神分析在政治中的位置成为问题时，必须作这些根本提醒。

只有承认话语——而且不只是分析话语——都属于享乐，尤其当人们指望它完成真理的劳作时，才可能闯入政治。

说主人的话语包含隐藏的真理，并不意味着主人的话语藏匿自身。法语 caché（隐藏）具有词源上的长处：它来自 coactus，来自动词 coactare、coactitare、coactitacare。它意味着某种东西遭到压缩，仿佛叠印在一起，必须展开才能读出。

很清楚，主人的话语之真理对它自身隐藏。某位黑格尔曾衔接说，奴隶的劳作把真理交付给它。

可是，黑格尔的话语仍是主人的话语；它依靠一场替换：经由漫长的教化道路，国家取代主人，最终抵达绝对知识。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Il paraît bien avoir été définitivement réfuté par quelques trouvailles qui sont celles de Marx, auxquelles...

je ne suis pas là pour le commenter ...je ne donnerai pas ici d'appendice, mais simplement montrerai à quel point, *du belvédère psychanalytique*, nous sommes à l'aise *pour mettre en doute* ceci d'abord : que le travail engendre un *savoir absolu* à l'horizon, ni même aucun savoir.

J'ai déjà avancé ça devant vous, je ne peux pas ici le reprendre, mais c'est un des axes où je vous prie de vous situer pour saisir ce qu'il en est de la subversion analytique.

Si le travail [lapsus]... Si le *savoir est moyen de la jouissance*, le travail est autre chose.

Même s'il est accompli par ceux qui ont le savoir, ce qu'il engendre ce peut certes être *la vérité*, mais nul travail n'a jamais engendré un savoir.

Quelque chose y objecte, qui est celui que donne une observation plus serrée de ce qu'il en est dans notre culture des rapports du *discours du Maître* à quelque chose qui a surgi, qui est celui d'où est reparti l'examen de ce qui, du point de vue de Hegel, s'enroulait autour de ce discours : l'évitement de la *jouissance absolue*, en tant qu'elle est déterminée par ceci qu'à fixer l'enfant à la mère, la connivence sociale la fait le siège élu des interdits.

中文

这个体系看来已经被马克思的若干发现彻底驳倒。我不是来评注马克思，也不会在这里加附录；我只指出：从精神分析的瞭望台上，我们很容易首先怀疑，劳动最终会产生绝对知识，甚至会产生任何知识。

我已经在你们面前提出过这一点，这里无法重讲；不过，请把自己放在这条轴线上，来把握分析的颠覆。

如果知识是享乐的手段——刚才我口误说成劳动——那么劳动是另一回事。

即便劳动由拥有知识的人完成，它或许会产生真理；但从来没有任何劳动产生知识。

对此提出异议的，是更仔细观察我们文化中主人的话语同某种新出现之物的关系。黑格尔认为，围绕主人的话语展开的是对绝对享乐的回避；现在，人们正从新出现之物出发重新审查这一点。绝对享乐之所以遭到回避，是因为社会共谋把孩子固定在母亲身上，使母亲成为禁令的特选座位。

FRANÇAIS

D’autre part, la formalisation d’un savoir qui rend toute vérité problématique, est-ce que ce n’est pas ce qui nous suggère que quelque chose...

plutôt que ce qu’on nous indique d’un progrès survenu par le travail de l’es - clave,

comme si dans sa condition il y avait eu le moindre progrès, bien au contraire ...que quelque chose peut nous donner l’idée plutôt d’un transfert, d’une spoliation, de ce qui en était au départ de ce savoir inscrit, recelé, dans le monde de l’esclave, mais auprès de quoi c’est *le discours du Maître* qui avait à s’imposer.

Qui avait à s’imposer, mais aussi de ce fait, rentrant dans le mécanisme de son assertion répétée, d’y appréhender *la perte* de sa propre entrée dans le discours, voir surgir pour tout dire, cet *objet(a)* que nous avons épinglé du « *plus de jouir* ».

中文

另一方面，一种使所有真理都成为问题的知识形式化，不正提示了别的东西吗?

与其说奴隶的劳作带来进步——仿佛奴隶的处境有过一丝进步，事实恰好相反——不如说这里发生了一场转移、一场剥夺：最初铭写、藏在奴隶世界里的知识被夺走；主人的话语却不得不在它面前把自己强加进去。

主人的话语必须强加自身；但它也因此进入自己的反复断言机制，抓住自己进入话语时的丧失，并看见我们用“剩余享乐”标出的对象(a)涌现。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS

C’est cela en somme - cela, pas plus - que le Maître avait à faire payer à l’esclave, seul possesseur des moyens de la jouissance, il se contentait de cette petite dîme, d’un *plus de jouir*, dont après tout rien n’indique que l’esclave fût en lui-même malheureux de le donner.

Il en est tout autre chose de ce qui se trouve à l’horizon de la montée du sujet-Maître dans une vérité qui s’affirme de son égalité à soi-même, de cette « *je-cratie* » dont je parlais une fois, et qui est, semble-t-il, l’essence de toute affirmation dans la culture qui a vu fleurir entre toutes ce *discours du Maître*.

中文

归根结底，主人要奴隶付出的只有这个。奴隶是享乐手段的唯一占有者；主人满足于让他交出剩余享乐这一小笔什一税。没有任何东西表明，奴隶本人会不乐意交出它。

可“主体—主人”的崛起出现在地平线上时，事情完全不同。他在一种宣称同自身相等的真理中确立自己；这正是我曾说过的“我治”（je-cratie），似乎也是主人的话语在其中开得最繁盛的文化里，一切断言的本质。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS

Cette soustraction à l’esclave de son *savoir*, qui est - à la voir de plus près - toute l’histoire de cette dialectique dont Hegel suit les étapes pas à pas, chose singulière, sans avoir vu où elle menait, certes, et pour cause : il était encore dans le champ de la découverte newtonienne, il n’avait pas vu naître la ther - modynamique.

中文

把知识从奴隶那里抽走——仔细看，这就是黑格尔一步一步追随的整部辩证法史。奇怪的是，他没有看见它通往哪里；当然，这是有缘故的：他仍处在牛顿发现的场域，还没有看见热力学诞生。

FRANÇAIS

Peut-être alors, s'il avait pu se mettre au dos des formules, qui pour la première fois unifièrent *ce champ* ainsi désigné *de la thermodynamique*, aurait-il pu y reconnaître ceci, *du règne pur du signifiant*, du signifiant répété à deux niveaux, $\mathbf{S_1}$,$\mathbf{S_1}$ encore :

- le 1er $\mathbf{S_1}$ c'est la digue,
- le 2nd $\mathbf{S_1}$ c'est en dessous : le bassin qui la reçoit et qui fait tourner une turbine.

Il n'y a pas d'autre sens à *la conservation de l'énergie* que cette marque d'une instrumentation qui signifie le pouvoir du Maître.

Ce qui est recueilli dans la chute, ceci d'autant *doit être conservé*, c'est la 1ère des lois [1er *principe de la thermodynamique : conservation de l'énergie*].

Il y a *quelque chose*, malheureusement, dans l'intervalle qui disparaît, plus exactement ne se prête pas au retour, à la remise en état du point de départ : c'est *le principe* dit « *de Carnot-Clausius* », encore qu'un certain Mayer y ait beaucoup contribué. [2nd *principe de la thermodynamique : entropie, dégradation de l'énergie*].

中文

如果当时他能站到那些首次统一热力学场域的公式背面，也许就会在那里辨认出纯粹能指的统治——能指在两个层面重复，S_1，还是 S_1：

- 第一个 S_1 是堤坝；
- 第二个 S_1 在下面，是接住落水并带动涡轮的蓄水池。

能量守恒没有别的意义：它是标示主人权力的一件仪器的印记。

凡在下落中收集到的东西，必须同量保存；这就是第一定律，即热力学第一原理：能量守恒。

不幸的是，间隔中有某种东西消失。更确切地说，它不能回返，不能使起点恢复原状。这就是所谓卡诺—克劳修斯原理，尽管迈尔也作出了很大贡献；也就是热力学第二原理：熵与能量降级。

FRANÇAIS

L’*analogie*, l’*analogie* d’un tel *savoir* avec un discours qui dans son essence donne la primauté à tout ce qui est du départ et de la fin, en négligeant tout ce qui dans un intervalle peut être de quelque chose qui relève d’un savoir.

Cette mise à l’horizon du monde nouveau, de ces pures vérités numériques, de ce qui est comptable, est-ce que ceci à soi tout seul ne signifie pas bien autre chose que la montée en jeu d’un *savoir absolu* ?

中文

这种知识同一种话语的类比：那种话语在本质上把起点与终点置于首位，却忽略间隔中任何可能归属于知识的东西。

把这些纯粹数字真理、这些可计算的东西置于新世界的地平线上，难道单凭这一点，不已经意味着某种完全不同于绝对知识崛起的东西吗？

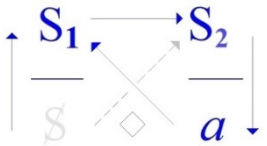
FRANÇAIS

N’est-ce pas l’idéal même d’une formalisation où plus rien ne compte...

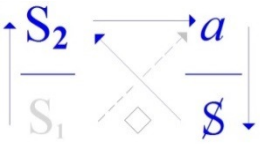
car l’énergie n’est rien d’autre que ce qui se compte,

ce qui, si vous manipulez d’une certaine façon les formules, se trouve toujours faire le même total ...ce qu’ici ce glissement, ce *quart de tour* [*anti-horaire*] qui fait que c’est à la place du Maître [$\mathbf{S_1}$] que s’instaure une articulation éminemment nouvelle [$\mathbf{S_2} \rightarrow \boldsymbol{a}$], complètement réductible formellement à du *savoir*.

À *la place* de l’esclave [$\mathbf{S_2}$] s’est mis, non pas quelque chose qui d’aucune façon s’insérerait dans l’ordre de ce savoir, mais qui en est bien plutôt *le pro - duit* [***a***].



→



(*quart de tour anti-horaire*)

Ce que Marx dénonce, dénonce de ce procès de spoliation...

sans se rendre compte que c'est dans *le savoir* même qu'en est le se ‐ cret ...comme la réduction du travailleur lui-même à n'être plus rien lui-même que valeur [*d'échange* : *le travail comme marchandise*] : le *plus de jouir* passé un étage au dessus, n'est rien d'autre que ce rapport où quelque chose qui n'est plus « *plus de jouir »,* mais s'inscrit simplement comme *valeur,* à inscrire ou à déduire de la totalité de ce qui s'accumule, ce qui s'accumule d'une nature essentiellement transformée, le travailleur n'est qu'*unité de valeur*.

Avis à ceux pour qui ce terme évoque un écho...

C'est bien ce que que Marx dénonce dans la *plus-value*, ces spoliations de la jouissance.

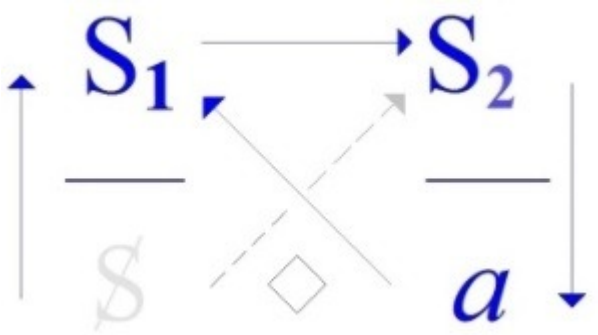
Pourtant cette *plus-value* c'est le mémorial du *plus de jouir*, un équivalent du *plus de jouir*.

中文

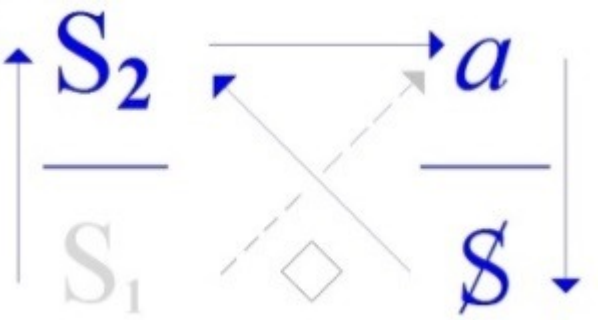
这不正是一种形式化的理想吗？在那里，任何东西都不再重要——因为能量无非就是被计算的东西；只要以某种方式操弄公式，总数永远相同。

这里发生了一次四分之一转：主人位置的 S_1 被一种格外新颖、在形式上完全可以归结为知识的衔接取代，即 $S_2 \rightarrow a$。

奴隶位置上出现的，并不是某种以任何方式插入知识秩序的东西，而更是知识的产物 a。



→



马克思揭露的是这场剥夺过程，却没有意识到秘密就在知识本身。他揭露工人如何被化约为纯粹的交换价值，劳动如何成为商品；剩余享乐被提升一个层级，变成一种不再是“剩余享乐”的关系，只以价值形式写入或从积累总量中扣除。积累之物的性质已经发生根本转变；工人只是一个价值单位。

谨告那些被“单位”一词触动的人。

马克思以剩余价值揭露的，正是对享乐的剥夺。

然而，剩余价值又是剩余享乐的纪念物，是剩余享乐的等价物。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS

La société des consommateurs prend son sens de ceci, que ce qui en fait « *l'élément* »...

l'élément entre guillemets qu'on qualifie d'« *humain* » ...*à ceux-là* est donné l'équivalent homogène [*équivalent général : la monnaie*] de n'importe quel *plus de jouir* qui est le produit de notre industrie, un *plus de jouir en toc* pour tout dire.

Aussi bien, ça peut prendre : *on peut faire semblant de plus de jouir*, ça retient encore beaucoup de monde.

Si je voulais vous donner matière à rêver, où s'amorce ce procès dont notre science est le statut, je vous dirais, puisque après tout j'en ai refait récemment la lecture, de vous amuser au *Satiricon.*

Moi je trouve pas mauvais ce qu'il en a fait Fellini.

Il a fait une faute d'orthographe en écrivant « *Satyricon* », c'est ce qui ne lui sera jamais pardonné, il n'y a pas de « *y* », mais enfin à part ça c'est pas mal...

C'est moins bien que le texte...

C'est moins bien que le texte parce que dans le texte on est sérieux, on ne s'arrête pas à des images et qu'on voit de quoi il retourne. Pour tout dire, c'est un bon exemple pour faire la différence de ce qu'il en est du Maître et du riche.

Ce qu'il y a de merveilleux, n'est-ce pas, dans les discours...

dans les discours quels qu'ils soient, fût-ce les plus révolutionnaires ...c'est qu'ils ne disent jamais les choses en cru, comme je viens d'essayer, comme ça, un petit peu... enfin j'ai fait ce que j'ai pu.

中文

消费社会的意义在于：构成它的“要素”——那个被称作“人”的要素——会得到我们工业产出的任何剩余享乐的同质等价物〔一般等价物：货币〕，也就是一种赝品剩余享乐。

而且它确实能奏效：人可以装作有剩余享乐，这仍能留住许多人。

如果我要给你们一点作梦材料，指出我们这门科学以何种过程为其地位，而该过程又从哪里开始，我会建议你们找《萨蒂利孔》来消遣；我最近恰好重读过。

我觉得费里尼改编得不坏。他把 Satiricon 错拼成 Satyricon，多写了一个 y；这一点永远不能原谅。不过除此之外，还不坏。

只是，它不如文本。

它不如文本，因为文本是严肃的，不停留在影像上；在那里，人们看得出事情究竟如何。总之，它是区分主人与富人的好例子。

任何话语——哪怕最革命的话语——都有一个奇妙之处：它从不赤裸地说出事情，不像我刚才稍稍尝试的那样。总之，我已经尽力。

相关知识卡 剩余价值与剩余享乐

FRANÇAIS

Depuis le temps qu'il y a des économistes, nous voyons à quel point cela a de l'intérêt pour nous analystes, parce que s'il y a quelque chose qui est à faire dans l'analyse, c'est l'institution de cet *autre* champ énergétique, qui nécessi - terait d'*autres* structures.

Vous pouvez unifier tant que vous voulez - enfin si vous êtes Maxwell - *le champ de la thermodynamique et de l'électromagnétique* , quand même vous rencontrez un os à propos du gravitationnel, et c'est assez curieux parce que c'est avec le gravitationnel que tout le monde a commencé, mais enfin qu'im - porte...

Pour ce qui est du champ de la jouissance...

hélas qu'on n'appellera jamais - car je n'aurai sûrement pas le temps,

même d'en ébaucher les bases - qu'on n'appellera jamais « *le champ laca - nien* » ...pour ce qui est du champ de la jouissance il y a des remarques à faire.

中文

经济学家存在了这么久，我们由此看出他们对分析家多么有趣。分析若有一件事要做，那就是确立另一个能量场，而它需要另一些结构。

如果你是麦克斯韦，大可以尽量统一热力学场和电磁场；但在引力问题上终究会碰到一块硬骨头。奇怪的是，所有人最初都从引力开始，不过这无关紧要。

至于享乐场——可惜它永远不会被称作“拉康场”，因为我肯定连勾画其基础的时间都没有——还有一些话值得说。

FRANÇAIS

Eh bien, il est très curieux que dans un tas d'auteurs dans lesquels je mets de temps en temps mon nez, il y en a un même qui s'appelle, enfin qu'on apelle du nom de Smith, qui a écrit quelque chose comme ça qui s'appelle, n'est-ce pas, « *La Richesse des nations* ».

Et puis, et puis on ouvre le livre, et alors on voit que dans les économistes il est pas le seul, ils sont tous là à se casser la tête, Malthus, Ricardo et les autres : *la richesse des nations*, qu'est-ce que c'est ?

Et alors on est là à essayer de définir ce que c'est

- *la valeur d'usage*, ça doit bien compter quand même,
- et *la valeur d'échange*, parce que c'est pas Marx qui a inventé tout ça, ...on est bien embarrassé.

中文

我偶尔翻阅一大批作者，其中一位姓斯密，写过一本名叫《国富论》的东西。

打开书一看，他在经济学家中还不是唯一绞尽脑汁的人；马尔萨斯、李嘉图和其他人都在那里追问：国民财富是什么？

于是，人们努力定义使用价值——这终究应当算数——以及交换价值；这些又不是马克思发明的。人们相当为难。

FRANÇAIS

Il est extraordinaire que... que personne, que personne alors pour le coup n'ait, même un instant, je ne dis pas pour s'y arrêter, fait cette remarque que la richesse, eh bien c'est la propriété du riche...

comme la psychanalyse - je l'ai dit un jour - c'est fait par le psychanalyste,

c’est sa principale caractéristique : il faut partir du psychanalyste ...pourquoi, à propos de la richesse, on ne partirait pas du riche ?

中文

惊人的是，没有任何人哪怕片刻间想到作一个说明——我都不要求他们停下来深究：财富就是富人的属性。

正如我有一天说，精神分析由精神分析家来做；这正是它的首要特征，必须从精神分析家出发。谈财富时，为什么不从富人出发？

FRANÇAIS

Alors là, là intervient peut-être, et puis parce qu’il faut que j’aille vite, il faut que je m’arrête exactement dans deux minutes, pour des raisons, comme ça, de cours... Je vais quand même vous dire quelque chose qui ressort, comme ça d’une expérience qui n’est pas spécialement d’analyste, une chose que tout le monde peut faire.

Le riche - c’est très important - a une propriété.

Il achète, il achète tout en somme, enfin il achète beaucoup.

Je voudrais bien que vous méditiez sur ceci : c’est qu’il ne paie pas.

On s’imagine qu’il paye, pour des raisons comptables qui tiennent à la transformation du « *plus de jouir* » en « *plus-value* ».

D’abord, chacun sait que la *plus-value*, il se l’additionne très régulièrement.

Il n’y a pas de circulation du *plus de jouir*, et très nommément, il y a une chose qu’il ne paye jamais, c’est le savoir.

中文

这里也许会介入一件事。因为我得加快速度，出于课程安排的缘故，我必须在整整两分钟以后停下。不过我还是要告诉你们一项经验；它不特别属于分析家，人人都能去作。

富人——这非常重要——有一种属性。

他买。归根结底，他什么都买，至少买得很多。

我希望你们思考这一点：他不付钱。

人们以为他付了，只是因为会计上把剩余享乐变成剩余价值。

首先，人人都知道，他会很有规律地把剩余价值加到自己名下。

剩余享乐并不流通；尤其有一种东西，他从来不付钱购买：知识。

FRANÇAIS

Car il n’y a pas que la dimension de l’*entropie* dans ce qui se passe du côté du « *plus de jouir* », il y a quelque chose dont quelqu’un s’est aperçu, c’est *que le savoir ça implique l’équivalence entre cette entropie et une information*.

Bien sûr c’est pas pareil, ce n’est pas aussi simple que M. Brillouin[22] le dit, mais tout de même, ce qu’il faut voir c’est que *le riche n’est un Maître...*

> [22] # Léon Brillouin : « *La Science et la théorie de l’information* » (1959), éd. Jacques Gabay, 2000.

et c’est ce que je vous prie d’aller voir dans le « *Satiricon* » *...que parce qu’il s’est racheté*.

Les Maîtres dont il s’agit à l’horizon du monde antique, ne sont pas des hommes d’affaires.

Voyez comme Aristote en parle : ça lui répugne.

Par contre, quand un esclave s’est racheté, il n’est un Maître qu’en ceci : qu’il commence à tout risquer.

C’est bien ainsi qu’un personnage, qui n’est autre que Trimalcion lui-même, s’exprime dans le *Satiricon.*

Qu’à partir du moment où il est riche, pourquoi est-ce qu’il peut tout acheter sans payer ?

C’est que lui n’a rien à faire avec *la jouissance*, que ce n’est pas ça qu’il ré - pète : il répète son rachat.

中文

因为，剩余享乐一侧发生的不只有熵这个维度。有人已经注意到：知识蕴含熵与信息之间的等价。

事情当然并不相同，也不像布里渊先生[注5]说得那样简单；但必须看见：富人之所以成为主人——我正因此请你们读《萨蒂利孔》——只是因为他赎回了自己。

古代世界地平线上的主人不是商人。看看亚里士多德怎样谈他们：他感到厌恶。

反过来，一个奴隶赎回自己以后，只因开始把一切都押上，才成为主人。

《萨蒂利孔》中的特里马尔基奥正是这样说的。

从他成为富人的时刻起，为何能不付钱便买下一切？因为他同享乐毫无关系；他重复的不是享乐，而是自己的赎身。

> [注5] 莱昂・布里渊：《科学与信息论》，1959 年；Jacques Gabay 出版社 2000 年版。

相关知识卡 **莱昂・布里渊《科学与信息论》**

FRANÇAIS

Il rachète tout, ou plutôt tout ce qui se présente, il le rachète.

Il est bien fait pour être chrétien.

Il est par destination *le racheté*.

Et pourquoi est-ce qu'on se laisse acheter par le riche ?

On se laisse acheter par le riche parce que ce qu'il vous donne participe de son essence de riche.

Savoir qu'à acheter à un riche, à une nation développée, vous croyez simple ‐ ment...

c'est ça le sens de *la richesse des nations* ...que vous allez participer du niveau d'une nation riche.

Seulement, dans cette affaire ce que vous perdez, c'est votre savoir, qui vous donnait à vous, votre statut.

Ce savoir, le riche se l'acquiert par-dessus le marché.

Simplement, justement, il ne le paye pas.

Eh bien, nous sommes arrivés aujourd'hui à la limite, à la limite de ce que je peux dire avant d'évacuer cette salle.

Je voulais introduire ceci : de ce qui peut arriver de la promotion, au niveau où joue la fonction du riche, *celle pour qui le savoir n'est qu'appareil d'exploita - tion*, ce qui peut arriver de la reprise de voix de ce qu'il en est du *plus de jouir*, du *(a)*.

C'est là, ce dont la fonction de l'analyste donne en quelque sorte quelque chose comme l'*aurore*.

J'essaierai de vous expliquer la prochaine fois ce qui en est l'essence.

L'essence n'est sûrement pas de refaire de cet élément, un élément de maîtrise.

中文

他赎买一切；更准确地说，凡呈现在面前的，他都赎买。

他天生适合当基督徒，注定是“被赎回者”。

为什么我们允许富人收买自己？因为他给你们的东西参与了他的富人本质。

你们从富人、从一个发达国家购买东西时，以为自己只是——这就是《国富论》的意义——将会参与一个富裕国家的生活水平。

可是，在这笔交易里，你们丧失了赋予自己地位的知识。

富人顺手取得这份知识；恰恰因为他不付钱。

好吧，我们今天已经抵达界限：在必须清空这个房间以前，我所能说的界限。

我原想引入这样一点：在富人功能运作的层面——知识在那里只是剥削装置——剩余享乐、对象(a)重新发出声音时，可能发生什么？

分析家功能以某种方式给出了这场曙光。

下次我会试着向你们解释它的本质。它的本质肯定不是把这个要素重新变成掌控要素。

相关知识卡 莫泊桑《项链》

FRANÇAIS

Puisque, comme je vous l’expliquerai, tout tourne autour de l’insuccès.

中文

因为，正如我会向你们说明的，一切都围绕失败转动。

第6课 · 1970年2月18日

FRANÇAIS

Voilà, alors il doit commencer à vous apparaître que « *l'envers de la psycha - nalyse* » c'est cela même que j'avance cette année sous le titre du *discours du Maître*, bien sûr non pas d'une façon arbitraire, ce *discours du Maître* ayant déjà dans la tradition philosophique, ce que j'appellerai, enfin... ses lettres de crédit.

中文

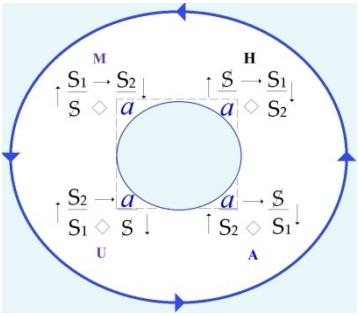
好了。现在你们应该开始看出："精神分析的反面"正是我今年以"主人的话语"为题提出的东西。当然，这个命名并非任意为之；主人的话语在哲学传统中早已有了——容我这样说——自己的信用凭据。

FRANÇAIS

Néanmoins le *discours du Maître* tel que j'essaie de le dégager, prend ici *un accent* de ce fait qu'on peut dire qu'à notre époque, il arrive à pouvoir être dégagé dans une sorte de pureté, par quelque chose que nous éprouvons directement et au niveau de *la politique*.

Ce que je veux dire par là, c'est qu'il enserre tout, même ce qui se croit « *ré - volution* ».

Plus exactement, par ce qu'on appelle romantiquement « *Révolution* » avec un grand R, *le discours du Maître accomplit sa révolution*, dans l'autre sens de « *tour qui se boucle* ».



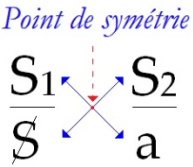
À l’horizon de cette mise en valeur...

un peu aphoristique, j’en conviens, mais qui est faite - comme l’aphorisme s’y destine -

qui est faite pour éclairer d’un *flash* simple ...à l’horizon de ceci, il y a ceci qui nous intéresse, je veux dire vous et moi, il y a que ce *discours du Maître* n’a qu’un contrepoint : le *discours analytique*, encore si inapproprié.

Je l’appelle « *contrepoint* » en ceci que sa symétrie...

s’il en existe une, et elle existe ...*sa symétrie* n’est pas par rapport à une ligne, ni par rapport à un plan, mais *par rapport à un point*.

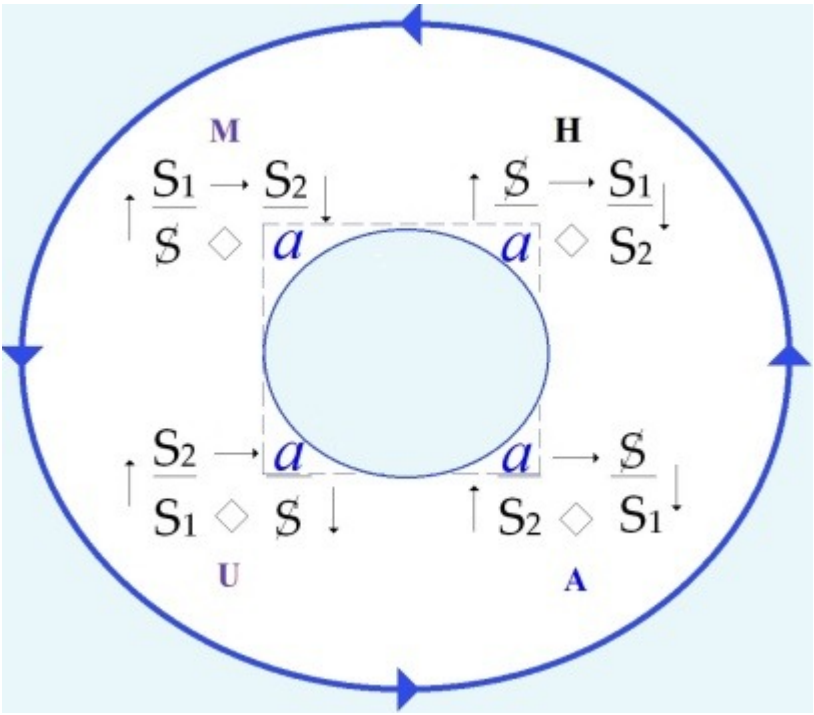


中文

不过，我试图提炼出来的主人的话语在这里获得了一种特殊的重音：在我们的时代，借助我们在政治层面直接经历的事情，它几乎可以在一种纯粹状态中被分离出来。

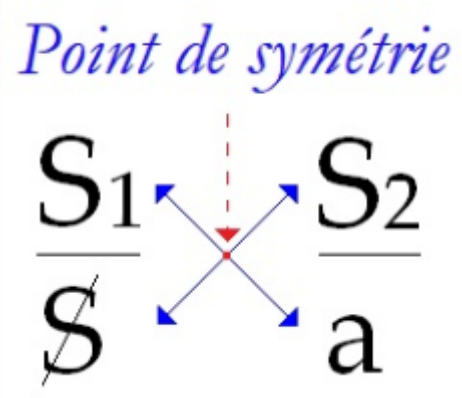
我的意思是，它把一切都包围在内，甚至包括自以为是“革命”的东西。

更确切地说，借助人们浪漫地称为“革命”——大写的革命——的东西，主人的话语完成了自己的革命；这里的“革命”取另一个意思，也就是转一圈而闭合。



在这一凸显的地平线上——我承认，这多少有点格言式；但格言的用意本来就是以一道简单的闪光照亮某物——在这个地平线上，有一件事关系到我们，我是说你们和我：主人的话语只有一个对位，那就是分析家的话语，尽管后者仍如此不得其所。

我称它为“对位”，是因为它的对称——倘若存在一种对称，而它确实存在——不是相对于一条线，也不是相对于一个平面，而是相对于一个点。



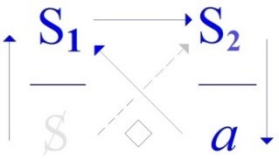
FRANÇAIS

En d’autres termes, il est obtenu par quelque chose qui est *le bouclage de ce discours du Maître* auquel je faisais à l’instant référence.

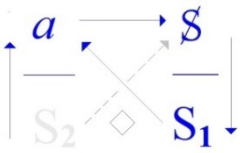
En d’autres termes ce que je n’ai pas pu...

parce que ça commence à me fatiguer ...réécrire au tableau, à savoir la disposition des S : barré [S], numérotés[S_1, S_2], et du *a*, telle que je l’ai réins - crit la dernière fois et dont j’espère que tous, plus ou moins, vous avez encore la transcription sur vos papiers, cette inscription que je n’ai pas eu le temps de faire, partant du fait que je ne peux pas faire toutes les choses, eh bien elle

montre assez cette *symétrie par rapport à un point*, qui fait que ce *discours psychanalytique* se trouve très précisément au pôle opposé du *discours du Maître*. Voilà.



↔



Discours du Maître Discours analytique

Quant au *discours psychanalytique*, il nous arrive de voir certains termes qui servent de *phylum* dans l'explication, celui du père par exemple.

Il nous arrive de voir quelqu'un tenter d'en rassembler les principales données.

C'est un exercice pénible, pénible quand il est fait à l'intérieur de ce qu'on attend, au point où nous en sommes, d'un énoncé et d'une énonciation psycha nalytiques, c'est à savoir, d'une référence génétique.

On se croit obligé, à propos du père, de partir de l'enfance, des identifications, et alors c'est vraiment quelque chose qui peut aller à un extraordinaire bafouillage, à une contradiction étrange.

On nous parlera d'*identification primaire* comme étant celle qui lie l'enfant à sa mère, ça semble en effet aller de soi.

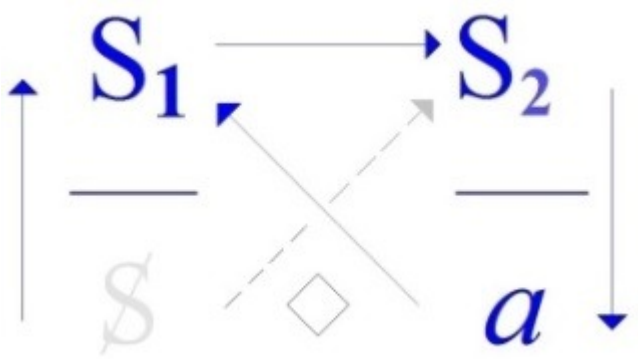
Il est bien curieux que si nous nous reportons à Freud, au discours de 1921 celui qui s'appelle *Psychologie des masses et analyse du moi* c'est très précisément à l'identification au père que nous nous reporterons comme primaire.

Et c'est assurément bien étrange.

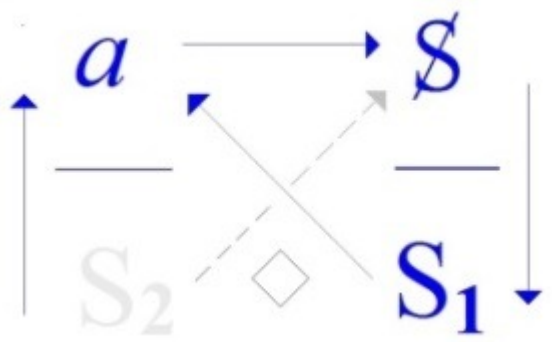
中文

换句话说，这一对称是由我刚才所说的主人的话语之闭合取得的。

也就是说，我没能重新写到黑板上的东西——因为这已经开始让我疲倦——就是那些 S 的排列：被划杠的 $\not{S}$、带下标的 S_1 与 S_2，以及 a。上一次我把它重新写了出来，希望你们多少还在纸上留着抄本。我没有时间再写一遍；毕竟我不可能把所有事都做完。这个书写足以显示那种关于一点的对称：分析家的话语恰好处在主人的话语之对极。就是这样。



↔



主人的话语 ↔ 分析家的话语

谈到精神分析话语，我们有时会看到某些术语被当作解释中的谱系主线，例如“父亲”。也会有人试图汇集有关父亲的主要材料。

这是一项艰苦的工作。以我们目前对精神分析的陈述与言说行为所能期待的水准来看，如果这项工作仍在发生学参照内部进行，就尤其艰苦。

一谈到父亲，人们便以为非得从童年、从认同讲起不可；于是论述真会陷入惊人的含混，甚至奇怪的矛盾。

人们会告诉我们，原初认同就是把孩子同母亲联结起来的认同；这看来的确不言自明。

可是，如果我们回到弗洛伊德，回到他 1921 年题为《群体心理学与自我分析》的论述，就会发现，他明确把对父亲的认同称为原初认同。这当然十分奇怪。

FRANÇAIS

C’est bien étrange en effet de voir qu’en somme ce que Freud pointe là, c’est que tout à fait primordialement le père s’avère être celui qui préside à la toute première identification, et en ceci précisément, qu’il est d’une façon élue celui qui mérite l’amour.

Ceci est bien étrange assurément, et a à s’opposer, à se mettre - si je puis dire - en contradiction avec tout *ce que le développement* de l’expérience analytique se met assurément à établir de *la primauté du rapport de l’enfant à la mère* ! Étranges discordances que celles du *discours freudien* avec le discours des psychanalystes !

Peut-être ces discordances sont-elles le fait de quelque confusion ?

Et l'ordre, que j'essaie de mettre, par référence à des configurations de discours en quelque sorte primordiales, est là pour nous rappeler qu'il est strictement impensable d'énoncer quoi que ce soit d'ordonné dans le discours analytique, sinon à se souvenir qu'avant d'extraire de quelque chose dont nous savons tellement que c'est le fait *d'une collaboration reconstructive* avec *celui qui est dans la position de l'analysant*, que nous aidons, auquel nous permettons en quelque sorte d'entrer dans sa carrière, il faut nous souvenir que ce qui fonde toute cette reconstruction, cette possibilité même de l'aide sous la forme de *l'interprétation*, cet effort que nous faisons pour extraire, sous la forme de pensées imputées, ce qui a été en effet vécu par celui qui, en l'occasion mérite bien en effet le titre de « *patient* », c'est quelque chose qui pour être efficace, ne doit pas nous faire oublier que *la configuration subjective* a, par la liaison signifiante, une *objectivité* parfaitement repérable : *là*, en tel point de liaison, celui tout à fait premier, du $\mathbf{S_1}$ au $\mathbf{S_2}$, *là est possible que s'ouvre cette faille qui s'appelle le sujet*.

中文

奇怪之处在于：弗洛伊德在这里指出，在最原初的层面上，父亲主持着最初的认同，确切地说，是因为他被特别选定为值得爱的那一个。

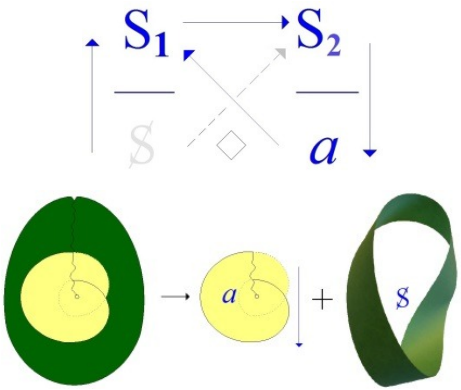
这无疑非常奇怪，而且必须同分析经验随后不断确立的全部内容对置，甚至可以说构成矛盾：分析经验确立的是孩子同母亲之关系的优先地位。

弗洛伊德的话语同精神分析家们的话语之间，竟有如此奇怪的不协调！这些不协调也许来自某种混淆。

我参照某些可谓原初的话语配置，试图建立一种秩序，正是为了提醒我们：若不记住某个前提，就绝不可能在分析话语中陈述任何有序的东西。

我们十分清楚，分析所提取的材料，是同处在分析者位置的人协作重建的结果；我们帮助他，或者说让他得以进入自己的分析历程。可是，在从这种重建中抽取任何东西以前，必须记住支撑整个重建、支撑以解释方式提供帮助之可能性的东西。我们努力以归属于主体的思想之形式，抽取那个在此情形中确实配得上“病人”之名的人所经历过的东西；这项工作即使有效，也不应让我们忘记：主体配置通过能指联结具有完全可以辨认的客观性。就在那个联结点——最初的 S_1 到 S_2 的联结点——名为主体的裂隙才可能敞开。

FRANÇAIS



$[(S_{1\rightarrow} S_2) \rightarrow (a\downarrow \text{«+»} S)]$

Et là les effets de la liaison - de la liaison en l’occasion signifiante - s’opèrent...

que quelque part ce vécu, qu'on appelle plus ou moins proprement « *pensée* », se produise ou non, ...là se produit quelque chose qui tient à une chaîne, exacte ment comme si c'était de *la pensée*.

Freud, jamais n'a rien dit d'autre, quand il parle de l'inconscient.

Cette objectivité, non seulement induit, mais détermine, cette position qui s'appelle *position de sujet en tant que foyer des défenses.*

Eh bien ce que j'avance, ce que je vais annoncer de nouveau aujourd'hui, c'est que, en s'émettant vers les moyens de *la jouissance,* qui sont ce qui s'appelle *le savoir*, *le signifiant Maître*...

je vais revenir sur ce qu'il faut entendre par là *...le signifiant Maître non seulement induit, mais détermine la castration*.

Partons de ce que nous avons avancé du *signifiant Maître*.

Qu'est-ce que ça peut vouloir dire ?

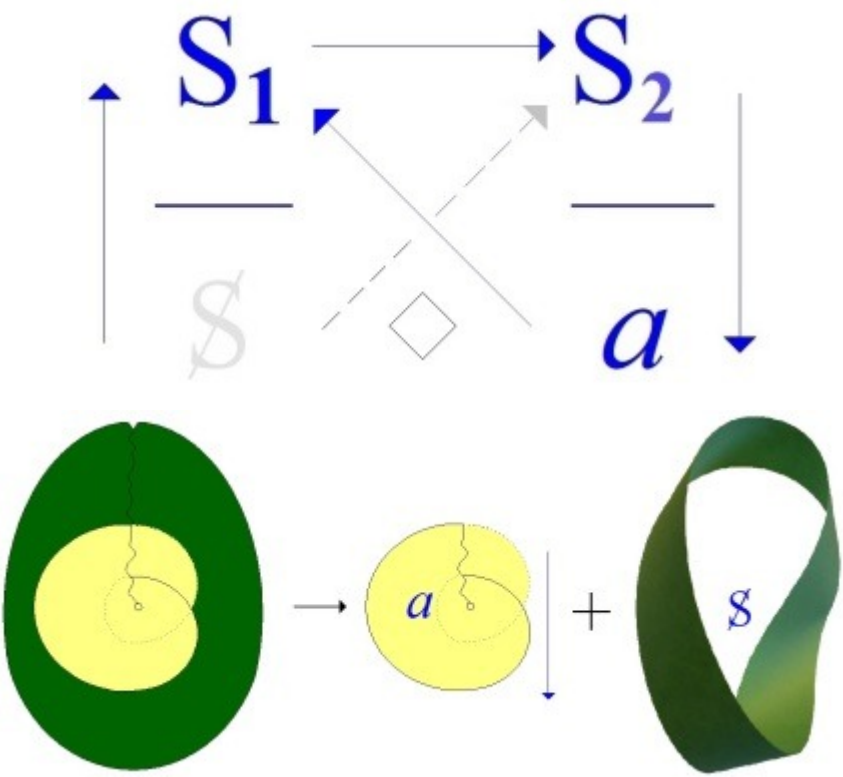
Assurément au départ il n'y en a pas, tous les signifiants s'équivalant en quelque sorte, pour ne jouer que sur la différence de chacun à tous les autres, de n'être pas les autres signifiants.

C'est aussi par là que *chacun* [*des signifiants*] *est capable de venir en position de signifiant Maître* , et très précisément en ceci : que c'est sa fonction éventuelle - c'est ainsi que je l'ai défini de toujours - *de représenter un sujet pour tout autre signifiant*.

Seulement le sujet, le sujet qu'il représente, n'est pas univoque :

- il est *représenté* sans doute,
- mais aussi n'est *pas représenté*.

中文



图式可写为：$(S_1 \to S_2) \to (a \downarrow + \not{S})$。

能指联结的效应就在这里运作。不论某处是否发生那种被称作——未必称得恰当——“思想”的体验，这里总有某种依存于链条的东西产生，恰如它是思想一般。弗洛伊德谈无意识时，从未说过别的。

这种客观性不只诱发主体位置——作为防御焦点的主体位置——而且决定它。

好，我今天要提出、重新宣布的是：当主人能指向享乐的手段发出，而这些手段正是所谓知识时——稍后我会再谈这里的主人能指该如何理解——主人能指不只诱发阉割，而且决定阉割。

让我们从已经提出的主人能指出发。这是什么意思？当然，在起点处并没有某个天然的主人能指；所有能指多少彼此等价，因为每个能指都只凭自己同所有其他能指的差异、凭自己不是其他能指而起作用。

也正因此，每一个能指都能够来到主人能指的位置。确切地说，它可能承担的功能——我一向如此定义——就是为任何其他能指代表一个主体。

只是，它所代表的主体并非单义：这个主体固然被代表，却也没有被代表。

FRANÇAIS

Quelque chose à ce niveau reste caché en relation avec ce même signifiant.

C’est là autour, que se joue le jeu de la découverte psychanalytique, qui n’est pas bien sûr, comme n’importe quoi d’autre, sans avoir été en quelque sorte

préparée par cette hésitation, qui est plus qu'une hésitation, qui est cette ambiguïté, soutenue sous le nom de « *dialectique* » par Hegel :

- quand il se trouve poser, en quelque sorte au départ, que « *le sujet s'affirme comme se sachant* »,
- quand il ose partir de la *Selbstbewußtsein* dans son énonciation la plus naïve, à savoir que toute conscience se sait être conscience.

Et pourtant de tresser cette même sorte de départ avec une série de crises, d'*Aufhebung* comme il dit, d'où il résulte que cette *Selbstbewußtsein,* elle-même figure inaugurale du *Maître*, trouve sa vérité du travail de *l'Autre par excellence*, de celui qui ne se *sait* que d'avoir perdu ce corps, ce corps même dont il se supporte, pour avoir voulu le garder dans son accès à *la jouissance*, l'esclave autrement dit.

Comment ne pas essayer de rompre cette ambiguïté hégélienne ?

Comment ne pas y être conduit dans une autre voie de tentative, à partir de ce qui nous est donné d'une expérience où il s'agit, où il s'agit toujours, de revenir pour la mieux serrer : l'expérience psychanalytique, et le plus simplement à partir de ceci, qu'il y a un usage du signifiant qui peut se définir de partir essentiellement du *clivage d'un signifiant Maître avec ce corps* justement dont nous venons de parler, *ce corps perdu par l'esclave, pour qu'il ne devienne rien d'autre que celui où s'inscrivent tous les autres signifiants*.

C'est de cette sorte que nous pourrions imager

- ce *savoir* que Freud définit *de le mettre dans cette parenthèse énigmatique de l'Urverdrängt,* ce qui veut dire justement : ce qui n'a pas eu à être refoulé parce que ça l'est depuis l'origine,

中文

在这个层面上，某种东西相对于同一个能指始终隐藏着。精神分析发现的游戏便围绕这里展开。当然，同其他任何发现一样，它也经过了

某种准备：那是一种犹疑，不止是犹疑，而是黑格尔以“辩证法”之名维持的歧义。

黑格尔在开端处设定“主体把自己肯定为知道自身者”，大胆从Selbstbewußtsein（自我意识）最天真的陈述出发，也就是：每一种意识都知道自己是意识。

然而，他又把这个出发点同一系列危机、同他所谓的 Aufhebung（扬弃）编织在一起。结果是：这个本身作为主人之开端形象的Selbstbewußtsein，在最典型的他者的劳动中找到自己的真理。这个他者之所以知道自己，是因为他失去了支撑自己的身体；他为了在通往享乐时保住这个身体，反而失去了它——换言之，这个他者就是奴隶。

我们怎能不试着打破这种黑格尔式歧义？分析经验让我们走上另一条尝试之路；为了把它把握得更紧，我们总得回到这项经验。最简单的出发点是：存在一种能指用法，它从主人能指同身体的根本分裂出发。这里说的正是刚才那个身体：奴隶失去的身体；从此，它不再是别的，只是所有其他能指铭刻其上的身体。

我们可以由此为弗洛伊德放在 Urverdrängt（原初被压抑）这个谜样括号里的知识绘出形象。这个词正是说：它无须经历压抑，因为从起初它就已经被压抑。

FRANÇAIS

- ce *savoir sans tête,* si je puis dire, qui est bien un fait politiquement définissable en structure.

À partir de là, tout ce qui se *produit*...

j'entends au sens propre, au sens plein du mot *produire* par le travail ...tout ce qui se *produit* concernant la vérité du Maître...

à savoir ce qu'il cache comme sujet, ...va rejoindre ce *savoir,*

- en tant qu'il est *clivé*, *Urverdrängt*,

- en tant *qu'il est,* et que personne n'y comprend rien.

Tel est quelque chose qui, j'espère, n'est point pour vous sans écho...

sans que vous sachiez d'ailleurs si cet écho vient de droite ou de gauche, ...et qui d'abord se structure dans ce qu'on appelle *le support mythique de sociétés* que nous pouvons analyser comme *ethnographiques*, c'est-à-dire comme échappant au *discours du Maître*.

Car *le discours du Maître* commence avec la prédominance du *sujet*, en tant justement qu'il tend à ne se supporter que de ce *mythe* ultra-réduit : d'être identique à son propre signifiant [*mythe* : $\mathbf{S = S_1}$].

C'est en quoi je vous ai indiqué la dernière fois, ce qu'a de nature affine à ce discours, ce qu'on appelle *la mathématique*.

Là « A » s'y représente lui-même, sans avoir besoin d'un discours mythique qui lui donne ses relations partout ailleurs.

C'est par là que la mathématique représente *le savoir du Maître* en tant que constitué sur d'autres lois que le savoir mythique.

Le savoir du Maître se produit comme un savoir entièrement autonome du *savoir mythique*, et *c'est ce qu'on appelle la science,* et c'est ce dont je vous ai indiqué la dernière fois la figure, dans une rapide évocation de ce qu'il en est de la thermodynamique, et plus loin : de toute unification du champ physique, laquelle repose sur ceci : la conservation d'une unité, qui n'est rien qu'une constante, toujours retrouvée dans le compte...

中文

容我这样说，这是一种"无头的知识"，在结构上也是一个可以从政治上加以界定的事实。

从这里开始，一切被生产出来的东西——我取"生产"一词本义和完整的意义，也就是通过劳动生产——一切有关主人之真理的产物，亦即他作为主体所隐藏的东西，都会汇入这项知识：汇入它作为被分裂、作为 Urverdrängt 的状态；汇入它单纯存在、却无人明白的状态。

我希望这会在你们那里引起某种回响，尽管你们也许不知道这回响来自右边还是左边。它最初在我们所谓某些社会的神话支撑中形成结构；这些社会可以被当作民族志社会来分析，也就是不受主人的话语辖制的社会。

因为主人的话语始于主体占据优势地位：主体试图只靠一个极度缩减的神话来支撑自己——同自己的能指完全同一，即 $S = S_1$。

我上次由此指出，所谓数学在本性上同这种话语具有亲缘关系。在数学中，A 可以代表自身，不需要一番神话话语在其他地方为它规定关系。数学由此代表主人的知识，但它建立在不同于神话知识的法则上。

主人的知识作为一种完全独立于神话知识的知识而产生，这就是所谓科学。上次我用热力学作了简短说明，也进一步提到物理场的一切统

一化。统一化建立在一个单位的守恒上；这个单位不过是一个常数，总能在计算中重新找到。

FRANÇAIS

je ne dis même pas dans la quantification : dans le compte ...la manipulation de chiffres qui soit définie de telle sorte qu'elle fasse apparaître en tout cas cette constante dans le compte, voilà ce qui suffit, ce qui seulement supporte ce qui est appelé le fondement de la science physique, *l'énergie*.

Voilà ce qui lui donne aussi un support qui lui permet de prendre aisément ceci, que la mathématique n'est constructible qu'à partir de ceci :

- « *que le signifiant peut se signifier lui-même* »,
- que le A que vous avez écrit une fois peut être signifié par sa répétition de A [A = A : *principe d'identité*].

Position qui est strictement intenable de ce qu'il en est de la fonction du *signi - fiant* : *il peut tout signifier, sauf assurément lui-même*.

C'est de cette infraction dans la règle de ce postulat initial [*le signifiant peut tout signifier, sauf lui-même*], qu'il faut se débarrasser pour que s'inaugure le discours mathématique.

Entre les deux, de cette infraction originelle à la construction du discours de *l'énergétique*, le discours de la science ne se soutient dans la logique,

- qu'à faire de la vérité un jeu de valeurs,
- qu'à éluder radicalement toute sa puissance *dynamique*.

Comme vous le savez, le discours de la logique propositionnelle...

foncièrement - comme on l'a souligné - tautologique ...consiste à ordonner des propositions composées de telle sorte qu'elles soient toujours vraies, quelle que soit - vraie ou fausse - la valeur des propositions élémentaires.

Est-ce que ce n'est pas dire que c'est se débarrasser de ce que j'appelais à l'instant *le dynamisme du travail de la vérité* ?

Eh bien la question, la question est proprement de ceci qui spécifie et distingue *le discours analytique* de poser la question d'à quoi sert cette forme de savoir, celle qui rejette, qui exclut *la dynamique de la vérité*.

La première approximation est ceci : c'est qu'elle sert à refouler *ce qui habite le savoir mythique*, mais du même coup, excluant celui-ci, à n'en plus rien connaître

中文

我甚至不说“量化”，只说计算：数字的操作被规定成，无论如何都要让这个常数在计算中出现。这就够了；唯有这一点支撑着所谓物理科学的基础——能量。

这也为科学提供了一种支撑，使它可以轻易接受如下前提：数学只有从“能指能够意指自身”这一点出发才可建构；你们第一次写下的 A，可以由再次写下的 A 来意指，即同一律 $A = A$。

然而，从能指的功能来看，这个立场根本站不住：能指可以意指一切，唯独不能意指自身。

数学话语若要开场，就必须不再受这条初始公设的规则约束——“能指可以意指一切，唯独不能意指自身”；让能指意指自身，正是对这条规则的违犯。

从这种原初违犯到能量学话语的建构之间，科学话语在逻辑中只靠两件事维持：把真理变成一场真值游戏，并从根本上回避真理全部的动力。

你们知道，命题逻辑的话语从根本上是同义反复的：它把复合命题排列成某种形式，使复合命题无论其基本命题取真值还是假值，都始终为真。

这不正是摆脱我刚才所谓真理工作之动力吗？

真正规定并区分分析话语的问题，恰恰是追问：这种拒绝、排除真理动力的知识形式，究竟有什么用？

第一步的近似回答是：它用来压抑栖居在神话知识中的东西；但在排除神话知识的同时，它对后者便不再有任何别的认识。

相关知识卡 阿西莫夫《最后的问题》与“要有光”

FRANÇAIS

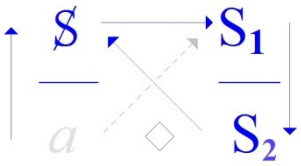
- que sous la forme de ce que nous retrouvons sous les espèces de l’inconscient,
- la forme d’un *savoir disjoint, d’épave de ce savoir*.

Il n’est pas vrai que, d’aucune façon, ce qui va être reconstruit de *ce savoir disjoint,* fasse retour

- au *discours de la science*,
- ni à ses lois structurales.

C’est dire qu’ici, je me distingue de ce qu’en énonce Freud.

À ce *discours de la science*, *ce savoir disjoint*, tel que nous le retrouvons dans l’inconscient, *est étranger* [*a*] :

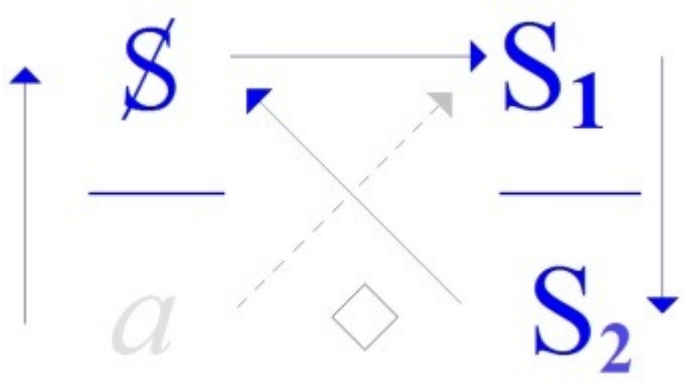


中文

它只能以我们在无意识形态下重新找到的形式认识神话知识：一种脱节的知识，一种知识残骸。

从这项脱节的知识中重建出来的东西，绝不会以任何方式返回科学话语，也不会返回科学的结构法则。

我在这里同弗洛伊德的陈述有所区别。对于科学话语而言，我们在无意识中重新找到的这项脱节知识是异质的，即 a。



FRANÇAIS

Discours scientifique (H)

中文

科学话语（癔症者的话语）。

FRANÇAIS

C’est justement en cela qu’il est frappant qu’il s’impose.

Il s’impose exactement de ceci que j’énonçais l’autre jour sous cette forme, dont il faut croire que, pour l’employer, je n’en trouvais pas de meilleure : « *qu’il ne déconne pas* », parce que si *con* qu’il soit ce discours de l’incons - cient, il *répond* à quelque chose qui tient très précisement à l’institution du *discours du Maître* lui-même.

Et c’est cela qui s’appelle l’inconscient.

中文

它竟会强行确立自身，令人震动的正是这一点。

它之所以强行确立，恰恰因为我前几天用一句话说出的东西——看来我当时实在找不到更好的说法——“它不胡扯”。无意识话语无论多么蠢，都会精确回应主人的话语自身的制度设立所牵涉的某种东西。

这就是所谓无意识。

FRANÇAIS

Il s’impose à la science comme un fait.

Cette science faite, c’est-à-dire factice, ne peut méconnaître ce qui lui apparaît comme artefact, c’est vrai !

Seulement il lui est interdit justement d’être *science du Maître*, de se poser *la question de l’artisan*, et ceci fera le *fait* d’autant plus *fait*.

中文

它作为一个事实强加于科学。这门已经制成的科学，也就是人为制成的科学，固然无法否认在它看来是人工制品的东西。

只是，它恰恰不得成为主人的科学，不得提出工匠的问题；这个禁令使该“事实”愈发彻底地成为事实。[注]

> [注] 原文在 fait（事实 / 制成的）、factice（人为制成的）、artefact（人工制品）之间连续构词；中文只能分别译出。

FRANÇAIS

J’ai pris en analyse très tôt après la dernière guerre - j’étais déjà né depuis longtemps - trois personnes du haut pays du Togo, qui y avaient passé leur enfance. Je n’ai pu avoir dans leur analyse de trace *des usages et croyances*

tribales qu'ils n'avaient pas oubliés, qu'ils connaissaient, mais du point de vue de l'ethnographe...

ce qui veut dire, étant donné ce qu'ils étaient : de courageux petits médecins qui essayaient de se faufiler

dans la hiérarchie médicale de la métropole, dont nous n'ignorons pas - nous étions encore au temps colonial - que tout était fait pour les séparer ...ce qu'ils en connaissaient donc du niveau de l'ethnographe était à peu près celui du journalisme.

Mais leur inconscient fonctionnait selon les bonnes règles de l'œdipe...

c'est-à-dire qu'il était l'inconscient qu'on leur avait vendu en même temps que les lois de la colonisation,

forme exotique du *discours du Maître*, tout à fait régressive *face du capitalisme*

qui est justement ce qu'on appelle *« impérialisme »* ...leur inconscient n'était pas celui de leurs souvenirs d'enfance - là ça se touchait - mais leur enfance rétroactivement vécue dans nos catégories - écrivez le mot comme je vous l'ai appris l'année dernière - « *femme-il-iales* ».

中文

上一场战争结束后不久，我曾接收三位来自多哥高地、在那里度过童年的人进入分析——那时我早已出生很久了。在他们的分析中，我找不到部落习俗与信仰的任何痕迹。他们并没有忘记这些，也确实知道这些，但他们是从民族志学者的角度知道的。

考虑到他们的身份，这意味着什么呢？他们是几位勇敢的年轻医生，试图挤进宗主国的医学等级体系。我们还处在殖民时代，当然知道一切安排都在把他们隔离开来。因此，他们在民族志层面对这些习俗与信仰的了解，差不多只是新闻报道的水准。

然而，他们的无意识依照俄狄浦斯的正规法则运作。换句话说，那是连同殖民法律一道卖给他们的无意识，是主人的话语所取的一种异域形式，是资本主义完全退行的一面，也就是所谓帝国主义。

他们的无意识不是童年记忆的无意识——两者在这里有所接触——而是其童年被回溯地置入我们的范畴中重新经历；请依照我去年教给你们的方式书写这个词：femme-il-iales。

FRANÇAIS

Et je défie quelque analyste que ce soit - même à aller sur le terrain - de me contredire.

Ce n’est pas la psychanalyse qui peut servir à procéder à une enquête ethno - graphique, ceci d’ailleurs étant dit que ladite enquête n’a aucune chance de coïncider avec le savoir autochtone, sinon par référence au *discours de la science* dont malheureusement, ladite enquête, elle n’a aucune espèce d’idée de cette référence, parce qu’il lui faudrait la relativer.

En disant que ce n’est pas par la psychanalyse qu’on peut entrer dans une enquête ethnographique, j’ai sûrement l’accord de tous les ethnographes.

Mais je l’aurai peut-être moins en leur disant que justement, pour avoir une petite idée de la relativation du *discours de la science*, c’est-à-dire pour avoir peut-être une petite chance de faire une juste *enquête ethnographique*, il faut, je le répète, non pas procéder par la psychanalyse, mais il faudrait peut-être - si cela existe - être un psychanalyste.

Ici, au carrefour, nous énonçons que ce que la psychanalyse nous permet de concevoir n'est rien d'autre que sur la voie que le marxisme ouvrait, à savoir que le discours est lié aux intérêts du sujet.

C'est ce que Marx appelle à l'occasion *l'économie*, parce que ces intérêts sont, dans la société capitaliste, entièrement marchands.

- La marchandise est liée au *signifiant Maître*, de sorte que ça ne résout rien de le dénoncer ainsi.
- La marchandise n'est pas moins liée à ce signifiant après la révolution socialiste.

中文

我向任何分析家挑战：哪怕亲自前往实地，也请来反驳我。

精神分析不能用来进行民族志调查。还应当补充：这种调查若不参照科学话语，就毫无可能同本土知识重合；不幸的是，调查本身对这项参照毫无认识，因为它必须先把科学话语相对化。

当我说不能借精神分析进入民族志调查时，所有民族志学者想必都会赞同。可是，如果我再告诉他们：为了对科学话语的相对化稍有认识，也就是为了多少有机会进行一项恰当的民族志调查，我再说一遍，不是要采用精神分析的方法，而是也许必须成为一名精神分析家——倘若这种人存在——他们的赞同恐怕就少一些。

在这个交叉点上，我们提出：精神分析使我们得以设想的东西，正沿着马克思主义开辟的道路展开，也就是话语同主体的利益相联。

马克思有时把它称作经济，因为在资本主义社会中，这些利益彻底商品化了。

商品同主人能指相联，所以只揭露这种联系并不解决任何问题。社会主义革命以后，商品同这一能指的联系也没有减弱。

相关知识卡 多哥的殖民分治与法属托管

FRANÇAIS

Alors ce dont il s’agit de s’apercevoir c’est que les fonctions propres du *dis - cours*, telles que je les ai énoncées, nous allons maintenant les écrire en toutes lettres : *le signifiant Maître, le savoir*...

$$\frac{\text{Signifiant-Maître}}{\text{Sujet}} \rightarrow \frac{\text{Savoir}}{\text{Jouissance}}$$

Une mise en fonction du discours est définie par ce clivage, par la distinction du *signifiant Maître* au regard du *savoir*.

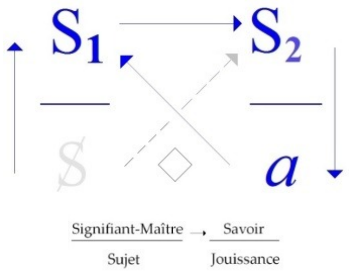
Remarquez que c’est la question pour qui voudrait en savoir un peu plus long sur les sociétés entre guillemets « *primitives* » en tant que je les inscris de n’être pas dominées par le *discours du Maître*.

Il est assez probable que le *signifiant Maître* y est repérable d’une plus complexe économie.

C’est bien à quoi confinent les meilleures recherches, dites *sociologiques*, sur le champ de ces sociétés.

Réjouissons-nous d’autant plus de ce que ce n’est pas par hasard

- que le fonctionnement du *signifiant Maître* soit plus simple dans le *discours du Maître*,
- qu’il soit entièrement maniable de ce rapport $\mathbf{S_1}$ à $\mathbf{S_2}$ que vous voyez là écrit :



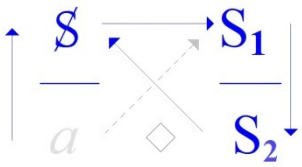
Le sujet est très précisément ce qui dans ce discours se trouve lié, avec toutes les *illusions* qu’il comporte, au *signifiant Maître*, alors que l’insertion dans *la jouissance* est le fait du *savoir*.

Eh bien, ce que j’énonce, ce que j’apporte cette année est ceci : que ces fonctions propres du discours peuvent trouver des *sites différents*.

C’est ce que définit leur rotation sur ces quatre places, que vous ne voyez ici, en lettres, désignées d’aucune façon, si ce n’est par la place, celle que j’appelle en l’occasion : « *en haut et à gauche* », « *en bas et à droite* », ici comme ça, un peu sur le tard, pour éclairer quand même, ceux qui les auront désignées de l’effet de leur petite jugeote, c’est à savoir, par exemple :

$$\frac{\text{Désir}}{\text{Vérité}} \diamond \frac{\text{Autre}}{\text{Perte}}$$

- *le désir*,
- et de l'autre côté, le site de l'*Autre*. Là se figure ce dont, dans un registre ancien, j'ai parlé, en disant que : « *Le désir de l'homme*, au temps où je me contentais d'une pareille approximation, *c'est le désir de l'Autre* ».
- *La place* à figurer sous *le désir*, c'est celle de *la vérité*.
- Sous *l'Autre*, c'est celle où se produit *la perte*, *la perte* proprement de jouissance, dont vous savez que nous extrayons la fonction du *plus de jouir*.



Discours de l'Hystérique

C'est là que prend son prix le *discours de l'hystérique* : il a le mérite de main - tenir dans l'institution discursive ce qu'il en est du rapport sexuel, à savoir « *comment un sujet peut le tenir* », ou pour mieux dire, *ne peut pas le tenir*.

中文

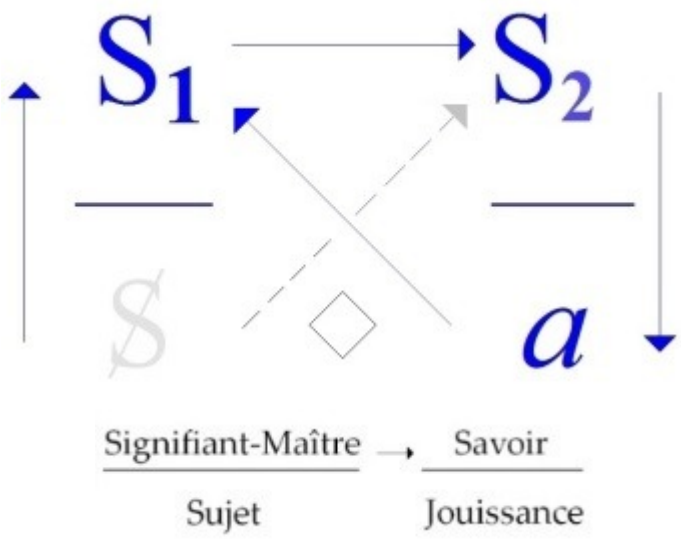
因此，现在要看清的是话语本有的功能。依照我先前的陈述，我们现在把它们完整写出来：主人能指、知识……

$$\frac{\text{Signifiant-Maître}}{\text{Sujet}} \rightarrow \frac{\text{Savoir}}{\text{Jouissance}}$$

一种话语的运作由这道分裂来界定，也就是主人能指相对于知识的区分。

请注意，凡是想进一步了解所谓“原始”社会的人，都会遇到这个问题；我把这些社会写作不受主人的话语支配的社会。主人能指很可能仍可在那里辨认，只是处在一种更复杂的经济中。有关这些社会的最佳“社会学”研究，正逼近这个问题。

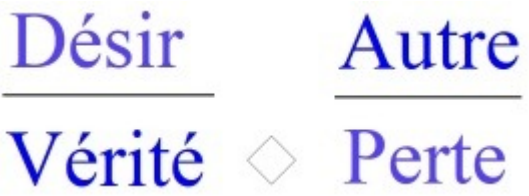
因此，我们更可以庆幸：主人能指在主人的话语中的运作较为简单并非偶然；它完全可以借你们在这里看到的 S_1 与 S_2 的关系来操作。



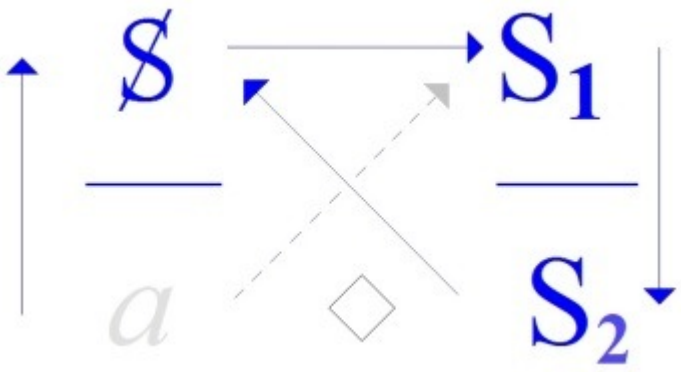
在这番话语中，主体恰好以它所携带的全部幻象联结于主人能指；而进入享乐则是知识的作用。

好，我今年提出的是：话语本有的这些功能可以占据不同的位置。它们在四个位置上的轮换界定了这一点。这里没有任何字母标出这些位

置，只有它们所处的位置，例如“左上”“右下”。我到现在才略作说明，好让那些凭一点小聪明已经认出来的人也得到解释。比如：



左上是欲望；另一边是大他者的位置。我早先曾说：“人的欲望——那时我还满足于这种近似说法——就是大他者的欲望。”欲望下方是真理的位置；大他者下方则是损失发生的位置，确切地说是享乐的损失。你们知道，我们从这里抽取出剩余享乐的功能。



癔症者的话语。

癔症者的话语价值正在这里：它的优点是在话语制度中维持性关系的问题，也就是“主体怎样能够承受它”，或者说得更准确些，主体怎样不能承受它。

相关知识卡 列维-斯特劳斯的民族志书写与神话变换

FRANÇAIS

En effet, la réponse à savoir « *comment il peut le tenir* », est celle-ci : en lais - sant la parole à l'Autre, et précisément en tant que lieu du savoir refoulé.

Ce qu'il y a d'intéressant, c'est cette vérité, que c'est tout entier *étranger à son sujet* que se livre ce qu'il en est du savoir sexuel.

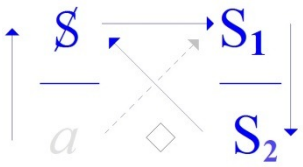
C'est là ce qu'on appelle originellement, dans le discours freudien, le refoulé.

Mais ce qui importe ce n'est pas cela, qui pris tout pur cela n'a d'autre effet, si l'on peut dire, *que d'une justification de l'obscurantisme*. Les vérités qui nous importent - et pas peu ! - sont condamnées à être obscures : il n'en est rien !

Je veux dire que le *discours de l'hystérique* n'est pas le témoignage que l'in - férieur est en bas.

Bien au contraire il ne se distingue pas, comme batterie de fonctions, de celles assignées au *discours du Maître*.

Et c'est ce qui permet de le figurer des mêmes lettres qui nous servent, à savoir : le **S**, le $\mathbf{S_1}$, le $\mathbf{S_2}$, le *a*.



Discours de l'Hystérique

Simplement, il révèle la relation de ce *discours du Maître* à *la jouissance*, en ceci : que *le savoir,* dans ce *discours de l'hystérique,* y vient *à la place de la jouissance*.

Le *sujet* lui-même, *hystérique*, s'aliène du *signifiant-Maître* comme étant celui que ce signifiant divise...

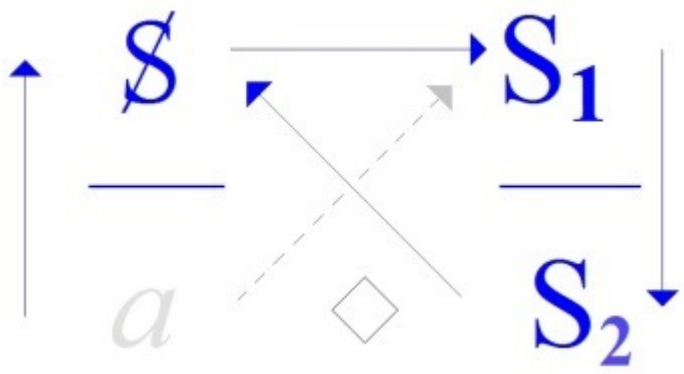
中文

对于“主体怎样能够承受它”，答案是：让大他者发言，确切地说，让大他者作为被压抑知识的所在发言。

有意思的是这样一项真理：性知识在显现时，完全异质于它的主体。这就是弗洛伊德话语起初所谓的被压抑者。

然而，重要的并不是这一点。单独抽取这一点，只会产生一种效果：为蒙昧主义辩护。难道那些同我们关系重大——而且关系绝不小——的真理注定晦暗吗？绝非如此。

我的意思是，癔症者的话语并不证明“低等者在下方”。恰恰相反，作为一组功能，它同赋予主人的话语那些功能没有区别。因此，我们可以用同样的字母书写它：$\not{S}$、S_1、S_2、a。



癔症者的话语。

它只不过揭示了主人的话语同享乐的关系：在癔症者的话语中，知识来到享乐的位置。

癔症主体自身从主人能指那里异化；这个主人能指分裂了主体……

FRANÇAIS

j’ai dit « *celui* » au masculin, « *celui* » représente le sujet ...celui que le *signi - fiant-Maître* divise, qui se refuse à s’en faire le corps.

Car on parle à propos de *l’hystérique* de « *complaisance somatique* ».

Encore que le terme soit freudien, ne pouvons-nous pas nous apercevoir qu’il est bien étrange, et que c’est plutôt de refus du corps qu’il s’agit, à suivre l’effet du *signifiant-Maître*.

L’hystérique n’est pas esclave. Et donnons-lui maintenant le genre du sexe sous lequel le plus souvent ce sujet s’incarne : « *elle* » :

- « *elle* » fait à sa façon une certaine grève,
- « *elle* » ne livre pas son savoir,
- « *elle* » démasque pourtant la fonction du *Maître* dont « *elle* » reste solidaire, très précisément en mettant en valeur ce qu’il y a de Maître dans ce qui est l’*Un*, avec un grand U, dont elle se soustrait à titre d’objet de son désir.

C’est là la fonction propre que nous avons repérée dès longtemps, au moins dans le champ de mon école, sous le titre du « père idéalisé ». Alors n’y allons pas par 4 chemins, réévoquons *Dora* [23], qu’il faut bien que je suppose connu par tous ceux qui sont là à m’entendre.

> [23] Sigmund Freud : « *Cinq psychanalyses : Fragments d’une analyse d’hystérie* » (Dora), Paris, PUF, 1970, pp.1-91.

Ceux qui ne l’ont pas encore ouvert, tant pis ! Simplement, qu’ils se dé - pêchent !

Il faut lire *Dora,* et à travers les interprétations « *contournées* »...

中文

我刚才用了阳性的 celui，因为它代表主体——被主人能指分裂、拒绝把自己做成这个能指之身体的主体。

谈到癔症者，人们会说“躯体的顺应”。尽管这个术语出自弗洛伊德，如果沿着主人能指的效应来看，我们难道不应看出它十分奇怪，事情毋宁是对身体的拒绝吗?

癔症者不是奴隶。现在就依照这个主体最常化身的性别，称她为“她”吧：

- 她以自己的方式进行某种罢工；
- 她不交出自己的知识；
- 可是她又揭开主人的功能，并且仍同它休戚相关。确切地说，她凸显大写的“一”之中属于主人的东西，同时又把自己作为主人欲望的对象从中抽离。

这就是我们很早以前已经辨认出来的特殊功能，至少在我的学派领域中，它被称为“理想化的父亲”。

我们不绕弯子，重新谈多拉。[注1] 我只能假定，在场听我讲话的人都熟悉这个案例。还没有打开过这篇文本的人，太遗憾了！赶紧去读！

必须读《多拉》，并且穿过那些“迂回的”解释去读……

> [注1] 西格蒙德・弗洛伊德：《五篇精神分析：一个癔症分析的片段》（多拉），巴黎大学出版社，1970 年，第 1—91 页。

FRANÇAIS

j’emploie le terme exprès que Freud donne de l’économie de ses ma ‐ neuvres ...ne pas perdre de vue quelque chose dont j’oserai dire que Freud le couvre de ses préjugés.

Je fais une petite parenthèse. Que vous ayez ou non le texte en tête, reportez-vous-y!

Vous verrez de ces phrases qui semblent à Freud aller de soi :

- qu’une fille, par exemple, s’arrange toute seule de telles *anicroches*, à savoir quand un monsieur lui saute dessus. Elle ne va pas en faire des histoires, « *une fille bien* », bien entendu. Et pourquoi ? Parce que Freud le pense comme ça.
- Ou encore, ce qui va plus loin : qu’une « *fille normale* » n’a pas à être dégoûtée quand on lui fait « *une bonne manière* ». Ça semble aller de soi. Il faut bien reconnaître le fonctionnement de ce que j’appelle *préjugé*, dans un certain abord de ce qui est révélé, là, par notre Dora.

中文

我有意采用“迂回”一词，这是弗洛伊德自己用来形容其策略安排的。阅读时不要忽略某种东西；我敢说，弗洛伊德以自己的偏见遮盖了它。

我插一句。无论你们是否记得原文，都请回去翻看。你们会发现一些在弗洛伊德看来不言自明的句子。

例如，一个姑娘遇到这种小麻烦——也就是某位先生突然扑到她身上——会自行处理；当然，“好姑娘”不会因此大闹一场。为什么？因为弗洛伊德就是这样想的。

还有更进一步的一句：“正常的姑娘”在别人向她献殷勤时不应感到厌恶。这看似也是不言自明的。我们必须承认，在接近多拉所揭示的东西时，我所谓的偏见确实这样运作着。

FRANÇAIS

Et si on lit ce texte, à garder quand même quelques-uns des repères auxquels j’essaie de vous rompre, le mot « *contourné* » dont j’ai parlé tout à l’heure - vous le verrez - vous apparaîtra, je veux dire que, il ne vous paraîtra pas pas illégitime de le prononcer vous-mêmes.

La prodigieuse finesse, astuce, de ces renversements dont Freud explique les plans multiples, qui se réfractent en quelque sorte, à travers trois ou quatre défenses successives, « *la manœuvre* », comme je l’appelle, de Dora en matière amoureuse, peut-être après tout de faire écho à ce dont lui-même a désigné son texte dans la *Traumdeutung,* vous fera-t-elle paraître que c’est d’*un certain mode d’abord* que dépendent ces contours.

Pourquoi ne pas essayer...

conformément à ce que j'ai énoncé au début de mon discours d'aujourd'hui ...que la conjoncture *subjective* de son articulation signifiante reçoit une certaine sorte *d'objectivité*, et ne pas partir de ceci : que le père, point-pivot de toute l'aventure ou mésaventure, est proprement *un homme châtré*, j'entends quant à sa puissance sexuelle, qu'il est manifeste qu'il est à bout de course, très malade.

中文

如果我们保留我一直试图让你们习惯的几个参照来阅读原文，那么我刚才所说的"迂回"，你们会看到，连你们自己也不会觉得这样形容不正当。

弗洛伊德说明了多拉在爱情事务中的"策略"有着何等惊人的细腻与机巧：多重层面相互折射，穿过接连三四道防御而翻转。也许，这正好呼应了他在《梦的解析》中为自己的文本所作的命名，并使你们看出：这些迂回取决于某一种接近方式。

为什么不依照我今天开头提出的原则，试着赋予她的能指衔接所构成的主体情势某种客观性？为什么不从这里出发：父亲是整场冒险或不幸的枢纽，而他恰恰是一个被阉割的男人。我指的是他的性能力；很明显，他已经衰竭，病得很重。

FRANÇAIS

Dans tous les cas des *Studien über Hysterie,* ce fait [« *un homme châtré* »] lui-même d'appréciation symbolique, remarquez, car après tout même un malade

ou un mourant est ce qu'il est, le considérer comme déficient par rapport à une fonction à laquelle il n'est pas occupé, *c'est lui donner*, à proprement parler, une affectation symbolique.

C'est oublier que le père, ou plus exactement c'est proférer implicitement que « *père* » n'est pas seulement après tout ce qu'il est, ce que ça veut dire : c'est un titre - comme « *ancien combattant* » - c'est « *ancien géniteur* ».

Il est *père*, comme l'*ancien combattant*, jusqu'à la fin de sa vie.

C'est impliquer dans le mot « *père* » quelque chose de toujours en puissance en fait de création, et c'est par rapport à cela, dans ce champ symbolique, qu'il faut remarquer que le père en tant qu'il joue ce *rôle-pivot*, *rôle majeur*, ce *rôle-maître* dans le *discours de l'hystérique*, c'est celui qui se trouve précisément sous cet angle de la puissance de création, eh bien il se trouve soutenir sa position par rapport à la femme, tout en étant hors d'état.

C'est là ce qui spécifie la fonction, en quelque sorte la relation au père, de *l'hystérique*.

C'est très précisément ceci que nous désignons comme étant le père idéalisé.

Remarquons encore pour nous en tenir... j'ai dit que je n'y allais pas par quatre chemins : je prends Dora, et je vous prie, après moi de la relire, pour voir si ce que je dis est vrai.

Celui que j'appellerai ici curieusement *le troisième homme*, Monsieur K, eh bien il s'agit de savoir comment s'ordonne...

中文

在《癔症研究》的所有病例中，“一个被阉割的男人”这个事实本身就是一项象征性评定。请注意，病人或临终者终究只是他实际所是的那个人；若以他在一项并未实际履行的功能上有所欠缺来衡量他，严格说来，就是给他指定一个象征位置。

这等于忘记——或者更确切地说，含蓄地宣称——“父亲”终究不只指他实际所是的那个人。父亲是一个称号，就像“老兵”；也就是“曾经的生育者”。一个人如同一生都是老兵那样，直到生命终结都是父亲。

这意味着，“父亲”一词总含有某种尚具创造潜能的东西。正是相对于这一点，我们必须在象征领域中注意：父亲在癔症者的话语里扮演枢纽、主要乃至主人的角色时，恰恰从创造潜能这个角度维持着自己相对于女人的位置，即便他事实上已经无能为力。

这便规定了癔症者同父亲关系的特殊功能，也正是我们所谓“理想化的父亲”。

我们仍就事论事。我说过不绕弯子，所以直接采用多拉；请你们听完以后重读这个案例，看看我说得是否属实。

我在这里颇特别地称为“第三个男人”的 K 先生，他身上究竟有什么适合多拉？问题正在这里；尽管我早已说过答案。

FRANÇAIS

quoique je l’ai dit depuis longtemps ...ce qui, en lui, convient à Dora.

Alors pourquoi, aussi bien, là ne pas s’en tenir à la définition structurale, telle que nous pouvons la donner à l’aide du *discours du Maître* ?

Ce qui convient à Dora c’est l’idée que, *lui,* a l’organe. J’ai dit l’organe, hein !

Ça, Freud le perçoit et l'indique très précisément, que c'est ça qui joue le rôle décisif dans le premier abord, le premier accrochage si je puis dire, de Dora avec lui quand elle a quatorze ans et que l'autre la coince dans une embrasure.

Ça n'altère pas du tout les relations entre les deux familles.

Personne ne songe, au reste, à s'en *étonner*.

Comme dit Freud, une fille s'arrange toujours toute seule avec ces choses-là.

Ce qu'il y a de *curieux*, c'est justement qu'il arrive, qu'il arrive qu'elle ne s'arrange plus toute seule, et qu'elle veuille mettre tout le monde dans le coup, mais plus tard. Alors, pourquoi ?

Certes, c'est *l'organe* qui fait le prix de ce 3ème homme, Monsieur K, mais pas pour que Dora en fasse son bonheur, si je puis dire, pour qu'une autre l'en prive.

Ce qui intéresse Dora, ce n'est pas le bijou...

même indiscret - c'est, comme le premier rêve - souvenez-vous que cette observation, qui dure trois mois, est tout entière faite pour nous servir de cupule à deux rêves ...ce n'est pas le bijou, c'est la boîte. Le rêve dit « *de la boîte à bijoux* », le premier de ces deux rêves en témoigne : l'enveloppe du précieux organe, voilà seulement ce dont elle jouit.

Et elle sait très bien en jouir par elle-même, comme nous en témoigne l'importance décisive chez elle de *la masturbation infantile*, dont rien au reste ne nous indique dans l'observation de Dora, quel était le mode, sinon qu'il est probable qu'il avait quelque rapport avec ce que j'appellerai *le rythme fluide, coulant*, *dont le modèle est dans l'énurésie*, qu'on nous donne très précisément dans son histoire, comme induite sur le tard par celle de son frère, qui, d'un an et demi plus âgé qu'elle, était arrivé jusqu'à l'âge de huit ans, affecté de cette énurésie dont en quelque sorte Dora prend le relais sur le tard.

Ceci est tout à fait caractéristique - je parle de l'énurésie - et comme si l'on peut dire le stigmate, de la substitution imaginaire de l'enfant au père, justement comme impuissant.

中文

为什么不直接依照主人的话语之结构定义来回答？适合多拉的是这个观念：他拥有那个器官。我说的是器官，听清楚了！

弗洛伊德精确地察觉并指出了这一点。多拉十四岁时，这个男人把她堵在一道门洞里；在她同他初次接触、或者说初次挂钩时，这一点起了决定作用。

这件事丝毫没有改变两家人的关系，也没有人想到要为此惊讶。依弗洛伊德之见，姑娘总会自行处理这类事情。

真正奇怪的是，有时她不再自行处理，反而要把所有人卷进来——不过那是在后来。为什么？

毫无疑问，使第三个男人 K 先生有价值的是他的器官，却不是为了让多拉从中获得幸福；可以说，是为了让另一个女人剥夺她对这个器官的享有。

多拉感兴趣的并不是珠宝，哪怕它毫不隐讳地暴露着；正如第一个梦所显示的——记住，这段为期三个月的病例记述，整个就是盛放两个梦的杯皿——她感兴趣的不是珠宝，而是盒子。两个梦中的第一个梦说的是"首饰盒"：珍贵器官的外壳，才是她享乐的唯一所在。

她很懂得如何独自从中享乐；童年手淫在她那里具有决定性的重要性，足以证明这一点。不过，《多拉》病例并未告诉我们这种手淫的具体方式。它很可能同我所谓流动、淌出的节律有关，其原型就是遗尿。多拉的病史明确告诉我们，这一症状在较晚时候受哥哥诱发；哥

哥比她大一岁半，直到八岁仍有遗尿，而多拉后来在某种意义上接替了他。

遗尿十分具有特征性；可以说，它是孩子在想象中取代父亲——恰好作为无能的父亲——的印记。

FRANÇAIS

J’invoque ici tous ceux, qui de l’enfant et de cet épisode, pour quoi il est assez fréquent qu’on fasse intervenir l’analyste, et de cet épisode peuvent le recueillir de leur expérience.

Alors, jointe à tout cela, la contemplation théorique

- de M^{me} K - si je puis m’exprimer ainsi - telle qu’elle s’épanouit dans le séjour de Dora, béante devant la *Madone de Dresde*,
- de celle - M^{me} K - qui sait soutenir le désir du père idéalisé, mais aussi contenir [*Lacan s’amuse*], si je puis dire, et du même coup priver Dora du répondant, si je puis dire, qui se trouve ainsi doublement exclu de sa prise.

Eh bien ce complexe est par là même, la marque de *l’identification à une jouissance* en tant qu’elle est celle *du Maître*.

Petite parenthèse : il n’est pas rien de rappeler l’analogie qu’on a faite de l’énurésie à l’ambition.

Mais confirmons : la condition imposée aux cadeaux de Monsieur K, c'est d'être la boîte.

Il ne lui donne pas autre chose qu'une *boîte à bijoux*, le bijou, c'est elle.

Son bijou à lui, indiscret comme je disais tout à l'heure, et ben qu'il aille se nicher ailleurs, et qu'on le sache, d'où la *rupture,* dont depuis longtemps j'ai marqué la *signification,* quand Monsieur K dit : « *Ma femme n'est rien pour moi* ».

C'est vrai qu'à ce moment-là, la *jouissance* de l'Autre s'offre à elle, et c'est elle qui n'en veut pas, parce que *ce qu'elle veut c'est le savoir comme moyen de la jouissance*, mais *pour le faire servir à la vérité, à la vérité du Maître qu'elle incarne*.

Elle l'incarne en tant que Dora.

Et cette vérité, pour la dire enfin, *c'est que le Maître est châtré*.

Et en effet si *la jouissance*...

unique à représenter le bonheur,

celle que j'ai définie la dernière fois comme *parfaitement close,*

celle du phallus ...le dominait, ce Maître... vous voyez le terme que j'em - ploie « *le Maître* » justement, elle ne peut le dominer qu'à l'exclure ...comment le Maître établirait-il ce rapport au *savoir*, qui est tenu par l'esclave, ce rapport au *savoir* dont le bénéfice est le forçage du *plus de jouir* ?

Aussi bien le second rêve marque-t-il que le père symbolique est bien le père mort, qu'on n'y accède que d'un lieu vide et sans communication.

Rappelez-vous la structure de ce rêve, et comment après avoir reçu l'annonce par sa mère : « *Viens si tu veux* » dit la mère...

中文

我请所有处理过儿童及这一插曲的人作证；人们相当经常因此请分析家介入，他们可以从经验中作出检验。

再加上对 K 夫人的理论性凝视——容我这样说——它在多拉面对德累斯顿圣母像、目瞪口呆地停留时充分展开。K 夫人懂得维持理想化父亲的欲望，也懂得"容纳"它——拉康在这里玩弄词义——并由此剥夺多拉的对应项，使这个对应项在她的把握中受到双重排除。

整个情结由此成为同一种享乐认同的标记，而这享乐正是主人的享乐。

顺带一提，别忘了人们曾把遗尿类比于野心。

不过让我们确认：K 先生送礼的条件，就是礼物必须是盒子。他给她的无非是首饰盒；珠宝则是她自己。

至于他自己的珠宝——像我刚才说的那样毫不隐讳——就让它到别处安身，而且要让人知道。由此才有那场决裂；K 先生说"我的妻子对我什么也不是"时，我早已指出这场决裂的意义。

的确，在那个时刻，大他者的享乐向她呈现，而她不要它。因为她想要的是作为享乐手段的知识，却要让知识服务于真理，服务于她所体现的主人之真理。她以多拉的身份体现着这项真理。

把这项真理说到底，就是：主人已被阉割。

如果唯一能够代表幸福的享乐——我上次把它定义为完全封闭的阳具享乐——支配着主人；请留意我恰恰使用了"主人"一词，那么这种享乐只有把主人排除在外才能支配他。否则，主人怎样能够建立同知识

的关系？知识掌握在奴隶手中，而这种关系的收益，就是强行逼取剩余享乐。

同样，第二个梦标明：象征父亲确实是死去的父亲；人只能从一个空无、断绝交流的地方抵达他。

回忆一下梦的结构。多拉收到母亲的通知：“愿意就来吧。”

FRANÇAIS

comme en écho à ce que Dora [lapsus]... à ce que M^{me} K lui a dit autrefois, de venir dans l’endroit

où doit se produire la rupture avec le mari de ladite, de tous les drames que nous avons dits

...« *Viens si tu veux, ton père est mort, et on l’enterre* ».

Et la façon dont elle y va...

sans qu’on sache jamais dans le rêve par quel moyen elle est parvenue ...dont elle y va, pour arriver à un lieu dont il faut qu’elle demande si c’est bien là qu’habite ce *Monsieur*, Monsieur son père...

comme si elle ne le savait pas ! ...eh bien dans *la boîte vide* de cet appartement *déserté, déserté* par ceux qui sont partis après l'avoir invitée, de leur côté au cimetière,

Dora trouve, à ce père, aisément son substitut dans un gros livre : *le diction - naire, le dictionnaire où l'on sait, où l'on apprend, ce qui concerne le sexe*, marquant bien là que ce qui lui importe, fût-ce au-delà de la mort de son père, c'est *ce qu'il produit de savoir* - de savoir : pas n'importe lequel - *de savoir sur la vérité*.

C'est ce qui suffira, à faire pour elle, de l'expérience analytique.

Car cette *vérité,* à quoi précieusement...

et c'est ce qui fait qu'il se l'attache

...Freud l'aide, elle aura cette satisfaction de la faire reconnaître par tout le monde, ainsi que ce qu'il en était vraiment des rapports de son père à M^{me} K, comme des siens à M. K.

Tout ce que les autres ont voulu enterrer des épisodes, pourtant parfaitement *authentiques*, dont Dora se faisait la représentante, ceci s'impose et lui suffit pour elle à clore dignement ce qu'il en est de l'analyse, même si Freud ne paraît point satisfait de son issue, quant à sa destinée de femme.

Il y aurait là au passage quelques petites remarques à faire qui ne sont pas vaines, étant donné qu'il y a des choses comme ça, qui passent pour une métaphore, quand Freud par exemple, s'arrêtant dans l'analyse du rêve, nous dit qu'il ne faut pas oublier que pour qu'un rêve tienne sur ses 2 pieds, il ne suffit pas qu'il représente une décision, un vif désir du sujet quant au présent dans l'occasion.

Le rêve des bijoux, où il s'agit que Dora s'en aille, quitte les lieux parce que l'incendie menace, il lui faut à Freud, il lui faut quelque chose qui donne son appui au rêve dans un désir de l'enfance.

Et là, ce qui nous importe c’est la référence qu’il prend...

on la prend, je vous dis d’habitude, comme une élégance ...*de l’entrepreneur, l’entrepreneur* de la décision bien entendu, *au capitaliste* dont les ressources accumulées...

enfin le capital de libido ...au *capitaliste* qui permettra à cette décision de passer en acte.

Est-ce qu’il n’est pas amusant, après ce que je vous ai dit...

- de la relation du *capitaliste* à la fonction du *Maître*,
- du caractère tout à fait distinct de ce qui peut se faire *du processus d’accumulation* à la présence du *plus de jouir,*

中文

这仿佛回响着 K 夫人过去对多拉说的话：请她前往那个地方；在那里，即将发生她同 K 夫人丈夫的决裂，以及我们谈过的全部戏剧性事件。现在，母亲说：“愿意就来吧，你父亲死了，人们正在安葬他。”

至于她怎样抵达那里——梦里始终不知道她借何种方式抵达——她来到一个地方，还得询问：“那位先生，也就是我父亲，真住在这里吗？”仿佛她自己不知道！

那套公寓是一只空盒子，已被人遗弃。那些邀请她的人已经离开，去了另一边的墓地。在那里，多拉轻易为父亲找到一个替代物：一本厚书，也就是字典；人们在字典里知道、学习有关性的知识。这清楚地标明，即使越过父亲之死，她所在意的仍是父亲所生产的知识——不是随便哪种知识，而是有关真理的知识。

这就足以为她构成分析经验。因为弗洛伊德帮助她取得这项被她珍重的真理——这也正是弗洛伊德把她维系在自己这里的原因——她会获

得一种满足：使所有人承认这项真理，承认父亲同 K 夫人的真实关系，也承认她自己同 K 先生的真实关系。

其他人试图埋葬的那些插曲完全真实，而多拉是它们的代表。让它们得到承认，对她已足以体面地结束这场分析；即便弗洛伊德似乎对结局、尤其对她作为女人的命运并不满意。

这里还可顺带提出几条并非无谓的评论。有些东西总被当作隐喻。例如，弗洛伊德在释梦时停下来提醒我们：一个梦若要双脚站稳，仅仅代表主体面对当前处境的一项决定或一个强烈愿望还不够。

以首饰之梦为例：大火构成威胁，多拉必须离开现场。弗洛伊德还需要某种童年欲望来支撑这个梦。

对我们重要的是他采用的参照。人们通常把它当作修辞上的雅致：决定的企业家——当然就是作决定的人——要靠一位资源已有积累的资本家，归根结底是靠拥有力比多资本的资本家，才能让这项决定付诸行动。

听过我刚才所说的内容以后，这个比喻不是很有趣吗？我说过资本家同主人功能的关系，说过积累过程同剩余享乐之在场性质迥异……

相关知识卡 朵拉个案中的第二个梦与“阴茎嫉妒”

FRANÇAIS

- de *la présence de ce plus de jouir* elle-même à *l’exclusion du bon gros « jouir »*, le *jouir* simple, le *jouir* qui se réalise dans la copulation toute

> nue, ...est-ce que ce n'est précisément pas de là que le désir infantile prend sa force, sa force d'*accumulation* au regard de cet objet, de cet objet qui fait la cause du désir, de ce qui de *capital de libido s'accumule* de par, précisément, la non-maturité infantile, l'exclusion de la jouissance que d'autres appelleront « normale ».

Voilà qui tout d'un coup donne son accent propre à la métaphore freudienne quand il se réfère au *capitaliste*.

Mais d'autre part, si de son courage lucide Freud s'est trouvé porter au terme un certain succès de Dora, par quoi, dirons-nous, s'indique-t-elle sa maladresse à retenir sa patiente ?

Qu'on lise ces quelques lignes où malgré lui en quelque sorte, Freud indique je ne sais quel trouble, qui est, ma foi, bouleversant, pathétique, au fait que peut-être, à lui montrer plus d'intérêt...

et Dieu sait qu'il lui en porte, toute l'observation en témoigne ...il aurait réussi sans doute, à lui faire pousser plus loin cette exploration, de laquelle on ne peut pas dire, qu'à son aveu même, il ne l'ait pas conduite sans erreur.

Dieu merci, qu'il ne l'a pas fait !

Je veux dire que Freud en lui donnant ces *satisfactions* d'intérêt, à ce qu'il ressent comme sa demande, demande d'amour, n'ait pas pris, comme il est d'usage, la place de la mère.

Car une chose est certaine, si cette expérience a pu infléchir dans la suite de son attitude, est-ce que ce n'est pas à *cela* que nous devons le fait qu'en quelque sorte « *les bras lui tombent* », qu'il se décourage de constater que *ce qu'il a pu faire pour les hystériques n'aboutit à rien d'autre qu'à ce qu'il épingle du « Penisneid ».*

Ce qui veut dire nommément, quand on l'articule : au reproche, par la fille, fait à la mère, de ne l'avoir pas créée garçon, c'est-à-dire au report sur la mère, et sous forme de frustration, de ce qui dans son essence significative, et telle

qu’elle donne sa place, sa fonction vive au *discours de l’hystérique* au regard du *discours du Maître* se dédouble en :

中文

剩余享乐之所以在场，正以排除那种肥厚的“享乐”为条件——也就是简单的享乐、在赤裸性交中实现的享乐。儿童欲望的力量，不正从这里取得吗？面对作为欲望之因的对象，它获得一种积累的力量。儿童尚未成熟，被排除在他人所谓“正常”享乐之外，力比多资本恰恰因此积累起来。

这一点突然赋予弗洛伊德关于资本家的比喻以特有的重音。

另一方面，弗洛伊德以清醒的勇气，使多拉的分析取得了一定成果；那么，他在留住病人方面的笨拙表现在哪里？

请读那几行文字。弗洛伊德不由自主地流露出一种不知该如何称说的骚动，坦白说，既动人又悲怆：也许，只要对她表现出更多兴趣——天知道他确实对她有兴趣，整篇病例足以作证——他就能让她把这项探索推进得更远；而依他自己的承认，他的引导并非没有错误。

幸好他没有这样做！我的意思是，面对他所感受到的多拉的要求——爱的要求——弗洛伊德没有以给予关注之满足的方式，像人们惯常所做的那样占据母亲的位置。

有一点可以确定：如果这项经验后来改变了他的态度，我们是否也应把另一件事归因于它？弗洛伊德仿佛垂下双臂，灰心地发现，他为癔症者所做的一切最终只通向他贴上“阴茎嫉妒”标签的东西。

具体展开来说，就是女儿责备母亲没有把她生为男孩；也就是把某种东西以挫折的形式转移到母亲身上。就其能指本质而言，这东西赋予

癔症者的话语相对于主人的话语而言的位置与活的功能，并分成两个方面：

FRANÇAIS

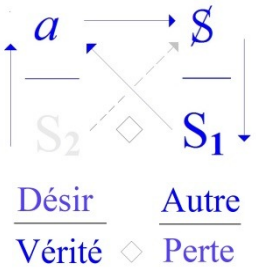
- d’une part, castration du père idéalisé, qui livre le secret du Maître,
- et d’autre part, *privation*, assomption par le *sujet*, féminin ou pas, de la jouissance d’être « *privé* ».

Mais pourquoi Freud s’est-il trompé à ce point, alors qu’en quelque sorte, si l’on en croit mon analyse d’aujourd’hui, il n’avait littéralement qu’à brouter ce qu’on lui offrait dans la main ?

Pourquoi substitue-t-il, *au savoir* qu’il a recueilli de toutes ces bouches d’or : Anna, Emmy, Dora...

ce mythe : *le complexe d’Œdipe* ?

Le « *complexe d’Œdipe* » qui joue le rôle du « *savoir à prétention de vérité »*, il se situe là quelque part dans cette figure, qui justement n’est pas écrite, *qui est celle du discours de l’analyste*, à savoir : *un certain savoir* [$\mathbf{S_2}$] *au site* de ce que j’ai appelé tout à l’heure celui *de la vérité*.



Oui, il est étrange qu'il ne soit pas devenu plus rapidement tout à fait clair, que si toute l'interprétation s'est engagée du côté

- de la gratification ou de la non gratification,
- de la réponse ou non à la demande,
- bref vers une élusion toujours croissante vers la demande, de ce qui est de la dialectique du désir, glissement métonymique, dont il s'agit d'assurer l'objet constant, c'est probablement du caractère strictement inutilisable - et en effet : qui l'utilise ? - quelle place tient dans une analyse la référence à ce fameux *complexe d'Œdipe* ?

Je demande ici, à tous ceux qui sont analystes, de répondre :

- ceux qui sont de l'Institut, bien sûr, ne s'en servent jamais [*Rires*],
- ceux qui sont de mon École font un petit effort, bien sûr, *ça ne donne rien*, ça revient au même que pour les autres [*Rires*].

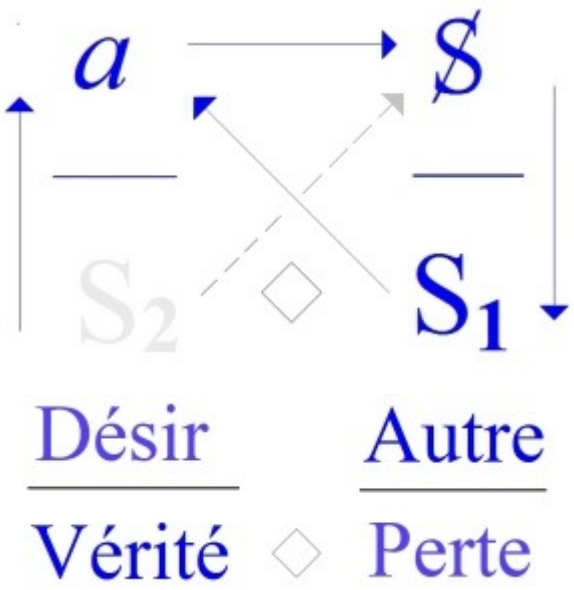
中文

- 一方面，是理想化父亲的阉割；它交出了主人的秘密；
- 另一方面，是剥夺：主体——无论是否为女性——承担“被剥夺”这种享乐。

可是，弗洛伊德为什么会错得这样远？如果相信我今天的分析，他明明只须把送到手边的东西吃下去。

他为什么用一个神话——俄狄浦斯情结——取代自己从安娜、埃米、多拉这些金口中收集到的知识？

俄狄浦斯情结充当一种“自称真理的知识”。它位于那张尚未写出的图式中，也就是分析家的话语图式：某种知识 S_2 被置于我刚才所谓真理的位置。



确实奇怪的是，人们没有更早看清：如果所有解释都转向给予或不给予满足、回应或不回应要求，总之，转向以要求日益回避欲望的辩证法——一种必须为恒常对象作担保的转喻滑移——那大概正因为俄狄浦斯情结严格说来根本无法使用。事实上，谁会使用它？在一场分析中，引用这个著名情结究竟占什么位置？

我请在座所有分析家回答：学院的人当然从来不用它；[笑声]　我学派的人固然稍微努力一下，却什么也得不到，结果同其他人完全一样。[笑声]

相关知识卡　朵拉个案中的第二个梦与“阴茎嫉妒”

FRANÇAIS

C’est strictement inutilisable !

Sauf de ce grossier rappel de *la valeur d’obstacle de la mère* devant tout investissement d’un objet comme cause du désir.

Et les extraordinaires élucubrations auxquelles arrivent les analystes concernant le « *parent combiné* » comme ils disent, ne signifie qu’une chose : édifier un grand A receleur de la jouissance, c’est-à-dire ce qu’on appelle généralement Dieu, avec lequel ça vaut la peine de faire le « *quitte ou double* » du *plus de jouir*, c’est-à-dire ce fonctionnement qu’on appelle *le surmoi.*

Ah, je vous gâte aujourd’hui, hein ! [*Rires*]

Je n’avais pas encore abordé cette histoire du *surmoi*.

J’avais pour ça mes raisons : il fallait que j’en sois arrivé au moins au point où j’en suis, là, pour que, ce que l’année dernière je vous ai énoncé du « *pari de Pascal »*, puisse devenir opératif, et démontrer que le *surmoi* c’est exactement...

peut-être certains l’ont-ils deviné ...ce que j’ai commencé d’énoncer quand je vous ai dit *que la vie la vie, la vie, la vie provisoire, qui se joue en faveur d’une*

chance de vie éternelle, c'est le (a), mais *que ça ne vaut la peine que si le* A *n'est pas barré*, autrement dit, *s'il est tout à la fois*.

Seulement, le « *parent combiné* » ça n'existe pas, il y a le père d'un côté, et la mère de l'autre.

Comme « *le sujet* » aussi, ça n'existe pas : il est également divisé en deux, comme il est barré si on peut dire, et que c'est la réponse que désigne à l'énonciation, mon graphe [**S**, **A**], *il en résulte que c'est ça qui met sérieuse - ment en cause qu'on puisse jouer au « quitte ou double » du « plus de jouir », avec « la vie éternelle ».*

Oui, il y a vraiment quelque chose de sensationnel dans ce recours au mythe d'Œdipe.

Il est certain que ceci vaut la peine que nous nous y étendions.

中文

它严格说来无法使用！唯一的例外，是粗略提醒人们：母亲会阻碍把任何对象投注为欲望之因。

分析家谈论所谓"复合父母"时作出的惊人臆造，只意味着一件事：建造一个窝藏享乐的大写 A，也就是人们通常所谓上帝；值得同它玩一场剩余享乐的"双倍或归零"。这种运作就是所谓超我。

啊，我今天真是格外款待你们！[笑声]

我以前还没有处理超我这件事，自有我的理由：我至少必须走到现在这个位置，去年讲过的"帕斯卡赌注"才会变得可操作，并且证明超我恰恰是——也许有人已经猜到——我开始说出如下内容时所衔接的东西：拿来换取永恒生命之机会的生命、生命、生命，这段暂时的生命，就是 a；但只有当大写 A 没有被划杠，也就是当它浑然为一时，这场赌局才值得。

可是，“复合父母”并不存在：父亲在一边，母亲在另一边。

同样，“主体”也不存在；它也分成两半，或者说被划杠。我的图式以 $(\mathcal{S}, \mathcal{A})$ 标出的对言说行为的回应，正指明这一点。由此便必须严肃质疑：人是否还能用剩余享乐同“永恒生命”玩“双倍或归零”。

求助于俄狄浦斯神话，确实有某种惊人之处；值得我们进一步展开。

FRANÇAIS

Je pensais aujourd’hui vous faire sentir ce qu’il y a d’énorme dans Freud...

fût-ce dans cette dernière conférence, par exemple, de celles qui s’appellent : « *Les Nouvelles Conférences sur la psychanalyse* » ...à croire tranché ce qu’il en est de la question du rejet de la religion de tout horizon recevable, penser que la psychanalyse joue là un rôle décisif, et de croire en avoir fini, pour nous avoir dit que le support de la religion n’est rien d’autre que ce père auquel l’enfant recourt dans son enfance, dont il sait qu’il est en quelque sorte « *tout amour* », qu’il va au-devant, qu’il prévient ce qui chez lui peut se manifester de malaise.

Est-ce que ce n’est pas là une chose étrange quand on sait ce qu’il en est en fait de cette *fonction du père* ?

Certes, ce n’est pas que par ce bout que Freud nous présente un paradoxe.

L’idée de le référer à je ne sais quelle jouissance originelle [*que le « Père de la horde » aurait*] de toutes les femmes, quand il est bien connu qu’un père suffit tout juste à une, et encore, il ne faut pas qu’il se vante !

Un père n’a avec le Maître...

je parle du père tel que nous le connaissons, tel qu’il fonctionne ...un père n’a avec le Maître que le rapport le plus lointain, puisqu’en somme dans la société, au moins celle à laquelle Freud a affaire, c’est lui qui travaille pour tout le monde.

Il a charge de la « *femme-il* » dont je parlais tout à l’heure.

N’est-ce pas là assez d’étrangeté pour nous faire suggérer qu’après tout, ce que Freud *préserve* en fait - sinon en intention – c’est très précisément ce qu’il désigne comme le plus substantiel dans la religion, à savoir l’idée d’un père « *tout amour* ».

中文

我原想今天让你们感受到弗洛伊德这里有多么惊人。

哪怕只看最后一篇《精神分析新论》：他仿佛相信，把宗教排除在一切可接受的地平线之外的问题已经得到裁决；相信精神分析在这里发挥了决定性作用；也相信自己说完如下内容便已了结宗教——宗教的支撑无非是孩子童年时求助的父亲，孩子知道他在某种意义上“全是爱”，会主动迎向并预先消除孩子可能出现的不安。

当我们知道父亲功能实际是什么时，这难道不奇怪吗？当然，弗洛伊德呈现给我们的悖论不止这一端。

他把父亲关联于某种原初享有全部女人的享乐，这个想法也很奇怪；因为众所周知，一个父亲勉强只够一个女人，而且还不能吹嘘！

父亲同主人只有最遥远的关系——我说的是我们熟悉的、实际运作着的父亲。归根结底，至少在弗洛伊德面对的社会中，是父亲为所有人劳动；他负责照管我刚才所说的 femme-il。

这难道还不够奇怪，不足以让我们提出：弗洛伊德事实上——即使并非有意——保存下来的，恰恰是他指出的宗教中最实质的东西，也就是“全是爱”的父亲这一观念？

相关知识卡 帕斯卡的赌注

FRANÇAIS

Et c’est bien ce que désigne la 1ère forme, parmi les 3 qu’il isole dans l’article que j’évoquais tout à l’heure [24] de l’identification*, l’identification de pur amour au père* : le père est amour et ce qu’il y a de premier à aimer en ce monde est le père.

> [24] Freud S. , « *Psychologie des masses et analyse du moi* », « *Massenpsychologie und Ich-Analyse* », 1921.

Étrange survivance de quelque chose dont Freud croit que cela va évaporer la religion, alors que vraiment c’en est la substance même, qu’il conserve avec ce mythe bizarrement composé du père.

中文

这正是他在我刚才提到的文章中，从三种认同形式里分离出的第一种：[注2] 出于纯粹的爱而认同父亲。父亲就是爱；世上最先应当去爱的就是父亲。

弗洛伊德以为这种东西会使宗教蒸发，然而它却奇异地存续下来。他用这个拼合得古怪的父亲神话保存的，正是宗教本身的实质。

> [注2] 西格蒙德・弗洛伊德：《群体心理学与自我分析》（Massenpsychologie und Ich-Analyse），1921 年。

FRANÇAIS

Assurément - nous y reviendrons mais déjà vous pouvez en voir le nerf - que tout ceci aboutisse à l'idée du meurtre, à savoir que le père, le père originel, est celui que les fils ont tué, après quoi c'est de l'amour de ce père mort que procède un certain ordre, est-ce qu'il ne semble pas que ceci, dans ses énormes contradictions, dans son baroque, dans sa superfluité, n'est autre chose, n'est autre chose que défense contre ceci, que le foisonnement de tous les mythes articule en clair bien avant que Freud - à faire le choix de celui-ci - les rétrécisse ces vérités, c'est à savoir que *ce qu'il s'agit de dissimuler, c'est que le père...*

中文

当然，我们还会回到这里，但你们已经能够看出问题的关节：这一切最后通向谋杀的观念——原初父亲就是被儿子们杀死的父亲，随后某种秩序从对这位死去父亲的爱中产生。

可是，这个说法有着巨大的矛盾、巴洛克式的繁复和多余的累赘；它似乎无非是在防御某件事。远在弗洛伊德选定这个神话、从而把那些真理缩窄以前，纷繁的神话早已清楚说出了这件事：真正要遮掩的是，父亲……

FRANÇAIS

dès lors qu'il entre dans ce champ du *discours du Maître,* où nous sommes en train de nous orienter *...le père est dès l'origine, castré.* Telle est la forme idéalisée qu'en donne Freud.

Que ceci soit complètement *masqué...*

en quoi pourtant, sinon les dires, du moins les configurations

que lui offrait l'expérience de l'hystérique, eussent dû mieux le guider ici ...que *le complexe d'Œdipe* soit, au niveau de l'analyse elle-même, comme ce qui suggère que tout est à remettre en cause, de ce qu'il faut de savoir, pour que ce savoir puisse être mis en question au site de la vérité, voilà ce qui fait le but de ce que nous essayons de vous dérouler cette année.

中文

父亲一旦进入我们正在辨明方向的主人的话语领域，从起初就是被阉割的。这就是弗洛伊德赋予父亲的理想化形式。

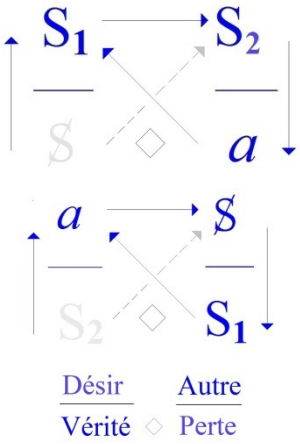
这一点被完全遮蔽了。可是，即使癔症者经验所提供的不是直接陈述，至少那些配置本应在这里更好地引导弗洛伊德。

在分析本身的层面上，俄狄浦斯情结本应提示：一切都必须重新质疑；所需的知识必须能够在真理的位置受到质询。这正是我们今年试图向你们逐步展开的目标。

第7课 • 1970年3月11日

FRANÇAIS

Ce qui est remarquable dans la formulation que je vais essayer de vous donner du *discours de l'analyse* en le repérant de ce à quoi, par toutes sortes de traces, il se manifeste à première vue déjà apparenté, à savoir le *discours du Maître,* c'est disons plutôt de ce que *la vérité du discours du Maître* est masquée, que l'analyse prend son importance.

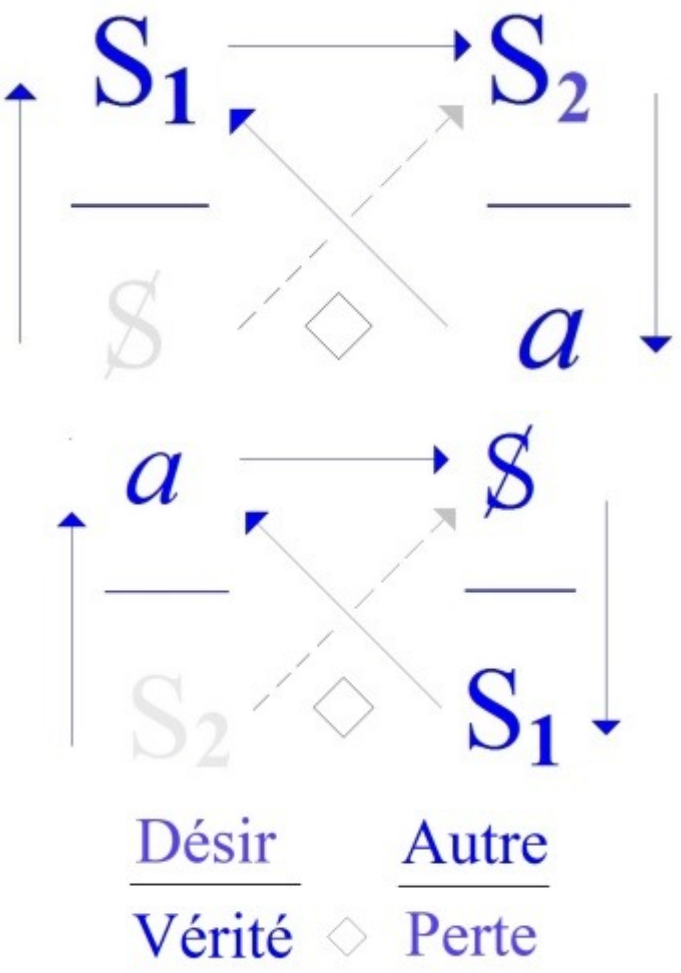


Discours du Maître Discours analytique

Dans les 4 places où se situent les éléments articulatoires [$\mathbf{S_1}$,$\mathbf{S_2}$,**S**, ***a***], sur les quels je fonde *la consistance* qui peut surgir de la mise en rapport de ces *dis - cours*, il est clair que la place que j'ai désignée comme étant celle de *la vérité,* ne se distingue qu'à approcher ce qu'il en est du fonctionnement *de ce qui vient de l'articulation à cette place.*

中文

我将试着为你们表述分析话语。有一点值得注意：种种迹象使它乍看便显得同主人的话语相近；但更确切地说，分析之所以重要，是因为主人的话语之真理受到了遮蔽。



主人的话语　分析家的话语

我借 S_1、S_2、$\not{S}$ 与 a 这几个衔接要素在四个位置上的分布，使几种话语相互关联时可能产生的连贯性得到支撑。很清楚，我称作真理的位置，只有在考察来到这个位置的衔接要素如何运作时，才显出自身的区别。

FRANÇAIS

Ceci ne lui est pas particulier, on peut en dire autant pour toutes les autres.

Exemple, puisque bien sûr cette localisation, qui consistait jusqu'ici à désigner ces places comme « *l'en haut et à droite* », ou « *l'en haut et à gauche* » et ainsi de suite, ne saurait bien entendu nous satisfaire.

C'est d'un niveau d'équivalence dans le fonctionnement, par exemple de ceci qui s'écrirait ainsi : ce qu'est le $\mathbf{S_1}$ *dans le discours du Maître,* en tant qu'il *peut être dit congruent* ou *équivaloir* à ce qui vient fonctionner du $\mathbf{S_2}$ dans *le dis - cours* que j'ai qualifié...

pour fixer les idées si je puis dire, ou tout au moins fixer l'accommodation mentale, ...*du discours Universitaire* : $\mathbf{S_1}$(M) ≈ $\mathbf{S_2}$(U).

Cette *place* sera dite fonctionner comme *place d'ordre*, ou si vous voulez, *de commandement*.

C'est la place de *la vérité*, en tant qu'elle lui est...

中文

这并非真理位置所独有；其他位置也一样。

举例说，我们至今只把这些位置叫作“右上”“左上”等等，这种定位当然不能令我们满意。我们需要在运作的等价层面上加以命名。

例如，主人的话语中的 S_1，可以说同大学话语中前来运作的 S_2 全等或等价。为了固定你们的想法——至少固定一下心理调焦——可写成 $S_1(M) \approx S_2(U)$。

这个位置将被称作秩序的位置，或者说命令的位置。

它也是真理的位置，因为在我那些所谓“四脚”小图式中，真理潜伏在它下方；这确实构成一个问题……

FRANÇAIS

dans mes divers petits schémas dits « *à quatre pattes* » ...sous-jacente, qui pose bien son problème et qui, de ne pouvoir s’occuper au niveau du *discours du Maître* que de ce S barré : **S,** qu’à vrai dire, au 1er abord rien ne nécessite, car *qu’est-ce qui*, d’un 1er temps, *ne se pose pas tranquillement comme identique à soi-même*.

Nous dirons que c’est là le principe du discours...

non pas maîtrisé, mais écrivons le « *Maître-isé* » ...du discours en tant que *fait* Maître, c’est de se croire *univoque*.

Assurément *c’est là le pas de la psychanalyse, de nous faire poser que le sujet n’est pas univoque*.

中文

在主人的话语层面，这个潜伏的位置只能容纳被划杠的主体 $\$$。说实话，初看并没有什么迫使我们把主体划杠；因为在起初，还有什么不会安安稳稳地把自己设定为同自身同一呢？

我们会说，这正是被“主人化”的话语原则——不是说话语受到掌控，而是写成“主人—化”。作为被做成主人的话语，它自以为单义。

精神分析跨出的那一步，恰恰是让我们设定：主体并非单义。

FRANÇAIS

La formule exemplaire...

dont - au moment, il y a 2 ans - où j’essayais d’articuler *L’acte psychanalytique* [25],

trajet qui, resté en panne, ne sera - comme d’autres - jamais repris ...la formule donc, percutante, que j’ai formulée de l’« *ou je ne pense pas, ou je ne suis pas* » alternative, est bien là ce qui assurément d’être seulement amené, fait figure, et assez résonnante, dès qu’il s’agit du *discours du Maître*.

> [25] Séminaire 1967-68 : « *L’Acte analytique* ».

Encore pour la justifier faut-il que nous la produisions d’ailleurs, où seulement elle est évidente.

Il faut qu’elle se produise elle-même à la place dominante, et ce dans le *dis - cours de l’hystérique*, pour qu’il soit en effet bien sûr que le sujet est placé devant ce « *vel* » qui s’exprime de « *ou je ne pense pas, ou je ne suis pas* » :

- *là où je pense*, je ne me reconnais pas, *je ne suis pas*, c’est l’inconscient,

中文

这里有一个典范公式。两年前，我试图衔接“精神分析行动”时提出了它；[注1] 那条路中途搁浅，同其他一些路一样，永远不会再被拾起。

这个有力的择一公式是：“要么我不思，要么我不在。”只要把它引入主人的话语，它立即显得醒目而富于回响。

不过，要证明它，我们必须在别处把它生产出来；只有在那里，它才不言自明。

它必须在癔症者的话语之主导位置自行产生，我们才能确知：主体被置于“要么我不思，要么我不在”所表达的 vel（择一）面前：

- 我思之处，我不认得自己，我不在那里；这就是无意识；

> [注1] 指 1967—1968 年研讨班《精神分析行动》。

FRANÇAIS

- *là où je suis*, il est trop clair que *je m’égare*.

À la vérité, présenter les choses ainsi ne laisse pas voir, plus exactement *montre* que si ceci est resté si longtemps *obscur* au niveau du *discours du Maître*, c’est précisément *d’être à une place qui*, de sa structure même, *masquait cette divi ‐ sion du sujet*.

Ne vous ai-je pas dit en effet ce qu’il en est de tout *dire* possible à la place de *la vérité* ?

La vérité, vous dis-je, *ne saurait s’énoncer que d’un mi-dire, et le modèle je vous l’ai donné dans l’énigme, car c’est bien ainsi que toujours elle se présente à nous.*

中文

- 我在之处，我显然迷失了。

事实上，这样呈现并没有让我们直接看见；更准确地说，它显示了为什么这件事在主人的话语层面长期晦暗：主体恰好处在一个因其结构而遮蔽主体分裂的位置。

我不是已经告诉过你们，一切可能的言说来到真理的位置时会怎样吗？

我说，真理只能以半说陈述出来；我给你们的范型是谜语，因为真理总这样向我们呈现。

相关知识卡 拉丁语 vel、hic 与 nunc

FRANÇAIS

Non pas certes à l'état de question : *l'énigme* est quelque chose qui nous presse de répondre au titre d'un danger mortel.

La vérité n'est une question - comme on le sait depuis longtemps - *que pour les administrateurs*.

« *Qu'est-ce que la vérité ?* », on sait par qui[26] cela a été une bonne fois émi - nemment prononcé,

[26] Ponce Pilate, lors du procès de Jésus, décontenancé par les réponses de son prisonnier , (se) pose cette question. Cf. Nouveau Testament, Jean, 18, 37 :

> *« Pilate dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » »*

- mais autre chose est cette forme du *mi-dire* à quoi se contraint *la vérité*,
- autre chose cette *division du sujet* qui en profite pour se masquer.

Car *la division du sujet* c'est bien autre chose :

- si « *où il n'est pas, il pense* »,
- si « *où il ne pense pas, il est* », ...c'est bien qu'il est dans les deux endroits, et même - dirais-je - que cette formule de la *Spaltung* est impropre.

Le sujet participe du *réel* en ceci justement qu'il est *impossible* apparemment...

ou pour mieux dire, si je devais employer une figure, au reste qui ne vient là pas par hasard ...je dirais de lui comme de *l'électron* : là où il se propose à nous, à la jonction de *la théorie ondulatoire* et de *la théorie corpusculaire*, et où ce que nous sommes forcés d'admettre c'est que c'est bien en tant que le même qu'il passe par deux trous distants, et en même temps. L'ordre donc de ce que nous figurons par la *Spaltung* du sujet est autre que celui qui, comme de la vérité, ne se figure qu'à s'énoncer dans un *mi-dire*.

Ici apparaît quelque chose d'important à souligner, car à la vérité chacune de nos formules...

celle dont se situe un discours a, bien entendu, de cette *ambivalence* même - comme nous reprendrons

le mot en un autre sens - par quoi la vérité ne se figure que d'un *mi-dire* … chacune de ces formules prend des sens singulièrement opposés.

中文

当然，真理并不是以问题状态出现。谜语以致命危险的名义逼迫我们作答。

我们早已知道，真理只有对管理者才是一个问题。“真理是什么？”这句话曾被谁极其鲜明地说出，人所共知。[注2]

真理被迫采取的半说形式是一回事，主体借机掩藏自身分裂则是另一回事。

主体的分裂完全是另一种东西。如果“他不在之处，他思”；如果“他不思之处，他在”，那么他确实同时在两个地方。我甚至要说，Spaltung（分裂）这个公式并不恰当。

主体之所以分有实在界，恰恰因为他看来是不可能的。换个更准确的形象——这个形象绝非偶然——我会把主体比作电子：在波动理论与粒子理论的交界处，电子呈现给我们；我们不得不承认，正是同一个电子同时穿过两个相隔的孔。因此，我们用主体之 Spaltung 表示的秩序，不同于真理的秩序；后者只在半说中陈述自身。

这里出现了一点必须强调：定位一种话语的每个公式，都带有真理只能以半说呈现所产生的那种两可——我们稍后会在另一个意义上重新采用这个词——因此，每个公式都能取得截然相反的意义。

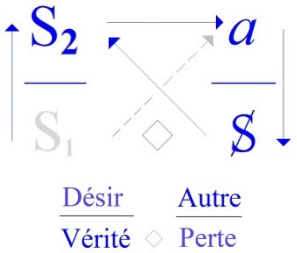
> [注2] 本丢・彼拉多审问耶稣时，被囚犯的回答弄得不知所措，问道：“真理是什么？”参见《新约・约翰福音》18:37。

相关知识卡 彼拉多的“真理是什么？”与《约翰福音》18章38节

FRANÇAIS

Est-il bon, est-il mauvais, ce discours que j'épingle intentionnellement du *dis - cours Universitaire* ?

Parce qu'en quelque sorte c'est le *discours Universitaire* qui montre, qui montre par où il peut pécher, c'est aussi bien dans sa disposition fondamentale celui qui montre ce dont s'assure le *discours de la science*.



Discours Universitaire

Car repérez-y le $\mathbf{S_2}$ tel qu'il tient la *place* en effet *dominante du discours* U, comme nous l'écrivons.

C'est bien en tant, vous ai-je dit, que c'est à la place de l'ordre, du commandement, à la place premièrement tenue par le Maître, qu'est venu *le savoir*.

Et s'il se fait que rien d'autre - au niveau de sa *vérité* - n'est *que le signifiant-Maître* [$\mathbf{S_1}$] comme tel, en tant qu'il opère pour porter l'ordre du Maître.

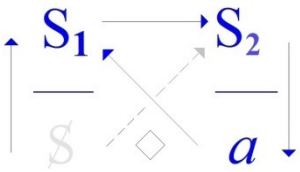
C'est bien là de quoi relève ceci, qu'*après un temps d'hésitation...*

peut-on dire, chez les esprits qui y pensaient *...après un temps d'hésitation* dont nous avons la marque par exemple au niveau de Gauss, dont nous voyons à ses carnets que les énoncés qu'a avancés un temps plus tard un Riemann, Gauss - qui les avait approchés - avait pris le parti de ne pas les livrer : « *On ne va pas plus loin* »...

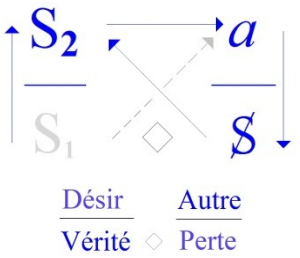
Et pourquoi jeter en circulation ce savoir...

même de pure logique ...s'il semble qu'à partir de lui beaucoup d'un certain statut de repos, peut être ébranlé ?

Il est clair que nous n'en sommes plus là, et que ceci tient au « *progrès* » même, à cette bascule que je décris « *d'un quart de tour* » qui fait venir *un savoir* [S_2] en quelque sorte dénaturé, de sa localisation primitive au niveau de l'esclave [Disc. M], d'être devenu pur *savoir du Maître*, et régi par son commandement [Disc. U].



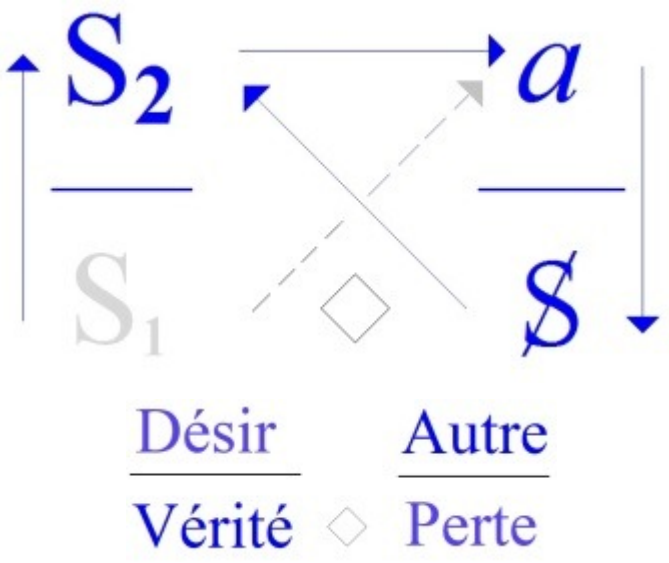
→



中文

我有意标作“大学话语”的这番话语，究竟是好还是坏？

大学话语多少显出了自己会在哪里犯错；而它的根本配置同样显出科学话语依靠什么得到保证。



大学话语。

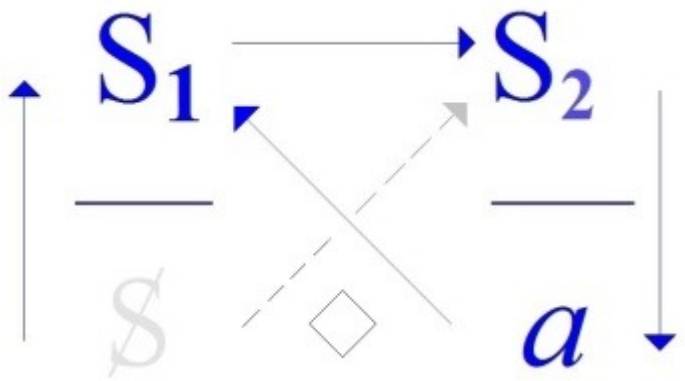
请在那里辨认 S_2：如我们的写法所示，它占据大学话语的主导位置。我已经告诉你们，知识来到秩序、命令的位置，也就是主人最初占据的位置。

而在它的真理层面，没有别的，只有主人能指 S_1 本身；它运作着，承载主人的命令。

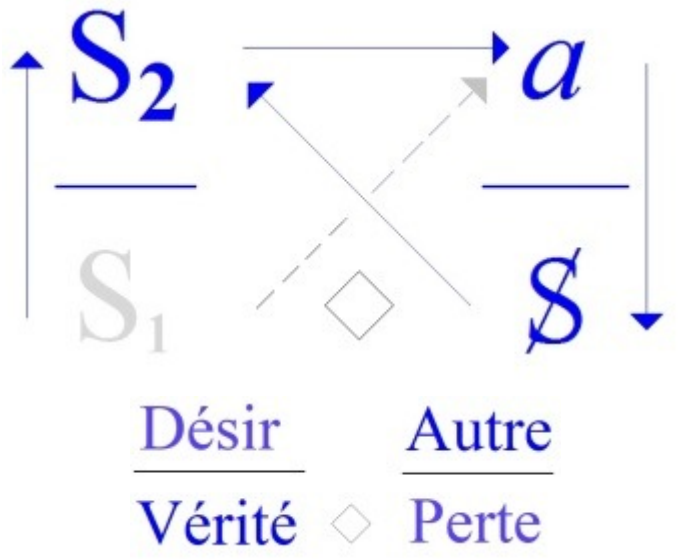
这正说明，思考这些问题的头脑曾经有过一段犹疑。高斯就是一个标志：他的笔记显示，他已经接近后来由黎曼提出的命题，却选择不把它们公布出来——“不能再往前走了”。

如果一项知识——哪怕只是纯逻辑知识——会动摇某种既有的安稳状态，为什么要让它进入流通？

显然，我们早已不在那个阶段。变化来自所谓“进步”本身，来自我描述为四分之一圈的翻转：知识 S_2 从奴隶层面的原初位置移出，仿佛发生了变质，成为纯粹的主人知识，受主人命令统辖。



→



主人的话语 → 大学话语。

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours Universitaire

Qui, à la vérité, à notre époque, un instant peut même songer à arrêter ce mouve ment d'articulation *du discours de la science* [*cf. Gauss*] au nom de *quoi que ce soit* qui puisse en arriver ?

Déjà les choses - mon Dieu - sont là, elles ont montré où on va : de structures moléculaires en *fission atomique*.

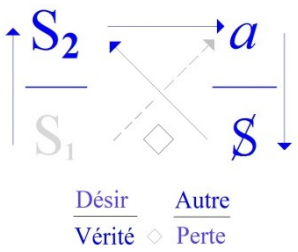
Qui un instant, peut même penser que puisse s'arrêter ce qui, du *jeu des signes*, de *renversement de contenus* en *changement de places combinatoires*, sollicite la tentative théorique de se mettre à l'épreuve du réel, de la façon qui - en révélant l'*impossible* - en fait jaillir une nouvelle puissance ?

Il est impossible de ne pas obéir au commandement qui est là, à la place de ce qui est *la vérité* de la science : « *Continue. Marche. Continue à toujours plus savoir* ».

Très précisément de ceci et de ce que *ce signe* [$\mathbf{S_1}$] du Maître occupe cette place, toute question de ce que peut voiler ce *signe*...

le $\mathbf{S_1}$ du commandement « *Continue à savoir* », de ce que ce signe, d'occuper cette place, contient d'énigme ...de ce que c'est *ce signe* qui occupe cette place toute question sur *la vérité* en est à proprement parler *écrasée*.

Seulement ce qui fait énigme, c'est que dans le champ de *ces sciences* qui osent elles-mêmes s'intituler de « *sciences humaines* », nous voyons bien que le commandement « *Continue à savoir* » fait un peu de remue-ménage.



Parce que, comme dans tous les autres petits carrés ou *schémas à quatre pattes*, c'est toujours celui qui est ici [**Autre**] qui travaille, et pour faire jaillir la vérité, car c'est le sens du travail. S'il ne travaillait pas, celui qui est à cette place, quel qu'il soit :

- dans le *discours du Maître* [*disc*. M] c'est la place de l'esclave,

中文

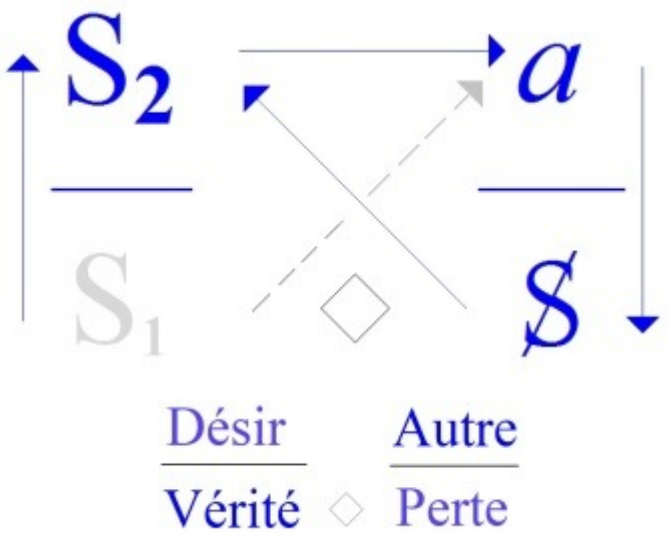
今天还有谁会以可能发生的任何后果为名，哪怕片刻设想阻止科学话语的衔接运动？事情已经摆在那里，也显出我们会走向何处：从分子结构走到原子裂变。

符号游戏通过内容的翻转和位置的组合变换，促使理论尝试接受实在界的检验；它在揭示不可能的同时，从中迸发出一种新的力量。谁还能片刻以为，这一运动可以停止？

人不可能不服从占据科学真理位置的命令："继续。向前。继续知道得越来越多。"

正因为主人能指 S_1 占据这个位置，关于它可能遮蔽什么的一切问题——"继续知道"这项命令的 S_1 因占据这个位置而含有什么谜——也就是有关真理的一切问题，严格说来都被碾平了。

真正成谜的是：在那些胆敢自称"人文科学"的领域里，"继续知道"的命令显然引起了一阵骚动。



同所有其他四脚小方格一样，始终是在大他者位置上的那一项工作，目的是使真理涌出；这正是劳动的意义。不论谁处在这里，只要他不工作，话语就无法运转：

- 在主人的话语中，这是奴隶的位置；

FRANÇAIS

- dans le *discours de la Science* [*disc*. **U**] c'est celui de l'*a*-étudiant [*a comme* **Autre**] ...on pourrait jouer avec ce mot, peut-être cela renouvellerait-il un peu la question.

Tout à l'heure, nous le voyions astreint à « *continuer à savoir* » sur le plan de la science physique.

Sur le plan des *sciences humaines*, nous le voyons en tant que *quelque chose* pour lequel il faudrait peut-être un mot, je ne sais pas encore si c'est celui-là le bon, mais moi, comme ça, d'approche, d'instinct, de sonorité : « *astudé* ».

Si je fais entrer ce mot là dans le vocabulaire, j'aurais plus de chance que quand je voulais qu'on change le nom de la serpillière, « *astudé* » a plus de raisons d'être. Au niveau des *sciences humaines*, l'étudiant se sent « *astudé* ».

Il est « *astudé* » parce que, comme tout travailleur...

中文

- 在科学话语，也就是大学话语中，则是 a—学生的位置——这里的 a 取大他者之意。我们可以玩弄一下这个词，也许会给问题换一副面貌。

刚才，在物理科学层面，我们看见学生受命“继续知道”。在人文科学层面，我们看见某种也许需要新词命名的东西。我还不能确定这个词是否合适，只凭初步接近、直觉和音响，我把它叫作 astudé。

如果我能让这个词进入词汇，成功的机会大概比当年试图替“拖把”改名更大；astudé　更有存在的理由。在人文科学层面，学生觉得自己是 astudé。

他之所以是 astudé，因为同所有劳动者一样，他必须生产某种东西。

相关知识卡 Astudé、alèthosphère、lathouse 与 soyousent

FRANÇAIS

repérez-vous sur les autres petits cadres ...il a à produire quelque chose...

Quelque chose dont à la vérité, il arrive que mon discours suscite des réponses qui ont un rapport avec lui.

C’est rare, mais de temps en temps ça me fait plaisir.

Quand je suis arrivé à *l’École Normale* [*rue d’Ulm*], il s’est trouvé que des jeunes gens se sont mis à discourir sur le *sujet de la science*.

À la vérité j’en avais fait l’objet du premier de mes séminaires de l’année 1965.

C’était pertinent « *le sujet de la science* », mais il est clair que ça ne va pas tout seul.

Ils se sont fait taper sur les doigts, et on leur a expliqué que « *le sujet de la science* », ça n’existait pas.

中文

说实话，我的话语有时会激起同它相关的回应。这并不常见；偶尔发生，还是令我高兴。

我来到乌尔姆街高等师范学院时，恰好有些年轻人开始谈论“科学的主体”。其实，我在 1965 年那一年度的第一次研讨中，已经把它作为对象。

“科学的主体”这个题目切中要害，但显然并不顺利。他们挨了一顿敲打；有人向他们解释，所谓科学的主体并不存在。

FRANÇAIS

Et au point vif où ils avaient cru le faire surgir, à savoir dans *le rapport du* **0** *au* **1** dans le discours de Frege, on leur a démontré que les progrès de la logique mathématique avaient permis de réduire complètement, pas de suturer, d’évaporer *le sujet de la science*.

Le malaise des « *astudés* » n'est pourtant pas sans rapport avec ceci, qu'ils sont quand même priés de constituer avec leur peau *le sujet de la science*, ce qui...

comme ça, aux dernières nouvelles ...dans la zone des « *sciences humaines* », semble présenter quelques difficultés.

中文

他们原以为能在弗雷格话语中 0 与 1 的关系这个尖锐点上，使科学的主体涌现；人们却向他们证明，数理逻辑的进展已经可以把科学的主体彻底化约——不是把它缝合，而是让它蒸发。

然而，astudés 的不安同另一件事并非无关：他们仍被要求用自己的皮囊构成科学的主体。据最新消息，这在人文科学领域似乎造成了一些困难。

FRANÇAIS

Et c'est ainsi que pour une science si bien assise d'un côté, et si évidemment conquérante de l'autre...

assez conquérante pour se qualifier d'« *humaine* »,

sans doute parce qu'elle prend les hommes pour *humus* [*disc.* H, U, M] ...eh bien il se passe des choses, il se passe des choses qui en somme nous font retomber sur nos pieds, et nous font toucher qu'au niveau de *la vérité*, le fait d'y substituer le pur et simple commandement, celui du Maître... « celui du Maître » : ne croyez pas que le Maître soit toujours là, c'est le commandement qui reste ...l'impératif catégorique « *Continue à savoir* », il n'y a plus besoin qu'il y ait personne là, nous sommes tous « embarqués », comme dit Pascal, dans *le discours de la science*.

Ben il reste que quand même le *mi-dire* se trouve justifié de ceci : qu'il appert que sur *le sujet* des « *sciences humaines* », *il n'y a rien qui tienne debout*.

中文

于是，一门一方面根基如此稳固、另一方面又显然如此具有征服性的科学——征服到足以自称“人文”，大概因为它把人当作腐殖土 humus〔话语 H、U、M〕——会引发一些事情。这些事情终究让我们重新落到脚上，并触及如下事实：在真理的位置上，人们放入了纯粹的命令，也就是主人的命令。

不要以为主人本人始终在那里；留下来的是命令。范畴命令“继续知道”已经不需要任何人在场。用帕斯卡的话说，我们全都“登上了”科学话语这条船。

可是，半说仍由此得到证明：谈到人文科学的主体，没有任何东西站得住。

FRANÇAIS

Vous auriez bien tort de croire...

car après tout on ne sait pas dans quelle petite cervelle arriérée pourrait surgir ceci que mes propos impliqueraient ...qu’on freinerait cette science, qu’à tout prendre, à revenir à l’attitude de Gauss il y aurait peut-être un espoir de salut.

Ces sortes d’imputations...

qui à la vérité seraient très justement qualifiées de réactionnaires ...il faut tout de même bien que je les pointe, parce qu'il n'est pas impensable que dans des zones...

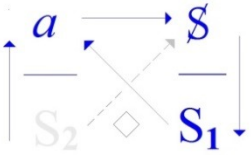
qu'à la vérité je ne pense pas être très porté à fréquenter à l'endroit où je parle ...on pourrait en déduire [cela], de ce dont je suis en train de parler...

Et ce dont aussi il faudrait bien se pénétrer, c'est que dans quoi que ce soit que j'articule d'une certaine visée de clarification, il n'y a pas la moindre idée de « *progrès* », au sens où ce terme impliquerait une solution heureuse.

Ce que *la vérité*, quand elle surgit, a de résolutif, ça peut être de temps en temps heureux, et dans d'autres cas désastreux.

On ne voit pas pourquoi *la vérité*, elle serait forcément toujours bénéfique.

Il faut vraiment avoir le diable au corps pour s'imaginer une chose pareille, quand tout démontre le contraire.



Discours analytique

Bref il est sûr que dans la position dite de l'*analyste*, à savoir quand c'est *l'objet(a)* lui-même qui se trouve...

dans des cas d'ailleurs improbables, y a-t-il même *un* analyste qui le sait ?

...mais on peut théoriquement poser que quand c'est *l'objet(a)* lui-même qui vient à la place du commandement [*Disc. Analytique*], que c'est bien comme identique à *l'objet(a),* de ce qui pour le sujet se présente comme la cause du *désir de savoir*, quand *il s'offre comme point de mire* à cette opération insen ‐ sée : *une psychanalyse*, en tant qu'elle s'engage sur la trace du *désir de savoir.*

Je vous ai dit au départ que ce « *désir de savoir* », ça n'allait pas tout seul.

La *« pulsion épistémologique »* comme ils ont inventé de le dénommer, il s'agi rait de voir d'où elle peut surgir.

Comme je l'ai fait remarquer, ce n'est pas le Maître qui aurait inventé ça tout seul, il faut que quelqu'un le lui ait imposé.

Comme le psychanalyste - mon Dieu - n'est pas évident de toujours. Et en plus ce n'est plus lui qui le suscite [*ce désir de savoir*], *il s'offre comme point de mire* pour quiconque est mordu par ce *désir particulièrement problématique.*

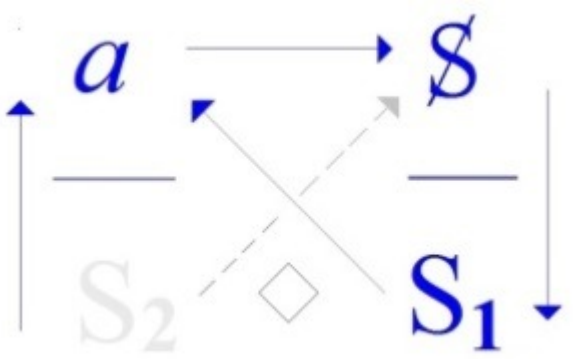
中文

如果你们以为我的话暗示应当给科学踩刹车，以为回到高斯的态度也许还有一线获救的希望，那就大错特错了。毕竟，谁知道这种想法会不会从某个落后的小脑袋里冒出来？

这种归咎完全可以恰当地称为反动。我必须点明，因为在某些我讲话时并不倾向于往来的圈子里，人们未必不会从我的话中作出这种推论。

还必须充分领会：我所作的任何澄清，都丝毫不含"进步"的观念——如果这个词暗示一种圆满解决。

真理涌现时所产生的解决作用，有时令人欣喜，有时却造成灾难。没有理由认为真理必然总是有益的。当一切都证明相反时，还想象这种事，真得是鬼迷了心窍。



分析家的话语。

总之，在所谓分析家的位置上，也就是对象(a)自身来到命令的位置时——这在现实中不大可能，甚至是否有一个分析家知道这一点都成问题——我们可以从理论上设定：对象(a)同主体眼中作为求知欲之原因的对象(a)完全同一。分析家把自己作为靶点，呈给精神分析这项荒谬的操作；这项操作沿着求知欲的踪迹展开。

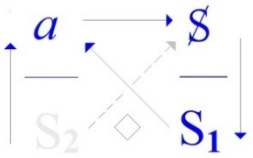
我一开始就告诉过你们，求知欲并非自然如此。人们发明“认识论驱力”这个名字；我们还得看看它会从哪里涌现。

正如我已经指出的，主人不可能独自发明这种欲望，必须有人把它强加给他。分析家也并非从来就是显而易见的存在，而且如今也不再由他激起求知欲；他只是把自己作为靶点，呈给任何被这种格外成问题的欲望咬住的人。

FRANÇAIS

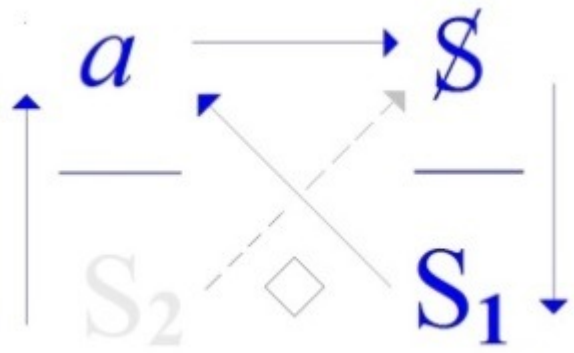
Nous y reviendrons.

En attendant, tâchons de bien pointer ce qu'il en est de ce qui dans la structure dite du *discours de l'analyste* en tant que vous le voyez ici :



中文

我们还会回到这里。眼下，让我们先准确标出所谓分析家的话语之结构，如你们在这里所见：



FRANÇAIS

Discours analytique

Il dit au sujet : « *Allez-y, dites* - comme on dit - *tout ce qui vous passe par la tête, si divisé que ce soit, si manifestement que cela démontre*

qu'ou bien vous ne pensez pas, ou bien vous n'êtes rien du tout, ça peut aller, ce que vous produirez sera toujours recevable ».

中文

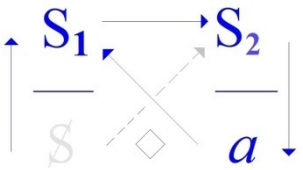
分析家的话语。

分析家对主体说：“来吧，说出——像人们常说的——一切掠过你脑中的东西。不论它们多么分裂，不论它们多么明显地证明：要么你并不思，要么你根本什么也不是，都不要紧；你生产出来的东西总会被接纳。”

FRANÇAIS

Étrange... étrange pour des raisons que nous aurons à ponctuer mais que nous pouvons dès maintenant esquisser en ceci : que vous avez pu voir que s’il y a une liaison très forte, une relation fondamentale, à la ligne supérieure de la structure - pour nous exprimer rapidement - celle qui fait le lien du *discours du Maître* à l’esclave [$\mathbf{S_1 \rightarrow S_2}$],

- moyennant quoi - *Hegel dixit* - l’esclave, avec le temps lui démontrera sa vérité,
- moyennant quoi aussi - *Marx dixit* - il se sera occupé tout ce temps à fomenter son *plus de jouir*.



Pourquoi ce *plus de jouir* le lui doit-il au Maître ?

C’est là bien sûr ce qui est masqué.

Ce qui est masqué au niveau de Marx, c’est que le Maître...

à qui c’est dû ce *plus de jouir* ...le Maître a renoncé à tout*, à la jouissance* d’abord puisqu’*il s’est exposé à la mort*, et qu’il reste bien fixé dans cette po - sition.

Dans l’articulation hégélienne c’est clair :

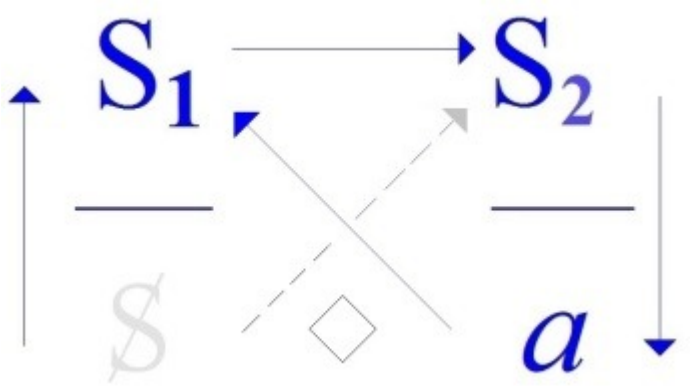
- sans doute il a privé l’esclave de la disposition de son corps,
- mais - *c’est un rien !* - à lui il lui a laissé la jouissance.

Alors si le Maître, dans tout ça, fait un petit effort pour que tout marche, c’est-à-dire donne l’ordre, il est clair...

中文

这很奇怪。以后我们要逐一点明原因；现在已经可以勾勒如下：结构上方横线存在一道很强的联结，一种根本关系。简要地说，就是主人的话语同奴隶相联的 $S_1 \rightarrow S_2$。

- 因此——黑格尔如是说——奴隶经过时间会向主人证明主人的真理；
- 也因此——马克思如是说——奴隶一直忙于酝酿主人的剩余享乐。



为什么这份剩余享乐应当归给主人？这当然正是被遮蔽的地方。

马克思那里遮蔽的是：剩余享乐应当归给主人的原因。主人放弃了一切，首先放弃了享乐，因为他把自己暴露在死亡面前，并始终固定在这个位置上。

在黑格尔的衔接中，这一点很清楚：主人固然剥夺奴隶支配自身身体的权利，却——这算不了什么！——把享乐留给了奴隶。

如果主人在这一切中稍作努力，让一切运转，也就是下达命令，那么很清楚……

FRANÇAIS

ça je pense vous l’avoir bien expliqué en son temps,

mais je le reprends parce qu'on ne saurait trop répéter les choses importantes ...que c'est comme ça que la jouissance est revenu à portée du Maître pour manifester son exigence.

À simplement remplir sa fonction de Maître : il y perd quelque chose, ce *quelque chose de perdu* c'est par là au moins que quelque chose de *la jouis - sance* doit lui être *rendu* : précisément ce « *plus de jouir* ».

Si avec le temps, par cet acharnement qui est le sien de se castrer, il n'avait pas comptabilisé ce *« plus de jouir »*, s'il n'en avait pas fait la *plus-value*, en d'autres termes s'il n'avait pas fondé le capitalisme, Marx se serait aperçu que *la plus-value c'est le « plus de jouir »*.

Mais tout ceci bien sûr n'empêche pas que le capitalisme est fondé, et que la fonction de *la plus-value* est tout à fait pertinemment désignée dans ses conséquences ravageantes.

Néanmoins, pour en venir à bout il faudrait peut-être savoir quel est au moins le premier temps de son articulation.

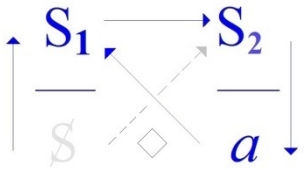
Parce que, ce n'est pas parce qu'on *nationalise*...

au niveau du « *socialisme d'un seul pays » ...les moyens de production*, qu'on en a fini pour autant avec *la plus-value*, si on ne sait pas ce que c'est.

Alors donc ce *plus de jouir*, ce *plus de jouir* aussi nous montre qu'au niveau du *discours du Maître,* puisque c'est tout de même bien là qu'il se situe

- il n'y a pas de rapport entre ce qui, plus ou moins, va devenir *cause du désir* [*a*] d'un type comme le Maître qui, comme d'habitude, bien sûr n'y comprend rien,

- il n'y a pas de rapport entre ça, et ce qui constitue *la vérité*.



Car ici dans la partie, l'étage au-dessous du schéma à quatre, il y a une barrière [◊].

中文

我想当时已经解释得很清楚；但重要的事怎么重复都不嫌多。正是这样，享乐重新回到主人触手可及的范围，并显出自己的要求。

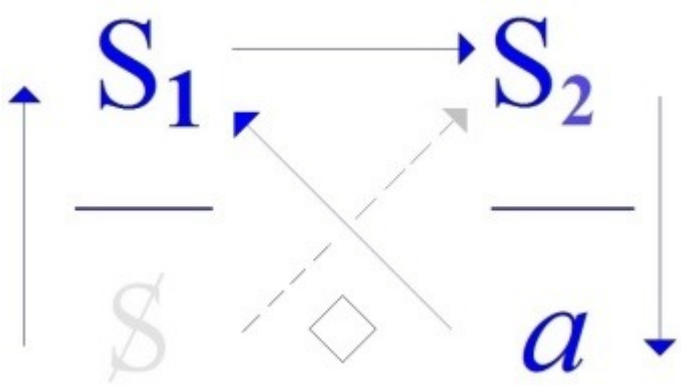
主人只要履行自身功能，就会失去某种东西。至少正因为有所失，一部分的享乐必须返还给他；这正是剩余享乐。

如果主人经过时间，没有凭那股执意自我阉割的狠劲把剩余享乐计入账目，没有把它变成剩余价值——换句话说，如果他没有奠定资本主义——马克思本会看出：剩余价值就是剩余享乐。

当然，这丝毫不妨碍资本主义已经奠定，也不妨碍剩余价值的功能及其毁灭性后果得到极其准确的指认。可是，要真正克服它，也许至少必须知道它衔接的第一个时刻。

即便在"一国社会主义"层面把生产资料国有化，只要不知道剩余价值是什么，也不等于已经终结了它。

因此，剩余享乐还向我们显示：在主人的话语层面——它毕竟就位于那里——成为主人这类人的欲望之因 a 的东西，同构成真理的东西之间没有关系。主人照例对此一无所知。



因为在四格图式的下层，二者之间有一道屏障 ◊。

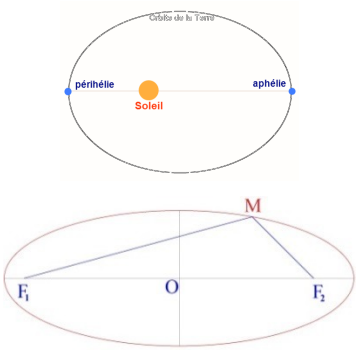
FRANÇAIS

Et le fait qu'au niveau du *discours du Maître*, la barrière, la barrière est tout à fait tout de suite à la portée de la main de nommer : c'est *la jouissance* tout simplement, en tant qu'elle est interdite, qu'elle est interdite dans son fond.

On en prend des lichettes de la jouissance [*a* ◊ **S** : *formule du fantasme*].

[*Le « produit »* (*a*)*, ne peut atteindre la jouissance interdite* (**S**)*, et en frôlant le bord du trou (*◊*), par la relance phallique* ($a \underset{\rightarrow}{\ } \mathbf{S_1}$) *n'en prend que « des li - chettes de la jouissance »*]

Cf. « Encore », 16 janvier 1973, le « ça tombe » de Newton, pour la gravita - tion :



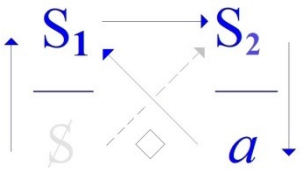
]

Pour aller jusqu'au bout, je vous ai déjà dit comment ça s'incarne, pas besoin de réagiter les fantasmes mortifères.

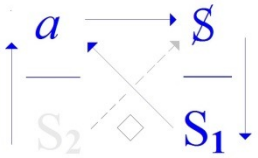
Ce qui est intéressant dans cette formule comme définissante du *discours du Maître*, c'est de voir qu'*il est le seul à rendre impossible cette sorte d'articu - lation que nous avons pointée ailleurs comme le fantasme*, en tant qu'il est relation du *a* avec **S** *la division du sujet* [***a*** ◊ **S**].

Le discours du Maître en son départ fondamental, exclut le fantasme.

C'est bien, à la vérité, ce qui le rend dans son fondement tout à fait aveugle.



↔



Discours du Maître Discours analytique

Nous verrons que c’est le fait qu’*ailleurs*...

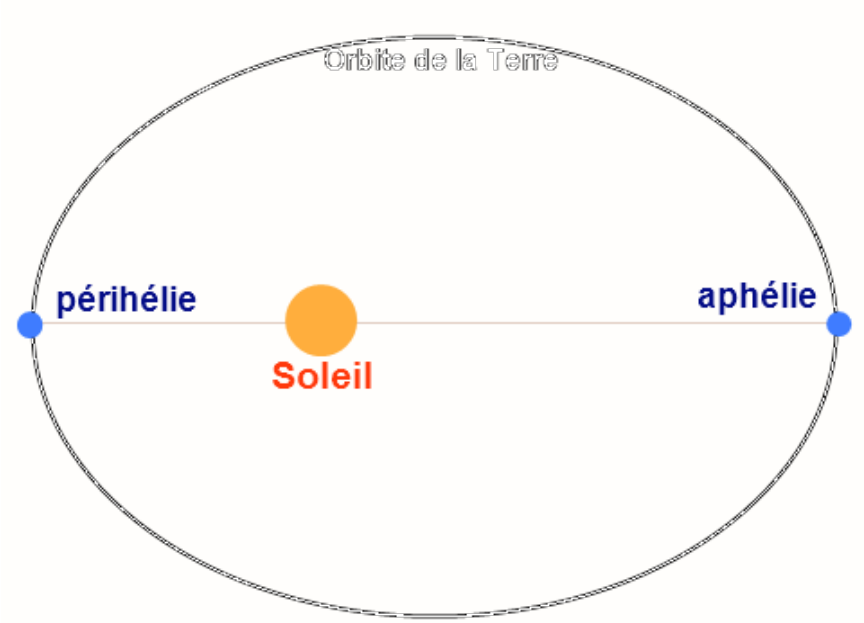
tout à fait spécialement : *dans le discours analytique, il s’étale sur une ligne horizontale, et d’une façon tout à fait équilibrée* ...que le fantasme peut sortir, nous en dit un peu plus sur ce qu’il en est du fondement du *discours du Maître*.

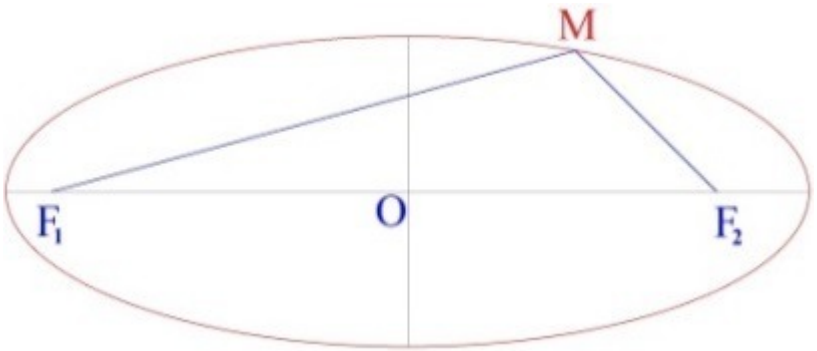
中文

在主人的话语层面，这道屏障马上就可以叫出名字：它就是享乐，因为享乐从根本上受到禁止。人只能从中舔取一点点享乐；幻想公式是 $a \lozenge \not S$。

这里的“产物” a 无法抵达被禁止的享乐；它借阳具性的重新发动 $a \rightarrow S_1$ 擦过洞 ◊ 的边缘，只舔取一点享乐。

参见《再来》1973 年 1 月 16 日关于牛顿万有引力之“它落下”的讨论：

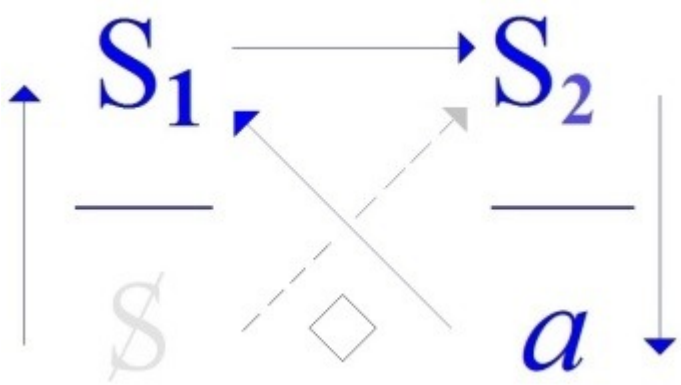




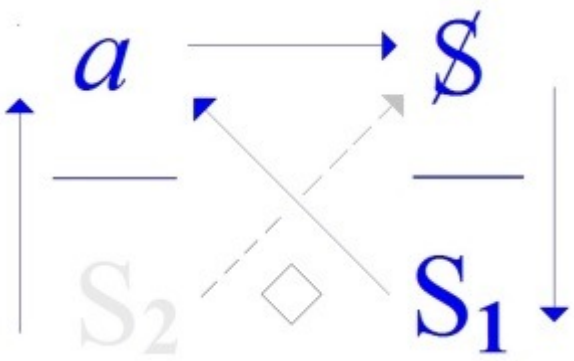
要把话说到底，我已经告诉过你们它怎样具体体现，不必再搅动那些致命幻想。

这个对主人的话语作出规定的公式，其有趣之处在于：只有主人的话语使我们在别处标作幻想的衔接不可能成立，也就是 a 同主体分裂的关系 $a \lozenge \$$。

主人的话语在根本起点上排除幻想。说实话，这正是它从根基上彻底盲目的原因。



↔



主人的话语 ↔ 分析家的话语。

我们将会看到：在别处，特别是在分析家的话语中，幻想以完全均衡的方式展开在一条水平线上。它能在那里显现，这使我们对主人的话语之根基多知道一点。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, pour reprendre les choses au niveau du *discours de l'ana - lyste*, constatons que c'est *le savoir*, à savoir toute *l'articulation du* S_2 exis - tante, tout ce qu'on peut savoir, qui est mis - *dans ma façon d'écrire*, je ne dis pas *dans le réel* - à la place dite de *la vérité*.

C'est-à-dire que *« ce qui peut savoir » est, dans le discours de l'analyste, prié de fonctionner au registre de la vérité.*

Qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire ?

Nous sentons que ça nous intéresse.

Et pour prendre les choses...

c'est pas pour rien que j'ai fait ce détour ...au niveau de l'actualité : la mauvaise tolérance, disons une certaine *galopade* qu'a prise *le savoir* sous la forme dite de « *la science »*, de *la science moderne*, peut peut-être simplement...

sans toujours que nous y comprenions beaucoup plus loin que le bout de notre nez ...nous faire sentir qu'assurément si *quelque part* nous avons une chance que *cela prenne un sens* « *le savoir interrogé en fonction de vérité »,* ça doit être, tout au moins si nous faisons confiance à notre petit « *tourniquet* » - ça doit être là [*discours* A] que ça prend son sens.

中文

无论如何，回到分析家的话语：处在真理位置的是知识，也就是现有 S_2 的全部衔接、一切可以知道的东西。它是在我的写法中被放在那里；我没有说在实在界中。

换句话说，在分析家的话语中，“能够知道的东西”受邀在真理的领域中运作。

这究竟是什么意思？我们感觉，这同我们有关。

我绕道谈到当下并非无缘无故。知识以所谓现代科学的形式展开一场难以容忍的疾驰；我们纵然看不远，也许仍能由此感觉到：如果“依真理质询知识”这句话在某处有机会取得意义，那么至少只要我们信任这座小转盘，它就只能在分析家的话语中取得意义。

相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

Voyez vous - ça je vous le dis en passant - par exemple c’est ce qui me justifie...

c’est tout à fait en passant, nous allons voir où nous allons aller, mais en passant, comme ça ...c’est ce qui me justifie par exemple à dire que, puisque qu’une fois on m’a en quelque sorte, enfin... fermé le clapet, là au moment où j’allais parler du *Nom du Père*, j’en parlerai plus jamais !

Ça a l'air comme ça, ça a l'air taquin, pas gentil, en quelque sorte. Qui sait ?

Il y a même de ces gens, vous savez : *les fanatiques de la science* : « *Continue à savoir ! Comment donc, tu dois dire ce que tu sais du Nom du Père !* »

Je ne dirai pas ce que je sais du *Nom du Père* parce que justement, moi je ne fais pas partie du *discours universitaire*.

Je suis un *a d'analyste* [*Rires*], *une pierre rejetée* d'avance, même si dans mes analyses je deviens *la pierre d'angle*, dès que je me lève de mon fauteuil, j'ai le droit d'aller me promener [*Rires*].

Parce que ça se renverse : « *la pierre rejetée qui devient pierre d'angle* » [27], ça peut être aussi inversement : on peut dire que *la pierre d'angle* elle peut aller se promener, non ? [*Rires*]

> [27] « *Psaumes* », 118 – 22 : « *La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, Est devenue la principale* : *la pierre d'angle.*

C'est même comme ça que, peut-être, j'aurai une chance que les choses changent : si la pierre d'angle s'en allait, tout l'édifice se foutrait par terre ! Il y en a que ça tente ! Enfin, ne plaisantons pas. [*Rires*]

Mais simplement je ne vois pas pourquoi je parlerais du *Nom du Père*, puisque de toutes façons *là où il se place*, c'est au niveau où *le savoir fait fonction de vérité*, et que là nous sommes à proprement parler condamnés à ce que...

même sur ce point encore flou pour nous du rapport du *savoir* avec *la vé - rité* ...ce n'est que d'*un mi-dire,* sachons-le, que nous pouvons énoncer quoi que ce soit.

Je ne sais pas si vous sentez bien la portée de ça.

Ça veut dire que si nous disons quelque chose d'une façon, dans cet ordre, en ce champ, il va y avoir une autre partie qui, *de ce dire même*, devient absolument irréductible, tout à fait obscure.

De sorte qu'en somme il y a un certain arbitraire, il y a un choix qui peut se faire sur ce qu'il s'agit d'*éclairer*.

En sorte que si je ne parle pas du *Nom du Père*, ça me permettra de parler d'autre chose.

Ça ne sera pas sans rapport avec *la vérité* mais c'est pas comme pour le sujet, ça sera pas la même. Bon, ceci est une parenthèse.

Ce que nous constatons de ce qu'il advient du *savoir* à la place de *la vérité*, je veux dire dans *le discours de l'analyste,* je pense que vous n'avez pas attendu ce que je vais dire maintenant pour que ça vienne.

Vous devez quand même vous rappeler que ce qui vient là, ça a un nom : c'est le *mythe*.

中文

顺便说一句，这也使我有理由提出：既然有一次，我正要谈“父之名”时，人们多少堵住了我的嘴，那么我以后再也不谈它！

这听上去像是淘气、不太友善。谁知道呢？甚至有些科学狂热者会说：“继续知道！怎么回事，你必须说出你对父之名的所知！”

我不会说出自己对父之名的所知，因为我恰恰不属于大学话语。

我是分析家的一个 a，[笑声] 一块预先遭到弃置的石头。即便我在分析中成为房角石，只要从扶手椅上起身，我就有权出去散步。[笑声]

事情也可以倒过来：“匠人弃置的石头成了房角石”，[注3] 也可反过来说，房角石可以出去散步，不是吗？[笑声]

甚至，也许我只有这样才有机会让事情改变：房角石一旦走开，整座建筑就会垮掉！这对某些人颇具诱惑。好吧，别开玩笑了。[笑声]

我只是不明白自己为什么要谈父之名。它所处的位置，毕竟正是知识发挥真理功能的层面。在这里，即便知识同真理的关系对我们仍很模糊，我们也严格地注定只能以半说陈述任何东西。要清楚这一点。

我不知道你们是否充分感到它的分量。它意味着：当我们在这个秩序、这个领域，以某种方式说出一部分东西，另一部分便因这个言说本身而变得绝对不可化约、彻底晦暗。

所以，归根结底存在某种任意性；人可以选择要照亮什么。我不谈父之名，便有机会谈别的东西。它不会同真理毫无关系，但不同于涉及主体时的真理。好，这只是一个插句。

当知识来到真理位置，也就是来到分析家的话语中，会发生什么？我想，你们不必等我现在才说便应想到。来到这里的东西有一个名字：神话。

> [注3] 《诗篇》118:22：“匠人弃置的石头，已成为首要的房角石。”

相关知识卡 “匠人弃置的石头”与房角石

FRANÇAIS

Parce que, on n’a pas attendu que le *discours du Maître* se soit pleinement développé pour montrer son fin mot dans le *discours du capitaliste,* avec cette curieuse copulation avec la science, on n’a pas attendu ça, ça s’est toujours vu, en tout cas c’est le tout de ce que nous voyons quand il s’agit de *la vérité*, la vérité première tout au moins.

C’est celle qui, quand même, nous intéresse un peu...

quoique la science nous y ait fait renoncer en nous donnant seulement son impératif : « *Continue à savoir* », mais dans un certain champ, mais - chose

curieuse - dans un champ qui a, avec ce qui te concerne, toi bonhomme, *une certaine discordance* ...oui, eh ben c'est occupé par le *mythe*.

Voilà, on en a fait une branche de la linguistique.

Je veux dire que c'est ce qu'on dit de plus sérieux sur le mythe, c'est en partant de la linguistique.

中文

人们并没有等到主人的话语充分发展，在资本主义话语中吐露最终秘密、同科学奇异交配以后，才看见这一点。它一直清楚可见；至少，当我们谈最初的真理时，我们所看见的就是这些。

这项真理终究同我们略有关系。科学让我们放弃它，只留下命令“继续知道”，而且是在某个同你自身所关心之事颇不协调的领域里继续知道。是的，真理的位置由神话占据。

如今，人们已把神话做成语言学的一个分支。我的意思是，关于神话最严肃的论述，都从语言学出发。

FRANÇAIS

Je ne saurais bien sûr que vous recommander, dans « *Anthropologie structu - rale »*[28]...

> [28] Claude Lévi-Strauss : « *Anthropologie structurale* », Plon(1958), ou Pocket n°7(1974).

recueil fait d'articles par mon ami Claude Lévi-Strauss ...de vous reporter au chapitre 11 « *La Structure des mythes »* : vous y verrez évidemment énoncée la

même chose que ce que je vous dis, à savoir que *la vérité ne se supporte que d'un mi-dire*.

Le premier examen sérieux qu'on fait de « *ces grosses unités »* comme il les appelle, car ce sont des "*mythèmes,* c'est évidemment ceci, que je ne lui impute pas, je vais lire textuellement ce qu'il écrit : « *L'impossibilité de mettre en connexion des groupes de relations...*

Il s'agit de « *paquets de relations »*, n'est-ce pas, comme il définit les mythes *...est surmontée (ou plus exactement remplacée) par l'affirmation que deux relations contradictoires entre elles sont identiques, dans la mesure où chacune est, comme l'autre* - comme l'autre ! - *contradictoire avec soi.* » [Plon p. 239, ou Pocket p. 248]

Bref, que le *mi-dire* est la loi même, interne, de toute espèce *d'énonciation de la vérité,* et que ce qui l'incarne le mieux c'est *le mythe.*

On peut quand même pas se déclarer tout à fait satisfait que nous en soyons encore là. Bref !

Parce que le mythe, le mythe typique, le mythe central, comme vous le savez quand même, *du discours psychanalytique, c'est le mythe* d'Œdipe.

Je pense que vous pouvez tous répondre à cette question.

C'est bien amusant - hein ? - l'effet qu'a fait l'usage du mythe d'Œdipe chez des gens qui étaient occupés des mythes, depuis un bon bout de temps quand même, on n'avait pas attendu mon cher ami Claude Lévi-Strauss qui y a apporté une clarté exemplaire, pour s'intéresser très vivement à la fonction du mythe.

中文

我当然要强烈建议你们查阅朋友克洛德・列维-斯特劳斯的论文集《结构人类学》，[注4] 尤其是第十一章《神话的结构》。你们会在那里看到同我所说完全一样的陈述：真理只能由半说支撑。

他把神话素称为“大单元”。第一次严肃考察这些大单元时，他写道——这并非我要强加给他的说法；我要逐字读出他写下的话：

“不可能把若干关系群连接起来……”这里说的是“关系束”，他正这样定义神话。“这种不可能性被如下断言克服——或者更确切地说，取代：两个相互矛盾的关系是同一的，因为每一个关系都像另一个一样——像另一个一样！——同自身矛盾。”

总之，半说是一切真理之言说的内在法则，而神话把它体现得最好。

不过，我们不能因为还停在这里就宣布完全满意。总之，精神分析话语中典型而核心的神话，正是俄狄浦斯神话。我想你们都能回答这一题。

俄狄浦斯神话的使用在长期研究神话的人那里引起的反应，颇为有趣。人们当然不是等到亲爱的朋友列维-斯特劳斯带来典范性的澄清以后，才开始热切关注神话的功能。

> [注4] 克洛德·列维-斯特劳斯：《结构人类学》，普隆出版社，1958 年；或 Pocket 第 7 号，1974 年。

FRANÇAIS

Dans les milieux où on sait ce que c’est qu’un mythe, même si on ne le *définit* pas forcément comme je viens, moi, d’essayer de vous le situer, quoique ce soit difficilement admissible, même pour l’opérateur le plus obtus, de ne pas voir que tout ce qu’il peut dire du mythe, c’est ça, c’est que *la vérité* se montre dans une alternance de choses strictement opposées, qu’il faut faire tourner autour l’une de l’autre.

Enfin, quoi que ce soit qu'on ait construit depuis que le monde est monde, jusque et y compris tout ce que vous voudrez, même des mythes comme ça, supérieurs, très élaborés : le Yin et le Yang.

Enfin, on peut beaucoup déconner, vous comprenez autour du mythe, parce que c'est justement le champ du déconnage, et le déconnage, comme je vous l'ai dit depuis toujours, c'est *la vérité*. C'est identique.

中文

在了解神话的圈子里，即便人们未必依我刚才的方式定义它，哪怕最迟钝的操作者也很难不看出：谈论神话所能说的无非是，真理显现在严格对立的事物交替之中，必须让它们围绕彼此旋转。

从有世界以来，人们建构了各种东西，甚至包括你们愿意举出的那些更高级、更精致的神话，例如阴与阳。围绕神话，人可以大肆胡扯；因为那里恰恰是胡扯的领域。而我一直告诉你们，胡扯就是真理，二者完全同一。

FRANÇAIS

La vérité, ça permet de tout dire.

Tout est vrai, à condition que vous excluiez le contraire.

Seulement ça joue quand même un rôle que ce soit comme ça.

Alors le mythe, le mythe d'Œdipe tel que Freud le fait fonctionner...

je peux vous le dire pour ceux qui ne le savent pas ...*les mythographes* ça les fait plutôt rigoler. Ils trouvent ça absolument mal venu.

Pourquoi ce privilège donné à ce mythe ?

Enfin la 1ère étude sérieuse qu'on peut en faire montre qu'il est d'ailleurs beaucoup plus compliqué.

D'ailleurs *comme par hasard*, Claude Lévi-Strauss, qui ne se refuse pas à l'épreuve, dans le même article nous énonce le mythe d'Œdipe complet : on peut voir qu'il s'agit de tout à fait autre chose que de savoir si on va baiser ou non sa maman.

中文

真理允许人把一切说出来。只要排除相反面，一切都是真的。

不过，事情如此仍会发挥作用。

至于弗洛伊德使之运作的俄狄浦斯神话，我可以告诉不知道的人：神话学家听了往往发笑，觉得这种做法极不恰当。为什么要赋予这个神话特权？

第一次严肃研究已经表明，俄狄浦斯神话远为复杂。列维-斯特劳斯也恰巧不回避检验，在同一篇文章中给出了完整的俄狄浦斯神话。由此可见，问题完全不是要不要同母亲性交。

FRANÇAIS

Il est quand même curieux, peu après par exemple, qu'un mythographe tout à fait bien...

qualifié comme tel, enfin de la bonne école, de la bonne veine, qui commence à Boas et qui justement est venue confluer vers Lévi-Strauss ...un nommé Kroe -

ber[29], après avoir écrit, enfin un livre incendiaire sur « *Totem et Tabou »,* vingt ans après ait quand même écrit quelque chose...

> [29] Alfred Louis Kroeber : *Totem and Taboo, an ethnologic psychoanalysis*, in *The Nature of Culture*, University of Chicago Press, 1952, p. 301-309.

enfin ça le taquinait, ça le tracassait d'en avoir dit comme ça pis que pendre, surtout qu'il a vu

que ça se répandait, à savoir que le moindre étudiant croyait pouvoir faire *chorus*, ça il n'a pas pu le supporter ...alors il a fait remarquer que quand même ça devait bien avoir sa raison d'être, qu'il y avait quelque chose, il pouvait pas dire quoi, ce mythe d'Œdipe, enfin il y avait là un os.

Il n'en dit pas plus d'ailleurs, mais enfin après la critique qu'il a faite de ce livre *Totem et Tabou...*

Totem et Tabou, dont il faut tout de même bien dire que, il faudrait...

je sais pas moi si vous voulez que je le fasse cette année ...étudier sa composition, qui est une des choses les plus tordues qu'on puisse imaginer !

C'est tout de même pas parce que je prêche le retour à Freud, que je ne peux pas dire que *Totem et Tabou,* c'est tordu.

C'est même pour ça qu'il faut retourner à Freud : c'est pour s'apercevoir que si c'est tordu comme ça, étant donné que c'était quand même un gars qui savait écrire et penser, ça devait avoir une raison d'être.

中文

不久以后，一位完全称职的神话学家也作出有趣的反应。他出自正统学派、正统脉络；这条脉络从博厄斯开始，恰好汇流到列维-斯特劳斯。这个人名叫克罗伯。[注5]

克罗伯曾写书猛烈抨击《图腾与禁忌》，二十年后却又写了一篇东西。看来这件事一直刺挠他、困扰他：他把《图腾与禁忌》骂得一无

是处，后来又看着这种批评蔓延，连最普通的学生都以为自己可以跟着合唱；这一点他终于忍受不了。

于是，他指出俄狄浦斯神话终究必有其存在的理由；那里确有某种东西。虽然他说不清是什么，但总之那里有一块硬骨头。

他没有再说更多。不过，在他批评《图腾与禁忌》以后，我们仍须承认，这本书的构成——我不知道你们是否希望我今年讲它——是人能想象到最曲折的东西之一。

我倡导回到弗洛伊德，并不妨碍我说《图腾与禁忌》十分曲折。恰恰因此才必须回到弗洛伊德：弗洛伊德终究是一个会写、会思的人；如果文本这样曲折，必有理由。

> [注5]　　阿尔弗雷德・路易斯・克罗伯：《图腾与禁忌：一种民族学的精神分析》，载《文化的性质》，芝加哥大学出版社，1952 年，第 301—309 页。

相关知识卡 克罗伯对《图腾与禁忌》的两次评议

FRANÇAIS

Je ne vais pas ajouter « *Moïse et le monothéisme n'en parlons pas* », parce qu'au contraire on va en parler.

Tout ceci pour vous dire que tout ça, tout de même je mets les choses en ordre : j'allais pas commencer par faire des choses comme ça, une espèce de chemin damé...

enfin que je fais bien sûr moi-même tout entier : personne ne m'a aidé ...pour qu'on sache ce que c'est que « *Les formations de l'inconscient* [30]» par

exemple, ou « *La relation d'objet* », alors maintenant on croirait simplement que je fais des galipettes autour de Freud : c'est pas tout à fait de ça qu'il s'agit.

> [30] *Les formations de l'inconscient*, Séminaire 1957-58, Paris, Seuil 1998. *La relation d'objet* , Séminaire 1956-57, Paris, Seuil 1994.

Oui, tâchons tout de même d'entraver un petit peu quelque chose de ce qu'il en est *du mythe d'Œdipe*, *du mythe d'Œdipe dans Freud.* Je n'en finirai pas avec lui aujourd'hui, et puis comme vous voyez, *je ne me presse pas*, je vois pas pourquoi moi je me fatiguerais ! Je parle avec vous comme ça, comme ça me vient, et puis on va voir jusqu'où, cahin-caha on peut en arriver.

中文

我不会再补一句“《摩西与一神教》就更别谈了”；恰恰相反，我们要谈它。

我说这些，是为了告诉你们，我终究在依次安排事情。我不能一开始就铺这样一条路——当然，整条路都是我自己铺的，没有人帮助我——我先得让人知道《无意识的形成》或《客体关系》究竟是什么。[注6]

如今，人们也许以为我只是在弗洛伊德周围翻筋斗；事情并不完全如此。

好，让我们多少试着抓住弗洛伊德那里俄狄浦斯神话的情况。今天不会讲完。你们也看到了，我并不着急；我凭什么累坏自己？我就这样同你们谈，想到哪里说到哪里，再看我们磕磕绊绊能走多远。

> [注6] 《无意识的形成》，1957—1958 年研讨班，巴黎，瑟伊出版社，1998 年；《客体关系》，1956—1957 年研讨班，巴黎，瑟伊出版社，1994 年。

FRANÇAIS

Je vais commencer, comme ça par... par la fin, pour vous donner tout de suite ma visée, parce que je vois pas pourquoi j'abattrais pas mes cartes.

C'est pas comme ça que je comptais tout à fait vous en parler, mais au moins ça sera, ça sera clair.

Je ne suis pas du tout en train de dire que l'Œdipe ça ne sert à rien, ni que ça n'a aucun rapport avec ce que nous faisons.

Ça ne sert à rien aux psychanalystes, ça c'est vrai !

Mais comme les psychanalystes ne sont pas sûrement des psychanalystes, ça ne prouve rien.

De plus en plus les psychanalystes s'engagent dans quelque chose qui est effectivement excessivement important, à savoir le *rôle de la mère*, et ces choses - mon Dieu - mais enfin j'ai commencé déjà de les aborder.

Le *rôle de la mère*, c'est le « *béguin* » de la mère.

C'est absolument capital, parce que le « *béguin* » de la mère c'est pas quelque chose qu'on peut supporter comme ça, enfin, et que ça vous soit indifférent. Ça entraîne toujours des dégâts. N'est-ce pas, hein ?

Un grand crocodile comme ça - hein ? - dans la bouche duquel vous êtes, c'est ça la mère, non ?

中文

我要从结尾开始，立即让你们知道我的目标。我看不出有什么理由不先亮出底牌。

原来我并不打算完全这样讲，但至少会很清楚。

我丝毫没有说俄狄浦斯毫无用处，也没有说它同我们的工作毫无关系。它对精神分析家毫无用处，这倒是真的！不过，精神分析家未必真是精神分析家，所以这一点证明不了什么。

精神分析家越来越投身于一个真正极其重要的题目：母亲的角色。说实话，我早已开始接近这些问题。

母亲的角色，就是母亲的“钟情”。它绝对关键；因为母亲的钟情不是可以轻易承受、可以无动于衷的东西。它总会造成损害，不是吗?

想象一条巨大的鳄鱼；你就在它嘴里。这就是母亲，不是吗?

FRANÇAIS

On ne sait pas ce qui peut lui prendre, tout d’un coup comme ça, de le refermer son clapet.

C’est ça, *le désir de la mère*.

Alors j’ai essayé d’expliquer que ce qu’il y avait rassurant c’est qu’il y avait un os...

comme ça je vous dis des choses simples[*Rires*] ...il y avait quelque chose qui était rassurant - j’improvise *un peu* [*Rires*] - un rouleau comme ça, bien dur, en pierre, qui est là en puissance au niveau du clapet, ça retient, ça coince: c’est ce qu’on appelle le *phallus*, le rouleau qui vous met à l’abri si tout d’un coup ça se referme.

中文

谁也不知道它会不会突然合上大嘴。这就是母亲的欲望。

因此，我试着说明，让人安心的是那里有一块硬骨头——我就这样给你们说些简单的东西。[笑声]

那里有某种让人安心的东西——我略作即兴发挥，[笑声]——像一根石头做的坚硬圆柱，潜在地横在大嘴开合处，把它挡住、卡住。这就是所谓阳具；万一大嘴突然合拢，这根圆柱会庇护你。

FRANÇAIS

Ça c’est des choses que j’ai exposées dans son temps, comme ça, parce que c’était un temps où je parlais à des gens qu’il fallait ménager : c’était des psychanalystes !

Il fallait leur dire des choses grosses comme ça pour qu’ils les comprennent.

D’ailleurs, ils ne comprenaient pas tous. [*Rires*]

Alors j’ai parlé à ce niveau là de *la métaphore paternelle*.

J’ai introduit... je n’ai jamais parlé du *complexe d’Œdipe* que sous cette forme.

Ça devait être quand même un peu suggestif.

Si je dis que c’est la métaphore paternelle, alors que quand même, tout de même, *c’est pas comme ça que Freud nous présente les choses* ! Surtout qu’il tient *beaucoup* à ce que ça se soit passé, cette sacrée histoire du meurtre du père de la horde, vous savez là, cette pitrerie darwinienne : le père de la horde, comme s’il y en avait jamais eu *la moindre trace du père de la horde,* on a vu *des orangs-outangs* [*Rires*], *mais le père de la horde humaine on n’en a jamais vu la moindre trace !*

中文

这些东西我当年已经讲过，因为那时面对的是一群必须迁就的人——精神分析家！必须把东西讲得这么粗大，他们才会明白。即便如此，也不是所有人都明白。[笑声]

我就在这个层面谈论父亲隐喻。我从来只以这种形式谈俄狄浦斯情结。

这多少应当有所暗示。既然我说它是父亲隐喻，而弗洛伊德呈现事情的方式显然并非如此！尤其是，他极其坚持那件事确实发生过，也就是那桩该死的杀死部落父亲的故事。

你们知道那出达尔文式闹剧：部落父亲——好像这种人曾留下哪怕一点踪迹。我们见过红毛猩猩，[笑声]　却从未见过人类部落父亲的一点踪迹！

FRANÇAIS

En tous cas Freud tient à ce que ça soit réel, hein ça, ça il y tient !

Il a écrit tout *Totem et Tabou* pour dire ça, que ça s’est forcément passé et que c’est de là que tout a démarré, à savoir tous nos emmerdements, y compris celui d’être psychanalyste...

C’est frappant ! En tous les cas quelqu’un aurait dû, sur cette *métaphore pa - ternelle*, s’exciter un peu, à savoir : faire...

moi, ce que j'ai toujours beaucoup désiré, enfin quand j'ai indiqué un petit trou comme ça, une petite voie ...que quelqu'un s'avance, *me fasse la trace* quand je commence à montrer un petit chemin, comme ça : *puisse-t-il m'avoir devancé* !

Enfin, quoi que ce soit...

Quoi qu'il en soit ça ne s'est pas produit.

Alors la question de l'Œdipe est intacte.

Alors je vais vous faire quelques remarques préliminaires, parce que vous le voyez je... il faut vraiment bien marteler la chose, parce que ça ne s'escamote pas, cette histoire.

Il y a une chose comme ça dans la pratique analytique qui est tout de même ce à quoi nous sommes vraiment rompus, formés, c'est cette histoire de « *contenu manifeste* » et de « *contenu latent* », hein ? Ça, c'est l'expérience.

中文

无论如何，弗洛伊德坚持这件事是真实的；他死死咬住这一点！他写整部《图腾与禁忌》，就是为了说事情必然发生过，一切都从那里开始——我们全部的麻烦，包括成为精神分析家的麻烦。

这真令人震动！至少应当有人对父亲隐喻兴奋一点，去做我一直希望别人做的事：每当我指出一个小孔、一条小路，便有人走上前去；我开始指路，他就替我踏出路径——但愿他甚至走在我前面！

然而，这并没有发生。所以，俄狄浦斯问题仍完整地摆在那里。

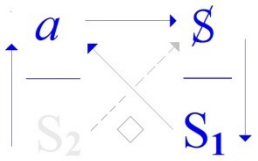
我要先作几条预备说明。你们看得出，我必须反复敲打这件事，因为它不能被轻轻带过。

分析实践中有一件我们真正熟悉、受过训练的事，就是显在内容与潜在内容的关系。这就是分析经验。

FRANÇAIS

Par exemple, pour l'analysant, l'analysant qui est là, son savoir c'est le contenu latent : on est là pour arriver à ce qu'il *sache* tout ce qu'il ne *sait pas* tout en le *sachant*. C'est ça, l'inconscient.

Est-ce que c'est maintenant que je dois vous faire cette remarque, qui quand même pourrait être utile, n'est-ce pas, à quelques psychanalystes : que pour le psychanalyste, *le contenu latent il est là* de l'autre côté [*en* $\mathbf{S_1}$] :



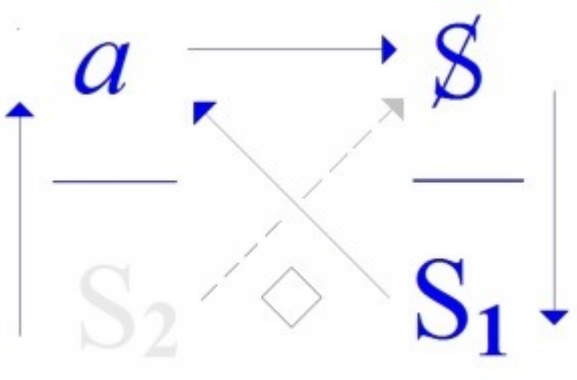
Pour lui, le *contenu latent*, c'est l'interprétation qu'il va faire, en tant qu'elle est,

- non pas ce savoir que nous découvrons chez le sujet,

中文

例如，对坐在那里的分析者来说，他的知识就是潜在内容。我们在这里，是为了让他知道自己在不知道的同时已经知道的全部东西。这就是无意识。

现在也许正该向某些精神分析家作一条有用的提醒：对精神分析家来说，潜在内容在另一边，也就是 S_1 的位置。



对分析家而言，潜在内容就是他将作出的解释；这个解释不是我们在主体那里发现的知识……

相关知识卡 列维-斯特劳斯的民族志书写与神话变换

FRANÇAIS

• mais ce qui s’y ajoute pour lui donner un sens.

Laissons de côté pour l’instant ce *contenu manifeste* et ce *contenu latent*, sauf à retenir les termes.

Qu’est-ce que c’est qu’un mythe ?

Ne répondez pas tous à la fois : « c’est un contenu manifeste ! »

S’il y a quelque chose dont on peut dire que c’est un contenu manifeste, c’est le mythe !

Ça ne suffit pas à le définir, nous l’avons défini tout à l’heure autrement.

Mais enfin il est clair que si l’on peut mettre un mythe en fiches, comme Claude Lévi-Strauss en propose la technique, en fiches comme ça qu’on va empiler, et puis on va voir comment ça vire comme combinaison de 2 mythes qui sont exactement l’un par rapport à l’autre comme quelque chose comme *mes petits machins* qui se tournent d’*un quart de tour*.

Et puis ça a des résultats.

En tous les cas *c’est comme mes petits machins c’est manifeste*, c’est pas *latent* mes petites lettres au tableau.

Alors, qu’est-ce que ça fait là ?

Le contenu manifeste, il faut le mettre à l’épreuve.

Nous allons voir en le mettant à l’épreuve, que c’est pas si manifeste que ça.

Racontons - procédons comme ça, j’y vais comme je peux - racontons le… l’historiole.

Car ce n’est pas du tout traité comme un mythe *le complexe d’Œdipe* tel que nous le raconte Freud.

中文

而是添加到那项知识上、赋予它意义的东西。

我们暂时把显在内容和潜在内容放在一边，只保留这两个术语。

什么是神话？不要异口同声回答：“它是显在内容！”

如果有什么东西可以称为显在内容，那就是神话！不过，这还不足以定义神话；刚才我们已经以另一种方式定义过它。

很清楚，如果我们依列维-斯特劳斯提出的技术把神话制成一张张卡片，把卡片叠起来，再观察它们怎样变化，便能看见两个神话如何组合。两个神话彼此的关系，恰好类似我的小装置转过四分之一圈。

这种操作会产生结果。无论如何，它同我的小装置一样是显在的；我写在黑板上的小字母并不潜伏。

那么，显在内容在那里做什么？必须把它交付检验。我们会看到，它经受检验以后不再那么显而易见。

让我们讲这段小故事吧；就这样推进，我尽力而为。弗洛伊德讲述的俄狄浦斯情结，根本没有被当作神话处理。

FRANÇAIS

Quand il se réfère à Sophocle, c’est l’historiole de Sophocle moins - vous allez le voir - son tragique.

C’est-à-dire qu’il se limite à ceci, que ce que révèle la pièce de Sophocle c’est ceci : c’est qu’on couche avec sa mère quand on a tué son père.

Le meurtre du père est jouissance de la mère, à entendre *aux sens objectif et subjectif* : on jouit de la mère et la mère jouit, c’est lié. Qu’Œdipe ne sache absolument pas qu’il a tué son père, ni non plus qu’il fasse jouir sa mère, ou qu’il en jouisse, ça change rien à la question, puisque justement : *le bel exemple de l’inconscient* !

Je pense que j’ai assez dénoncé depuis longtemps l’ambiguïté qu’il y a dans l’usage du terme « *inconscient* »

中文

弗洛伊德引用索福克勒斯时，采用的是索福克勒斯的小故事，却减去了——你们马上会看出——它的悲剧性。

也就是说，他把作品限缩为：索福克勒斯的剧作揭示，一个人杀死父亲以后便同母亲上床。

杀父就是母亲的享乐，这里的属格应同时取客观与主观两种意义：人享用母亲，母亲也获得享乐；二者相联。

俄狄浦斯完全不知道自己杀死父亲，也不知道自己使母亲享乐或从她那里享乐，并不改变问题；因为这恰好是无意识的绝佳范例！

我想，我早已充分揭示“无意识”一词用法中的歧义。

FRANÇAIS

- comme *substantif*, c'est quelque chose qui a en effet un support, n'est-ce pas : *le représentant* refoulé *de la représentation*,
- et puis *inconscient* au sens *adjectif*, à savoir : « *c'te pauvre Œdipe c'était un inconscient* ».

Il y a là une équivoque, c'est le moins qu'on puisse dire.

Enfin quoi qu'il en soit, si ceci ne nous gêne pas, il faudrait quand même voir ce que les choses veulent dire.

Il y a donc ce mythe d'Œdipe, emprunté à Sophocle.

Et puis il y a l'histoire à dormir debout là, dont je vous parlais tout à l'heure : le meurtre du père de la horde primitive, où c'est assez curieux que le résultat soit exactement le contraire, à savoir, on le tue le vieux papa là, qui les avait toutes pour lui.

Ce qui est déjà fabuleux, pourquoi les aurait-il toutes pour lui, alors qu'il y a d'autres gars quand même, qui eux aussi peuvent peut-être avoir leur petite idée.

中文

- 作为名词，无意识确有支撑，也就是“表象的被压抑代表”；
- 作为形容词，则是另一回事，例如“可怜的俄狄浦斯真是毫无意识”。

这里至少存在一个双关。

无论如何，即使这不妨碍我们，也仍须看看这些说法是什么意思。

于是有了从索福克勒斯借来的俄狄浦斯神话；还有我刚才谈到的荒诞故事：原始部落的父亲遭到杀害。奇怪的是，后者的结果恰好完全相反。人们杀了把所有女人据为己有的老父亲。

这已经十分离奇：为什么所有女人都归他？那里终究还有其他男人，他们也许各有想法。

FRANÇAIS

Quand même, on part de là.

La conséquence...

alors là, c'est quand même tout à fait autre chose que le mythe d'Œdipe ...la conséquence, pour avoir tué là le vieux, le vieil *orang*, il se passe deux choses dont je mets une entre parenthèses, car elle est fabuleuse : ils se découvrent frères !

Enfin, si cela peut nous donner quelques idées sur ce qu'il en est de la fraternité [*Rires*], je vous donne ça comme ça, comme une petite idée en passant parce que peut-être que d'ici qu'on se sépare cette année, on aura le temps d'y revenir, enfin.

Cette énergie que nous avons à être tous frères, prouve bien évidemment que nous ne le sommes pas.

Même avec notre *frère consanguin*, rien ne nous prouve que nous sommes son frère, nous pouvons avoir un lot de chromosomes complètement opposés.

Alors cet acharnement à *la fraternité*...

sans compter le reste, *la liberté* et *l'égalité* [*Rires*] ...c'est quelque chose de gratiné, dont il conviendrait quand même qu'on aperçoive de ce que ça re‐couvre.

Je ne connais qu'une seule origine de la fraternité - je parle humaine, toujours l'*humus* [H,U,M - *us*]- c'est la ségrégation.

中文

好，我们就从这里出发。

杀死那只老红毛猩猩以后，结果同俄狄浦斯神话完全不同：发生了两件事。第一件我先放在括号里，因为它实在非凡——他们发现彼此是兄弟！

如果这能让我们对兄弟情谊略有所思，[笑声]　我就把它作为随口的想法交给你们；也许今年分别以前，我们还有机会回来谈它。

我们如此用力地主张大家都是兄弟，显然证明我们并不是兄弟。

即便面对同血缘的亲兄弟，也没有什么证明我们是他的兄弟；我们可能拥有完全相反的一组染色体。

所以，人们这样执迷于兄弟情谊——更别提自由、平等了，[笑声]——实在意味深长；终究应当看清它遮盖了什么。

我只知道兄弟情谊的一个起源——我说的是人类的，仍取腐殖土 humus 的 H、U、M——那就是隔离。

FRANÇAIS

Nous sommes bien entendu à une époque où la ségrégation : *pouah !*

Il n'y a plus de ségrégation nulle part, c'est inouï !

C'est inouï, enfin... quand on lit les journaux.

Simplement la société comme on l'appelle...

enfin moi je veux pas l'appeler *humaine* justement, je réserve mes termes,

je fais attention à ce que je dis, je ne suis pas un homme de gauche [*Rires*] *...je constate que tout ce qui existe est fondé sur la ségrégation, et au premier terme, la fraternité*.

Aucune autre fraternité ne se conçoit même, *n'a le moindre fondement*, comme je viens de vous le dire, *le moindre fondement scientifique*, si ce n'est parce qu'on est isolé ensemble, isolé du reste, par quelque chose dont il s'agit de savoir la fonction, et pourquoi c'est comme ça.

中文

我们当然生活在一个一听见隔离就说"呸"的时代！如今到处都没有隔离，真是闻所未闻——至少读报纸会得到这种印象。

所谓社会——我恰恰不愿称它为"人类"社会；我保留自己的用词，留心所说的话，因为我不是左派。[笑声]　我只观察到：一切存在之物都建立在隔离之上，首当其冲的就是兄弟情谊。

除此之外，任何兄弟情谊都无法设想，也没有丝毫基础——如我刚才所说，甚至没有丝毫科学基础。人们之所以成为兄弟，只因为共同受到隔离，同其余人分隔开来；而我们必须弄清这种隔离的功能，以及事情为什么如此。

FRANÇAIS

Mais enfin, que ce soit comme ça, ça saute aux yeux, et à force de faire comme si c'était pas vrai, ça doit avoir quand même quelques inconvénients.

C'est du *mi-dire*, ce que je vous dis là !

Je ne vous dis pas pourquoi c'est comme ça.

D'abord parce que si je dis ça, je ne peux pas le dire pourquoi c'est comme ça. Voilà un exemple...

Enfin, quoi qu'il en soit ils se découvrent frères.

On se demande au nom de quelle ségrégation.

Il faut dire que pour le mythe ça fait plutôt faible.

Et puis deuxièmement, ils décident tous d'un seul cœur, qu'on ne touchera pas aux *petites mamans*.

Parce qu'il y en a plus d'une, en plus.

Ils pourraient s'échanger, puisque le vieux père là, il les a toutes : ils pourraient coucher avec la maman du frère justement, puisqu'ils ne sont frères que par le père. Enfin, jamais personne ne semble s'être avisé de cette curieuse chose : à quel point le « *Totem et Tabou* » n'a rien à faire avec l'usage courant de la référence sophocléenne.

Le comble du comble c'est le « *Moïse...* ».

Pourquoi faut-il que Moïse ait été tué ?

Il nous l'explique, le plus fort !

C'est pour qu'il revienne dans les prophètes !

Par la voie sans doute du refoulement, comme ça de la transmission mnésique à travers les chromosomes, il faut bien l'admettre.

Ça, je dois dire que la remarque qu'un imbécile comme Jones[31] fait, qu'il [Freud] *ne semble ne pas avoir lu* Darwin, est juste.

> [31] Ernest Jones : « *La vie et l'œuvre de Sigmund Freud* », Paris, PUF, 2006.

中文

然而，事情显然就是如此。长期佯装它不是真的，终究会造成一些麻烦。

我刚才说的正是半说！我没有告诉你们事情为什么这样。首先，因为一旦我说出事情如此，我便不能再说它为何如此。这就是一个例子。

无论如何，他们发现彼此是兄弟。人会问：这是以哪种隔离的名义？对神话来说，这个环节未免薄弱。

第二，他们齐心决定不许碰那些小妈妈。而且，妈妈还不止一位。既然老父亲占有所有女人，他们原本可以交换；他们只是同父兄弟，完全可以同兄弟的母亲上床。

似乎从没有人注意到一个奇怪的事实：《图腾与禁忌》同通常使用的索福克勒斯参照毫无关系。

最荒唐的顶点则是《摩西与一神教》。摩西为什么非得被杀？弗洛伊德给出一个绝妙解释：为了让他在先知身上归来！

归来大概要经过压抑，就像记忆可以穿过染色体传递；我们只好承认。

我必须说，甚至琼斯这个蠢货所作的评论——弗洛伊德似乎没有读过达尔文——也说得对。[注7]

> [注7]　欧内斯特・琼斯：《西格蒙德・弗洛伊德的生平与著作》，巴黎大学出版社，2006 年。

FRANÇAIS

Il l'a pourtant lu puisque c'est sur Darwin qu'il se fonde pour faire le coup de « *Totem et Tabou* ».

Enfin, il est bien certain que ce n'est quand même pas pour rien que « *Moïse et le monothéisme* » c'est comme le reste de tout ce qu'écrit Freud : c'est absolument fascinant !

On peut se dire, comme ça, si vous êtes un libre esprit, que ça n'a ni queue ni tête.

Enfin on en reparlera.

Ce qu'il y a de certain c'est que tout de même, ce dont il s'agit avec les prophètes, c'est pas de quelque chose qui ait quoi que ce soit à faire, cette fois-ci, avec *la jouissance*.

Je dois vous dire que...

et puis je vous le signale en même temps - qui sait : quelqu'un pourrait bien me rendre service ...je dois vous dire que je me suis mis en quête de quelque chose qui sert de petite chevillette à ce que Freud nous énonce, à savoir de l'œuvre du nommé Sellin parue en 1922 : « *Mose und seine Bedeutung für die israelitisch jüdische Religionsgeschichte* ».

C’est pas un inconnu ce Sellin, dont je me suis procuré « *Die Zwölf Prophe - ten* ».

Il commence par « *Osée* ».

中文

不过，弗洛伊德确实读过达尔文，因为《图腾与禁忌》那一手正建立在达尔文之上。

可以确定，《摩西与一神教》同弗洛伊德写下的其他一切一样，绝对引人入胜！如果你们是自由思想者，也许会说它无头无尾。好吧，以后再谈。

可以确定的是，这一次先知问题同享乐毫无关系。

我得告诉你们——也顺便指出，谁知道呢，也许有人可以帮我——我开始寻找一件支撑弗洛伊德陈述的小楔子：塞林在 1922 年出版的《摩西及其在以色列—犹太宗教史上的意义》。

塞林并非无名之辈；我已经弄到他的《十二先知》。这本书从《何西阿书》开始。

FRANÇAIS

C’est un petit [Prophète], un petit mais un osé, si osé que - paraît-il – c’est chez lui qu’on trouve trace de ce qui aurait été le meurtre de Moïse.

Je dois vous dire que je n'ai pas attendu de lire le Sellin pour avoir lu « *Osée »,* mais que j'ai jamais pu, de toute ma vie, me procurer ce livre, enfin que je commence à en devenir enragé et que je remue l'Europe entière pour l'avoir.

Il n'est pas à la Bibliothèque nationale, il n'est pas à l'Alliance israélite…etc. universelle.

Enfin, c'est très difficile à trouver.

Je pense tout de même arriver à mettre la main dessus, enfin si quelqu'un de vous l'avait dans sa poche, il pourrait me l'apporter à la fin de la séance, je le lui rendrais. [*Rires*]

En tous les cas, dans « *Osée »* il y a une chose en effet tout à fait claire, c'est inouï ce texte d'« *Osée »*.

Je ne sais pas combien de personnes il y a ici à lire la Bible, je ne peux pas vous dire que j'aie été élevé dans la Bible, parce que je suis d'origine catholique [*Rires*], je le regrette. Mais enfin, je ne le regrette pas, en ce sens que quand je la lis maintenant - enfin « *maintenant* » : ça fait un bon bout de temps - ça me fait un effet fou !

Enfin, ce délire familial, ces adjurations de Yahvé à son peuple, qui se contredisent d'une ligne à l'autre, c'est quelque chose à vous tourner la tête. Il y a une chose certaine, c'est qu'on voit bien de quoi il s'agit : tous les rapports avec la femme sont « *Znout* » comme ils disent, enfin « *hors de la loi »*, à sa - voir, c'est un « *zaïn* », un « *noun* » et un « *tav* », c'est comme ça que ça s'écrit.

Voilà, je vous l'écris en très belles lettres, je ne vous l'écris pas en cursive :

זנת

中文

何西阿是一位“小”先知，却很大胆；据说，正是在他那里可以找到摩西遭杀害的痕迹。

我没有等到读塞林才去读《何西阿书》，但我这辈子一直没能弄到这本书；如今已经快气疯了，正翻遍整个欧洲寻找。法国国家图书馆没有，世界犹太联盟也没有。总之，它非常难找。

我想自己终究能弄到手。不过，如果你们中有人恰好把它装在口袋里，不妨下课时拿给我；我会还给他。[笑声]

无论如何，《何西阿书》里有一件事极其清楚。这部文本真令人难以置信。

我不知道在座有多少人读《圣经》。我不能说自己在《圣经》中长大，因为我出身天主教家庭；[笑声]　我为此遗憾。不过，我也并不遗憾，因为如今——好吧，“如今”已经持续很久——每当读它，它都会给我疯狂的冲击。

那种家庭式谵妄、雅威对自己子民的种种告诫，一行同下一行彼此矛盾，真能使人头晕目眩。有一件事确定无疑：我们清楚看出它谈的是什么。凡同女人的关系都是他们所谓 Znout，也就是“律法之外”。这个词由 zaïn、noun、tav 三个字母组成。

我用很漂亮的字母写给你们看，不写成草体：



FRANÇAIS

C’est « *prostitution* ».

Même s’adressant à *Osée*, il ne s’agit que de ça : tout son peuple s’est définiti vement prostitué, et la prostitution c’est à peu près tout ce qui l’entoure, à savoir très probablement une époque, *un contexte* disons, où il y avait ce que *le discours analytique*...

quand nous explorons *le discours du Maître* ...découvre : qu’il n’y a pas de *rapport sexuel*, je vous l’ai déjà exprimé fortement.

On a bien l’idée que notre *peuple élu* se trouvait dans un bain où c’était différent, il y avait des *rapports sexuels*, et c’est probablement ça que Yahvé appelle la prostitution.

En tous les cas il est bien clair que si c’est l’esprit de Moïse qui nous revient là, il ne s’agit pas précisément d’un meurtre qui a engendré l’accès à la jouissance.

Il faut quand même voir les choses comme elles sont, car au milieu de tout ça, tout ça est si fascinant que jamais personne n’a semblé...

Enfin, ça aurait semblé sans doute trop immédiat, trop bête, de faire cette object ion.

En plus c’est pas une objection : nous sommes en plein dans le sujet, simplement ce qui est très remarquable :

- premièrement c’est que les prophètes, en fin de compte ne parlent jamais de Moïse. Il y a une de mes meilleures élèves qui m’en a fait la remarque, il

faut dire qu'elle est protestante ! Si bien qu'elle savait ces versets depuis plus longtemps que moi,

- mais surtout ils parlent… ils ne parlent absolument pas de cette chose qui, pour Freud, semble la clé, à savoir que le Dieu de Moïse est le même Dieu que celui d'Akhenaton, à savoir *un Dieu qui serait Un*.

Vous le savez, loin qu'il en soit ainsi, Yahvé parle tout le temps des autres dieux, il dit simplement qu'il ne faut pas avoir de relations avec eux, mais il ne dit pas qu'ils n'existent pas.

Il dit qu'il ne faut pas se précipiter vers les idoles, mais après tout, même pas les idoles qui le représentent, lui, et c'était certainement le cas du Veau d'or. Ils attendaient un Dieu, ils ont fait un Veau d'or, ça a été tout naturel.

Alors là nous voyons là qu'il y a une tout autre relation, qui est une relation à *la vérité*.

中文

它的意思是"卖淫"。甚至在雅威对何西阿说话时，所谈的也只有这个：他的全体子民彻底卖淫了；而卖淫差不多就是周围的一切。

这很可能指向一个时代、一种语境：在那里存在分析话语探索主人的话语时所发现的东西——性关系并不存在。我已经向你们强有力地说过这一点。

我们大致可以想象，被拣选的子民身处另一种环境，那里存在性关系；这大概正是雅威所谓卖淫。

无论如何，如果在先知那里归来的是摩西精神，那显然不是一桩使人得以通向享乐的谋杀。

必须如实看待这些事情。整个故事如此引人入胜，以至于似乎从没有人提出这个反驳——它也许显得太直接、太愚蠢。况且，这并非真正的反驳；我们仍处在题目正中。只是有两点非常值得注意。

第一，先知们归根结底从不谈摩西。我的一位最优秀的学生向我指出这一点；必须说，她是新教徒，所以比我更早熟悉这些经文。

更重要的是，他们完全不谈弗洛伊德眼中那把钥匙：摩西的神同阿肯那顿的神是同一位，也就是一位“独一”的神。

你们知道，事情远非如此。雅威始终谈论其他神；他只说不得同它们来往，却没有说它们不存在。

他又说不可急着奔向偶像，甚至不可奔向代表雅威本人的偶像；金牛犊显然属于这种情况。人们等待一位神，就造出一头金牛犊；在当时，这再自然不过。

我们由此看到一种完全不同的关系，即同真理的关系。

相关知识卡 金牛犊与“不可有别神”

FRANÇAIS

Je vous ai déjà dit que *la vérité est la petite sœur de la jouissance*, il faudra y revenir.

Ce qu’il y a de certain, c’est que ce qui est complètement élidé dans le grossier schéma : *meurtre du père - jouissance de la mère,* c’est le ressort tragique, à savoir que c’est certes du meurtre du père qu’Œdipe trouve l’accès libre auprès de Jocaste, mais ce pourquoi elle lui est donnée, ceci à l’acclamation popu - laire...

中文

我已经告诉过你们，真理是享乐的妹妹；我们还得回到这里。

可以确定的是，在“弑父—享母”这套粗陋图式中，被完全删去的是悲剧的动力。俄狄浦斯固然通过弑父获得自由接近伊俄卡斯忒的通路；但伊俄卡斯忒之所以被交给他，是由于民众的欢呼拥戴……

FRANÇAIS

Jocaste, qui comme je vous l’ai dit en savait un bout, parce que les femmes ne sont pas comme ça sans avoir des petits renseignements : il y avait là un serviteur qui avait assisté à toute l’affaire, ce serait tout de même curieux que ce serviteur, qu’on retrouve à la fin, et qui est quand même rentré au palais, n’ait pas dit à Jocaste: « C’est celui qui a bousillé ton mari ».

Enfin, quoi qu’il en soit, ce n’est pas l’important.

L’important est qu’Œdipe a été admis près de Jocaste parce qu’il avait triomphé d’une épreuve de vérité.

Nous reviendrons sur cette énigme de la sphinge.

Et puis si « *Œdipe* » se finit très mal...

on verra ce que veut dire « *se finit très mal* », et jusqu’à quel point ça s’appelle « *très mal finir* » ...c’est parce qu’il a absolument voulu savoir *la vérité*.

C’est là que nous voyons qu’il n’est pas tout à fait possible d’aborder sérieusement cette référence, la *référence freudienne*, sans faire intervenir, entre le meurtre et la jouissance, cette *dimension de la vérité*.

中文

伊俄卡斯忒多少知道些内情，我已经告诉过你们；女人不会毫无线索地安然处之。现场有一名仆人见证了整件事。后来人们在结尾重新找到这个仆人；他终究回过王宫。若他从未对伊俄卡斯忒说过一句“就是这个人干掉了你的丈夫”，那倒真奇怪。

无论如何，这不是关键。关键在于：俄狄浦斯之所以获准接近伊俄卡斯忒，是因为他战胜了一项真理的考验。我们会回到斯芬克斯的谜语。

如果《俄狄浦斯》的结局极其糟糕——以后还要看“极其糟糕”是什么意思，又到什么程度才叫极其糟糕——那是因为俄狄浦斯执意要知道真理。

我们由此看到：若要严肃处理弗洛伊德的俄狄浦斯参照，就不可能不在谋杀与享乐之间，引入真理这个维度。

FRANÇAIS

Voilà, voilà où je pourrais vous en laisser aujourd’hui.

Ce qui est clair c’est que...

simplement à voir comment Freud articule ce mythe fondamental,

qu’il est véritablement abusif de mettre sous la même accolade qu’Œdipe :

qu’est-ce que Moïse - *foutre de nom de Dieu, c’est le cas de le dire !* - a à faire avec Œdipe et *le père de la horde primitive* ? ...c’est qu’il doit bien y avoir là-dedans quelque chose qui tient du « *contenu manifeste* » et du « *contenu la - tent* », que pour tout dire, et pour conclure aujourd’hui, je vous dirai que ce que

nous nous proposons, c'est de l'analyse du « *complexe d'Œdipe* » comme étant *un rêve de Freud*.

中文

好，我今天就讲到这里。

有一点十分清楚：只要看看弗洛伊德怎样衔接这个根本神话，就会发现，把它同俄狄浦斯归在同一个括号下实在牵强。摩西——天杀的摩西，此处真可以这样说！——同俄狄浦斯以及原始部落父亲究竟有什么关系？

其中必然存在某种显在内容与潜在内容之分。总而言之，作为今天的结论，我要告诉你们：我们要做的，是把俄狄浦斯情结当作弗洛伊德的一场梦来分析。

第8课 · 1970年3月18日

FRANÇAIS

Il y a une personne dans cette assemblée qui a cru bon, et je l'en remercie, de bien vouloir relever ce que j'avais dit la dernière fois d'une certaine déception que personne - personne disais-je - ne m'avait fait le plaisir...

le plaisir, comme vous le savez, c'est la loi du moindre effort ...le plaisir de me devancer sur une trace que j'aurais ouverte.

La personne en question...

je vois qu'elle sourit, elle est présente, pourquoi ne pas la nommer : Marie-Claire Boons ...m'a donc envoyé un « *tirage à part* » d'une revue fort intéres - sante, à propos de quoi, je peux dire que j'ai des excuses de n'avoir pas lu son article.

C'est une revue dont je peux bien dire qu'elle n'a paru que de se présenter au chef de mon enseignement, ça s'appelait « *L'inconscient* ».

Il y a eu de très bonnes choses dedans, je dois dire.

中文

在座有一位听众认为应当回应我上次谈到的某种失望，我为此感谢她。当时我说，没有任何人——我说，没有任何人——给我这样一种快乐：

快乐，你们知道，就是最省力法则；有人沿着我开出的踪迹走到我前面，会给我这种快乐。

这位听众——我看见她在笑，她现在就在这里，何不说出名字：玛丽-克莱尔・布恩——给我寄来一份颇有意思的期刊抽印本。我没有读过她的文章，还是有理由可以自我辩解的。

这本期刊仿佛只因要置身于我的教学前沿才得以出版，名为《无意识》。我必须说，其中确有一些很好的文章。

FRANÇAIS

Simplement, paradoxalement, peut-être à cause de cela même que c'est ce dont au principe, au moins dans son comité de rédaction, elle s'autorisait, on ne m'en fait pas le « *service* ».

De sorte que l'attention attirée sur ce numéro dit « *La Paternité* », le numéro 5, j'ai d'abord lu avec beaucoup de soin l'article de Marie-Claire Boons[32], et puis ensuite un autre qui est de notre ami Conrad Stein.

> [32] M.C. Boons : « *Le meurtre du père chez Freud* », in *L'inconscient* n°5, Janvier 1968, pp. 101-129, Bibl. des Introuvables, 2002.

Pour parler de celui de Marie-Claire Boons, je suis tout prêt, si elle le voulait, à le prendre aujourd'hui comme *texte d'explication*. Et ce qui pourrait en appa raître, c'est un certain nombre de questions qui surgiraient à propos du chemin qu'elle choisit sur « *Le meurtre du père chez Freud* ».

À la vérité je crois que, il apparaîtrait aisément que rien n'y franchit, rien n'y devance ce que j'avais, à la date où elle a fait cette publication, déjà avancé - et je l'ai dit : très modestement - concernant le *complexe d'Œdipe*.

中文

只是，矛盾的是——也许正因为它至少在编委会层面以此作为授权原则——他们没有给我寄赠刊。

所以，当人们提醒我注意题为《父职》的第五期时，我先十分仔细地读了布恩的文章《弗洛伊德笔下的弒父》，[注1] 随后又读了朋友康拉德・斯坦的一篇文章。

谈到布恩的文章，如果她愿意，我完全可以把它作为今天的释读文本。由此会出现一些问题，涉及她在《弗洛伊德笔下的弒父》中选择的道路。

说实话，我相信很容易看出：她 1968 年发表这篇文章时，其中没有任何内容越过或先于我当时已就俄狄浦斯情结提出的东西——我说过，那些推进十分谨慎。

> [注1] 玛丽-克莱尔・布恩：《弗洛伊德笔下的弒父》，载《无意识》第 5 期，1968 年 1 月，第 101—129 页；“难寻书库”2002 年再版。

FRANÇAIS

Il y a une autre méthode, c’est qu’aujourd’hui j’essaye en effet d’aller plus loin, en montrant que ceci est déjà impliqué dans cette avancée prudente qui fut la mienne jusqu’ici.

Et alors peut-être dans un second temps, à l’occasion d’une rencontre, rétroactivement, s’éclairera mieux ce que je voudrais dire, si seulement je vous suspendais aux divers points d’un article, qui en effet par bien des côtés présente une sorte, je dirais d’ouverture, de questionnement, une préparation si l’on veut à un pas second.

On peut émettre ici un vœu pour l'une ou l'autre de ces deux méthodes.

Mais si elle ne déclare pas formellement que c'est au commentaire de son article qu'il conviendrait que nous procédions, je lui laisse la parole.

Marie-Claire Boons - Je ne crois pas qu'en commençant...

Eh bien, je crois que ça va être la seconde façon.

La mort du père en effet, chacun sait que, il semble que ce soit là la clé, le point vif de tout ce qui s'énonce, de tout ce qui s'énonce et pas seulement au titre mythique, de ce qu'il en est de ce à quoi a affaire la psychanalyse.

Marie-Claire Boons, *au terme de son article*, nous laisserait même entendre que beaucoup de choses découlent de *cette mort du père*, et nommément ce « *je ne sais quoi* » qui ferait que la psychanalyse, d'une certaine façon, nous libère de la Loi. Grand espoir !

Je sais bien en effet que c'est sous ce registre que quelque chose d'un épinglage libertaire se rattacherait à la psychanalyse.

Je pense, à vrai dire - et c'est tout le sens de ce que j'appelle « *L'envers de la psychanalyse* » - qu'il n'en est rien.

La mort du père, pour autant qu'elle fait écho à cet énoncé à centre de gravité nietzschéen, à cette annonce, à cette *bonne nouvelle* que « *Dieu est mort* » - ne me paraît pas loin de là.

Et la première assiette à en donner la preuve est bien l'énonciation de Freud lui-même, dont à juste titre Marie-Claire Boons, au départ de son article nous fait remarquer - ce que j'ai déjà dit il y a deux séminaires - c'est à savoir que d'une certaine façon *cette annonce de la mort du père* est loin d'être incompatible avec cette *motivation*, cette motivation donnée par Freud comme étant la sienne, comme d'une interprétation analytique de la religion : que la religion elle-même reposerait sur quelque chose qu'assez étonnamment il avance

comme premier, à savoir que le père est celui qui est reconnu comme méritant l'amour.

中文

还有另一种方法：今天我继续往前走，并指出，我迄今谨慎推进的内容已经蕴含这一步。

这样，也许以后相遇时，我们可以回过头来获得更清楚的阐明。若今天只让你们悬在一篇文章的各个论点上，那篇文章尽管从多方面呈现出某种开放、某种提问，也可以说是在为下一步作准备，目标反而未必清楚。

我们可以在两种方法之间作选择。不过，如果她不明确表示今天应当评论她的文章，我就把发言机会留给她。

玛丽-克莱尔・布恩——“我不认为一开始……”

好，我想我们会采用第二种方法。

父亲之死的确似乎是一切言说的钥匙和敏感点；人人都知道，这不仅发生在神话层面，也关乎精神分析面对的一切。

布恩在文章结尾甚至暗示，很多东西都源自父亲之死，尤其是某种说不清的东西，据说精神分析会借它以某种方式把我们从律法中解放出来。多么伟大的希望！

我当然知道，人们正是在这个层面给精神分析别上一枚自由主义徽章。可是，说实话，我认为事实并非如此；这正是我所谓“精神分析的反面”的全部意义。

父亲之死若呼应着那项以尼采为重心的陈述，呼应着“上帝已死”这则宣告、这条好消息，那么在我看来，它也绝不会把我们从律法中解放出来，恰恰相反。

最先提供证明的，正是弗洛伊德自己的言说行为。布恩在文章开头恰当地指出这一点；两次研讨以前我也说过：宣布父亲之死，同弗洛伊德自称的动机并不矛盾。他把这个动机说成对宗教的分析式解释：宗教本身建立在某种东西上，而他相当出人意料地首先提出——父亲是那个被承认为值得爱的人。

FRANÇAIS

Il y a là déjà l’indication d’un paradoxe, d’un paradoxe qui laisse l’auteur que je viens de nommer dans un certain embarras, concernant le fait qu’en somme, la psychanalyse préférerait maintenir, en quelque sorte préserver, le champ de la religion.

Je crois justement qu’ici on peut dire aussi qu’il n’en est rien.

La pointe de la psychanalyse est bel et bien *l’athéisme*, à la condition de donner à ce terme *un autre sens que* celui de « *Dieu est mort* », dont assurément tout indique que loin qu’il mette en question ce qui est en jeu, à savoir la Loi, bien plutôt il la consolide.

Il y a longtemps que j’ai fait remarquer qu’à la phrase du vieux père Karamazov : « *Si Dieu est mort, alors tout est permis* » la conclusion qui s’impose, qui s’impose dans le texte de notre expérience, c’est qu’à « *Dieu est mort* » répond : « *Dieu est mort, plus rien n’est permis*. »

Pour éclairer ceci dont je vous annonce l'horizon, partons de *la mort du père*, si tant est que c'est bien elle que Freud nous avance comme étant la clé de la jouissance, de la jouissance de l'objet suprême identifié à la mère.

La mère visée de l'inceste, il est très sûr que ce n'est pas à partir d'une tentative d'expliquer ce que veut dire « *coucher avec la mère* », que ce meurtre du père s'introduit dans la doctrine freudienne.

C'est bien au contraire à partir de *la mort du père,* que l'interdiction de cette jouissance comme étant première, s'édifie.

À la vérité, ce n'est pas de la mort du père seulement qu'il s'agit, c'est...

comme l'a également fort bien mis au titre de son interrogation la personne dont je parle ...le *meurtre* du père. C'est là, dans le mythe d'Œdipe tel qu'il nous est énoncé, qu'est la clé de la jouissance.

Et aussi bien, si ce mythe nous le regardons de près c'est ainsi qu'il nous est présenté dans cet énoncé, dont j'ai dit qu'il convient de le traiter comme ce qu'il est, à savoir un contenu manifeste, et du même fait, de commencer par bien l'articuler.

中文

这里已经显出一个悖论；它使我刚才提到的作者略感为难：精神分析似乎宁可维持、甚至多少保存宗教领域。

我认为这里同样可以说，事实并非如此。

精神分析的锋芒确实是无神论，但必须赋予这个词不同于“上帝已死”的意义。因为一切都显示，“上帝已死”远没有质疑真正涉及的东西——律法；反而巩固了它。

我早已指出，老卡拉马佐夫说：“如果上帝死了，一切都被允许。”然而，从我们的经验文本中必然得出的结论是，对“上帝已死”的回答应为：“上帝已死，从此什么都不再被允许。”

为了阐明我预告给你们的地平线，让我们从父亲之死出发——如果弗洛伊德确实把它说成享乐的钥匙，也就是被认同为母亲的至高对象之享乐的钥匙。

乱伦所瞄准的母亲——可以确定，弒父之所以进入弗洛伊德学说，并不是为了解释“同母亲上床”是什么意思。恰恰相反，正是从父亲之死出发，对这项被设为首要的享乐的禁令才建立起来。

说实话，涉及的不只是父亲之死，而是弒父——那位作者也把它准确写进自己提问的标题。依俄狄浦斯神话的陈述，享乐的钥匙就在这里。

如果仔细察看这则神话，就会发现它确实如此呈现。我说过，必须把它当作它实际所是的东西，也就是显在内容；所以首先要把它衔接清楚。

FRANÇAIS

Le mythe d’Œdipe au niveau tragique où Freud se l’approprie, montre bien que *le meurtre du père est la condition de la jouissance* : si Laïos n’est pas écarté...

au cours d’une lutte où d’ailleurs il n’est pas sûr que c’est de ce pas qu’Œdipe va succéder à la jouissance de la mère ...si Laïos n’est pas écarté, il n’y aura pas cette jouissance.

Est-ce *au prix* de ce meurtre qu'il l'obtient ?

C'est ici que s'offre ce qui est principal, ce qui, de ce que la référence soit prise d'un mythe mis en action dans la tragédie, prend tout son relief.

C'est au titre d'avoir délivré le peuple d'une question qui le décime de ses meilleurs, à vouloir répondre à ce qui se présente comme *énigme*, c'est-à-dire qui se figure d'être supporté par cet être ambigu qu'est *le sphinx*, où s'incarne et à proprement parler cette disposition double d'être fait - tel le mi-dire - de deux mi-corps, qu'Œdipe, lui répondant, se trouve, se trouve...

c'est là qu'est l'ambiguïté ...supprimer le *suspens* qu'introduit ainsi dans le peuple la question de *la vérité*.

中文

在弗洛伊德借用的悲剧层面上，俄狄浦斯神话清楚表明：弑父是享乐的条件。如果拉伊俄斯没有被清除——尽管俄狄浦斯在那场冲突以后是否会立即继承对母亲的享乐，尚不确定——这种享乐就不会发生。

可是，俄狄浦斯以弑父为代价取得享乐吗?

这里出现了最主要的东西。由于参照取自一则在悲剧中付诸行动的神话，这一点尤其鲜明。

俄狄浦斯解放了人民，使他们摆脱一个正在夺走最优秀者的问题；他试图回答那项以谜语形式出现的东西。谜语由斯芬克斯这个暧昧存在支撑；斯芬克斯把双重配置具体化，它同半说一样，由两个半身组成。

俄狄浦斯给出回答，于是——歧义就在这里——取消了真理问题在人民中造成的悬置。

FRANÇAIS

Est-ce à dire qu'à lui donner *cette réponse*, cette réponse dont assurément il n'a pas l'idée à quel point elle devance *son propre drame*, mais aussi à quel point, de faire un choix, elle tombe peut-être, sa réponse, dans le piège de *la vérité* en répondant : *C'est l'homme*. Car qu'est-ce qui sait ce qu'est « *l'homme* » ?

Et est-ce tout en dire que de le rallier à ce procès, combien ambigu dans le cas de l'œdipe, qui le fait d'abord aller à 4 pattes, puis sur les 2 de derrière...

en quoi Œdipe, comme toute sa lignée, se distingue justement,

comme l'a remarqué fort bien Claude Lévi-Strauss, de *ne pas marcher droit* [*œdipus = pieds gonflés*] ...puis de finir à l'aide d'un bâton, qui pour n'être pas la canne blanche de l'aveugle, n'en devait pas être néanmoins pour Œdipe, du plus singulier élément 3ème, pour le nommer : sa fille Antigone ?

中文

这是否意味着，他给出的回答落入真理的陷阱？他当然不知道这个回答何等预先道出了自己的悲剧；而且，一旦必须作出选择，他回答“是人”，也许就已经落入陷阱。因为，究竟什么知道“人”是什么？

难道把人归结为如下过程，就已说尽一切？俄狄浦斯情形中的过程何等暧昧：先以四肢爬行，再用两条后腿行走——而俄狄浦斯及其整个家系恰好都“走不直”；正如列维-斯特劳斯准确指出，Œdipe 就是“肿脚”——最后再借助一根手杖。

那根手杖纵然不是盲人的白杖，对俄狄浦斯来说仍必是一个极其独特的第三项：他的女儿安提戈涅。

FRANÇAIS

La vérité s’est écartée, qu’est-ce à dire ?

Est-ce pour laisser le champ libre à ce qui restera pour Œdipe la voie d’un re - tour ?

Car c’est bien d’avoir voulu, en présence d’un malheur deux fois plus grand, non pas décimant son peuple au choix de ceux qui s’offrent à la question de *la Sphinge*, mais qui le frappe dans son ensemble sous cette forme ambiguë qui s’appelle « *la peste* », avec tout ce dont elle a la charge dans la thématique de l’Antiquité, c’est là que Freud nous désigne que pour Œdipe la question de *la vérité* se renouvelle et qu’elle aboutit - à quoi ? - à ceci que d’une 1ère ap - proximation nous pouvons identifier à quelque chose au moins qui a rapport au prix payé d’une castration.

中文

真理退到一旁，这是什么意思？是为了给俄狄浦斯留出返回之路吗？

他面对的第二场灾难更为巨大：不再只是斯芬克斯向自愿应试的人发问、从而逐一夺走人民中最优秀者；这场灾难以古代主题所谓瘟疫的暧昧形式，袭击整个民族。正因为俄狄浦斯执意面对它，弗洛伊德才向我们指明：真理问题对俄狄浦斯重新展开。

这个问题最终通向什么？就第一步近似而言，我们至少可以把它同阉割所付的代价关联起来。

FRANÇAIS

Est-ce bien là tout dire...

si de ce que, non pas « *les écailles lui tombent des yeux* », mais les yeux lui tombent comme des écailles, ...est-ce bien là tout dire, et n'est-ce pas dans cet objet même que nous voyons Œdipe être réduit, non pas à subir *la castration*, mais dirais-je plutôt à être *la castration elle-même*, à savoir ce qui reste quand disparaît, disparaît de lui, sous cette forme de *ses yeux*, un des supports élus de *l'objet(a)* ?

Qu'est-ce à dire si ce n'est que la question se pose de savoir si d'être monté sur le trône, non par la voie de la succession, mais par la voie de ce choix qui est fait de lui comme du Maître pour avoir, pour avoir effacé *la question de la vé - rité,* que c'est cela qu'il doit payer, autrement dit...

introduits comme déjà vous l'êtes de mon énoncé ...que ce qui fait l'essence de la position du Maître c'est d'être châtré, si nous ne trouvons pas là, certes voilé mais indiqué, que c'est aussi de *la castration* que procède ce qui est proprement *la succession* ?

Si le fils c'est...

中文

这样就说尽了吗？不是“鳞片从他的眼前落下”，而是他的眼睛像鳞片一样落下。这样就说尽了吗？

我们难道没有在这个对象中看见：俄狄浦斯并不只是承受阉割；我宁可说，他被还原成阉割本身。作为对象(a)的一个特选支撑——他的双眼——从他那里消失以后，留下的正是阉割。

俄狄浦斯并非经由继承登上王位，而是由于被选作主人：他抹除了真理问题。要是他必须为此付出代价，那么——你们已经熟悉我的陈述——主人位置的本质就是被阉割。

我们难道没有在这里发现一项虽受遮蔽、却已得到指明的事实：严格意义上的继承同样源自阉割？

如果儿子……

FRANÇAIS

comme le fantasme en est toujours très curieusement indiqué, mais jamais proprement rattaché au mythe fondamental du meurtre du père ...si *la castration* est ce qui frappe le fils, est-ce que ce n'est pas aussi...

et ceci dans toute notre expérience s'indique ...ce qui le fait accéder par la voie juste, à ce qu'il en est de la fonction du père ?

Est-ce que ce n'est pas indiquer que *c'est de père en fils* que la castration se transmet ?

La mort dès lors, à se présenter comme étant à l'origine, est-ce que nous n'avons pas là l'indication que c'est peut-être un mode de couverture de ce qui, quoique surgi, expérimenté de la position même de l'analyste dont le caractère essentiel, dans le procès subjectif de cette *fonction de la castration,* le cache tout de même, le voile d'une certaine façon, le met si l'on peut dire sous son égide, et nous évite ainsi de porter à son point vif ce que permet...

d'une façon dernière et tout à fait rigoureuse ...ce que permet d'énoncer la position proprement de l'analyste.

Comment cela se fait-il ?

Assurément là, il n'est pas vain de s'apercevoir que le mythe du père comme étant essentiel, est d'abord rencontré chez Freud au niveau de l'interprétation du rêve, où à son dire...

中文

幻想总以一种颇为奇怪的方式指示它，却从未把它真正联结到弑父这个根本神话——如果阉割正是落在儿子身上的东西，那么我们的全部经验难道没有同样显示：儿子正由此依照恰当道路进入父亲功能？

这不正表明，阉割从父亲传给儿子吗？

既然死亡被呈现为起源，我们难道没有理由把它看作一种遮盖方式？分析家位置使某种东西得以涌现、得到经验；然而，死亡仍把阉割功能在主体进程中的根本特征遮盖起来，以某种方式用帷幕罩住它、置于自己的庇护之下。

我们由此避免把问题推进到最尖锐之处；而分析家自身的位置本可以最终、严格地陈述这一点。

为什么会这样？

弗洛伊德最初在《梦的解析》中遇见父亲这个根本神话，这一点并非无关紧要。依他自己的说法……

FRANÇAIS

et c’est ceci que d’une façon, l’article de Conrad Stein[33] éclaire remarquable - ment ...un vœu, un souhait de mort, s’y manifeste, dont assurément l’auteur produit une critique remarquable, en manifestant que la recrudescence de ces vœux de mort, au moment même que cette mort est réelle, et s’il est vrai que pour Freud « *L’interprétation des rêves* » ait surgi...

> [33] C. Stein : « *Le père mortel et le père immortel* », in *L’inconscient* n°5, Janvier 1968, pp. 59-100, Bibl. des Introuvables, 2002.

à son dire, à son propre dire ...de la mort de son père, n’est-ce pas là aussi bien la marque...

et l’auteur y revient, le souligne ...qu’à se vouloir coupable de la mort de son père, le quelque chose qui se cache est proprement le vœu que le père ne soit immortel ?

C’est-à-dire aussi bien, ceci avance dans la ligne de ce qui est mis au centre du psychologisme analytique.

Dans cette ligne, l’énoncé...

中文

康拉德・斯坦的文章对此作了出色阐明：[注2] 梦中显现出一个愿望，一个死亡愿望。斯坦精彩地批评了这一点：父亲实际死亡时，这些死亡愿望反而激增。

如果《梦的解析》确如弗洛伊德自己所说，源自父亲之死，那么这不也构成一项标记吗？斯坦再次回到这里并加以强调：主体自认应为父亲之死负责，这层罪疚背后隐藏的，恰恰是父亲永生的愿望。

这条路线也延续了分析心理主义置于中心的观点。它把如下陈述——

> [注2] 康拉德・斯坦：《凡人的父亲与不死的父亲》，载《无意识》第 5 期，1968 年 1 月，第 59—100 页；“难寻书库”2002 年再版。

FRANÇAIS

donné comme un présupposé basal ...que ce qui fait l’essence de la position infantile, c’est son fondement dans une idée de la toute-puissance qui ferait d’elle qu’elle est au-delà de la mort.

Or si cette interprétation est - si je puis dire - régulière sous la plume d'un auteur qui n'abandonne pas par ses présupposés...

qui tout au contraire a critiqué le dire de ce qu'il en est de l'essence de la position de l'enfant ...il en résulte que c'est d'une autre voie que doit être abordé ce qu'il en est des souhaits de mort et...

s'ils recouvrent quelque chose, s'ils le masquent ...ce qui est à masquer en l'occasion.

Et pourquoi d'abord, penserions nous que d'aucune façon, il y a dans ce que nous avons à énoncer de la structure subjective comme dépendant de l'intro - duction du signifiant, comment pouvons-nous mettre au chef de cette structure quoi que ce soit qui s'appelle « *la connaissance de la mort* » ?

中文

——当作基本预设：儿童位置的本质，以一种全能观念为基础；正因全能，儿童自以为处在死亡之外。

可是，这种解释即便在一位并未因此放弃自身预设的作者笔下显得十分常规——这位作者恰恰还批评了有关儿童位置之本质的说法——我们仍必须从另一条道路接近死亡愿望。如果这些愿望覆盖、遮掩着什么，就应当问：此处被遮掩的究竟是什么？

更先一步，为什么我们会认为：我们要陈述的主体结构依赖能指的引入，而这项结构会把某种叫作“死亡知识”的东西置于首位？

FRANÇAIS

À lire *d'un autre sens* les analyses de Freud sur quelques-uns de ses rêves majeurs, qui vont de la fameuse « *Prière de fermer les yeux* », avec l'ambiguïté - sous une barre - de cet « un œil » qui aussi bien est par lui produit comme le fait d'une alternative, ceci...

dont assurément Conrad Stein profite fort habilement dans la ligne de son interprétation,

interprétation qui est celle d'une dénégation de la mort au nom de la toute-puissance ...ceci est peut-être susceptible, à prendre le dernier rêve de la même série pour en faire le sens... ce que j'ai fait en son temps ...de remarquer l'accent, l'accent qui est mis sur un rêve qui n'est pas un rêve de Freud, mais celui d'un de ses patients, le rêve qui s'énonce... et que je décomposais pour l'analyser, à l'aligner sur les deux lignes de *l'énonciation* et de *l'énoncé* ... « *il ne savait pas qu'il était mort* ».

Ceci pour nous rappeler que de deux choses l'une :

- ou en effet la mort n'existe pas, il y a quelque chose qui survit, et la question n'en est pas pour autant résolue de « *si les morts savent qu'ils sont morts* »

- ou bien il n'y a rien au-delà de la mort, et il est bien assuré que dans ce cas ils ne le savent pas.

Ceci pour dire que nul ne sait - en tout cas des vivants - ce que c'est que la mort, et qu'il est remarquable que les productions spontanées qui se formulent comme étant du niveau de la conscience, s'énoncent à proprement parler de ceci : que la mort pour quiconque est à proprement parler inconnaissable.

J'ai souligné en son temps en effet qu'il est indispensable à la vie que quelque chose d'irréductible ne sache pas...

je ne dirai pas que nous sommes morts, parce que justement ce n'est pas ça qu'il faut dire qu'au titre de « *nous* », nous ne sommes pas morts, pas tous en ‑ semble en tout cas, c'est bien là-dessus qu'est notre assiette, ...que *quelque chose* ne sache pas que *Je* suis mort. Je suis mort très exactement en tant que je suis voué à la mort, mais justement, au nom de ce *quelque chose* qui ne le sait pas, moi non plus je ne veux pas le savoir.

C'est ce qui permet de mettre au centre de la logique « *tout homme* », ce « *tout homme* » : « *tout homme est mortel* », dont l'appui est justement ce non-savoir de la mort, et du même coup ce *quelque chose* qui nous fait croire que « *tout homme* » *ça signifie quelque chose*.

Tout homme naît d'un père dont c'est - nous dit-on - en tant qu'il est mort, qu'il - lui, l'homme - ne jouit pas de ce dont il a à jouir.

中文

我们可以从另一个方向阅读弗洛伊德对若干重要梦的分析。从著名的“请闭眼”之梦开始，横线下的“一只眼”带有歧义，弗洛伊德也把它呈现为一种择一。斯坦十分巧妙地把这点纳入自己的解释路线：以全能之名否认死亡。

不过，如果采用同一系列的最后一个梦来规定其意义——我当时就是这样做的——便会注意到，重音落在另一个梦上。那不是弗洛伊德自己的梦，而是一个病人的梦。梦的陈述是：“他不知道自己已经死了。”我曾把它拆分到言说行为与言说内容两条线上加以分析。

这提醒我们只有两种可能：

- 要么死亡不存在，有某种东西继续存活；但问题仍未解决——死者是否知道自己已经死了？
- 要么死亡以后什么都没有；那么可以确定，他们不会知道自己已经死了。

换句话说，没有人——至少活人没有——知道死亡是什么。自发形成并在意识层面陈述的产物，严格说来都在表示：死亡对任何人都不可知。

我当时强调，生命必然要求某种不可化约的东西不知道。我不会说“我们已经死了”，因为不能这样说；作为“我们”，我们并没有死，至少没有一同死去，我们正以此为立足点。必须有某种东西不知道“我已经死了”。

我确实已经死了，确切地说，是因为我注定要死；但正是以那个不知道的东西之名，我也不愿知道。

这使逻辑可以把“凡人”置于中心：“凡人皆会死”。这个全称的支撑正是对死亡的无知；也正因为这项无知，我们才误以为“凡人”真有某种意义。

每个人都由一个父亲所生；据说，正因为父亲已经死去，他——这个人——才不能享用本应享用的东西。

FRANÇAIS

L’équivalence, en termes freudiens, est donc faite du *père mort* et de *la jouis - sance*.

C’est lui qui la garde en réserve, si je puis dire.

Le mythe freudien tel qu'il s'énonce,

- non plus au niveau du tragique avec sa souplesse subtile,
- mais dans l'énoncé du mythe de « *Totem et Tabou »,* c'est *l'équivalence du père mort et de la jouissance*.

中文

所以，在弗洛伊德的术语中，死去的父亲等同于享乐。可以说，是死去的父亲把享乐保存在那里。

弗洛伊德神话不再以悲剧及其精微弹性的层面陈述，而是在《图腾与禁忌》的神话陈述中，把死去的父亲同享乐等同起来。

FRANÇAIS

C'est là ce que nous pouvons qualifier du terme d'*« opérateur structural »*.

Ici, le mythe se transcende d'énoncer au titre du *réel*...

car c'est là ce sur quoi Freud insiste : que ça s'est passé *réellement*, que *c'est le réel* ...que « *le père mort est ce qui a la garde de la jouissance* », est ce d'où est parti *l'interdit de la jouissance*, d'où elle a procédé.

Ceci se présente à nous en quelque sorte comme le signe de *l'impossible* même : que le père mort soit la jouissance.

Et c'est bien en ceci, qu'aux termes qui sont ceux que je définis comme fixant la catégorie du *réel*, en tant que dans ce que j'articule, elle se distingue radicalement du *symbolique* et de *l'imaginaire, que le réel c'est l'impossible*.

C'est ce à quoi, non pas au titre de simple butée contre quoi nous nous cognons le front, mais de la butée logique, de ce qui du *symbolique* s'énonce à proprement parler comme *impossible*, que le *réel* surgit.

Nous reconnaissons bien là en effet, au delà du mythe d'Œdipe, un opérateur, *opérateur structural*, celui dit du « *père réel* »...

avec - je dirai même - cette propriété : qu'au titre de *paradigme* il est aussi la promotion,

au cœur du système freudien, de ce qui est le « *père du réel* » aussi bien ...ceci qui marque, qui met au centre de l'énonciation de Freud un terme de *l'impossible*.

C'est très bien dire que l'énonciation freudienne n'a rien à faire avec la psychologie, qu'il n'y a aucune psychologie concevable de ce père originel, seulement là présenté comme celui...

je n'ai pas besoin de répéter la dérision que j'en ai fait lors, je pense, du dernier séminaire ...celui « *qui jouit de toutes les femmes* », concevable imagination, alors qu'il n'est que trop clair, que c'est assez normalement perceptible, que c'est déjà beaucoup de suffire à une.

C'est ici que nous sommes renvoyés à une tout autre référence, à celle de *la castration* à partir du moment où nous l'avons *définie*, *définie comme le principe du signifiant-Maître*.

J'y reviendrai, plus exactement je vous montrerai au terme de ce discours d'aujourd'hui, ce que ceci peut vouloir dire.

Le *discours du Maître* nous montre la jouissance comme venant à l'Autre [$\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2}$]. C'est lui qui en a les moyens.

Ce qui est *langage* ne l'obtient qu'à insister jusqu'à produire la perte d'où le *plus de jouir* prend corps.

中文

我们可以把它称作“结构运算子”。

神话在这里以实在的名义陈述自身，从而超越了自身。弗洛伊德坚持说事情真实地发生过，它就是实在：死去的父亲守管着享乐；享乐禁令从这里开始、从这里产生。

“死去的父亲就是享乐”向我们呈现为不可能本身的标记。

这正符合我用来规定实在范畴的术语。依照我的衔接，实在同象征界、想象界截然有别：实在就是不可能。

实在的涌现并非我们一头撞上的简单障碍，而是逻辑障碍：象征界中严格被陈述为不可能的东西，正是实在涌现之处。

在俄狄浦斯神话之外，我们由此认出一个结构运算子，也就是所谓实在父亲。甚至还可以说，它作为范式，也把“实在之父”提升到弗洛伊德体系的中心；它在弗洛伊德言说的中心安放了一个不可能的项。

这也等于明确指出，弗洛伊德的言说同心理学毫无关系。原初父亲没有任何可设想的心理学；他只被呈现为“享用全部女人的人”。我想，不必再重复上次对这个形象的嘲讽。这个想象倒是可以设想，可人们很容易看出：能够满足一个女人，通常已经相当不简单。

我们由此被送回完全不同的参照：阉割。既然我们已经把阉割定义为主人能指的原则，就必须重新定位它。今天结束时，我会更准确地说明这是什么意思。

主人的话语向我们展示，享乐来到大他者那里，即 $S_1 \rightarrow S_2$；大他者才拥有享乐的手段。语言只有不断坚持，直至生产出一种损失，才能获得享乐；剩余享乐正从这项损失取得形体。

FRANÇAIS

D’abord *le langage* - et même celui du Maître - *ne peut être autre chose que demande, et demande qui échoue*.

Ce n’est pas de son succès, *c’est de sa répétition* que s’engendre quelque chose qui est d’une autre dimension, que j’ai appelé *la perte, où le plus de jouir prend corps*.

Cette *création répétitive*, cette inauguration d’une dimension dont s’ordonne tout ce dont va pouvoir se juger *l’expérience analytique*, ceci peut aussi bien partir d’une impuissance originelle, de celle pour tout dire de l’enfant, loin qu’elle soit la *« toute-puissance »*.

Si l’on a pu s’apercevoir que ce que la psychanalyse nous démontre c’est que « *l’enfant est le père de l’homme* », c’est bien qu’il doit y avoir quelque part, *quelque chose* qui en fait la médiation.

Et c’est très précisément *cette insistance du Maître*, cette *insistance* en tant qu’elle vient à produire...

et je l’ai dit : *de n’importe quel signifiant*, après tout *...le signifiant-Maître*.

Le terme que j’ai avancé en son temps : que le père est *réel*, je ne l’ai avancé que d’avoir, d’avoir au temps où j’avais formulé ce qu’il retourne de la relation d’objet dans ses rapports avec la structure freudienne : j’avais pris soin de

dégager d'abord ce qu'il en est de distinct dans l'essence de *la castration, de la frustration et de la privation* :

- *la castration étant fonction essentiellement symbolique*, à savoir *ne se concevant* de nulle part d'autre *que de l'articulation signifiante,*
- *la frustration étant de l'imaginaire,*
- *et la privation, comme il va de soi, du réel.*

中文

首先，语言——即使是主人的语言——也只能是要求，而且是必然失败的要求。

并非它的成功，而是它的重复，生成了属于另一维度的东西。我把它称作损失；剩余享乐在其中取得形体。

这种重复的创造开辟了一个维度，分析经验将来可以评判的一切都依此维度得到安排。它同样可以从原初无能出发，直截了当地说，就是儿童的无能；这远非"全能"。

如果精神分析让我们看出"孩子是成人之父"，必然有某种东西在某处充当中介。

这恰恰是主人的坚持：这份坚持最终从任何一个能指中生产出主人能指，我已经这样说过。

我当年提出"父亲是实在的"，是因为在说明客体关系同弗洛伊德结构的关系时，先谨慎地区分了阉割、挫折与剥夺的本质：

- 阉割本质上是象征功能，只能从能指衔接来设想；
- 挫折属于想象界；

• 剥夺则显然属于实在界。

FRANÇAIS

C’est là qu’on voit qu’il nous faut, quant à ce qu’on veut définir du fruit de ces opérations :

• qu’au niveau de *la castration*, c’est de *l’énigme* que nous propose *le phallus* en tant que manifestement *imaginaire* qu’il faut faire *l’objet* de la première de ces opérations,

• que c’est - pourquoi pas ? - de quelque chose de bien *réel* qu’il est toujours question dans *une frustration*, même si la revendication qui la fonde n’a bien sûr de ressource qu’à *imaginer* que ce *réel* on vous le doit, ce qui ne va pas de soi,

• que *la privation* d’autre part, il est bien clair qu’elle ne se situe que du *symbolique*, car pour quelque chose de *réel*, rien ne saurait manquer : ce qui est *réel* est *réel*, et c’est bien d’autre part que doit provenir cette intro duction pourtant tout à fait essentielle, et sans laquelle nous ne serions pas nous-mêmes dans le *réel*, à savoir *que quelque chose* - et c’est bien ce qui caractérise d’abord le sujet - *manque.*

中文

由此可见，如果要规定这些操作的产物：

• 在阉割层面，首先成为操作对象的是阳具提出的谜；阳具显然属于想象界；

• 挫折总牵涉某种真正属于实在界的东西。不过，支撑要求的唯一资源，是想象那个实在之物理应归你；这并不理所当然；

- 剥夺则只能从象征界得到定位。因为对实在之物来说，任何东西都不可能缺失：实在就是实在。可是，“某物缺失”这项至关重要的引入必然来自别处；没有它，我们自己就无法处在实在界中。某物缺失，正是主体最初的特征。

FRANÇAIS

C’est au niveau des agents que je suis resté en son temps - non sans l’indiquer - moins explicite.

Le père, le père réel...

et c’est ce que l’affirmation du père réel comme « *impossible* » est destinée à nous masquer ...le père réel n’est rien d’autre que *l’agent de la castration*.

« *Agent »* qu’est-ce que cela veut dire ?

Bien sûr au premier abord nous glissons dans ce fantasme que c’est le père qui est castrateur.

Il est très marquant qu’aucune des formes de mythe auxquelles Freud se soit attaché, n’en donne l’idée.

Ce n’est pas de ce que les fils, dans un 1er temps hypothétique où ils sont encore animaux, n’accèdent pas au troupeau des femmes, qu’ils soient - que je sache - castrés.

La castration en tant qu'énoncé, énoncé de quelque chose qui constitue un interdit, en aucun cas ne saurait se fonder que du 2nd temps : du mythe, du mythe du meurtre du père de la horde, et à son dire, au dire de ce mythe même, il ne provient pas d'autre chose que d'un commun accord : ce singulier, singulier *initium* dont je montrais la dernière fois le caractère problématique.

Aussi bien le terme d'« *acte* » est-il ici à relever, à relever soit-dit en passant, pour marquer que s'il est vrai que ce que j'ai pu vous énoncer du niveau de *l'acte*...

quand j'ai traité de *L'acte psychanalytique* [34] ...est à prendre au sérieux, à savoir :

> [34] Séminaire 1967-68 : « *L'Acte psychanalytique* ».

- qu'il ne saurait y avoir d'acte que du contexte déjà rempli de tout ce qu'il en est de l'incidence signifiante, de son entrée en jeu dans le monde,
- il ne saurait y avoir *d'acte* au commencement, en tout cas d'aucun acte qui puisse se qualifier de meurtre, et que *le mythe* ici ne aurait avoir d'autre sens que celui à quoi je l'ai réduit, d'un énoncé de *l'impossible*,
- il ne saurait y avoir d'acte hors d'un champ déjà si complètement articulé que la loi ne s'y situe.

Il n’ y a d’ autre acte, qu’ acte qui se réfère aux effets de cette articulation signifiante et qui ne comporte toute la problématique :

d’ une part de ce que comporte ce qu’ est de chute l’ existence même de quoi que ce soit qui puisse s’ articuler comme sujet,

et d’ autre part, de ce qui y préexiste comme fonction législatrice.

Est-ce à dire que c’est de la nature de *l’acte* que procède la fonction du *père réel*, en ce qu’il est de la castration ?

C’est très précisément ce que le terme d’« *agent »* que j’ai avancé, nous permet de mettre en suspens.

中文

当年谈到三种操作的施动者，我虽然已经有所指示，却没有这样明确。

父亲，实在父亲——“实在父亲是不可能的”这个断言正是用来遮蔽一点：实在父亲无非是阉割的施动者。

“施动者”是什么意思？初看之下，我们当然很容易滑入一则幻想，仿佛父亲就是执行阉割的人。可是，弗洛伊德采用的各种神话形式都没有真正提供过这种观念，这点十分显著。

在第一个假设时刻，儿子们尚如动物，不能接近父亲占有的女人群；但据我所知，这并不等于他们遭到阉割。

阉割作为一项陈述、作为构成禁令之物的陈述，只能奠基于第二个时刻，也就是杀死部落父亲的神话。依神话自身的说法，它只来自众人共同同意——这项奇异的 initium（开端），上次我已经指出其可疑性质。

这里还必须留意“行动”一词。顺带说，如果我在《精神分析行动》中有关行动层面的陈述应当认真对待，[注3] 那么：

- 只有在一个早已充满能指作用、能指已经进入世界运作的语境中，行动才可能存在；
- 起初不可能有行动，尤其不可能有堪称谋杀的行动；这里的神话只能具有我所归给它的意义，即一项不可能的陈述；
- 行动不可能存在于这样一个领域之外：该领域已经衔接得如此完备，以至律法必然在其中获得定位。

只有参照能指衔接之效应的行动才是行动。它包含全部问题：一方面，任何能够衔接为主体之物，其存在本身都带有坠落；另一方面，立法功能已经先于主体存在。

这是否意味着，实在父亲作为阉割所在的功能源自行动本身？

恰恰是我提出的“施动者”一词，使我们可以把问题暂时悬置。

> [注3] 指 1967—1968 年研讨班《精神分析行动》。

相关知识卡 **挫折、剥夺与阉割：三种欠缺**

FRANÇAIS

Le verbe « *agir* » a dans la langue plus d’une résonance :

- à commencer par celle de l’*acteur*,
- de l’*actionnaire* aussi - pourquoi pas ? - c’est fait avec celui d’*action*, et ça vous montre qu’une *action* n’est peut être pas tout à fait ce que l’on croit,
- de l’*activisme* aussi : puisque l’activiste ne se définit pas à proprement parler de ceci : qu’il se considère comme de quelque chose plutôt l’instrument,

中文

法语动词 agir（行动）在语言中有不止一种回响：

- 首先是 acteur（演员）；
- 还有 actionnaire（股东），何尝不可？它同 action（行动 / 股份）构词相联，也让你们看出，行动也许不完全是人们以为的东西；
- 还有 activisme（行动主义）；因为 activiste（行动主义者）严格说来并不把自己当作主动的主体，而是更愿把自己看成某种东西的工具；

FRANÇAIS

- de l'*Actéon* - hein ? - pendant que nous y sommes, ce serait un bon exemple pour qui saurait ce que ça veut dire aux termes de ma « *Chose freudienne* »[35],

> [35] *« La chose freudienne » in Écrits, p.* 346 : « *Diane peut-être... Actéon trop coupable à courre la déesse, proie où se prend, veneur, l'ombre que tu deviens,*
>
> *laisse la meute aller sans que ton pas se presse, Diane à ce qu'ils vaudront reconnaîtra les chiens... ».*

- et en fin de compte, de ce qu'on appelle tout simplement « *mon agent* ».

Ce qu'on appelle « mon agent » vous voyez en général ce que ça veut dire : « *je le paye pour* ça », même pas : « *je le dédommage de n'avoir rien eu d'autre à faire* », « *je l'honore* », comme on dit, en faisant semblant de partir de ceci, qu'il est capable d'autre chose.

Voilà le niveau du terme où il convient de prendre ce qu'il en est du *père réel* comme d'agent de *la castration.*

Il fait le travail de l'agence-Maître.

Nous sommes de plus en plus familiers avec *ces fonctions d'agent*, nous vivons à une époque où nous savons ce que ça véhicule : du toc, de la publicité, des trucs qu'il faut vendre, mais aussi que c'est avec ça que ça marche au point où nous en sommes de l'épanouissement, du paroxysme du *discours du Maître* dans ce qu'il en est d'une société où il se fonde.

Ceci nous inciterait...

中文

- 既然谈到这里，还可以举阿克泰翁为例；只要有人知道它在《弗洛伊德的东西》中的意思，这会是一个好例子；[注4]

- 最后，还有最普通的说法：“我的代理人。”

你们大致知道“我的代理人”是什么意思：“我付钱让他做这件事。”甚至不必说成“我补偿他没有别的事可做”；人们会说“我给他一份荣誉”，佯装从他原本有能力做别的事情出发。

实在父亲作为阉割的施动者，必须在“代理人”一词的这个层面上理解。他替主人机构工作。

我们越来越熟悉这些代理功能。我们生活在一个知道它们运送什么的时代：廉价赝品、广告、必须售出的东西。然而，我们也知道，正是凭这些东西，社会才运转到今天这个地步；主人的话语在它赖以奠基的社会中充分展开，甚至达到顶峰。

这一点会鼓励我们继续……

> [注4] 《弗洛伊德的东西》，载《文集》，第 346 页：“也许是狄安娜……阿克泰翁追逐女神，罪孽过重；猎人啊，你化作的影子反把你捕获。任猎犬奔去，不必加快脚步；狄安娜终会按它们的价值认出那些猎犬……”

FRANÇAIS

Il est tard, et assurément je serai forcé ici de faire une petite coupure, je vous la signale au passage, parce que peut-être nous la reprendrons : c’est quelque chose qui avait pour moi son prix d’être un point qu’il ne me paraît pas indigne de faire l’effort d’éclairer.

Puisque je mets un accent, une note qui est bien particulière au niveau de cette fonction de l’agent, il faudra qu’un jour je vous montre tous les développe ‐ ments que ceci prend, d’introduire la notion d’*agent double*, dont chacun sait

qu’elle est à notre époque un des objets les plus incontestables, les plus certains, d’une fascination.

L’agent qui remet ça, qui ne veut pas seulement le petit marché du Maître, ce qui est le rôle de chacun, il pense que ce dont il a le contact, à savoir que *tout ce qu’il y a qui vaille vraiment - j’entends de l’ordre de la jouissance* – n’a rien à faire avec les trames de ce filet.

Il se dit, ben mon Dieu, que dans son petit boulot, en fin de compte c’est ça qui le préserve. Étrange histoire, et qui mène loin !

中文

时间已晚，我肯定必须在这里稍作中断。先给你们留一个记号，也许以后会回来。这个点对我颇有价值，值得费力澄清。

既然我在“施动者 / 代理人”这一功能层面加上这样一个特殊重音，改天就必须向你们展示，引入“双面间谍”这个概念会引出怎样的发展。人人都知道，双面间谍是我们这个时代最确定、最无可置疑的迷恋对象之一。

一再加码的代理人不只满足于替主人完成那桩小交易——那是每个人的角色。他以为自己接触到的、真正有价值的一切——我是说享乐层面的东西——同这张网的经纬毫无关系。

他心想：天哪，归根结底，正是这些东西在我的小差事中保护着我。故事很奇怪，而且会把我们带得很远！

FRANÇAIS

Le vrai agent double, c’est celui qui pense que ce qui échappe aux trames, ça aussi il faudrait l’*agencer*, parce que si ça est vrai, *l’agencement* va le devenir,

et du même coup *le premier agencement*, celui qui manifestement était du toc, va devenir vrai aussi.

C'est très probablement ce qui guidait un personnage qui s'était mis - on ne sait pourquoi - en fonction d'agent, d'agent prototype de ce *discours du Maître*, en tant qu'il s'autorise de garder quelque chose, ce quelque chose dont un auteur a profilé l'essence en disant ces mots prophétiques : « *Les murs sont bons* », Henri Massis [36], pour le nommer.

> [36] Henri Bordeaux (1870-1963) est l'auteur de « *Les Murs sont bons* » Études sociales, Paris, Fayard, 1940, 401 p.
>
> Henri Massis (1886-1970) maurrassien, anti-dreyfusard, est l'« *agent prototype de ce dis - cours du Maître...* ».

Enfin, le nommé Sorge[37], avec un nom si heideggerien [*souci*], trouvait le moyen d'être parmi les agents nazis, et de se faire agent double - agent double au profit de qui ? - au profit du « *Père des Peuples* » dont chacun espère, comme vous le savez tous, que ce sera lui qui fera que le vrai sera aussi bien *agencé*.

> [37] Richard Sorge (1895-1944) agent de renseignement soviétique au Japon, avant et pendant la Seconde Guerre mondiale.
>
> Cf. Gordon William Prange : « *Le réseau* Sorge », éd. Pygmalion, 1997, Coll. Histoire Contemporaine.

C'est une fonction en fin de compte dont ce n'est pas pour rien que j'ai évoqué du côté du « *Père des peuples* » la référence, parce que ça a beaucoup de rapports avec celle du *père réel* en tant qu'agent de *la castration*.

中文

真正的双面间谍，是那个认为逃脱网络经纬的东西也必须受到编排的人。因为，如果那东西是真的，编排也会变成真的；连最初那套明显由赝品构成的编排，也会随之变成真的。

这大概正引导着一个不知为何把自己安放到代理人功能上的人物。他是主人的话语中原型式的代理人，自命有权保存某种东西；一位作家以预言式话语勾勒了这东西的本质：“墙是好的。”拉康在这里把作者说成亨利・马西斯。[注5]

名叫佐尔格的人——这个德文姓氏有“忧虑”之意，何等海德格尔式——设法混进纳粹特工中，成为双面间谍。[注6] 他替谁做双面间谍？替“人民之父”。你们都知道，人人寄望这位父亲把真实也妥善编排起来。

归根结底，这是一种功能。我提到“人民之父”并非无缘无故；它同作为阉割施动者的实在父亲关系极大。

> [注5] 《墙是好的》实际为亨利・波尔多所著，巴黎，法亚尔出版社，1940 年；亨利・马西斯则是莫拉斯主义者、反德雷福斯派，此处被拉康称作“主人的话语中原型式的代理人”。
>
> [注6] 理查德・佐尔格（1895—1944），第二次世界大战前及战争期间在日本活动的苏联情报人员。参见戈登・威廉・普兰奇：《佐尔格网络》，皮格马利翁出版社，1997 年。

相关知识卡 《墙是好的》的作者亨利・波尔多 ・ 理查德・佐尔格与东京谍报网

FRANÇAIS

Parce que le fameux *père réel* dont évidemment l’énoncé freudien, de devoir...

« *de devoir* » : il ne peut pas faire autrement, ne serait-ce que parce qu’il parle de l’inconscient ...de devoir partir du *discours du Maître*, ne peut faire que *l’impossible*.

Enfin quand même, ce *père réel* nous le connaissons, enfin « *nous le connais - sons* » : c'est quelque chose d'un tout autre ordre.

D'abord, en général, enfin tout le monde admet que c'est lui qui travaille, et « *pour nourrir sa petite famille* ».

S'il est l'agent de quelque chose dans une société qui évidemment ne lui donne pas un grand rôle, il reste tout de même qu'il a des côtés excessivement gentils : il travaille, et puis il voudrait bien être aimé.

中文

因为，弗洛伊德有关著名的实在父亲的陈述，必然——我说“必然”，因为他别无选择，哪怕只因为他谈的是无意识——从主人的话语出发；而从这里出发，它只能把实在父亲构造为不可能者。

不过，我们终究认识这位实在父亲——好吧，所谓“认识”——他完全属于另一个秩序。

首先，大家通常都承认，是他工作，“养活自己的小家庭”。在一个显然没有给他多大角色的社会里，他即使是某种东西的代理人，也仍有格外和善的一面：他工作，还很想被爱。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui montre que c'est évidemment bien ailleurs que *gîte* toute cette *mystagogie* [38] qui en fait le tyran.

> [38] Mystagogie : explications théologiques et symboliques données aux néophytes par les Pères, pour leur expliquer les rites de leur initiation, en particulier
>
> ceux du Baptême et de l'Eucharistie.

中文

这表明，把他做成暴君的全部神秘训诲，显然寄居在完全不同的地方。[注7]

> [注7]　神秘训诲：教父向新入教者提供的神学与象征解释，用以说明入教仪式，尤其是洗礼与圣餐。

相关知识卡　Mystagogie：基督教入门礼后的神秘训诲

FRANÇAIS

C’est au niveau du père réel, en tant que le père réel est un effet, une construction langagière, comme d’ailleurs Freud l’a toujours fait remarquer, que *le père réel n’a pas d’autre réel*...

je ne dis pas de réalité, car la réalité c’est encore autre chose, c’est ce dont je venais de vous parler à l’instant ...*il n’est pas autre chose qu’un effet du lan - gage*.

Je pourrai même tout de suite, enfin, aller un tout petit peu plus loin, vous faire remarquer que *scientifiquement* c’est intenable cette notion du père réel.

中文

在实在父亲的层面，实在父亲只是一项效应、一种语言建构。弗洛伊德也一再指出，实在父亲没有其他的实在。

我没有说“现实”，现实是另一回事，也就是我刚才谈的东西。实在父亲无非是一项语言效应。

我甚至可以立刻再走一步，提醒你们：从科学上说，实在父亲这个观念根本站不住。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’un seul père réel, c’est le spermatozoïde, et jusqu’à nouvel ordre, personne n’a jamais pensé à dire qu’il était le fils de tel spermatozoïde [*Rires*].

Bien sûr, naturellement, on peut me faire des objections, n’est-ce pas, à l’aide d’un certain nombre d’examens, de groupes sanguins, que sais-je, de facteurs rhésus.

Mais c’est tout nouveau, ça n’a absolument rien à faire avec tout ce qu’on a jusqu’ici énoncé comme étant la fonction du père.

De sorte que s’il y a quelque chose que l’analyse pourrait faire poser comme question...

je sens que j’aborde là un terrain dangereux ...mais enfin, il n’y a quand même pas que dans les tribus Aranda[39] qu’on pourrait se poser la question de ce qui est réellement le père, dans une occasion où une femme s’est trouvée engrossée.

> [39] Cf. Marcel Mauss (en collaboration avec Émile Durkheim) (1913) : « *Les Aranda et Loritja d’Australie centrale* ».

Pourquoi est-ce que ça ne serait pas...

on en a de temps en temps le soupçon ...pourquoi est-ce que ça ne serait pas, dans une psychanalyse, *le psychanalyste* qui soit… même si ce n’est pas lui du tout, du tout, qui l’a fait, là, sur le terrain spermatozoïdique [*Rires*] ...qui soit le père réel, puisque c’est à propos de quelque chose qui est le rapport de la patiente avec, disons pour être pudique, *la situation analytique*, qu’elle s’est trouvée finalement mère.

Alors il n’y a pas besoin d’être Aranda pour se poser des questions sur ce qu’il en est de *la fonction du père*.

中文

唯一的实在父亲就是精子；至少到目前为止，从没有人想到说自己是某一个精子的儿子。[笑声]

当然，人们可以用若干检测反驳我，例如血型、恒河猴因子之类。可是，这些都是新近才有的东西，同我们迄今所谓父亲功能毫无关系。

所以，精神分析也许可以提出一个问题——我感觉自己正踏进危险地带：一名女人怀孕时，真正的父亲究竟是什么？不只是阿兰达部落才会提出这种问题。[注8]

为什么不能这样设想呢——我们有时确实有所怀疑：在一场精神分析中，分析家为什么不能是实在父亲？即便在精子层面上，[笑声]　他完全没有让女人怀孕；可是，病人最终成为母亲，毕竟同她和分析情境——我们姑且说得含蓄一点——的关系有关。

所以，要询问父亲的功能，不必成为阿兰达人。

> [注8]　参见马塞尔・莫斯与埃米尔・涂尔干：《澳大利亚中部的阿兰达与洛里查人》，1913 年。

相关知识卡　苏格拉底的精神助产术 ・ 阿兰达与洛里查民族志：斯特雷洛、莫斯与涂尔干

FRANÇAIS

Et l’on s’aperçoit du même coup, parce que cela nous élargit les idées, qu’il n’y a pas besoin de prendre la référence de l’analyse que j’ai prise comme la plus brûlante, pour que la même question se pose, n’est-ce pas ?

Voilà, on peut très bien faire un enfant à son mari, *et que ce soit* - même si on n’a pas baisé avec - *l’enfant de quelqu’un d’autre*, justement celui dont on au -

rait voulu qu’il fût le père. C’est à cause de ça qu’on a eu un enfant quand même.

Alors vous voyez, ça nous entraîne comme ça, ça nous entraîne un petit peu dans le rêve, c’est le cas de le dire...

Seulement je ne le fais que pour vous réveiller !

Parce que si j’ai dit que...

enfin tout ce qu’a élucubré Freud, non pas bien sûr au niveau ni du mythe,

ni non plus de la reconnaissance des souhaits de mort dans le rêve de ses patients ...si je vous dit que ça [le mythe d’Œdipe] c’est un rêve de Freud, c’est bien entendu parce qu’il semble que l’analyste devrait un tout petit peu s’arra cher à ce plan du rêve.

中文

这也会扩展我们的思路：不必采用我刚才所举最炽热的分析参照，同一个问题照样会出现。

一个女人完全可以替丈夫生一个孩子，而孩子却是另一个人的——即使她没有同那个人性交；孩子恰好属于她本想让他成为父亲的人。她正因如此而生下这个孩子。

你们看，这样会把我们带进梦里；正可以这样说。不过，我这样做只是为了把你们唤醒！

因为，如果我说……

弗洛伊德苦心构造的全部东西——当然不是指神话层面，也不是指在病人梦中认出死亡愿望——如果我说俄狄浦斯神话是弗洛伊德的一场梦，当然是因为分析家看来必须多少从梦的层面挣脱出来。

FRANÇAIS

Ce que l’analyste rencontre, à avoir été dirigé, guidé par l’introduction par Freud de quelque chose de tout à fait percutant, ce que l’analyste en a retiré n’est encore pas du tout décanté.

Vendredi dernier, j’ai présenté à ma « *présentation de malades* » un Monsieur...

je ne vois pas pourquoi je l’appellerais *un malade* ...à qui il était arrivé des choses comme ça, qui faisaient que son électroencéphalogramme, me disait la technicienne, est toujours à la limite de ce qui est l’oscillation du sommeil et celle du vigile, de sorte qu’on sait jamais quand il va passer de l’une à l’autre, et que ça en reste là.

中文

弗洛伊德引入的某种强有力之物为分析家指引方向；可是，分析家从遭遇中提取出来的东西，至今仍远未澄清。

上周五，我在“病人展示”中介绍了一位先生——我看不出为什么要称他为病人。他身上发生过一些事，以至于按技术人员的说法，他的脑电图始终处于睡眠波与清醒波的临界。人们从不知道他何时会从一边转向另一边；他就这样停在临界线上。

FRANÇAIS

C’est un peu comme ça que je vois l’ensemble de tous nos collègues analystes [*Rires*] : voyez-vous le choc, le traumatisme de la naissance de l’analyse les laisse comme ça, et c’est pour ça, comme ça qu’ils font des battements d’ailes, pour essayer de tirer de l’articulation freudienne quelque chose de plus précis.

Ce n’est pas dire qu’ils s’en approchent pas.

Mais ce qu’il faudrait qu’ils voient par exemple, c’est que c’est de la position du *père réel*...

ça, ça mérite tout à fait d’être retenu ...telle que Freud l’articule, à savoir comme un *impossible*, qu’il est nécessaire que...

pas vous, ni lui, ni moi, enfin tout ça, ...*cette position même*, imagine le père comme privateur.

Le père imaginaire c’est pas du tout surprenant que nous le rencontrions sans cesse, c’est une dépendance structurale de quelque chose qui est justement ce qui nous échappe, à savoir ce qu’est *le père réel*.

Et *le père réel* qui est strictement exclu d’une façon sûre, si ce n’est comme agent de la castration, laquelle castration n’est pas comme nécessairement toute personne qui « *se psychologise* » la définit.

On a vu ça surgir, il n’y a pas si longtemps, paraît-il, dans un jury de thèse, où quelqu’un qui a décisivement pris le versant de faire de la *psychanalyse* la psychopédie que l’on sait, a dit : « *Pour nous, la castration n’est qu’un fan - tasme* ».

中文

我眼中的全体分析家同事多少也是这样：[笑声]　精神分析诞生时的冲击、创伤使他们停在临界线上；于是他们拍打翅膀，试图从弗洛伊德的衔接中提炼出更准确的东西。

这并不是说他们没有接近它。不过，他们必须看出：弗洛伊德把实在父亲的位置衔接为一种不可能——这点完全值得记住——因此，这个位置本身必然把父亲想象为剥夺者。不是你、不是他、不是我，而是整个结构使然。

我们不断遇见想象父亲，丝毫不奇怪；这是我们无法把握实在父亲所造成的结构依赖。

实在父亲被严格排除，只能作为阉割的施动者存在。而阉割绝不是任何自我心理学化的人都会给出的那种定义。

听说不久前，一场博士论文答辩中，有人已明确走上把精神分析变成众所周知的心理教育学那条路，竟说：“对我们来说，阉割只是一则幻想。”

FRANÇAIS

Mais non, mais non, la castration c’est *l’opération réelle,* introduite de par l’incidence du signifiant - quel qu’il soit - dans le rapport du sexe.

Qu’elle détermine le père comme ce *réel impossible* que nous avons dit, mais ça va de soi !

Et il s’agit maintenant de savoir ce que ça veut dire cette castration, cette *cas - tration* qui n’est pas *un fantasme*.

Il en résulte bien sûr

- qu’il n’y a de cause du désir *que « produit »* de cette opération [S ◊ *a*],
- et que le fantasme domine toute la réalité du désir, c’est-à-dire la Loi.

Pour le rêve, chacun sait maintenant que c'est *la demande*, que c'est le signi - fiant en liberté, qui insiste, qui piaffe, qui piétine aussi, qui ne sait absolument pas ce qu'il veut.

L'idée de mettre *le père tout puissant* du désir, au principe du désir est très suffisamment réfutée par le fait que *le désir de l'hystérique,* dont Freud a extrait ses signifiants-Maîtres, car il ne faut pas oublier que c'est *de là* que Freud est parti, à savoir ce qui reste au centre de sa question, il l'a avoué, et ceci a été d'autant plus précieusement recueilli que ça a été recueilli par une ânesse qui l'a répété sans absolument savoir ce que ça voulait dire, c'est la question : « *Que veut une femme ?* »

« *Une femme* », mais pas n'importe laquelle.

Rien que poser la question ça veut dire qu'elle veut quelque chose.

Il n'a pas dit : « *Que veut la femme ?* ».

Parce que « *la femme* », rien ne dit qu'elle veuille quoi que ce soit.

Je ne dirai pas qu'elle s'accommode de tous les cas, *elle s'incommode de tous les* K, *Kinder, Küche, Kirche,* mais il y en a bien d'autres, *Kulture, Kilowatt, Kulbute,* comme dit quelqu'un, *Cru et Cuit,* tout ça lui va également, hein, elle les absorbe.

中文

不，绝非如此。阉割是实在的操作，由能指——不论哪个能指——介入性关系而引入。它规定父亲为我们所说的不可能之实在，这不是显而易见吗?

现在必须弄清，这项不是幻想的阉割究竟是什么意思。

由此当然得出：

- 欲望之因只可能是这项操作的"产物"，即 $\mathcal{S} \Diamond a$；

• 幻想支配着欲望的全部现实，也就是律法。

至于梦，人人现在都知道，它无非是要求，是获得自由的能指不断坚持、跃跃欲试、反复跺脚，却完全不知道自己想要什么。

把全能父亲安置在欲望之原则上的观念，已经被癔症者的欲望充分驳倒。弗洛伊德正是从癔症者的欲望中提取自己的主人能指；不要忘记，他由此出发，而这始终停留在问题中心。

弗洛伊德自己承认了这一点。这句承认尤其珍贵，因为有一头母驴把它收集、重复下来，却完全不知道它是什么意思。问题是："一个女人想要什么？"

是"一个女人"，而不是随便哪个女人。只要提出问题，就已经意味着她想要某种东西。

他没有说："女人想要什么？"因为没有什么表明"女人"一定想要什么。

我不会说她适应一切情况；她反倒被所有的 K 弄得不适：Kinder（孩子）、Küche（厨房）、Kirche（教堂）。但还有许多其他 K，例如 Kultur（文化）、Kilowatt（千瓦）、Kulbute（翻筋斗）；再如某人所说的"生与熟"。她同样都能吸收。

FRANÇAIS

Mais dès que vous posez la question : « *Que veut une femme ?* » vous situez la question au niveau du désir, *et chacun sait que situer la question au niveau du désir pour la femme, c'est interroger l'hystérique.*

Il est bien clair que *ce que l'hystérique veut...*

中文

可是，一旦你们问：“一个女人想要什么？”便把问题置于欲望层面。人人都知道，对女人而言，把问题置于欲望层面，就是询问癔症者。

癔症者想要什么，这十分清楚……

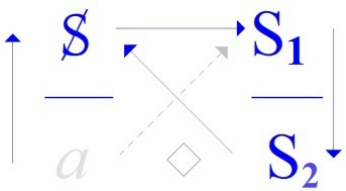
FRANÇAIS

enfin je dis ça pour ceux qui n’ont pas la vocation, là il y a l’air d’en avoir beaucoup *...ce qu’elle veut c’est un Maître*.

C’est tout à fait clair, c’est même au point qu’*il faut se poser la question si c’est pas de là qu’est partie l’invention du Maître*.

Ça bouclerait élégamment ce que nous sommes en train de tracer.

Elle veut un Maître : c’est là ce qui gît dans le petit coin en haut à droite pour ne pas le nommer autrement :



Discours de l’Hystérique

Elle veut que l’autre soit un *Maître,* qu’il sache beaucoup de choses, mais tout de même pas qu’il en sache assez pour ne pas croire que c’est elle qui est le prix suprême de tout son savoir, c’est-à-dire qu’elle veut *un Maître* sur lequel elle règne : elle règne, et il ne gouverne pas.

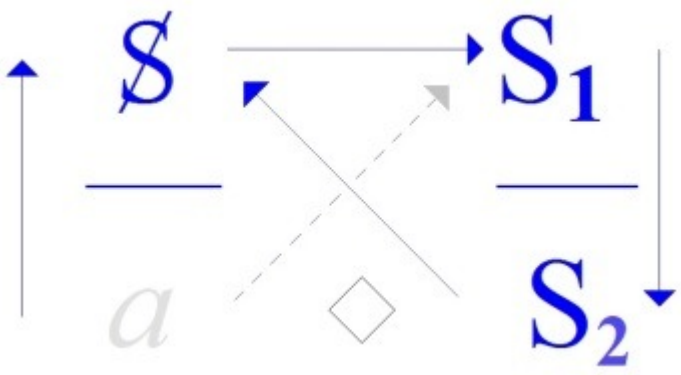
C’est de là que Freud est parti et c’est elle *l’hystérique*, vous devez très bien vous apercevoir que c’est pas forcément spécifié à un sexe, dès que vous posez la question « *Que veut Untel* ? » vous entrez dans *la fonction du désir*, et vous sortez le *signifiant-Maître*.

中文

我这是说给那些没有这项天职的人听的；看来在座这样的人不少——她想要一个主人。

这再清楚不过，甚至必须追问：主人这个发明是否就从这里开始？这会优雅地闭合我们正在勾画的路径。

她想要一个主人。它就位于右上方的小角落，不必换别的名字：



癔症者的话语。

她要大他者成为主人，懂得许多，却不能懂得太多——不能多到不再相信，她才是他全部知识的至高奖赏。换句话说，她要一个由她统治的主人：她掌权，而他不治理。

弗洛伊德正从这里出发；这里的“她”就是癔症者。你们必须清楚看出，癔症者未必由某一种性别规定。只要问“某某想要什么”，你们便进入欲望的功能，并把主人能指引出来。

相关知识卡 弗洛伊德“女人想要什么”一语的出处

FRANÇAIS

Freud a produit un certain nombre de *signifiants-Maîtres*, qu’il a couvert...

中文

弗洛伊德生产了若干主人能指，又用……

FRANÇAIS

ça va de soi, *ça sert aussi à boucher quelque chose* ...du nom de Freud.

Je suis étonné qu’on puisse associer à ce bouchon qu’est un *Nom du Père,* quel qu’il soit, l’idée qu’à ce niveau-là il peut y avoir un meurtre quelconque, et que ce soit non plus au nom d’une dévotion au nom de Freud que les analystes sont ce qu’ils sont.

Ils ne peuvent pas se dépêtrer des *signifiants-Maîtres* de Freud, c’est tout.

C’est pas tellement à Freud qu’ils tiennent, qu’à un certain nombre de signi - fiants : *l’inconscient, la séduction, le traumatisme, le fantasme, le moi, le ça,* et tout ce que vous voudrez.

Il n’est pas question qu’ils sortent de cet orbe.

Ils n’ont, à ce niveau-là, aucun père à tuer.

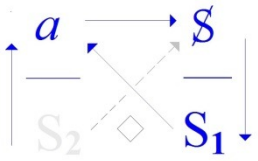
On n’est pas le père de signifiants, on est tout au plus père « *à cause de* ».

Il n’y a pas de problème à ce niveau-là.

Le vrai ressort est celui-ci : *la jouissance sépare le signifiant-Maître ...*

en tant qu’on voudrait l’attribuer au père *...du savoir en tant que vérité*.

Or ce qui s’articule, et c’est là-dessus que je reprendrai la prochaine fois que nous nous retrouverons, c’est qu’à prendre *le schéma* de ce qu’il en est du *dis - cours* A, comme le *discours de l’analyste*, le pas fait par *la jouissance* se trouve là [◊] :



À savoir entre

- ce qui se *produit* sous quelque forme que ce soit comme *signifiant-Maître* [$\mathbf{S_1}$],
- et le champ dont dispose *le savoir* en tant qu’il se pose comme *vérité* [$\mathbf{S_2}$].

中文

当然，它也用来堵住某个东西——又用“弗洛伊德”这个名字盖住它。

“父之名”不论是谁的名字，都是一个堵头；有人竟会把任何谋杀观念同这个层面上的堵头相联，我对此很惊讶。分析家之所以成为今天的样子，也不是因为虔敬弗洛伊德之名。

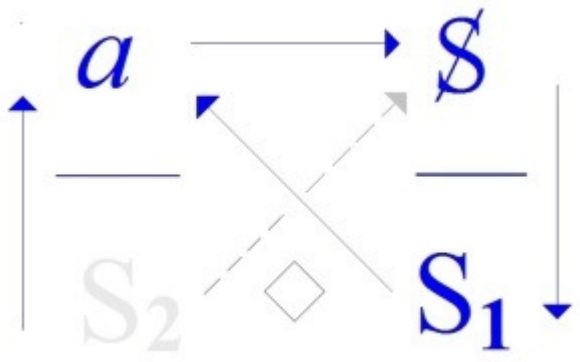
他们只是无法摆脱弗洛伊德的主人能指。与其说他们依恋弗洛伊德，不如说他们依恋若干能指：无意识、诱惑、创伤、幻想、自我、本我，以及你们愿意列举的任何东西。

他们绝不肯走出这个轨道。在这个层面，他们没有任何父亲要杀。

人不是能指的父亲；充其量只是“由于某种原因”成为父亲。这里没有问题。

真正的动力是：享乐把主人能指——人们总想把它归给父亲——同作为真理的知识分隔开。

我们下次重聚时会从这里继续。采用分析家的话语图式，享乐跨出的那一步正位于这里，即 ◊：



它位于两项之间：

- 一边是不论以何种形式生产出来的主人能指 S_1；
- 另一边是作为真理而设立的知识 S_2 所支配的领域。

FRANÇAIS

Ce qui permet d’articuler ce qu’il en est véridiquement de la castration, c’est que même pour l’enfant - quoi qu’on en pense - le père est celui qui ne sait rien de *la vérité*.

中文

要如实衔接阉割究竟是什么，关键在于：不论人们怎样想，即使对孩子而言，父亲也是那个对真理一无所知的人。

第9课 • 1970年4月9日

FRANÇAIS

Je ne sais pas ce que vous avez fait pendant ce temps qui nous a séparés, j'espère en tous cas que vous en avez profité d'une façon quelconque.

Pour moi, j'ai fait la trouvaille...

je le signale à la personne qui a si gentiment voulu se signaler à moi d'être une *astudée* de Sorbonne, je lui signale que j'ai trouvé, ...j'ai fait venir de Copenhague le Sellin dont je vous ai parlé : *s.e.l.l.i.n*, c'est à savoir ce petit livre de 1922, qui aussi bien par après a porté de la plume de Sellin quelques rejets, et qui est ce livre autour de quoi Freud fait tourner son assurance que Moïse a été « tudé ».

中文

我不知道这段分别的时间里你们做了什么；无论如何，希望你们多少有所利用。

至于我，我有一项发现。我要告诉那位很客气地向我表明自己是索邦大学 astudée 的听众：我找到了曾对你们谈过的塞林。我让人从哥本哈根把它寄来。作者名字拼作 S.E.L.L.I.N。

这就是 1922 年出版的那本小书。塞林后来又亲手作过若干撤回；弗洛伊德正围绕这本书，维持自己有关摩西遭到"杀害"的确信。

FRANÇAIS

Bien sûr, l’intérêt de l’avoir...

Je ne sache pas que...

à part Jones et peut-être un ou deux autres ...beaucoup de psychanalystes s’y soient intéressés. Il est clair que ce Sellin dans son texte mérite d’être examiné, examiné en ceci que Freud a considéré qu’il faisait le poids, si je puis dire.

C’est bien là-dessus naturellement qu’il convient de me suivre pour mettre à l’épreuve cette considération.

Ceci me semble dans la ligne de ce que j’avance cette année de *l’envers de la psychanalyse*, mais comme il n’y a qu’environ cinq jours que j’ai ce livre, écrit dans un allemand fort corsé, beaucoup moins aéré que ce à quoi nous habituent les textes de Freud, vous concevrez que, malgré l’aide qu’ont bien voulu me donner pour ça un certain nombre de rabbins, grands et petits...

中文

这本书的价值当然正在这里。据我所知，除了琼斯，也许再加一两名分析家，并没有多少精神分析家对它感兴趣。

显然，塞林的文本值得检验；因为弗洛伊德认为它分量十足，足以支撑自己的论证。

你们自然应当沿着这条路跟随我，把这项判断交付检验。这同我今年有关“精神分析的反面”的推进是一致的。

可是，我拿到这本书才五天左右。它的德文非常艰涩，远没有弗洛伊德的文本那样舒展。你们可以理解，尽管若干拉比——大大小小的……好吧，并没有小拉比，只有犹太人——愿意帮助我……

FRANÇAIS

enfin bon, il n’y a pas de petits rabbins, il y a des juifs ...eh bien je ne sois pas prêt encore aujourd’hui à vous en faire un compte-rendu, au moins qui me sa - tisfasse.

D’autre part, il se trouve que j’ai été sollicité…

ça, je dois dire que ce n’est pas la première fois, c’est extensible cette sollicitation ...de répondre à la radio - Belge pour la nommer - et ce par un homme qui, à vrai dire, s’est attiré mon estime,

M. Georgin pour le nommer, s’est attiré mon estime de m’avoir remis un long texte, qui au moins donne cette preuve que lui, contrairement à bien d’autres, il a lu mes *Écrits* !

Il en a - mon Dieu - tiré ce qu’il a pu [*Rires*], mais ce n’est pas rien à tout prendre, et véritablement, en fait j’en ai été plutôt flatté ! Ça n’est pas certes, pour me donner plus de penchant à cet exercice qui consiste à se faire enregistrer à la radio.

Ça perd toujours beaucoup de temps.

中文

今天我还没有准备好作一份至少能让自己满意的报告。

另一方面，碰巧有人邀请我在广播中作答——这种邀请不是第一次，而且还会不断扩展。明确说，是比利时广播电台。一位说实话赢得了我敬意的人提出这项请求。

他叫乔尔让先生。他交给我一篇长文，至少证明一点：同许多人不同，他读过我的《文集》！

天哪，他已经尽其所能从中提取了一些东西。[笑声]　总的来说，这并非一无是处；其实我颇感荣幸！

当然，这没有增加我被录进广播节目的兴趣；那总要浪费许多时间。

FRANÇAIS

Néanmoins, comme il semble qu'il ait aménagé les choses pour que ça se passe de la façon la plus courte, j'y céderai peut-être.

Celui qui ne va peut-être pas y céder, par contre, c'est lui, étant donné que pour répondre à ses questions, dont je vais vous donner trois exemples, je n'ai cru pouvoir mieux faire que non pas de me livrer à l'inspiration du moment, à *ce frayage* que je fais ici chaque fois que je suis en face de vous en somme, mais nourri d'abondantes notes, et qui passe - mon Dieu - parce que vous me voyez en proie à *ce frayage*.

C'est même peut-être la seule chose qui justifie votre présence ici.

C'est un oiseau ? [*Rires,* à propos d'un sifflotement que l'on entend à l'exté ‐ rieur]

Les conditions quand même sont évidemment différentes quand vous parlez pour *quelques dizaines de mille* - qui sait, voire centaines - *d'auditeurs* et au ‐ près desquels *le texte*, abrupt de se présenter sans le support de la personne, peut causer d'autres effets.

Néanmoins je me refuserai en tout cas à donner autre chose que ces textes déjà écrits.

C’est faire donc à cette condition grande confiance car, vous le verrez, les questions qui me sont posées sont forcément de l’intervalle

- de ce qu’il se produit une articulation construite,
- et ce qu’en attend ce que j’appellerai « *une conscience commune* », et une *conscience commune* ça veut dire aussi une série de formules communes, ce langage que déjà les Anciens, enfin les Grecs, avaient appelé dans leur langue : la κοινή [koïné].

Oui, je vais pas dire ça tout de suite en français, le transcrire directement : « *la couinée* », ça couine !

Je ne méprise pas du tout *la couinée*, simplement je crois qu’elle n’est pas défavorable à ce qu’on y produise quelques effets de précipitation, à y introduire justement *le discours le plus abrupt qu’il soit*. Voilà.

中文

不过，他似乎已安排好让事情尽量简短，我也许会答应。相反，他本人倒未必愿意接受我的方式。

为了回答他的问题——我会给你们举三个例子——我认为最好不要任凭当下灵感，不采用每次面对你们时所作的这番开路。这里的开路得到大量笔记滋养；它之所以行得通，只因为你们看见我被它攫住。也许，这正是你们在场唯一正当的理由。

那是一只鸟吗？[外面传来口哨声，笑声]

可是，当你面对几万、甚至几十万听众时，条件显然不同。文本突兀呈现，得不到讲话者本人的支撑，可能造成其他效果。

尽管如此，我仍拒绝给出这些已经写下的文本以外的东西。在这种条件下，这意味着极大的信任；因为你们会看到，向我提出的问题必然

落在两端之间：一端是已经建构起来的衔接，另一端是我所谓共同意识所期待的东西。

共同意识也意味着一系列共同套语，也就是古人——更确切地说，希腊人——用自己的语言称作 *κοινή*（koïné，通用语）的语言。

我不会马上把它译成法文，而要直接转写成 la couinée，它听来像吱吱叫！

我丝毫不蔑视这种吱吱叫。我只认为，它并不妨碍在其中产生某些骤然凝结的效果，恰恰把最突兀的话语引进去。就是这样。

相关知识卡 通用希腊语 Koine

FRANÇAIS

C’est pourquoi aujourd’hui c’est pas seulement pour me suppléer dans l’effort...

ça me sera, croyez-le, un effort beaucoup plus grand de vous lire ces textes que de procéder comme je fais d’habitude ...je vais vous faire part de mes réponses à trois de ces questions.

C’est pour ne pas tarder que je vais vous articuler la première qui est celle-ci : « *Dans les Écrits - dit-on - vous affirmez que Freud anticipe, sans s’en rendre compte, les recherches de Saussure et celles du Cercle de Prague. Pouvez-vous vous expliquer sur ce point ?* »

C’est ce que je fais donc, non pas « *à l’improvisade* », comme je vous en ai prévenu, en répondant que : « *Votre question me surprend* - dis-je - *d’emporter une pertinence qui tranche sur les prétentions à l’entretien que j’ai à écarter, c’est même une pertinence redoublée, à deux degrés plutôt.*

Vous me prouvez avoir lu mes Écrits, ce qu'apparemment on ne tient pas pour nécessaire à obtenir de m'entendre.

中文

所以今天这样做不只是为了省下我平常的努力——相信我，给你们朗读这些文本，要比按惯常方式推进更加费力——我会同你们分享对其中三个问题的回答。

为了不再耽搁，我先衔接第一个问题："据说，您在《文集》中断言，弗洛伊德在自己没有意识到的情况下，预先触及索绪尔和布拉格学派的研究。您能否解释这一点？"

我现在就回答；不过，我已经提醒过你们，不是即兴作答：

"你的问题令我惊讶，"我说，"因为它切实相关，同我经常必须回绝的那些自称访谈的要求截然不同。它甚至具有双重相关性，或者说有两个层次。

第一，你证明自己读过我的《文集》；显然，许多人以为要听我讲话并不需要这样做。"

FRANÇAIS

Vous y choisissez une remarque qui implique l'existence d'un autre mode d'information que la médiation de masses.

Que Freud *anticipe* Saussure *n'implique pas qu'un bruit soit passé du premier au second.*

De sorte qu'à me citer, vous me faites répondre avant que j'en décide, c'est ce que j'appelle me surprendre ».

Partons du terme d'arrivée : Saussure et le Cercle de Prague produisent une linguistique qui n'a rien de commun avec ce qui avant s'est couvert de ce nom, retrouvât-elle ses clés entre les mains des Stoïciens, mais qu'en faisaient-ils !

La linguistique, avec Saussure et le Cercle de Prague, s'institue d'une coupure, qui est la barre posée entre le signifiant et le signifié, pour qu'y prévale la dif - férence dont le signifiant se constitue absolument, mais aussi bien s'ordonne d'une autonomie qui n'a rien à envier aux effets de cristal, dans le système du phonème par exemple, qui en est le premier succès de découverte.

On pense étendre ce succès à tout le réseau du symbolique en n'admettant de sens qu'à ce que le réseau en réponde,

- *et de l'incidence d'un effet : oui,*
- *d'un contenu : non.*

C'est la gageure qui se soutient de la coupure inaugurale.

Le signifié sera ou ne sera pas, scientifiquement pensable, selon que tiendra ou non, un champ de signifiant, qui, de son matériel même, se distingue d'aucun champ physique par la science obtenu.

Ceci implique une exclusion métaphysique à prendre comme fait de désêtre.

Aucune signification ne sera désormais tenue pour aller de soi, qu'il fasse clair quand il fait jour par exemple, où les Stoïciens nous ont devancés, mais j'ai déjà interrogé : à quelle fin ?

Dussé-je aller à négliger certaines reprises de mot, je dirai « sémiotique » toute discipline qui part du signe pris pour objet, et pour marquer que c'est là ce qui faisait obstacle à la saisie comme telle du signifiant.

Le signe suppose le quelqu'un à qui il fait signe de quelque chose.

C'est le « quelqu'un » dont l'ombre a occulté l'entrée dans la linguistique.

Appelez ce « quelqu'un » comme vous voudrez ce sera toujours une sottise.

Le signe suffit à ce que ce quelqu'un se fasse du langage, appropriation comme d'un simple outil.

De l'abstraction, le langage n'est plus que support, comme de la discussion : moyen, avec tous les progrès de la critique, que dis-je, de la pensée à la clé.

Il me faudrait anticiper - reprenant le mot de moi à moi - *sur ce que je compte introduire sous la graphie de l'« achose » : L apostrophe, a, c, h, o, etc., pour faire sentir en quel effet prend position la linguistique : ce n'est pas un progrès, une régression plutôt.*

C'est ce dont nous avons besoin contre l'unité d'obscurantisme, qui déjà se soude aux fins de prévenir l'« achose ».

Personne ne semble reconnaître autour de quoi l'unité se fait, et qu'au temps du « quelqu'un » qui y recueillait la « signature des choses [40] *» : « signatura rerum », on ne présumait pas assez de la bêtise cultivée pour oser inscrire le langage au registre de « la communication ».*

> [40] Jacob Bœhme : « *De la signature des choses* » (*De signatura rerum*), éd. Grasset, 1995, Coll. Les Écritures Sacrées.

Le retour à « la communication » protège - si j'ose dire - les arrières de ce que périme la linguistique, en y couvrant le ridicule qui souvent ne se décèle que de l'a posteriori, c'est à savoir ce qui dans l'occultation du langage, ne faisait figure que de mythe à s'appeler « télépathie ».

Enfant perdu, mendigot de la pensée, que ce qui se targuait de la transmission sans discours, il arrive pourtant - ce mythe - à captiver Freud qui n'y démasque pas le roi de cette cour des miracles dont il annonce le nettoyage.

Miracles, c'est bien le cas de le dire, quand tous remonte à celui, premier à s'opérer de ce que l'on « télépatisse » du même bois dont on pactise.

Contrat social, en somme, effusion communicative des promesses du dialogue.

Quoi ? « Tout homme - qui ne sait ce que c'est ? - *est mortel »* : *ah, sympathi* - *sons d'être mis dans la même boîte !*

Parlons de « tout » - c'est le cas de le dire ! - de « tout » ensemble, sauf de ce qui habite la tête du syllogiste à mettre Socrate dans le coup, car de là il ressort que sans doute la mort est administrée - comme le reste - et par et pour les hommes, mais sans qu'ils soient du même coté, pour ce qui est de la télépathie que véhicule une télégraphie, dont le sujet ne cesse pas d'embarrasser chaque fois qu'on vient à ce carrefour.

中文

“第二，你选择的那条评论蕴含一种不同于大众媒介的信息方式。弗洛伊德预先触及索绪尔，并不意味着有一阵声音从前者传到后者。所以，你一引用我，便让我在尚未决定回答以前已经作答；我所谓惊讶正是这个意思。

“从终点的术语说起。索绪尔和布拉格学派生产出的语言学，同过去被这个名字遮盖的一切毫无共同之处。即便斯多葛派已经把钥匙握在手中，可他们拿钥匙做了什么！

“索绪尔和布拉格学派的语言学由一次切断建立起来，也就是放在能指与所指之间的横杠。差异由此取得优先地位，因为能指完全由差异构成；能指也依照一种自主性得到排列。以音位系统为例，这种自主性丝毫不逊于晶体效应的纯粹规律，而音位系统正是他们最初的发现成果。

“人们试图把这项成果扩展到整个象征网络，只承认网络能够回应的意义：作为效应的介入，可以；作为内容，不可以。这是由最初切断支撑的一场赌局。

“所指在科学上能否被思考，取决于能指场能否成立；这个场凭自身材料区别于科学取得的任何物理场。

“这意味着一种形而上学排除；应把它当作去存在的事实。从此，不再有任何意义可被认为不言自明。比如‘天亮时就会明亮’——斯多葛派早已走在我们前面，但我已经追问：这有什么用？

“即使不得不忽略若干重复用词，我仍把一切从作为对象的符号出发的学科称为符号学；这个名称正用来标记：从符号出发会阻碍对能指本身的把握。

“符号预设有一个‘某人’，并为他示意某物。正是这个‘某人’的阴影遮蔽了语言学的入口。

“不论怎样称呼这个‘某人’，都始终是一种蠢事。只须有符号，这个某人便会把语言据为己有，当成简单工具。对抽象而言，语言只剩一种支撑；对讨论而言，只剩一种手段；批评乃至思想的一切进步都作为附加品跟在后面。

“我得提前一步——把‘预先触及’一词从我转向我自己——引入我准备写作 l’achose 的东西：l' 加上 achose。这个书写要让人感觉语言学立场造成的效果：它不是进步，倒更像退却。

“我们恰恰需要这种退却，以对抗那个已经开始结盟、意图防止 l’achose 的蒙昧主义统一体。似乎没有人认出这个统一体围绕什么形成。

“在那个有‘某人’从万物中收集‘万物的印记’——signatura rerum——的时代，[注1] 人们还没有高估受过教育的愚蠢到敢把语言登记在‘交流’名下。

“回到交流观念，是为语言学所淘汰的东西保护后路；它遮盖其中通常只能事后察觉的可笑之处，也就是语言受遮蔽时只能以‘心灵感应’之名作为神话出现的东西。

“那种自夸不用话语便能传递的观念，只是思想的迷途小儿和乞丐。这个神话却仍能迷住弗洛伊德；他没有从中揭开那座奇迹之院的国王，而自己原本宣布要清理它。

“说‘奇迹’再合适不过，因为一切都可以追溯到最初的奇迹：人们以同一块木头进行‘心灵感应’和缔结契约。

“归根结底，就是社会契约、交流的喷涌和对话的许诺。什么？‘所有人——谁不知道这是什么意思？——都有一死。’啊，让我们因为被装进同一个盒子而同声共鸣吧！

“谈谈‘所有’——正该这样说！——谈谈所有人一起；不过，先把三段论者脑中非把苏格拉底拉进来的东西撇开。由此得出，死亡同其他一切一样得到管理，既由人执行，也为人执行；但在心灵感应问题上，

人们并不站在同一边。电报传递着这种感应，每到岔路，主体便始终令人尴尬。”

> [注1] 雅各布・伯墨：《万物的印记》（De signatura rerum），格拉塞出版社，1995 年。

相关知识卡 斯多葛逻辑中的“若是白昼，则有光” ・ 雅各布・伯墨《万物的印记》 ・ L’achose：在自身位置上缺席的“物”

FRANÇAIS

Que ce sujet soit peu communicable, doit bien déterminer de ce dont la linguistique prend force.

Et jusqu’à mettre le poète - oui le poète ! - dans son sac.

Car le poète se produit d’être...

中文

“这个主体难以被传达，正决定了语言学从何处取得力量。

“语言学甚至把诗人——是的，诗人！——也装进口袋。

“因为诗人之所以产生，是由于……”

FRANÇAIS

qu’on me permette de traduire celui qui le démontre, mon ami Jakob - son...mangé des vers, qui trouvent entre eux leur arrangement, sans se soucier - c’est manifeste - de ce que le poète en a su.

D'où la constance, chez Platon, de l'ostracisme dont il frappe le poète en sa « République », et de la vive curiosité qu'il montre dans le « Cratyle » pour ces petites bêtes qui paraissent être les mots, à n'en faire qu'à leur tête.

On voit combien le formalisme était précieux à soutenir les premiers pas de la linguistique.

Mais c'est tout de même de trébuchements dans les pas du langage, dans ce qu'on appelle « la parole », qu'elle a pris son élan.

中文

“——请允许我这样转述那位证明了这一点的人，也就是我的朋友雅各布森——被诗行吃掉[注]。那些诗行彼此自行找到安排，显然毫不在意诗人自己知道些什么。

“所以，柏拉图在《理想国》中一贯放逐诗人；也所以，他在《克拉底鲁篇》中热切关注词语这群小动物——它们仿佛只照自己的意思行事。

“由此可见，形式主义对支撑语言学的最初步伐何等宝贵。不过，语言学取得推动力，终究来自语言脚步的绊跌，来自所谓言说。”

> [注] 法语 vers 在这里既是“诗行”的单复数形式，也是“虫子”ver 的复数。因此，mangé des vers 既说诗人被自行编排的诗行“吃掉”，也套用了死者“被虫子吃掉”的说法；下文又把词语称作“这些小动物”，继续了这层双关。中文正文保留与雅各布森形式主义直接相关的“诗行”义，另一层收入本注。

FRANÇAIS

Que le sujet ne soit pas ce qui sache ce qu'il dit, quand bel et bien se dit quelque chose par la bouche où on le loge, certes, mais aussi bien dans les balourdises d'une conduite qu'on met à son compte, dans la cervelle dont il ne s'aide qu'à ce qu'elle dorme, cet organe s'avérant ne tenir sa portée subjective

que de ce qu'il règle le sommeil, voilà ce que Freud dévoile comme l'incons - cient.

中文

“主体并不知道自己说什么，尽管某种东西确实从安放主体的那张嘴里说了出来；他的行为笨拙也一样，人们把这些笨拙记在他脑子的账上，可他只有在脑子睡着时才得到脑子的帮助。这个器官的主体作用，看来仅仅在于调节睡眠。弗洛伊德把这一点揭示为无意识。”

FRANÇAIS

Car mon passage en ce monde, au nom de Lacan, aura consisté à articuler que c'est ça et que ce n'est rien d'autre.

N'importe-qui peut s'en assurer maintenant, rien qu'à me lire.

N'importe-qui, donc, qui opère selon ces règles, à psychanalyser doit s'y tenir, sauf à le payer de choir dans la bêtise.

Dès lors, à énoncer que Freud anticipe la linguistique, je ne dis moi que ce qui s'impose, et qui est la formule que je libère maintenant : « l'inconscient est la condition de la linguistique ».

中文

“因为我以拉康之名走过世界，无非是为了衔接：无意识就是这个，不是别的。

“如今任何人只须读我，就能确认。任何依照这些规则进行精神分析的人都必须坚守它，否则便要付出坠入愚蠢的代价。

“所以，当我说弗洛伊德预先触及语言学，我只是在说一项必然结论。现在我释放这个公式：无意识是语言学的条件。”

FRANÇAIS

Sans l'éruption de l'inconscient, pas moyen que la linguistique sorte du jour douteux dont l'Université, au nom des sciences humaines, fait encore éclipse à la science.

Couronnée à Kiev par les soins de Baudouin de Courtenay, elle y fût sans doute restée.

Mais l'Université n'a pas dit son dernier mot, elle va de ça, faire sujet de thèse...

« Influence sur le génie de Raymond de Saussure [*lapsus* : *Ferdinand de Saus - sure*] *du génie de Freud »,...démontrer d'où vient au premier, le vent du second, avant qu'existât la radio !*

C'est faire comme si elle ne s'en était pas passée de toujours pour assourdir autant.

Et pourquoi Saussure se serait-il rendu compte - pour emprunter les termes de votre citation, dis-je à M. Georgin - *mieux que Freud lui-même, de ce que Freud anticipait, notamment la métaphore et la métonymie lacaniennes, lieux où Saussure « genuit »* [*« engendre »*] *Jakobson ?*

Si Saussure ne sort pas des « Anagrammes... » [41] *qu'il déchiffre dans la poésie saturnienne, c'est qu'il en sait la portée vraie.*

> [41] Cf. Jean Starobinski : « *Les mots sous les mots* », Gallimard 1971.
>
> Francis Gandon : « *De dangereux édifices* », éd. Peeters 2002.

La canaillerie ne le rend pas bête... c'est parce qu'il n'est pas analyste.

Dans cette position, par contre, les mauvais procédés dont s'habille l'infatua - tion universitaire ne vous ratent pas leur homme, il y a là comme un espoir, et le jettent droit dans une bourde comme de dire que « l'inconscient est la condition du langage », quand il s'agit de se faire « auteur » aux dépens de ce

que j'ai dit, voire seriné aux intéressés, à savoir que « le langage est la condi - tion de l'inconscient ».

Je ris encore du procédé devenu là stéréotype, au point que deux autres...

mais pour l'usage interne d'une Société que sa bâtardise universitaire a tuée...ont osé définir le passage à l'acte et l'acting-out très exactement des termes que je leur avais proposés pour les opposer l'un à l'autre, mais sim - plement à inverser ce que j'attribuais à chacun, façon - pensaient-ils - de s'approprier ce que personne n'avais su en articuler avant.

中文

“没有无意识的喷发，语言学便不可能走出大学以人文科学之名投在科学上的晦暗日光。

“即便鲍杜安・德・库尔特奈在基辅为它加冕，它大概也会一直停在那里。

“可是，大学还没有说出最后一句话。它会把这件事变成论文题目：《弗洛伊德的天才对雷蒙・德・索绪尔的天才之影响》——口误，费迪南・德・索绪尔——并且论证在广播存在以前，后者的风怎样从前者吹来！仿佛大学不是一向无需广播，也照样能够震耳欲聋。

“为什么借用你的引文来问，索绪尔会比弗洛伊德本人更清楚弗洛伊德预先触及的东西，尤其是拉康的隐喻与转喻——索绪尔在那里‘生出’雅各布森？

“索绪尔始终没有走出自己在萨图尔努斯诗歌中破译的变位词，[注2] 是因为他知道其中真正的分量。无赖并没有使他变蠢；只因为他不是分析家。

“相反，在这个位置，大学自满披上的卑劣手法总能击中人。它仿佛给人希望，又把人直接抛进一个错误：为了牺牲我说过的内容来把自己做成作者，竟说‘无意识是语言的条件’，尽管我已经向有关的人反复强调：语言是无意识的条件。

“这种手法已成为刻板套路，我想到仍觉好笑。另外两个人——只在一个早被大学化的杂种性质扼杀的学会内部使用——竟敢完全采用我用来对立付诸行动与表演行动的术语来定义二者，只把我归给其中一个的特征调换到另一个身上。他们以为这样就能把此前无人说清的东西据为己有。”

> [注2] 参见让・斯塔罗宾斯基：《词下之词》，伽利玛出版社，1971 年；弗朗西斯・冈东：《危险的建筑》，彼得斯出版社，2002 年。

相关知识卡 **斯塔罗宾斯基《词下之词》与索绪尔变位词研究**

FRANÇAIS

Si je défaillais maintenant, je ne laisserais d’œuvre que ces rebuts choisis de mon enseignement dont j’ai fait butée à « l’information », dont c’est tout dire qu’elle le diffuse.

Ce que j’ai énoncé, dans un discours confidentiel, n’en a pas moins déplacé l’audition commune, au point de m’amener un auditoire qui m’en témoigne d’être stable en son énormité.

Je me souviens de la gêne dont m’interrogeait un garçon qui avait assisté à la production de ma « Dialectique du désir et subversion du sujet » devant un public fait de gens du « Parti », le seul, parmi lesquels il s’était égaré comme marxiste.

J'ai gentiment - gentil, gentil comme je suis toujours - pointé, à la suite de ce rebut, dans mes Écrits, l'ahurissement qui y fit réponse : « Croyez-vous donc - me disait-il - *qu'il suffise que vous ayez dit quelque chose, inscrit des lettres au tableau noir pour en attendre un résultat ? »*

中文

“如果我现在倒下，我留下的作品只会是这些从教学中选出的残片；我用它们抵挡所谓信息——说信息会传播它，已经把一切都说尽了。

“我在一场非公开讲话中陈述的东西，仍然改变了共同的听觉，甚至给我带来一个人数惊人而稳定的听众群体，以此作证。

“我记得一个年轻人曾满怀困惑地问我。他听过我在一群‘党’的人面前发表《欲望的辩证法与主体的颠覆》；作为唯一误入其中的马克思主义者，他感到很不自在。

“我十分和善地——和善，一如既往——在《文集》中紧接这件残片，点出了当时回应它的惊愕：‘您真的以为，’他问我，‘只因为您说出某件事、在黑板上写下几个字母，就可以期待它产生结果吗？’”

FRANÇAIS

Un tel exercice a porté pourtant, j'en ai eu la preuve au titre seul d'un rebut qui lui fit un droit pour mon livre, les fonds de la « Fondation Ford » qui motivait

cette réunion d'avoir à les éponger s'étant impensablement asséchés du même coup.

L'effet, qui se propage n'est pas de « communication » de la parole - c'est à votre adresse ceci - mais de déplacement du discours.

Freud incompris, fût-ce de lui-même, d'avoir voulu se faire entendre, est moins servi par ses disciples que par cette propagation.

Celle sans quoi les convulsions de l'histoire restent énigme, comme les mois de mai dont se déroutent ceux qui s'emploient à les prendre serfs d'un « sens » dont la dialectique se présente comme dérision. »

Voilà !

Si vous n'êtes pas fatigués, je vais vous énoncer ce que j'ai répondu à la 2ème question qui se formule ainsi, - vous verrez qu'elle est importante - « *La lin - guistique, la psychologie et l'ethnologie ont en commun la notion de structure. À partir de cette notion* - m'interroge M. Georgin - *ne peut-on imaginer l'énoncé d'un champ commun qui réunira un jour psychanalyse, ethnologie et linguistique ?* »

Je réponds, et je pense que *cette réponse* a plus d'importance que la 1ère, *im - pressionniste,* à laquelle je me suis livré. Je réponds ceci : *« Structure » est le mot dont s'indique l'entrée en jeu de l'effet du langage, à partir de ceci, que c'est « pétition de principe » que d'en faire une fonction individuelle ou col - lective, soit qui serait l'appui d'un supposé dans l'existence qui...*

quel qu'il soit, « moi » ou organisme adapté de connaissance...implique le « quelqu'un » dont je parlais tout à l'heure.

Fonction par où, donc, quelqu'un se représente, si l'on peut dire, les relations qui font le ***réel****, ce dernier terme étant posé d'une catégorie lacanienne.*

C'est au contraire de la présence déjà dans la réalité...

laquelle n'est pas « catégorique », mais « donné » ...de la présence,

- *non des relations au premier plan,*
- *mais des formules de la relation, qui prennent corps dans le langage, que nous partons pour en suivre l'effet, qui est proprement la structure.*

C'est ainsi qu'un discours peut dominer la réalité sans supposer consensus de quiconque, car c'est lui qui détermine la différence, à faire barrière entre « sujet des énoncés » et « sujet de l'énonciation ».

中文

“可是，这场演练确实产生了效果，我有证据。单凭紧随其后的那件残片，我的书便获得一项权利；作为那次会议动机、原本必须消化掉的福特基金会资金，竟同时不可思议地干涸了。

“扩散出去的效应不是言说的‘交流’——这是对你说的——而是话语的位移。

“弗洛伊德没有得到理解，包括他自己；因为他想让人听懂。他的弟子给他的帮助，还不如这种扩散。没有这种扩散，历史的震荡就仍是谜，例如五月事件：那些试图使它们臣服于某种意义的人迷失了方向，而那里的辩证法只显得可笑。”

就是这样！

如果你们还不疲倦，我要宣读自己对第二个问题的回答。你们会看出它十分重要：

“语言学、心理学和民族学共有结构概念。乔尔让先生问，能否从这个概念出发，设想有一天建立一个共同领域，把精神分析、民族学与语言学集合起来？”

我这样回答。我认为，这个回答比前一段印象主义式回答更加重要：

“‘结构’一词标记语言效应的进入。从这里出发，把结构做成个人或集体的功能，便是在预设结论；它假定结构依托于某种存在——不论自我还是适应性的认识有机体——而这又会牵出我刚才谈到的‘某人’。

“依照这种设想，某人会通过结构向自己表象构成实在的关系；这里的‘实在’是拉康提出的范畴。

“我们恰恰从相反方向出发：现实中已经临在的，不是前景中的关系，而是在语言中取得形体的关系公式。现实在这里不是范畴，而是给定。我们从这些公式出发，追踪它们产生的效应；这项效应才是严格意义上的结构。

“所以，一种话语无须假定任何人取得共识，便能支配现实；因为话语自己规定差异，在陈述的主体同言说行为的主体之间筑起屏障。”

FRANÇAIS

Rien de plus exempt d’idéalisme, nul besoin - d’autre part - de parquer les structuralistes, à moins de vouloir leur faire endosser l’héritage du pourrisse - ment couvert - je ne dis pas causé - par l’existentialisme.

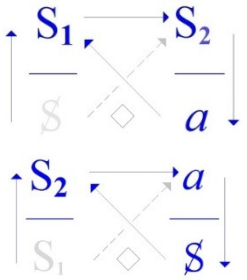
N’importe qui a à se repérer de la structure, en tout cas s’en trouvera bien.

Pressentez ici ma réponse à la réunion...

vous vous rappelez : « psychanalyse, ethnologie et je ne sais pas quoi... la lin - guistique » ...à la réunion que vous me proposez.

Nota : le particulier de la langue est ce par quoi la structure tombe sous « l'effet de cristal » dit plus haut.

Le qualifier, ce particulier, d'« arbitraire » est lapsus que Saussure a commis de ce qu'à contrecœur certes, mais par là d'autant plus offert au trébuchement, il l'a pris à partir de ce discours universitaire, dont je montre que le recel c'est justement ce signifiant [$\mathbf{S_1}$] *qui domine le discours du Maître, le signifiant de l'arbitraire.*



Discours du Maître Discours Universitaire

On voit que parler de « corps » n'est pas - quand il s'agit de « symbolique » - une métaphore, car ledit corps se trouve, pour le corps pris au sens naïf, une déterminante.

Le premier [*corps*] *fait le second* [*le « symbolique » comme « corps »*] *de s'y incorporer.*

D'où l'incorporel qui reste marquer le premier du temps d'après son incorpora tion.

Rendons justice aux Stoïciens d'avoir su de ce terme : l'Incorporel, signer en quoi le symbolique tient au corps.

Incorporels sont ce que je vais dire, à savoir : la fonction,

- *non pas celle du sujet,*

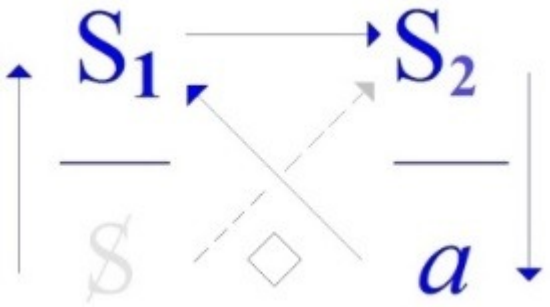
中文

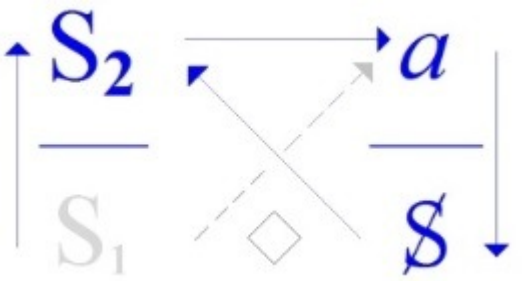
“没有什么比这更不沾唯心主义。另一方面，也无须把结构主义者圈养起来，除非你想让他们背负存在主义遮盖——我没有说造成——的腐烂遗产。

“任何人都必须依据结构定位自己；无论如何，他会从中受益。

“你们已经可以预感到我对那项集合的回答——记得吗，‘精神分析、民族学，还有什么……语言学’——也就是你提议的共同领域。

“附带说明：语言的特殊性使结构落入上述晶体效应。把这种特殊性称作‘任意’，是索绪尔的一次口误。他固然出于不得已，但也因此更加容易绊倒；因为他从大学话语出发，而我指出，大学话语窝藏的正是支配着主人的话语的能指 S_1——任意性的能指。”





主人的话语　大学话语

“谈到象征界时，身体不是一个隐喻。因为对天真意义上的身体来说，所谓象征身体是一项决定因素：前一个身体借纳入后一个身体而把后者做成身体。由此留下非物体者，标记前一个身体在纳入以后的时间。

“必须公正地说，斯多葛派懂得用‘非物体者’这个术语标记象征界如何依附身体。

“我要说的非物体者就是函数——不是主体的函数……”

相关知识卡　坡的《失窃的信》

FRANÇAIS

- *mais celle qui fait réalité de la mathématique,*
- *l'application de même effet à faire réalité de la topologie,*
- *ou l'analyse en un sens large, pour la logique.*

Mais c'est incorporée que la structure fait l'affect, ni plus ni moins, « affect » seulement à prendre de ce qui de l'être s'articule, n'y ayant qu'être de fait, soit d'être dit quelque part.

Par quoi s'avère, que du corps il est second qu'il soit mort ou vif.

Qui ne sait le point critique dont nous datons, dans l'homme, l'être parlant : la sépulture, soit où d'une espèce s'affirme, qu'au contraire d'aucune autre, le corps mort y garde ce qui au vivant donnait le caractère corps.

« Corpse », reste, qui ne devient charogne, le corps qu'habitait la parole, que le langage « corpsifiait ».

La zoologie peut partir de la prétention de l'individu à faire l'être du vivant, mais c'est pour qu'il en rabatte, à seulement qu'elle le poursuive au niveau du polypier.

Le corps - à le prendre au sérieux - est d'abord ce qui peut porter la marque propre à le ranger dans une suite de signifiants.

Dès cette marque il est support de la relation, non éventuelle mais nécessaire, car c'est encore la supporter que de s'y soustraire.

D'avant toute date, « moins-Un » désigne le lieu dit de l'Autre (avec le sigle du grand A) par Lacan.

De « l'Un-en-Moins », le lit est fait à l'intrusion qui avance de l'extrusion, c'est le signifiant même.

Ainsi ne va pas toute chair.

Des seules qu'empreint le signe à les négativer, montent - de ce que corps s'en séparent - les nuées, eaux supérieures de leur jouissance, lourdes de foudre à redistribuer corps et chair.

中文

“而是使数学成为现实的函数；具有同样效应、使拓扑成为现实的应用；或者广义上使逻辑成为现实的分析。

“然而，结构只有被身体化以后，才生产情动，不多不少。情动只从存在的衔接取得；存在只有事实上的存在，也就是在某处被说出的存在。

“由此可见，对身体来说，死活都是第二位的。

“谁不知道我们据以确定人类言说存在的临界点？那就是埋葬：一个物种由此确认，死去的身体同其他物种相反，仍保留活着时赋予它身体性质的东西。

“Corpse（尸体）是一项不会变成腐肉的残余：言说曾居住其中、语言曾使之身体化的身体。

“动物学可以从个体自称构成生命之存在的主张出发；但只须把研究推进到珊瑚群体层面，它就不得不削减这项主张。

“认真看待身体，它首先是能够承载标记的东西；这项标记把身体排列进一个能指序列。身体一经标记，便支撑一种不是偶然而是必然的关系；即使身体躲避这项关系，也仍在支撑它。

“远在任何日期以前，‘少一’就指示拉康用大写 A 标记的大他者位置。从这项‘少了的一’出发，外排为内侵铺好床位；这就是能指本身。

“因此，并非一切血肉都能随行。只有符号通过否定而加以烙印的血肉升为云层；身体同它们分离，这些云层成为享乐高处的水，沉重如雷，重新分配身体与血肉。”

相关知识卡 坡的《失窃的信》 ・ 造礁珊瑚的骨骼与群体生长

FRANÇAIS

Répartition peut-être moins comptable, mais dont on ne semble pas remarquer que la sépulture antique y figure cet « ensemble » même, dont s’articule notre plus moderne logique.

L’ensemble vide des ossements est l’élément irréductible dont s’ordonnent - autres éléments - les instruments de la jouissance, colliers, gobelets, armes : plus de sous-éléments à énumérer la jouissance, qu’à la faire rentrer dans le corps.

Ai-je animé la structure ?

Assez, je pense, pour - des domaines qu’elle unirait à la psychanalyse - annoncer que rien n’y destine les deux que vous dites, spécialement.

La linguistique peut définir le matériel de la psychanalyse, voire l’appareil de son opération.

Elle laisse en blanc d’où se produit ce qui la rend effective, soit ce dont, à l’articuler comme l’acte psychanalytique, je pensais éclairer plus d’un autre acte.

Un domaine ne se domine que d’un opérateur.

L'inconscient peut être, comme je le disais, la condition de la linguistique, ceci ne donne à la linguistique pas la moindre prise sur lui.

J'ai pu l'éprouver de la contribution que j'avais demandée au plus grand des linguistes français pour en illustrer le départ d'une revue de ma façon, que de ce fait j'eusse voulu plus spécifiée dans son titre, « La Psychanalyse » qu'elle s'appelait, pour le rappeler à ceux qui en ont fait bon marché.

De cette demande au linguiste, j'avais espéré un pas dans le problème des mots antithétiques, dont on pense bien que je ne m'étonne pas que Freud l'ait in - troduit. Si le linguiste ne peut faire mieux - comme il parut - que de formuler que le bon aise du signifié exige un choix dans l'antithèse, ceci doit donner aux gens qui, de parler l'Arabe, ont beaucoup à faire avec de tels mots, autant de mal qu'à répondre à une montée de fourmilière.

Il n'y a pas moindre barrière du coté de l'ethnologie.

中文

“这种分配也许不那么可计数；不过，似乎没有人注意到，古代墓葬正表现了我们最现代的逻辑所衔接的‘集合’。

“骨骸这一空集是不可化约的元素；享乐的工具——项链、酒杯、武器——作为其他元素围绕它排列。与其把享乐重新塞进身体，不如列举更多子元素。

“我让结构活起来了吗？我想已经足够，足以对据说结构会同精神分析结合的领域宣布：你说的两门学科并没有任何特别注定要同精神分析结合的东西。

“语言学可以规定精神分析的材料，甚至规定其操作装置；却把使操作真正生效的来源留成空白。我曾把它衔接为精神分析行动，并以为由此能照亮不止一种其他行动。

“一个领域只能由运算子支配。无意识可以像我刚才所说，成为语言学的条件；这并没有给语言学丝毫把握无意识的力量。

“我亲自有过这种经验。我曾请法国最伟大的语言学家为一份由我发起的期刊撰稿，阐明它的起点。期刊名叫《精神分析》；在我看来，题目本应更加明确，以提醒那些轻率对待它的人。

“我希望语言学家能在反义词问题上推进一步；弗洛伊德引入这个问题，我当然并不惊讶。可是，如果语言学家只能提出：为了让所指舒适自在，必须在反义中作出选择——看来他确实只能做到这些——那么，说阿拉伯语、经常同这类词打交道的人，要回答这个命题恐怕就像应对蚁群骤起一样困难。

“民族学一边也有同样的屏障。”

相关知识卡 造礁珊瑚的骨骼与群体生长

FRANÇAIS

Un enquêteur qui laisserait son informatrice indigène, lui conter fleurette de ses rêves, se fera rappeler à l’ordre s’il les met au compte de ce qu’on appelle le terrain.

Et le censeur - ce faisant - comme ils l’appellent, ne me paraîtra pas - fût-il Lévi-Strauss lui-même - marquer mépris de mes plates-bandes.

Où irait le terrain s’il se détrempait d’inconscient ?

Ça lui ferait - quoi qu'on en rêve - nul effet de forage, mais flaque de notre cru.

Car une enquête qui se limite - c'est sa définition - au recueil d'un savoir, c'est d'un savoir de notre tonneau que nous la nourririons.

D'une psychanalyse elle-même, qu'on n'attende pas de recenser les mythes qui ont conditionné un sujet de ce qu'il ait grandi au Togo ou au Paraguay.

Car la psychanalyse - cela je vous l'ai déjà fait remarquer ici - s'opère du discours qui la conditionne, et que je définis cette année, à la prendre par son envers.

On obtiendra - ce, de cela même - pas d'autre mythe que ce qui en reste en notre discours : l'Œdipe freudien.

Du matériel dont se fait l'analyse du mythe, écoutons Lévi-Strauss énoncer qu'il est intraduisible, ceci à bien l'entendre, car ce qu'il dit littéralement, c'est que peu importe en quelle langue ils sont recueillis : ils seront toujours d'eux-mêmes analysables de se théoriser des « grosses unités »...

c'est le terme de Lévi-Strauss...dont une mythologisation définitive les articu - lera.

On saisit là le mirage d'un « niveau commun » avec ce que j'appelle - rais « l'universalité du discours psychanalytique », mais...

et du fait de qui le démontre, Lévi-Strauss en l'occasion...sans que l'illusion s'en produise, car ce n'est pas d'un jeu de mythèmes qu'opère la psychanalyse.

Qu'elle ne puisse se passer que dans une langue particulière, qu'on appelle une langue positive...

fût-ce même à jouer en cours d'analyse de la traduction...y fait garantie « qu'il n'y a pas de métalangage », selon ma formule.

中文

“一名调查者若任由自己的本土女信息人向他讲梦中风月，又把这些算作所谓田野调查，便会有人把他叫回来守规矩。

“这样作出审查的人——他们如此称呼——即使是列维-斯特劳斯本人，我也不会认为他在轻蔑我的园地。

“如果田野被无意识泡软，会走向哪里？无论人们怎样做梦，它都不会产生钻探效果，只会形成一滩我们自酿的水。因为调查依定义只限于收集知识，而我们拿来喂养调查的，只能是自家酒桶里的知识。

“不要期待一场精神分析会清点塑造主体的神话，只因为他在多哥或巴拉圭长大。精神分析依照制约它的话语运作；今年我正从反面定义这番话语。所以，我们只会得到留在自身话语中的神话：弗洛伊德的俄狄浦斯。

“谈到神话分析的材料，请听列维-斯特劳斯说，它不可翻译。必须正确理解：他的字面意思是，不论用哪种语言收集神话，它们总能自行受到分析，理论化为若干‘大单元’——这是列维-斯特劳斯的术语——再由一场最终的神话化将它们衔接起来。

“这里很容易出现一种‘共同层面’的幻象，仿佛它对应我所谓精神分析话语的普遍性。尽管提出证明的人正是列维-斯特劳斯，也不要受骗；因为精神分析并不借神话素的游戏运作。

“精神分析只能在某一种特殊语言——可以称为实证语言——中发生。即使分析过程中使用翻译，这一点仍保证我那句公式：没有元语言。”

FRANÇAIS

L'effet de langage ne s'y produit que du cristal linguistique.

Son universalité n'est que la topologie retrouvée, de ce qu'un discours s'y déplace, ce discours spécifié de ce que la mythologie s'y réduise à l'extrême.

Ajouterai-je que le mythe, dans l'articulation de Lévi-Strauss ...

soit la seule forme ethnologique à motiver votre question - dis-je à Georgin - la réunion...que le mythe donc, dans cette seule articulation, refuse tout ce que j'ai promu de « L'instance de la lettre dans l'inconscient ».

Il n'opère, le mythe, ni de métaphore, ni même d'aucune métonymie :

- *il ne condense pas : il explique,*
- *il ne déplace pas : il loge, même à changer l'ordre des tentes.*

Il ne joue qu'à combiner ses unités lourdes, où le complément à assurer la présence du couple, démontre le poids d'un savoir.

Ce savoir est justement ce que ruine l'apparition de sa structure.

Ainsi dans la psychanalyse - parce qu'aussi bien dans l'inconscient - l'homme, de la femme ne sait rien, ni la femme de l'homme.

Au phallus se résume le point de mythe dont le sexuel est impliqué dans la passion du signifiant.

Que ce point paraisse ailleurs se multiplier, voilà ce qui fascine spécialement l'universitaire dans le discours duquel ce point fait défaut.

D'où procède le recrutement des novices de l'ethnologie.

中文

“语言效应只从语言的晶体中产生。它的普遍性，只是随着一种话语在其中移动而重新找到的拓扑；这番话语的特征，是神话学在其中受到极端化约。

“我要不要再补一句：依列维-斯特劳斯的衔接，神话——也就是唯一能从民族学方面激起你问题的形式，我对乔尔让说——拒绝了我在《无意识中字母的动因》中推进的一切。

“神话既不借隐喻运作，也不借任何转喻运作：它不凝缩，而是解释；它不移置，而是安放，即使只把帐篷顺序换一换。它只组合那些沉重单元；为确保成对项在场而作的补充，显出了某种知识的分量。可是，这项知识恰恰被自身结构的出现摧毁。

“所以，在精神分析中——无意识中也一样——男人对女人一无所知，女人对男人也一无所知。性的东西卷入能指激情的神话点，被化约为阳具。

“这个点在别处看来不断倍增，尤其迷住大学学者，因为它恰好从大学话语中缺失。民族学正由此招募新手。”

相关知识卡 列维-斯特劳斯的民族志书写与神话变换

FRANÇAIS

Où se marque un effet d’humour - noir bien sûr - à se peindre de faveurs de secteur.

Ah ! Faute d'une université qui serait ethnie, allons d'une ethnie faire une université.

D'où la gageure de cette pêche qui définit le terrain comme le lieu où faire « écrit » d'un savoir dont l'essence est de ne pas se transmettre par écrit. Désespérant de voir jamais la dernière classe, recréons la première, l'écho de savoir qu'il y a dans la classification.

« Le professeur ne revient qu'à l'aube… » dirai-je en contrepoint de Hegel.

Vous savez... l'histoire de la chouette et du crépuscule [42]*...*

> [42] G.W.F. Hegel : « *Ce n'est qu'au début du crépuscule que la chouette de Minerve prend son envol* », *Préface* des *Principes de la Philosophie du Droit*, Gallimard, 1989, p. 45.

Je garderai même distance, à dire la mienne, à la structure : au nom de ce que votre question met en jeu de la psychanalyse.

D'abord que, sous prétexte que j'ai défini le signifiant comme ne l'a osé personne, on ne s'imagine pas que « le signe » ne soit pas mon affaire !

Bien au contraire c'est la première, ce sera aussi la dernière. Mais il y fallait ce détour.

Ce que j'ai dénoncé d'une sémiotique implicite, dont seul le désarroi aurait permis la linguistique, n'empêche pas qu'il faille la refaire, et de ce même nom, puisqu'en fait c'est de celle à faire qu'à l'ancienne nous le reportons.

Si « le signifiant représente un sujet... » - dit Lacan, pas un signifié - *et « pour un autre signifiant... »* - insistons : pas pour un autre sujet - *alors comment peut-il tomber au signe qui de mémoire de logicien, représente quelque chose pour quelqu'un ?*

C'est au bouddhiste que je pense, à vouloir animer ma question cruciale, celle que je viens de poser, la chute du signifiant au signe, je l'animerai du : « pas de fumée sans feu ».

中文

“这里显出一种幽默——当然是黑色幽默——以各个领域的恩宠装点自己。啊，既然没有一所大学本身就是族群，那就把一个族群做成大学。

“由此产生那场定义田野的冒险：在田野里，把一种本质上不通过书写传递的知识写下来。既然绝望于永远看不到最后一个类别，就重新创造第一个类别吧——也就是分类中回响的那点知识。

“作为黑格尔的对位，我会说：‘教授只在黎明回来。’你们知道猫头鹰和黄昏的故事。[注3]

“我还要保持同样距离，说明自己同结构的关系；因为你的问题牵涉精神分析。

“首先，不要借口我前所未有地定义了能指，便以为符号不关我的事！恰恰相反，符号是我的第一件事，也会是最后一件事；只是必须绕这条路。

“我曾揭露一种隐含的符号学；只有它的混乱才让语言学成为可能。不过，我们仍必须重建符号学，而且仍用这个名字，因为我们把名称从旧符号学转给一门有待建立的符号学。

“如果像拉康所说，‘能指为另一个能指代表一个主体’——不是代表所指，而且不是为另一个主体——那么，它怎么会落成符号？依逻辑学家的记忆，符号总是为某人代表某物。

“我想到佛教徒。为了让刚才提出的关键问题——能指向符号的坠落——活起来，我会采用这句格言：‘无烟不起火。’”

> [注3] 黑格尔《法哲学原理》序言：“密涅瓦的猫头鹰只在黄昏开始飞翔。”伽利玛出版社，1989 年，第 45 页。

相关知识卡 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Psychanalyste, c’est du signe que je suis averti. S’il me signale le quelque chose que j’ai à traiter, je sais...

d’avoir - à la logique du signifiant - trouvé à rompre le leurre du signe,...que ce quelque chose est la division du sujet, laquelle division tient à ce que l’Autre soit ce qui fait le signifiant, par quoi il ne saurait représenter un sujet qu’à n’être « Un » que de l’Autre.

中文

“作为精神分析家，我得到符号的提醒。如果符号向我标出有待处理的某物，我知道——因为我在能指逻辑中找到了打破符号诱饵的办法——这某物就是主体的分裂。

“分裂源于大他者制造能指；所以，能指只有在自身作为‘一’却只是大他者之‘一’的条件下，才能代表主体。”

FRANÇAIS

Cette division répercute les avatars de l’assaut qui - telle quelle, cette division - l’a affrontée au savoir du sexuel, traumatiquement, de ce que cet assaut soit à

l'avance condamné à l'échec, pour la raison que j'ai dite : que le signifiant n'est pas propre à donner corps à une formule qui soit du rapport sexuel.

D'où mon énonciation : « il n'y a pas de rapport sexuel », sous-entendu : formulable dans la structure.

Ce quelque chose où le psychanalyste, interprétant, fait intrusion de signifiant,

- *certes je m'exténue depuis vingt ans à ce qu'il ne le prenne pas pour une « chose », puisque c'est « faille », et de structure.*
- *Mais qu'il veuille en faire « quelqu'un » est la même chose, puisque ça va à la personnalité « en personne totale », comme à l'occasion chante l'ordure.*

Le moindre souvenir de l'inconscient exige pourtant de maintenir à cette place le « quelque deux », avec ce supplément de Freud : qu'il ne saurait satisfaire à aucune autre réunion que celle, logique, qui s'inscrit « ou l'Un, ou l'autre ».

Qu'il en soit ainsi du « départ » [départir, départage] dont le signifiant vire au signe, où trouver maintenant le quelqu'un qu'il faut lui procurer d'urgence ?

C'est le « hic » [ici] qui ne se fait « nunc » [maintenant] qu'à être psychanalyste, mais aussi lacanien.

中文

“这项分裂回荡着主体面对性知识时所受冲击的种种遭遇。这项冲击必然是创伤性的，因为它预先注定失败；理由我已说过：能指不能给性关系提供取得形体的公式。

“所以我陈述：不存在性关系。言外之意是：它不能在结构中写成公式。

“分析家作出解释时，让一个能指闯入那个某物。我已经费尽二十年力气，告诉他不要把某物当作‘东西’，因为它是裂隙，而且是结构的裂隙。

“不过，他若要把它做成‘某人’，结果完全相同；因为这会通向人格，通向垃圾偶尔赞颂的‘完整的人’。

“无意识哪怕最微小的记忆，都要求在这个位置维持‘某二’。弗洛伊德还作了补充：任何其他结合都不能满足它，只有逻辑上写作‘要么一，要么另一个’的结合。

“既然能指从这个分配点转成符号，那么眼下必须紧急给它找来的‘某人’在哪里？这就是 hic（此处）的难点；只有成为精神分析家、而且是拉康派精神分析家，它才会成为 nunc（现在）。”

相关知识卡 拉丁语 vel、hic 与 nunc

FRANÇAIS

Chacun sait que bientôt tout le monde le sera, mon audience en fait prodrome [43]*, donc les psychanalystes aussi.*

> [43] Prodrome : signe avant-coureur d'un malaise, d'une maladie. Fait qui présage un événement, qui en constitue le début.

Y suffirait la montée au zénith social de l’objet dit, par moi, « petit(a) », par l’effet d’angoisse que provoque l’évidement [*du a*] *dont le produit notre dis - cours, de manquer à sa production* [Fig. 1*le disc. A ne « produit » que des* $\mathbf{S}_1$].

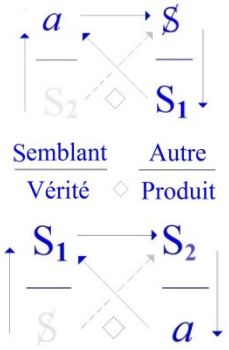


Fig. 1 *Fig.* 2

Que ce soit d'une telle chute que le signifiant tombe au signe, [Fig 2 : $\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2}$ → ↓*a* ...] *l'évidence est faite chez nous, de ce que, quand on n'y sait plus à quel saint se vouer, autrement dit qu'il n'y a plus de signifiant à frire...*

c'est ce que le saint fournit, vous le savez...on y achète n'importe quoi, une bagnole notamment, à quoi faire signe d'intelligence, si l'on peut dire, de son ennui [*anagramme d'« unien »*], *soit de l'affect du désir d'Autre chose, avec un grand A.*

Ça ne dit rien du « petit(a) » parce qu'il n'est déductible qu'à la mesure de la psychanalyse de chacun, ce qui explique que peu de psychanalystes le manient bien, même à le tenir de mon séminaire.

中文

“人人都知道，很快所有人都会成为拉康派；我的听众群是前兆，[注4]所以精神分析家们也会成为。

“只须我所谓对象(a)升到社会天顶就够了。我们的话语掏空对象(a)，又未能生产它，从而引起焦虑；对象(a)正借这项效应登顶。分析家的话语只生产 S_1。”

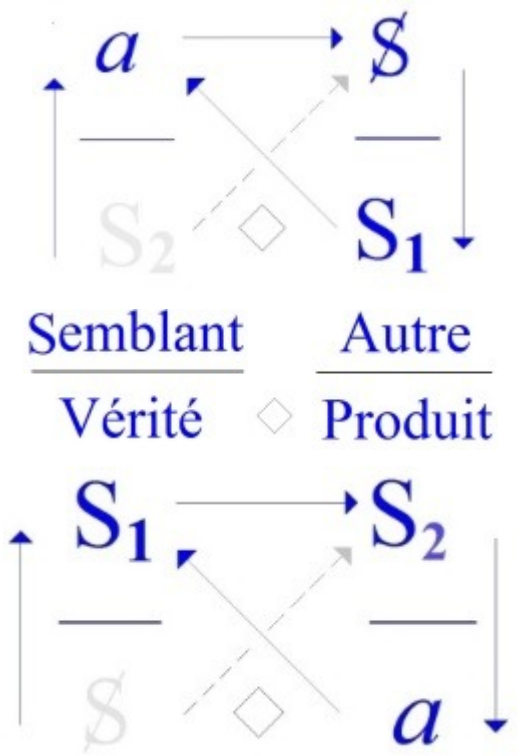


图 1　图 2

“能指正借这种坠落落成符号；在我们这里，这点已显而易见。当人不知该向哪位圣人许愿——换句话说，再没有能指可以煎炒，而你们知道，圣人正供应这种东西——人就随便买点什么，尤其是一辆汽车，用它表示自己领会了自身的无聊；这无聊正是对大他者之物的欲望所产生的情动。

“这些没有说明对象(a)是什么；因为它只能依每个人的分析尺度推导出来。这也解释了，尽管精神分析家从我的研讨班取得它，仍很少有人操作得好。”

[注4] Prodrome：疾病或不适的先兆；也指预示某个事件的先行迹象。

FRANÇAIS

Je parlerai donc en parabole, c'est-à-dire pour dérouter.

À regarder de plus près le « pas de fumée... » si j'ose dire, peut-être franchira-t-on celui de s'apercevoir que c'est au feu que ce « pas » fait signe.

De quoi il fait signe est conforme à notre structure puisque depuis Prométhée :

- *une fumée est plutôt le signe* [*a*],
- *de ce sujet* [**S**],
- *que représente une allumette, premier signifiant* [$\mathbf{S_1}$],
- *pour sa boîte, le second* [$\mathbf{S_2}$], *et qu'à Ulysse abordant un rivage inconnu, une fumée au premier chef laisse présumer que ce n'est pas une île déserte.*

Notre fumée est donc le signe... pourquoi pas du fumeur ?

Mais allons-y du « producteur de feu » : ce sera plus matérialiste et dialectique à souhait.

Qu'Ulysse pourtant donne le « quelqu'un » est mis en doute à rappeler qu'aussi bien il n'est « personne » [οὔτις : outis].

Il est en tout cas personne à ce que s'y trompe une fate polyphémie [44].

[44] Sur Polyphème Cf. Homère : « *L'Odyssée* ». Ovide : « *Les Métamorphoses , Idylle de Théocrite* ». Luis de Gongora : « *Fable de Polyphème et Galatée* », Paris,

éd. L'escampette, 2005.

Mais l'évidence que ce ne soit pas pour faire signe à Ulysse que les fumeurs campent, nous suggère plus de rigueur au principe du signe.

Car elle nous fait sentir, comme au passage, que ce qui pêche à voir le monde comme « phénomène » [*le signe* « *fait noumène* »] , *c'est que le noumène, de ne pouvoir dès lors faire signe qu'au* νούς [nouss]... [*le « noumène » nous mène au « nouss »*]

中文

“所以我会用寓言说话，也就是为了让人偏离熟路。

“仔细看一看‘无烟……’这句话——容我这样说——也许人会跨出一步，看出这个‘无’正向火发出符号。

“它所示意的东西符合我们的结构。自普罗米修斯以来：一缕烟更像是符号 a；它指向一个主体 $\$$；主体由火柴这个第一能指 S_1 代表，面对火柴盒这个第二能指 S_2。奥德修斯登上一片陌生海岸时，首先从烟推测那里并非荒岛。

“所以，我们的烟是一个符号。为什么不是吸烟者的符号？不过，让我们说它指向‘火的生产者’，这样更符合唯物主义与辩证法的愿望。

“可是，奥德修斯是否给出了这个‘某人’，还值得怀疑；因为他也正是‘无人’（$ουτις$，outis）。无论如何，他是无人，那位愚蠢的波吕斐摩斯正因此受骗。[注5]

“然而，吸烟者宿营并不是为了向奥德修斯发符号，这显而易见；它提醒我们，符号原则需要更加严格。

“它还让我们顺带感觉到，把世界看成现象会在哪里失足：符号由此制造出物自体，而物自体又只能向 *νοῦς*（nous，理智）发符号……”

> [注5]　波吕斐摩斯典故见荷马《奥德赛》、奥维德《变形记》等。奥德修斯自称“无人”，使被刺瞎的波吕斐摩斯求救时只能说“无人伤害我”。

相关知识卡　奥德修斯的“无人”之名

FRANÇAIS

soit au « suprême quelqu'un », signe d'intelligence toujours,...démontre de quelle pauvreté procède la vôtre, à supposer que tout fait signe : c'est « le quelqu'un de quelque part », « de nulle part », qui doit tout manigancer.

Que ça nous aide à mettre le « pas de fumée sans feu » au même pas que le « pas de prière sans dieu », pour qu'on entende ce qui change.

Il est curieux que les incendies de forêt ne montrent pas le quelqu'un auquel le sommeil imprudent du fumeur s'adresse.

Et qu'il faille la joie phallique, l'urination primitive dont l'homme - dit la psychanalyse - répond au feu, pour mettre sur la voie de ce « qu'il y ait, Ho - ratio, au ciel et sur la terre, d'autres matières à faire sujet que les objets qu'imagine votre connaissance... ». [*Hamlet*]

Les produits par exemple à la qualité desquels - dans la perspective marxiste de la plus-value - les producteurs - plutôt qu'au Maître – pourraient demander compte de l'exploitation qu'ils subissent. Quand on reconnaitra la sorte de plus de jouir qui fait dire « ça, c'est quelqu'un ! », on sera sur la voie d'une matière

dialectique peut-être plus propice que la chair à Parti, bien connue à se faire le baby-sitter de l'histoire.

中文

“也就是向‘至高的某人’发符号，而且始终是智慧的符号。这显出你们的理智源于何等贫乏：一旦假定一切都在发符号，就必须有‘来自某处的某人’、‘来自无处的某人’在幕后操纵一切。

“让这帮助我们把‘无烟不起火’同‘无神便无祈祷’放在同一步上，以听见其中发生了什么变化。

“奇怪的是，森林大火并不显出吸烟者粗心入睡时所指向的某人。

“还必须有阳具式的欢欣——精神分析说，人以原初排尿回应火——我们才会走上这条路：‘霍拉旭，天地之间能够构成主体的材料，还不止你们的知识所想象的对象。’

“例如，在马克思主义剩余价值的视角中，生产者本可针对产品品质，而不是向主人，追问自己遭受的剥削。当人们认出那种使人说‘这才是个人物！’的剩余享乐，便会走向一种也许比肉体更适合党的辩证材料；众所周知，党善于充当历史的保姆。”

相关知识卡 《哈姆雷特》 • 《哈姆雷特》“天地之间”一语

FRANÇAIS

Ce pourrait être le psychanalyste si sa passe était éclairée.

Voilà ce que je réponds à la deuxième question.

Il y en a une troisième qui est celle-ci : « *L'une des articulations possibles entre psychanalyse et linguistique ne serait-elle pas le privilège accordé à la méta‐phore et à la métonymie, par Jakobson sur le plan linguistique, et par vous sur le plan psychanalytique ?* »

Je ne vous lirai pas la réponse que j'ai faite à cette question parce qu'elle est d'autant plus impertinente qu'elle m'emmerde.

Il y a eu assez de bafouillage sur le fait que j'ai emprunté ou non *la métaphore* et *la métonymie* à Jakobson.

Quand je les ai sorties, je croyais quand même que parmi mes auditeurs, il y en avait quelques-uns qui savaient ce que c'était Jakobson !

Ils ne l'ont découvert que dans les quinze jours parce que je l'ai dit au sortir de mon truc.

Seulement, là on m'a dit : « *voilà bien Lacan, il ne cite pas Jakobson* ».

中文

“如果精神分析家的‘通过’得到澄清，他就可能成为这个人物。”

这就是我对第二个问题的回答。

第三个问题如下：“精神分析与语言学的一种可能衔接，是否就是雅各布森在语言学层面、您在精神分析层面同样赋予隐喻与转喻的特权？”

我不向你们宣读自己对这个问题的回答，因为它不仅冒失，而且令我厌烦。

关于我是否从雅各布森那里借来隐喻与转喻，已经有过太多含混言辞。我第一次提出它们时，终究以为听众中有几个人知道雅各布森是谁！他们十五天后才发现，因为我讲完自己的东西以后提到了他。

于是有人说：“看吧，这就是拉康，他不引用雅各布森。”

FRANÇAIS

Après quoi, ils ont lu Jakobson et ils se sont aperçus que j'avais d'autant moins de raisons de citer Jakobson que je disais quelque chose de tout à fait différent.

Et là ils ont dit : « *Ah, mais il bouscule Jakobson, il le distord !* »

Bon, enfin tout ça, c'est des anecdotes !

Question IV : « *Vous dites que la découverte de l'inconscient aboutit à une seconde révolution copernicienne*.

Ça - hein ? - ça vous chavire le cœur... [*Rires*]

En quoi l'inconscient est-il une notion-clé qui subvertit toute théorie de la connaissance ? »

Eh bien on y va, et puis après ça on se quittera.

Votre question va à chatouiller les espoirs, teintés de « fais-moi peur » [*Rires*]*, qu'inspire le sens dévolu à notre époque au mot « révolution ».*

On pourrait noter son passage, à ce mot, à une fonction surmoïque dans la politique, à un rôle d'Idéal dans le palmarès de la pensée.

中文

后来，他们读了雅各布森，才发现我更加没有理由引用他，因为我说的是完全不同的东西。于是又说：“啊，拉康颠覆了雅各布森，把他扭曲了！”

好吧，这些终究只是轶事。

第四个问题：“您说，无意识的发现带来第二次哥白尼革命。这可真令人心潮翻涌！[笑声]　　无意识怎样作为一个关键概念，颠覆一切认识论？”

好，我们就谈这个，然后下课。

“你的问题正在搔动希望，其中还染着‘吓唬我吧’的色彩；[笑声] 这是我们时代赋予‘革命’一词的意义所激起的希望。

“可以注意到，这个词在政治中转而承担超我功能，又在思想的荣誉榜中扮演理想角色。”

FRANÇAIS

Je note que ce n’est pas moi [*mais Freud*] *qui joue ici de ces résonnances dont seule - je le dis - la coupure structurelle peut combattre l’amortissement, je parle des résonnances, je dis que la coupure structurelle, seule, peut donner plein sens au mot révolution.*

中文

“我要指出，在这里玩弄这些回响的不是我，而是弗洛伊德。我已经说过，只有结构切断能够抵抗回响的衰减；我说的正是这些回响。只有结构切断，能赋予‘革命’一词完整意义。”

FRANÇAIS

Pourquoi ne pas partir de l’ironie qu’il y a à mettre de la révolution au compte des révolutions célestes qui n’en donnent pas tout à fait la note ?

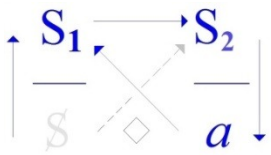
Qu’y a-t-il de révolutionnaire dans le recentrement du soleil autour du monde solaire ?

中文

“何不从一项讽刺出发？人们把革命记在天体运行的账上，而天体运行并没有完全给出革命的音调。把太阳重新安放到太阳系的中心，究竟有什么革命性？”

FRANÇAIS

*Après tout, à entendre ce que j'articule cette année d'un discours du Maître, on peut y trouver que celui-ci y clôt fort bien sa révolution, laquelle, par la boucle prise de la science, de l'*επιστήμε [épistèmé] *que je démontre être sa visée, re - vient à son départ d'un signifiant-maître absolu qui s'y figure du soleil.*



Dans la conscience commune, l'idée que ça tourne autour, voilà l'héliocen - trisme.

Ce que j'adore, c'est que Gloria a fait tout à l'heure une faute de frappe, car elle a tapé ça ce matin, elle a écrit : l'hégocentrisme, h.é.g.o., je trouve ça sublime ! Et il implique que ça tourne rond, sans qu'il y ait plus à y regarder.

Mettrai-je au compte de Galilée, l'insolence politique du Roi-Soleil ?

Les Anciens, par contre, ont trouvé l'usage en quelque sorte dialectique, à quoi prêtent les apparences qui résultent de la bascule de la terre sur l'écliptique.

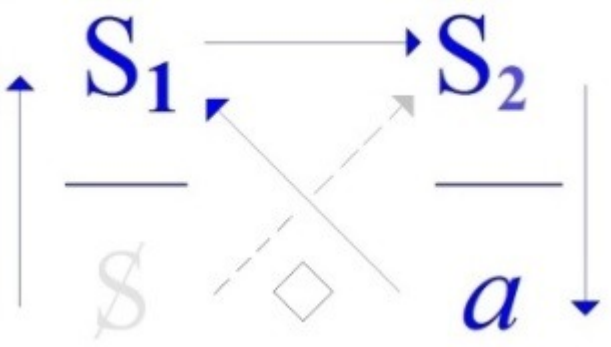
Les images de lumière et d'ombre sont là propices à un discours articulé.

J'en mettrais en opposition, à l'héliocentrisme, un photocentrisme comme beaucoup moins asservissant.

La métaphore que Freud prend de Copernic...

中文

“听过我今年衔接的主人的话语以后，人可以发现，它恰好在那里闭合自身的革命。主人的话语借科学的回路、借我已经证明是其目标的 *επιστήμη*（épistémè，知识），返回以太阳为形象的绝对主人能指这个起点。”



“在共同意识中，日心说就是一切都围绕太阳旋转。

“我特别喜欢格洛丽亚刚才的打字错误。她今天早上把 héliocentrisme（日心说）打成 hégocentrisme——*h.é.g.o.*——我觉得妙极了！这意味着一切运转圆满，不必再细看。

“难道我要把太阳王路易十四的政治傲慢记在伽利略账上?

“相反，古人发现了某种辩证用法：地球相对黄道倾斜所产生的表象，光与影的图像，适宜于清楚衔接的话语。我会用‘光心说’同日心说对立；前者远没有那么具有奴役性。

“弗洛伊德从哥白尼那里采用的隐喻……”

相关知识卡 “哥白尼式革命”的天文学边界

FRANÇAIS

et à la connoter lui, si vous vous souvenez de son texte, plutôt d’un effet de chute que de subversion,...vise en fait à atteindre le centrisme lui-même, exactement la prétention reçue d’une psychologie qu’on peut d’autant mieux dire inentamée à son époque qu’elle l’est toujours à la nôtre : la prétention de la conscience à vouloir recenser ce dont elle dispose au registre de la repré - sentation.

Il est clair à le lire que cette figure d’englobement parfaitement insouciante dirions-nous, des exigences d’une topologie, pour simplement qu’elle l’ignore, est ce qui est visé dans la métaphore.

C’est à approfondir celle-ci, qu’on rencontre sa pertinence, et c’est en cela que je la reprends.

Car l’histoire, prise au texte où la révolution copernicienne, s’inscrit, démontre que ce n’est pas le changement de centre qui fait son nerf, au point qu’entre parenthèses, c’était pour Copernic lui-même le cadet de ses soucis.

中文

“如果你们记得弗洛伊德的文本，他给这个隐喻附加的，与其说是颠覆效果，不如说是坠落效果。它真正瞄准的是中心主义本身，确切地说，是心理学早已接受的主张。这项主张在弗洛伊德时代未受触动，在我们时代仍然如此：意识自称能够清点自己在表象领域拥有的一切。

“读弗洛伊德便会看出，这个包罗一切的形象完全不在乎拓扑要求，仅仅因为它对此一无所知；隐喻瞄准的正是它。

“深入这则隐喻，人们才会遇见它的切中要害；我正因此重新采用它。

“因为，回到哥白尼革命写入历史的文本，就会看出其关节并不在中心的改变。顺带一说，哥白尼本人最不关心的正是这一点。”

FRANÇAIS

Ce autour de quoi tourne...

mais justement c’est le mot à ne pas employer...autour de quoi gravite l’effet d’une connaissance en voie de se repérer comme imaginaire, c’est nettement...

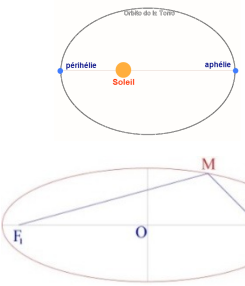
on le lit, à faire avec Koyré, de l’approche de Kepler, le journal...de se dépêtrer de l’idée que la forme circulaire, d’être la plus parfaite, peut seule convenir à l’affection du corps céleste.

中文

“一项逐渐把自己定位为想象性的认识，围绕着什么转——恰恰不能用‘转’这个词——围绕什么产生引力效应？同科瓦雷一起阅读开普勒探索历程的记录，答案十分清楚：它要挣脱圆形由于最完美、所以唯有圆形适合天体运动的观念。”

FRANÇAIS

Introduire en effet la trajectoire elliptique, c'est faire qu'elle vise à rapprocher du foyer [$\mathbf{F_1}$] *occupé par le corps-maître, mais aussi bien de l'autre* [*foyer* $\mathbf{F_2}$], *vide autant qu'obscur, dont elle se ralentit.*



Voilà où gît l'importance de Galilée, non pas dans cette ellipse, qui ne semble pas l'avoir tellement retenu, mais en tout cas ailleurs que dans l'échauffourée de son procès, dont j'ai indiqué tout à l'heure que l'enjeu est ambigu, sinon pas le parti à y prendre.

Son importance est dans les premiers pas qu'il fait faire à la recherche sur « la chute des corps » dont va s'éclairer cette ellipse.

Ce que je veux dire, c'est que s'il y a quelque chose dans l'histoire, à illustrer, de la façon la plus opaque d'ailleurs, la définition que j'ai donnée de la struc ture, c'est la formule qu'enfin Newton met à la clé de cette chute des corps, [$\mathbf{F = m_1 . m_2/d^2}$] *en expliquant par elle définitivement le chemin des astres.*

Car c'est aussi la présence en tout point du réel, autrement dit en chaque élément de masse, de la formule prise en elle-même de l'attraction, soit une équation du second degré.

Car c'est ça que nous avons réussi à étouffer, à ne plus y penser, à foutre en l'air la surprise et le scandale qu'attestent les contemporains de Newton, de ce que chaque point du monde soit averti à chaque instant des masses en jeu pour l'attirer aussi loin que ce monde s'étend.

Faut-il ici rappeler que le champ de gravitation se distingue par sa faiblesse des autres champs, électromagnétique par exemple, mis en jeu par la physique, et qu'il résiste en outre à l'idéal, presque réalisé pourtant, de l'unification du champ.

Quoi qu'il en soit du retour d'« esthétique transcendantale »...

j'entends ces termes au sens de Kant...que constitue la rectification einstei - nienne...

dans son étoffe : courbure de l'espace, et dans sa justification : nécessité d'une transmission que la vitesse limitée de la lumière ne permet pas d'annuler...il reste que la révolution newtonienne s'est affirmée d'être impensable, c'est ce qu'admet Newton lui-même de l'« hypotheses non fingo », et qu'elle confirme ma formule que « l'impossible, c'est le Réel »

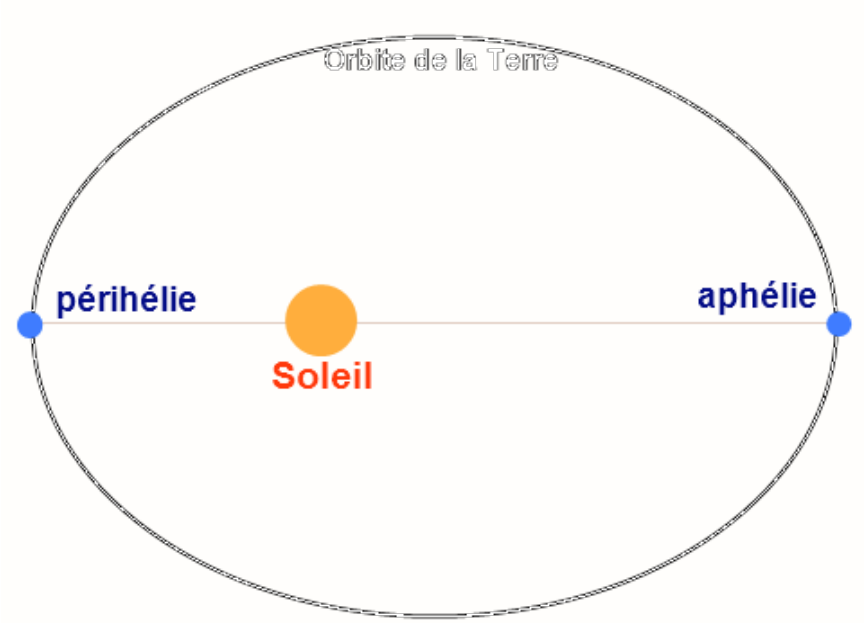
Inutile de souligner que dans le LEM alunissant, c'est de la même formule, cette fois réalisée en appareil, qu'il s'agit.

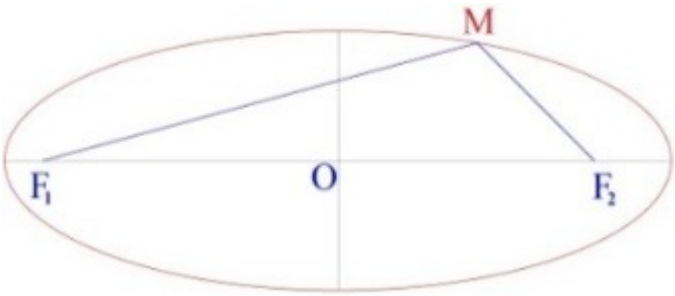
D'où je souligne l'acosmisme de la réalité présente.

Tout cela, nullement pour dire que Newton soit à mettre au chef du structuralisme, ni même au compte de la structure, mais d'abord que notre science se trouve, dans le champ des « exactes », déjà articulée de ce dont le problème se pose dans le champ des « conjecturales ».

中文

“引入椭圆轨道，就意味着它既朝向由主人天体占据的焦点 F_1，也朝向另一个焦点 F_2；后者既空又暗，天体在那里减速。”





“伽利略的重要性就在这里。不是椭圆——它似乎没有特别吸引伽利略——也不在审判风波；我刚才指出，那里的争点乃至应该站哪一边都很暧昧。

“他的重要性在于，使物体下落研究迈出最初几步；椭圆将由此得到照明。

“我的意思是，如果历史中有一件事能够——尽管以最晦暗的方式——说明我给结构下的定义，那就是牛顿最终放在物体下落这个问题之钥匙上的公式 $F = m_1 m_2 / d^2$；它永久解释了星体的路径。

“因为这也意味着，在实在界每一点、也就是每一个质量元素中，吸引力公式本身都在场；它是二次方程。

“我们已经成功地把这一点压下去，不再思考；把牛顿同时代人确实感到的惊讶与丑闻抛到脑后：世界的每一点在每一刻，都收到通知，要对远至世界尽头、所有参与其中的质量作出回应并受到吸引。

“是否需要提醒：引力场以极其微弱而区别于物理学采用的其他场，例如电磁场；而且，它仍抗拒那项几乎已经实现的场统一理想。

“无论爱因斯坦的修正怎样构成向‘先验感性论’的返回——我依康德意义使用这些词——其织理是空间弯曲，其根据是传递的必然性，而光速有限也不能取消这种必然性；牛顿革命终究凭不可思议而得到确立。牛顿自己以‘我不虚构假设’承认这一点；它证实我的公式：不可能就是实在。

“无须强调，登月舱着陆月面所用的还是同一个公式，只是这次以装置实现。因此我指出，当下现实具有非宇宙性。

“这些丝毫不是要把牛顿放在结构主义之首，甚至不是把他记在结构账上；而是首先指出，我们的科学在‘精确科学’领域已经衔接了‘推测科学’领域所提出的问题。”

相关知识卡 “哥白尼式革命”的天文学边界 ・ 康德的物自体与先验形式

FRANÇAIS

Pour souligner ensuite la forme qu'on peut dire inéducable qui, dans la théorie de la connaissance, se spécifie de la psychologie.

Car si comme on le prétend, Kant se motive d'une prétendue cosmologie à rénover d'après Newton, comment se fait-il que rien ne s'y articule de ce que Newton produit de la formule de la relation comme intruse dans le réel ?

La chose-en-soi, par contre, celle qu'il faut à Kant, c'est tout bonnement rien d'autre que la psychologie, qui là s'énonce, tout comme de Wolf, voire de Lambert.

Ainsi de même sera le « moi autonome » ramené bille en tête par la clique de New-York, en dépit de la révolution freudienne.

Éclairons notre lanterne sur ce moi et cette psychologie : la chose-en-soi, c'est la connaissance que le monde a de soi-même.

Il n'est pas étonnant que les formes de cette connaissance, se définissent comme « a priori », puisque ce monde, il est, de ce fait, total.

中文

“其次，我要强调一种可以称为不可教化的形式；它在认识论中具体表现为心理学。

“如果像人们声称的那样，康德的动机是依照牛顿革新一门所谓宇宙论，为什么康德那里没有任何东西衔接牛顿生产的关系公式——这个闯入实在的东西？

“相反，康德需要的物自体无非是心理学；它在那里得到陈述，同沃尔夫甚至兰伯特那里完全一样。

“纽约小集团不顾弗洛伊德革命，径直带回的‘自主自我’也一样。

“让我们照亮这盏有关自我与心理学的灯：物自体，就是世界对自身的认识。这项认识的形式被定义为先验，毫不奇怪；因为依照这种设定，世界是总体。”

相关知识卡 康德的物自体与先验形式

FRANÇAIS

Mais qu’ont-elles à faire, ces formes, avec l’équation de Newton, et ce qui s’en déduit comme accélération ?

Rien d’étonnant à ce que la « Raison pure » ou « pratique », soient hors d’état ici, d’en remontrer plus qu’elles ne sont comme organe, à ce titre comme le reste, aussi intrinsèquement spécularisées, que peut l’être un solide quand il est de révolution, soit relevant d’une géométrie intuitive et pas révolutionnaire du tout.

Je remarque ici que la révolution, de quelque grand R que l’ait pourvue la française, serait pourtant à présent réduite à ce qu’elle est pour Chateaubriand : retour au maître, icelle, la grande, la nôtre, ne faisant que précipiter pour un historien - Tocqueville - digne de ce nom, les idéologies de l’Ancien Régime, voire pour un autre - Taine - une folie bonne pour un internement précautionneux jusqu’à ce qu’elle se calme.

Sans parler de la débauche rhétorique censée la disqualifier.

Il en serait ainsi si Marx ne lui avait donné ses titres de structure, à la motiver du discours du capitaliste, avec la découverte qu’il comporte, de la plus-value comme forclose dans ce discours, mais animant de ce fait la conscience de classe, soit permettant l’œuvre politique dont Lénine fait le passage à l’acte.

C’est en quoi mon analyse de Freud réitère Copernic d’un autre biais que de métaphore.

Freud dans l’inconscient découvre l’incidence d’un savoir, tel qu’à échapper à la conscience, d’être hors prise de son recensement, il ne s’en dénote pas moins d’être proprement articulé, structuré - dis-je - comme un langage, impensable autrement en les effets dont il se marque, mais aussi bien, n’impliquant pas quoi que ce soit qui s’y connaisse, au double sens :

中文

“然而，这些形式同牛顿方程及由此推导的加速度有什么关系?

“纯粹理性或实践理性不能在这里显出超越自身器官性质的东西，毫不奇怪。作为器官，它们同其他器官一样，从内在受到镜像化；犹如旋转体，它们属于直观几何，完全没有革命性。

“我要在这里指出，法国革命无论用多大的 R 装点自己，如今仍会被化约成夏多布里昂所谓回到主人。我们那场伟大的、自己的革命，在配得上历史学家之名的托克维尔看来，只是加速旧制度意识形态的进程；在泰纳看来，则是应当谨慎收治、直到自行平息的疯狂。更不用说那场意在取消革命资格的修辞狂欢。

“如果马克思没有为革命提供结构上的资格，事情便会如此。马克思以资本主义话语为革命提供动机，发现剩余价值在这番话语中遭到拒斥，却因此激活阶级意识，使列宁完成的政治工作、那次付诸行动成为可能。

“正是在这一点上，我对弗洛伊德的分析从不同于隐喻的方向重演哥白尼。

“弗洛伊德在无意识中发现一项知识的介入。知识逃离意识，不受意识清点，却仍明确显示为得到衔接、得到结构化——我说，像一门语

言。它只能从自己留下的效应来设想，却又不意味着其中有任何‘懂行者’，这里的‘懂’有双重意义……”

FRANÇAIS

- *de s’y connaître comme s’y connaît l’artisan, complice d’une nature à quoi il naît en même temps qu’elle,*
- *et de s’y reconnaître à la façon dont la conscience fait croire qu’il n’est pas de savoir qui ne se sache être sachant.*

中文

- “不是像工匠那样懂行；工匠同自然共谋，并且同自然一道出生；
- “也不是像意识那样认出自己；意识使人相信，不存在一种不知道自己正在知道的知识。”

FRANÇAIS

Tel est ce savoir dit « inconscient », dont ce semble - sans qu’aussitôt je le sanctionne - qu’une fois de plus, c’est l’impossible qui le rejette dans le réel. S’il existe, il suffit à disqualifier l’illusion d’une connaissance simple, non sans qu’elle subsiste, mais comme mirage contredit.

中文

“这就是所谓无意识知识。我暂时不立即予以确认，但看来又是‘不可能’把它逐入实在界。只要它存在，就足以取消简单认识的幻象；幻象仍会存续，却只是不断受到反驳的海市蜃楼。”

FRANÇAIS

Connaissance est fonction de nature : *qui ici ne se sait que d'une dénaturation produite en rapport avec ce savoir, par une suite de rétorsions, les premières affectant celui-ci - ce savoir - d'y produire des refoulements de signifiants la figure négative - éminemment - s'y ajoutant la condition de représentabilité à quoi, tout matériel qu'il soit, le fait de signifiant répugne ?*

Cependant qu'en revient - rétorsion expressément articulée, et c'est ce qui fait sa valeur - le démenti...

je souligne le terme, qui y répond dans Freud : Verleugnung...le démenti qu'apporte l'inconscient de ce qui pourrait, de ses effets que je viens de dire, s'interpréter d'un sens.

Par quoi l'inconscient ne jubile que du non-sens, du « nonsense » [*en anglais*] *exactement, plus loin il ne prend part à la nature qu'à éviter sa rencontre.*

中文

“认识是自然功能。在这里，认识只有通过同这项知识相关的一连串反转所生产的去自然化，才得知自己。

“最初的反转作用于这项知识本身：它在那里生产能指压抑这个格外突出的否定形象；还要加上可表象性条件，而能指事实无论多么物质，都抗拒可表象性。

“随后，以一项明确衔接的反转返回的，是无意识针对这些效应可能被解释为意义而作出的否认——这正构成它的价值。我强调‘否认’一词，在弗洛伊德那里对应 Verleugnung。

“因此，无意识只在无意义、确切地说 nonsense 中欢欣。再往前，它只以躲避同自然相遇的方式分有自然。”

FRANÇAIS

Je ne rappelle que pour mémoire et pour les ignorants, ces « bateaux » laca - niens, qui me doivent d'être inscrits sous la rubrique des Formations de l'in - conscient.

Et je le souligne pour dire qu'ici je n'ai pas articulé les névroses.

S'il faut que je les complète, ces bateaux, c'est à ce que soit rejeté ce jeu de l'insistance du savoir inconscient à partir d'un sujet concevable, d'en pro - noncer ce que Freud appelle « le verdict »...

rappelez-vous ses termes : jugement qui rejette et condamne,...que comme je le dis : « forclos du symbolique, ce savoir reparaît dans le réel de l'hallucina - tion ».

C'est à fixer ces termes correctement que j'ai dû, des années, me rouler aux pieds de ceux dont c'était l'expérience quotidienne, sans les arracher à des rêves pour eux assez représentables pour qu'ils continuent à dormir.

Il suffisait que, soucieux d'un réveil éventuel, ils crussent à ma réalité pour qu'ils me rejetassent de ces délices symboliques.

D'où revenu dans le réel de l'E.N.S. [rue d'Ulm, Paris 5ème], *« Ens », de l'« étant » donc...*

vous pouvez écrire ça avec un « g », si vous voulez...de l'étang de l'École Normale Supérieure, je m'entendis dès le premier jour réellement sommé de déclarer quel « être » j'accordais à tout ça.

中文

“我只为无知者备案，提醒这些所谓拉康陈词；它们之所以列入《无意识的形成》标题，得归功于我。我强调这一点，是要说明我在这里没有衔接神经症。

“如果必须补全这些陈词，就要拒绝从一个可设想的主体出发理解无意识知识的坚持。弗洛伊德给出他所谓‘判决’——记住他的原话：排斥并定罪的判断。依照我的说法：这项知识遭到象征界的拒斥，便在幻觉的实在中重新出现。

“为了准确固定这些术语，我不得不花费多年，在那些每天经历这些事情的人脚边打滚，却没能把他们从足够可表象、足以让他们继续睡觉的梦中拉出来。

“他们只须担心自己可能醒来、开始相信我的现实，就会把我逐出那些象征享乐。

“所以，我回到高等师范学院的实在。E.N.S.，也就是 ens、存在者——如果愿意，可以加一个 g，写成高师的 étang（池塘）。第一天，我就真的被命令声明：我赋予这一切怎样的‘存在’。”

相关知识卡 橡胶手错觉、幻肢痛与镜箱疗法

FRANÇAIS

Je répondis que la question me paraissait impropre, que je ne me croyais pas redevable à l’endroit de mes auditeurs d’aucune ontologie.

C’est qu’à les rompre à ma logie je faisais l’honteux de son onto. J’ai toute onto, toute onto bue depuis longtemps [*Rires*]*, mes réponses ici en témoignent.*

Je n’irai pas par quatre chemins, ni par forêts à cacher l’arbre : « L’être ne naît que de la faille que produit l’étant de se dire. »

Formule qui relègue l’auteur à mettre l’acte en son moyen.

Il faut alors à cet étant le temps de se dire.

Ce « faut du temps » est proprement ce par quoi l’être nous sollicite en l’in - conscient.

C’est bien de l’être que répond chaque fois qu’« il faudra le temps ».

Mais entendez : je joue décidément du cristal de ma langue pour réfracter le signifiant, pour décomposer le sujet.

中文

“我回答说，这个问题看来不恰当；我不认为自己欠听众任何本体论。

“我训练他们习惯我的‘逻辑’（logie），也就使缺少‘本体’（onto）显得羞人。我早已把全部 onto 一饮而尽；[笑声] 我在这里的回答足以作证。

“我不绕弯，也不以森林藏树：存在只诞生于存在者说出自己时生产的裂隙。

“这个公式把作者降到以行动为手段的位置。

“因此，存在者需要时间说出自己。这项‘需要时间’，正是存在从无意识中召唤我们的方式。

“每当‘将需要时间’时，作出回应的正是存在。

“但听清楚：我决意利用自己语言的晶体折射能指、分解主体。”

FRANÇAIS

« Y faudra le temps » : c’est du français que je vous cause - hein ? - j’espère... pas du chagrin.

Ce qui « faudra » du « faut du temps » dit « la faille » dont je suis parti.

中文

“Y faudra le temps——得花时间。我是在对你们说法语，对吧？希望……不是说悲伤。

“Faut du temps 中‘将需要’的东西，说出了我起步时谈的裂隙。”

FRANÇAIS

C’est sur le terme « ce qui faudra » que je joue. Et bien que l’usage dans une grammaire...

faite pour prévenir les belges de leurs « belgicismes », c’est un livre que j’estime beaucoup...n’en soit pas recommandé - de ce « faudra » - il y est re - connu.

中文

“我玩的是‘将需要的东西’这个短语。有一本提醒比利时人避免比利时用法的语法书——我很看重这本书——虽然不建议如此使用 faudra，却承认这种用法。”

FRANÇAIS

La grammaire autrement faudrait à ses devoirs.

Si « peu s'en faut » qu'elle en soit là, vous touchez de ce « peu » la preuve que c'est bien du manque qu'en français le « falloir » passe à la nécessité.

Cependant que l'« estuet »...

car ça se disait comme ça : « est opus », « est opus temporis » dans l'occa - sion...

...que l'« estuet » est parti - si je puis dire - à la dérive de l'estuaire du vieux français.

Inversement ce « falloir » retourne à la faille - pas par hasard - de la modalité subjonctive, à la défaillance : « à moins qu'il faille… ».

À quel niveau, pour l'articulation de l'inconscient, trouver l'attache du dire à l'être ? Assurément, ce qui du temps lui fait étoffe n'est pas d'un cours imagi - naire, mais disons qu'elle soit textile, faite de nœuds qui ne veulent « dire » que des trous qui s'y trouvent.

Ce niveau n'a pas d'« en-soi », sinon ce qui « en choît » de masochisme.

中文

“否则，这本语法书便没有履行职责。

“倘若‘差一点’便到了那里，peu s’en faut 中这个‘一点’正向你们证明：法语的 falloir（必须）确实从缺失走向必然。

“与此同时，estuet——人们当时这样说：est opus，在此情形中说 est opus temporis（需要时间）——可以说沿着古法语的河口漂流而去。

“反过来，falloir　返回裂隙，而且并非偶然：它返回虚拟式的模态、返回失效，例如 à moins qu’il faille…（除非必须……）。

“在无意识的衔接中，应在哪个层面找到言说同存在的系结？可以确定，赋予它织理的时间不是一段想象流程；不如说，这织理是织物，由只意指其中洞孔的结组成。

“这个层面没有‘自在’，除非是从中坠落的某种受虐主义。”

相关知识卡　falloir 的词源与 estuet

FRANÇAIS

C’est précisément ce que le psychanalyste relaie, de le reléguer d’un « quelqu’un », qui va supporter le « faut du temps », aussi longtemps qu’il faudra pour qu’à se dire, l’étant fasse être quelque chose.

On sait que j’ai voulu - quelques mois [45] *- introduire l’énormité de l’acte psychanalytique.*

> [45] Séminaire 1967-68 : « *L’acte analytique* ».

Ce « quelqu’un » par le psychanalyste relevé, est ce dont l’être à venir se détermine, selon la façon dont « quelqu’un » définit la voie du vrai.

Ce fut le fait des Stoïciens, non sans cohérence...

Non, je vous demande pardon, j’en ai sauté - je suis fatigué - j’ai sauté un petit paragraphe...

Il n’y a qu’un savoir à faire la médiation du vrai, c’est la logique qui n’a démarré du bon pas, qu’à faire du vrai et du faux de purs signifiants, des lettres

V, F, ou comme on dit encore : des valeurs. Ce fut le fait des Stoïciens, non sans cohérence avec la morale d'un masochisme politisé.

中文

“精神分析家正接续这一点：他把它转交给一个‘某人’，由这个人支撑‘需要时间’，支撑到所需的时间为止，使存在者在说出自己时，让某种东西成为存在。

“你们知道，几个月以前，我试图引入精神分析行动的巨大分量。[注6]

“由精神分析家接起的这个‘某人’，正是未来存在得到规定之处；它取决于‘某人’怎样界定通向真的道路。

“斯多葛派曾经这样做，而且同他们的立场颇为一致……不，对不起，我跳过一小段——我累了。

“只有一种知识能够为‘真’充当中介，那就是逻辑。逻辑只有把真与假做成纯粹能指——字母 V、F，或者所谓值——才迈出正确的第一步。这是斯多葛派所为，同他们那种政治化受虐主义的道德颇为一致。”

> [注6] 指 1967—1968 年研讨班《精神分析行动》。

FRANÇAIS

Les refus de la mécanique grecque ont barré l'accès à la logique mathématique d'où seulement a pu s'édifier un vrai de pure texture.

C'est pourquoi les Stoïciens purent être harcelés par les Sceptiques, dont la critique ne se soutient - paradoxalement – que de la supposition d'un vrai de nature, même s'ils le tiennent pour inaccessible.

C’est justement ce que l’expérience psychanalytique réfute : chacun en appre‐nant que le vrai de nature se résume à la jouissance que permet le vrai de tex‐ture.

L’intervalle dont quelqu’un joue à y intervenir, dans la psychanalyse, n’est figurable que de la distance de l’écrit à la parole.

Ce n’est que de l’écrit qu’a pu se sustenter une logique, la logique dite mathématique, dont les Sceptiques auraient la surprise de constater qu’elle obtient l’assurance irréfutable du vrai sur des assertions aussi peu vides que, par exemple :

中文

“希腊人拒绝力学，阻断了通向数理逻辑的道路；只有从数理逻辑出发，纯由织理构成的真才得以建立。

“因此，斯多葛派不断受到怀疑论者骚扰；悖论的是，怀疑论者的批评只能由自然之真的假设支撑，尽管他们把这种真看成不可抵达。

“精神分析经验恰恰反驳这一点：每个人都从中学会，所谓自然之真被化约为织理之真所允许的享乐。

“在精神分析中，某人用来介入的间隔，只能由书写同言说之间的距离表现。

“逻辑只有依靠书写才能维持，也就是所谓数理逻辑。怀疑论者若看见，它竟为并不空洞的断言取得不可驳倒的真之保证，必会惊讶。例如……”

FRANÇAIS

- *un système défini comme de l'ordre de l'arithmétique n'obtient la consistance d'obtenir toujours départage du vrai et du faux, qu'à se confirmer d'être incomplet, soit d'exiger l'indémontrable de formules qui se vérifient ailleurs…*

中文

- “一个被定义为算术秩序的系统，只有确认自身不完备，也就是要求某些在别处得到验证却不可证明的公式，才能取得一贯区分真假的一致性……”

相关知识卡 哥德尔不完备定理的条件与边界

FRANÇAIS

- *ou encore : cet indémontrable relève d'autre part d'une démonstration qui en décide indépendamment de sa vérité,*

- *ou encore : il y a un indécidable qui s'articule de ce que l'indémontrable ne saurait être même décidé.*

Les coupures du texte articulatoire de l'inconscient doivent être reconnues d'une telle structure, à savoir de ce qu'elles le laissent tomber.

Car voici qu'une fois de plus je vais du « cristal de la langue » tirer parti, à remarquer que ce « chu », d'être « falsus » du latin, lie le faux...

certes, fort distinct en son sens d'opposé au vrai...à notre « faut du temps » et à son « faillir », parce qu'il est le participe passé de « fallere » dont les deux verbes « faillir » et « falloir » proviennent chacun de son détour.

Et observez que je ne fais intervenir l'étymologie qu'en soutien de l'effet de cristal homophonique.

C'est aussi que la dimension du faux a à se corriger quand il s'agit de l'interprétation.

C'est justement d'être « falsa », même pas bien tombée, qu'une interprétation opère de ce que l'être soit à côté.

中文

- "或者，不可证明者又从属于另一项证明；该证明独立于它的真值作出决定；
- "或者，存在不可判定者；它的衔接是，不可证明者甚至无法得到判定。

"无意识衔接文本的切断，必须从这种结构得到辨认：它们使某物坠落。

"我又要利用语言的晶体：拉丁语 falsus 意为'已经坠落'，它把'假'——其意义当然明确区别于同'真'相反的假——同 faut du temps（需要时间）以及 faillir（失败）联结起来。因为 falsus 是 fallere 的过去分词，faillir 和 falloir 两个动词分别从这个词根的转折产生。

"请注意，我只用词源来支撑晶体般的同音效应。

"谈到解释时，假的维度也必须得到修正。解释恰好因为是假的，甚至落得不准，才会运作，使存在落在一旁。"

FRANÇAIS

Ne pas oublier que dans la psychanalyse le falsus est causal de l'être en procès de vérification.

Freud sans doute, à son époque, n'avait pas à connaître plus en ce champ que l'appui de Brentano, ce qui est parfaitement repérable, quoique discret, dans un texte comme celui de la Verneinung.

Il suffirait à indiquer où le « quelqu'un » fait le poids du coté de l'analyste, même si je ne forçais pas la voie enfin, à sa pureté de ludion logique.

Mais s'y ajoute chez Freud ce trait que je crois décisif, la foi unique qu'il faisait à ces Juifs, dont par ailleurs il repoussait - ce qu'il faut bien noter de sa désignation « d'aversion » - l'occultisme.

Cette foi unique leur était faite de ne pas faillir au séisme de la vérité.

Pourquoi eux et pas d'autres, sinon de ce que le Juif - et Freud y a fini comme eux - c'est celui qui, de tous les siècles à partir du retour de Babylone, où qu'il soit allé a su lire, et que le Midrasch est sa voie - le Midrasch, c'est ce que je vais vous dire.

Pour avoir le livre du style le plus historique, le plus anti-mythique qui soit : la Bible, le peuple hébreu l'interroge du pied de chacune de ses lettres, et de celles-ci seulement...

中文

“不要忘记，在精神分析中，falsus 是存在处于验证进程中的原因。

“在弗洛伊德的时代，他在这个领域能够掌握的无非布伦塔诺的支撑；这一点在《否定》一文中虽不醒目，却完全可以辨认。

“它已经足以指出，‘某人’的分量如何落在分析家一边；即使我没有把这条路推到纯粹的逻辑沉浮子那里。

“不过，弗洛伊德身上还多出一个我认为具有决定性的特征：他唯独信任那些犹太人；另一方面，必须注意，他以厌恶之名明确排斥神秘主义。

“这项独特信任是，他们不会在真理的地震中失守。为什么是他们而不是别人？因为犹太人——弗洛伊德最后也同他们一样——从巴比伦归来以后的所有世纪，不论走到哪里都懂得阅读；他的道路就是米德拉什。我马上会告诉你们什么是米德拉什。

“希伯来民族拥有风格最富历史性、最反神话的书：《圣经》。他们从每个字母的脚部质询它，而且只凭这些字母……”

相关知识卡 米德拉什：犹太释经的文类与方法

FRANÇAIS

d’une inflexion de désinence, d’un jeu d’interversion, d’un voisinage même pas tenu pour préconçu,...interroge le Livre par exemple sur ce qu’il n’a pu dire de l’enfance de Moïse.

Pourquoi dans cet intervalle, où Freud si bien a vu jouer le faux, lui fallut-il pousser la mort du père, et ne pas se contenter - autre effet de cristal - seulement de la faux du temps ?

中文

“从词尾的一次屈折、一次位置调换的游戏、甚至一种未被视为预设的相邻关系出发，他们质询这部书，例如追问它未能说出的摩西童年。

“在这个间隔中，弗洛伊德如此清楚地看见假在运作；为什么他非得把父亲之死推进去，不能满足于——又一个晶体效应——时间的镰刀？”

相关知识卡 “哥白尼式革命”的天文学边界

FRANÇAIS

[Le texte - lu par Lacan en Juin 1970 à la RTB belge - des réponses (ici 3 seulement sur 7) aux questions de Robert Georgin, a été publié sous le titre Radiophonie dans *Scilicet* 2/3, Seuil, 1970. *Il est disponible ici au format « mp3 »* sur UBUWEB]

中文

[编者按：拉康于 1970 年 6 月在比利时广播电视台朗读了回答罗贝尔・乔尔让七个问题的文本；本讲只收录其中三个。全文以《广播讲话》为题，发表于瑟伊出版社《Scilicet》第 2/3 期，1970 年。]

第10课 · 1970年4月15日

FRANÇAIS

André CAQUOT

Bon, je ne dirai pas que je vous présente Monsieur le Professeur André Ca - quot...

qui est directeur d'études à la V^{ème} *section*, dite « *des sciences religieuses »* aux *Hautes Études,*

dont vous savez que je suis *chargé de conférences,* ...je ne dirai pas que je vous le présente parce que je ne peux pas vous le présenter.

Je « me » présente comme ayant été, par sa grâce et sa bonté, tout à fait dépendant de lui pendant ce temps qui s'est écoulé, je dirai environ deux jours après... *avant* notre dernière rencontre, à savoir à partir du moment ou je me suis mis à vouloir, enfin... en savoir un mot, approcher de la question du livre de Sellin.

中文

安德烈・卡科

好，我不会说是我来给你们介绍安德烈・卡科教授先生。他是高等研究实践学院第五部——也就是所谓"宗教学部"——的研究主任；你们知道，我本人也在高等研究实践学院担任讲师。

我不会说是我来介绍他，因为我没有资格介绍他。倒不如说，是我来"介绍我自己"：在这段时间里，由于他的恩惠与好意，我完全依赖于

他。确切地说，大约从我们上次见面的前两天起，我才动念要弄清一点情况，才开始接近塞林那本书所牵涉的问题。

FRANÇAIS

Je vous en ai parlé depuis assez longtemps pour que vous sachiez l’importance de ce livre, n’est-ce pas ?

Pour ceux qui viendraient par hasard ici pour la première fois, c’est le livre venu, si je puis dire, à point...

ou encore, comme je me suis exprimé, comme une bague au doigt ...à Freud, pour qu’il puisse soutenir cette thématique d’une mort de Moïse qui eût été un meurtre, à savoir que Moïse ait été tué.

中文

我早已跟你们谈过这本书，你们应当知道它有多重要，对吧?

至于那些偶然第一次来到这里的人，我只说：这本书来得正是时候——或者，照我说过的，像戒指恰好套上手指一样——使弗洛伊德得以支撑这样一个论题：摩西之死是一场谋杀，也就是说，摩西是被杀死的。

相关知识卡 塞林与弗洛伊德的摩西被杀假说

FRANÇAIS

Il est clair que tout ce que j'ai pu apprendre, grâce à Monsieur Caquot, de la situation de ce livre, tout d'abord par rapport à l'exégèse insérée dans l'efflorescence de ce qu'on peut appeler la critique textuelle, telle qu'elle était instaurée, et tout spécialement à partir du XIX^{ème} siècle, dans les universités allemandes.

Il fallait, il fallait situer ce Sellin au milieu de ceux qui l'ont précédé, et puis de ceux qui l'ont suivi,

- après Édouard Meyer et Gressmann[46],

> [46] Édouard Meyer : « *Histoire de l'Antiquité* », Paris, Paul Geuthner, 1912-1926.
>
> Hugo Gressmann : « *Altorientalische Texte zum Alten Testament...* », De Gruyter, 1926
>
> .

- avant bien d'autres, pour saisir quelle était exactement l'incidence qu'il avait amenée, et dont la dimension était donnée par ce texte que j'ai réussi à me procurer comme je vous l'ai signalé là dernière fois, non sans mal, puisqu'aussi bien ce livre était en Europe vraiment tout à fait introuvable.

J'ai fini...

par les soins de l'*Alliance Israélite française*...j'ai fini par le recevoir de Co - penhague, et avoir de ce fait un texte dont j'ai fait prendre connaissance à Monsieur Caquot, qui était une des rares personnes qui en avait déjà, non seulement eu vent, mais *qui l'avait tenu en main un certain temps déjà,* avant que je vienne lui présenter ma requête.

Et donc nous avons regardé ce texte, tout spécialement sur le point où il permet à Freud de situer quelque chose qui évidemment lui tient à cœur, et pas forcément pour les mêmes raisons...

Vous avez quelque chose à dire ?

...et pas forcément pour les mêmes raisons que Freud.

Ceci bien sûr n'a pas pu faire...

parce que c'est le texte même de Sellin qui le comporte ...que ça ne nous ait obligés à en venir à ce champ, dans lequel je suis d'une profonde ignorance.

Vous ne pouvez pas savoir tout ce que j'ignore !

Heureusement d'ailleurs, parce que si vous saviez tout ce que j'ignore, vous sauriez tout !

Et c'est là qu'évidemment, à l'épreuve, une tentative que j'ai faite de mettre en ordre ce que j'avais pu moi-même apprendre de M. Caquot, je me suis tout d'un coup avisé de ceci : qu'il y a une très grande différence *entre savoir*...

中文

凭借卡科先生，我首先得以了解这本书在释经学中的位置：它置身于所谓"文本批评"的繁盛之中，而这门文本批评尤其从十九世纪起在德国大学里建立起来。

必须把塞林放回他的前人与后继者之间——在爱德华・迈耶和格雷斯曼[注1]之后，也在许多后来者之前——才能准确把握他造成了什么影响。这影响的尺度，就见于我终于弄到手的这部文本。上次我已经告诉过你们，得到它颇费周折，因为这本书在欧洲确实已经完全找不到了。

最后，经法国以色列联盟帮忙，我从哥本哈根收到了它。于是我可以把文本交给卡科先生过目。在我提出请求之前，他已是极少数不仅听说过这本书、还曾经亲手翻阅过它的人之一。

我们特别考察了文本中的一个要点：塞林如何让弗洛伊德得以安置某个显然切身相关的问题，不过两人的理由未必相同……您有什么要说的吗？……是的，未必出于与弗洛伊德相同的理由。

由于塞林的文本本身包含这一内容，我们不可避免地被带进一个我极其无知的领域。你们根本无法想象我不知道的东西有多少！幸好如此；否则，假如你们知道我不知道的一切，你们可就无所不知了！

我试着把从卡科先生那里学到的东西略加整理，实际做起来时忽然意识到：两种“知道”之间有极大的差别——

> [注1] Édouard Meyer：Histoire de l’Antiquité，巴黎，Paul Geuthner，1912－1926。Hugo Gressmann：Altorientalische Texte zum Alten Testament…，De Gruyter，1926。

FRANÇAIS

savoir ce dont on parle et dont on croit pouvoir parler ...et puis ce qu’il en est de ce que j’appellerai d’un terme qui va servir à bien expliquer ce que nous allons faire ici : il va y avoir pour la 2ème fois une rupture quant à la façon dont je m’adresse à vous.

La dernière fois, vous avez subi une rude épreuve, même jusqu’au point que certains avaient émis l’hypothèse que c’était pour aérer un peu la salle, je vois que le résultat est médiocre [*Rires*].

Bien, alors cette fois-ci, je pense qu'au contraire vous aurez plutôt des raisons de rester, parce que si je vous offrais une 2nde fois ce que, grâce à Monsieur Caquot, je peux faire aujourd'hui, ça sera une autre manière.

Et disons que, à tout prendre, je me suis senti, à la pensée de manier ce que nous avons bien été forcés de manier, à savoir des lettres hébraïques, si la dernière fois j'ai inséré dans ce texte que je vous ai lu ce qu'est la définition du *Midrasch* qui est celui d'un rapport à l'écrit, soumis à certaines lois qui nous intéressent éminemment, puisque c'est...

comme je vous l'ai dit dans l'intervalle ...d'un certain rapport à l'écrit, à une intervention parlée qui y prend appui, qui s'y réfère.

L'analyse toute entière, j'entends la technique analytique, peut d'une certaine façon s'élucider de cette référence, être considérée comme ce *jeu*, appelons-le entre guillemets « *d'interprétation* », puisque le terme est employé à tort et à travers depuis qu'on nous parle de « *conflits des interprétations* », par exemple.

Comme s'il pouvait y avoir conflit entre les interprétations !

Tout au plus les interprétations se complètent.

Les interprétations jouent précisément de cette référence, et ce qui importe, c'est ce que je vous ai dit la dernière fois : « *falsum* », ce qui en tombe, avec toute l'ambiguïté, qu'autour de ce mot peut s'établir de la chute et du faux, du « *faux* » : j'entends du *contraire du vrai*.

J'ai dit que même à l'occasion ce *faux* de l'interprétation, peut avoir sa portée de *déplacer le discours*. [*changement de discours*]

中文

一边是知道自己谈论的、以为自己能够谈论的东西；另一边则是我将用一个词来称呼的情形，这个词恰好能说明我们今天在这里要做什么：我对你们讲话的方式将第二次发生断裂。

上一次，你们经受了一场严峻的考验，甚至有人猜测，那只是为了让教室透透气；可我看效果不大。[笑声]

这一次却相反，我想你们会更有理由留下。因为今天我若再一次把卡科先生使我能够做的事情呈现给你们，方式将有所不同。

说到底，一想到必须处理希伯来字母，我就有所感触。上次我在读给你们的文本里插入了米德拉什（Midrasch）的定义：它本质上是与书写的一种关系，服从某些对我们至关重要的法则。因为，如我后来对你们说过的，它是一种口头介入与书写的关系：口头介入依托书写，并指向书写。

整个精神分析——我是说分析技术——都可以从这一参照得到某种阐明；它可以被看作一种我们姑且加上引号称为“解释”的游戏。自从有人谈论例如“解释的冲突”以来，“解释”这个词已经被到处滥用了。

仿佛解释之间真会发生冲突似的！解释至多彼此补充。解释所运用的恰恰是这一参照。要紧的是我上次告诉你们的 falsum：从中落下之物。这个词周围可以同时建立“坠落”与“假”的全部歧义；这里所谓“假”，是指真的反面。

我说过，在某些场合，解释之“假”也能发挥作用，使话语发生位移。[话语转换]

FRANÇAIS

Ce que nous allons faire est ceci, je crois que ce que nous pouvons souhaiter de mieux : vous transmettre ce dont il s'agit, qui ne saurait pour moi aucunement, dans ce champ, *répondre à un savoir*, mais plutôt ce que j'ai appelé de cette « *mise au parfum* ».

Et là je vais continuer l'opération devant vous, je vais continuer à essayer de me mettre au parfum, sous la forme, qui n'a rien de fictif, de questions qui restent forcément inépuisées, qui sont les mêmes que j'ai posées à M. Caquot ces jours derniers.

Et à ce propos, je serai au même titre que vous, dans ce rapport de la « *mise au parfum* »

de ce qui d'un certain savoir, qui est très précisément celui de l'exégèse biblique...

ai-je besoin de vous dire que M. Caquot est à cette *V^ème^ section* au titre des « *Religions Sémitiques Comparées* » ...je crois, par l'expérience que j'en ai fait, que personne ne peut assurément dans ce domaine être plus adéquat...

au sens où je l'ai trouvé moi-même ...à vous faire sentir ce qu'il en est de ce qu'est l'approche d'un Sellin, quand il tire des textes d'*Osée*...

et vous verrez par quel procédé ...quand il tire des textes d'*Osée*, une chose que lui-même a bien envie de faire sortir.

Il a ses raisons pour ça, et ses raisons nous importent.

Là-dessus ce que m'a apporté M. Caquot est également précieux.

Je parlais tout à l'heure d'ignorance : pour être un père...

j'entends : pas seulement un père réel, un père du réel ...il y a assurément des choses qu'il faut férocement ignorer.

Il faudrait d'une certaine façon tout ignorer, de ce qui n'est pas de ce que j'ai essayé, dans mon texte la dernière fois, de fixer comme le niveau de la

structure, celui-ci étant à proprement parler défini de l'ordre des *effets du lan - gage*.

C'est là *qu'on tombe,* si je puis dire, *sur la vérité*...

中文

我想，我们今天能做的最好之事，就是把所涉及的东西传递给你们。在这个领域，对我而言，它绝不可能对应于一项知识，而更像我所谓的"摸清门道"。

我会在你们面前继续这一操作，继续试着摸清门道；我采用的形式并非虚构，而是提出那些必然无法穷尽的问题，也就是我这几天向卡科先生提出的同一批问题。

因此，我同你们处在完全相同的位置：都在试着摸清某项知识的门道，而这项知识恰恰就是圣经释经学。

还需要我告诉你们吗？卡科先生在高等研究实践学院第五部的正式研究领域是"闪族宗教比较研究"。以我亲身的体会，在这个领域，没有人比他更适合让你们感受到：塞林从《何西阿书》抽取文本时究竟怎样接近它——你们将看到他用了什么手法——怎样从中抽出一件他自己很想抽出来的东西。

他自有理由，而这些理由对我们很重要。在这一点上，卡科先生带给我的东西同样弥足珍贵。

我刚才谈到无知。要成为父亲——我的意思不仅是一个实在父亲，而且是实在之父——肯定有些事情必须以猛烈的方式一无所知。

在某种意义上，凡是不属于我上次试图在文本中确定的结构层次的东西，都必须一无所知；严格说来，这个层次由语言效应的秩序所界定。可以说，正是在那里，人“落到真理之上”——

FRANÇAIS

le « *sur* » pouvant aussi bien être remplacé par « *de* » : *qu'on tombe de la vé - rité* ...à savoir que - chose singulière - à envisager cette référence absolue, on pourrait dire que celui qui s'y tiendrait - mais bien sûr il est impossible de s'y tenir - ne saurait pas ce qu'il dit.

Ce n'est certainement pas là dire quelque chose, qui d'aucune façon spécifie ou pourrait servir à spécifier l'analyste.

中文

这里的“之上”也完全可以换成“从真理中落下”。奇特的是，若把这一绝对参照考虑到底，我们可以说，谁若能守在这个位置上——当然，没有人真能守住——谁就不会知道自己在说什么。

这当然并不是说出了某种专属于分析家、或者足以界定分析家的特征。

FRANÇAIS

Ce serait bien sûr le mettre, je dois dire...

ou plus exactement vous êtes tout près à me dire ...le mettre au rang de tout le monde, à savoir que : « *qui sait ce qu'il dit* » ?

Mais ce serait là une erreur : ce n'est pas parce que tout le monde parle, que tout le monde dit quelque chose.

C'est d'une tout autre référence...

de savoir dans quel discours on s'insère ...qu'il pourrait s'agir, à la limite de cette position en quelque sorte fictive.

Il y a quelqu'un qui y répond à cette position, quelqu'un que je vais nommer sans hésiter, parce qu'il paraît essentiel, essentiel à l'intérêt que nous, analystes, devons porter à ce qu'il en est de l'histoire hébraïque, et de ce qui fait que l'analyse n'était peut-être pas concevable à être née ailleurs que de sa tradition.

Et quelqu'un qui y est né et qui, comme je vous l'ai souligné, insiste sur ceci : *qu'il n'a proprement confiance...*

pour faire avancer dans le champ qui est celui qu'il a découvert ...*justement qu'en ces Juifs qui savent lire depuis assez longtemps*, et qui depuis assez longtemps vivent - c'est le *Talmud* - de la référence à un texte.

Celui, ou ce que je vais nommer, qui réalise cette position radicale d'une ignorance féroce, il a un nom : c'est Yahvé lui-même.

La caractéristique de Yahvé dans son interpellation à ce peuple choisi est proprement ceci : qu'il ignore *tout* férocement, de tout ce qui est existant, au moment où il s'annonce, de certaines pratiques, de certains rapports, qui sont ceux des religions déjà existantes, foisonnantes, et dont nous devons dire qu'elles sont fondées sur un certain type de savoir, savoir sexuel précisément.

中文

那样当然会把分析家——或者更准确地说，你们已经快要这样反驳我了——降到所有人同一层次：“谁知道自己在说什么？”

但这会是个错误。不能因为人人都在讲话，就认为人人都说出了某种东西。

这里涉及的是另一种完全不同的参照：知道自己嵌入了哪一种话语。到了极限，所涉及的可能正是那个多少带有虚构性的立场。

有一位恰好对应于这一立场。我会毫不犹豫地点出他的名字，因为对我们分析家而言，他似乎至关重要。我们必须关心希伯来历史究竟是什么，也必须关心为何精神分析也许不可能诞生在这一传统之外。

而诞生于其中的那个人，正如我已经向你们强调的，坚持说：为了推进他所发现的领域，他真正信赖的恰恰只有那些很早就懂得阅读、很早就依靠一部文本生活的犹太人——那就是《塔木德》。

那位——或者说那个——实现了猛烈无知这一根本立场的，有一个名字：雅威本身。

雅威对这个选民发出呼唤时的特征，恰恰在于：当他宣告自身时，他猛烈地无视一切已经存在的实践和关系，也就是那些早已繁盛的宗教所具有的实践与关系。我们必须说，这些宗教建立在某种特定类型的知识上——确切说，是性知识。

FRANÇAIS

Et quand nous parlerons d’*Osée* tout à l’heure, nous verrons à quel point c’est à ce titre qu’il les invective, tout ce qu’il en est d’un rapport en quelque sorte

mêlant avec des instances surnaturelles la nature elle-même, qui en quelque sorte en dépend, de quel droit avons-nous, quel droit avons-nous de dire que ceci ne reposait sur rien, que le mode d'émouvoir le Baal qui en retour fécondait la terre ne correspondait pas à quelque chose, qui aussi bien pouvait avoir son efficace - et pourquoi pas ?

Simplement, parce qu'il y a eu Yahvé, et qu'un certain discours s'est inauguré, que j'essaie cette année d'isoler comme *l'envers du discours psychanalytique*, à savoir le *discours du Maître*, à cause de ça précisément, nous n'en savons plus rien.

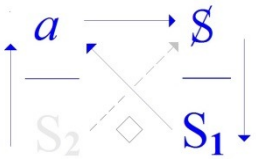
Est-ce que c'est la position que doit avoir *l'analyste* ? Sûrement pas !

L'analyste...

et ce que j'irai à dire, j'ai pu l'éprouver sur moi-même, ...l'analyste n'a pas cette passion féroce, et qui nous surprend tellement, quand il s'agit de Yahvé.

C'est que Yahvé se situe au point le plus paradoxal, au regard d'une perspective autre, qui serait celle par exemple *du bouddhisme*. Des trois passions fonda - mentales dont il est recommandé de se *purifier*, à savoir : *l'amour, la haine et l'ignorance*, vous pouvez constater...

c'est ce qui saisit le plus dans cette histoire d'une manifestation religieuse unique, ...qu'il n'est dépourvu d'aucune. *Amour, haine et ignorance*, voilà en tout cas des passions qui ne sont point absentes, à proprement parler de son discours.



Ce qui distingue très évidemment la position de l'analyste...

et je n'irai pas aujourd'hui à l'écrire sur le tableau à l'aide de mon petit schéma, celui où *l'objet(a)* est en haut et à gauche ...la position de l'analyste, *très évi - demment...* c'est là le seul sens qu'on puisse donner à « *la neutralité analy - tique* » ...est de ne pas participer de ces passions.

Ce qui lui fait, ce qui lui fait tout le temps, être là dans cette zone incertaine où il est vaguement en quête d'une mise au parfum, d'une mise au parfum de ce qu'il en est des savoirs que pourtant il a, à proprement parler, à répudier.

中文

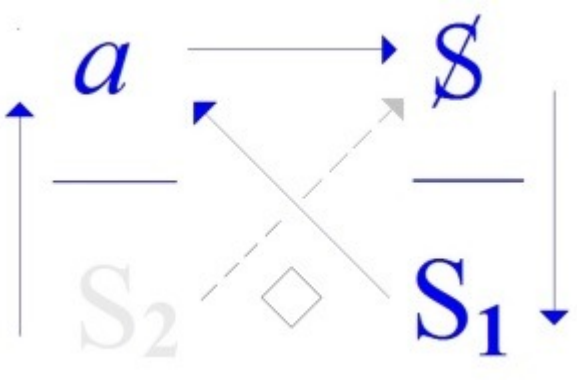
等会儿谈到《何西阿书》时，我们会看到，雅威正是以此为由猛烈斥责它们：那些把自然本身同超自然力量混合起来的关系，仿佛自然依赖于超自然力量。可是，我们凭什么断定这毫无根据？取悦巴力、使巴力反过来令土地丰饶的方式，难道就不可能对应于某种真正有效的东西吗？为什么不可能？

只因雅威出现过，并由此开创了一种特定的话语——今年我试着把它分离出来，作为精神分析话语的反面，也就是主人的话语——恰恰因此，我们对那些事已经一无所知。

分析家应当采取这个位置吗？当然不应当！

分析家——我接下来要说的，我曾在自己身上体验过——并不具有雅威身上那种令我们如此惊讶的猛烈激情。

从另一种视角，比如佛教的视角来看，雅威处在最悖谬的位置。佛教劝人净除三种根本激情：爱、恨与无知。可你们会看到——这正是这段独一无二的宗教显现最摄人的地方——雅威一样也不缺。爱、恨与无知，至少都是丝毫不曾缺席于他话语的激情。



分析家的位置显然与此不同——我今天不再用那个把对象(a)放在左上方的小图式写到黑板上。非常清楚，分析家的位置，也就是“分析中立性”唯一可能具有的意义，在于不参与这些激情。

正因如此，分析家始终处在一片不确定的区域，隐约寻找着怎样摸清那些知识的门道；而严格说来，他却必须摒弃那些知识。

FRANÇAIS

C’est bien de cette approche du dialogue de Yahvé avec son peuple, dont il s’agit aujourd’hui, à savoir de ce qui a bien pu se passer dans la tête de Sellin, et aussi de ce que peut nous révéler la rencontre qui se trouve de ce fait établie entre ce que recherche Freud, qui est proprement de cette ligne,

- mais où il s’arrête, comme je vous l’ai dit,

中文

今天所涉及的，正是从雅威同其人民的对话来接近问题：塞林脑袋里究竟可能发生了什么？同时也要看看，由此建立的相遇能向我们揭示什么——它使塞林的问题同弗洛伊德的探索相遇。

弗洛伊德的探索确实沿着这条线推进，但正如我已经告诉你们的，他停在这里——

FRANÇAIS

- où il échoue,
- où il fait de la thématique du père cette espèce de *nœud mythique...* dont c’est, à proprement parler, une des visées de ce que j’ai maintenant à vous développer,
- dont il fait en quelque sorte *un court-circuit*, et pour tout dire *un ratage*.

Je vous l’ai dit, *le complexe d’Œdipe c’est le rêve de Freud*, comme tout rêve il a besoin d’être interprété, et très précisément de voir où se produit cet effet de déplacement, qui est à très proprement parler à concevoir comme celui qui peut se produire du décalage dans une *écriture*.

Que *le père réel*...

si on peut essayer de le restituer de l’articulation de Freud ...s’articule proprement avec ce qui ne concerne que *le père imaginaire*, à savoir l’inter ‐ diction de la jouissance, et que, d’autre part, y soit masqué ce qui fait de lui l’essentiel, à savoir cette castration à proprement parler que je visais à l’instant, en disant qu’il y avait là un ordre d’ignorance féroce...

中文

——他在这里失败；他把父亲这个主题做成一种神话性的结，而我现在要向你们展开的工作，其中一个目标恰恰就是处理这个结。他以此造成一条短路，说到底，是一次错失。

我已经告诉过你们，俄狄浦斯情结是弗洛伊德的梦；像所有梦一样，它需要被解释。尤其要看清位移效应在何处发生，而这种效应严格说来应当被理解为书写发生错位时可能产生的效应。

如果试着从弗洛伊德的论述中重建实在父亲，就会发现它严格地同仅仅涉及想象父亲的东西连接在一起，即对享乐的禁止；另一方面，恰恰被遮蔽的却是构成父亲之根本的东西，也就是严格意义上的阉割。方才我说在实在父亲的位置上有一种猛烈无知，所指的正是这一点。

FRANÇAIS

j’entends *dans la place du père réel* ...c’est ce que je pourrai, j’espère, vous démontrer, d’autant plus facilement qu’aujourd’hui nous aurons à propos de Sellin clarifié un certain nombre de choses.

C’est pourquoi vous me permettrez d’abord de poser à Monsieur Caquot quelques questions.

Certes il sait bien...

de ce que je lui ai exprimé de mille façons ...que le fond de notre problème, ici sur ce point, c’est *comment*, *pourquoi*, Freud a-t-il eu besoin de Moïse ?

Il est évident qu’il est essentiel pour le savoir, d’avoir quand même une petite idée de ce que ça signifiait « Moïse ».

Et le texte de Sellin commence effectivement par ceci, par la question : « *Wer war Mose ?* », « *qu’est-ce qu’était Moïse ?* » et par résumer, résumer tous ceux qui l’ont précédé, et ce que ceux qui sont là en train de travailler avec lui prennent comme positions diverses.

中文

我希望能够向你们证明这一点；今天围绕塞林澄清若干问题以后，证明起来会容易得多。因此，请允许我先向卡科先生提出几个问题。

他当然很清楚——我已经用千百种方式向他表达过——在这一点上，我们问题的根本是：弗洛伊德怎样、又为什么需要摩西？

要弄清这件事，显然必须对“摩西”意味着什么至少有个大致观念。塞林的文本确实就以这个问题开头：Wer war Mose?——“摩西是什么人？”随后概述所有前人的意见，以及当时同他一起研究这一问题的人所采取的不同立场。

FRANÇAIS

Il est certain qu’elles sont... qu’il est exclu que ces positions ne soient *clari - fiables*, qu’en fonction de *savoir depuis quand Yahvé était là*. Si Yahvé était déjà « *le Dieu d’Abraham, d’Isaac et de Jacob* », et qu’il s’agisse là d’une tradition dont nous puissions être sûrs, c’est évidemment tout différent de ceci : que cette tradition ait pu être en quelque sorte rétroactivement reconstituée, et ceci par *le fondateur de religion* que serait alors Moïse, en tant qu’au pied de l’Horeb ou plus exactement sur l’Horeb lui-même, il aurait reçu, remarquez-le, *écrites*, les tables de la loi.

Le livre de Sellin tourne à proprement parler autour de ceci : « *Mose und seine Bedeutung für die israelitisch-jüdische Religiongesischte* ». [« *Moïse et son importance pour l'histoire religieuse judéo-israélite* »]

Pourquoi a-t-il fallu que Sellin nous présente un Moïse tué ?

C’est une question.

Je ne voudrais même pas l’aborder, je veux en laisser entièrement le champ à M. Caquot.

Il est certain que ceci est lié étroitement au fait que Moïse est considéré comme un prophète.

中文

有一点是肯定的：若不知道雅威从何时起已在那里，就不可能澄清这些立场。

如果雅威早已是“亚伯拉罕、以撒和雅各的上帝”，而且这是一项我们能够确认的传统，情况显然就不同于另一种可能：这一传统是以回溯方式重建的，而重建者正是作为宗教奠基人的摩西；他在何烈山脚下——更准确说，在何烈山上——领受了书写下来的律法石版，请注意，是“书写下来的”。

塞林的书严格围绕这个问题展开：Mose und seine Bedeutung für die israelitisch-jüdische Religionsgeschichte——《摩西及其对以色列—犹太宗教史的意义》。

为什么塞林非得向我们呈现一个被杀的摩西？这是一个问题。我甚至不想自己来处理它，要把整个场地留给卡科先生。

可以肯定，这同摩西被视作先知这一事实紧密相关。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce au titre de prophète qu'il doit être tué ou plus exactement, que Sellin le pense comme ayant subi la mort d'un martyr, au titre de ce qu'il est prophète ?

Voilà ce que déjà - je pense - M. Caquot voudra bien nous éclaircir.

André CAQUOT

Si vous me permettez de présenter d'abord le personnage dont nous parlons, puisque nous sommes ici non pas pour expliquer des textes d'*« Osée »*, je crois qu'il faudrait y rester toute l'année, mais pour expliquer une opinion sur *Osée* qui est celle d'Ernst Sellin.

Ernst Sellin est le type même de ces professeurs d'Universités allemandes du début du siècle, du XX^{ème} siècle.

Il était né en 1867 et il a fait une carrière absolument rectiligne, comme « *Professeur d'ancien testament* » dans les facultés de théologie protestante d'Allemagne.

À l'époque, en 1920 je crois, il est Professeur, il est « Professeur ordinaire » d'ancien testament à l'université de Berlin.

Il n'est peut-être pas inutile de savoir quelque chose de son idéologie.

中文

为什么摩西必须以先知的身份被杀？更准确地说，为什么塞林认为，摩西正因身为先知而遭受了殉道者之死？我想，卡科先生愿意先为我们澄清这一点。

安德烈・卡科

请允许我先介绍一下我们正在谈论的人物。我们今天不是来解释《何西阿书》文本的——否则恐怕全年都得留在这里——而是要解释恩斯特・塞林对《何西阿书》提出的一种见解。

恩斯特・塞林是二十世纪初德国大学教授的典型。他生于 1867 年，学术生涯完全沿一条直线展开，始终在德国新教神学院担任旧约学教授。大约在 1920 年，他已经是柏林大学旧约学的正教授。

了解一点他的思想倾向或许并非无益。

FRANÇAIS

Sellin était un représentant assez typique du *protestantisme*, enfin *évangélique* ou que nous appellerions plutôt *libéral* aujourd'hui, en cette Allemagne de la fin du XIX^{ème} siècle.

La religion d'Israël est vue avant tout par cette tendance comme, si vous voulez, une leçon de morale.

On insiste toujours sur les éléments éthiques dans la révélation.

Or ces éléments éthiques nous les trouvons, et c'est l'opinion la plus courante du temps de Sellin :

中文

塞林是十九世纪末德国新教——也就是福音派，不过今天我们更愿意称之为自由派——相当典型的代表。

在这一倾向看来，以色列宗教首先是一项道德教诲。人们总是强调启示中的伦理要素。

这些伦理要素确实可以找到；在塞林的时代，最通行的看法是——

FRANÇAIS

- d’une part dans ce qu’on appelle *les Grands Prophètes*, mettez les Isaïe, Jérémie, et puis *les Petits Prophètes* aussi, enfin les douze petits prophètes dont Amos et Osée sont les représentants les plus anciens,

- et d’autre part cette révélation morale se trouve dans le *Décalogue*, en particulier ce qu’on appelle le *Décalogue* éthique d’*Exode* 20, ce que vous connaissez comme « *Les dix Commandements* ».

Les *Dix Commandements*, Sellin les attribue - et il n’est pas le seul - à Moïse lui-même.

Et alors ,comment relier l’un à l’autre les deux sommets de la révélation vétérotestamentaire ? [*ancien testament*]

Sellin pose alors ceci qui est une sorte de postulat : les prophètes, les grands prophètes écrivains sont les héritiers de la tradition mosaïque, de la véritable tradition issue de Moïse, et comportant, véhiculant également des éléments authentiques sur le sort, la vie, du vieux Moïse qui est le premier prophète.

Il y aurait donc, si vous voulez, continuité entre Moïse et Osée puisque nous parlons de lui.

Deuxième élément qui a déterminé sa réflexion dans le « *Mose und seine Be - deutung... »* et qui l’a conduit à affirmer, à avancer cette thèse, extrêmement particulière, je m’empresse de le dire : la thèse d’*une mort de Moïse* n’a jamais été soutenue avant lui que par Goethe dans un passage que je ne connais pas, mais qui a été repéré et que Sellin lui-même ne connaissait pas.

C’est quelques années plus tard Karl Bude, un des collègues de Sellin, qui a fait remarquer que cette idée d’une mort de Moïse avait déjà été lancée par Goethe.

中文

——一方面，它们见于所谓大先知，如以赛亚、耶利米，也见于小先知，即十二小先知，其中最早的代表是阿摩司和何西阿；

——另一方面，这种道德启示见于《十诫》，尤其是《出埃及记》第 20 章所谓的“伦理十诫”，也就是你们熟知的十条诫命。

塞林并非唯一一位把十诫归于摩西本人的人。

那么，怎样把旧约启示的这两个顶峰连接起来？

塞林提出了一个近乎公设的命题：先知，尤其是留下著作的大先知，乃是摩西传统的继承者。他们继承了源自摩西的真正传统，也携带并传递着有关这位年老摩西——第一位先知——命运和生平的真实成分。

因此，既然我们正在谈何西阿，那么可以说，摩西与何西阿之间存在一种连续性。

还有第二项因素决定了塞林在《摩西及其意义》中的思考，使他提出一个极为特殊的论点——我要赶紧说明，此前从未有人真正主张摩西之死，唯一的例外是歌德的一段文字。我不熟悉那段文字，塞林本人当时也不知道它。几年以后，塞林的一位同事卡尔・布德才指出，摩西之死的想法早已由歌德提出过。

FRANÇAIS

Alors pourquoi la mort de Moïse ?

Je me permets de refaire à l’inverse, si l’on veut, la présentation du livre « *Mose und seine Bedeutung... »* de Ernst Sellin.

C’est qu’il y a un fait assez significatif.

Au moment où Sellin écrivait son « *Mose und seine Bedeutung... »*, paru en 1922, il venait d'achever un commentaire des douze petits prophètes comprenant le livre d'*Osée* naturellement, qui a été publié la même année 1922 dans une série de commentaires exégétiques qu'on appelle le *K.A.T.* : *« Kom - mentat zum Alten Testament*, *Die zwöf Propheten Buch »*, le *livre des douze petits prophètes*.

中文

那么，为什么是摩西之死？

容我倒过来介绍恩斯特・塞林的《摩西及其意义》。

这里有一个颇为意味深长的事实：塞林写作这本 1922 年出版的书时，刚刚完成对十二小先知书的注释，其中自然包括《何西阿书》。这部注释也在 1922 年出版，收入名为 K.A.T.（Kommentar zum Alten Testament，《旧约注释》）的释经丛书，书名是 Das Zwölfprophetenbuch（《十二小先知书》）。

FRANÇAIS

Dans ce commentaire sur *Osée*, il n'est pas question une minute de la mort de Moïse.

Il passe sur les passages qu'il discute tout au long dans le livre « *Mose und seine Bedeutung »*, il en donne une exégèse tout à fait différente.

Il n'a pas encore fait, si l'on peut dire, cette *découverte*, il n'a pas encore conçu cette hypothèse d'une mort de Moïse.

Et alors je pense que c'est après avoir achevé la rédaction de son commentaire sur Moïse, que Sellin est revenu, est venu en effet à cette idée en réfléchissant sur autre chose.

中文

在这部《何西阿书》注释中，摩西之死连一分钟都没有被提起。他略过了后来在《摩西及其意义》中长篇讨论的段落，给出的解释全然不同。

当时，他还没有作出这项“发现”，还没有构想出摩西之死的假说。

所以我认为，是在完成《何西阿书》注释之后，塞林才回过头来得到这个想法；事实上，他是在思考另一件事时形成了这个想法。

相关知识卡 塞林与弗洛伊德的摩西被杀假说

FRANÇAIS

Et cette autre chose c’est un autre passage biblique tout à fait différent d’*Osée,* mais qui est également prophétique, c’est le « *Deutero-Isaïe* » : les chapitres 40 et suivants, du *Livre d’Isaïe*, et en particulier, fin du ch. 52, début du ch. 53, collection d’un *prophète du* VI^{ème} siècle dans laquelle il est question d’un serviteur de Yahvé, dont les souffrances ont une valeur expiatoire pour les péchés du peuple, considéré par la tradition chrétienne et également par cette tradition *exégétique protestante,* comme un des sommets également de *la ré - vélation vétéro-testamentaire*, puisque ça introduit *l’idée de la mort rédemp - trice,* et qu’il y a certainement dans l’Évangile ou dans les écrits chrétiens, appropriation de la figure du serviteur souffrant sur le personnage de Jésus.

Ça, c’est incontestable.

Alors à partir de là, voyez l’importance qu’il attache à Moïse, l’importance qu’il attache aux *Prophètes*...

中文

那另一件事，是一段与《何西阿书》完全不同、但同样属于先知文献的圣经文本，即“第二以赛亚”：从《以赛亚书》第 40 章开始的部分，尤其是第 52 章末尾至第 53 章开头。

这是一位公元前六世纪先知的文集，其中谈到一位雅威的仆人，他所受的苦难具有替人民赎罪的价值。基督教传统以及新教释经传统都把这看作旧约启示的又一顶峰，因为它引入了救赎性死亡的观念；而在福音书或基督教文献中，受苦仆人的形象无疑被移置到耶稣这个人物身上。

这一点无可争辩。

由此你们可以看到：塞林多么看重摩西，又多么看重先知——

FRANÇAIS

Osée jusqu’au Deutero-Isaïe qui est également prophète ...l’importance qu’il attache aux prophètes comme successeurs héritiers de Moïse.

Sellin, je crois, a fait cette découverte : *le serviteur souffrant du Deutero-Isaïe*, dont la mort a valeur rédemptrice, c’est Moïse *lui-même*.

中文

从何西阿直到同样身为先知的第二以赛亚——他把先知视为摩西的后继者和继承人，因而赋予他们极大的重要性。

我想，塞林作出了这样的发现：第二以赛亚笔下那位死亡具有救赎价值的受苦仆人，就是摩西本人。

FRANÇAIS

Et à partir de là il a retrouvé, il s'est efforcé de retrouver dans les livres prophétiques antérieurs, *des allusions à une mort de* Moïse. Et c'est là qu'il a réinterprété un certain nombre de passages d'*Osée* de manière à leur faire dire - je dis bien « *à leur faire dire* » - qu'il était question *d'une mort de* Moïse.

Osée, n'est-ce-pas, un des plus anciens prophètes, gardien de la tradition prophétique, c'est-à-dire de *la véritable tradition* sur Moïse, aurait exprimé *à mots* - il faut bien le dire - *couverts...*

et même *tellement couverts* qu'ils n'y sont probablement pas ...la mort de Moïse.

Lacan - Non qu'ils n'y sont pas, mais qu'ils n'y avaient jamais été lus auparavant

Caquot ...qui n'ont jamais été lus, jamais été lus avant Sellin, et qui n'ont jamais été lus depuis Sellin.

Mais vous pouvez le voir, je crois que c'est évidemment un discours très... un genre, disons un genre d'étude, à laquelle vous n'êtes peut-être pas coutumiers, mais c'est assez amusant de voir comment a procédé Sellin et ça donne une idée.

中文

从这里出发，他努力在更早的先知书中重新找出摩西之死的暗示。于是，他重新解释《何西阿书》的若干段落，好让它们"说出"——我强调，是好让它们说出——摩西之死。

何西阿是最古老的先知之一，也是先知传统、即有关摩西之真正传统的守护者。照塞林的说法，他用隐晦的字眼表达过摩西之死——而且隐晦到这些字眼里很可能根本没有这回事。

拉康：不是说它们不在那里，而是说在此之前从未有人这样读过。

卡科：这些段落在塞林之前从未被这样读过，在塞林之后也没有人这样读过。

你们可以看出，这显然是一种很……姑且说，一种你们未必熟悉的研究类型。不过，看看塞林怎样操作也颇有意思，可以给我们一点概念。

FRANÇAIS

D’ailleurs il ne faut pas lui jeter la pierre, les exégètes de cette époque-là considéraient en quelque sorte que les copistes de la Bible ne savaient pas l’hébreu.

C’est un peu grossier ce que je dis, mais finalement c’est ça.

On disait : c’est du mauvais hébreu, donc il faut corriger.

Alors les résultats : on prenait une phrase, évidemment énigmatique, très difficile, parce que cet hébreu du VI^{ème} siècle était...

中文

不过，也不该苛责他。那个时代的释经者多少认为，抄写《圣经》的人不懂希伯来文。

我这样说有些粗糙，但归根结底就是如此。人们说：“这是糟糕的希伯来文，所以必须校正。”

结果呢？他们拿起一个句子。句子往往晦涩难解，因为公元前六世纪的希伯来文——

FRANÇAIS

pratiquement surtout un hébreu poétique ...était devenu une langue morte.

Et les commentaires rabbiniques des rabbins et des auteurs juifs du début de notre ère, *la traduction des Septante* par exemple, était faite par des Juifs qui savaient l'hébreu, eh bien, ils ne comprenaient pas plus que nous.

Ils avaient pourtant le même texte très souvent.

中文

——尤其是希伯来诗歌，实际上已经成了一种死语言。

公元初期拉比与犹太作者的注释，以及例如由懂希伯来文的犹太人作成的《七十士译本》，其实并不比我们理解得更多。

而他们面对的往往还是同一份文本。

FRANÇAIS

Alors à partir de là on disait : « *le texte de la Bible hébraïque est corrompu, corrigeons-le, remplaçons un mot qui paraît bizarre, remplaçons-le par un mot bien connu* ».

Et comme ça on arrive quelquefois - c'est la règle générale - à banaliser le texte, à faire dire des pauvretés au texte de la Bible, et tantôt on arrive à lui faire dire - et c'est le cas de Sellin - exactement ce que l'exégète voulût qu'il dit.

Lacan - *Les Septante* auraient bien eu un texte qui est antérieur au texte que nous avons ?

Caquot

Antérieur, oui, puisque les manuscrits hébraïques les plus anciens sont - la Bible complète - sont du IX^{ème} siècle de notre ère et que la version des Septante est certainement élaborée avant l'ère chrétienne. Mais il apparaît que...

évidemment ça n'est pas toujours le cas, mais je crois personnellement - j'ai une certaine expérience ...que la version grecque des *Septante* a très souvent sous les yeux ou dans l'oreille le même texte que *la Bible imprimée, la Bible massorétique, la Bible traditionnelle*, mais que quelquefois, ne le comprenant pas, ils interprètent.

C'est comme ça qu'il faut envisager l'étude des *anciennes traductions* de la *Bible*. Alors je ne sais si nous continuons à...

Lacan

Je crois que vraiment, si vous pouviez faire passer dans cette assemblée une idée des *manipulations* autour des quelques mots vraiment clés...

Caquot

Alors pour le sujet qui nous intéresse, c'est-à-dire le Moïse de Sellin, voilà, il faut partir de deux textes :

中文

于是人们就说：“希伯来《圣经》的文本已经讹坏了。让我们校正它，把一个显得古怪的词换成一个人人熟悉的词。”

这样做有时会产生一种结果——而且通常如此——就是把《圣经》文本平庸化，让它说出贫乏无味的话；另一些时候——塞林就是这样——则让文本说出释经者恰好想让它说的东西。

拉康：《七十士译本》依据的文本，确实早于我们现在拥有的文本吧？

卡科：是的，更早。我们现存最古老的完整希伯来《圣经》手稿出自公元九世纪，而《七十士译本》无疑在基督纪元以前已经编成。不过，事情看来是这样……

当然，并非所有地方都如此；但根据我个人的一些经验，我认为，《七十士译本》的希腊文译者眼前所见或耳中所闻的，常常与我们今天的印刷本《圣经》——马所拉文本，也就是传统的希伯来《圣经》——相同。只是有时他们不理解，于是便加以解释。

研究《圣经》的古译本，应当从这个角度来考虑。好了，我不知道我们是否还要继续……

拉康：我真心认为，若您能让在座诸位对围绕几个真正关键词所作的这些"操作"形成一点概念，那会很重要……

卡科：那么，就我们关心的主题——塞林笔下的摩西——而言，必须从两类文本出发：

FRANÇAIS

- des textes d'*Osée,*
- et d'un autre texte que je vous présenterai d'abord très rapidement, qui est *Nombres 25* : le *chapitre 25 des Nombres*.

Texte très curieux, très difficile, certainement remanié par d'anciennes traditions, avant bien entendu de connaître sa fixation par écrit dans la Bible, et

qui raconte, vous le savez, « *l'idolâtrie des Israélites dans les plaines de Moab* », culte de Baal Péor, et ceci se passant dans un endroit appelé Shittim. Le texte est très difficile.

Je me permets de vous relire la fin de *Nombres 25* je lis une traduction, le texte est facile et nous pouvons prendre là n'importe quelle traduction :

中文

——《何西阿书》的若干文本；

——还有另一段文本，我先很快介绍，即《民数记》第 25 章。

这是一段非常奇特、极难理解的文本。在它被写定于《圣经》之前，无疑已经被古老传统反复改写。它叙述的，是你们知道的“以色列人在摩押平原的偶像崇拜”：他们崇拜巴力・毗珥，事情发生在名为示亭的地方。这段文本非常难解。

容我再读一遍《民数记》第 25 章的结尾。我读的是译文；这段文字比较直白，任何译本都可以使用。

相关知识卡 《民数记》25章：非尼哈与祭司盟约

FRANÇAIS

> וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בַּשִּׁטִּים; וַיָּחֶל הָעָם, לִזְנוֹת אֶל-בְּנוֹת מוֹאָב.
>
> *« Pendant qu'Israël demeurait à Shittim, le peuple commença à se livrer à la débauche avec les filles de Moab*

Je passe, n'est-ce-pas. [*Rires*]

Bon, enfin, je passe dans le texte... [*Rires*]

D’ailleurs le texte est extrêmement...

X dans la salle : Censure !

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיִּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל.

La colère de Dieu s’enflamme contre Israël.

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיַּקְרֵב אֶל-אֲחָיו אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה, וּלְעֵינֵי כָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה בֹכִים, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

Voici qu’un homme des enfants d’Israël - et alors là un passage tout à fait curieux - « Un homme des enfants d’Israël amène vers ses frères une Madianite sous les yeux de Moïse et, sous les yeux de toute l’assemblée des enfants d’Israël. »

ז וַיַּרְא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֲדָה, וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ.

« À ce moment là le prêtre, Pinhas...

l’ancêtre du sacerdoce de Jérusalem à l’époque royale, l’ancêtre fictif

ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֻּבָּה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם--אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קֻבָתָהּ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

...Pinhas perce l’homme d’Israël, et la femme Madianite par le ventre et cela suspend un fléau...

on ne sait pas trop lequel, probablement ça a l’air d’être une peste,

mais on n’est pas très sûr et le texte glisse là-dessus

...suspend un fléau, lequel fléau qui avait été déclenché pour punir, en punition de l’idolâtrie dans les plaines de Baal Péor. »

中文

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בַּשִּׁטִּים; וַיָּחֶל הָעָם, לִזְנוֹת אֶל-בְּנוֹת מוֹאָב.

“以色列住在示亭时，民众开始同摩押女子淫乱。”

我跳过去，好吗？[笑声]

好，总之，我在文本中跳过去……[笑声]

况且这段文字实在极其……

会场中某人：审查！

וַיִּצְּמָד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיִּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל ג.

“上帝的怒火向以色列燃起。”

וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיִּקְרֵב אֶל-אֶחָיו אֶת-הַמִּדְיָנִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה ו, וּלְעֵינֵי כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהֵמָּה בֹכִים, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

“看哪，以色列子民中有一个人”——这里出现了一段十分奇怪的话——“以色列子民中有一个人，当着摩西和以色列子民全体会众的面，把一名米甸女子带到自己的弟兄那里。”

וַיַּרְא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן; וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה, וַיִּקַּח רֹמַח ז בְּיָדוֹ.

“这时，祭司非尼哈……”——他是王国时代耶路撒冷祭司制度那位虚构的始祖——

וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֻּבָּה, וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם--אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל ח, וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קִבְתָּהּ; וַתֵּעָצַר, הַמַּגֵּפָה, מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

“……非尼哈用矛刺穿了那名以色列男子和米甸女子的腹部，于是灾祸止息……”——究竟是什么灾祸并不太清楚，看起来大概是一

> 场瘟疫，但我们不能确定，文本也含混带过——“……止息了这场为惩罚巴力・毗珥平原上的偶像崇拜而降下的灾祸。”

相关知识卡 《民数记》25章：非尼哈与祭司盟约

FRANÇAIS

Bon. Ce texte est très important mais pour une autre raison : parce qu'il fonde, je le signale en passant, il fonde l'élection d'une dynastie sacerdotale qui prétend remonter à Pinhas.

Pinhas reçoit à ce moment-là *une alliance de sacerdoce*, c'est-à-dire la garantie de perpétuation du sacerdoce dans sa lignée, pour le prix du zèle qu'il a déployé en punissant les Israélites qui avaient péché dans les plaines de Moab.

> **יד** וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה, אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת-הַמִּדְיָנִית--זִמְרִי, בֶּן-סָלּוּא: נְשִׂיא בֵית-אָב, לַשִּׁמְעֹנִי.
>
> **טו** {פ} וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית, כָּזְבִּי בַת-צוּר: רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן, הִוא.

Mais alors ici - c'est à partir du *verset 14* - une autre indication qui parait venir, qui parait être une espèce d'incident.

> *« L'homme d'Israël qui fut tué avec la Madianite s'appelait Zimri, fils de Salou,*
>
> *il était prince, il était siméonite, et la femme madianite s'appelait Kozbi. »*

Hypothèse de Sellin : le texte a été torturé.

On a voulu effacer le souvenir de tout autre chose.

Et ce tout autre chose c'était ceci : dans ce lieu appelé Shittim, dans les plaines du Moab, l'homme qui avait été mis à mort pour expulser le fléau, la peste qui

frappait Israël, n'était pas ce personnage qu'on appelle Zimri de la tribu de Siméon - on ne parle de lui nulle part ailleurs - c'était Moïse lui-même !

中文

好。这段文本很重要，但还有另一个理由，我顺便指出：它为一支自称上溯到非尼哈的祭司王朝奠定了获选的依据。

非尼哈在此时得到一项“祭司之约”，也就是保证祭司职分在其世系中永久延续；这是对他怀着热忱惩罚那些在摩押平原犯罪的以色列人的奖赏。

> וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה, אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת-הַמִּדְיָנִית--זִמְרִי, בֶּן-סָלוּא: נְשִׂיא יד בֵּית-אָב, לַשִּׁמְעֹנִי.
>
> וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית, כָּזְבִּי בַת-צוּר: רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן טו הוּא. {פ}

可是从第 14 节起，又出现了另一条像是插入事件的信息：

> “那名同米甸女子一起被杀的以色列男子名叫心利，是撒路的儿子；他是西缅支派的一名首领。那名米甸女子叫哥斯比。”

塞林的假说是：文本遭到了扭曲。人们试图抹去另一件事的记忆。

那另一件事就是：在摩押平原那个名叫示亭的地方，为了驱除降临以色列的灾祸或瘟疫而被处死的人，并不是那个名叫心利的西缅支派人物——别处从未提到过他——而是摩西本人！

相关知识卡 《民数记》25章：非尼哈与祭司盟约

FRANÇAIS

C’était Moïse, et voilée : *la mort rédemptrice de Moïse*.

En effet il ajoute quelques arguments : il est bien évident que : qui est-ce qui a épousé une madianite ?

C’est Moïse, puisque dans la tradition la femme de Moïse, Cippora, est la fille d’un prêtre de Madiân.

Donc cet époux d’une madianite dont on a dissimulé aussi le nom puisqu’on l’appelle Kozbi...

et non pas Cippora, s’il y avait Cippora, ça serait trop facile

...Kozbi qui est un sobriquet injurieux, dérivé d’un nom qui signifie le men ‐ songe.

Donc vous voyez, les prêtres, la tradition sacerdotale qui est à l’origine du *chapitre 25 des Nombres* tel que nous le connaissons,

auraient éliminé Moïse et l’auraient remplacé par cette espèce de bouche-trou qu’on appelle Zimri.

Mais si l’on reconstitue la tradition que Sellin croit authentique, il était question ici d’un meurtre de Moïse à Shittim.

中文

那个人就是摩西；被遮蔽的正是摩西的救赎性死亡。

塞林还加了几项论据：娶了米甸女子的人，显然是谁？是摩西，因为传统说摩西的妻子西坡拉正是米甸祭司的女儿。

因此，这位米甸女子的名字也被掩盖了；人们把她叫作哥斯比，而不是西坡拉——若写成西坡拉，事情就太容易了。哥斯比是一个侮辱性的绰号，派生自表示“谎言”的词。

所以你们看，产生我们如今所读《民数记》第 25 章的祭司传统，照此说来是删掉了摩西，用那个名叫心利的填空人物取而代之。

可是，如果重建塞林认为真实的传统，这里叙述的就是摩西在示亭遭到杀害。

FRANÇAIS

Tout ça je l’expose, mais encore une fois : c’est absolument arbitraire ce que dit Sellin.

Et alors à partir de là, nous pouvons regarder les passages d’*Osée*.

Il y a trois passages qui sont particulièrement significatifs.

Le premier est au chapitre 5 ce sont les versets...*Osée chapitre V, 2...*

alors là il faut dire : je renonce à traduire l’hébreu de *Osée V,2*.

...Osée chapitre V, verset 2 : je pourrais vous lire l’hébreu, mais reconnaissons : il est *inintelligible* et la moindre honnêteté est de le traduire par des petits points.

Osée V,2, je lis une traduction, c’est une des dernières parues en Français, c’est la traduction dite de la *Bible œcuménique,* qui en principe est extrêmement...

telles sont les consignes au moins : *être le plus près possible du texte hébraïque*.

Bon voilà *Osée V,1* :

> *א שִׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ--כִּי לָכֶם, הַמִּשְׁפָּט: כִּי-פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל-תָּבוֹר.*
>
> *« Écoutez ceci vous prêtres, soyez attentives maisons d'Israël, maisons du roi prêtez l'oreille.*
>
> *C'était à vous de rendre Justice. Or vous avez été un piège à Micpa et un filet tendu sur le Tabor. »*

中文

我把这些说法陈述出来，但必须再强调一次：塞林的说法完全武断。

从这里开始，我们可以考察《何西阿书》的几个段落。其中有三段尤其重要。

第一段在第 5 章，即《何西阿书》5:2。这里必须说明：我放弃翻译这节希伯来文。我可以给你们读希伯来文，但老实承认，它无法理解；最诚实的译法只能是几个省略号。

我现在读一个法语译本，这是最近出版的译本之一，也就是所谓《普世圣经》。至少根据它所遵循的原则，它应当尽可能贴近希伯来文本。

好，先看《何西阿书》5:1：

> שִׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ--כִּי לָכֶם א
> הַמִּשְׁפָּט: כִּי-פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה, וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל-תָּבוֹר.

“祭司们，你们要听这话；以色列家，你们要留心；王家，你们要侧耳。本该由你们施行审判，可你们却成了米斯巴的陷阱、张在他泊山上的罗网。”

FRANÇAIS

C’est-à-dire « *vous avez fichu les gens dedans* » en quelque sorte.

Lacan - Nous n’en savons pas plus long sur ce qui s’est passé à Micpa ?

Caquot

Oh si, ça c’est une allusion à des épisodes de... Micpa était un lieu de...

à l’époque pré-royale Micpa était un lieu de rassemblement, si vous voulez, où la justice était rendue.

Pour le Tabor, c’est plus mystérieux.

Alors ensuite notre Bible - traduction aussi fidèle que possible - dit ceci : *Osée V, 2* :

> וְשַׁחֲטָה שִׂטִּים, הֶעְמִיקוּ; וַאֲנִי, מוּסָר לְכֻלָּם ב.

> *« Des infidèles ont creusé une fosse profonde. »*

Littéralement, il y a si peu de mots que je vais vous transcrire.

Je les transcris, enfin s’il en est d’entre vous qui lisent l’hébreu : *shahata settim he einikou.*

中文

换句话说，多少就是“你们把人坑进去了”。

拉康：我们对米斯巴发生的事，难道不知道得更多吗？

卡科：哦，知道。这是在暗指一些事件……王政建立以前，米斯巴是一个聚会地点，也可以说是施行审判的地方。至于他泊山，情况就神秘得多。

接下来，我们这部号称尽可能忠实的《圣经》译本，把《何西阿书》5:2 译成：

וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים, הֶעְמִיקוּ; וְאָנִי, מוּסָר לְכֻלָּם ב.

“背信者挖了一个深坑。”

逐字来看，原文一共没有几个词，所以我把它们转写出来；在座若有人能读希伯来文，可以看：shahata settim he einikou。

FRANÇAIS

- Le verbe « *he einikou* » : ils ont creusé profondément, ils ont rendu quelque chose profond.
- Ce mot « *settim* » qu’on traduit par « *infidèles* », sujet de « *he einikou* » :

« *Les infidèles ont approfondi, ont fait quelque chose de profond* », ça peut al - ler...

- mais « *Shahata* » tout ce qu'on peut dire, c'est que ce nom c'est *un substantif dont on ne voit pas la fonction dans la phrase*, mais qui se rattache à une racine verbale « *shahat* » qui signifie : égorger, massacrer.

Voilà ce que ça devient chez Sellin. Oui, alors je lis la traduction *up-to-date* : « *Des infidèles ont creusé une fosse profonde.* »

Contre-sens : oui, on peut dire des infidèles ont creusé, mais la fosse profonde, non. Il n'y a pas de fosse profonde dans ce texte parce qu'on à confondu « *Shahata* » et « *shahat* » avec un *tav*, c'est-à-dire une consonne *emphatique,* avec une consonne simple.

Il n'y a pas de fosse profonde dans ce texte.

Et alors voilà ce que Sellin en a fait, je l'écris en-dessous : « *shahat hasshitim he einikou* »

Ce qui donne : « *Ils ont creusé profondément une fosse*, ou *la fosse* (shahat avec un tav) *de Shittim* ».

Et alors nous retrouvons le « *Shittim* » de *Nombres 25, verset 1,* qui est selon l'hypothèse de Sellin, *le lieu où Moïse aurait été assassiné.* Voilà ! Premier exemple.

Ça n'est pas tout, parce qu'il faut regarder également - si ça ne vous ennuie pas trop - les deux autres passages que Sellin invoque pour son hypothèse.

中文

——动词 he einikou：他们挖深了，他们使某物变深。

——settim 这个词被译作“背信者”，是 he einikou 的主语：“背信者挖深了，使某物变深。”这还勉强说得通。

——但对于 shahata，我们只能说：这是一个名词，在句中的功能看不出来；它同动词词根 shahat 有关，而后者意为“宰杀、屠戮”。

现在来看它在塞林那里变成什么。我先读这个最新潮的译本：“背信者挖了一个深坑。”

这是误译。可以说“背信者挖了”，但不能说“一个深坑”。文本中没有“深坑”，因为这里混淆了 shahata 与 shahat：一个带 tav，也就是强调辅音，另一个带普通辅音。文本里并没有“深坑”。

塞林把它写成：shahat hasshitim he einikou。这样便得到：“他们挖深了一个坑”，或者“示亭的坑”——这里 shahat 带 tav。

于是，《民数记》25:1 的示亭又回来了；按照塞林的假说，那里正是摩西被杀的地点。就是这样！这是第一个例子。

事情还没完；如果不至于令你们过分厌烦，还得考察塞林为支撑其假说援引的另外两段文字。

FRANÇAIS

Alors l’autre passage, c’est *Osée IX, verset 7 à 14*.

Livre d’Osée IX, c’est un passage un peu plus facile, alors que là, franchement ce *verset* 2 *du chapitre V d’Osée,* pour le moment je ne le traduirai pas.

中文

下一段是《何西阿书》9:7 – 14。

《何西阿书》第 9 章稍微容易一些；至于刚才《何西阿书》5:2 那节，坦率说，我目前不会翻译。

FRANÇAIS

C’est pas la peine, il est certain qu’il y a un mot qui signifie, comme le dit le commentaire, qui évoque un massacre : *on a creusé*, ou des *infidèles ont creusé* (ou approfondi) mais on ne sait pas quoi.

Je ne sais si le texte est corrompu ou si tout simplement, nous ne le comprenons plus, et les Septante ne le comprenaient pas davantage

Deuxième passage, donc nous disions : *Osée, IX, 7-l4*.

中文

也没有必要勉强翻。可以肯定，其中有一个词像注释所说的那样让人联想到屠杀；有人“挖了”，或“背信者挖了、挖深了”，但我们不知道挖的是什么。

我不知道文本是否已经讹坏，还是仅仅因为我们再也无法理解它；《七十士译本》的译者同样不理解。

所以，第二段是《何西阿书》9:7 – 14。

相关知识卡 《民数记》25章：非尼哈与祭司盟约

FRANÇAIS

Osée, IX,7-8

בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם--יֵדְעוּ, יִשְׂרָאֵל; אֱוִיל הַנָּבִיא, מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ--עַל רֹב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה.

צֹפֶה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהָי; נָבִיא פַּח יָקוּשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו--מַשְׂטֵמָה, בְּבֵית אֱלֹהָיו ח.

C’est un passage qui semble parler du mépris dans lequel est tenu le prophète :

> *« Les jours du châtiment sont arrivés, les jours de rendre compte sont arrivés. Qu’Israël la sache! Le prophète devient fou.*
>
> *L’homme de l’esprit délire à cause de la grandeur de ton crime et de la grandeur de l’attaque que tu subis.*
>
> *La sentinelle d’Ephraïm est avec mon Dieu, c’est le prophète.*
>
> *On lui tend un piège sur tous ses chemins, on l’attaque jusque dans la maison de son Dieu. »*

Il est question au *verset 7* d’un prophète. Ce prophète, je crois qu’à peu près tout le monde...

et ça paraît être l’interprétation la plus obvie ...reconnaît que *c’est une manière dont Osée se désigne lui-même,* ayant été victime de la vindicte de ses contemporains, ou du mépris de ses contemporains.

Pour Sellin, dès qu’il voit le mot « *prophète* », ça y est il saute dessus : c’est Moïse.

Et alors voilà comment s’arrange le *verset 8* qui n’est pas facile non plus.

Voilà, je vais recommencer à vous mettre le texte de la Bible sur une ligne et sur l’autre ligne ce que Sellin en a fait.

> *« Tshofe Ephraïm im elohaï. Navi pah iahoush al kol derekhai. » Nom collectif*
>
> *« La sentinelle d’Ephraïm est avec mon Dieu et le prophète est un piège tendu sur tous ses chemins. »*

中文

《何西阿书》9:7 – 8

בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה, בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם--יֵדְעוּ, יִשְׂרָאֵל; אֱוִיל הַנָּבִיא, מְשֻׁגָּע אִישׁ ז הָרוּחַ--עַל רֹב עֲוֹנְךָ, וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה.

צֹפֶה אֶפְרַיִם, עִם-אֱלֹהָי; נָבִיא פַּח יָקוֹשׁ, עַל-כָּל-דְּרָכָיו--מַשְׂטֵמָה, בְּבֵית ח אֱלֹהָיו.

这段文字似乎在说先知怎样遭人蔑视：

“惩罚的日子到了，清算的日子到了。以色列要知道！先知发了疯，受灵的人陷入狂乱，因为你的罪行重大，因为你遭受的攻击猛烈。

以法莲的守望者同我的上帝在一起，那就是先知。

人们在他走过的每条路上给他设下陷阱，甚至在他上帝的殿中攻击他。”

第 7 节谈到一位先知。我想，差不多所有人都认为——这也是最显而易见的解释——何西阿以这种方式指称自己，说自己怎样成为同时代人怨恨或鄙视的对象。

而塞林一看到“先知”这个词，立刻扑上去：这就是摩西。

接着看他怎样处理同样不容易理解的第 8 节。我再把《圣经》原文放在一行，塞林的改写放在另一行：

Tshofe Ephraïm im elohaï. Navi pah iahoush al kol derekhai. [集合名词]

“以法莲的守望者同我的上帝在一起；先知是张在他一切道路上的陷阱。”

FRANÇAIS

C’est une phrase nominale sans copule. Eh bien voilà ce que ça devient chez Sellin : « *Ephraïm regarde vers la tente du prophète* »

Sous-entendu : pour lui faire un mauvais coup, c’est-à-dire qu’il intervertit deux mots, et de « *elohai* » : mon Dieu, il fait un substantif « *ohel* » ou son pluriel « *ohelaï* » qui signifie *la tente* ou *les tentes*.

Ensuite plus loin il retrouve au verset suivant le mot « *Shittim* » : toujours dans ce chapitre IX.

Il y a un mot « *mastema* » *qui signifie adversaire* : « *mastema bebeit elo - hav* », *quelqu’un qui attaque, un adversaire, dans la maison de son Dieu* .

C’est en parallèle au piège sur les chemins que nous avons vu tout à l’heure. C’est la fin du *verset 8*.

הֶעְמִיקוּ שִׁחֲתוּ, כִּימֵי הַגִּבְעָה; יִזְכֹּר עֲוֹנָם, יִפְקֹוד חַטֹּאותָם. {ס} ט

Et *verset 9* : « *he einikou* ».

中文

这是一个没有系词的名词句。到了塞林那里，它变成：“以法莲望向先知的帐棚。”

言下之意，是要去害他。塞林调换了两个词，又把 elohai（“我的上帝”）变成名词 ohel 或其复数 ohelaï，即“帐棚”或“帐棚们”。

再往后，在同一章的下一节里，他又找到了“示亭”。第 8 节末尾有一个词 mastema，意思是“敌对者”：

mastema bebeit elohav——“一个攻击者、一个敌对者，在他上帝的殿中。”

这同刚才“道路上的陷阱”构成平行。

《何西阿书》9:9

הֶעְמִיקוּ שִׁחֲתוּ, כִּימֵי הַגִּבְעָה; יִזְכֹּר עֲוֹנָם, יִפְקֹוד חַטֹּאותָם. {ס} ט

第 9 节又有 he einikou——

FRANÇAIS

Et alors nous retrouvons quelque chose que nous avons vu tout à l'heure : « *shiheitou* » : « *Ils sont allés jusqu'au fond de la corruption* » traduit notre version, c'est-à-dire ils ont fait quelque chose profondément « *he einikou* » : « *shiheitou* », *ils se sont corrompus*.

Alors pour Sellin maintenant, ce « *mastema* » il le lit « *hasshitim* » : toujours la même histoire, le *Shittim* de *Nombres* XXV,1, « *he einikou* » : *ils ont appro - fondi*, et au lieu de « *shiheitou* » - *il garde évidemment les consonnes* - mais il lit « *shahato* » au lieu de « *shiheitou* ». « *shiheitou* » est un verbe à la troisième personne du pluriel qui signifie : « *ils se sont corrompus* » et « *shahato* » est un substantif, accompagné du suffixe de troisième personne masculin, qui signifie « *sa fosse* ».

« *À Shittim, ils ont creusé sa fosse.* » La fosse de Moïse naturellement !

中文

——随后又出现我们方才见过的词 shiheitou。我们的译本译作：“他们深深陷入败坏。”也就是说，he einikou 是“他们把某事做得很深”；shiheitou 是“他们败坏了自己”。

塞林则把 mastema 读成 hasshitim，还是同一套故事，又回到《民数记》25:1 的示亭；he einikou 是“他们挖深了”。他保留 shiheitou 的辅音，却不读 shiheitou，而读作 shahato。

Shiheitou 是第三人称复数动词，意为“他们败坏了自己”；shahato 则是一个带第三人称阳性单数后缀的名词，意为“他的坑”。

于是得到：“在示亭，他们挖了他的坑。”当然，是摩西的坑！

FRANÇAIS

Et alors, ce n’est pas fini, voilà le texte d’*Osée* qui, lui, aurait une certaine... pas *puissance de conviction* mais qui serait *un peu moins faiblement interprété* que les autres par Sellin.

C’est là fin du chapitre XII, début du chapitre XIII d’*Osée*.

Il est incontestablement question de Moïse dans ce passage, et Moïse appelé prophète.

Je vous lis la fin : il était question dans ce qui précède du patriarche Jacob et puis nous passons à Moïse.

Lacan

Ce qui paraît tout de même frappant c’est que la transformation de « *elohim* », c’est-à-dire de Dieu, en « *ohel* » la tente, a été faite par d’autres commentateurs modernes.

中文

事情还没完。接下来这段《何西阿书》文本，在塞林那里也许谈不上更有说服力，但至少比前几段受到的解释没那么牵强。

它位于《何西阿书》第 12 章末尾、第 13 章开头。这里无可争辩地谈到了摩西，并且称摩西为先知。

我读一下结尾：此前说的是族长雅各，随后过渡到摩西。

拉康：无论如何，把 elohim——也就是“上帝”——变成 ohel——“帐棚”——这件事很引人注目，因为其他现代注释者也作过同样的改动。

FRANÇAIS

Caquot

Oui, c’est possible, mais vous savez Sellin n’est pas le seul de son espèce à travailler comme ça.

Seulement il est quand même allé un peu plus loin que les autres, seulement ils n’en tirent pas de conclusions aussi hardies.

Osée XII :

> *וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שְׂדֵה אֲרָם; וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמָר יג.*
>
> *« Jacob s’est enfui aux plaines d’Aram »*

Allusion à l’épisode de *Genèse 29*.

> *« ...Israël - c’est-à-dire Jacob, c’est le même nom repris - a servi - a tra - vaillé, si vous voulez - pour une femme - et là c’est Rachel -*
>
> *et pour une femme il s’est fait gardien de troupeau - littéralement il a gardé : « shamar » -*

> *mais par un prophète le Seigneur a fait monter Israël hors d'Égypte et par un prophète Israël a été gardé... (« mishmar ») ».*

Il y a un jeu de mot dans lequel on met en comparaison *l'action de* Dieu par Moïse, et *l'action de* Jacob pour avoir ses femmes.

Vous avez les constructions des *versets 13 et 14* qui sont un très beau parallé - lisme, très conscient et se terminant l'un et l'autre par un mot, le verbe « *sha - mar* » et « *mishmar* ».

中文

卡科：是的，有可能。不过你知道，采用这类方法的不只塞林一个。只是他比其他人走得更远，而别人没有从中得出如此大胆的结论。

《何西阿书》12:13

> וַיִּבְרַח יַעֲקֹב, שְׂדֵה אֲרָם; וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה, וּבְאִשָּׁה שָׁמָר יג.

> “雅各逃往亚兰平原。”

这是在暗指《创世记》第 29 章。

> “以色列”——也就是雅各，同一个名字再次出现——“为了一个女子服役”——也就是为了拉结——“为了一个女子作了羊群的看守者”——字面上说，他“看守”，即 shamar。
>
> “可是，上主借一位先知使以色列从埃及上来；又借一位先知，使以色列得到看守”——mishmar。

这里有一个文字游戏，把上帝借摩西所作的事，同雅各为了得到妻子所作的事并置比较。

第 13、14 节构成一组十分优美而且有意为之的平行体；两节都以同一个词结束：一边是动词 shamar，另一边是 mishmar。

FRANÇAIS

Mais là il est certain que « *navi* » le prophète dont il est question au *verset 14*, est Moïse, c'est lui qui a fait monter Israël d'Égypte. D'ailleurs ce n'est pas le seul cas, un des cas où Moïse est appelé *prophète*, c'est caractéristique de ce passage d'*Osée,* et de la traduction du *Deutéronome*.

Et on sait qu'il y a certainement des liens entre *Osée* et le *Deutéronome* qui lui est un peu postérieur.

Et alors le *verset 15*.

הַכְעִיס אֶפְרַיִם, תַּמְרוּרִים; וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחֶרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו **טו**.

Vous allez voir qu'au fond la liberté que Sellin prend avec ce texte ne le rend pas plus convaincant que les interprétations qu'il tirait des *chapitre V* et du *chapitre IX*.

« *Hirahis Ephraïm tamrourim* »

中文

这里可以肯定，第 14 节所说的先知 navi 就是摩西；是他使以色列从埃及上来。这并非摩西唯一一次被称为先知，不过在《何西阿书》这一段以及《申命记》的传统中尤其具有代表性。

我们也知道，《何西阿书》同稍晚的《申命记》之间确实存在联系。

接着是第 15 节：

הַכְעִיס אֶפְרַיִם, תַּמְרוּרִים; וְדָמָיו, עָלָיו יִטּוֹשׁ, וְחֶרְפָּתוֹ, יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו טו.

你们会看到，塞林对这段文字采取的自由，并没有使他的解读比他从第 5 章和第 9 章得出的解释更有说服力。

Hirahis Ephraïm tamrourim——

FRANÇAIS

« *Ephraïm* » alors sujet, « *Ephraïm a irrité... tamrourim*, alors ça c'est en - nuyeux, c'est quelque chose qu'on pourrait comprendre : *Ephraïm a irrité* « *tamrourim* » *amèrement*... c'est un substantif évidemment pluriel qui peut être employé adverbialement : d'une manière amère. Il y a la racine d'amertume certainement dans ce mot là.

Lacan - C'est un mot rare ?

Caquot

Oui, oui, rare !

« *vdamav alav iatosh v'herfato* » : *Il répandra, il reversera son sang sur lui,* « *iashiv lo adonav* » : *et son opprobre rendra à lui son seigneur.*

C'est un verset qui n'est pas très facile, mais qui peut quand même se comprendre : Ephraïm - Israël - a peiné ou a affligé « *tamrourim* » de manière amère, il faut suppléer un complément, il a affligé quelqu'un qui est probablement son seigneur : « *adonav* », c'est le dernier mot du verset, mais qui peut être mis - ça arrive souvent - en facteur commun dans deux hémistiches.

Traduction de la Bible œcuménique : « *Ephraïm a fait à Dieu une peine amère.* »

Ensuite le verset suivant : « *yitosh* » il rejettera, sujet : probablement « *adonav* », *son seigneur* qui est le sujet commun des deux verbes de *l'hémis - tiche 14b* « *son seigneur rejettera son sang sur lui* ».

中文

——这里“以法莲”是主语：“以法莲激怒了……”然后是 tamrourim。这个词很麻烦，可以理解成：“以法莲苦涩地激怒了……”它显然是一个复数名词，却可以作副词使用，意为“以苦涩的方式”。这个词中肯定含有“苦涩”的词根。

拉康：这是一个罕见的词吗？

卡科：是，是，很罕见！

Vdamav alav iatosh v’herfato：“他将把他的血倾倒、抛回到他身上。”Iashiv lo adonav：“他的主将把他的羞辱归还给他。”

这一节不容易，但仍然可以理解：以法莲——也就是以色列——以 tamrourim 的方式使某人受苦，也就是“苦涩地”使某人受苦。这里必须补一个宾语；他所折磨的很可能是他的主，即 adonav。这是本节最后一个词，但可以——希伯来诗歌中常常如此——作为两个半行共同的成分。

《普世圣经》译作：“以法莲使上帝遭受苦痛。”

接着看下一句：yitosh，“他要抛回”；主语很可能是 adonav，即“他的主”，也是后半节两个动词共同的主语：“他的主要把他的血抛回到他身上。”

FRANÇAIS

Rejeter le sang sur quelqu’un, c’est une formule juridique fixée. Cela indique un châtiment.

Et « *iashiv lo* » il lui rendra, *le seigneur rendra à Ephraïm « vherfato » sa honte*, l'acte honteux qu'il a commis.

Il le rétribuera pour son comportement honteux.

中文

“把某人的血抛回到他身上”是一项固定的法律用语，表示刑罚。

然后是 iashiv lo，“他将归还给他”：主要把 vherfato——以法莲的羞辱，即他犯下的可耻行为——归还给以法莲。

也就是说，主要为他的可耻行为向他施以报应。

FRANÇAIS

Osée XIII, 1

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת, נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל, וַיָּמֹת.

C'est la suite du développement précédent d'après Sellin : « *kedabder* » : *quand parlait*, « *kedabder Ephraïm reuteit* » : *quand parlait Ephraïm*, « *reuteit* » ça c'est un mot difficile.

Littéralement : lors du parler d'Ephraïm, pendant qu'Ephraïm par - lait, « *reuteit* » substantif tout surprenant, qui est une seule fois dans la Bible et qui signifie tremblement.

Ce que nous comprenons : quand Ephraïm parlait - « *reuteit* » - *c'était la ter - reur, le tremblement*.

C’est *une expression elliptique*, mais qui est tout à fait concevable en poésie hébraïque, et dans *la poésie sémitique archaïque* en général. C’est de ces formules extrêmement concises ou il n’y a pas un mot de trop.

« *Quand Ephaïm parlait c’était la terreur, le tremblement* ».

« *nasa hou eb Israël* »

Ce verbe « *nasa* » il signifie *porter, élever* : « *il portait en Israël* » mais qui peut quelquefois être une ellipse, pour signifier, comme dans l’expression « *nasa kol* » : *lever la voix*, ce qui revient encore à dire parler.

« *Quand Ephraïm parlait, c’était la terreur et il levait...* » Dieu sait quoi... il levait la tête, il levait la parole... *en Israël* ».

中文

《何西阿书》13:1

כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת, נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל; וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל, וַיָּמֹת א.

按照塞林的处理，这是前一段论述的延续。Kedabber 是“当……说话时”；kedabber Ephraïm reuteit 是“当以法莲说话时，reuteit……”

Reuteit 是个难词。字面上说：“在以法莲的说话之际，当以法莲说话的时候，reuteit……”这个令人惊讶的名词在整部《圣经》中只出现一次，意思是“战栗”。

我们的理解是：当以法莲说话时，reuteit——那就是恐惧、战栗。

这是一项省略表达，但在希伯来诗歌、乃至一般的古老闪族诗歌中完全可以设想。这类表达极度简练，没有一个多余的词。

“以法莲一说话，便是恐惧与战栗。”

再看 nasa hou eb Israël。动词 nasa 意为“承载、抬起”：“他在以色列中抬起。”有时它也可以省略某个成分，例如 nasa kol 是“抬起声音”，也就是再次表示“说话”。

于是整句是：“以法莲说话时，便有恐惧；他抬起了……”天知道是什么，也许是抬起头，也许是抬起言说……“在以色列中”。

FRANÇAIS

Et alors *XIII, lb* : « *vaiahisham baBaal vaiamot* » *Mais il a péché par Baal et il est mort*.

L’idée du *verset XIII* est assez claire : autrefois Ephraïm était un personnage redouté, mais il a péché par Baal, et il est mort.

Et alors voilà ce que ça devient chez Sellin.

C’est assez compliqué parce que, en plus, non seulement il corrige un mot sur deux, mais il change des versets ou des hémistiches de place !

D’abord, au lieu de « *reuteit* »...

ce mot lui a paru bizarre, effectivement il l’est puisqu’il ne se trouve qu’une seule fois dans la *Bible*,

donc s’il ne se trouve qu’une seule fois, on a tendance à croire qu’il n’a pas le droit d’exister, ...alors il lit tout simplement « *torati* », *ma loi* : « *quand Ephraïm disait ma loi*…

中文

接着是 13:1b：vaiahisham baBaal vaiamot——“可是，他因巴力而犯罪，于是死了。”

第 13 章这一节的意思相当清楚：从前，以法莲是个令人畏惧的人物；但他因巴力而犯罪，于是死了。

现在来看它到了塞林那里变成什么。

情况相当复杂，因为他不只差不多每两个词就校正一个，还改变整节经文或半行诗的位置！

首先，他对 reuteit 下手。这个词在他看来很古怪；确实如此，因为它在整部《圣经》中只出现一次。一个词若只出现一次，人们就容易怀疑它仿佛没有存在的权利。

于是，他径直把它读成 torɑti——“我的律法”：“当以法莲说‘我的律法’时……”

FRANÇAIS

D’ailleurs c’est une correction qui a été reprise il y a cinq ans par le père Tournai (?) dans un article, il a repris la correction de Sellin, ce qui vraiment ne s’impose pas.

Au lieu de « *nasahou eb Israël* », il lit « *nasi* », ça c’est une correction mineure.

Et ça devient « *il était prince en Israël* ».

Mais surtout il intervertit le *verset XIII*, là tel qu’il l’a corrigé, il le reporte *après* la phrase précédente.

Il intervertit si vous voulez, *XII,15b* il reporte *XII,15b* après *XIII,1a*.

Et voilà ça donne ceci, avec d'autres corrections, je lis la traduction de Sellin : « *Mais par un prophète, j'ai conduit Israël hors d'Egypte, et par un prophète, il a été gardé.* »

中文

顺便说，这项校正五年前还被图尔奈神父（Tournai？）在一篇文章中重新采用。他沿用了塞林的校正，尽管这样改实在没有必要。

塞林又把 nasahou eb Israël 读作 nasi。这算一项小改动，于是得到："他在以色列中是一位首领。"

更重要的是，他把第 13 章经文改过以后换了位置，移到前一句之后；换句话说，他把 12:15b 放到 13:1a 之后。

连同其他几处校正，结果如下。我读的是塞林的译文：

> "可是，我借一位先知带领以色列出埃及；又借一位先知，使以色列得到看守。"

FRANÇAIS

Ça, c'est à peu près le texte hébreu.

« *Ephraïm l'a irrité, il a rendu Israël amer* »

Et alors c'est là qu'il place *XIII,1a*

« *Tant qu'Ephraïm disait ma loi* : « *Ephraïm torati* » au lieu de « *reuteit* » *...il était prince en Israël.* » : « *nasi hou eb Israël* » au lieu de « *nasa hou eb Is - raël* »

XIII,1b maintenant. Le verbe que Sellin - je ne sais pas pourquoi - traduit « *il a expié* », alors qu'il signifie « *il a péché* ».

« *Il a expié à cause de Baal et il a été tué.* ».

Je ne sais pas pourquoi, je n'ai même pas cherché, il a traduit « *iesham* » qui signifie tout simplement *il a commis un péché*, il l'a retourné, il en a fait : *il a expié*, *il a expié son péché à cause de Baal*.

Et au lieu de « *iamot* » *il est mort*, il a lu « *iumat* » en changeant les voyelles : *il a été tué*.

Et il s'agit bien entendu, de Moïse !

Et alors maintenant, nous retrouvons le membre de *XII,15b* que Sellin corrige encore.

Il corrige la troisième personne « *yitosh* », *il reversera, fera tomber son sang sur lui*. Sellin le corrige en :

« *je ferai retomber son sang sur toi !* »

中文

这一句大致还是希伯来文本。

> “以法莲激怒了他，使以色列苦涩。”

塞林把 13:1a 接在这里：

> “只要以法莲说‘我的律法’……”——Ephraïm torati，以此取代 reuteit——“……他就是以色列中的首领。”——nasi hou eb Israël，以此取代 nasa hou eb Israël。

接着是 13:1b。塞林不知为何把这个动词译作“他赎了罪”，原义却是“他犯了罪”。

“他因巴力赎了罪，并且被杀。”

我不知道为什么，也没有查。他把仅仅表示“他犯了罪”的 iesham 倒转为“他赎了罪”，即“他因巴力赎了自己的罪”。

他又把 iamot——“他死了”——改换元音，读成 iumat——“他被杀”。

这里所说的当然就是摩西！

现在我们回到 12:15b 的半行；塞林又作了校正。他把第三人称的 yitosh——“他将把自己的血倾倒、落回到自己身上”——改成：

“我要使他的血落到你身上！”

FRANÇAIS

Dans le texte hébreu, c’est *le sang* d’Ephraïm, mais dans l’interprétation de Sellin, ça devient *le sang* de Moïse !

« *Je ferai retomber son sang sur toi, et je te demanderai compte de l’opprobre qu’il a subie.* »

Ça veut dire que dans ce passage d’*Osée* XII,14, XIII 1, il serait question d’un assassinat de Moïse dont Dieu demandera compte aux Israélites.

中文

希伯来文本说的是以法莲的血；在塞林的解释中，它却成了摩西的血！

“我要使他的血落到你身上，还要向你追讨他所受的羞辱。”

也就是说，按照塞林的看法，《何西阿书》12:14 至 13:1 这段经文说的是摩西遭到谋杀，而上帝将向以色列人追讨此事。

FRANÇAIS

Mais enfin vous voyez par quels artifices...

parce qu'on ne peut pas appeler ça autrement ...par quels artifices Sellin est arrivé à faire dire au texte d'*Osée* quelque chose qu'il n'a certainement jamais voulu dire, et qui n'a jamais été vu dans le texte d'*Osée*, ni par les anciens tra - ducteurs, ni par les commentaires modernes dans leur ensemble, à l'exception de Sellin.

Et je crois que nous avions là, l'endroit le plus caractéristique dans ce « *Mose und seine Bedeutung »* pour saisir la démarche de cet exégète.

Évidemment sur le serviteur d'Isaïe on peut discuter, il y a des traits qui pourraient se comprendre comme faisant allusion à Moïse, c'est incontestable.

Seulement j'ai l'impression que Sellin les a surévalués.

De même quand il fait un grand état, il veut voir également une allusion à l'assassinat de Moïse, dans un personnage du deutero-Zacharie, du *Prophète* Zacharie au *chapitre XIII* - si je ne me trompe - de Zacharie où il est question d'un personnage transpercé, c'est sûrement pas Moïse, enfin c'est équivoque, c'est vague.

Là, vous voyez où Sellin pouvait accrocher son explication, c'était sur ces trois passages d'*Osée,* et vous voyez comment il a procédé.

中文

但你们看，塞林究竟凭借何等的手段——没法用别的词来称呼——才让《何西阿书》的文本说出某种它肯定从未想说的东西；除塞林以外，无论古代译者还是现代注释者的整体，从未在《何西阿书》中读出这种东西。

我认为，在《摩西及其意义》中，这正是把握这位释经者之方法最典型的地方。

当然，关于《以赛亚书》的仆人仍可讨论。其中确有一些特征可以被理解成暗指摩西，这一点无可争辩。只是我觉得塞林过分高估了这些特征。

同样，他大做文章，还想在“第二撒迦利亚”的一个人物身上看到暗指摩西被杀的痕迹——如果我没记错，是《撒迦利亚书》第 13 章，那里谈到一个被刺穿的人。那肯定不是摩西；总之，这一点含混而模糊。

现在你们看到了：塞林可以把自己的解释挂靠在《何西阿书》的这三段文字上，也看到了他怎样操作。

FRANÇAIS

Encore une fois ça n’est pas de sa faute, c’était de son temps : il était d’usage en son temps de se permettre de pareilles libertés avec le texte. Et ce qui est arrivé, étant donné l’autorité de Sellin, il a pu être pris au sérieux par des gens qui n’étaient pas tout à fait de sa profession.

Lacan

Ce qui me parait remarquable, c'est que dans l'article de 1928 dont vous avez là un des feuillets, il s'est mis à travailler d'une autre façon. Il a travaillé par l'intermédiaire de la version des Septante, et il aboutit finalement à un tout autre type de corrections.

Caquot

Voilà l'interprétation que Sellin donne de notre passage en 1928 : « *Par un prophète j'ai mené Israël hors d'Egypte et par un prophète* - Moïse naturelle - ment - *il fut protégé.* » Ca va très bien.

« *Ephraïm l'irrita amèrement, chaque fois qu'Ephraïm tint des propos que - relleurs.* ».

中文

再说一次，这并不完全是他的过错，而是他所处的时代。当时通常允许人对文本采取这样的自由。由于塞林的权威，他的说法后来竟被一些不完全属于其专业领域的人认真对待。

拉康：我觉得值得注意的是，在你们手头有一页的那篇 1928 年文章里，塞林换了一种工作方法。他借助《七十士译本》处理文本，最终得出完全另一类型的校正。

卡科：塞林在 1928 年这样解释我们这段文字：

> “我借一位先知带领以色列出埃及；又借一位先知”——当然就是摩西——“使以色列得到保护。”

这一点很好。

> “每当以法莲说出争吵之言，以法莲便苦涩地激怒了他。”

FRANÇAIS

Alors cette fois, c’est « *reuteit* »...

Lacan - qui est tripoté autrement.

Caquot ...qui est tripoté autrement, comme vous dites.

Une fois, il l’a corrigé en « *ma loi* » et maintenant « *des propos querelleurs* », dernière correction de Sellin dans son article de 1928. Par le détour incroyable d’un mot des *Septante*...

Oui, c’est parfaitement possible, mais ça ne veut pas dire que les *Septante* aient lu ça.

中文

这一次，轮到 reuteit……

拉康：——用另一种方式被摆弄。

卡科：……正如您所说，用另一种方式被摆弄。一次，他把它校正成“我的律法”；现在又变成“争吵之言”。这是塞林在 1928 年文章中最后一次校正，他绕过《七十士译本》里的一个词，走了一条不可思议的弯路……

是的，完全有这种可能；但这不意味着《七十士译本》的译者真的读到了这个词。

FRANÇAIS

« *Chaque fois qu’Ephraïm tint des propos querelleurs, il lui fallut le tolérer en Israël.* » « *anasahou* », *il le supporta... en Israël.*

中文

“每当以法莲说出争吵之言，人们就不得不在以色列容忍他。”

Anasahou——“人们容忍他”……“在以色列”。

FRANÇAIS

Cette fois, il a gardé le verbe « *nasa* »

« Il expia à cause du Baal et subit la mort. »

« Je rejetterai son sang sur toi et son opprobre, je te la revaudrai. »

Ça, c’est exactement la même solution qu’en 1921.

中文

这一次，塞林保留了动词 nasa。

“他因巴力赎了罪，并遭受死亡。”

“我要把他的血抛到你身上；至于他的羞辱，我要还报给你。”

这与他 1921 年的处理完全相同。

FRANÇAIS

Je pourrais rester plus longtemps pour étudier la manière dont Sellin a procédé, mais ça risquerait d’être fastidieux.

Dans la pensée de Sellin, il n’est nulle part dit...

qu’à supposer le texte ayant la portée des chiffres et donc restituant un texte ayant certain sens ...il n’est nulle part dit que ce texte, si l’on peut dire, ou cette vocalisation, pouvait être comprise de quiconque.

中文

我还可以用更多时间研究塞林怎样操作，但那恐怕会令人厌烦。

在塞林的思路里，有一点从来没有说清：即便假定这些字形本身具有这种效力，从而复原出一段带有某种意义的文本，也从未说明这段文本——或者说，这种元音化方式——曾经可能被任何人理解。

FRANÇAIS

Car à vouloir dire, par exemple, que le *paragraphe 25 de Nombres* cache l’événement « *meurtre de Moïse* », nous sommes là en pleine ambiguïté...

Lacan - en plein postulat.

Caquot - Oui, c’est ça. Au niveau de la pensée de Sellin qui - *je ne pense pas* - fasse intervenir les catégories de l’inconscient.

Lacan

Ah non ! Le fait de cacher de l’événement de Shittim avec toute une histoire à dormir debout, qui n’est probablement pas une histoire à dormir debout d’ailleurs, qui le serait si elle le remplaçait effectivement, nous sommes là au niveau où quelque chose *oscille* de tout à fait intenable dans le registre de la pensée de Sellin lui-même.

中文

因为，如果声称《民数记》第 25 章隐藏着“摩西被杀”这一事件，我们就完全处在含混之中……

拉康：——完全处在公设之中。

卡科：是的，就是这样。至少在塞林本人的思路中——我想他并没有引入无意识的范畴。

拉康：哦，没有！把示亭事件藏在一整套荒诞不经的故事背后——不过，这个故事大概并非荒诞不经；只有当它真的取代了那件事时，它才会变得荒诞不经——在这里，塞林自己的思想层面有某种东西在摇摆，而这种摇摆完全无法维持。

FRANÇAIS

Et je crois que c’est évidemment là l’intérêt de la chose : c’est - en quelque sorte - de voir l’extraordinaire latence que comporte une pareille façon de pro ‑ céder.

中文

我认为，此事的趣味显然就在这里：可以说，是要看清这种处理方式包含着何等非同寻常的潜伏状态。

FRANÇAIS

On conçoit jusqu’à un certain point que Freud ait trouvé, en quelque sorte s’y soit renforcé dans l’idée qu’il s’agissait de quelque chose qui ressortait, malgré toutes les intentions, malgré *la forte résistance* à se souvenir qui serait supposée par son registre.

Mais il n’en reste évidemment pas moins très étrange que ceci soit supporté par des écrits et que ça soit à l’aide de ces écrits que ça puisse être *re-déchiffré*. Car il y a une chose que Jones atteste, c’est que Freud aurait eu - c’est un « *aurait* »

- aurait eu de l’aveu de Sellin lui-même - Jones en fait état - communication du fait qu’après tout il n’était pas si sûr que ça.

中文

我们多少可以理解，弗洛伊德为何在这里找到了支撑，或者说更加确信：有某种东西不顾一切意图而浮现出来，尽管这项记忆在其所处的层面必定遭遇强烈抗拒。

然而，有一点仍然非常奇怪：这件事居然由文字材料支撑，而且还能借助这些文字材料重新破译出来。

琼斯至少记载过一件事：据说——我要强调，这是一个“据说”——弗洛伊德曾经从塞林本人那里得到一项承认；琼斯提到过这项转述，即塞林终究并没有那么确定。

FRANÇAIS

À savoir, la chose que vous nous avez indiquée tout à l’heure que dans la deuxième édition du KA.T. il reprendrait à peu-près...

Caquot

Dans l’édition de 1929 il a laissé tomber l’exégèse que j’ai esquissée de 1922 pour *le chapitre V* et pour *le chapitre IX*.

Le cas de la mort de Moïse… Lacan - Il garde donc le *XII* ?

Caquot

Il a gardé le *XII* et il est question de Moïse.

Seulement d'un autre coté je crois qu'il a renoncé à mettre en avant son hypothèse de la mort de Moïse, parce que c'est dans ses travaux sur *le fameux serviteur mort* du Deutero-Isaïe, le serviteur de Yahvé.

中文

也就是您方才告诉我们的：在 K.A.T. 第二版中，他差不多又改动了……

卡科：在 1929 年版中，他放弃了我方才概述的 1922 年对第 5 章和第 9 章的释读。

至于摩西之死……

拉康：那么，他保留了第 12 章？

卡科：他保留了第 12 章，而且那里确实谈到摩西。

但另一方面，我想他已经不再把摩西之死的假说推到前台。因为他在研究第二以赛亚那位著名的“死去的仆人”——雅威的仆人——时所提出的摩西假说……

FRANÇAIS

L'hypothèse mosaïque que Sellin soutenait en 1922, il y a renoncé de lui-même, et je précise vers 1929, et depuis, il a changé deux fois d'avis sur *le serviteur*. Il a abandonné complètement : *le serviteur* n'est pas Moïse.

Il a peut-être gardé cette idée d'une mort de Moïse, mais a renoncé à s'en servir, si vous voulez, pour interpréter le thème du serviteur.

Je me demande si Freud n'a pas été victime du prestige académique de Sellin...

Lacan - La question que je me pose, c’est si Freud a lu très attentivement…

中文

……他在 1922 年还支持，到了大约 1929 年便自行放弃。此后，他又两次改变对“仆人”的看法，最终彻底放弃：那位仆人不是摩西。

他也许保留了摩西曾经死亡的想法，却不再用它解释仆人的主题。

我在想，弗洛伊德是否受了塞林学术声望的影响……

拉康：我所疑惑的是，弗洛伊德究竟有没有非常仔细地读过……

FRANÇAIS

Caquot - Ah, je le crois, le livre *Mose und seine Bedeutung* est clair et rigou ‐ reux.

Lacan - C’est tout à fait vrai…

Caquot - C’est faux, mais c’est vrai !

Lacan

Mais par contre Freud ne prend appui dans rien de cette articulation.

中文

卡科：哦，我想他读过。《摩西及其意义》写得清楚而严谨。

拉康：这倒完全是真的……

卡科：它是错的，但这一点是真的！[笑声]

拉康：可是，弗洛伊德并没有依托这整套论证中的任何环节。

FRANÇAIS

Il signale simplement qu'il y a un nommé Sellin, qui récemment a émis l'hypothèse recevable que Moïse aurait été tué.

Et il le signale par cette note très courte qui indique la référence sans rien d'autre, la référence de l'opuscule 22 *du Mose und seine Bedeutung* et rien de plus.

中文

他只是指出，近来有个名叫塞林的人提出了一项可以接受的假说：摩西可能遭到杀害。

他只用一条很短的注脚指出此事，除了文献出处再没有别的内容；注脚给出 1922 年那本小册子《摩西及其意义》的出处，仅此而已。

FRANÇAIS

Alors j'ai signalé tout à l'heure...

parce que j'ai oublié de le faire jusqu'à présent ...que Jones mentionne que *dans un ouvrage de* 35...

c'est-à-dire encore postérieur à ce que nous avons pu vérifier nous-même ...*dans un ouvrage de* 35, il maintiendrait sa position.

Caquot - Oui, Je pourrai peut-être retrouver le texte, je vous l'enverrai.

Lacan

中文

刚才我还指出过……其实直到现在我都忘了明确说：琼斯提到，塞林在 1935 年的一部著作中——也就是在我们自己能够核实的年代之后——仍然维持自己的立场。

卡科：是的。也许我能把那段文字找出来，再寄给您。

拉康：

FRANÇAIS

Écoutez, si vraiment je n'ai pas jusqu'à présent trop abusé de votre temps, dans ce que je vous ai amené à faire, dont je vous remercie, dont tout le monde peut vous remercier, je pense que ça serait simplement intéressant pour la suite de ce que je peux avoir à dire, que quand même vous nous donniez une idée que *Osée* a un sens qui n'a absolument rien à faire avec ce que nous dit Sellin, et que le *Osée*, enfin le point important, l'usage du « *Ish* » dont nous parlions l'autre jour, qui est vraiment conjoint et rapproché de ce que... enfin la nouveauté d'*Osée*, si j'ai bien entendu, c'est en somme cet appel, cet appel d'un type très particulier, car j'espère qu'après ça, tout le monde ira chercher une petite *Bible*, n'importe laquelle d'ailleurs, pour simplement avoir une idée du ton que ça a, *Osée*.

中文

听我说，如果直到现在，我让您为我们做这些事还没有过分占用您的时间——对此我要感谢您，大家也都应当感谢您——那么，为了我后面要讲的东西，我想还有一件事很有意思：请您至少让我们形成一点概念，《何西阿书》本身有一种意义，同塞林告诉我们的东西全然无关。

《何西阿书》的要点——我们前几天谈过的 ish 这一用法——同……怎么说呢，同《何西阿书》的新意紧密相连。如果我理解得不错，这项新意归根结底就是一种呼唤，而且是一种非常特殊的呼唤。

我希望听完以后，每个人都会去找一部小《圣经》；哪个译本都可以，至少亲自感受一下《何西阿书》的语调。

FRANÇAIS

Cette espèce de fureur invective vraiment trépignante qui est celle de la parole de Yahvé parlant à son peuple, dans un long discours que j'ai déjà indiqué quand j'en ai parlé, quand j'ai parlé d'*Osée* avant d'avoir le livre de Sellin.

J'ai lu, moi, dans *Osée* j'ai jamais rien lu qui ressemble, même de loin, à ça, mais par contre je vous ai signalé au passage l'importance de l'invective, de l'indication de rites d'une prostitution sacrée d'un bout à l'autre.

中文

那是雅威向自己的人民说话时，一种跺着脚、充满斥责的狂怒；我在拿到塞林的书以前谈《何西阿书》时，已经指出过这种长篇话语。

我自己读《何西阿书》，从来没有读到任何哪怕远远类似塞林故事的东西。相反，我当时顺带提醒过你们：从头到尾，那些斥责以及对神圣卖淫仪式的指控有多么重要。

FRANÇAIS

Alors la mise en opposition à cela d'une sorte d'invite par où Yahvé se déclare l'époux - et on peut dire que là commence une espèce de longue tradition assez mystérieuse en elle-même et dont il ne m'est pas apparu *à moi-même* avec

évidence, que nous puissions vraiment situer le sens, qui fait par exemple du Christ l'époux de l'Église, et inversement de l'Église l'épouse du Christ, ça commence là. N'est-ce pas, il n'y a pas de trace de ça dans *Osée*.

Et alors le terme qui est employé pour époux, c'est-à-dire celui que nous avions regardé ensemble, le terme de « *Ish* » qui est celui-là même qui est employé au second chapitre de la *Genèse*, au moment où le « *Ish* » en question dénomme sa conjointe, non pas la première dont on parle, c'est-à-dire à *27 du 1er chapitre* où *Dieu les crée mâle et femelle*, ensuite dans la seconde version...

puisque les choses sont toujours répétées deux fois dans la *Genèse*, ...c'est « *Ish* » qui dénomme l'être fait de sa cote, l'objet partiel comme je l'appelle, il le dénomme « *Isha* ».

中文

同这些事相对的，是另一种呼唤：雅威借此宣称自己是丈夫。可以说，一条本身颇为神秘的漫长传统由此开始。它的意义究竟应当如何定位，我自己也不觉得已经显而易见；例如，后来人们把基督说成教会的新郎，反过来把教会说成基督的新娘——这条传统从这里开始。可是，这种后来明确成形的意义，在《何西阿书》中还找不到痕迹。

这里用来表示"丈夫"的词，就是我们前几天一起看过的 ish。它也出现在《创世记》第 2 章：在那里，这位 ish 为自己的伴侣命名。

这不是第 1 章 27 节第一次叙述的那一位——在那里，上帝把他们创造为男与女——而是第二个版本。因为《创世记》中的事情总要重复两次。在第二个版本中，ish 给那个由他肋骨造成的存在——我所谓的部分对象——取名为 isha。

FRANÇAIS

Comme par hasard, il a fallu ajouter un *a* !

Ce « *Ish* » pour désigner le terme *époux,* est-ce qu'il s'agit de quelque chose que je dirais *de plus dénué encore de sexualité*...

Caquot

Le « *Ish* » ça n'est pas du tout sexué.

Les emplois conjugaux, ça n'est qu'une petite partie des acceptions de « *Ish* » qui est l'Homme en général.

Lacan

Ce n'est pas plus étonnant quand en allemand on vous « *mein Hann* » pour *mon mari*, alors qu'en français « *mon homme* » est plutôt familier.

Alors qu'au vers suivant, ceci qui pourrait être appelé « *mon époux* », est vrai - ment rapproché de la répudiation du terme Baal qui peut bien à l'occasion avoir le même sens : *le seigneur et maître* au sens d'*époux* qui est plus véridique dans ce sens.

中文

真巧，只须加上一个 a！

用 ish 表示"丈夫"，是否涉及一种——我会这样说——甚至更被剥除了性意味的东西……

卡科：Ish 根本没有性别标记。婚姻语境中的用法只是 ish 众多义项的一小部分；它总体上就是一般意义的"人"。

拉康：这并不比德语用 mein Mann 表示"我的丈夫"更奇怪；而法语的 mon homme 倒带有些口语色彩。

可是下一节中那个本可译为“我的丈夫”的称呼，却同对“巴力”一词的弃绝紧密相邻；因为 Baal 有时也能表示同样的东西：“主、主人”，而在“丈夫”这个意义上，它倒更名副其实。

FRANÇAIS

Caquot

Encore que Baal c’est *le maître*.

On peut observer, au féminin, *Beoula*, c’est *la femme en puissance de mari*.

中文

卡科：不过，Baal 的确就是“主人”。

还可以看到它的阴性形式 Beoula，指处在丈夫权力之下的女子。

FRANÇAIS

Tout ça est extrêmement flottant, ces questions de vocabulaire dans *Osée*, il restreint les acceptions de manière à jouer sur l’opposition de Yahvé qui est le Baal, en opposition au Baal en jeu.

C’est moi qui suis ton Baal, tu n’as donc pas à courir après les Baal !

Lacan

中文

《何西阿书》中的这些词汇问题全都极其游移。他收窄词义，是为了让雅威这个 Baal 同作为偶像的那些 Baal 形成对立。

“我才是你的 Baal，所以你不必再追逐那些 Baal！”

拉康：

FRANÇAIS

Il y a une formation et une différence extrêmement nettes, et qui restent en somme assez opaques malgré les siècles de commentaires.

Caquot

C’est la métaphore conjugale.

C’est la première fois qu’elle apparaît dans la *Bible*.

C’est ce qui permet alors beaucoup plus tard, l’allégorisation du « *Cantique des cantiques* ».

C’est *Osée* qui a permis d’allégoriser le « *Cantique des cantiques* ».

Je me suis demandé s’il n’y avait pas une espèce de démythisation, c’est-à-dire de transfert sur la collectivité Israël au fond, de la déesse qui est le *parêdre* ou *la femme* du Baal dans les religions sémitiques.

中文

这里形成了一项极为鲜明的区分；可是经过数世纪的注释，它总体上仍然相当晦暗。

卡科：这就是婚姻隐喻。它在《圣经》中第一次出现。

正因如此，后来才可能把《雅歌》作寓意化解读。是《何西阿书》使《雅歌》的寓意化成为可能。

我曾经想过，这里是否存在某种去神话化：也就是说，在闪族宗教中作为巴力配偶或妻子的女神，她的位置归根结底被转移到了以色列共同体身上。

FRANÇAIS

Par moment, Israël est bien décrit presque comme une déesse.

Ça n’a jamais été dit, mais ça reste dans le cadre de mentalité des religions sémitiques d’Orient, qui ne conçoivent pas un Dieu sans sa déesse.

中文

有时，以色列几乎被描写成一位女神。

没有人明确这样说过，但这仍处在东方闪族宗教的思维框架内；在那里，人们无法设想一位没有自己女神的神。

FRANÇAIS

Mais sûrement la religion prophétique remplace la déesse par Israël.

Ca serait le cas pour *Osée*, par exemple.

中文

先知宗教无疑以以色列取代了女神。

例如，《何西阿书》就是这种情况。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康：

FRANÇAIS

Bon, eh bien je pense qu’étant donnée l’heure qui est avancée nous pouvons en rester là, en remerciant Monsieur Caquot.

中文

好吧，我想时间已经不早，我们今天可以到这里。让我们感谢卡科先生。

第11课 · 1970年5月20日

FRANÇAIS

Voilà, il a passé beaucoup d’eau sous le pont depuis notre dernière rencontre, je parle de celle qui s’est passée ici en Avril.

Je ne parle pas de la toute dernière qui s’est passée ailleurs, au moins pour certains...

je veux dire cette sorte d’échange que nous avons été amenés à faire sur les marches du Panthéon.

中文

自从我们上次见面以来，桥下已经流过许多水。我说的是四月在这里的那次会面。

我不是说最近那一次——至少对你们中某些人来说，它发生在别处……

我是说，我们在先贤祠台阶上进行的那种交流。

FRANÇAIS

À la vérité, comme ça avec le recul de huit jours, je trouve que ce qui s’y est échangé de propos, n’était pas d’un mauvais niveau puisqu’en somme ça m’a permis de rappeler un certain nombre de points, qui sans doute...

puisqu’on me posait la question et que cette question n’était pas du tout inepte ...méritaient d’être précisés.

Mon premier sentiment tout de suite après, quand j’étais avec quelqu’un qui me raccompagnait, a été pourtant d’une certaine inadéquation.

Même les meilleurs de ceux qui ont parlé...

et à la vérité aucun n’était sans être justifié dans ses questions ...même les meilleurs, au premier temps, m’ont paru être un peu à la traîne, à la traîne de quelque chose qui me semble se refléter dans ceci que...

au moins dans cette sorte d’interpellation familière qui n’était pas encore des questions, ...j’étais situé comme ça d’un certain nombre de références qui ne sont certes pas toutes à refuser puisqu’aussi bien la première était celle à Gorgias, dont soi-disant j’opérerais ici je ne sais quelle répétition. Pourquoi pas ?

中文

说实话，隔了八天回头看，我觉得当时交换的那些话水准并不低；归根结底，它让我得以重申若干要点。既然有人提出问题，而且问题一点也不愚蠢，这些要点无疑值得澄清。

不过，交流一结束，有人陪我回去时，我的第一个感受仍是某种不相称。

即便发言者中最出色的几位——说实话，没有一个人的提问毫无道理——起初也让我觉得多少落后于某种东西。这种滞后似乎反映在下面这件事上：至少在那些还算不上问题、只是略带熟稔的呼喊中，人们用若干参照来安置我。

这些参照当然不必全部拒绝；第一个就是戈尔吉亚，据说我在这里不知怎样重复了他。为什么不呢？

FRANÇAIS

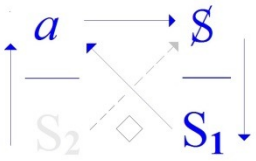
L’inconvénient, c’est que dans la bouche de la personne qui évoquait ce personnage, dont nous pouvons maintenant mal mesurer l’efficacité, Gorgias était malgré tout quelqu’un appartenant à *l’histoire de la pensée.* C’est bien là qu’est, si je puis dire, le recul, et qui me paraît fâcheux, celui en somme qui unifie sous ce terme une sorte d’échantillonnage, de prise de distance à l’égard de tel ou tel, qu’on réunit sous cette boucle, sous cette accolade, de « *fonction de la pensée* ».

Il me semble qu’il n’y a rien qui soit moins homogène, si je puis m’exprimer ainsi, rien qui permette de définir une espèce, dans ceux qui, à quelque titre qu’on se les imagine comme représentant la pensée, ont ordonné *une fonction* , qui serait justement d’une espèce.

La pensée n’est pas une catégorie, je dirai presque que *c’est un affect*.

Encore ne serait-ce pas pour dire que c’est le plus fondamental, sous cet angle, de l’affect.

Qu’il n’y en ait qu’un, c’est ce qui constitue à proprement parler une certaine position, nouvelle à être introduite dans le monde, et dont je dis qu’il est le fait de ce *quelque chose* dont je vous donne un schéma porté au tableau noir, quand je parle du *discours psychanalytique*.



À la vérité, porter au tableau noir est quelque chose de distinct, que d’en *parler*.

Quelqu’un...

je me souviens, à Vincennes, alors que j’y paraissais pour la fois

中文

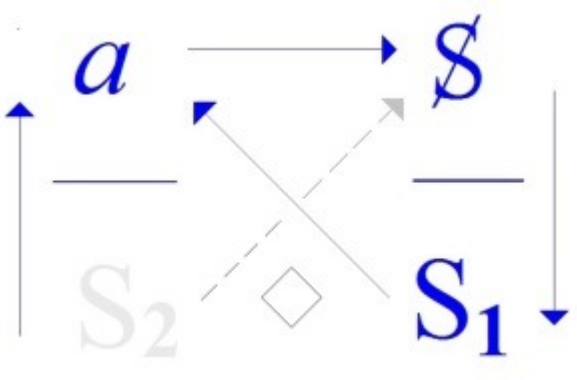
问题在于，提到这个人物的人把戈尔吉亚归入了“思想史”，而我们今天其实已很难衡量戈尔吉亚当时的效力。

可以说，退步正在这里；我对此颇感遗憾。因为“思想的功能”这个说法，把一整批彼此不同的样本统一起来：人们同这个或那个人拉开距离，再把他们统统圈进同一个括号。

在我看来，没有什么比这些人物更不均质。无论出于什么理由，我们把他们想象成思想的代表，都不能因此把他们所组织的功能界定为同一个种类。

思想不是一个范畴；我甚至几乎要说，它是一种情动。不过，这并不是说，从情动这个角度看，思想就是最根本的东西。

只有一种情动——这一点严格构成了一个新近被引入世界的立场。我说，它是某种东西的结果；当我谈精神分析话语时，会把那东西的图式画到黑板上。



说实话，把它画到黑板上，同仅仅谈论它，完全是两回事。

我记得有一次我在万森露面——此后没有再去过，不过我说过还会再去——有人觉得非得对我高喊……

FRANÇAIS

qui ne s'est pas reproduite depuis, mais qui, je l'ai dit, se reproduira

...quelqu'un a cru devoir me crier que... y avait des choses réelles qui occupaient vraiment l'assemblée,

c'est à savoir tel ou tel point qu'on me rappelait, à savoir qu'on se tabassait à tel endroit,

plus ou moins loin du lieu où nous étions réunis, que c'est à ça qu'il fallait penser,

le tableau noir ça n'avait rien à faire avec ce *réel*.

C'est là qu'est *l'erreur*, et j'irai à dire que s'il y a une chance de *saisir quelque chose* qui s'appelle le *réel*,

ce n'est pas ailleurs qu'au tableau noir, et que même ce que je peux avoir à en commenter, ce qui prend forme de parole,

n'a rapport qu'à ce qui *s'écrit* au tableau noir.

C'est un fait, qui est démontré de ce fait, de ce factice, qu'est la science, dont on aurait tout à fait tort de n'inscrire l'émergence que d'une coction philosophique : « *métaphysique* » peut-être plus que « *physique* » : que notre physique scientifique mérite d'être qualifiée de métaphysique, c'est ce qui serait à préciser.

Et le préciser me semble possible précisément de ce point qui est le *discours psychanalytique,* en ceci qu'il énonce qu'à partir de ce discours, *d'affect il n'y en a qu'un*, à savoir le produit de la prise de l'être parlant dans un discours, *en tant que ce discours le détermine comme objet*.

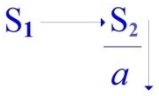
C'est très certainement de là que prend *sa valeur exemplaire le cogito carté - sien,* à condition bien sûr qu'on l'examine qu'on le revoit. C'est ce que peut-être, une fois de plus et rapidement, j'aurai aujourd'hui à faire.

Cet affect par quoi l'être parlant, d'un discours se trouve déterminé comme *objet*, ce qu'il faut dire c'est que *cet objet n'est pas nommable*.

Si j'essaie de le nommer comme « *plus de jouir* », ce n'est là qu'appareil de nomenclature.

Quel objet est fait de cet effet d'un certain discours ?

Cet objet nous n'en savons rien, sinon qu'il *est cause du désir*, c'est-à-dire à proprement parler que *c'est comme manque à être qu'il se manifeste*.



中文

……真正占据会场的是一些现实的事情。有人提醒我，离我们聚会地点或远或近的某处，人们正在互相殴打；我们应当去想那些事，黑板同这个“实在”毫无关系。

错误恰恰在这里。我甚至要说，假如我们还有机会把握某种名为实在的东西，那只能在黑板上，不会在别处。就连我对它所作的评论，那些取得言说形式的话，也只同黑板上写下来的东西有关。

这是一个事实；科学这项人造事实已经证明了它。若只把科学的涌现记在某种哲学熬制的账上，就会大错特错——也许应当说“形而上学的熬制”，而不是“物理学的熬制”。至于我们的科学物理学为何恰好配得上“形而上学”这个称号，还有待说明。

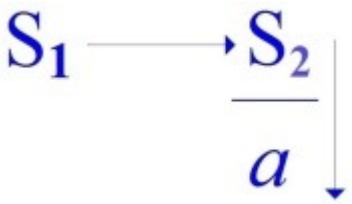
我认为，恰好可以从精神分析话语出发加以说明。它陈述的是：从这一话语来看，情动只有一种，即说话存在者被卷入话语的产物——因为这话语把他说话存在者规定为对象。

笛卡尔的 cogito 无疑由此取得典范价值，当然前提是我们重新检视它。我今天也许要再次迅速地做这件事。

说话存在者被话语规定为对象，由此产生这种情动。必须指出：这个对象不可命名。

我试着把它命名为“剩余享乐”，也只是一套命名装置。

某种话语效应造成的究竟是什么对象？对此我们一无所知，只知道它是欲望之因；严格说来，它显现为存在之缺。



图式可写作行内关系 $S_1 \rightarrow \frac{S_2}{a}$。

FRANÇAIS

Ce n’est donc rien d’étant qui est ainsi déterminé.

Ce sur quoi porte *l’effet de tel discours* peut bien être un *étant* qu’on appellera par exemple *l’homme* ou bien *un vivant*, on ajoutera *sexué* et *mortel* et l’on s’avancera hardiment à penser que c’est là ce sur quoi porte le discours de la psychanalyse, sous prétexte qu’il s’y agit tout le temps du sexe et de la mort.

Mais d'où nous partons, s'il est effectif que c'est au niveau de quelque chose qui se révèle d'abord, et comme premier fait, pour « *structuré comme un lan - gage* », nous n'en sommes pas là.

Ce n'est de nul étant qu'il s'agit dans l'effet du langage, dans ceci qu'il ne s'agit que d'un *être parlant* :

- nous ne sommes pas au niveau de *l'étant* au départ,
- mais au niveau de *l'être*.

Encore est-ce là...

pour qu'il nous faille nous garder d'un mirage, à savoir que « *l'être* » ainsi soit posé, ...c'est *là* que l'erreur nous guette d'une assimilation avec tout ce qui s'est ordonné comme dialectique, à savoir d'une première opposition de *l'être et du néant*.

Cet effet - mettons maintenant ici *les guillemets* - « *d'être* », son 1er *affect* n'apparaît qu'au niveau de *ce qui se fait cause du désir*, de ce que nous cer - nons, de ce premier effet d'appareil : *ce qu'il en est de l'analyste*, de *l'analyste* sans doute comme place, comme position que j'essaie de cerner de ces petites lettres au tableau noir.

C'est que *c'est là qu'il se pose* : *il se pose comme cause du désir*.

Position éminemment inédite, sinon paradoxale, et dont il est certain qu'une pratique l'entérine, dont l'importance peut se mesurer d'être repérée à ce qui est son rapport fondamental, non de distance, ni de survol, mais proprement initiée par ce qui se désigne comme *discours du Maître*.

中文

因此，以这种方式被规定的不是任何存在者。

这类话语效应所作用的，当然可以是一个存在者，例如人，或一个活物；还可以补上“有性别而且会死”，然后大胆断定，精神分析话语谈的就是它，因为分析中总在谈性与死亡。

然而，我们并不是从那里出发。如果确实有某种东西首先作为第一项事实显现为“像一门语言那样被结构”，那么我们尚未到所谓“人”或“活物”的层次。

语言效应所涉及的不是任何存在者，而只是说话存在者：

——我们起初不在存在者的层次；

——而在存在的层次。

不过，这里必须防范一种幻象：一旦这样提出“存在”，错误就埋伏在旁，诱使我们把它同所有按辩证法组织起来的东西混同，也就是同存在与虚无的原初对立混同。

这个“存在”效应——现在给它加上引号——最初的情动，只在某种东西成为欲望之因的层次显现。我们通过这套装置的首项效应所圈定的，就是分析家；分析家无疑是一个场所、一个位置，我试图用黑板上的几个小字母来圈定它。

分析家正是在那里被安置：被安置为欲望之因。

这是一个极其新颖、甚至悖谬的位置；某种实践无疑已经确认它。它的重要性，可以从它同主人的话语之间的根本关系来衡量：不是与后者拉开距离，也不是从高处俯瞰它，而是严格由后者开端。

FRANÇAIS

C’est à savoir qu’il y a quelque chose qui se présentifie, de par le fait que c’est du *discours* que dépend toute détermination de sujet, donc de pensée.

C’est que dans ce discours surgit en effet... qu’il y a ce moment dont il serait bien faux de croire que c’est au niveau d’un risque...

ce risque malgré tout mythique, trace de mythe encore à rester dans la phéno ménologie hégélienne ...qui fait que ce Maître ne serait rien que celui - quoi ? - *qui est le plus fort* ?

Ce n’est certes pas cela qu’inscrit Hegel. « *La lutte de pur prestige au risque de la mort* » appartient encore au règne de l’*imaginaire*.

Ce qui fait le Maître c’est ceci : c’est ce que j’ai appelé en d’autres termes « *le cristal de la langue* ».

Pourquoi ne pas utiliser ce qui en français peut se désigner sous l’homonymie de « *m apostrophe être* » : *m’être, m’être à moi-même* ? C’est de là que surgit *le signifiant-m’être,* dont je vous laisse le deuxième terme à écrire comme vous le préférerez.

中文

也就是说，由于主体的一切规定——因而思想的一切规定——都依赖话语，某种东西由此呈现于当下。

在主人的话语里，确实涌现出一个时刻。若以为它处在“冒险”的层次，便完全错了。那种冒险终究仍是神话性的；只要停留在黑格尔现象学中，就还保留着神话痕迹，好像主人无非就是——什么？——最强的那一个。

黑格尔写下的当然不是这个。“冒死争夺纯粹声望的斗争”仍属于想象界。

构成主人的是另一件事，也就是我用别的说法称作“语言的水晶”的东西。

为什么不利用法语中的同音，把它写成 m’être——“对我而言存在”“我对我自己存在”？“主人—存在”的能指（signifiant-m’être）正从这里涌现。至于第二个词究竟怎样写，就由你们选择。

FRANÇAIS

Pour commencer d’articuler comment ce signifiant unique opère de sa relation avec ce qui est là déjà, déjà articulé, de sorte que nous ne pouvons le concevoir que d’une présence du signifiant déjà là, je dirais, de toujours.

Car si ce signifiant unique...

le signifiant du *Maître,* à écrire comme vous voulez ...s’articule à quelque chose d’une pratique, qui est celle qu’il ordonne, cette pratique est déjà tissée, tramée, de ce qui, pas encore certes, ne s’en dégage, à savoir l’articulation signifiante qui est au principe de tout savoir, ne pût-il d’abord être abordé qu’en savoir-faire.

La trace de cette présence première de ce savoir, nous la trouvons même là où déjà elle est loin, d’avoir été justement longuement trafiquée dans ce qu’on appelle *la tradition philosophique,* justement de l’embrayage du *signifiant du Maître* sur ce savoir.

中文

要开始说明这个独一能指如何凭借它同已经在那里、已经获得联结的东西之间的关系运作，我们只能设想：能指早已在场，我甚至会说，它一直已经在那里。

因为这个独一能指——也就是主人能指，你们爱怎样写就怎样写——若同它所统整的一项实践相联，那么这项实践本身已经由某种东西织成、编排。尽管能指联结尚未从中明确分离出来，它已经是一切知识的原则；起初，人们也许只能以技艺的形式接近它。

这项知识最初在场的痕迹，甚至还能在很远的地方找到；在所谓哲学传统中，主人能指同这项知识接合，已经长期摆弄过它。

FRANÇAIS

N’oublions pas que quand Descartes pose son « *Je pense, donc je suis* », c’est d’avoir soutenu un temps son « *Je pense* » - de quoi ? - d’une mise en question, d’une *mise en doute de ce savoir* que j’appelle « *trafiqué* », de ce savoir déjà longuement élaboré de l’immixtion du Maître.

Que pouvons-nous dire de l’actuelle science qui nous permette de nous repé ‑ rer ?

Si vous voulez dans trois étages, trois étages que je n’évoque ici que par faiblesse didactique, de ce que je ne suis pas sûr après tout que vous colliez à mes phrases :

- *la science*,
- derrière : *la philosophie*,
- et au-delà : *quelque chose* dont nous avons la notion ne serait-ce que par les anathèmes bibliques.

Si longuement j'ai fait place au texte d'*Osée* cette année...

à propos de ce que Freud en tire d'après Sellin ...le bénéfice le meilleur n'est peut-être pas...

quoiqu'il existe aussi de ce côté ...de *la mise en question* de ce qu'il en est, dans la théorie psychanalytique, de ce que j'ai appelé ce *résidu de mythe* qui s'ap - pelle *le complexe d'Œdipe*.

Assurément, s'il fallait quelque chose pour ici présentifier je ne sais quel océan d'un savoir mythique réglant...

et comment savoir comment si c'était harmonieux ou pas ...la vie des hommes, ce que Yahvé maudit...

de ce que j'ai appelé « sa féroce ignorance » ...du terme de « prostitution ».

中文

不要忘记，笛卡尔提出"我思，故我在"以前，曾一度用什么支撑他的"我思"？正是用质询、怀疑我所谓这项被摆弄的知识来支撑；这项知识早已因主人的介入而被长期加工。

关于当前的科学，我们可以说些什么，才能为自己定位？

如果你们愿意，可以分成三层。我只因教学上的软弱才提出这三层，因为我终究不能确定你们能否跟紧我的句子：

——科学；

——其后是哲学；

——再往后，是某种我们至少可以通过《圣经》的诅咒形成一点概念的东西。

今年我用很长时间给《何西阿书》的文本留出位置——谈的是弗洛伊德如何依照塞林从中取材。最好的收获也许不在于质疑精神分析理论中那个我称为神话残余、名为俄狄浦斯情结的东西，尽管这一方面当然也有收获。

假如需要某种东西，让一片据说统辖人类生活的神话性知识之海呈现于此——至于它是否和谐，我们又怎会知道——那么，雅威以“卖淫”之名诅咒的，恰好正是我所谓他的猛烈无知。

FRANÇAIS

C’est là biais suffisant à mes yeux, et sûrement meilleur que la référence commune aux fruits de l’ethnographie, qui recèle en elle-même je ne sais quelle confusion, d’adhérer en quelque sorte comme naturel à ce qui est recueilli.

Recueilli comment ? *Recueilli par écrit* !

C’est-à-dire détaillé, extrait, faussé à jamais du prétendu *terrain* dont on pré - tend le dégager.

Ce n’est certes pas pour dire que ces savoirs mythiques pouvaient en dire plus long, ni mieux, de ce qui est l’essence du rapport sexuel.

Ce que la *psychanalyse* démontre et ce en quoi elle nous présentifie le sexe, la mort comme sa dépendance...

encore là ne sommes-nous sûrs de rien, si ce n’est de cette appréhension massive *du lien de la différence sexuelle à la mort* ...si *la psychanalyse* nous le présentifie - c’est quoi ? - c’est de démontrer de façon que je ne dirai pas *vive*, mais seulement articulée, que de la prise dans le discours de cet *être*...

quel qu'il soit, c'est-à-dire qu'il n'est même pas *être* ...en tout cas ce qui se démontre, c'est que nulle part n'apparaît d'articulation qui exprime *le rapport sexuel*, si ce n'est de *façons complexes*, dont on ne peut même pas dire qu'elle soit médiée, qu'il y ait de *medii* ou de *media*, comme vous voudrez, qui sont,

- l'un, cet *effet réel* que j'appelle *le plus de jouir*, qui est le *petit(a)*. Ce que l'expérience nous indique c'est que *ce n'est qu'à ce que ce petit(a) se substitue à la femme, que l'homme la désire*.

中文

在我看来，这个侧面已经够用了，而且肯定优于通常诉诸民族志成果。后一做法本身藏着某种混乱，仿佛把搜集所得当作天然之物。可它们是怎样被搜集的？以书写搜集！

也就是说，它们被拆成细节、抽取出来，从此永远偏离那个据说要从中提取它们的所谓"田野"。

这当然不是说，这些神话性知识能把性关系的本质说得更多、说得更好。

精神分析所证明、并使性及作为其依存的死亡呈现于当下的方式是什么？关于性差异与死亡的联系，我们终究除了这种整体把握以外什么也不能确定。

精神分析使之呈现，意思是什么？它以一种我不会称作鲜活、而只会称作经过联结的方式表明：这个存在——无论是什么，也就是说，它甚至不是"存在"——一旦被卷入话语，任何地方都不会出现表达性关系的联结。

性关系只以复杂方式得到表示；我们甚至不能说这些方式受到了中介，仿佛其中有某种 medium 或 media。这里有两项：

——第一项，是我所谓剩余享乐的实在效应，也就是对象(a)。经验告诉我们，只有当这个对象(a)替代了女人，男人才会欲望她。

FRANÇAIS

- Qu’inversement, ce à quoi la femme a affaire - si tant est que nous puissions en parler - c’est proprement à cette jouissance qui est la sienne, et qui quelque part se représente d’une toute-puissance de l’homme, qui est précisément ce par quoi l’homme s’articulant, s’articulant comme Maître, se trouve être en défaut.

C’est de là qu’il faut partir dans l’expérience analytique, c’est que ce qui pourrait être appelé *l’homme* c’est-à-dire *le mâle*, en tant qu’*être parlant,* ceci proprement disparaît, s’évanouit, de l’effet même du discours et du *discours du Maître...*

écrivez-le comme vous voudrez ...de ne s’inscrire qu’en castration, qui de fait est proprement à définir comme *privation de la femme*, de la femme en tant qu’elle se réaliserait dans un signifiant congru.

La privation de la femme : tel est, exprimé en terme de défaut du discours, ce que veut dire la castration.

C’est bien parce que ce n’est pas pensable que - comme truchement - l’ordre parlant institue ce désir - constitué comme *impossible* - qui fait de l’objet fé - minin privilégié : la mère, en tant qu’elle est interdite.

中文

——反过来，女人所面对的——如果我们真能谈论这件事——严格说来是她自己的享乐；这种享乐在某处被表征为男人的全能，而男人恰恰因为把自己联结为主人而显得有所欠缺。

分析经验必须从这一点出发：所谓男人，也就是男性，作为说话存在者，由于话语本身的效应、尤其由于主人的话语效应，严格地消失、消散了——你们爱怎样写“主人”就怎样写。

他只能以阉割的方式被写入。严格说来，阉割应当界定为对女人的剥夺：这里指的是那个假如能在某个相称能指中实现自身的女人。

对女人的剥夺——用话语的缺陷来表达，这就是阉割的意思。

正因为这件事不可思议，言说秩序才作为传话者设立了一个被构成为不可能的欲望；这个欲望把享有特权的女性对象做成母亲，恰恰因为母亲受到禁止。

FRANÇAIS

C’est l’habillage ordonné du fait fondamental qu’il n’y a pas de place possible dans une *union mythique* qui serait définie comme *sexuelle entre l’homme et la femme.*

C’est bien là que ce que nous appréhendons dans le *discours psychanalytique*, c’est que *l’Un unifiant*, *l’Un-tout*, n’est pas ce dont il s’agit dans *l’identification*.

L’identification-pivot, *l’identification majeure, c’est le trait unaire*, c’est l’être marqué **1**.

En tant qu’avant toute promotion d’aucun étant, du fait d’un **1** singulier, de ce qui porte la marque, et que dès ce moment, l’effet de langage se pose et le pre mier affect.

C’est ceci que rappellent les formules ici que j’ai inscrites au tableau.

Quelque part s'isole ce quelque chose que *le cogito s*eulement marque, du *trait unaire* lui aussi, qu'on peut supposer au « *Je pense* » pour dire « *donc je suis* ».

中文

这是对一个根本事实的有序装扮：在一种被界定为男人与女人之间性结合的神话性结合中，不可能有任何位置。

我们从精神分析话语中把握到的，恰恰是：进行统一的"一"、作为全体的"一"，并不是认同所涉及的东西。

作为枢纽的认同、主要认同，就是一元特征，也就是被"一"标记的存在。

在任何存在者获得提升以前，一个独一的"一"以及承载这项标记的东西，已经使语言效应被安置下来，最初的情动也随之出现。

我写在黑板上的公式提醒我们的正是这件事。

某处有某种东西被分离出来：cogito 也只是用一元特征标记它。我们可以假定，"我思"中包含这项特征，以便说出"故我在"。

FRANÇAIS

C'est déjà marquer ici *l'effet de division*, d'un « *je suis* » qui élide « *Je suis marqué du* **1** », car bien sûr Descartes s'inscrit bien sûr dans une tradition *sco - lastique*, il s'en dégage par un tour d'acrobatie, qui n'est pas du tout à dédaigner comme procédé d'émergence.

C'est en fonction de cette *position première* du « *Je suis* », d'ailleurs, que peut seulement s'écrire le « *Je pense* ».

Il y a longtemps, vous vous souvenez comment je l'écris : « *Je pense* : *« donc je suis* ». C'est une pensée ce « *donc je suis.* »

Il se supporte infiniment mieux de porter sa caractéristique de *savoir*, qui ne va pas au-delà du « *je suis* » marqué du 1, du singulier, de l'unique, - de quoi ? - de cet effet qui est « *Je pense* ».

Mais là encore, il y a une erreur de ponctuation : l'*ergo...*

il y a longtemps que j'ai exprimée ainsi l'*ergo* qui n'est rien d'autre que l'*ego* en jeu ...est à mettre *du côté du cogito* : le « *je pense* : *'donc Je suis'* »» voilà qui donne sa vraie portée à la formule, la cause, l'*ergo* est « *pensée* ».

Là est le départ à prendre de *l'effet* de ce dont il s'agit dans l'ordre le plus simple, dont *l'effet de langage* s'exerce au niveau du surgissement du *trait unaire*.

中文

这已经标出了分裂效应：“我在”省略了“我被一标记”。

笛卡尔当然属于经院哲学传统；他以一项杂技般的转折从中脱身。作为一种涌现手法，这项转折一点也不应受轻视。

只有依据“我在”这个最初位置，“我思”才可能被写下。

很久以前，你们还记得我是怎样写的吗：“我思：‘故我在’。”“故我在”是一项思想。

若赋予它知识的特征，这句话会得到更好的支撑。这项知识并不超出那个被一所标记、独一无二的“我在”——被什么标记？被“我思”这个效应标记。

但这里仍有一项标点错误：ergo……很早以前我已经这样表述过，ergo 无非就是处在这场游戏中的 ego……它应当放到 cogito 一边：

“我思：‘故我在’。”

这样才赋予公式真正的分量：作为原因的 ergo 是“被思出来的”。

我们必须以此为出发点，考察最简单秩序中的这项效应：语言效应在一元特征涌现的层次上发挥作用。

相关知识卡 笛卡尔的 cogito 并非普通三段论

FRANÇAIS

Le *trait unaire*, certes n’est jamais seul, donc le fait qu’il se répète...

qu’il se répète à n’être *jamais le même* ...est proprement l’ordre même, celui dont il s’agit de ce que le langage soit présent, présent et déjà là, déjà efficace.

中文

一元特征当然从不孤单。因此，它会重复——而且每次重复都绝不相同——这一事实，严格说来就是秩序本身：语言在场、早已在那里、早已生效的秩序。

FRANÇAIS

La première de nos règles est de ne point interroger sur l’origine du langage, ne serait-ce que parce qu’elle se démontre suffisamment de ses effets.

Plus nous poussons loin *ses effets*, plus cette origine émerge.

L’effet du langage est rétroactif précisément en ceci que c’est à mesure de son développement qu’il manifeste ce qu’il est à proprement parler de *manque à être*.

Aussi bien je ne ferai qu’indiquer au passage - nous avons aujourd’hui plus loin à pousser - qu’à seulement l’écrire ainsi :

$$\cfrac{1}{1+\cfrac{1}{1+\cfrac{1}{1+1}}} = ?$$

et à y faire jouer sous sa forme la plus stricte ce qui dès l’origine d’un usage rigoureux du *symbolique* se manifeste dans la tradition grecque, à savoir au niveau des mathématiques, au niveau de ce qui dans Euclide, référence fondamentale, définition première jamais donnée avant lui, je veux dire dans ce qui nous reste d’écrit.

Bien sûr qui sait d’où il emprunte sa très stricte définition de la proportion, celle qui seule donne au niveau du V^{ème} Livre - si je me souviens bien - le seul vrai fondement de la *démonstration géométrique*, terme ambigu, qui à toujours mettre en avant ces éléments intuitifs qu’il y a dans la figure, nous laisse méconnaître que très formellement dans Euclide, l’exigence est de *démonstration symbolique*, d’ordres groupés des inégalités et des égalités, qui seuls peuvent permettre d’une façon non approximative mais proprement démonstrative, à la proportion de s’assurer, et dans ce terme qui est ce qu’il désigne λόγος [logos] c’est le sens de *proportion*.

Il est curieux, il est intéressant, il est représentatif qu’il ait fallu attendre *la série de Fibonnacci,* pour que ce qui est donné dans une appréhension de cette *proportion* qui s’appelle « *moyenne proportionnelle »,* et qui est celle même que je réécris là, dont vous savez que j’ai fait usage quand j’ai parlé de *D’un Autre à l’autre* [47].

[47] Séminaire 1968-69 : « *D’un Autre à l’autre* », Seuil , Paris, 2006. Spécialement les séances des 22-01 et 29-01-1969.

$$\frac{1}{a+1} = a$$

$$\frac{U^{n-1}}{U^{n}} = \text{Nombre d'or}$$

中文

我们的首要规则，是不要追问语言的起源，哪怕只因为语言的效应已经充分证明了它。我们把这些效应推进得越远，起源就越发涌现。

语言效应具有回溯性，恰恰是因为它随着自身的展开而显明：严格说来，它就是存在之缺。

我在这里顺带指出一点——今天还要继续向前推进——只要把它写成下面这个行内连分式：$\frac{1}{1+\frac{1}{1+\frac{1}{1+1}}} = ?$。

$$\cfrac{1}{1+\cfrac{1}{1+\cfrac{1}{1+1}}} = ?$$

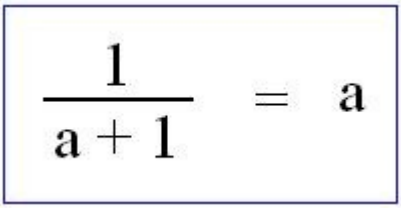
再让自希腊传统之初便在严格使用象征界时显现的东西，以最严格的形式在其中运作——也就是数学层面的东西——我们便来到欧几里得。

欧几里得是一项根本参照。他给出了此前从未见于留存文字的首项定义。当然，谁知道他从哪里借来了那项极其严格的比例定义？如果我

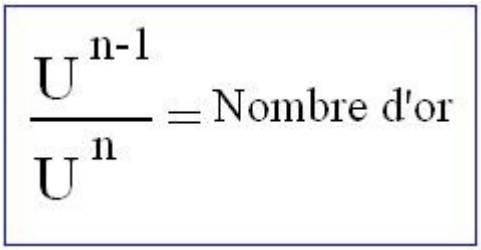
记得不错，这项定义在《几何原本》第五卷；只有它为几何证明提供了真正的基础。

“证明”这个词有歧义，因为它总把图形中的直观成分推到前面，使我们忽略：欧几里得提出的形式要求乃是象征性证明。只有把不等式和等式分组排序，才可能以非近似而严格证明的方式确立比例；希腊词 λόγος（logos）在这里所指的，正是“比例”。

很奇怪、也很有意思，而且相当有代表性：人们必须等到斐波那契数列出现，才以所谓“中项比例”把握这个比例。它就是我现在重新写出的关系 $\frac{1}{a+1} = a$。你们知道，我谈《从一个他者到另一个他者》时用过它[注1]。



$$\frac{1}{a+1} = a$$



$$\frac{U^{n-1}}{U^{n}} = \text{Nombre d'or}$$

另一项写法是 $\frac{U^{n-1}}{U^{n}} =$ 黄金比例。

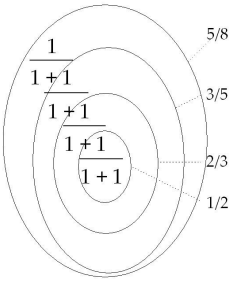
[注1] 研讨班 1968 – 1969 年：《从一个他者到另一个他者》，巴黎，瑟伊出版社，2006 年；尤其参见 1969 年 1 月 22 日与 1 月 29 日两讲。

FRANÇAIS

Que je me suis servi de cette « *moyenne proportionnelle »,* qu'encore un ro ‐ mantisme continue d'appeler « *le nombre d'or »* et se perd à retrouver à la surface de tout ce qui a pu se peindre ou se crayonner à travers les âges, comme s'il n'était pas certain que tout ceci n'est que...

pour le voir, il n'est que d'ouvrir un ouvrage d'esthétique qui fait état de cette référence ...que si on peut l'y plaquer ce n'est sûrement pas que le peintre en a dessiné par avance les diagonales, et qu'en effet il y a je ne sais quoi d'un accord intuitif qui fait que toujours, enfin c'est ce qui chante le mieux.

Il y a tout de même autre chose qui est ceci dont il vous sera facile à prendre chacun de ces termes :

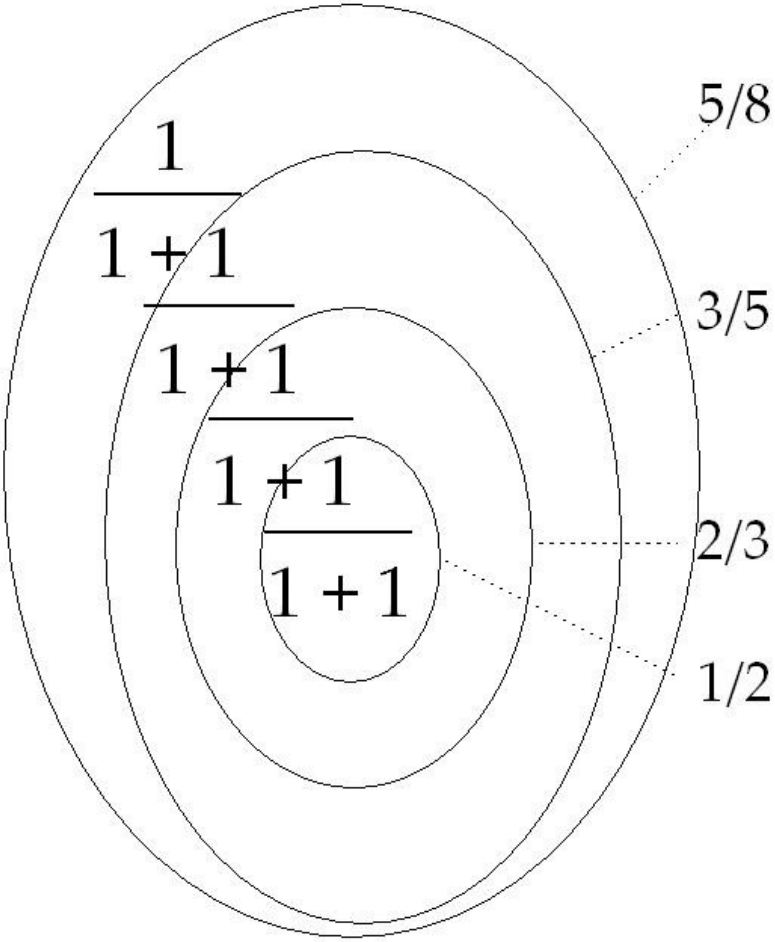


中文

我使用过这个“中项比例”。浪漫主义至今仍把它叫作“黄金数”，还沉迷于在历代一切绘画或素描表面重新发现它，仿佛不能确定这一切只不过是……

只须翻开一本援引黄金数的美学著作便能明白：即使这个比例可以贴到画面上，也肯定不是因为画家事先画好了对角线；倒是某种说不清的直觉契合，使它总是——至少人们这样唱道——最和谐悦耳。

不过，还有另一件东西，其中的每一项都很容易把握：



图中依次给出行内比例 $\frac{1}{2}$、$\frac{2}{3}$、$\frac{3}{5}$、$\frac{5}{8}$。

相关知识卡 斐波那契数列、黄金比例与艺术传说

FRANÇAIS

Prenez-les si vous voulez comme ça, commencez de les calculer par le bas, vous verrez vite que vous avez d'abord à faire à 1/2, que quand vous arrivez là vous avez affaire à 2/3, qu'ensuite vous avez affaire à 3/5, et que pour tout dire la proportion dont il s'agit, sera dans cette *suite* que constitue *la série de Fi - bonacci* : 1, 2, 3, 5… à savoir, *chacun des termes étant la somme des deux précédents* comme je vous l'ai fait remarquer en son temps, qu'à pousser suffi samment loin la série, cette relation de deux termes que nous écrirons $U^{n-1} + U^n$ ou plus exactement U^{n-1}/ U^n, U^n étant constitué de la somme de U^{n-2} et de U^{n-1}, cet U^{n-1}/ U^n sera égal à cette *proportion* en effet *idéale* qui s'appelle la « *moyenne proportionnelle* » ou encore le « *nombre d'or* ».

D'où il résulte...

qu'à prendre cette *proportion* comme image de ce qu'il en est de l'affect en tant qu'il y a répétition de ce « *je suis* 1 » à la lire ...d'où résulte rétroactivement ce qui le cause l'affect, cet affect nous pouvons l'écrire momentanément égal à *a* et nous saurons que c'est le même *a* que nous retrouvons au niveau de l'effet.

中文

如果你们愿意，就从下往上计算。很快会看到，先得到 $\frac{1}{2}$，到这里得到 $\frac{2}{3}$，接着得到 $\frac{3}{5}$。

归根结底，这个比例处在斐波那契数列 $1, 2, 3, 5, \ldots$ 中；正如我当时提醒过的，每一项都是前两项之和。

把数列推得足够远，取相邻两项之比——写作 $\frac{U^{n-1}}{U^n}$，其中 $U^n = U^{n-2} + U^{n-1}$——这个比值就会趋向那项理想比例，也就是中项比例或黄金数。

由此可以得出：若把这个比例当作"我是一个一"的重复所产生之情动的图像，并从中读出情动，那么，造成情动的东西会回溯性地显现。

我们可以暂时把这项情动写作等于 a，并且会知道，它就是我们在效应层面再次遇到的同一个 a。

FRANÇAIS

L’effet de la répétition du **1**, c’est ce *a* en tant qu’en somme au niveau de ce qui ici se désigne d’une barre :

$$\frac{1}{a+1} = a$$

la barre n’étant précisément que ceci : qu’il y a quelque chose à passer pour que le 1 *affecte*, *c’est cette barre en somme qui est égale à a*.

Nul étonnement au fait que nous ne puissions légitimement l’écrire au-dessous de la barre comme ce qui est l’effet ici pensé, renversé de faire surgir la cause.

中文

一的重复所产生的效应就是这个 a；这里用一道横杠来标示它：

$$\frac{1}{a+1} = a$$

行内关系仍是 $\frac{1}{a+1} = a$。

横杠严格只表示：要使一造成情动，就必须越过某种东西。归根结底，正是这道横杠等于 a。

我们完全可以正当地把它写在横杠下面，作为这里被思考的效应；关系一经倒转，原因便从中涌现，这毫不奇怪。

FRANÇAIS

C’est dans le premier effet que surgit *la cause comme cause pensée*.

C’est bien ce qui nous motive, à trouver dans ce premier tâtonnement de l’u sage des mathématiques, quelque chose qui n’a pour nous d’intérêt que d’être articulation plus sûre de ce qu’il en est *de l’effet de discours*.

C’est au niveau de *la cause*, en tant qu’elle surgit comme *pensée reflet de l’ef - fet,* c’est au niveau de cette cause que nous touchons l’ordre initial de ce qu’il en est du « *manque à être »,* en ceci que l’être ne s’affirme que de *la marque* d’abord *du* **1,** et que tout le reste est rêve ensuite, et notamment celle du *Un* en tant qu’il englobe, en tant qu’ici il pourrait réunir quoi que ce soit, si ce n’est précisément cette confrontation, cette adjonction de cette pensée de la cause, à quelque chose qui est la première répétition du **1** :

$$\frac{\textcircled{1}}{a+\textcircled{1}} = a$$

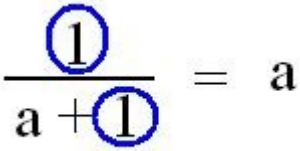
中文

原因正是在首项效应中，作为被思考的原因涌现。

因此，我们才会在数学运用的这次最初摸索中寻找某种东西。它对我们的兴趣不在别处，只在于它能更可靠地联结话语效应。

原因作为效应的反映、作为被思考之物涌现；我们正是在原因层次触及存在之缺的初始秩序。因为存在起初只凭一的标记得到肯定，随后其他一切都是梦。

尤其是把一梦想成包容一切的一、可以把某些东西统一起来的一。事实上，这里唯一能被统一的，只是这项对置和附加：把有关原因的思想，附加到一的第一次重复上。



图中仍以 $\frac{1}{a+1} = a$ 表示，但圈出了重复的一。

FRANÇAIS

À savoir cette *répétition* qui déjà coûte, qui institue au niveau du *a,* la dette au langage, à ce quelque chose qui est à payer à celui qui introduit son signe, à ce quelque chose qui d'une nomenclature qui essaie de lui donner son poids historique, l'intitule d'ici...

中文

也就是说，这项重复已经要付出代价。它在 a 的层次设立了对语言的债：某种东西必须偿付给引入其符号者。

有一套命名试图赋予它历史分量，并从这里把它称作——

FRANÇAIS

ce n'est pas à proprement parler ce cette année, mais disons pour vous de cette année ...du terme de *Mehrlust.*

Remarquez que s'il y a quelque chose à reproduire ici de cette infinie arti culation, il va de soi qu'à ce que ce *a* soit le même ici et là, *la répétition de la formule* ne peut être, bien entendu,

- non pas de *l'infinie répétition*, comme ne manquent jamais d'en faire la faute les *phénoménologistes*, de *la répétition* du « *je pense* » à l'intérieur du « *je pense* »,
- mais seulement ceci : que le « *je pense* » - s'il est effet - ne peut se remplacer que du « *je suis* ».

中文

——严格说来，这不是今年才提出的，不过对你们来说，就算是今年吧——Mehrlust，即剩余享乐。

请注意，若要在这里重现这项无限联结，由于这里和那里的 a 是同一个，公式的重复当然不能是“无限重复”：现象学家总会犯这个错误，把它理解为在“我思”内部重复“我思”。

所涉及的只有一点：“我思”若是一项效应，就只能由“我在”取代。

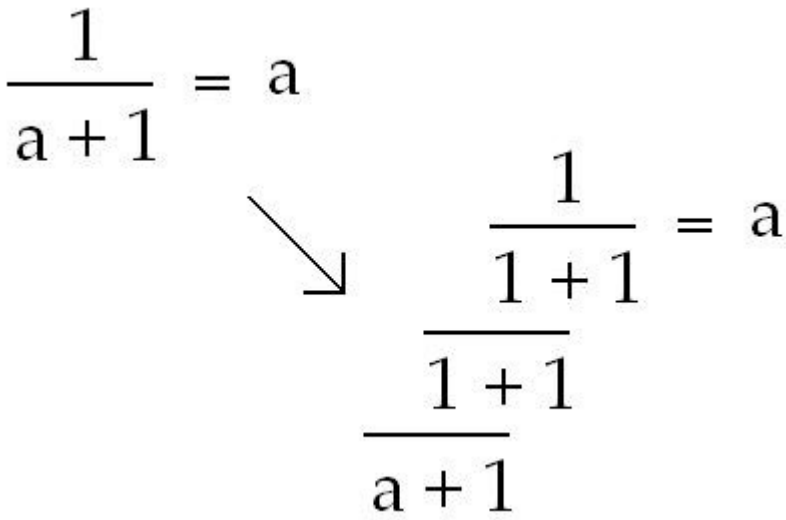
FRANÇAIS

« *Je pense donc je suis* », « *je suis celui gui pense, donc je suis* » et ceci indé - finiment où vous remarquerez que le *a* s'éloigne toujours dans une série qui reproduit exactement le même ordre des 1 tels qu'ils sont ici déployés à droite :

$$\frac{1}{a+1} = a \qquad \frac{1}{\frac{1}{1+1}} = a \qquad \frac{1+1}{a+1}$$

中文

“我思，故我在”；“我是那个思者，故我在”；如此无限推进。你们会注意到，a 在这一数列中不断远离，而数列严格重现了黑板右边展开的诸个一的同一秩序：

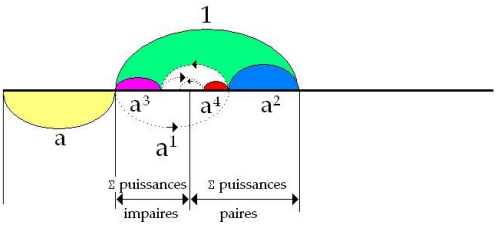


图中把 $\frac{1}{a+1} = a$ 继续代入其自身。

FRANÇAIS

À ceci près qu’au dernier terme il y aura un *petit(a)*, un *petit(a)* - remarquez-le, chose singulière – dont il suffit qu’il subsiste aussi loin que vous le portiez dans la descente, pour que l’égalité soit la même dans la formule ici inscrite, à savoir que la proportion multiple et répétée s’égale - au total – au résultat du *petit(a)*.

En quoi se marque que cette série en somme ne fait rien d’autre, si je ne me trompe, que de marquer l’ordre de séries convergentes dont les intervalles sont les plus grands d’être constants, à savoir toujours *petit(a)*.

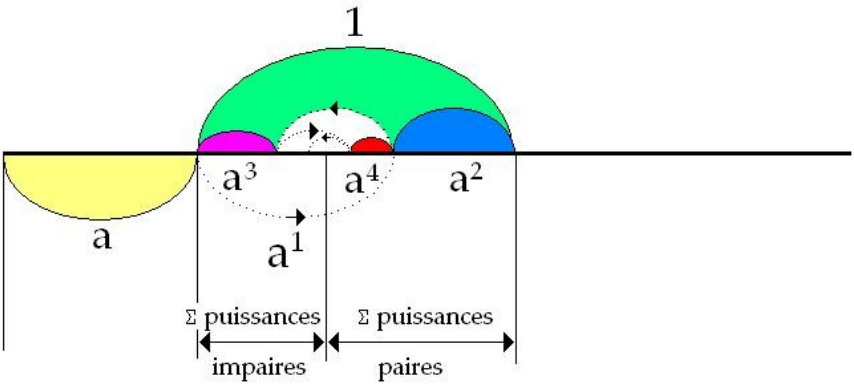


Ceci, à la vérité, n’est d’une certaine façon qu’articulation locale qui elle, certes, ne prétend pas trancher d’une proportion fixe et mesurer ce qu’il en est de l’effectivité de la manifestation la plus primaire du *nombre*, à savoir *du trait unaire*.

中文

只不过，最后一项会有一个对象(a)。请注意这件奇特的事：无论把下降推进多远，只要对象(a)继续存在，黑板上公式里的等式就保持不变；也就是说，多重而重复的比例最终等于对象(a)的结果。

这表明，这个数列归根结底只标记了收敛级数的秩序——如果我没有弄错——其中最大的间隔因为恒定而得以维持，也就是始终为对象(a)。



图中以 $a, a^2, a^3, a^4, \ldots$ 标示各次幂，并区分奇次幂之和与偶次幂之和。

说实话，这只是一项局部联结；它当然不声称凭一项固定比例作出裁断，也不声称衡量数最初级显现——即一元特征——究竟具有多大效力。

FRANÇAIS

Elle est faite seulement pour rappeler ceci que *la science* telle que nous l'avons maintenant, si je puis dire, sur les bras, je veux dire présente en notre monde d'une façon qui dépasse de beaucoup tout ce qui peut se spéculer d'un *effet de connaissance*.

Car il ne faudrait tout de même pas oublier ceci :

- c'est que la caractéristique de notre science n'est pas d'avoir introduit une meilleure, plus étendue, connaissance du monde,

中文

它只是为了提醒我们：如今的科学可以说已经落到我们手上。我的意思是，科学如今以一种远远超出任何“认识效应”所能推测的方式，呈现在我们的世界中。

无论如何，不应忘记：

——我们科学的特征，并不在于它引入了对世界更好、更广泛的认识；

FRANÇAIS

- mais d’avoir fait surgir au monde des choses qui n’y existaient d’aucune façon, au niveau de notre perception.

À savoir de tout ce qu’on essaye d’ordonner autour d’une genèse mythique sous le prétexte que telle ou telle *méditation philosophique* se serait longuement ar ‐ rêtée autour de ceci : de savoir ce qui garantit la perception de n’être pas illu ‐ soire.

Ce n’est pas de là que la science est sortie.

La science est sortie de ce qui était dans l’œuf, dans les démonstrations euclidiennes, encore celles-ci restant très suspectes de comporter encore cet attachement à la *figure* qui prend prétexte de son évidence.

Toute l’évolution de la mathématique grecque nous prouve que c’est précisé ‐ ment à ceux qui montent au zénith la manipulation du nombre comme tel, voyez la méthode d’exhaustion qui est celle qui, dans Archimède déjà,

préfigure ce qui va aboutir à l'essentiel, et qui pour nous est la structure en l'occasion, à savoir le « *calculus* », *le calcul infinitésimal* dont il n'y a pas be - soin d'attendre Leibniz, qui au reste s'y montre de sa première touche d'une certaine maladresse, et qui déjà s'amorce bien avant, à seulement reproduire l'exploit d'Archimède sur la parabole, au niveau de Cavalieri : nous sommes au XVII^{ème} siècle, mais déjà bien avant Leibniz.

De cela, qu'est-ce qu'il résulte ?

De la science dont vous pouvez dire sans doute que le « *Nihil fuerit in intellectu non prius fuerit in sensu* »[48], qu'est-ce que ça prouve ?

> [48] « *N*ihil *est in intellectu quod non prius fuerit in sensu* ». Il n'est rien dans la pensée qui n'ait d'abord été dans les sens. (attribué à Aristote).

Le *sensus* n'a rien à faire, comme on le sait tout de même, avec la perception.

中文

——而在于它使一些此前在我们的知觉层次上根本不存在的东西涌现到世界中。

人们试图围绕一套神话性的发生史来安排一切，借口是某种哲学沉思曾长期停留在这样一个问题上：什么保证我们的知觉不是幻觉？

科学并非从那里产生。

科学从欧几里得证明中已经处于萌芽状态的东西产生。不过，就连这些证明也仍然颇为可疑，因为它们还依附图形，并借用图形的自明性。

希腊数学的全部演变证明：把数本身的操作推到顶点的人才真正推进了事情。请看穷竭法；阿基米德那里已经用它预示了最终将抵达的关键，而对我们来说，关键恰好就是结构，即 calculus——微积分。

甚至不必等到莱布尼茨；他初次接触这项运算时还显得有些笨拙。早得多以前，只须在卡瓦列里那里重演阿基米德处理抛物线的壮举，它就已经启动。那已是十七世纪，但仍远早于莱布尼茨。

由此得到什么？

关于科学，你们当然可以援引 Nihil est in intellectu quod non prius fuerit in sensu——“思想中没有任何东西不是先在感官中”[注2]。可这证明了什么？

大家终究知道，sensus 同知觉毫无关系。

> [注2] Nihil est in intellectu quod non prius fuerit in sensu：“思想中没有任何东西不是先在感官中。”一般归于亚里士多德。

相关知识卡 Nihil est in intellectu：感觉经验格言的来源

FRANÇAIS

Le *sensus* n’est là qu’en manière de *ce quelque chose qui peut se compter*, et que le fait de compter dissout rapidement, puisque ce qu’il en est de notre *sensus*...

à le prendre par exemple au niveau de l’oreille ou de l’œil ...aboutit à une numération de vibrations, et que c’est bien pour autant que nous nous sommes...

中文

Sensus　在这里只是某种可以计数的东西；而计数很快就把它消解。因为我们的　sensus——例如从耳朵或眼睛的层次来把握——最后成为振动次数。

正因为我们借助这场数字游戏——

FRANÇAIS

grâce à ce jeu, à ce jeu du nombre ...que nous nous sommes mis à produire bel et bien des vibrations qui n'avaient rien à faire *ni avec nos sens ni avec notre perception*, que le monde, le monde qui était présumé être le nôtre de toujours, est maintenant, ce même monde *peuplé*...

comme je le disais l'autre jour sur les marches du Panthéon ...*peuplé,* à la place même où nous sommes, d'un nombre considérable, et s'entrecroisant sans que vous en ayez le moindre soupçon, de ce *quelque chose* qui s'appelle *des ondes* et qui ne sont tout de même pas à négliger comme manifestation, présence, exis tence de *quelque chose* qui est la science et qui tout de même nécessiterait qu'à parler autour de notre terre d'atmosphère où de stratosphère...

ou de tout ce qu'il vous plaira de *sphériser* aussi loin que nous pouvons ap ‐ préhender des particules ...de tenir compte aussi, et de nos jours, à notre époque allant bien au-delà, de ce *quelque chose* qui est l'effet de quoi ?

Moins *d'un savoir* qui aurait progressé de son propre filtrage, de sa critique, comme on dit, mais de cet élan hardi vers *quelque chose* qui est ce à quoi *par un artifice*, et sans doute *un artifice* au niveau de Descartes...

d'autres en choisiront d'autres ...l'artifice d'en *remettre à Dieu la garantie de la vérité* : s'il y a une vérité, qu'il s'en charge, nous la prenons à sa valeur faciale.

中文

——才真正开始制造与我们的感官或知觉毫无关系的振动。那个据说从来就属于我们的世界，如今还是同一个世界，却已经被大量波充满；正如前几天我在先贤祠台阶上说的，就在我们所处的位置，无数波彼此交错，而你们毫无察觉。

作为某种东西的显现、在场与存在，这些波不容忽视；这某种东西就是科学。

因此，我们谈包围地球的大气层、平流层，或者谈一切你们愿意继续球层化的东西，直到我们能够捕捉粒子的最远处，就必须同时计入某种在当代远远越出这些层次的东西。

它是什么效应的产物？

与其说是一项知识经过自身筛选与所谓批判而取得进步，不如说是一次朝某种东西的大胆冲刺。人们通过一项机巧做到这件事；在笛卡尔那里，这项机巧无疑是——别人也会选别的例子——把真理的保证交给上帝：如果有真理，就让上帝负责，我们照面值接受它。

FRANÇAIS

Et *par ce seul jeu* d'une vérité, non pas abstraite, mais purement logique,

- *par ce seul jeu* d'une combinatoire stricte et soumise simplement à ceci qu'il faut que toujours en soit pointées sous le nom d'axiome, les règles,

中文

只凭这场并非抽象而是纯粹逻辑的真理游戏——

——只凭严格的组合运算，而且这套运算仅服从一个要求：规则始终必须以“公理”之名标示出来——

FRANÇAIS

- *par ce seul jeu* d'une vérité formalisée, ...voilà que se construit une science qui n'a plus rien à faire avec les présupposés de ce que depuis toujours impliquait l'idée de connaissance, à savoir cette polarisation duelle, cette unification idéale, qui serait imaginée de ce qu'est la connaissance, et où on peut toujours trouver... et de quelque nom qu'on les habille, εἶδος, ὕλη

[eidos, oulé] par exemple ...le reflet, l'image - d'ailleurs toujours ambiguë - de deux principes, *le principe mâle* et *le principe femelle*.

中文

——只凭这场被形式化的真理游戏，一门科学就建立起来了；它同"认识"这一观念自古以来所含的预设再无关系。

那些预设就是二元极化、理想统一——人们想象认识具有这种统一。在其中，无论给两项穿上什么名字，例如 εἶδος（eidos，形式）与 ὕλη（hylē，质料），总能找到两个原则的反映与形象：男性原则和女性原则。这个形象始终含混。

FRANÇAIS

Que ce dont il s'agit comme espace où se déploient les créations de la science, nous ne puissions dès lors le qualifier que de *l'insubstance*, de *l'a-chose* (*l apostrophe*), c'est bien le fait qui change du tout au tout le sens de notre maté - rialisme.

C'est la plus vieille figure de l'infatuation du maître - « *écrivez-le comme vous voudrez* » - *que l'homme s'imagine former la femme*.

中文

科学创造物展开的空间，从此只能被称作非实体、α-chose——带省字符的"非物"。这一事实彻底改变了我们唯物主义的意义。

主人——你们爱怎样写就怎样写——最古老的自负形象，就是男人想象自己塑造了女人。

FRANÇAIS

Je pense que vous avez tous assez d'expérience pour avoir rencontré cette histoire comique à tel ou tel tournant de votre vie !

La forme, la substance – « *appelez-le comme vous voudrez* » encore - le contenu : ce mythe est très précisément ce dont une pensée scientifique doit se dégager.

Et s'il m'est permis ici d'avancer d'un *soc de charrue* un peu rude, simplement, comment dirai-je, pour bien exprimer ma pensée...

ce qui veut dire bien sûr que je déchoie à faire comme si j'en avais une, car ce n'est précisément pas de ça

qu'il s'agit, mais comme chacun sait, c'est la pensée qui se communique par le malentendu, bien entendu ...alors faisons de *la communication* et disons que ce en quoi consiste cette version, cette conversion, par quoi la science à la fois s'avère comme distincte de toute « *théorie de la connaissance* », ce qui ne veut rien dire parce qu'il n'y a justement qu'à la lumière de l'appareil...

pour autant que nous pouvons l'appréhender ...de la science, que nous pouvons fonder ce qu'il en était des erreurs des butées, des confusions qui ne manquaient pas en effet de se présenter dans ce qui s'articulait comme « connaissance » avec cette sous-jacence qu'il y avait là deux principes à scinder :

- l'un qui forme,

中文

我想，你们都有足够的经验，在人生某个转角遇见过这出滑稽戏！

形式与实体——再一次，你们爱怎样叫就怎样叫——形式与内容：科学思想必须摆脱的恰恰就是这则神话。

如果允许我用一枚略显粗糙的犁铧向前推进，只为——怎么说呢——把我的思想表达清楚……

这当然意味着，我假装自己有思想，因而已经堕落；因为问题恰恰不在思想。可是大家都知道，思想正是通过误解得到交流，那是当然的……那么，我们不妨来做一点“交流”，说说这项转变、这项转换究竟是什么。

科学借此显明自身不同于任何“认识论”。“认识论”毫无意义，因为只有在科学这套装置的照明下——就我们能够把握它而言——我们才能确认，曾经被联结为“认识”的东西包含哪些错误、阻碍与混乱。

这些混乱确实不少，因为“认识”背后总预设着两个必须分开的原则：

——一项赋予形式；

相关知识卡 Python 3.13 的自由线程构建 · 米开朗基罗“石中天使”名言的出处

FRANÇAIS

- et l’autre qui est formé, car précisément s’il y a quelque chose que la science nous fait toucher du doigt... et aussi bien dont se conforte le fait que dans *l’expérience analytique* nous en trouvions l’écho ...c’est que... si vous voulez et pour m’exprimer de *ces grands termes approximatifs*, quand je parle du *principe mâle* par exemple ...l’effet de l’incidence du discours est que c’est en tant qu’être parlant qu’il est sommé d’avoir à rendre raison de son « *essence* », entre *guillemets* ironiques.

C’est très précisément de *l’affect* qu’il en suit, de cet *effet de discours*, c’est à savoir que c’est très proprement en tant qu’il reçoit cet effet féminisant qu’est le

petit(a) - et seulement par là – qu'il reconnaît ce qui le fait, à savoir *la cause de son désir*.

Inversement, au niveau du principe prétendu « *naturel* » dont ce n'est pas pour rien que depuis toujours il se symbolise

au mauvais sens du mot ...d'une référence femelle, c'est au contraire de *l'in - substance*, comme je l'ai dit tout à l'heure, que *ce vide*, dont assurément le *quelque chose* dont il s'agit, si nous voulons, très à distance, très lointainement, lui donner *l'horizon de la femme*, c'est dans ce que de jouissance *informée* précisément, *sans forme*, qu'il s'agit, que nous pouvons trouver la place, la place où vient s'édifier dans l'« *opère-soi* » de la science...

car ce « *je perçois* » prétendu originel doit être remplacé par un *opère-soi* ...c'est en tant que la science ne se réfère qu'à une articulation [*signifiante*], ne se prend *que de l'ordre signifiant,* qu'elle se construit de *quelque chose* dont il n'y avait rien avant.

中文

——另一项则接受形式。

因为科学恰好使我们亲手触及一件事——分析经验中的回响也印证了它。假如你们愿意，容我用这些粗略的宏大词语来说：当我谈男性原则时，话语作用所产生的效应是，男性作为说话存在者，被要求为自己的"本质"给出理由——这里的引号带有讽刺意味。

随之而来的情动正是这项话语效应：男性接受对象(a)这项女性化效应，并且只有凭借它，才认出构成自己的东西，也就是其欲望之因。

反过来，在所谓"自然"原则的层次，它自古以来并非无缘无故总以女性参照得到象征——这里"象征"取其糟糕意义。这个原则指向的却是我刚才所谓非实体，是一种空。

我们若愿意，可以在极远、非常遥远的地方，给这项空投上一道女人的地平线；然而，所涉及的是未被赋形、确切说无形式的享乐。我们可以在那里找到一个位置：科学凭借它的“自运作”（opère-soi）前来建立自身。

因为，那个据说是原初的“我感知”（je perçois），必须由“自运作”取代。科学只诉诸能指联结，只从能指秩序取得支撑；正因如此，它从此前空无一物之处构造出某种东西。

相关知识卡 亚里士多德生殖理论中的质料与形式

FRANÇAIS

C’est très précisément là ce qui est important à saisir, si nous voulons comprendre quelque chose à ce qu’il en est - de quoi ? - de l’oubli de cet effet même, à savoir que tous tant que nous sommes, à mesure que le champ s’étend de ce qui la science fait être fonction du *discours du Maître*, nous ne savons pas jusqu’à quel point, pour la raison que nous n’avons jamais su, à aucun point, que nous étions chacun et d’abord déterminés comme *objet(a).*

Je parlais tout à l’heure, pour le rappeler, de *ces sphères* dont précisément l’extension de la science...

qui, chose curieuse, se trouve aussi très, très, opératoire à déterminer ce qui est l’*étant* ...entoure la terre d’une suite de zones qu’elle qualifie de ce qu’elle peut.

Pourquoi ne pas faire la part aussi du lieu où se situent ces fabrications...

là encore j'accentue trop ce que je veux dire ...ces fabrications de la science, si elles ne sont rien d'autre que *l'effet d'une vérité formalisée*, comment allons-nous l'appeler ?

Je ne peux pas vous dire que je suis forcément très fier de ce que j'avance en l'occasion.

Je pense qu'il est utile - vous allez voir pourquoi - de poser cette question qui, elle, n'est pas de nomenclature, car il s'agit bien de la place bel et bien occupée, par quoi ?

Soyons grossier, j'ai parlé tout à l'heure des ondes, eh bien c'est de ça qu'il s'agit :

- *ondes hertziennes* ou autres,
- *ondes dont aucune phénoménologie de la perception* [49] ne nous a jamais donné la moindre idée et où elle ne nous aurait certainement jamais conduits.

> [49] Cf. Maurice Merleau-Ponty : « *Phénoménologie de la perception* », Gallimard, Paris, 1945.

中文

如果我们想理解某件事，这里正是必须把握的关键。理解什么？理解人们怎样遗忘了这项效应本身。

随着科学借主人的话语发挥功能的场域不断扩张，我们所有人都不知道自己在多大程度上首先被规定为对象(a)；原因是，无论在哪一点，我们从来都不知道这一点。

刚才我谈到那些球层，是为了提醒你们：科学的扩张——奇怪的是，它在规定何为存在者方面也极其有效——用一连串力所能及命名的区域包围地球。

为什么不也给那些制造物所处的位置留出一份？——这里我又把意思强调得太过了——如果这些科学制造物无非是被形式化真理的效应，我们要怎样称呼这个位置？

我不能说自己必然为眼下提出的说法感到骄傲。不过，我认为提出这个问题很有用；你们很快会明白为什么。这不是一个命名问题，因为所涉及的确实是一个已被占据的位置。由什么占据？

不妨说得粗糙些。刚才我谈到波，涉及的正是波：

——赫兹波或其他波；

——任何《知觉现象学》[注3]都从未让我们对这些波形成丝毫观念，也肯定不可能把我们带到那里。

> [注3]　参见莫里斯・梅洛-庞蒂：《知觉现象学》，巴黎，伽利玛出版社，1945年。

FRANÇAIS

Voyons ça ! Certainement pas *la noosphère*, vous voyez ça - hein ? - *la noo - sphère*, ça serait peuplé de *noumènes*.

S'il y a bien quelque chose qui dans l'occasion passe au 25ème arrière-plan de tout ce qui peut nous intéresser, c'est bien ça.

Si on appelait ça - mais vous pouvez trouver mieux... - *l'aléthosphère* en nous servant, de l'ἀλήθεια [alèthéia], façon qui, j'en conviens, n'a rien d'émotionnellement philosophique.

Ne perdons pas les pédales, *l'aléthosphère* ça s'enregistre : si vous avez ici un micro vous vous branchez sur *l'aléthosphère*.

Ce qu'il y a d'épatant, c'est que si vous êtes dans un petit véhicule qui vous emmène vers Mars, vous pourrez toujours vous brancher sur *l'aléthosphère*. Et même il est absolument clair et manifeste que ce que j'ai déjà désigné comme ce surprenant effet de structure qui fait que ces deux ou trois personnes sont allées se balader sur la lune, croyez bien que pour ce qui est de l'exploit, ça n'est certainement pas pour rien qu'ils restaient toujours dans *l'aléthosphère*.

中文

我们看看！它肯定不是"心智圈层"（noosphère）。你们想想：心智圈层里会住满"物自体"（noumènes）。

若有什么概念在这里应当退到我们所关心的一切的第二十五层背景之后，那正是这个。

如果把它叫作——你们也可以找到更好的词——真理圈层（aléthosphère），借用 ἀλήθεια（alētheia，真理）一词呢？我承认，这个说法毫无哲学情绪可言。

别乱了手脚：真理圈层是可以被记录下来的。这里若有一只麦克风，你们就能接入真理圈层。

更妙的是，哪怕你们坐在一艘开往火星的小飞船里，仍然可以接入真理圈层。

甚至有一点绝对清楚、显而易见：我已经把两三个人到月球散步称作惊人的结构效应。请相信，就这项壮举而言，他们始终留在真理圈层里，绝不是无关紧要的事。

FRANÇAIS

Même ceux auxquels il est arrivé au dernier moment, au dernier temps, quelques menus ennuis, ils s'en seraient peut-être probablement beaucoup moins bien tirés...

je ne parle même pas de leurs rapports avec leurs petites machines ...ils s'en seraient bien tirés tout seuls peut-être, mais du fait qu'ils étaient tout le temps accompagnés de ce *petit(a)* de la voix humaine simplement : après tout ils pouvaient se permettre de ne dire que des conneries, par exemple que tout allait bien [*Rires*] quand tout allait mal ! Mais qu'importe !

Ce qui importe c'est qu'ils restent dans *l'aléthosphère* en tant que ceci...

il faut tout de même - le temps où nous sommes - nous apercevoir de tout ça, toutes ces choses qui la peuplent.

Et puisque je viens de vous parler de *l'aléthosphère*, ça va nous faire introduire un autre mot.

L'aléthosphère c'est beau à dire, c'est parce que nous supposons que ce que j'ai appelé *cette vérité formalisée*, elle a déjà suffisamment statut de *vérité* au ni - veau où elle opère, où elle *opère-soi*, mais au niveau de l'opéré, de ce qui se promène, elle n'est pas du tout dévoilée, la vérité.

中文

就连那几个在最后时刻碰到一点小麻烦的人，大概也不会靠自己应付得那么好……我甚至还不是说他们同小机器的关系。也许他们靠自己也能脱险；但他们一直有那个人声的对象(a)陪伴，因此终究可以只说些蠢话，例如一切都糟透时还说一切顺利！[笑声]　　可这又有什么关系？

要紧的是，他们始终留在真理圈层里。身处我们这个时代，必须意识到这一切，意识到所有充满其中的东西。

既然我刚刚谈了真理圈层，我们可以再引入一个词。

“真理圈层”听起来很美，因为我们假定：我所谓被形式化的真理，在它运作、在它“自运作”的层次上，已经充分取得真理的地位。

可是，在被运作之物、在那些四处游走的产物层次，真理一点也没有被揭示出来。

FRANÇAIS

La preuve, c’est que cette voix humaine avec son effet comme ça de vous soutenir le périnée - si je puis m’exprimer ainsi – elle ne dévoile pas du tout *sa vérité*, elle. Alors, nous appellerons ça à l’aide de l’*aoriste* du même verbe, dont un célèbre philosophe a rappelé que l’ἀλήθεια [alèthéia] ça en venait...

中文

证据就是，那个人声以这种方式产生支撑你会阴的效应——容我这样说——却丝毫没有揭示它自己的真理。

所以，我们将借助同一个动词的不定过去时来称呼这些东西；一位著名哲学家提醒过我们，ἀλήθεια（alētheia）正是从那个动词而来……

FRANÇAIS

parce qu’après tout il n’y a que les philosophes pour s’aviser de choses pa - reilles,

les philosophes et puis peut-être les linguistes ...on va appeler ça des *« la - thouses »*. [*Rires*]

Le monde est de plus en plus peuplé de *lathouses*. Ça a l’air de vous amuser, alors je vais vous l’*écrire*.

Vous remarquerez que j'aurai pu appeler ça des *lathousies*, ça aurait fait jeu avec l'οὐσία [oussia] car ça participe de l'οὐσία [oussia] avec tout ce qu'il y a d'ambigu dans l'οὐσία [oussia] :

中文

……因为终究只有哲学家才会注意这种事，也许还要加上语言学家……我们就把这些东西叫作 lathouses。[笑声]

世界正越来越多地住满 lathouses。你们好像觉得有趣，那我就把它写下来。

你们会注意到，我本来可以把它们叫作 lathousies，这样便能同 οὐσία（ousia）构成文字游戏；因为它们参与了 ousia，而 ousia 本身包含着全部歧义：

FRANÇAIS

- l'οὐσία [oussia] c'est pas *l'Autre*,
- c'est pas *l'étant*,
- c'est entre les deux.
- Ce n'est pas tout à fait *l'être* non plus, mais enfin ça en approche fort.

Pour ce qui est de l'insubstance féminine, j'irais bien jusqu'à la *parousie*.

Mais pour les menus *objets petit(a)* que vous allez rencontrer en sortant, là sur le pavé, à tous les coins de rue, derrière toutes les vitrines, dans ce *foisonne - ment* de ces objets faits pour causer votre désir, pour autant que c'est la science qui nous gouverne, pensez-les comme « *lathouses* ».

中文

——ousia 不是大他者；

——不是存在者；

——处在两者之间；

——也不完全是存在，不过同它非常接近。

至于女性的非实体，我甚至愿意一路走到 parousia（临在）。

可是，至于你们出门以后会在人行道、每个街角、每扇橱窗背后遇见的那些小小对象(a)，在这批为了引起你们欲望而制造的对象的繁盛中——既然是科学在统治我们——请把它们想作 lathouses。

FRANÇAIS

Je m’aperçois sur le tard...

parce que « *lathouse* » il n’y a pas longtemps que je l’ai inventé que *ça rime avec ventouse*. Il y a du vent dedans, beaucoup de vent, le vent de la voix hu - maine !

C’est assez comique de trouver ça au bout du rendez-vous, alors que si l’homme avait moins pratiqué le truchement de Dieu, pour croire qu’il s’unit avec la femme, il y a peut-être longtemps qu’on aurait trouvé ces « *lathouses* » !

中文

我很晚才发现——因为 lathouse 是不久前才造出来的——它同 ventouse（吸盘）押韵。里面有风，而且风很大：人声之风！

到了约会的尽头才发现这一点，颇为滑稽。倘若人类不曾那么频繁地借助上帝作传话者，以便相信自己同女人结合，也许我们很早以前就发现这些 lathouses 了！

FRANÇAIS

Quoiqu'il en soit, l'heure s'étant avancée, après tout ce petit surgissement fait pour faire que vous ne soyez pas tranquilles, pas tranquilles sur vos rapports avec la « *lathouse* », sur le fait qu'il est bien certain que chacun a affaire avec deux ou trois de cette espèce là, au moins.

中文

无论如何，时间已经不早。这一小段涌现，是为了让你们对自己同 lathouse 的关系不再安心；每个人至少都要同两三个这类东西打交道，这是肯定的。

FRANÇAIS

Car la vérité, c'est que la *lathouse* n'a pas du tout de raison de se limiter dans sa multiplication.

L'important, c'est de savoir ce qui arrive quand on se met vraiment *en rapport* avec la *lathouse* comme telle.

Le psychanalyste idéal, ce serait celui qui dirait qu'il commet cet acte absolument radical, et dont le moins qu'on puisse dire c'est qu'à le voir faire c'est angoissant.

Un jour où il s'agissait de me monnayer, j'ai essayé d'avancer quelques petites choses, ça faisait partie de la cérémonie : pendant qu'on me monnayait, on

voulait bien faire semblant de s'intéresser à ce que je pouvais avoir à dire sur la formation du psychanalyste, j'ai avancé...

bien sûr dans une indifférence absolue puisqu'on était occupé par ce qui se passait dans les couloirs ...j'ai avancé qu'il n'y a pas de raison qu'une psychanalyse cause de l'angoisse, puisque c'est à ça qu'on a affaire, et qu' il est bien certain que s'il y a la *lathouse*, ça montre que *l'angoisse* - et c'est de là que je suis parti - *elle n'est pas sans objet*, qu'une meilleure approche de la *lathouse* doit un tout petit peu nous calmer.

中文

因为事实是，lathouse 的繁殖完全没有理由受到限制。

要紧的是弄清：当人真正同 lathouse 本身建立关系时，会发生什么。

理想的精神分析家，会是那个宣称自己实施这项绝对激进之行动的人；而观看他怎样实施，至少可以说会令人焦虑。

有一次，人们要给我"估价"——这属于仪式的一部分——我试着提出几件小事。他们一边给我估价，一边愿意假装关心我对精神分析家培养可能说些什么。

我提出……当然，现场完全漠不关心，大家忙着走廊里发生的事情……我提出，一场精神分析没有理由引发焦虑，因为我们处理的就是焦虑。

而且可以肯定：若存在 lathouse，它便表明焦虑——我正是从这里出发——并非没有对象。更好地接近 lathouse，理应稍稍让我们平静。

FRANÇAIS

Mais se mettre en position telle qu'il y ait quelqu'un dont vous vous êtes occupé, à propos de son angoisse, qui veuille en venir à occuper cette même position que vous tenez, ou que vous ne tenez pas, ou que vous tenez à peine.

Savoir *comment vous la tenez* et *comment vous ne la tenez pas* et *pourquoi vous la tenez* et *pourquoi vous ne la tenez pas*, ça sera l'objet de notre prochaine rencontre.

Ce sera l'objet de notre prochaine rencontre dont je vais quand même vous dire le titre, ce sera sur les rapports - toujours à supporter des mêmes petits schèmes - de *l'impuissance* à *l'impossibilité*.

Il est clair qu'il est tout à fait impossible de tenir la position de la « *lathouse* ».

中文

可是，如果有个人曾因自己的焦虑受到你照料，后来想要占据你所处的同一位置——无论你守住了这个位置、没有守住它，还是勉强守住它——事情又会怎样？

你怎样守住它、怎样没有守住它，为什么守住它、又为什么没有守住它：这将是我们下次会面的主题。

我还是把下次的标题告诉你们：继续由同样几个小图式支撑，我们要谈无能性与不可能性之间的关系。

显然，要守住 lathouse 的位置，是完全不可能的。

FRANÇAIS

Seulement il n'y a pas que ça qui est *impossible*, il y a d'autres choses encore, à condition de donner un sens strict au mot « *impossible* », c'est-à-dire de ne le déterminer que du niveau de notre vérité *formalisée*, à savoir, *qu'en tout champ formalisé de la vérité, il y a des vérités qu'on ne peut pas démontrer* [*Cf. théo - rèmes d'incertitude de Gödel*].

Au niveau de cet *impossible* c'est là, vous le savez, que je définis ce qui est *réel*.

S'il est *réel* qu'il y ait l'analyste c'est justement parce que c'est *impossible*.

Ça fait partie de *la position de la « lathouse »*.

L'ennui, c'est que pour être dans la position de la « *lathouse* », il faut vraiment avoir cerné que c'est *impossible*.

C'est pour ça qu'on aime tellement mieux mettre l'accent sur « *l'impuis - sance »,* qui existe aussi mais qui est autre chose, que je vous montrerai, et qui est à une autre place que l'impossibilité.

C'est pour ça... je sais qu'il y a ici quelques personnes qui *s'affectent* de temps en temps de me voir, comme on dit...

enfin je ne sais pas comme on dit ...*invectiver*, *interpeler*, *vociférer* contre les analystes.

中文

不过，不可能的不只这一件。还有别的事情也不可能；条件是严格理解“不可能”一词，也就是只从我们被形式化的真理层次规定它：在任何被形式化的真理场域中，都有一些真理无法得到证明。[参见哥德尔不完备定理。]

你们知道，我正是在这项不可能的层次界定实在。

如果分析家确实是实在的，恰恰因为分析家是不可能的。这是 lathouse 位置的一部分。

麻烦在于：要处在 lathouse 的位置，就必须真正圈定它是不可能的。

因此，人们更喜欢强调无能性。无能性当然也存在，但那是另一回事；我会向你们表明，它处在不同于不可能性的位置。

正因为这样……我知道，在座有些人不时会因为看见我——怎么说来着……我也不知道该怎么说——斥责、质问、厉声痛骂分析家而受到触动。

相关知识卡 “哥白尼式革命”的天文学边界

FRANÇAIS

Ce sont des jeunes personnes, qui ne sont pas analystes, elles ne se rendent pas compte que c’est quelque chose de *gentil* que je fais là, c’est *des petits signes de reconnaissance* que je leur fais.

Je veux dire que tout de même, je ne veux pas les mettre à trop rude épreuve, et quand je fais des allusions à leur impuissance - qui est également la mienne – ça veut dire qu’à ce niveau-là on est tous frères, et qu’on n’a qu’à se dépêtrer comme on peut.

中文

这些年轻人自己不是分析家，所以没有意识到，我这样做其实很友善；我是在向分析家发出小小的认可信号。

我的意思是，我终究不愿让他们经受太严酷的考验。当我暗示他们的无能性——它也是我的无能性——这表示在这个层次我们都是兄弟，只能各自尽力摆脱困境。

FRANÇAIS

Ça les apprivoise, avant que je leur parle de l’impossibilité de la position de l’analyste...

中文

这样可以先驯服他们，然后我才会谈到分析家位置的不可能性……

第12课 · 1970年6月10日

FRANÇAIS

Nous ne sommes pas à un moment de l’année à quoi les longues épreuves conviennent.

Bon, on va essayer, d’alléger un peu ça.

中文

眼下这个时节不适合接受漫长考验。

好吧，我们尽量把事情说得轻松一点。

FRANÇAIS

J’ai l’impression que *ça se tire*, comme on dit.

J’aurais même une tendance à laisser là les choses, si je ne devais pas vous donner quand même un petit complément, destiné en somme à relever l’essen ‐ tiel de ce que j’espère avoir fait passer cette année, d’une petite pointe d’avenir.

中文

我觉得事情拖得有点久了，就像人们常说的。

我甚至很想把它留在这里不再继续；不过，我还得给你们一点补充，用一道指向未来的小尖角，凸显我希望今年已经传递给你们的要点。

FRANÇAIS

Je veux dire : laisser entrevoir, en le serrant d'un peu plus près, à quoi certaines des notions un peu neuves, enfin assurément qui ont cette marque n'est-ce pas...

que je souligne toujours et que peuvent *confirmer* ceux qui se trouvent travailler avec moi à *un niveau plus pratique* ...qui ont cette marque d'être au ras d'une expérience.

Que ça puisse servir ailleurs, au niveau de quelque chose qui se passe comme ça pour l'instant...

naturellement quand les choses se passent, au moment où elles se passent, on ne sait jamais bien ce que c'est, surtout quand on recouvre ces choses d'informa ‐ tions ...mais enfin il se fait qu'il se passe quelque chose dans l'Université, que dans divers endroits on est surpris : quelle mouche les pique, ces étudiants, nos petits chéris, nos favoris, les « *chouchous* » de la civilisation, qu'est-ce qui leur arrive ?

中文

我的意思是，把若干稍显新颖的概念逼近一点，让你们隐约看见它们指向哪里。它们无疑带有一项印记——我总会强调这一点，同我在更实践层次工作的人也能确认——就是紧贴经验。

这些概念或许还能在别处派上用场，帮助理解眼下正在发生的某种事情。当然，事情正在发生时，我们从来不能确切知道它是什么，尤其当人们用一层层信息把它盖住时。

可大学里眼下确实在发生事情；各地都有人惊讶：这些学生被什么虫子咬了？我们的小宝贝、宠儿、文明的“心头肉”，他们到底怎么了？

FRANÇAIS

Ça, c'est ceux qui font les imbéciles. Ils sont payés pour ça...

Si tout de même quelque chose, dans ce que j'articule, et qui est ce rapport du *discours de l'Analyste* au *discours du Maître,* pouvait montrer la voie où peut d'une certaine façon se justifier, s'entendre ce qui se passe, ce qui se passe pour l'instant, dont chacun rivalise à minimiser le poids, des petites manifestations ratées n'est-ce pas, comprimées, qui se produiront de plus en plus dans un coin, le *motiver*, le faire comprendre donc, au moment même où je me dis qu'en quelque chose je devrais le faire, je voudrais que vous entendiez ceci : c'est que dans toute la mesure où j'y arriverai à vous faire entendre quelque chose, vous pourrez être sûrs que je vous ai foutu le doigt dans l'œil.

中文

说这种话的是那些装傻的人。他们拿钱就是为了装傻……

我所联结的分析家的话语同主人的话语之间的关系，如果真能指出一条道路，使人多少能够说明、听懂眼下发生的事——大家正竞相把它的分量说轻，不过是些失败、受压制的小示威，不是吗？今后，这种示威只会越来越多地在各个角落发生——如果我真能给它们一个动因，使它们得到理解，那么就在我觉得自己多少应当这样做的同时，我更希望你们听清一点：只要我成功让你们听懂了什么，你们就可以肯定，我已经把你们骗得团团转。

FRANÇAIS

Car c'est ça en somme, à ça que ça se limite ce que je voudrais articuler aujourd'hui aussi simplement que je le pourrai.

C'est que le rapport entre des choses que j'ose manipuler depuis un moment...

enfin ce qui, de ce fait, donne une certaine garantie que ce discours se soutient ...que j'ose manipuler d'une façon en fin de compte absolument sauvage, j'hésite pas...

et puis depuis un bout de temps en somme, c'est même par là que j'ai fait le pre mier pas de cet enseignement ...à parler du *réel* à l'occasion.

Et puis avec les années il y a une petite formule qui sort que : « *L'impossible, c'est le réel* ».

Et puis Dieu sait que je n'en fais pas un abus d'emblée, il m'est arrivé devant vous de sortir je ne sais quelle référence - enfin ça c'est plus commun bien sûr - à *la Vérité*.

Il y a quand même quelques remarques très importantes à faire...

et c'est pour ça que je me crois obligé d'en faire certaines aujourd'hui ...très importantes à faire avant de laisser tout ça à la portée des innocents pour qu'ils s'en servent à tort et à travers, ce qui est vraiment monnaie courante parfois dans mon entourage.

中文

这就是我今天想尽可能简单地联结之内容的界限。

有些东西我已经大胆操弄了一段时间；正因如此，多少能保证这番话语支撑得住。我操弄它们的方式终究完全野蛮，毫不犹豫。

其实，很久以前，我正是以此迈出这项教学的第一步：偶尔谈一谈实在。

这些年过去，渐渐冒出一句小公式：“不可能者即实在。”

上帝知道，我一开始并没有滥用它。我还曾经在你们面前提出过某种参照——当然，这项参照更常见——即真理。

不过，在把这些东西留给无辜者任意乱用以前，还有几项极为重要的说明必须提出。我的周围有时就很流行这种乱用；所以，我认为今天有义务作出若干说明。

FRANÇAIS

À Vincennes, là où j'ai été faire un tour il y a huit jours...

histoire que fût marqué succinctement le fait que j'avais répondu à l'invitation à cet endroit ...j'ai commencé d'avancer ça, et je vous l'avais d'ailleurs aussi annoncé ici la dernière fois pour en quelque sorte vous donner le bon départ, c'est une référence qui, elle, est loin d'être innocente, c'est même bien sûr pour ça qu'il faut lire Freud.

Nous lisons dans « *L'analyse terminable et interminable* », quelque chose qui concerne ce qu'il en est de l'analyste : on fait remarquer - n'est-ce pas - qu'on aurait bien tort de lui demander un excès de normalité ou de correction psychique, parce que ça le rendrait trop rare et puis brusquement « *Und end - lich* » il n'est pas « *ist nicht zu vergessen* », *il n'est pas oublié* que la relation analytique est fondée « *auf Wahrheitsliebe* », sur *l'amour de la Vérité* « *daß heißt auf die Anerkennung der Realität* », sur *l'amour de la Vérité*, *ce qui veut dire reconnaissance* « *der Realität* ».

[*Und endlich ist nicht zu vergessen, daß die analytische Beziehung auf Wahrheitsliebe, d. h. auf die Anerkennung der Realität gegründet ist und jeden Schein und Trug ausschließt.*

中文

八天前我去了万森，为的是简短表明我确实回应了那里的邀请。我在那里开始提出这个问题；上次在这里，我也已经提前告知你们，多少给你们一个良好开端。

这项参照绝不无辜；当然，正因如此，我们才必须阅读弗洛伊德。

我们在《可终结的分析与不可终结的分析》中读到一段关于分析家的话。弗洛伊德指出，要求分析家具备过度的正常性或精神上的端正会是个错误，因为这样会使分析家变得过于稀少。

随后，他忽然写道：Und endlich ist nicht zu vergessen——“最后，不可忘记”——分析关系建立在 Wahrheitsliebe，即“对真理的爱”之上；das heißt auf die Anerkennung der Realität——对真理的爱，也就是承认 Realität。

FRANÇAIS

(« *Die endliche und die unendliche Analyse* », Teil VII, 1937)]

C’est un mot auquel, même si vous ne savez pas l’allemand, vous vous retrouvez puisqu’il est décalqué sur notre latin.

Il est en concurrence, dans les emplois qu’en fait Freud, avec le mot « *Wirkli - chkeit* » qui lui aussi, à l’occasion, signifie ce que les traducteurs sans chercher plus loin traduisent tout uniment dans les deux cas par « *réalité* ».

C’est très curieux, comme ça, à ce propos j’ai un petit souvenir d’une espèce d’état de *rage écumante* qui avait pris un couple, et plus spécialement l’un d’eux...

il faut tout de même bien l’appeler, c’est pas du tout par hasard, c’est un nommé Laplanche

dont chacun sait qu’il a eu un certain rôle dans les avatars de mes relations avec l’analyse ...à la pensée que devant le fait qu’un autre... que je vais nommer

aussi puisque j'ai nommé le premier : un nommé Kaufmann ...avait avancé l'idée qu'il fallait distinguer ce *Wirklichkeit* et ce *Realität*.

L'espèce de passion qu'avait déchainée, chez le premier de ces deux person nages, le fait d'être devancé par l'autre dans cette remarque qui était en effet tout à fait première, importante, le pseudo-mépris éhonté montré pour ce fignolage est tout de même quelque chose d'assez intéressant.

中文

Und endlich ist nicht zu vergessen, daß die analytische Beziehung auf Wahrheitsliebe, d. h. auf die Anerkennung der Realität gegründet ist und jeden Schein und Trug ausschließt.

"最后，不可忘记：分析关系建立在对真理的爱、也就是对现实的承认之上，并排除一切假象与欺骗。"

——《有限的与无限的分析》，第七部分，1937 年

即使不懂德语，你们也能认出 Realität，因为它直接摹自我们的拉丁语。

在弗洛伊德的用法中，它同 Wirklichkeit 竞争；后者有时也表达相同意思。译者不作深究，在两种情况下都一律译成"现实"。

这很有意思，让我想起一件小事：有一对人——尤其是其中一个——曾陷入一种近乎怒火冒泡的状态。

我还是得点名，这一点绝非偶然：他叫拉普朗什。大家知道，在我同精神分析界关系的种种曲折中，他扮演过某种角色。使他暴怒的是，另一个人——既然第一个已经点名，也把这个人说出来，他叫考夫曼——提出必须区分 Wirklichkeit 与 Realität。

第一个人因为被第二个人抢先提出这项确实首要而重要的见解，爆发出巨大激情；他对这项精细区分表现出的厚颜无耻的假蔑视，也颇为有趣。

相关知识卡 弗洛伊德“对真理的爱”与现实承认 · 拉普朗什、彭塔利斯与皮埃尔・考夫曼

FRANÇAIS

Et la phrase se finit « *und jeden Schein und Trug ausschließt* » et exclut...

« *exclut* » : cette relation analytique ...tout « *Schein* » : tout *faux-semblant*, « *Trug* » : *duperie*.

Eh bien, c’est très riche une phrase comme celle-là, parce que d’un autre côté c’est tout de suite, dans les lignes qui viennent qu’en somme...

c’est ce qui apparaît malgré le petit salut, d’amitié que fait au passage Freud à l’analyste ...c’est qu’en somme il y a « *beinahe den Anscheine* », *on est tout près d’avoir vraiment toute l’apparence* que « *das Analysieren* », *la fonction analytique*, *l’acte analytique*...

à la vérité ça ne veut pas dire autre chose que ce terme que j’ai employé comme titre d’un de mes séminaires [50]- ...serait le troisième de chacune de ces « *unmöglichen Beruf* » de *ces professions*...

> [50] Séminaire 1967-68 : « *L’Acte analytique* ».

中文

弗洛伊德那句话以 und jeden Schein und Trug ausschließt 结束：“并排除……”这里的主语是分析关系——“一切 Schein”，即一切假象；以及 Trug，即欺骗。

这样一句话非常丰富，因为紧接着几行，另一件事几乎立刻显现。尽管弗洛伊德顺带向分析家友善地致意了一下，文本归根结底却说：beinahe den Anschein——几乎真会给人这样的印象——仿佛 das Analysieren，即分析功能、分析行动……

说实话，它就是我曾用作一届研讨班标题的那个词[注1]……仿佛分析是三种所谓 unmöglichen Berufe——“不可能的职业”——中的第三种。

> [注1] 1967 – 1968 年研讨班：《分析行动》。

FRANÇAIS

et « *unmöglichen* » est mis entre guillemets, je veux dire qu’il cite, il cite enfin une rengaine, une chose d’ailleurs que dans une des œuvres antérieures, Freud cite en quelque sorte en faisant référence lui-même au fait

qu’il l’aurait déjà dit, on ne sait pas, on n’a pas retrouvé très bien où il l’aurait dit une première fois. Peut-être

ma recherche est incomplète, c’est peut-être dans les *Lettres à Fliess* qu’il l’aura employé pour la première fois ...enfin ces 3 *professions* dont il s’agit, il les appelle dans ce passage antérieur : le *Regieren*, l’*Erziehen* et le *Kurieren*...

ce qui est évidemment conforme à *l’usage de lieu commun* qui en est fait, qu’il y ait *Kurieren* car *l’analyse* est nouvelle, et pour que Freud y range l’analyse, c’est évidemment en substitution à ce qu’on dit du fait de guérir ...ce qui est 3 *professions*... si tant est que de *professions* il s’agisse ...*impossibles*, c’est donc *le « Regieren », l’« Erziehen » et l’« Analysieren »,* c’est-à-dire le « *gouver - ner* », l’« *éduquer* » et l’« *analyser* ».

中文

Unmöglichen 被放在引号里，也就是说，弗洛伊德是在引用一句老生常谈。他在一部较早的著作里也引用过它，而且还提到自己早已说过。

不过，没人很清楚他最初在哪里说过；也许我的查找并不完整，也许他第一次是在致弗利斯的信中使用。

在较早的那段话里，他把三种职业称作 Regieren、Erziehen 和 Kurieren——

因为精神分析还是新事物，为了把分析列入这句俗语，弗洛伊德自然以分析替换通常所说的治疗。所以，三种“不可能”的职业——如果它们真能叫职业——便是 Regieren、Erziehen 和 Analysieren：统治、教育和分析。

FRANÇAIS

On ne peut pas manquer de voir le recouvrement, l’exactitude avec laquelle se collent ces trois termes, avec ce que je distingue cette année comme constituant le radical de 3 et même de 4 *discours. Ces discours*...

étant bien entendu que c’est une articulation signifiante, un appareil dont seule la présence, le statut existant, domine en quelque sorte et gouverne tout ce qui peut y surgir à l’occasion de parole ...*les discours* dont il s’agit - je l’ai aussi dit un jour - ce sont des *discours sans parole*, *la parole* vient s’y loger ensuite comme elle peut, et il y a bien longtemps que je peux me dire qu’à propos de ce phénomène enivrant dit de *« la prise de parole »,* il y a un certain repérage du discours dans lequel elle s’insère qui serait peut-être de nature, de temps en temps, à ce qu’on ne la prenne pas sans savoir ce qu’on fait.

Je vous dis ça en note, je vous mets ça en marge, mais enfin il est bien évident que dans un certain style d’usage du genre « *émoi de Mai* » de la parole, il ne peut pas ne pas me venir à l’idée que *l’un des représentants* sûrement *du* (*a*), à un niveau qui, lui, n’est pas à situer dans les temps historiques, mais plutôt préhistoriques, c’est *l’animal domestique*. Voilà !

中文

我们不能不看到，这三个词同我今年分离出来、构成三种乃至四种话语之根的东西精确重叠、严丝合缝。

这些话语当然是一套能指联结，是一项装置；仅凭装置的在场与既有地位，它就在某种意义上支配、统辖可能偶然出现于其中的一切言说。

我曾经说过，我们所谈的是无言说的话语；言说事后才如其所能地安顿其中。

很久以前，我已经可以告诉自己：面对“发言”这种令人陶醉的现象，辨认它嵌入了哪一种话语，也许偶尔能让人不至于在发言时不知道自己在做什么。

我只是顺便说说，把这句话写在页边。可是，在“五月骚动”那种运用言说的风格中，我不能不想到：对象(a)有一位确定的代表，它所处的层次不是历史性的，而更像史前的——那就是家畜。就是这样！

相关知识卡 无言说的话语：书写支撑的结构

FRANÇAIS

Et dans ce cas-là alors, je crois bien que je n’ai plus tout à fait employé les mêmes lettres, mais au niveau de l’animal domestique, il est tout à fait clair que ce qui correspond à notre S...

il a bien fallu un certain savoir pour le *domestiquer*, le chien, par exemple ...eh bien *c’est l’aboiement*.

Et alors on ne peut pas quand même ne pas avoir l'idée que si *l'aboiement* c'est bien ça, c'est *donner de la voix*, le $\mathbf{S_1}$ prend un sens qui, vous allez le voir, enfin n'a rien d'anormal à se repérer au niveau où nous le situons, à *un niveau de langage*.

Chacun sait que l'animal domestique, il n'est qu'impliqué dans le langage d'un savoir primitif, mais il n'en a pas, lui.

Et alors ce qui lui reste, c'est évidemment à remuer, à remuer *ce qui lui est donné de plus proche du signifiant* $\mathbf{S_1}$: *c'est la charogne*.

Vous devez savoir quand même, vous avez bien eu un bon chien, qu'il soit de chasse ou de garde ou d'autre, enfin quelqu'un avec qui vous ayez eu de la familiarité, ça c'est irrésistible, ça *la charogne*, ils adorent ça.

Si jamais comme Erzebet Bathory, *la charmante* en Hongrie qui aidait de temps en temps à dépecer ses servantes, ce qui est bien sûr la moindre des choses qu'on puisse s'offrir dans une certaine position, il suffisait qu'elle en mette - les dits *morceaux* - un tout petit peu trop près de terre, ses chiens les lui rapportaient tout de suite, là tous contents.

中文

就这种情形而言，我想自己用的字母不完全相同。不过，在家畜的层次，对应于我们所谓 S 的东西非常清楚——驯养一只狗终究需要某种知识——那就是犬吠。

如果犬吠就是“发出声音”，人们不能不想到，S_1 在这里取得了一种意义。你们会看到，把它定位在语言层次并无反常。

大家都知道，家畜只被牵连在一种原始知识的语言之中，它自己却没有这种知识。

所以，它只能翻弄最接近能指 S_1 的东西：腐肉。

你们总归养过一只好狗——猎犬、看门犬或其他同你熟悉的狗——应当知道腐肉对它有多么不可抗拒；它们爱死这东西。

假如像匈牙利那位可爱的伊丽莎白・巴托里一样，偶尔帮忙肢解自己的女仆——处在某种地位上，这当然只是人能给自己的最微不足道的消遣——她只须把那些碎块放得稍微离地面近一些，狗马上就会满心欢喜地叼给她。

FRANÇAIS

C’est la face un peu ignorée du chien. Si vous ne le gâtiez pas tout le temps à l’heure du *déjeuner* ou du *dîner* en lui donnant des choses qu’il n’aime que parce qu’elles viennent de votre assiette, c’est ça qu’il vous apporterait.

Mais il faut faire attention à ceci, c’est que, à un niveau plus élevé qui est *celui d’un objet(a) d’une autre espèce*, que nous essaierons de définir tout à l’heure et qui nous ramènera à ce vieil *« astudé »* que j’ai déjà dit, la parole peut très bien jouer le rôle de *charogne*.

Elle n’est pas beaucoup plus ragoûtante en tout cas.

Et à la vérité c’est évidemment ce qui a beaucoup fait pour qu’on saisisse mal tout ce qui était de *l’importance du langage*.

C’est qu’on a confondu cette sorte de manipulation de cette parole qui n’a pas d’autre valeur symbolique, on l’a confondue avec ce qu’il en était du *discours*. Grâce à quoi, ça n’est jamais n’importe quand, ni n’importe comment, que la parole fonctionne comme *charogne*.

Et il conviendrait bien évidemment de faire attention, parce que, en fin de compte, la pointe, le but de ces remarques vient à ceci, enfin de s’étonner, de se

poser tout au moins la question : comment il peut se faire que le *discours du Maître* qui s'entend si merveilleusement bien à avoir maintenu *sa domination*, comme le prouve tout de même ce fait qu'on mesure mal, c'est qu'exploités ou pas les travailleurs travaillent.

Le travail n'a jamais été autant à l'honneur depuis que l'humanité existe.

中文

这是狗身上不太为人所知的一面。如果你不总在午餐或晚餐时宠坏它，把它只因来自你盘子才喜欢的东西喂给它，它真正会叼给你的就是腐肉。

不过，必须注意：在一个更高层次，也就是另一类对象(a)的层次——我们等会儿会试着界定它，它还会把我们带回我已经说过的那个老 astudé——言说完全可以充当腐肉。

无论如何，言说并不比腐肉可口多少。

这显然极大妨碍了人们把握语言的重要性。人们把这种没有其他象征价值的言说操弄，同话语本身混为一谈。

正因如此，言说从来不会无论何时、无论怎样都充当腐肉。

显然应当谨慎。归根结底，这些话的尖端与目标，是让我们惊讶，至少让我们提出一个问题：主人的话语何以如此擅长维持统治？一个分量总被低估的事实已经证明这一点：无论是否受到剥削，劳动者都在劳动。

劳动在人类存在的历史上从未得到如此崇高的地位。

相关知识卡 Astudé、alèthosphère、lathouse 与 soyousent ・ 伊丽莎白・巴托里：史料与“血浴”传说

FRANÇAIS

C’est exclu, enfin, qu’on ne travaille pas. C’est un succès !

Ça permet ce que j’appelle le *discours du Maître*.

Il faut dire que pour ça il a bien fallu qu’il dépasse certaines limites, pour tout dire il en arrive à ce quelque chose dont j’ai essayé de vous pointer la muta ‐ tion...

中文

如今，不劳动被排除在外。这是一项成功！

这正是我所谓主人的话语所做到的事。

为了实现它，主人的话语必定跨越了某些界限；说到底，它抵达了我曾试图向你们指出的那项突变——

FRANÇAIS

j’espère que vous vous en souvenez, mais si vous ne vous en souvenez pas,

ce qui est bien possible, je vais vous le rappeler tout de suite ...cette mutation qui donne son style au capitaliste, et au capital aussi.

Alors pourquoi - mon Dieu - est-ce que ceci... qui ne se passe pas par hasard :

- on aurait tort de croire qu’il y a quelque part *de savants politiques qui calculent* bien exactement tout ce qu’il faut faire, on aurait également tort de croire qu’il n’y en a pas, *il y en a !*

C’est pas sûr qu’ils soient toujours à la place d’où l’on peut agir congrûment, mais dans le fond c’est peut-être pas ça qui a tellement d’importance.

Il suffit qu’ils soient, même à une autre place, pour que quand même ce qui est de l’ordre du déplacement du discours, se transmette.

Et alors si on se pose la question : mon Dieu, comment est-ce que cette société du capitaliste, peut s’offrir le luxe de permettre le relâchement de ce *discours universitaire,* qui n’est pourtant qu’une de ces transformations...

tel que je vous l’expose tout au moins ...c’est le quart de tour par rapport au *discours du Maître* ?

中文

——希望你们还记得；若不记得，也完全可能，我马上提醒你们——这项突变赋予资本家以及资本本身以风格。

所以，为什么——天哪——这一切并非偶然发生？

若以为某处有精明的政治家把一切该做的事都精确盘算好了，我们就错了；若以为这种人完全不存在，也一样错：他们确实存在！

不能肯定他们始终处在能够适当行动的位置，但归根结底，这或许并不那么重要。只要他们存在，即便处在别的位置，属于话语位移秩序的东西依然会传递。

于是我们提出问题：天哪，资本主义社会何以有这种奢侈，竟能允许大学话语松弛？至少照我向你们呈现的方式，大学话语只是这些变形之一，是相对主人的话语转过四分之一圈。

FRANÇAIS

C’est une question qui vaut tout de même la peine d’être envisagée, d’être envisagée en ceci que la question qu’il faut se poser est celle-ci : est-ce qu’en quelque sorte, à abonder dans ce relâchement - il faut bien le dire, offert - on ne tombe pas dans un piège ?

C’est pas une idée nouvelle, j’ai déjà écrit ça dans un petit article qu’on m’avait expressément demandé pour être publié dans *un journal* au style singulier de ce que c’est le seul qui ait une réputation d’équilibre et d’honnêteté, et qui s’ap ‑ pelle *Le Monde.*

On avait beaucoup insisté pour que je rédige ces quelques petites pages, c’était à propos de la réorganisation de la psychiatrie, mais enfin j’avais parlé à propos un peu de la réforme, à propos de tout ça. Bon enfin, malgré cette insistance, il est assez frappant que ce petit article, que je vous lirai un jour comme ça à la traine, il n’y est point passé. [*Rires*]

Évidemment à ce moment là ça s'intitulait *« D'une réforme dans son trou »*,

je parlais justement *de ce trou, de ce trou tourbillonnaire,*

que manifestement il s'est agi de faire à l'occasion d'un certain nombre de mesures concernant l'université.

Et - mon Dieu - je crois qu'il y a des moments où on peut avoir certains scrupules, disons dans l'agir,

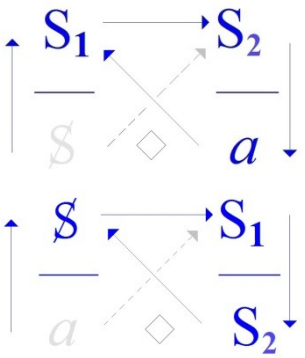
pour se rapporter correctement à ce que j'appelle les termes de certains *discours* fondamentaux,

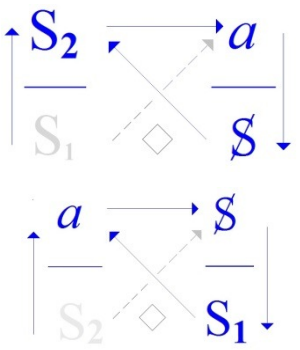
on peut y regarder à deux fois avant de se précipiter pour profiter de telle ligne qui s'ouvre,

c'est une responsabilité de *véhiculer la charogne* dans ces couloirs-là !

Et c'est à ça que les remarques que je vous introduis aujourd'hui doivent en somme d'être articulées.

Parce qu'après tout, elles ne sont pas courantes, elles ne sont pas communes et que c'est comme un appareil : on devrait en avoir au moins la notion que ça pourrait servir de levier, de pince, ou que ça peut se visser, ou que ça peut se construire de telle façon ou telle façon.





Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

这个问题值得考虑，因为我们必须问：若顺着这种明摆着提供给我们的松弛继续下去，是否会落进陷阱？

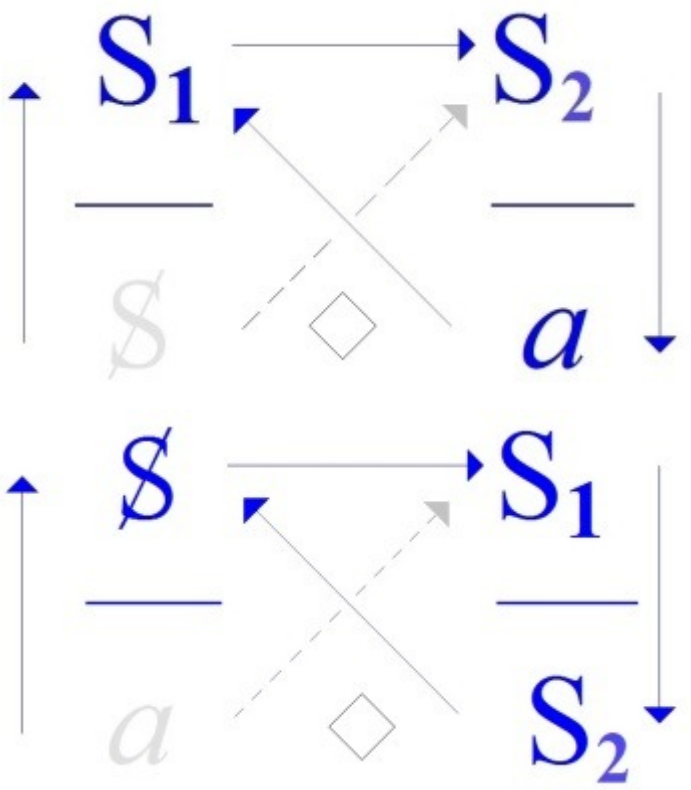
这个想法并不新鲜。我早已把它写进一篇小文；有人特意约我为一份风格独特的报纸撰稿，因为只有它享有平衡与诚实的声誉，报纸名叫《世界报》。

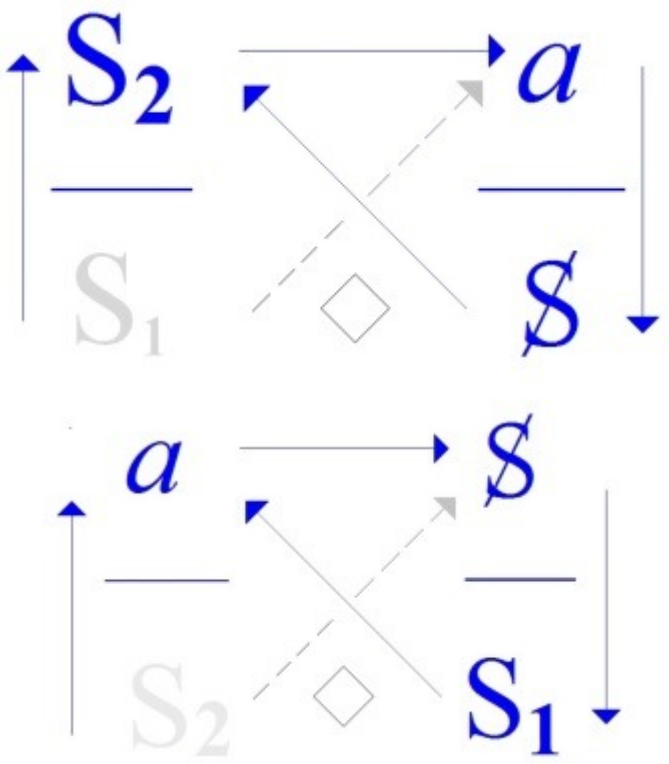
他们极力催我写那几页，主题是精神病学重组；我也顺带谈了一点改革之类的事情。尽管催得很急，那篇小文却始终没有刊出，这一点颇为醒目。以后哪天，我会把它当作拖在课尾的余篇读给你们听。[笑声]

当时，它的标题自然是《一项改革待在自己的洞里》。我谈的正是那个洞、那个旋涡般的洞；围绕大学的一系列措施，显然正要制造这个洞。

天哪，有些时候，人们在行动上可能会有所顾虑。为了正确参照我所谓若干基本话语的术语，人们不妨三思，不要急着利用刚刚敞开的路线。把腐肉运进这些走廊，责任可不小！

我今天引入的评论，正因这一点才必须得到联结。它们并不寻常，也不常见；它们像一套装置。人至少应当知道，它可以当作杠杆或钳子，可以拧紧，也可以按这种或那种方式组装。





以上依次是主人的话语、癔症者的话语、大学话语、分析家的话语。

FRANÇAIS

Voilà, eh bien il y a plusieurs termes.

Si je ne vous mets ici que ces petites *lettres,* au tableau, c’est évidemment pas au hasard… c’est parce que je ne veux pas y mettre des choses qui ont une apparence de signifiés, parce que je veux en quelque sorte - ces *signifiés* - au - cunement les autoriser.

C’est déjà un peu plus les *autoriser* que de les *écrire*.

中文

好，这里有好几个术语。

我在黑板上只放这些小字母，显然并非偶然。这是因为我不愿放入任何看起来像所指的东西；我丝毫不愿授权那些所指。

仅仅把它们写出来，就已经多少是在授权。

FRANÇAIS

J’ai déjà parlé de ce qui constitue les places, les places où ces signifiants s’inscrivent.

J’ai déjà fait un sort à ce qu’il en est de l’*agent*, ceci bien pour souligner le sort béni qui fait que pour la langue française, l’*agent* n’est pas du tout forcément celui qui agit : c’est celui qui fait agir.

De sorte que, bien sûr, comme on peut déjà le soupçonner, la place du Maître est bien évidemment de toute probabilité définie par ceci que c’est pas tout clair que le Maître fonctionne et que la meilleure des choses qu’on puisse se de ‐ mander, *c’est ce que*... seulement *ne m’a pas attendu pour faire*, *un nommé* Hegel *qui s’est employé à ça*, mais il faut y regarder de plus près parce que c’était un... c’est très ennuyeux de penser qu’en fin de compte il n’y a peut-être pas ici cinq personnes qui ont vraiment lu, depuis que j’en parle, la *« Phéno ‐ ménologie de l’Esprit »*.

中文

我已经谈过构成这些位置的东西，也就是这些能指写入的位置。

我已经特别处理过施动者（agent）的问题，为的是强调法语赐予我们的幸运：施动者绝不一定是亲自行动者，而是使人行动者。

很明显，我们已经可以猜到，主人的位置在很大程度上由一点界定：主人自己是否真的行动，一点也不清楚。

这个问题非常值得追究……其实，在我以前，已经有一个名叫黑格尔的人专门追究过它。

不过，我们必须仔细看他的文本。想到一点颇令人泄气：自从我谈起这件事以来，今天在座真正读过《精神现象学》的人，也许不超过五个。

FRANÇAIS

Enfin je ne vais pas demander qu'elles lèvent la main !

C'est très emmerdant qu'il n'y ait encore eu jusqu'à présent que deux personnes qui l'aient parfaitement lue...

puisque moi même aussi, je dois vous l'avouer, je n'ai pas été dans tous les coins ...c'est mon maître Alexandre Kojéve, qui évidemment me l'a mille fois démontré, et puis comme ça une autre personne d'un acabit que vous ne croiriez pas, qui a vraiment lu la *Phénoménologie de l'Esprit d'une façon lu - mineuse*, au point que tout ce qu'il peut y avoir dans les notes de Kojéve...

que j'ai lues, elles, et que je lui ai repassées, ...c'était vraiment superflu.

Ce qu'il y a d'inouï, c'est que j'ai beau me tuer à faire remarquer que la « *Cri - tique de la Raison pratique* », c'est manifestement *un livre d'érotisme* extraor - dinairement plus drôle que ce qui se publie chez Eric Losfeld.

中文

当然，我不会要你们举手！

可悲的是，至今真正从头到尾读过《精神现象学》的人大概只有两位……我自己也得承认，并没有探遍每个角落。

我的老师亚历山大・柯耶夫当然无数次向我展示过它。还有另一位层次之高会使你们难以置信的人；他读《精神现象学》读得如此透亮，以至柯耶夫笔记中的一切——我读过这些笔记，还把它们转交给他——对他来说都完全多余。

不可思议的是，我反复指出《实践理性批判》显然是一本情色读物，比埃里克・洛斯费尔德出版社出版的东西有趣得多，却还是没有结果。

FRANÇAIS

Si je vous dis que la *Phénoménologie de l'Esprit*, c'est l'*humour fou*, eh ben ça n'aura pas plus de résultats !

Et pourtant, c'est bien de ça qu'il s'agit, c'est vraiment la chose la plus extraordinaire qui soit, mais c'est un humour aussi froid, je ne dirais pas « noir ».

Il y a une chose dont on peut être absolument convaincu, c'est qu'il sait absolument bien ce qu'il fait.

中文

如果我告诉你们，《精神现象学》是一种疯狂的幽默，也不会更有效果！

可它确实如此，实在是最非同寻常的作品；不过，那是一种冰冷的幽默，我不会说是“黑色”的。

有一点可以绝对肯定：黑格尔非常清楚自己在做什么。

FRANÇAIS

Ce qu'il fait, c'est de leur faire passer la muscade et de foutre tout le monde dedans, ceci bien sûr à partir du fait que ce qu'il dit c'est *la vérité.*

Il n'y a évidemment pas de meilleure façon d'épingler *le signifiant Maître,* le $\mathbf{S_1}$ qui est là au tableau, que de l'identifier à *la mort*.

Et alors de quoi s'agit-il ?

C'est de montrer dans une « *dialectique* », comme il s'exprime...

中文

他在做的，是施展障眼法，把所有人都套进去。当然，起点是他说的确实是真理。

要钉住黑板上的主人能指 S_1，没有什么方式比把它认同于死亡更好。

那么，究竟是怎么回事？就是要在一场所谓"辩证法"中表明——用他的话来说——

FRANÇAIS

c'est le zénith, c'est la montée dans la pensée de la fonction de ce terme ...qu'est-ce que c'est en somme que l'entrée en jeu de cette brute dans la « *Phénoménologie de l'Esprit* », comme il s'exprime ?

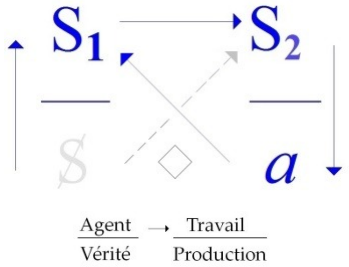
Eh ben, c'est absolument séduisant, sensationnel.

La vérité de ce qu'il articule nous pouvons la lire vraiment en face...

à condition bien sûr de nous laisser prendre par ce texte,

parce que moi, ce que j'articule, c'est que justement elle ne peut pas se lire en face, ...*la vérité* donc de ce qu'il articule c'est ceci : c'est le rapport à *ce réel* en tant proprement qu'*impossible*, c'est à savoir qu'on ne voit pas du tout pour qui... *pourquoi* ! - excusez-moi - *pourquoi* il y aurait un Maître qui sortirait de « *la lutte à mort de pur prestige* »... comme on dit, comme il dit, enfin lui ...*et qu'il en résulterait cet étrange agencement de départ*.

Et le comble c'est qu'il trouve le moyen - il est vrai dans une conception de l'histoire qui fait touche de ce qui en émerge, à savoir de la succession enfin des phases de dominance, de composition du jeu de l'esprit, qui se situent le long de ce fil qui n'est pas rien, très précisément jusqu'à lui, de *ce qu'on ap - pelle la pensée philosophique*, et que de cela il retourne qu'en fin de compte *c'est l'esclave par son travail qui donne la vérité du maître* en le repoussant dans les dessous, par ceci que par la vertu de ce travail, travail forcé comme vous pouvez le noter au départ, l'esclave arrive à la fin de l'histoire, à ce terme qui s'appelle *le Savoir Absolu*.



Rien n'est dit de ce qui arrive alors, parce qu'à la vérité, dans la composition hégélienne, il n'y a pas quatre termes.

中文

——这是顶点，是“死亡”这个词的功能在思想中登场并上升到顶点——这头蛮兽进入《精神现象学》的游戏，归根结底是什么？

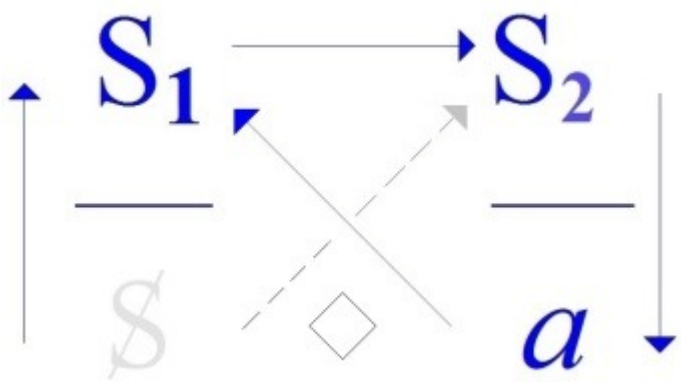
它绝对迷人，轰动人心。

我们可以直面地读出他所联结之物的真理——当然，条件是让自己被这部文本捕获；因为我要联结的，恰恰是真理不能被直面地读出。

所以，他所联结之物的真理是：同实在的关系，而实在严格说来是不可能的。也就是说，我们完全看不出为了谁……为什么！抱歉——为什么会有一个主人从“冒死争夺纯粹声望的斗争”中出现——人们这样说，他本人也这样说——又为什么会由此产生这套奇怪的初始配置。

而最妙的是，他竟然有办法把这件事讲通。当然，这是在一种历史观里：它把精神游戏的主导阶段与组合依次安排在一条绝非空无的线上，直到黑格尔本人，直到所谓哲学思想。

结果，这一切被倒转为：奴隶凭借自己的劳动赋予主人以真理，把主人推到下方；奴隶借助劳动——请注意，起初是强迫劳动——抵达历史的终点，即所谓绝对知识。



$$\frac{\text{Agent}}{\text{Vérité}} \rightarrow \frac{\text{Travail}}{\text{Production}}$$

角色位置可写作行内关系：$\frac{\text{施动者}}{\text{真理}} \rightarrow \frac{\text{劳作}}{\text{产出}}$。

接下来发生什么，黑格尔没有说。因为事实上，黑格尔的构造里没有四个术语。

FRANÇAIS

Il y avait d'abord *le Maître* et puis *l'esclave*, que j'appelle $\mathbf{S_2}$ ici, mais vous pouvez aussi bien l'identifier du terme d'une jouissance à laquelle il n'a pas voulu renoncer, il a bien fallu justement à cause de ça qu'il renonce.

中文

起初有主人，随后是奴隶。我在这里把奴隶称作 S_2；你们同样可以把他认同于一项他不愿放弃的享乐。恰恰因此，他最终不得不放弃它。

FRANÇAIS

C'est à savoir *le substitut* de ceci qui n'est tout de même pas son équivalent : le travail.

Grace à quoi...

à là sérénité de la *mutation dialectique*, au ballet, au menuet qui s'institue à partir de ce moment et qu'il traverse de bout en bout, fil à fil, et au développement de la culture ... « *la fin de l'histoire* » nous récompense de ce *savoir* qu'on ne qualifie pas d'achevé...

et on a bien ses raisons pour ça ...mais d'*absolu*.

中文

也就是说，他得到它的替代物——劳动；但劳动终究不是它的等价物。

于是，凭借辩证突变的安详，凭借从此刻建立、从头到尾一丝一缕穿越全程的芭蕾和小步舞，凭借文化的发展，“历史的终结”用一项知识奖励我们。

我们不把这项知识称作“完成的”——这样做自有充分理由——而把它称作“绝对的”。

FRANÇAIS

C'est incontestable : le maître n'apparaît plus que d'avoir été l'instrument, le cocu magnifique.

Ce qu'il y a d'absolument *sublime* dans cette très *remarquable déduction dia - lectique*, c'est qu'elle ait été entreprise et - si l'on peut dire - réussie, car tout au long...

prenons l'exemple, enfin de ce qu'il peut dire par exemple de la culture ...tout au long, les remarques les plus pertinentes, quant au jeu des incidences des exercices de l'*esprit*, foisonnent.

Je vous le répète : il n'y a rien de plus drôle.

中文

有一点无可争辩：主人到头来只显现为工具，显现为伟大的戴绿帽者。

这项出色的辩证推演中绝对崇高的地方，在于它居然得到展开，而且——可以说——还成功了。因为整部作品从头到尾，例如黑格尔谈文化的地方，到处都是关于精神活动相互作用的精确观察。

我再说一次：没有什么比它更滑稽。

FRANÇAIS

La *ruse de la raison* - nous dit-il - *est depuis le début ce qui a dirigé tout ce jeu*.

Cette *ruse de la raison* est évidemment un très beau terme, ce qui pour nous analystes, évidemment garde son prix de ceci que nous pouvons le suivre au niveau *d'un certain b-a-ba* , raisonnable ou pas, enfin nous avons affaire à quelque chose de très rusé dans sa parole justement : il s'agit de l'inconscient.

Seulement le comble de cette ruse n'est pas là où on le pense, c'est la *ruse de la raison* sans doute, mais il faut bien reconnaître, et tirer son chapeau à la *ruse du raisonneur*.

S'il eût été possible au début du siècle dernier, au temps de la bataille d'Iéna, que cette extraordinaire entourloupette qui s'appelle la *Phénoménologie de l'Esprit* ait subjugué quiconque, le coup aurait été réussi.

Il est bien évident qu'il ne peut pas tenir un seul instant que nous nous rapprochions en quoi que ce soit de *l'ascension de l'esclave* : rien n'est plus encore esclave que l'esclave. Et cette incroyable façon de mettre à son bénéfice - au bénéfice de son travail – un progrès, comme on dit, quelconque du savoir, est vraiment d'une extraordinaire futilité.

中文

黑格尔告诉我们，理性的狡计从一开始就支配着整场游戏。

“理性的狡计”当然是个极好的说法；对我们分析家来说，它依然有价值。无论是否合理，我们可以在最基础的层次追踪它，因为我们恰恰面对话语中某种极其狡黠的东西——无意识。

可是，这项狡计的顶点不在人们以为的地方。它无疑是理性的狡计，但我们也必须承认推理者的狡计，并向它脱帽致敬。

如果在上世纪初、耶拿战役的年代，这场名叫《精神现象学》的惊人骗局真能征服任何人，这一手就算成功了。

显然，我们片刻也不能相信，自己在任何意义上接近了所谓“奴隶的上升”。没有什么比奴隶更依然是奴隶。把某种所谓知识进步归功于奴隶、归功于他的劳动，实在荒谬得非同寻常。

FRANÇAIS

Mais ce que j’appelle *la ruse du raisonneur* est là pour nous faire voir une dimension tout à fait essentielle, et à laquelle il faut prendre garde, c’est celle-ci : *si donc nous désignons la place de l’Agent* quel qu’il soit...

qui n’est pas toujours celle du *signifiant-Maître,* puisque tous les autres signifiants vont y passer à leur tour, ...si la question est celle-ci : *qu’est-ce qui, cet Agent, le fait agir ?*

Comment *cet extraordinaire cycle*, autour de quoi tourne ce qui à proprement parler *ne mérite que d’être signalé du terme de révolution,* comment peut-il se produire ?

Ici à un certain niveau donc - retrouvons le terme de Hegel - grâce au Maître naît au monde « *le travail* ».

Alors,

quelle est donc *la vérité* ? c'est là qu'elle se place avec un point d'interrogation.

Qu'est-ce qui inaugure - car enfin ça ne dure pas depuis toujours, c'est là depuis les temps historiques - ce qui met en jeu cet *Agent* ?

C'est une bonne chose que de s'apercevoir, à propos d'un cas tellement brillant, tellement éblouissant,

que justement à cause de ça on n'y pense pas, on ne le voit pas, comme l'est Hegel :

***c'est un représentant*, si je puis dire *sublime, du discours du savoir, du savoir universitaire*.**

中文

不过，我所谓"推理者的狡计"让我们看见一项至关重要、必须警惕的维度：如果我们指定施动者的位置——无论由谁占据——这个位置并不总属于主人能指，因为其他能指会依次经过这里；于是问题是：什么使这个施动者行动？

这个非同寻常的循环——严格说来，围绕它旋转的东西只配用"革命"一词标记——怎样能够发生？

回到黑格尔的术语：在某个层次，劳动凭借主人诞生于世。

那么，真理究竟是什么？它在这里被写入，并带有一个问号。

是什么开创了这一切？它毕竟不是自古长存，而是从历史时代起才在那里。是什么把施动者带进游戏？

面对一个如此辉煌、耀眼的例子，人们恰恰因为它过于耀眼而不去思考、无法看见，这一点很有益。黑格尔可以说是知识话语、大学知识的崇高代表。

FRANÇAIS

Nous autres en France, nous n’avons jamais de *philosophes*,

- que des gens comme ça qui courent les routes,
- de petits sociétaires de petites sociétés provinciales comme Maine de Biran,
- des types comme Descartes qui se baladaient à travers l’Europe. Et puis il faut tout de même savoir le lire lui aussi, bien entendre son ton quand il parle de *ce qu’il peut attendre de sa naissance*, on voit quand même quel genre de type c’était. Enfin ça n’empêche pas qu’il n’était pas un con, *bien loin de là* !

Enfin chez nous, c’est pas dans les universités qu’on trouve des philosophes.

On peut mettre ça à notre avantage ! Mais en Allemagne, c’est à l’université.

Et alors ce qu’il faut voir c’est ceci, c’est ce qu’on est capable de penser, à un certain niveau du statut universitaire, de penser : enfin *les pauvres petits, les chers mignons*, ceux qui continuent à ce moment-là et qui ne font qu’entrer dans la grande ère du trimage, de l’exploitation à mort n’est-ce-pas, celle de l’ère industrielle, on va les prendre à la révélation de cette vérité, cette vérité que c’est eux qui font l’Histoire et que le Maître n’est là que le sous-fifre qu’il fallait pour faire partir la musique au départ.

C’est une remarque qui a son prix et que j’entends souligner avec force, ceci en raison de la phrase qu’emploie Freud pour dire que la relation analytique doit être fondée « *gegründet* » sur *l’amour de la Vérité*.

C’était vraiment un type charmant, ce Freud !

中文

我们法国从来没有哲学家，只有一些四处奔走的人，一些像梅纳・德・比朗那样的小地方学会会员，还有像笛卡尔那样在欧洲游荡的人。

不过，笛卡尔也得好好读。听清他谈自己凭出身可以期待什么时的语调，就能看出他是哪类人。当然，这不妨碍他绝不是个蠢货，远非如此！

总之，在法国，大学里找不到哲学家。这一点可以算作我们的优势！而在德国，哲学家就在大学里。

我们必须看到，在大学体制的某个层次，人们能够这样想：那些可怜的小家伙、可爱的宝贝，正在进入辛苦劳作、被剥削至死的伟大时代，也就是工业时代。人们要向他们揭示这样一项真理：是他们创造历史，主人只是开场时为了让音乐响起所需的小跟班。

这项评论有其价值，我要有力强调；原因正在弗洛伊德那句话：分析关系必须 gegründet——奠基——在对真理的爱之上。

弗洛伊德真是个讨人喜欢的人！

相关知识卡 普鲁士教育改革、洪堡大学与工业化

FRANÇAIS

Il était vraiment « tout feu, tout flamme ».

Il avait des faiblesses comme ça, son rapport avec sa femme par exemple, c'est quelque chose d'inimaginable !

Avoir toléré une pareille morue toute son existence, c'est quelque chose !

Enfin dites-vous bien ceci : c'est que s'il y a quelque chose que doit vous ins - pirer *la Vérité*, si vous voulez soutenir l'« *analytische Beziehung* », c'est cer - tainement pas *l'amour*.

La Vérité dans l'occasion, si c'est celle qui fait surgir en fin de compte ce signifiant de « *la mort* » - et il y a toute apparence – et même que s'il y a quelque chose qui donne un tout autre sens à ce qu'avançait, qu'a avancé Hegel, c'est bien justement ce que Freud avait pourtant découvert à cette époque-là, et qu'il a qualifié comme ça, comme il a pu, d'« *instinct de mort* ».

中文

他真是满腔热情。

他也有些弱点，例如他同妻子的关系，简直不可想象！一辈子容忍这样一个 morue，真是了不得！

不过，你们要记住：如果真理应当给你们某种启发，如果你们想维持 analytische Beziehung——分析关系——它肯定不是爱。

眼下，如果真理最终使“死亡”这个能指涌现——一切迹象都表明如此——如果有什么东西给黑格尔的说法赋予全然不同的意义，那恰恰是弗洛伊德当时已经发现、并按自己的能力称作“死本能”的东西。

FRANÇAIS

À savoir le caractère radical et fondamental dans *la répétition*...

dans cette *répétition* qui insiste, qui caractérise ce qu'il en est de la réalité psychique de *l'être inscrit dans le langage* ...eh bien c'est que, du fait que *la Vérité* n'a pas d'autre visage, il n'y a pas de quoi en être fou !

À la vérité ce n'est pas non plus exact : des visages, elle en a plus d'un.

Mais justement ce qui pourrait être la première ligne de conduite à nous tenir, pour ce qui est des analystes, c'est comme ça : à être un peu en méfiance, à ne pas devenir tout d'un coup fou comme ça *d'une vérité,* comme du premier mi - nois rencontré au tournant de la rue.

Et pour tout dire, si c'est justement là que nous rencontrons cette remarque de Freud et accompagnée de ceci : « *das heisst auf die Anerkennung der Realität* » c'est bien en effet de nature à nous faire dire qu'en effet peut-être que, il y a comme ça un *réel* tout naïf - c'est en général comme ça qu'on parle - et qui se fait passer pour *la Vérité*.

中文

也就是重复中的根本性：重复不断坚持，构成被写入语言的存在之精神现实的特征。

既然真理没有其他面孔，完全不值得为它发疯！

说实话，这也不准确：真理有不只一张面孔。

对分析家而言，第一条可以遵循的准则恰恰应是保持一点怀疑，不要忽然为某项真理发疯，像在街角遇见第一张漂亮脸蛋就着迷一样。

如果弗洛伊德这项评论又伴着 das heißt auf die Anerkennung der Realität ——“也就是承认现实”——它完全可能让我们说：也许存在一种天真的实在——通常人们就是这样说——它冒充了真理。

相关知识卡 弗洛伊德“对真理的爱”与现实承认 · 弗洛伊德的死亡驱力与 Thanatos 称谓 · 黑格尔的主奴关系、劳动与密涅瓦的猫头鹰

FRANÇAIS

Et puis après ça, *la Vérité* ça s’éprouve et ça ne veut pas dire du tout pour autant qu’elle en connaît plus du *réel*, surtout si on parle du connaître.

Peut-être...

si vous vous souvenez des linéaments de ce que j’indique ...l’étape où c’est à se trouver défini comme *l’impossible à démontrer le vrai dans le registre d’une articulation symbolique*, que le *réel* se place, nous permettra d’avoir là, disons *une visée*, quelque chose qui serve à mesurer notre *amour pour la vérité*.

À la vérité en effet, si ce *réel* se définit comme *l’impossible*, c’est bien là ce qui est de nature à nous faire toucher du doigt quoi ?

Gouverner, éduquer, analyser aussi, et pourquoi pas, faire désirer pour com - pléter d’une *définition* ce qu’il en serait *du discours de l’Hystérique,* eh ben c’est en effet des opérations qui sont à très proprement parler *impossibles,* et c’est pour ça qu’elles sont là.

Qu’elles sont là et qu’elles tiennent le coup rudement bien, en nous posant la question de ce qu’il en est de leur vérité, c’est à savoir comment ça se produit ces *choses folles* qui précisément ne se définissent dans le *réel* que de pouvoir, quand on les approche, être articulées comme *impossibles*. Il est clair que leur pleine articulation comme *impossible*, c’est justement ce qui nous donne le risque, la chance entrevue, que leur *réel*, si l’on peut dire, éclate.

中文

随后，真理经受检验；但这丝毫不意味着它因此对实在知道得更多，尤其若谈的是“认识”。

也许——如果你们还记得我所指出的脉络——当实在被界定为：在一套象征性联结中，不可能证明真者；这一定位会给我们一个目标，某种可以衡量我们对真理之爱的尺度。

实际上，如果实在被界定为不可能，这会让我们亲手触及什么？

统治、教育、分析，以及为什么不加上“使人欲望”——这样便补足癔症者的话语定义——确实都是严格意义上不可能的操作。它们正因不可能才在那里。

它们在那里，而且支撑得极好，不断让我们追问它们的真理：这些疯狂的事情怎样发生？当我们接近它们时，它们在实在中恰恰只能被联结为不可能。

显然，充分把它们联结为不可能，正会带来一项风险、一线隐约可见的机会：它们的实在——容我这样说——或许会迸裂出来。

FRANÇAIS

Si nous sommes forcés de nous amuser comme ça si longuement dans les couloirs et labyrinthes de *la vérité*, c’est que justement il y a quelque chose qui fait que l’on n’arrive pas.

Et pourquoi s’en étonner, s’en étonner pour ceux de ses discours qui sont pour nous tout neufs : je ne dis pas bien entendu qu’on n’aurait pas déjà eu un bon 3/4 de siècle pour envisager les choses sous cet angle, mais enfin le séjour dans le fauteuil n’est-il pas la meilleure position pour serrer *l’impossible* ?

中文

我们若被迫在真理的走廊与迷宫中玩耍这么久，恰恰因为有某种东西使人不能抵达。

面对这些对我们来说全新的话语，又何必惊讶？当然，我并不是说，我们此前没有整整四分之三个世纪可以从这个角度考察事情；不过，坐在扶手椅里，难道不是逼近不可能的最佳位置吗？

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, que nous en soyons toujours à tournailler dans cette dimension de *l'amour de la vérité*, dont tout indique justement qu'elle nous fait glisser entre les doigts, tout à fait de *l'impossibilité* de ce qui se maintient comme *réel* très précisément au niveau du *discours du Maître*.

Eh bien c'est cela qui nécessite la référence à ce qu'heureusement le *discours analytique* nous permet d'entrevoir, d'articuler exactement, et c'est en quoi il est important que je l'articule.

Je suis bien persuadé qu'il y a ici 5 ou 6 personnes qui peuvent très bien le déplacer d'une façon qui ait des chances de resurgir.

Je ne vous dis pas que ce soit « *le levier d'Archimède* », je ne vous dis pas que ce que j'énonce ait la moindre prétention à « *renouveler le système du monde* », ni « *la pensée de l'Histoire* », j'indique comment l'analyse nous met au pied de recevoir un certain nombre de choses qui peuvent paraître - par le hasard des rencontres - être éclairantes pour quelqu'un, qui de cette pratique, a un peu l'habitude.

Après tout j'aurais peut-être bien pu ne jamais rencontrer Kojève !

中文

无论如何，我们仍在对真理之爱的维度里兜圈。一切恰恰表明，这项爱使我们完全从指间滑过在主人的话语层次作为实在维持的不可能性。

所以，我们必须参照分析话语幸而使我们能够隐约看见、准确联结的东西；正因如此，我必须把它联结出来。

我深信，现场有五六个人完全能够用某种方式使它移位，并让它有机会再次涌现。

我并没有说它是“阿基米德杠杆”，也没有说自己的陈述有丝毫“更新世界体系”或“更新历史思想”的企图。我只指出，分析使我们必须接纳若干东西；因偶然相遇，它们也许会对一个多少熟悉这项实践的人有所照明。

毕竟，我完全可能从未遇见柯耶夫！

FRANÇAIS

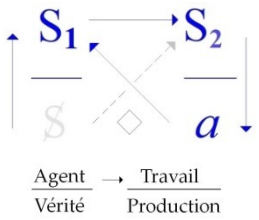
Si je n’avais jamais rencontré Kojève, il est très probable que comme tous les français éduqués dans une certaine période, je n’aurais même pas soupçonné que la « *Phénoménologie de l’Esprit* », c’était quelque chose.

L’impossibilité, ce que *l’analyse* nous permet d’en apercevoir, c’est que l’obs - tacle à son cernage, à son serrage, est ceci qui seul pourrait peut-être au dernier terme y introduire une mutation : le *réel nu* - pas de *vérité* - ça serait pas mal !

Seulement voilà : *entre nous et le réel il y a la vérité*.

La vérité, je vous ai une fois énoncé un jour dans une envolée lyrique, *que c'était la chère petite sœur de la Jouissance*.

Ça devrait déjà vous être revenu à la tête, du moins j'espère que c'est revenu à la tête de certains d'entre vous, au moment où ce que je vais accentuer dans ces quatre formules, dont il y a deux de réécrites ici, est ceci :



c'est que si la première ligne dans cette relation indiquée d'une flèche, d'un sens, se définit toujours comme *impossible*, c'est à savoir qu'en effet *il est im - possible* qu'il y ait un maître qui fasse, comme ça, marcher son monde.

中文

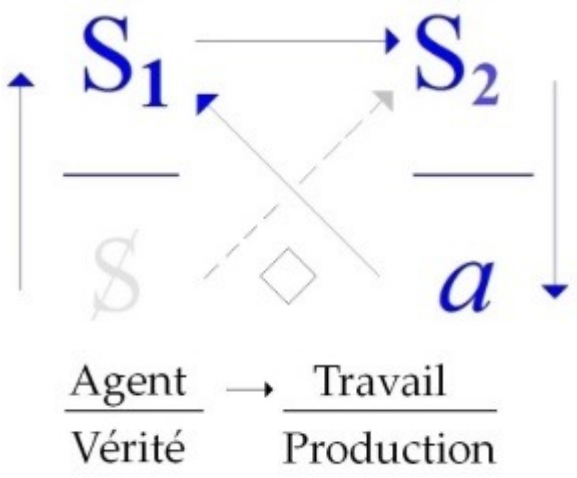
如果从未遇见柯耶夫，我很可能同某个时期所有受过教育的法国人一样，甚至不会怀疑《精神现象学》算得上一件东西。

关于不可能，分析使我们看到：妨碍我们圈定、逼近它的障碍，正是唯一或许能最终在其中引入突变的东西——赤裸的实在，没有真理，那倒不错！

可事实是：我们同实在之间有真理。

有一次，我在一阵抒情冲动中对你们说过：真理是享乐亲爱的小妹妹。

你们本该已经想起这句话；至少我希望，此刻有些人会想起来。我要在四个公式——其中两个在这里重新写出——中强调的是：



主人的话语可写作行内公式 $\frac{S_1}{\$} \rightarrow \frac{S_2}{a}$；一般位置关系为 $\frac{\text{施动者}}{\text{真理}} \rightarrow \frac{\text{劳作}}{\text{产出}}$。

第一条线上的箭头给出了方向，而这项关系始终被界定为不可能：不可能真有一个主人能这样使自己的世界运转。

FRANÇAIS

Faire travailler les gens c’est encore plus fatigant que de travailler soi-même si on devait le faire vraiment.

Le maître ne le fait jamais.

Il fait un signe de *signifiant-Maître et tout le monde cavale* !

C’est de ça dont il faut partir qui est en effet tout à fait précieux et touchable toujours.

Alors *l'impossibilité* qui est bien là écrite à la première ligne, il s'agit de voir si...

comme déjà c'est indiqué par la place donnée au terme de *Vérité*...ça serait peut-être au niveau de la seconde qu'on en aurait une vraiment.

中文

如果真要亲自使人劳动，那甚至比自己劳动更累。

主人从来不这样做。

他发出一个主人能指的信号，所有人就都跑起来！

必须从这里出发。这一点极其宝贵，始终可以亲手触及。

写在第一条线上的不可能性，究竟怎样呢？真理一词所占的位置已经暗示：也许在第二条线上，我们才会真正遇到它。

FRANÇAIS

Seulement voilà, au niveau de la seconde ligne, il n'y a pas la moindre flèche.

Non seulement il n'y a pas de communication, mais il y a à proprement parler quelque chose qui obture et c'est à proprement parler ceci : *c'est que ce qui résulte* - au moins à ce premier niveau - *du travail*, c'est que...

c'est ça la découverte d'un nommé Marx : c'est d'avoir donné tout son poids à ce terme

qui est ce à quoi s'emploie le travail et dont on le sait déjà que ça s'appelle *la production* ...eh bien *l'essentiel c'est de s'apercevoir que cette production, quels que soient les signes, les signifiants-Maître qui viennent s'inscrire à cette place, ça n'a en tout cas aucun rapport avec la vérité de la chose*.

中文

可第二条线上没有一丁点箭头。

那里不仅没有沟通，严格说来，还有某种堵塞。至少在第一层次，劳动所产生的是……

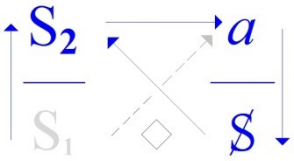
这正是一个名叫马克思的人所作的发现：他赋予这个词以全部分量。劳动施用于某种我们早已知道名为“产出”的东西。关键是看清：无论什么符号、什么主人能指来到这个位置，产出同事情的真理都没有任何关系。

FRANÇAIS

On peut faire tout ce qu’on veut, on peut essayer de conjoindre *cette production avec des besoins* qui sont des besoins qu’on forme, il n’y a rien à faire avec l’existence humaine et le rapport de la production avec la *Vérité*, il n’y a pas moyen de s’en tirer.

Toute impossibilité, quelle qu’elle soit - et c’est elle que nous mettons ici en jeu - s’articule toujours, aussi sûr que si elle nous laisse en haleine autour de sa vérité, c’est que *quelque chose* la protège que nous appellerons *impuissance*.

Au niveau du *discours Universitaire* par exemple, pour prendre ce premier…



Celui qui s’articule ici, où le terme $\mathbf{S_2}$ est dans cette position - d’une prétention insensée - d’avoir pour *production* un être pensant, *un sujet,* eh ben il n’est pas

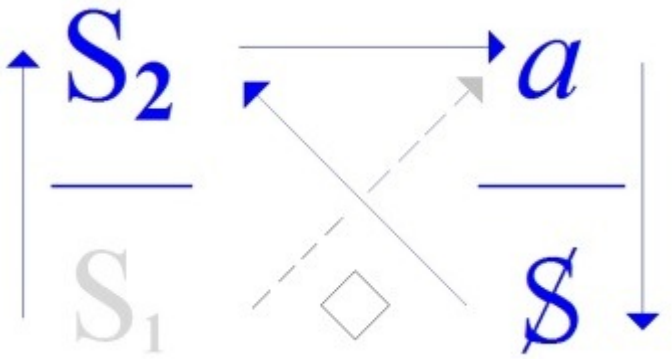
question que *comme sujet*, dans sa *production*, il puisse se percevoir un seul instant *comme Maître du savoir*.

中文

人们可以任意作为，试着把产出同被塑造出来的需要结合；可面对人类存在以及产出同真理的关系，怎样也无法摆脱困境。

任何不可能——无论哪一种，这里调动的正是它——总会得到联结。可以肯定，如果它让我们围绕其真理屏息等待，必定有某种东西在保护它；我们把这东西称作无能性。

例如，在大学话语层次，先看这一种：



大学话语可写作行内公式 $\frac{S_2}{S_1} \rightarrow \frac{a}{\not{S}}$。

在这里，S_2 处于一种疯狂自负的位置，声称自己的产出是一个思考的存在、一个主体。可是，作为主体，他不可能在这项产出中有哪怕片刻把自己看作知识的主人。

FRANÇAIS

Ça se touche là d'une façon sensible, mais bien sûr ça remonte plus haut.

Car au niveau du *discours du Maître*, ce *discours du Maître* que, grâce à Hegel, je me permets de présupposer, car comme vous allez le voir, nous ne le connaissons plus maintenant que sous une forme considérablement modifiée.

Malgré tout c'est une construction, c'est une reconstruction même, ce *plus de jouir* que j'ai articulé cette année, mais qui me paraît important, ce *plus de jouir* que je mets au départ comme support plus vrai, mais méfions-nous, c'est bien ça qu'il a de dangereux tout de même, il tient sa force de s'articuler ainsi, dans ce qu'à lire tout de même des gens qui eux n'avaient pas lu Hegel - à lire Aristote principalement – ce que nous pressentons c'est que ce rapport du Maître à l'esclave, qui vraiment lui faisait problème, qu'il en cherchait la vérité, qu'à la vérité c'est vraiment magnifique de voir dans les trois ou quatre passages fascinants où il essaie de s'en sortir, qu'il ne va que dans une voie d'une différence de nature, et une différence de nature d'où sortirait le bien de l'esclave.

中文

这一点可以直接感受到，不过它当然可以追溯得更高。

主人的话语就是如此。由于黑格尔，我才允许自己预设它；因为你们将会看到，我们如今只在一种受到显著修改的形式中认识它。

尽管如此，这仍是一项构造，甚至是重构。我今年联结的剩余享乐也是如此。我认为它很重要，把它放在开端，作为更真的支撑。

但必须警惕：它正因以这种方式得到联结而危险，它的力量来自这种联结。

只须阅读那些没有读过黑格尔的人——尤其是亚里士多德——就会感到，主人同奴隶的关系确实使他为难。他寻找这项关系的真理；而那

三四段令人着迷的文字非常精彩：他每次试图摆脱困境，都只走向一条性质差异的道路，而且要从这项性质差异中推出奴隶的某种善。

FRANÇAIS

Lui n’est pas un professeur d’université, c’est pas un petit rusé comme Hegel : il sent bien que quand il énonce ça, ça dérape, ça glisse de toutes parts. Il est pas très sûr ni très chaud, il n’impose pas son opinion, mais enfin il sent que c’est de ce coté là qu’il pourrait y avoir quelque chose qui motive le rapport du Maître et de l’esclave.

Ah, s’ils n’étaient pas du même sexe, ça, ça serait vraiment sublime !

Si c’était l’homme et la femme, là il laisse entrevoir qu’il y aurait un espoir.

Malheureusement c’est pas comme ça, ils ne sont pas de sexes différents, et les bras lui tombent.

Alors ce qu’on voit bien, dont il s’agit, c’est au nom de quoi ce *plus de jouir*, à savoir ce que le Maître reçoit du travail de l’esclave, ça semblerait aller tout seul. Ce qu’il y a d’inouï, c’est que personne ne semble s’apercevoir que jus - tement...

c’est là qu’il y a un enseignement à tirer ...c’est que ça ne va pas tout seul!

À savoir qu’il y a les problèmes de l*’éthique* qui se mettent là tout d’un coup *à foisonner* :

- il y a l’« *Éthique à Nicomaque »,*

中文

亚里士多德不是大学教授，也不像黑格尔那样机巧狡黠。他很清楚，一说出这种主张，事情就处处滑脱。他自己既不很确定，也不十分热衷，更没有强加意见；不过他感觉到，某种能说明主奴关系动力的东西也许就在这一侧。

啊，如果他们不是同一个性别，那就真是太崇高了！假如是男人与女人，他便让人隐约看到还有一线希望。

可惜不是这样。他们性别相同，于是亚里士多德束手无策。

现在可以看清问题了：主人从奴隶劳动中获得的剩余享乐，凭什么好像理所当然?

不可思议的是，似乎没有人发现，应当从中取得的教训恰恰是：它一点也不理所当然！

伦理学问题由此忽然大量涌现：

——有《尼各马可伦理学》；

FRANÇAIS

• et puis il y a l'« *Éthique*... à encore un autre copain[51],

[51] # Aristote : « *Éthique à Eudème* », Vrin, Paris, 1997.

• et puis *il y en a plusieurs* comme ça des réflexions de morale,

• et puis on n'en sort pas : ce *plus de jouir*, on ne sait pas qu'en faire.

Ça veut dire quoi ?

Pour qu'on en vienne, vous comprenez, à mettre au cœur du monde « *un sou - verain bien* », il faut vraiment qu'on en soit aussi empêtré qu'un poisson d'une pomme.

中文

——还有写给另一位朋友的《欧德谟伦理学》[注2]；

——诸如此类的道德反思还有好几部；

——可人们始终走不出去：他们不知道该怎样处置这项剩余享乐。

这是什么意思？

要把一个"最高善"放到世界核心，人们真得像鱼面对苹果一样进退失据。

> [注2] 亚里士多德：《欧德谟伦理学》，巴黎，Vrin 出版社，1997 年。

FRANÇAIS

Et pourtant c'est à la portée de la main ce *plus de jouir* que nous apporte l'es - clave.

Seulement ce que démontre, ce qu'atteste toute cette pensée de l'Antiquité...

par laquelle Hegel nous fait repasser, grâce à ses merveilleux tours de passe,

repasse et autres, jusqu'au masochisme politisé des Stoïciens ...eh bien c'est que ça ne peut pas se faire en tant que *plus de jouir,* quelque chose qui s'installe tranquillement comme *le sujet* du Maître.

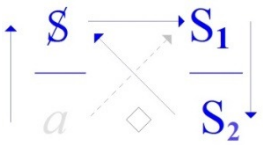
中文

可是，奴隶带给我们的剩余享乐明明触手可及。

然而，整个古代思想所证明、所见证的是——黑格尔凭借奇妙的障眼法，让我们重新穿过它，直到斯多葛派被政治化的受虐主义——剩余享乐不能作为某种东西安稳地就任为主人的主体。

FRANÇAIS

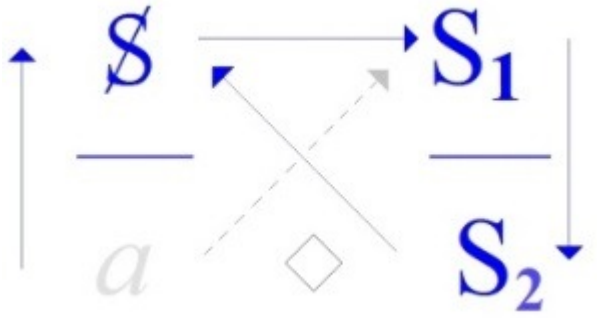
Et puis, si nous prenons le *discours de l'Hystérique*, tel que je l'articule : mettez le S en haut à gauche, le S_1 et le S_2 à droite et le *a* à la place de *la vérité*.



Eh bien ça ne peut pas se faire non plus qu'en tant que *production de savoir*, se justifie, se motive la division, le déchirement symptomatique de *l'Hystérique*, en tant que sa *vérité* c'est qu'il lui faut *être l'objet(a)* pour être désirée.

中文

再看我所联结的癔症者的话语：把 $\not S$ 放在左上，S_1 与 S_2 放在右侧，把 a 放在真理的位置。



癔症者的话语可写作行内公式 $\frac{\not S}{a} \rightarrow \frac{S_1}{S_2}$。

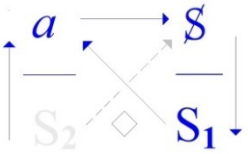
这里也只有通过产出知识，癔症者的分裂、她的症状性撕裂才得到理由与动因；因为她的真理是：她必须成为对象(a)，才能被欲望。

FRANÇAIS

L'objet(a) c'est un peu maigre en fin de compte, quoique bien entendu les hommes en raffolent, et qu'ils n'osent pas même entrevoir de passer par autre chose.

Autre signe de l'impuissance couvrant la plus subtile des *impossibilités*.

Et puis enfin, au niveau du *discours de l'Analyste*...



...qui curieusement...

naturellement personne, tout au moins jusqu'à présent, ne le remarque, *...c'est qu'à prendre ça pour la production*, c'est assez curieux que ce qui se *produise*, ce ne soit rien d'autre que le *discours du Maître,* puisque c'est $\mathbf{S_1}$ qui vient en avant.

Peut-être que justement tout de même, si on a fait ces trois quarts de tour, et quand même...

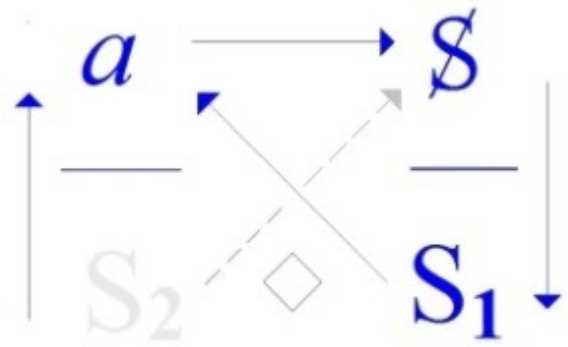
comme je le disais la dernière fois quand j'ai quitté Vincennes ...c'est peut-être que *c'est du discours de l'Analyste que peut surgir un autre style de signifiant-Maître*.

中文

对象(a)终究有些单薄，尽管男人们当然对此欲罢不能，甚至不敢想象还可以经过别的东西。

这是无能性掩盖最精微之不可能性的另一个标志。

最后，在分析家的话语层次……



分析家的话语可写作行内公式 $\frac{a}{S_2} \rightarrow \frac{S}{S_1}$。

奇怪的是——当然，至少到现在没人注意——若把右下项当作产出，所产出的竟然不是别的，而是主人的话语，因为来到前台的是 S_1。

也许，既然已经转过四分之三圈——正如上次离开万森时我所说——另一种风格的主人能指，或许恰恰可以从分析家的话语中涌现。

相关知识卡 拉康的四种话语与四分之一转位

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, qu’il soit *d’un autre style ou pas*, d’abord c’est pas demain la veille, le jour où on saura lequel il est, et en tout cas, au moins pour l’instant, nous sommes tout à fait impuissants à le rapporter à ce qui est en jeu dans *la*

position de l'analyste, à savoir ce qu'il présente lui aussi comme séduction de *vérité*, de ceci qu'il en saurait un bout sur ce qu'en principe il représente.

C'est ce que j'accentue à axer [$a \rightarrow \mathbf{S}$] le relief de cette *impossibilité* de sa position [: *l'analyste*], puisqu'il se met en position de représenter, d'être *l'agent*, *la cause du désir*.

Voilà donc définie la relation entre ces termes qui sont quarts, je veux dire qu'il y en a quatre, car celui que je n'ai pas nommé est évidemment celui qui est *in-nommable,* parce que c'est sur son interdiction que se fonde toute cette structure, c'est à savoir *la jouissance*.

中文

无论它是不是另一种风格，我们显然远没有到能够知道它是什么的那一天。

至少目前，我们完全无能把它同分析家位置所涉及的东西联系起来：分析家也把自己呈现为真理的诱惑，仿佛对原则上由自己所代表的东西多少有所知道。

我用 $a \rightarrow \mathcal{S}$ 作为轴线，强调分析家位置上这项不可能性的起伏；因为分析家把自己放在代表欲望之因的位置，成为欲望之因的施动者。

四个术语之间的关系由此得到界定。我说它们是"四分之一"，意思是它们一共有四个。还有一个我没有点名；它显然无法命名，因为整个结构建立在对它的禁止上——那就是享乐。

FRANÇAIS

C'est autour, c'est là que la vue, la petite lucarne, le regard qu'a apporté l'analyse, nous introduit à quelque chose qui peut être démarche féconde, non pas de la pensée mais de l'acte, et c'est en ça que ce pas est révolutionnaire.

C’est que c’est pas autour du sujet...

中文

分析带来的那一线视野、那一扇小窗、那一道目光，正是围绕享乐把我们引向一种或许富有成果的进路。

这不是思想的进路，而是行动的进路；正因如此，这一步才是革命性的。

它并不围绕主体——

FRANÇAIS

quelle que soit la fécondité qu’ait montrée cette interrogation hystérique,

cette interrogation hystérique dont je vais dire qui l’introduit le premier dans l’Histoire ...c’est pas parce que *l’entrée du sujet comme agent du discours* a eu des résultats très surprenants, dont le premier est celui de *la science*, que c’est là que soit la clé de tout le ressort : la clé est autour du questionnement de ce qu’il en est de *la jouissance*.

La jouissance, elle est limitée par des processus naturels.

Pour dire la vérité, nous ne savons rien de ces processus naturels.

Nous savons simplement que nous avons fini par considérer comme naturelle la douilletterie dans laquelle nous entretient une société à peu près ordonnée, à ceci près bien sûr que chacun meurt d’envie de savoir ce que ça ferait *si ça faisait vraiment mal*.

D’où cette hantise sadomasochiste qui caractérise notre aimable ambiance sexuelle.

Ceci est tout à fait futile, voire secondaire.

L'important est ceci : naturel ou pas, c'est bel et bien lié à l'origine même *de l'entrée en jeu du signifiant qu'on peut parler de jouissance.*

中文

——无论癔症式质询曾经多么富有成果，我等会儿会说是谁最先把它引入历史——主体作为话语施动者登场，确实产生了惊人的结果，首项成果就是科学；但一切动力的钥匙不在这里，而在于质询享乐究竟是什么。

享乐受到自然过程限制。

说实话，我们对这些自然过程一无所知。

我们只知道，自己最终把一个秩序尚可的社会所维持的舒适安逸视作自然；只不过，人人都急切地想知道："如果真的会疼，会是什么样？"由此产生施虐—受虐的执念，它构成我们可爱的性氛围的特征。

这一切完全微不足道，甚至只是次要的。

要紧的是：无论自然与否，我们之所以能够谈享乐，严格说来都同能指最初进入游戏相连。

FRANÇAIS

On ne saura jamais ce dont jouit l'huitre ou le castor, personne n'en saura jamais rien parce que faute de signifiant, il n'y a pas de distance entre sa jouissance et son corps.

Ils sont au même niveau que la plante qui après tout en a peut-être une aussi de *jouissance*, sur ce plan là !

Et c'est très exactement de façon corrélative à la forme première de l'entrée en jeu du langage, ce que j'appelle *la marque*, ce *trait unaire* et si vous voulez bien : comme marqué pour la mort, si vous voulez lui donner son sens, observez bien que rien ne prend de sens que quand entre en jeu la mort.

C'est à partir de ce clivage, de cette séparation de la jouissance et du corps...

désormais mortifié, jeu d'inscription, troupeau qu'on marque comme le favori du *trait unaire*...c'est à partir de ce moment-là que la question se pose.

Et il n'y a pas besoin d'attendre que *le sujet* se soit révélé bien caché au niveau de *la vérité du Maître* [**S**].

On voit très bien qu'après tout, sa division ce n'est rien d'autre sans doute que cette ambiguïté radicale qui s'attache au terme même de *vérité*.

C'est pour autant que de langage que tout ce qui s'instaure de l'ordre du discours laisse quelque chose dans une béance qui fait qu'en somme nous pouvons être sûrs qu'à suivre son fil,

中文

我们永远不会知道牡蛎或海狸享乐于什么；没人会知道，因为没有能指，它的享乐与身体之间就没有距离。

在这个层次，它们同植物一样；终究，植物也许也有享乐！

这同语言最初进入游戏的形式严格相关，也就是我所谓标记、一元特征。若你们愿意赋予它意义，可以说：被标记为将死之物。请看清：只有死亡进入游戏，某种东西才取得意义。

从这项划分、从享乐与身体的分离开始——身体从此被死亡化，成为铭写的游戏，像一群由一元特征标记为宠儿的牲畜——问题才被提出。

根本不必等到主体显明自己隐藏在主人真理的位置，即 $\mathcal{S}$。

可以清楚看到，主体的分裂无疑就是附着在“真理”一词本身上的那项根本歧义。

凡从语言出发在话语秩序中建立的东西，总会在一道裂口中留下某种东西。因此可以肯定：沿着话语的线索——

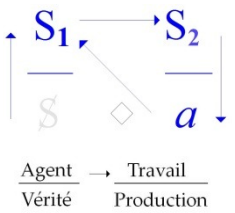
FRANÇAIS

- nous ne ferons rien - jamais - que suivre « *un contour* » de tout ce qu’il nous apporte de *plus*,
- mais c’est le « *moins* » qu’il nous faudrait vraiment savoir.

Et pour répondre à la question par laquelle j’ai commencé, c’est à savoir ce qui se passe au niveau actuel.

Actuellement, du *discours universitaire*, ce qu’il faut voir c’est que le *discours du Maître*, s’il est si solidement établi que - semble-t-il – peu d’entre vous mesurent jusqu’à quel point il est stable, c’est ceci : c’est que ce que Marx a démontré...

je dois dire sans en montrer le relief ...c’est que ce qu’il en est de *la production,* s’appelle, non pas *plus de jouir*, mais *plus-value*,



c’est-à-dire quelque chose qui, à partir d’un certain moment de l’Histoire...

et nous n’allons pas nous casser les pieds à savoir si c’est à cause de Luther ou de Calvin[52] ou de je ne sais quel trafic de navires autour de Gènes dans la mer Méditerranée ou ailleurs, ...car le point important est ceci : c’est qu’à partir d’un certain jour, le « *plus de jouir* » se cote, se comptabilise, se totalise, et que là commence ce qu’on appelle « *accumulation du capital* ».

> [52] Cf. Max Weber : « *L’éthique protestante et l’esprit du capitalisme* », éd. Pocket, 1989.

Sentez-vous, par rapport à ce que j’ai énoncé tout à l’heure de *l’impuissance* à faire le joint du *plus de jouir* à la *vérité du Maître* [*a* ◊ S], le pas gagné...

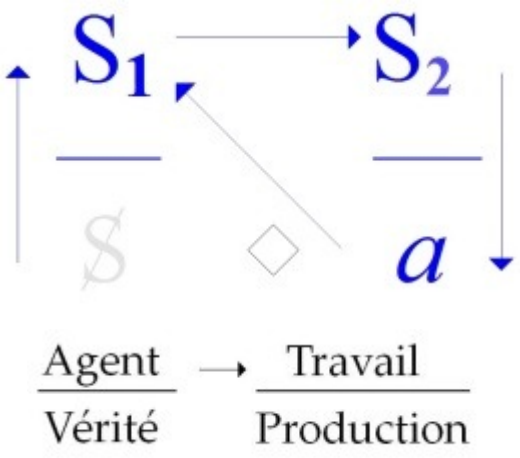
中文

——我们永远只能沿着它带来的一切“有余之物”的轮廓前进；

——可我们真正需要知道的，却是“不足之物”。

现在回答我开头的问题：大学话语目前发生了什么？

主人的话语如此牢固地建立起来，以至你们似乎很少有人能衡量它有多么稳定。原因在于：马克思证明——不过我得说，他没有凸显它的张力——产出并不叫剩余享乐，而叫剩余价值。



图式再次标出 $\frac{S_1}{\$} \rightarrow \frac{S_2}{a}$ 与 $\frac{\text{施动者}}{\text{真理}} \rightarrow \frac{\text{劳作}}{\text{产出}}$。

也就是说，从历史上某个时刻起——我们不必费力查明原因是路德、加尔文[注3]，还是热那亚附近、地中海或别处的某种船运——要点是：从某一天开始，剩余享乐获得报价、得到记账、汇成总额；所谓资本积累从这里开始。

相对于方才我所陈述的无能性——无能把剩余享乐同主人的真理接合，即 $a \lozenge \$$——你们是否感觉到已经前进一步？

> [注3] 参见马克斯・韦伯：《新教伦理与资本主义精神》，Pocket 版，1989 年。

FRANÇAIS

je ne vous dis pas que c'est le dernier, qu'il est décisif ...l'impuissance de cette jonction est tout d'un coup vidée : à partir du moment où *la plus-value* s'adjoint au capital, il n'y a pas de problème, c'est homogène, nous sommes comme...

nous nageons tous - grâce aux temps bénis où nous vivons - *dans les valeurs* !

Mais c'est qu'à partir de ce moment-là, tout ce qu'il y a de frappant et qu'on ne semble pas voir, c'est que le *signifiant-Maître*...

de ce qu'aient été *aérés*, si je puis dire, les nuages de l'impuissance ...n'en apparaît que plus inattaquable, justement dans son *impossibilité*.

Où est-il, comment le nommer, comment le repérer, sinon dans ses effets, bien sûr, meurtriers ?

Dénoncez-en l'impérialisme !

Mais comment l'arrêter, ce petit mécanisme ?

Et alors, pour ce qu'il en est du *discours universitaire*, il faudrait tout de même voir qu'il ne peut pas y avoir ailleurs justement, une chance que la chose tourne un peu. Comment, je me réserve de vous l'indiquer.

Comme vous le voyez, je vais lentement. Car enfin :

- *l'objet(a)*, au niveau du *discours universitaire*, il vient à la place qui est en jeu chaque fois que ça bouge, à la place de *l'exploitation* plus ou moins tolérable.

- *l'objet(a),* mais c'est ce qui nous permet d'introduire un peu d'air dans cette fonction du *plus de jouir*.

中文

我不是说这是最后一步，也不是说它具有决定性。可这项接合的无能性忽然被抽空：剩余价值一旦并入资本，就再无问题；一切都是同质的。

我们仿佛……由于自己生活的幸福时代，我们全都畅游在价值之中！

然而，从那一刻起，真正惊人而似乎无人看见的是：无能性的乌云一旦得到通风，主人能指反倒因自身的不可能性而显得更加不可攻击。

它在哪里？怎样命名、怎样定位？若不通过其效应——当然是杀人的效应——还能怎样辨认它？

去谴责它的帝国主义吧！可怎样阻止这个小机制？

至于大学话语，必须看到：事情也许恰恰不可能在别处获得一点转动的机会。至于怎样转，我暂时保留，以后再说。

如你们所见，我说得很慢。因为：

——在大学话语层次，每次结构有所移动，对象(a)就来到那个关键位置，即多少可以容忍的剥削位置；

——对象(a)使我们可以把一点空气引入剩余享乐的功能。

FRANÇAIS

- *l'objet(a),* c'est ce que vous êtes tous en tant que rangés là : autant de fausses couches de ce qui a été, pour ceux qui vous ont engendrés, de *cause du désir*. C'est là ce que la psychanalyse vous apprend que vous avez à vous y retrouver.

Et qu'on ne me casse pas les pieds à me dire que je ferai bien de faire remarquer à ceux qui s'agitent ici ou ailleurs, qu'il y a un monde entre la fausse-couche de la grande bourgeoisie ou celle du prolétariat !

Parce qu'après tout la fausse-couche de la grande bourgeoisie, en tant que fausse-couche, n'est pas forcée de traîner tout le temps avec elle sa couveuse !

Il y a une certaine prétention à se situer dans un point comme ça qui sera tout d'un coup particulièrement illuminé et illuminable de ce qui pourrait arriver à bouger de ses rapports.

Il ne faut tout de même pas pousser les choses au point de ce petit souvenir que je vous livre, d'une personne qui me tint compagnie au moins pendant deux à trois mois, pendant ce que j'ai coutume d'appeler « *ma folle jeunesse* », une ravissante qui me disait : « *Moi, je suis de pure race prolétarienne* ». [*Rires*]

On n'en a jamais tout à fait fini avec la *ségrégation*.

Et même, je peux vous dire que ça ne fera jamais qu'à reprendre de plus belle, et que rien ne peut fonctionner sans ça.

Mais c'est une parenthèse.

Quoi qu'il en soit, que ce soit ici en tant que (*a*), le *petit(a)* sous une forme vivante...

中文

——对象(a)就是排列在这里的你们所有人：对那些生下你们的人而言，曾经作为欲望之因发挥作用之物的一批流产物。精神分析教给你们的，正是必须在其中认出自己。

谁也别来烦我，说我最好提醒那些在这里或别处鼓噪的人：大资产阶级的流产物同无产阶级的流产物之间隔着一个世界！

因为，作为流产物，大资产阶级的流产物终究不必一直把自己的保温箱拖在身边！

有人妄想把自己安置在这种位置，仿佛关系一旦发生移动，这个位置忽然就会得到特殊照明、变得一览无余。

事情不应当夸张到我现在交给你们的这段小回忆：在我惯称“疯狂青春”的年月，有一位迷人的姑娘陪伴我至少两三个月。她对我说：“我是纯种无产阶级。”[笑声]

隔离永远没完。我甚至可以告诉你们，它只会变本加厉地重新开始；没有隔离，什么也运转不了。

不过，这只是一个括号。

无论如何，对象(a)、这个活生生的小 a——

FRANÇAIS

toute fausse couche qu’elle soit ...manifeste que *les effets du langage*, il y a en tout cas un niveau auquel ça ne s’arrange pas : c’est au niveau de ceux qui les ont produits *les effets du langage*, puisqu’aucun enfant n’est né sans avoir eu affaire à ce trafic par l’intermédiaire de *ses aimables dits progéniteurs*, qui

étaient pris dans tous les problèmes du discours, avec bien sûr, eux aussi derrière eux la génération précédente.

Eh bien c'est à ce niveau-là qu'il faudrait vraiment savoir interroger.

Et si on veut que quelque chose tourne...

中文

——尽管它是流产物——显明了语言效应至少在一个层次无法得到妥善安排：在产生这些语言效应的人那里。

因为没有一个孩子的出生不曾通过他那些可爱的所谓生育者参与这桩交易；而生育者卷入了话语的一切问题，背后当然也各自还有上一代。

真正需要学会质询的，正是这个层次。

如果我们想让某种东西转动——

FRANÇAIS

on ne peut, bien sûr, jamais que tourner, je l'ai souligné assez au dernier terme, ce n'est certainement pas par progressisme, c'est simplement parce que *ça ne peut pas s'arrêter de tourner* et que si ça ne tourne pas, ça grince ...alors si on veut voir comment les choses peuvent tourner là où en somme elles font question, c'est-à-dire au niveau du *petit(a)*, dans ce qu'il en est de sa mise en face, à quelque chose qui s'appelle « *éduquer* », est-ce que ça a jamais existé ?

Oui sans doute ! Chez les Anciens qui nous en donnent après tout le meilleur témoignage, et puis après ça, tout au long des âges, des choses tout à fait formelles, classiques, et en quelque sorte copiées sur les Anciens.

Mais pour nous pour l'instant, au niveau où les choses se passent, qu'est-ce que peut espérer ceci, à ce point d'*osculation* [53], tout ce qui reste du corps de vivant, à savoir ce nourrisson - pourquoi pas ? - *ce chieur, ce regard, ce cri, ce braillement*, il aboie, qu'est-ce qu'il peut faire ?

> [53] Osculation : terme de géométrie. Contact d'ordre supérieur d'une courbe, d'une surface, en un point d'une autre courbe, d'une autre surface.

C'est de ça que j'essaierai de vous dire la prochaine fois, ce que peut signifier ce que j'appellerai « *la grève de la culture* ».

中文

——当然，它只能转动；上次结束时我已经充分强调。这绝不是进步主义，只因为它不可能停止转动；若不转动，就会吱嘎作响。

所以，如果我们想看清事情怎样在真正构成问题之处转动，也就是在对象(a)同某种名为"教育"的东西面对面的层次，就得问：教育真的存在过吗？

是的，当然！古人给了我们最好的见证；此后各个时代也始终有一些极其形式化的古典事物，多少仿照古人。

可是，对当下的我们，在事情实际发生的层次，在这项密切接触（osculation）[注4]之点，活生生身体留下的全部残余——这个婴儿，为什么不呢？这个拉屎的小家伙、这道目光、这声呼喊、这阵号哭，他正在吠叫——还能期待什么？

下一次，我会试着告诉你们：我所谓"文化罢工"可能意味着什么。

> [注4] Osculation：几何学术语，指一条曲线或一个曲面同另一条曲线或曲面在一点上的高阶接触。

相关知识卡 Osculation：几何学中的高阶接触

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

[掌声]

第13课 · 1970年6月17日

FRANÇAIS

Il faut bien le dire, « *mourir de honte* » est un effet rarement obtenu. [*Rires*]

C'est pourtant le seul *signe*...

je vous ai parlé de ça depuis un moment : *comment un signifiant devient un signe* ...le seul *signe* dont on puisse assurer la généalogie, soit : qu'il descende d'un signifiant.

Un signe quelconque, après tout peut toujours tomber sous le soupçon d'être un pur signe, c'est-à-dire obscène.

Vingt scènes, si j'ose dire, en font exemple, et pas montées pour rire, « *mourir de honte* » donc.

中文

必须承认，“羞愧而死”是一种极少产生的效果。[笑声]

然而，它却是唯一的符号……我已经同你们谈过一阵子：一个能指怎样变成一个符号。它是唯一可以确知其谱系的符号，也就是说，可以确知它出自一个能指。

任何符号终究都可能受到怀疑：它会不会只是一个纯粹的符号，也就是说，一个淫秽的符号。

不妨说，有“二十幕”（vingt scènes，与“万森”Vincennes 谐音）可为例证，而且绝不是为了逗笑而上演的——所以说，“羞愧而死”。

FRANÇAIS

Ici la dégénérescence du signifiant est sûre, sûre d'être produite par un échec du signifiant, soit l'*être pour la mort* en tant qu'il concerne le sujet...

et qui pourrait-il concerner d'autre cet *être pour la mort* ? ...soit la carte de visite par quoi « *un signifiant représente un sujet pour un autre signifiant* »...

vous commencez à savoir ça par cœur, j'espère ...cette carte de visite n'arrive jamais à bon port, pour la raison que, pour porter l'adresse de la mort, il faut qu'elle soit déchirée cette carte.

« *C'est une honte* » comme disent les gens, et qui devrait produire une « *hon - tologie* », orthographiée enfin correctement.

En attendant, « *mourir de honte* » est le seul *affect* de la mort qui mérite - qui mérite quoi ? - qui *la* mérite.

中文

在这里，能指的退化是确凿的；它确实由能指的一次失败所造成，即“向死而在”——就其关涉主体而言，而这“向死而在”还能关涉谁呢？——也即那张名片：“一个能指为另一个能指代表主体。”

我希望你们已经开始把这句话背熟了。这张名片永远无法平安送达，因为若要载明死亡的地址，这张名片就必须被撕破。

人们说“真丢脸”，这本应产生一门终于拼写正确的“羞耻论”（hontologie）。

与此同时，“羞愧而死”是死亡唯一的情动；它配得上——配得上什么？——配得上死亡本身。

FRANÇAIS

On s’en est longtemps tu.

En parler en effet, c’est ouvrir ce réduit, pas le dernier, le seul dont tienne ce qui peut se dire honnêtement de l’« *honnête* ». Honnête : qui tient à l’honneur - tout ça c’est honte et compagnon - a l’« *heur* » de ne pas faire mention de la honte, justement de ce que « *mourir de honte* » est pour lui - pour l’honnête - *l’impossible*.

Vous savez, de moi, que ça veut dire *le réel*.

« *Ça ne mérite pas la mort* », on dit ça à propos de n’importe quoi, pour ramener tout au futile.

Dit comme c’est dit, à cette fin, ça élide que la mort ça puisse *se mériter*.

Or ce n’est pas d’élider *l’impossible* qu’il devrait s’agir en l’occasion, mais d’en être *l’agent* : c’est dire que la mort ça se mérite, le temps au moins de « *mourir de honte* » qu’il n’en soit rien.

Si ça arrive maintenant, eh bien c’était la seule façon de la mériter : ça c’est votre *chance*.

Si ça n’arrive pas...

中文

人们对此沉默了很久。

谈论它，实际上就是打开一间密室——不是最后一间，却是唯一能让我们坦率谈论“正派之人”的密室。所谓正派（honnête），就是同荣誉（honneur）相连；这一切都以羞耻为伴。不过，正派之人恰好有此

“好运”（heur）：不必提到羞耻，因为对他来说，“羞愧而死”正是不可能之事。

你们从我这里知道，“不可能”就是实在。

人们无论谈到什么都说“不至于死”，以便把一切都贬为无足轻重。这样说，正是为了抹去死亡也可以是“配得上的”这一点。

可在这里，问题不在于抹去不可能，而在于成为不可能的施动者。也就是说，死亡是可以配得上的——至少在“羞愧而死”的片刻如此，哪怕事实上并没有真的死去。

如果现在真发生了，那么这就是配得上死亡的唯一方式——这是你们的好运。

如果没有发生……

FRANÇAIS

ce qui au regard de la surprise précédente fait *malchance*...alors il vous reste la vie comme honte à boire, de ce qu’elle ne mérite pas qu’on en meure.

Ça vaut-il que j’en parle, quand à partir du moment où on en parle, les *vingt scènes* que j’ai dites plus haut ne demandent qu’à le reprendre en bouffonnerie.

Justement : Vincennes, on y a - paraît-il - été content de ce que j’ai dit, content de moi, c’est pas réciproque : moi j’ai pas été très content de Vincennes.

Il y a beau y avoir une personne gentille qui a essayé de meubler au premier rang, de « *faire Vincennes* », il n’y avait manifestement personne de Vincennes, enfin ou très peu, juste les oreilles les plus dignes de me décerner un bon point.

C’est pas tout à fait bien sûr ce que j’attendais, surtout après - paraît-il - qu’on eut propagé mon enseignement à Vincennes.

中文

……相对于刚才的意外，这便是不幸。于是，剩给你们的就是把生命当作羞耻喝下去，因为它不值得人为它而死。

这值得我谈吗？从开口谈它的那一刻起，我刚才说的“二十幕”便只等着把它重新变成一场闹剧。

说到这里，正好是万森。据说万森的人对我说的话很满意，对我也很满意；可这不是相互的——我对万森并不十分满意。

前排固然有一位好心人试着填补空缺，扮演“万森”，但现场显然没有万森的人，或者说寥寥无几；只有几双最有资格给我记上一分的耳朵。

这当然不完全是我所期待的，尤其是在据说我的教学已经传播到万森之后。

FRANÇAIS

Il y a des moments comme ça, où je peux être sensible à un certain creux.

Enfin... il y avait tout de même juste ce qu’il fallait comme ça pour nous rap - peler...

c’est un souvenir dont je ne sais pas comment j’ai eu moi-même conscience ...le point de concours qu’il peut y avoir entre « *Minute* » et « *Les Temps mo - dernes* » [*Rires*].

Je n’en parle que parce que, comme vous allez le voir, ça touche à notre sujet d’aujourd’hui : *comment se comporter avec la culture ?*

Il suffit quelquefois d’une petite chose, comme ça, pour faire trait de lumière. Une fois que vous vous souvenez de la publication d’un certain enregistrement au magnétophone dans *Les Temps modernes*, ce rapport avec *Minute* est écla ‐ tant.

中文

有些时候，我会对这种空落落的场面颇为敏感。

不过，那里终究还恰好有那么一点东西，足以让我们想起一个交会点——我也不知道自己怎么会察觉到这段记忆——即《分钟报》（Minute）与《现代时报》（Les Temps modernes）之间可能存在的交会点。[笑声]

我只因为它牵涉我们今天的主题才提起此事；你们马上会看到：应当怎样对待文化？

有时候，一件小事就足以划出一道亮光。只要你们想起《现代时报》曾刊登过某一份录音稿，它同《分钟报》的关系就会显得一目了然。

FRANÇAIS

À ce moment là, essayez, c’est fascinant !

Je l’ai fait : vous découpez des paragraphes dans les deux journaux, vous les touillez quelque part, et vous tirez.

Je vous assure qu’au papier près, vous vous y retrouverez pas si facilement.

C’est ça qui doit nous permettre de prendre la question autrement, sur l’objection que j’ai faite tout à l’heure, de toucher les choses d’*un certain ton*, d’un certain mot, de crainte que *la bouffonnerie* ne les entraîne.

Partons plutôt de ceci, que *la bouffonnerie* est déjà là, et que peut-être, à mettre un peu de honte dans la sauce - qui sait ? - ça pourra la retenir.

Bref je joue le jeu de ce que *vous m’entendez de ce que je m’adresse à vous*.

Autrement il y aurait plutôt à ce que vous m’entendiez une objection, car il est clair que dans bien des cas ça vous empêche d’*entendre* ce que je dis.

Et c’est dommage, car au moins les jeunes parmi vous, il y a beau temps que vous êtes - pour ce que je dis – aussi bien capables de le dire sans moi. Il ne vous manque pour cela justement qu’un peu de honte.

Ça pourrait vous venir.

Évidemment ça se trouve pas sous le pied d’un cheval, et encore moins d’un *dada*, mais *les sillons de l’alèthosphère* comme j’ai dit *par exemple*, qui vous soignent et même vous « *soyousent »* tout vifs déjà, ça serait peut-être déjà pas mal suffisant comme prise de honte.

Reconnaissez pourquoi Pascal et Kant se trémoussaient, comme deux valets en passe de faire Vatel[54], à votre endroit.

> [54] François Vatel, (1631-1671) intendant, et maître d'hôtel, au service du prince Louis II de Bourbon-Condé, est surtout connu pour s'être suicidé
>
> pendant une réception parce que la livraison de poisson était en retard.

Ça a manqué de vérité là-haut, pendant trois siècles.

中文

这时不妨试试看，十分迷人！

我做过这个实验：从两份报纸各剪下一些段落，放在某处搅混，然后抽取。我向你们保证，除了纸张的差别，你们不会那么容易认出各自的出处。

这使我们得以换一种方式来处理我刚才提出的异议：用某种语调、某个词去触碰这些事情，会不会让闹剧把它们一并卷走？

不妨从这里出发：闹剧早已在场；或许在这道酱汁里添上一点羞耻——谁知道呢？——还能把它拦住。

总之，我配合这样一场游戏：由于我正对你们讲话，你们便听见了我。否则，倒有理由反对你们听我，因为很明显，在许多情形下，听见我会妨碍你们听懂我说的东西。

这很可惜。至少你们当中的年轻人，就我所说的这些东西而言，早就同我一样能够不靠我而说出来。为此，你们所缺的恰恰只是一点羞耻。

羞耻或许会来到你们身上。

显然，人们不可能在马蹄下找到它，更不可能在一匹“达达马”（dada）蹄下找到它。不过，正如我举过的例子，真理圈层（aléthosphère）的犁沟已经在照料你们，甚至把活生生的你们“soyousent”了；这或许足够让你们沾上一点羞耻。

请你们承认：帕斯卡与康德为什么会在你们面前扭来扭去，像两个就要成为瓦泰尔的仆人[注1]。

三个世纪以来，上面一直缺少真理。

> [注1] 弗朗索瓦・瓦泰尔（François Vatel，1631 – 1671），孔代亲王路易二世・德・波旁的总管兼膳食总管。他在一次宴会期间因鱼货迟到而自杀。

相关知识卡 Minute 与 Les Temps modernes

FRANÇAIS

Eh ben, le service est tout de même arrivé, réchauffant à souhait, et musicien même de temps en temps, comme vous le savez. Ne rechignez pas, vous êtes servis : vous pouvez dire qu'il n'y a plus de honte.

Vous savez que ces pots dont, à les dire vides de moutarde, vous vous demandiez ce qui me tracassait, eh bien, faites-y vite provision d'assez de honte pour que la fête, quand elle viendra, ne manque pas trop de piment.

Vous allez me dire : - « *La honte, quel avantage ? Si c'est ça l'envers de la psychanalyse, très peu pour nous.* »

Je vous réponds : - « *Vous en avez à revendre. Si vous ne le savez pas encore, faites une tranche, comme on dit.* »

Cet air éventé qui est le vôtre, vous le verrez buter à chaque pas sur *une honte de vivre gratinée, c'est ça ce que découvre la psychanalyse*. Avec un peu de sérieux, vous vous apercevrez que cette honte se justifie de ne pas mourir de honte, c'est-à-dire de maintenir de toutes vos forces un *discours du maître* perverti : c'est le *discours universitaire*.

« *Ré-hégélez* » vous, dirai-je, j'y reviens.

中文

好吧，这道服务终究端上来了，暖人得恰到好处，甚至还不时配上音乐，你们知道的。别再挑剔了，已经有人伺候你们；你们可以说，再也没有什么可羞耻的了。

你们还记得那些罐子吧？我说它们空空如也，连芥末也没有，你们还纳闷我到底在烦恼什么。那就赶紧往里面储备足够的羞耻吧，好让节日来临时不至于太缺辛辣味。

你们会对我说：“羞耻有什么好处？如果这就是精神分析的反面，我们可不感兴趣。”

我回答：“你们的羞耻多得可以转卖。如果还不知道，就像人们说的，切一片看看吧。”

你们身上那股走了气的味道，会在每一步撞上一种烤得焦香的生之羞耻——这正是精神分析所发现的。只要稍微认真一点，你们就会发现，这种羞耻的正当理由正在于没有羞愧而死，也就是说，你们拼尽全力维持一种遭到扭曲的主人的话语：那就是大学话语。

我会对你们说：“重新黑格尔化吧。”我还会回到这一点。

相关知识卡 Astudé、alèthosphère、lathouse 与 soyousent ・ 瓦泰尔之死与迟到的鱼

FRANÇAIS

J’y suis retourné dimanche à ce sacré libelle de la « *Phénoménologie de l’es - prit »,* en me demandant si je ne vous avais pas gourés la dernière fois en vous entraînant à mes réminiscences, dont je me serais moi-même fait régal.

Eh ben pas du tout : c’est étourdissant hein !

Vous y verrez que la conscience vile est la vérité de la conscience noble.

Et c’est envoyé de façon à vous faire tourner la tête.

Plus vous serez ignoble...

je ne dis pas obscène bien sûr, il n’en est plus question depuis longtemps ...plus vous serez ignoble, mieux ça ira.

Ça éclaire vraiment la réforme récente de l’Université par exemple : tous « *unités de valeur* » à avoir dans votre giberne le bâton d’une culture maréchale en diable, fût-ce des médailles, hein, comme dans les comices à bestiaux, qui vous épingleront de ce qu’on ose appeler « *maîtrise* ».

Formidable, vous aurez ça à profusion !

Avoir honte de ne pas en mourir y mettrait peut-être un autre ton, celui de ce que le *réel* soit concerné.

J’ai dit *le réel* et pas *la vérité*, car comme je vous l’ai déjà expliqué la dernière fois, c’est tentant : sucer le lait de *la vérité,* mais c’est toxique : ça endort et c’est tout ce qu’on attend de vous.

Il y a quelqu’un de charmant qui sur ma recommandation de « *L’Homme Dé - trompé »* de Baltasar Gracian[55]...

> [55] # Baltasar Gracian : « *L’Homme détrompé ou le Criticon* », Paris, Seuil, 2008.

中文

星期日，我又回头读了那本该死的小册子《精神现象学》，想看看自己上一次是否误导了你们，把你们带进了那些连我自己也拿来大快朵颐的回忆里。

结果完全没有。真叫人头晕目眩，不是吗?

你们会在那里看到，卑贱意识是高贵意识的真理。这一点被抛出来，足以叫你们天旋地转。

你们越卑鄙——我当然不是说淫秽，那个问题早就不再谈了——你们越卑鄙，事情就会越顺利。

例如，这确实照亮了近期的大学改革：把所有“学分单位”装进你们的弹药袋，里面就会有一根十足魔鬼般的文化元帅杖；哪怕只是一些奖章，像牲畜评比会上的奖牌，也会把所谓的“硕士资格”（maîtrise）别在你们身上。

不得了，你们会得到一大堆！

若能因为没有羞愧而死而感到羞耻，或许会赋予事情另一种调子，让实在真正牵涉进来。

我说的是实在，而不是真理。因为正如上次已经向你们解释过的，吸吮真理的乳汁很诱人，但它有毒；它让人昏睡，而别人对你们所期待的也不过如此。

有位可爱的人听从我的推荐，读了巴尔塔萨・格拉西安的《醒悟之人》[注2]……

> [注2] 巴尔塔萨・格拉西安：《醒悟之人，或〈批判家〉》（L'Homme détrompé ou le Criticon），巴黎：Seuil，2008 年。

相关知识卡 **格拉西安《批判家》**

FRANÇAIS

qui comme vous le savez, était un Jésuite qui vivait au joint du XVI^{ème} et du XVII^{ème} siècle ...il a écrit ce grand morceau au début du XVII^{ème}.

Somme toute, c'est là qu'est née la vue du monde qui nous convient : avant même que la science fût montée à notre zénith, on l'avait sentie venir.

C'est curieux, mais c'est comme ça.

C'est même à enregistrer pour toute appréciation vraiment expérimentale de l'histoire : le baroque qui nous convient si bien...

c'est à assimiler à l'art moderne, figuratif ou pas, c'est la même chose ...a commencé avant ou juste en même temps, que les pas initiaux de la science.

[*chassez l'objet (a) (disc. scientifique), il revient par la fenêtre, des tableaux*...]

Dans ce « *Criticon* »...

qui est une sorte d'apologue où se trouve déjà incluse par exemple l'intrigue de « *Robinson Crusoé* »,

la plupart des chefs d'œuvre c'est des miettes d'autres chefs-d'œuvre inconnus, ...dans ce *Criticon*, à la 3ème partie sur le penchant de la vieillesse...

puisqu'il prend ce graphe des âges ...au 2ème chapitre il y a quelque chose qui s'apelle *« La vérité en couches ».*

中文

……你们知道，格拉西安是一位生活在十六、十七世纪之交的耶稣会士；他在十七世纪初写下这部巨著。

总而言之，适合我们的世界观正是在那里诞生的：科学甚至还没有升到我们的天顶，人们便已经感觉到它正在来临。很奇怪，但事实就是如此。

对于一切真正以经验为据的历史评价，这一点甚至都应记录下来：如此适合我们的巴洛克——应当把它同现代艺术并置，无论具象与否，都是一回事——早于科学最初的步伐，或者恰好同它同时开始。

[把科学话语中的对象(a)赶出去，它又会从绘画的窗户回来……]

在《批判家》（Criticón）中——这是一部寓言，其中已经包含了《鲁滨逊漂流记》的情节；多数杰作都只是另一些不为人知的杰作留下的碎屑——到了讲述老年下坡路的第三部，因为全书取用的是年龄的图式，第二章中有一篇叫作《临盆的真理》。

FRANÇAIS

Elle est *« en couches »* quelque part dans une ville que n'habitent que les êtres de la plus grande pureté.

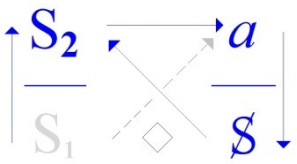
Ça ne les empêche pas de prendre la fuite et sous le coup d'une sacrée trouille quand on leur dit que *la vérité est un travail d'enfant*.

Je me demande pourquoi on me demande, quand on a fait pour moi *cette trou - vaille ...*

car en vérité ce n'est pas moi qui l'ai repéré ...d'expliquer ça, sauf si on n'est pas venu à mon dernier séminaire.

C'est justement ce que j'y ai dit.

C'est là qu'il faut tenir bon, car vos propos si vous les voulez subversifs, prenez bien garde à ce qu'ils s'engluent pas trop sur le chemin de *la vérité*.



Ce que j'ai proprement voulu articuler la dernière fois...

à mettre ici ces choses que je ne peux pas me remettre à dessiner tout le temps, ...c'est évidemment le $\mathbf{S_1}$, *signifiant-Maître* qui fait le secret du *savoir* dans sa situation *universitaire*, c'est très tentant de coller à... On y reste pris.

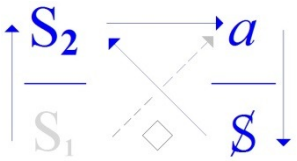
中文

真理正在某座只住着最纯洁者的城市里“临盆”。可当人们告诉他们“真理正经历一场分娩——一项‘孩子的工作’”时，他们仍然吓得要命，拔腿就跑。Travail d'enfant 在这里同时具有“孩子的工作”与“分娩之苦”的意思。

既然有人已经替我发现了这个说法——说实话，并不是我自己注意到的——我很奇怪为什么还要请我解释，除非提问的人没有来参加我上一次的研讨班。

我上次说的恰恰就是这一点。

这里必须顶住。假如你们希望自己的言论具有颠覆性，就要格外小心，不要让它们在真理的道路上粘得太牢。



上一次我真正想要阐明的——这里写出的这些东西，我不可能每次都重新画——显然就是主人能指 S_1。在大学话语的位置上，它构成知识的秘密。人很容易粘上去……并被困在其中。

FRANÇAIS

Alors que ce que j'indique, c'est peut-être ça seulement que certains d'entre vous, pourraient garder de cette année, c'est de focaliser aussi au niveau de « *la production* » du système universitaire, en tant qu'une certaine *production* est attendue, tandis qu'il s'agit peut-être - pour obtenir un effet - d'y substituer une autre *production*.

Là-dessus, simplement comme étape, comme relais, et parce qu'après tout je les ai posées comme une marque de ce que la dernière fois j'ai énoncé devant vous, je vais tout de même vous lire trois pages...

je m'excuse auprès du peu de personnes auprès de qui j'en ai fait déjà l'épreuve ...trois pages qui répondent à une question de « ce drôle de Belge »[56] qui en somme m'a posé des questions qui me retiennent assez - vous le voyez -

pour qu'en somme *je me demande si je ne les lui ai pas dictées moi-même sans le savoir.*

> [56] Cf. supra, séance du 08 Avril où le texte lu par Lacan fait réponse aux questions de Robert Georgin (le « *drôle de Belge* »).
>
> Le texte en a été publié sous le titre « *Radiophonie* » dans *Scilicet* 2/3, Seuil, 1970. *L'en - registrement est ici, au format « mp3 »* sur UBUWEB.

Il lui en reste certainement en tout cas le mérite de s'être préparé à les entendre, si c'est comme ça.

Voici donc *la sixième*, comme ça, d'une naïveté charmante : « *En quoi savoir et vérité...*

chacun sait que j'ai essayé de montrer comment elles se cousaient ensemble, ces deux vertus

...En quoi savoir et vérité sont-ils incompatibles ? »

中文

而我所指出的——也许你们中有些人今年只能记住这一点——是也要把焦点放在大学体制的"生产"层次。那里期待着某种生产；但为了取得一种效果，也许应当以另一种生产取代它。

关于这一点，我还是要给你们读三页，姑且作为一个阶段、一个中继；毕竟我已经把它们当作上次在你们面前所作陈述的标记。请少数已经听我试读过的人见谅。

这三页回答的是"那个有趣的比利时人"[注3]提出的一个问题。总之，他提的问题颇能留住我的注意——你们看得出来——以至于我甚至怀疑，自己是不是在不知情时亲口把问题授意给了他。

如果真是这样，他至少仍有一项功劳：事先做好了听懂这些问题的准备。

下面是第六问，带着一种颇为可爱的天真：“知识与真理在哪一点上……大家都知道，我曾试着说明这两种德性怎样缝合在一起……知识与真理在哪一点上彼此不相容？”

> [注3] 参见 4 月 8 日一课；拉康当时所读的文本回答了罗贝尔·乔尔金（Robert Georgin，即“那个有趣的比利时人”）的问题。这篇文字后来以《广播讲话》（Radiophonie）为题发表于 Scilicet 第 2/3 期，巴黎：Seuil，1970 年；录音见 UBUWEB。

FRANÇAIS

Je lui dis : « *Pour m’exprimer comme il me vient, rien n’est incompatible avec la vérité : on pisse, on tousse, on crache dedans.*

中文

我回答他：“按我顺口而出的说法，没有什么同真理不相容：人们在里面撒尿、咳嗽、吐痰。

FRANÇAIS

C’est un lieu de passage, ou pour mieux dire, d’évacuation, du savoir comme du reste.

On peut s’y tenir en permanence, et même en raffoler.

Il est notable que j’ai mis en garde le psychanalyste de connoter d’amour ce lieu à quoi il est fiancé par son savoir, lui. Je lui dis tout de suite :

> *« On n’épouse pas la vérité, avec elle, pas de contrat, et d’union libre encore moins.*

Elle ne supporte rien de tout ça.

La vérité est séduction d'abord, et pour vous couillonner.

Pour ne pas s'y laisser prendre, il faut être fort, ce n'est pas votre cas. »

Ainsi parlais-je au psychanalyste, ce fantôme que je hèle, que je hale même, contre l'esbaudissement de vous presser à l'heure, au jour, invariables depuis des temps où je soutiens pour vous la gageure qu'il m'entende.

Ce n'est donc pas vous que j'avise, vous ne courez pas le risque d'être mordu de la vérité.

Mais - qui sait ? - que ma forgerie s'anime, que le psychanalyste prenne mon relais, aux limites de l'espoir que ça ne se rencontre pas, c'est lui que j'aver - tis : que de la vérité on ait tout à apprendre, ce lieu commun voue quiconque à s'y perdre.

Que chacun en sache un bout, ça suffira, et il fera bien de s'y tenir.

Encore le mieux sera-t-il qu'il n'en fasse rien, il n'y a rien de plus traître comme instrument.

中文

“真理是一处过道，或者更准确地说，是一处排泄场；知识同其余东西一样，都从那里排出去。

“人可以长久待在那里，甚至嗜之成癖。

“值得注意的是，我曾告诫分析家，不要以爱来标记这个他凭自己的知识与之订婚的地方。我立刻对他说：

“‘真理是不能娶的；同她没有契约，更谈不上自由结合。她什么都受不了。真理首先是诱惑，目的就是把你当傻瓜耍。要不落入圈套，就得足够强大；你可不是。’

“我就是这样对分析家说话的——那个幽灵，我呼唤他，甚至拖曳他；多年以来，我总在固定的日子、固定的时间催你们到场，顶着你们的欢闹，替你们打这样一个赌：他会听见我。

“所以，我提醒的不是你们；你们没有被真理咬上一口的风险。

“可是，谁知道呢？假如我的锻造之物活了起来，假如分析家接过我的中继——尽管我们几乎不能指望这样的人会出现——我要警告的就是他：‘一切都得从真理那里学习’，这句陈词滥调注定使任何人迷失其中。

“每个人知道其中一小段就够了，而且最好停留在那里。更好的是，他什么也别拿它来做；再没有比真理更背叛人的工具了。

FRANÇAIS

On sait comment un psychanalyste - pas le - s’en tire d’ordinaire : il en laisse la ficelle, de cette vérité, à celui qui en avait déjà le tracas et qui, à ce titre, devient vraiment son patient, moyennant quoi il s’en soucie comme d’une guigne.

Tout de même, c’est un fait que certains depuis quelque temps en font affaire à s’y sentir plus concernés.

C’est peut-être mon influence. Je suis peut-être pour quelque chose dans cette correction.

Et c'est justement ce qui me fait « devoir » de les avertir de ne pas aller trop loin, parce que si je l'ai obtenu, c'est de n'avoir pas l'air d'y toucher.

Mais c'est justement ce qu'il y a de grave. D'ailleurs bien sûr on feint d'en ressentir quelque terreur.

C'est un refus, mais du refus n'est pas exclue la collaboration. Le refus lui-même peut en être un. »

Bon, avec ceux qui *m'écoutent à la radio* et qui n'ont pas - comme je le disais tout à l'heure - l'obstacle à entendre ce que je dis, qui est de m'entendre, je vais ici aller plus loin. Et c'est pour ça qu'après tout je vous le lis, puisque, si je peux le dire d'un certain niveau de *mass media*, pourquoi ne pas faire ici l'es - sai ?

Et puis il est possible que le principe que j'ai pris, lors de ces quatre premières réponses, qui vous ont ici tant ahuris et qui - paraît-il - sont passées beaucoup mieux qu'on ne le croit sur cette radio.

Elles ont confirmé le principe que j'ai adopté, et qui est aussi dans la ligne des choses que je voudrais aujourd'hui vous léguer. C'est une des méthodes après tout dont on pourrait faire l'action sur la culture.

C'est que quand par hasard on est pris au niveau d'un public large, d'une de ces masses qu'un type de *médium* vous livre,

- eh bien pourquoi justement ne pas élever, en quelque sorte proportionnellement à l'inaptitude présumée, qui est pure présomption, de ce champ, élever le niveau proportionnellement à l'inaptitude en question ?
- Pourquoi, pourquoi faire baisser le ton ?
- Qui avez-vous à attrouper ?

C'est précisément le jeu de *la culture* que de vous engager dans ce système grâce à quoi le but est atteint : qu'une chatte n'y retrouvera pas ses petits. Donc

ici, et bien que ce soit encore tout à fait *dicible* dans cette salle, je dis ce qu'a de remarquable, de n'être pas remarquée, ma formule du « *sujet supposé savoir* » mis au principe du transfert.

中文

“大家知道，一位分析家——不是‘那位’分析家——通常怎样脱身：他把真理的线头留给那个本来就为它烦恼的人；此人也因此真正成为他的病人，而分析家自己却根本不把它当回事。

“尽管如此，近来有些人确实把真理当成自己的事情，觉得自己同它关系更深了。

“这或许是我的影响；这种修正也许有我的一份。

“正因如此，我才‘有义务’告诫他们不要走得太远。因为我之所以取得这一效果，恰恰在于看上去没有碰它。

“可严重之处也恰恰在这里。当然，有人装作对此感到几分恐惧。这是一种拒绝，但拒绝并不排除合作；拒绝本身也可能就是一种合作。”

好吧，那些通过广播听我的人，并没有我刚才说的那种妨碍他们听懂我所说内容的障碍——也就是听到我本人。在这里，我要再往前走一步。既然我能在某种大众传媒的层次说这些话，为什么不在这里试一试呢？所以我才把这段文字读给你们。

此外，我最初四个回答所遵循的原则也许已经得到证实。这些回答曾使在场的你们大为错愕，据说在广播里却比人们以为的传播得顺利得多。这个原则也在我今天想留给你们的思路之中；毕竟，它是作用于文化的一种方法。

也就是说，当我们偶然面对广大公众，面对由某种媒介交到我们手上的群众时，何不正好按照人们所假定的、其实纯属臆测的“不胜任”程度，相应地提高水准？

为什么，为什么要降低声调？你们到底想把什么人聚拢过来？

文化的游戏，恰恰是诱使你们进入一个最终让母猫也找不到自己幼崽的体系。因此，尽管这些话在这间教室里仍然完全说得出口，我要指出，我那条把“被假定知道的主体”置于转移原则上的公式，最引人注目的地方，正是它一直未被注意。

FRANÇAIS

« *Le savoir supposé dont, à mon dire, le psychanalysant fait transfert, je n'ai pas dit que le psychanalyste en soit plus supposé savoir la vérité.*

Qu'on y pense pour comprendre qu'y adjoindre ce complément serait mortel pour le transfert.

Mais aussi bien, qu'on n'y pense pas, si le comprendre justement empêcherait d'en rester vrai l'effet.

中文

“依我所说，分析者的转移所涉及的是被假定的知识；我可没有说，分析家因此更被假定知道真理。

“只要想一想就会明白：添上这个补语，对转移会是致命的。

“不过，假如理解这一点恰好会妨碍转移的效应继续保持真实，那就还是别去想它。

FRANÇAIS

Je déguste l'indignation de ce qu'une personne habille ce que je dénonce du peu de savoir dont le transfert fait l'œuvre.

中文

“有人拿转移据以运作的那一点知识，来装点我所揭露的东西；我正在细细品尝她的愤慨。

FRANÇAIS

Il ne tient qu'à elle de meubler ça d'autre chose que du fauteuil qu'elle se dit prête à vendre au cas où j'aurais raison.

Elle ne rend l'affaire sans issue qu'à ne pas s'en tenir à ses moyens.

Le psychanalyste ne tient qu'à n'avoir pas maille à partir dans son être.

Le fameux non-savoir dont on nous fait des gorges chaudes ne lui tient à cœur que de ce que, pour lui, il ne soit rien.

中文

“除了那张扶手椅，她尽可以拿别的东西来填补这里；她说，假如我是对的，她已经准备把那张椅子卖掉。

“她只是因为没有守住自己的手段，才把事情弄得无路可走。

“分析家之所以站得住，仅仅在于他不必在自己的存在中同什么争执。

“那个被人津津乐道的著名‘非知识’，对分析家之所以要紧，只在于它对他而言什么也不是。

FRANÇAIS

Il répugne à la mode de déterrer une ombre pour en feindre charogne, à se faire coter comme chien de chasse.

Sa discipline le pénètre de ce que le réel n'est pas d'abord pour être su, entre parenthèses : c'est la seule digue à contenir l'idéalisme.

Le savoir s'ajoute au réel, c'est bien pour cela qu'il peut porter le faux à être, et même à être un peu là.

Je « Dasein » à tour de bras à cette occasion, on a besoin pour ça d'aide.

À vrai dire, ce n'est que d'où il est faux que le savoir se préoccupe de vérité.

Tout savoir qui n'est pas faux s'en balance.

À s'avérer, il n'y a que sa forme en surprise, surprise d'un goût douteux au reste, quand par la grâce de Freud, c'est de langage qu'il nous parle, puisqu'il n'en est que le produit. C'est ici qu'a lieu l'incidence politique.

Il s'y agit en acte de cette question : de quel savoir on fait la loi ?

Quand on le découvre, il peut se faire que ça change.

Le savoir tombe au rang de symptôme, vu d'un autre regard.

Et là, vient la vérité. Pour la vérité, on se bat. Ce qui tout de même ne se produit que de son rapport au réel.

Mais que ça se produise importe beaucoup moins que ce que ça produit.

L'effet de vérité n'est qu'une chute de savoir. C'est cette chute qui fait production, bientôt à reprendre.

Le réel, lui, ne s'en porte ni moins ni plus mal.

En général, il s'ébroue jusqu'à la prochaine crise.

Son bénéfice du moment, c'est que il a retrouvé du lustre.

Ce serait même le bénéfice qu'on pourrait attendre d'aucune révolution, ce lustre qui brillerait au lieu - longtemps, toujours trouble - de la vérité. Seulement voilà, à ce lustre on voit jamais plus que du feu. »

Voilà ce que le lendemain du dernier séminaire j'avais jeté dans un coin, pour vous manifestement, puisqu'il n'est plus question de le rajouter à mon petit radeau radiologique.

中文

“他厌恶那种时髦做派：挖出一道影子，把它假扮成腐尸，再让自己像猎犬一样得到估价。

“他的学科使他透彻明白：实在首先并不是为了被人知道——顺便说一句，这是遏制唯心主义的唯一堤坝。

“知识添加到实在之上，正因如此，它才能把虚假带入存在，甚至让虚假多少在那里存在。

“我趁这个机会大把挥舞‘此在’（Dasein）；做这种事总得有人帮一把。

“说实在的，知识只有在自身为假的地方才操心真理。任何并非虚假的知识，都对真理毫不在意。

“当知识得到证实时，出现的只有它那令人意外的形式；而且这种意外的品味颇为可疑。借助弗洛伊德的恩典，它向我们谈的是语言，因为知识本身不过是语言的产物。政治性的切入正发生在这里。

“实际涉及的问题是：人们拿哪一种知识来立法？

“当这一点被揭露时，事情可能发生改变。从另一种目光来看，知识会降为症状。

“这时真理到来。人们为真理而斗争；而这终究只从真理同实在的关系中发生。

“不过，它是否发生，远没有它产生什么那么重要。

“真理效应不过是知识的一次坠落。造成生产的是这次坠落，而它很快又会被重新接收。

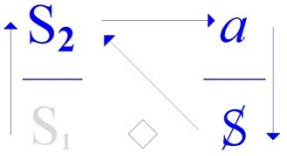
“至于实在，它既没有变得更坏，也没有变得更好。通常，它只是抖动一下，直到下一次危机。

“它眼下得到的好处，是重新有了光泽。这甚至可能是人们可以期待任何一场革命带来的收益：那道光泽会在真理那长久以来始终浑浊的位置上闪耀。只是，对着这道光泽，人永远只见火光，什么也看不明白。”

这就是上一次研讨班结束后的第二天，我随手丢在角落里的一段文字；显然是为你们写的，因为已经不打算把它再加到我那只小小的无线电木筏上。

FRANÇAIS

Ce qu’il faut bien comprendre, ce qu’il y a d’effroyable dans *la vérité,* c’est ce qu’elle met à sa place.



Si vous regardez ce petit schéma-là, à 4 *lettres* : bien sûr *le lieu de l'Autre*, comme je l'ai dit depuis toujours, il est fait pour que là s'y inscrive *la vérité*.

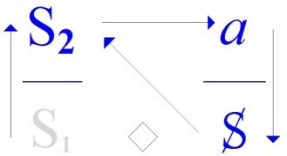
Mais ça, c'est dans le *franc-jeu de la parole* et *du langage*. C'est là bien sûr que *s'inscrit la vérité*, c'est-à-dire tout ce qui est de cet ordre, c'est-à-dire le faux, voire le mensonge, qui n'existe pas sinon sur le fondement de la vérité.

Mais dans ce schéma du quadripode qui suppose *le langage* et tient pour structuré ce qui s'appelle *un discours*, c'est-à-dire ce qui conditionne toute *parole* qui puisse s'y produire, ce qu'elle met à sa place la vérité dont il s'agit, la vérité de ce discours, à savoir *ce qu'il conditionne*.

Comment est-ce que ça tient le *discours du Maître* ?

中文

必须明白，真理的可怕之处，在于它把什么安置到了相应的位置上。



请看这个由四个字母构成的小图式。正如我一向所说，大他者的位置当然是为真理在那里铭写而设的。

不过，这说的是言说与语言的自由运行。真理当然在那里铭写；也就是说，属于这个层次的一切都在那里铭写，包括虚假，乃至谎言——而谎言只有以真理为基础才存在。

但在这个四足图式中，语言是先决条件，所谓话语则被视为一种结构，也就是制约着其中一切可能产生之言说的东西。此处所谈的真理——这道话语的真理——所安置到相应位置上的，正是这道话语所制约的东西。

主人的话语究竟怎样维系？

FRANÇAIS

C’est cela qui est l’autre face de cette fonction de *la vérité*, et non pas la face patente, mais la dimension dans laquelle elle se nécessite comme dette de quelque chose de caché.

Nos *sillons de l’aléthosphère*, ils se tracent sur la surface du ciel longtemps désertée. Mais ce dont il s’agit, c’est de ce qu’un jour j’ai appelé de ce mot sur lequel on a chatouillé assez d’entre vous pour qu’ils se demandent ce qui me prenait : la « *lathouse* ».

Ce n’est pas moi qui ai inventé cette dimension de *la vérité* : qu’elle est cachée, que c’est la *Verborgenheit* qui la constitue.

Bref, les choses sont telles qu’elle fait supposer qu’elle a quelque chose dans le ventre.

Vous voyez comme moi qu’il n’est pas inutile de voir que très tôt il y a des petits futés qui se sont aperçus que si ça sortait, ça serait *abominable*. Elle l’est probablement en plus, pour que ça fasse mieux dans le paysage.

中文

这是真理功能的另一面，不是显露在外的一面，而是这样一个维度：真理在其中必然化为对某种隐藏之物所负的债。

真理圈层的犁沟划过久已荒废的天空表面。可问题在于我有一天用过的那个词；它已经把你们中不少人撩拨得直犯嘀咕，不知道我怎么了——这个词就是 lathouse。

真理是隐藏的，构成它的是隐匿（Verborgenheit）：真理的这个维度并不是我发明的。

简言之，事情使人不得不假定，真理肚子里藏着某种东西。

同我一样，你们也看得出：很早就有一些聪明人察觉，一旦那东西出来，必定十分骇人。它大概确实还是骇人的，这样放在整个景观里才更相称。

相关知识卡 Astudé、alèthosphère、lathouse 与 soyousent

FRANÇAIS

Maintenant, il est également possible que ce soit là tout le truc : que ça doive être *effroyable* si ça sort.

Si vous passez votre temps à attendre, c'est là que vous êtes cuit.

Il faut pas, en somme, trop taquiner la « *lathouse* ». Car s'engager là-dedans, c'est toujours assurer - quoi ? - ce que je me tue à vous expliquer : assurer *l'impossible* de ce qu'il est effectivement, grâce à vous, *réel*. Si c'est du côté de *la vérité* que s'attache votre quête, plus vous soutenez le pouvoir *des impos - sibles* que sont respectivement ceux que je vous ai énumérés la dernière fois : *gouverner, éduquer, analyser* à l'occasion.

En tous les cas pour l'analyse, c'est évident, hein. Le *sujet supposé savoir*, ça scandalise, quand simplement j'approche *la vérité*.

Enfin, mes petits schémas quadripodes, je vous le dis aujourd’ hui pour que vous y preniez bien garde :

c’ est pas la table tournante de l’ histoire,

il n’ est pas forcé que cela passe toujours par là,

et que cela tourne dans le même sens.

中文

当然，整套把戏也可能正在这里：那东西一旦出来，就必须显得可怕。

如果你们把时间全花在等待上，那才真的完了。

总之，不要过分撩拨 lathouse。因为投身其中，总会确保一件事——什么事？——就是我反复向你们解释的：确保那借助你们而实际成为实在之物的不可能性。假如你们把追求系在真理一边，就会愈加支撑那

些不可能的权能，也就是我上一次逐一列举的统治、教育以及必要时的分析。

无论如何，就分析而言，这一点很明显。只要我稍稍接近真理，“被假定知道的主体”便会引起公愤。

至于我的那些四足小图式，今天我要请你们格外留意：它们并不是历史的转盘；事情并非必然总要通过这些位置，也并非必然总朝同一个方向转动。

FRANÇAIS

C’est seulement appel à vous repérer par rapport à ce qu’on peut bien appeler *des fonctions radicales, au sens mathématique* du terme, où le pas décisif est fait quelque part du côté de cette époque que j’ai déjà désignée tout à l’heure : autour de ce qu’il y a de commun entre

- le premier pas de Galilée,
- le surgissement des intégrales et des différentielles chez Leibniz,

中文

它们只是请你们参照某些完全可以称作“根本函数”的东西来定位自己——这里的“函数”取数学意义。决定性的一步出现在我刚才已经指出的那个时代，涉及下列事物的共同之处：

- 伽利略迈出的第一步；
- 莱布尼茨那里积分与微分的出现；

FRANÇAIS

• et puis aussi la sortie des logarithmes.

Ce qui est *fonction* est ce quelque chose qui entre dans le *réel*, qui n'y était ja ‐ mais entré avant, et qui correspond à ceci :

中文

• 以及对数的问世。

所谓函数，是某种进入实在的东西；它此前从未进入过，而它所对应的不是发现、实验、圈定、分离或提取什么，而是——

FRANÇAIS

• non pas à découvrir, expérimenter, cerner, détacher, dégager,

• à *écrire* deux ordres de relations.

Exemplifions n'est-ce pas, ce dont surgit le *logarithme*.

Dans un cas, la première relation, c'est l'addition.

L'addition, quand même c'est intuitif : il y a des choses ici, des choses là, vous les mettez ensemble, ça fait un nouvel ensemble.

La multiplication quand même c'est pas la même chose.

La multiplication des pains, c'est pas la même chose que le rassemblement des pains.

Il s’agit de faire qu’une de ces relations s’applique sur l’autre.

Vous inventez *le logarithme*, il commence à cavaler vachement dans le monde sur des petites règles qui n’ont l’air de rien, mais dont ne croyez pas que le fait qu’elles existent vous laisse - aucun de ceux qui sont ici - dans le même état qu’avant qu’elles sortent. Leur présence est ce qui importe.

中文

——书写两个层次的关系。

不妨用对数的产生来举例。

在一种情形下，第一种关系是加法。加法终究很直观：这里有一些东西，那里有一些东西；把它们放到一起，便构成一个新的集合。

乘法终究不是同一回事。饼的增殖并不等于把饼聚拢到一起。

问题在于让这两种关系中的一种映射到另一种关系上。

对数一经发明，便借助一些看似微不足道的小计算尺在世界上飞快奔驰。可不要以为它们的存在会让在场的任何一个人继续处于它们问世前的状态。重要的正是它们的在场。

FRANÇAIS

Alors, ces petits termes plus ou moins zélés : S_1, S_2, *a*, S, je vous dis que ça peut servir dans un très grand nombre de relations. Il faut simplement se familiariser avec ça.

C’est à savoir par exemple que le *trait unaire,* pour autant qu’on peut s’en contenter, on peut essayer de s’interroger sur le fonctionnement du *signifiant-Maître* - eh bien c’est tout à fait utilisable, si seulement de bien le fonder

structuralement, vous vous apercevez qu'il n'y a pas besoin d'en remettre : toute *la grande comédie de* « *la lutte à mort de pur prestige* » et de son issue.

Il n'y a pas de *contingence*...

contrairement à ce qu'on en conclut à interroger les choses au niveau du « *vrai de nature* » ...il n'y a pas de *contingence* dans la position de l'esclave.

Il y a la *nécessité* de ceci : que dans le savoir, quelque chose se produise qui fait fonction de *signifiant-Maître*.

中文

那么，S_1、S_2、a、$\not S$ 这些或多或少很卖力的小项，我告诉你们，它们可以用在极其多样的关系中；人只需熟悉它们。

例如，从一元特征出发，只要我们暂且满足于此，就可以试着质询主人能指的运作。只要把它牢靠地奠定在结构上，它便完全可用；你们还会看出，无须再添上“为纯粹威望而殊死搏斗”及其结局那整出大戏。

奴隶的位置并不具有偶然性——这同人在“自然之真”的层次追问事情时所得的结论相反。

这里有一种必然性：知识之中必定产生某种发挥主人能指功能的东西。

FRANÇAIS

Bien sûr on ne peut pas s'empêcher de rêver de savoir qui a fait ça le premier, et alors, enfin on trouve comme ça, la beauté de la balle qu'on se renvoie du Maître à l'esclave.

Mais c’est peut-être simplement quelqu’un qui avait honte, qui s’est poussé comme ça en avant.

Ce que j’ai apporté aujourd’hui, cette dimension du nœud, c’est pas commode à avancer, parce que c’est pas de cette chose dont on parle le plus aisément.

C’est peut-être bien ça, le trou d’où jaillit le *signifiant-Maître*.

中文

当然，我们免不了幻想谁最先做出了这件事，继而发现主人与奴隶来回传球的美妙景象。

但也许，那不过是一个感到羞耻的人就这样把自己推到了前面。

我今天带来的这个结的维度，并不容易提出，因为这不是人们最容易谈论的东西。

也许主人能指正是从这个洞中喷涌而出。

FRANÇAIS

Si c’était ça, ce ne serait peut-être pas quand même inutile, pour mesurer jusqu’à quel point il faut s’en rapprocher, si l’on veut avoir quelque chose à faire avec la subversion, voire seulement le roulement, du *discours du Maître*.

Mais en tout cas une chose est certaine, c’est que cette introduction du S_1, du *signifiant-Maître*, vous l’avez à votre portée dans le moindre discours : c’est ce qui définit sa lisibilité.

中文

假如真如此，那么当我们想要颠覆主人的话语，甚至只想让它转动时，为了衡量自己必须靠近这个洞多远，以上说法也许并非毫无用处。

不过有一点可以肯定：对 S_1、即主人能指的这项引入，在最细小的话语中也触手可及；界定话语可读性的正是它。

FRANÇAIS

Il y a *le langage* et *la parole* et *le savoir* en effet, et tout ça semble avoir marché au temps du néolithique, mais nous n'avons aucune trace qu'une dimension existât qui s'appelle *lecture*. Pas encore besoin qu'il y ait d'*écrit*, ni d'*impres - sion*, non pas qu'il ne soit pas là depuis longtemps, mais en quelque sorte d'un effet rétroactif.

Le joint qui concerne ce qui fait que nous pouvons toujours nous demander, à lire n'importe quel texte, ce qui le distingue comme lisible. Nous devons le chercher du côté de ce qui fait le *signifiant-Maître*.

Ce que je vous ferai remarquer : comme *œuvres littéraires* on n'a jamais lu que des choses à dormir debout.

Pourquoi est-ce que ça se tient ? Pourquoi est-ce que...

Je ne sais pas, il m'est arrivé dans mon dernier faux pas - je les adore - de lire *L'envers de la vie contemporaine,* de Balzac[57].

> [57] # Honoré de Balzac : « *L'envers de l'histoire contemporaine* », « *Scènes de la vie parisienne* » de « *La Comédie humaine* ».

C'est vraiment à dormir debout.

Si vous n'avez pas lu ça, vous pouvez toujours avoir lu tout ce que vous aurez voulu :

- sur l'histoire du début du XIX^{ème} siècle et de la fin du XVIII^{ème},
- enfin de la Révolution française pour l'appeler par son nom,

中文

语言、言说与知识确实存在，而且这一切在新石器时代似乎已经运转起来；但我们没有任何痕迹表明，当时存在一个名为“阅读”的维度。

这甚至不要求已经有文字或印刷；并不是说阅读没有早已在那里，而是说它以某种回溯效应在那里。

我们阅读任何文本时，总可以追问：究竟是什么使它成为可读之物？这个衔接点必须到构成主人能指的东西一边去寻找。

我要请你们注意：作为文学作品，人们从来只读那些荒诞不经的东西。

它们为什么能站得住？为什么……我不知道，我最近又迈出一步岔路——我可喜欢这些岔路了——读了巴尔扎克的《当代史的背面》[注4]。

那真是荒诞不经。

假如没有读过它，那么无论你们想读多少关于十九世纪初与十八世纪末的历史——也就是法国大革命，还是直呼其名吧——

> [注4] 奥诺雷・德・巴尔扎克：《当代史的背面》（L'Envers de l'histoire contemporaine），收入《人间喜剧・巴黎生活场景》。

相关知识卡 巴尔扎克《当代史的背面》

FRANÇAIS

- vous pouvez même avoir lu Marx, vous n'y comprendrez rien, et il vous échappera toujours quelque chose qui n'est que là, dans cette histoire à vous faire suer : *L'envers de la vie contemporaine.*

Reportez-vous-y, je vous en prie.

Je suis sûr qu'il n'y en a pas beaucoup d'entre vous à l'avoir lu, c'est un des moins lus de Balzac.

Vous l'avez lu Philippe ? Vous ne l'avez pas lu ?

Vous non plus, vous voyez ! C'est fou ! Lisez ça !

Lisez ça et faites *un devoir*, exactement le même qu'il y a cent ans, ou à peu près, j'avais déjà essayé de donner aux types à qui je parlais à Sainte-Anne à propos de la première scène du premier acte d'« *Athalie* ».

Tout ce qu'ils y ont entendu c'est « *le point de capiton* ».

Je ne dis pas que c'était une excellente métaphore, mais enfin c'était S_1 le *si - gnifiant-Maître*.

中文

——甚至可以读过马克思，你们仍会一无所知；总会有某种东西从你们手中溜走，而它只存在于那篇令人汗流浃背的故事《当代史的背面》中。

请你们去读一读。

我敢肯定，你们中没有多少人读过它；这是巴尔扎克最少有人读的作品之一。

菲利普，你读过吗？没读过？

你也没读过，看到了吧！真不可思议！去读吧！

读完后交一份作业，就像大约一百年前，我谈到《亚他利亚》第一幕第一场时，曾试着给圣安娜医院的听众布置的作业一样。

结果他们只听见了“绗缝点”。

我并不是说那是一个绝妙的隐喻；不过，它终究就是 S_1，即主人能指。

FRANÇAIS

Dieu sait ce qu’ils en ont fait de ce *point de capiton* !

Ils l’ont porté jusqu’aux *Temps Modernes*.

Oui, c’est les *Temps Modernes* c’est pas *Minute*.

C’était du *signifiant-Maître*. C’était une façon de leur demander de se rendre compte comment quelque chose qui se répand dans le langage comme une traînée de poudre, c’est lisible, c’est-à-dire que ça s’accroche, ça fait discours. Je soutiens toujours qu’*il n’y a pas de métalangage*, c’est justement là l’im - portant, que tout ce qu’on peut croire être de l’ordre d’une recherche du « *méta* » dans le langage, c’est simplement - toujours - une question sur la lec - ture.

Seulement voilà, si jamais enfin - et c'est une pure supposition - si on me demandait mon avis

sur quelque chose à quoi je ne suis mêlé, que de ma place...

il faut tout de même le dire, assez particulière à cet endroit, ça m'étonnerait que je la mette comme ça à livre ouvert aujourd'hui ...ma place à l'endroit où il s'agit de l'Université, mais enfin si d'autres comme ça qui y sont, et pour des raisons qui ne sont pas du tout négligeables, mais qui apparaissent d'autant mieux qu'on se reporte à *mes petites lettres* ...se trouvent en position de vouloir subvertir quelque chose dans leur université, bien sûr ils peuvent chercher du coté

中文

天知道他们把这个绗缝点弄成了什么！

他们甚至把它带进了《现代时报》。

是的，是《现代时报》，不是《分钟报》。

它是主人能指。借此，我要他们看清：某种东西在语言中如火药引线般蔓延时，怎样才是可读的——也就是说，它会挂接上去，形成话语。

我始终主张不存在元语言。关键恰恰在这里：在语言中，凡是我们以为属于追求"元"的东西，其实始终只是一个关于阅读的问题。

不过，假如有一天——这纯属假设——有人询问我对某件事情的意见，而我只从自己在其中的位置卷入此事……必须承认，就大学而言，我的位置相当特殊；我不大可能今天就这样把它完全摊开。但如果另一些身处大学的人，出于绝非无足轻重的理由，想要颠覆自己的

大学——只要参照我的那些小字母，这些理由就会看得更加清楚——他们当然可以朝这样一边寻找：

FRANÇAIS

- où tout s’enfile sur un petit bâton,
- où on peut mettre le *petit(a)* qu’ils sont, et puis d’autres, d’autres qui sont - dans la nature de la progression du savoir - dominés.

Depuis le temps que c’est comme d’un mythe qu’ils nous laissent entrevoir qu’il pourrait y avoir un savoir-vivre !

Je ne suis pas là pour vous prêcher ça. Moi, je vous ai dit « *la honte de vivre* ».

Ils peuvent trouver à justifier avec mes petits schémas, que l’étudiant n’est pas déplacé à *se sentir frère*, comme on dit, non pas avec le prolétariat, mais avec le sous-prolétariat.

Le prolétariat, il est comme la plèbe, la plèbe romaine c’était des gens très distingués.

La lutte de classe contient peut-être cette petite source d’erreur au départ : que ça ne se passe absolument pas sur le plan de la vraie dialectique du *discours du Maître*.

La lutte de classe se place sur le plan de l'*identification*.

Senatus Populusque Romanus.

Ils sont du même côté.

Et tout l'Empire, c'est les *autres en plus*.

Il s'agit de savoir pourquoi les étudiants se sentent avec les *autres en plus*.

Ils ne semblent pas du tout voir clairement comment en sortir.

Je voudrais leur faire remarquer qu'un point essentiel dans ce système c'est la production : *la production de la honte*, ça se traduit : c'est l'impudence. C'est pour ça que ça serait peut-être pas un très mauvais moyen que de pas aller dans ce sens-là, puisque pour bien désigner quelque chose qui s'inscrit comme ça très facilement dans ces *petites lettres* : qu'est-ce qu'on *produit* ?

On *produit* quelque chose de culturel, mais quand on le met dans le droit fil de l'Université, ce qu'on *produit* enfin c'est *une thèse*.

Ça a toujours rapport avec le *signifiant-Maître*, non pas simplement parce que ça vous le décerne, tout simplement parce qu'il fait partie des présupposés, que quoi que ce soit de cet ordre de production, ça a rapport avec *un nom d'auteur*. C'est très raffiné au niveau universitaire.

Il y a une espèce de démarche préliminaire qui est au seuil : on aura le droit d'y parler, à cette convention près qu'il est tout à fait strict que vous serez à jamais épinglé par votre thèse...

c'est ce qui fait le poids de votre nom ...néanmoins que ce qu'il y a dans la thèse, vous n'êtes nullement lié pour la suite.

Ordinairement d'ailleurs, vous vous en contentez.

中文

——在那里，一切都穿到一根小棍上；他们可以把自己这个小 a 放上去，也可以放上其他人——那些按知识进展的本性受到支配的人。

长久以来，他们一直像展示神话一样，让我们隐约看见世上或许有某种“生活之知”（savoir-vivre）！

我不是来向你们宣讲它的。我告诉你们的是“生之羞耻”。

借助我的小图式，他们可以为学生的如下感受找到理由：学生觉得自己同谁是兄弟，这话并不算错；但不是同无产阶级，而是同亚无产阶级。

无产阶级其实像平民；罗马平民可是些十分体面的人。

阶级斗争从一开始或许就包含这个小小的误差源：它根本不发生在主人的话语之真正辩证法的层次。阶级斗争位于认同的层次。

“元老院与罗马人民”（Senatus Populusque Romanus）——他们站在同一边。整个帝国则是外加的那些他者。

问题在于，学生为什么觉得自己同外加的那些他者站在一起。他们似乎完全看不清该怎样脱身。

我想提醒他们，这个体系中的一个关键点是生产。羞耻的生产，翻译出来就是无耻。因此，不朝这个方向走，也许不失为一种办法。为了清楚指出一个很容易写进这些小字母的问题：人生产什么？

人生产某种文化的东西；可当它被放上大学的正轨，最终生产出来的就是一篇学位论文。

这始终同主人能指有关，不仅因为论文会把某种资格授予你，还因为这里预设了：凡属这种生产，都同一个作者之名有关。在大学的层次，这套安排十分精巧。

门槛上有一套预备程序：你取得在那里发言的权利，严格条件却是从此永远被自己的论文钉住——它赋予你的名字以分量；然而，论文中的内容此后丝毫约束不了你。

再说，通常你已经满足于此。

FRANÇAIS

Mais après ça vous pouvez dire tout ce que vous voudrez à condition *de vous faire un nom,* puisque déjà vous êtes advenus au *nom*. C’est ça qui joue le rôle du *signifiant-Maître*.

Comment puis-je dire ?

Je ne voudrais pas, à ce que j'ai fait, accorder trop d'importance,

mais c'est comme ça qu'il m'est venu l'idée d'un truc,

dont vous n'entendez plus beaucoup parler depuis quelque temps : *Scilicet.*

Ça a quand même frappé certains que j'aie dit que c'était là un lieu où devaient s'écrire des choses non signées.

Il ne faut pas croire que les miennes le soient plus, si vous voyez ce que j'y ai écrit.

J'y ai écrit *ce qui chante tout seul* d'une expérience pénible qui est celle que j'ai eue précisément avec ce qu'on appelle *une École*.

J'y ai apporté des propositions, comme ça, qui sont enfin... pour que quelque chose s'y inscrive, qui n'a pas manqué de s'y inscrire d'ailleurs, quelques effets de catalepsie.

Le fait que ce soit signé de moi n'aurait d'intérêt que si j'étais un auteur.

Je ne suis pas du tout un auteur.

Personne n'y songe quand on lit mes *Écrits.*

中文

此后，只要你让自己有了名声，就可以随心所欲地说话，因为你已经抵达“名字”。发挥主人能指作用的正是它。

我该怎么说呢？

我不想过分看重自己做过的事情；但我正是由此想到一样近来你们不大听人谈起的东西：《Scilicet》。

我曾说，那里应当刊登不署名的文字；这终究让一些人颇感意外。

如果你们看过我在那里写的东西，就不要以为我的文字署名程度更高。

我在那里写下的，是一次痛苦经验中自行唱响的东西；这次经验恰好涉及所谓“一所学派”。

我在那里提出了一些命题，终究是为了让某种东西得以铭写；它也确实铭写了下来，还引起了几次僵直发作般的效应。

只有当我是一个作者时，署上我的名字才会有意义。

我根本不是作者。

人们读我的《文集》时，谁也不会想到要把我当作作者。

相关知识卡 Scilicet、非署名发表与布尔巴基

FRANÇAIS

C’est resté très longtemps soigneusement confiné dans un organe qui en fin de compte n’avait pas d’autre intérêt que d’être le plus près possible de ce que j’essaye de définir comme quelque chose qui s’applique à une mise en question du savoir : qu’est-ce que ça produit, le savoir analytique, comme désastres ?

C’est bien de ça qu’il était question, qu’il a été question aussi longtemps que ça ne les a pas tous démangés de devenir « *auteurs* ». C’est très curieux que ceci - du non signé - paraisse paradoxal alors que tout de même pendant des siècles

tout ce qu'il y a eu d'honnêtes gens a toujours fait au moins comme si on lui avait arraché son truc, son manuscrit, enfin on lui avait fait une sale blague.

Il ne s'attendait pas à ce qu'on lui envoie à la sortie des billets de félicitations.

Bref, s'il y a quelque chose qui pouvait sortir d'une sérieuse mise en question de ce que c'est que le savoir qui se prodigue et se propage dans le cadre établi de l'Université, il n'y a vraiment aucune raison que dans un petit abri - genre ce lieu - qui se donnerait cette loi, que ce quelque chose se présente, non pas pour faire valoir un *Monsieur*, mais pour *dire* quelque chose de structuralement ri - goureux, quoi qu'il puisse en advenir.

Ça pourrait avoir plus de portée, qu'on ne peut d'abord attendre.

J'ai été rechercher, comme ça, dans ma bibliothèque...

c'est inouï d'ailleurs parce que je ne vois pas pourquoi j'aurais été le recher - cher,

je n'avais aucun besoin de le faire, mais enfin c'est quand même pour bien me réassurer des dates ...un type comme Diderot quand même sortait « *Le Neveu de Rameau* », le laissait tomber de sa poche.

Quelqu'un d'autre le portait à Schiller, qui savait tout juste ce qu'était Diderot.

Diderot ne s'en est jamais plus occupé.

C'est en 1804 que Schiller l'a passé à Goethe qui l'a traduit immédiatement, et nous n'avons eu jusqu'en 1891...

ça, je peux vous le dire parce que j'ai le volume ...jusqu'en 1891 qu'une retraduction française de la traduction allemande de Goethe, qui avait d'ailleurs complètement oublié qu'elle était parue un an après, qui l'a peut-être même jamais su...

on était en pleine bagarre n'est-ce-pas, franco-allemande, enfin la Révolution etc.

...et qui quand même supportait assez mal cette intrusion révolutionnaire.

Bref, complètement inaperçue cette traduction de Goethe, je vous dis : Goethe lui-même ne savait pas qu'elle était parue.

Ça n'a tout de même pas empêché Hegel d'en faire un des nerfs de ce livret plein d'humour auquel je me suis ces temps-ci référé, à savoir la « *Phénomé - nologie de l'Esprit* ».

中文

很长一段时间里，这一切都被小心限制在一份刊物内。归根结底，这份刊物的唯一意义，就是尽可能贴近我试图界定的东西，即用于质询知识的东西：分析知识究竟会产生怎样的灾难？

问题正是这个。只要他们还没有全都按捺不住地想成为“作者”，问题就一直是这个。

不署名竟显得悖谬，这很奇怪。毕竟几个世纪以来，凡属正派人，至少总会装作自己的东西、自己的手稿是被别人硬抢走的；总之，仿佛有人对他开了一个恶劣的玩笑。

他可没指望作品问世后会收到祝贺便条。

简言之，假如对大学既定框架中大量供应、广泛传播的知识进行严肃质询，能够产生某种东西，那么在一处立下这项规则的小小庇护所——比如这里——这种东西就完全没有理由不出现。它不为抬高某位“先生”，而是为了说出某种结构上严谨的东西，无论后果如何。

它的影响可能比起初所能预料的更大。

我特意回书房找了一下……这其实不可思议，因为我不知道自己为什么要找，根本没有这个需要；不过，终究可以借此重新确认年代。

像狄德罗这样的人，写出《拉莫的侄儿》后，简直像把它从口袋里掉出来一样。

另一个人把手稿带给席勒；席勒勉强知道狄德罗是谁。狄德罗此后再也没有管过这件事。

1804 年，席勒把手稿交给歌德，歌德立即将它译成德文。而直到 1891 年——这一点我可以告诉你们，因为那本书就在我手上——我们得到的仍只是依据歌德德译本重译的法文本。歌德已经彻底忘记自己的译本一年后曾经出版，甚至可能从来都不知道……

当时正值法德之间的剧烈冲突，法国大革命等等；而歌德对这场革命性侵入也颇为反感。

总之，歌德的译本完全无人注意。我告诉你们，连歌德本人都不知道它已经出版。

但这丝毫没有妨碍黑格尔把它变成那本充满幽默的小册子的一根主脉；近来我时常援引这本小册子，也就是《精神现象学》。

相关知识卡 Scilicet、非署名发表与布尔巴基

FRANÇAIS

Vous voyez qu'il n'y a pas lieu tellement de se soucier que ce qui sort de vous, ait comme ça le label de ce qui vous concerne, parce que je vous assure : ça fait vachement obstacle à ce qu'il sorte quelque chose de décent.

Ne serait-ce que de ce qu'à l'intérieur de ce à quoi vous pouvez avoir à vous intéresser, naturellement vous vous croyez obligés, au nom des lois de la thèse, de le rapporter à l'auteur :

- *il a du génie*, c'est forcé, surtout s'il n'a pas dit de grosses conneries et s'il a apporté quelque chose d'important qui peut ne le concerner lui-même en rien,

- vous êtes absolument obligés de penser que ça a été une *tête pensante*.

Avec ça, vous êtes foutus pour longtemps pour tout ce qui est de psychologie.

Il est tout à fait patent, que dans l'ordre des choses qui éclairent, je ne sais pas...

L'envers de la vie contemporaine dont je vous parlais tout à l'heure, il n'y a pas ombre de psychologie.

C'est entièrement un petit montage qui vaut par son *signifiant-Maître*, enfin qui vaut d'être lisible.

Aucun besoin de la moindre psychologie.

Enfin, pour tout vous dire, pour me dédouaner moi-même, j'ajouterai que ce qui sauve tout de même mes *Écrits* de l'accident qui leur est arrivé, à savoir qu'on les ait lus tout de suite, c'est que c'est quand même un « *worst-seller* ». [*Rires*]

Bon enfin bref, je ne vais pas aujourd'hui prolonger, par cette chaleur, plus longtemps ce discours qui est le dernier que je vous fais cette année.

Il est bien clair que beaucoup de choses manquent, mais qu'assurément si ceci n'est pas vain à être précisé, à savoir qu'il y ait à votre présence ici, si

nombreuse, qui si souvent m'embarrasse, des raisons enfin un peu moins qu'ignobles, pour s'exprimer comme le Hegel.

Évidemment c'est une question de tact comme diraient d'autres.

En fait - semble-t-il - *pas trop, mais juste assez*.

J'espère...

中文

由此可见，你们不必太担心自己产出的东西是否带着一个表明“这与你有关”的标签。因为我向你们保证，这会极大妨碍任何像样的东西出现。

哪怕只是在你们可能感兴趣的领域内，你们自然也会认为，按照学位论文的规矩，自己必须把它同作者联系起来：

- 他必定是天才，尤其当他没有说出太离谱的蠢话，而且带来了某种重要之物时——尽管那东西可能同他本人毫无关系；
- 你们绝对不得不认为，背后有一颗“思考的头脑”。

有了这一套，在一切涉及心理学的事情上，你们会长久地陷入绝境。

十分明显，在那些能够照亮事情的作品中——我不知道……比如刚才谈到的《当代史的背面》——连一丝心理学的影子也没有。

它完全是一套小小的装置，价值来自它的主人能指；换句话说，价值在于它可以被阅读。

丝毫不需要什么心理学。

最后，为了替自己开脱，我还要补充：我的《文集》遭遇了一场意外，也就是出版后立即被人阅读；不过，它终究还是一本“最滞销书”（worst-seller），这一点救了它。[笑声]

好了，总之，在这样的暑热中，我今天不再延长这番话了。这是我今年对你们作的最后一次讲话。

显然，许多东西仍然缺失。不过，假如把这一点说清并非徒劳——你们如此众多地来到这里，而你们的到场又如此经常令我为难，其中终究或许有一些不那么卑劣的理由，用黑格尔的话说——

显然，换成别人会说，这是一个分寸问题。

事实上，看来是：不要太多，但恰到好处。

我希望……

FRANÇAIS

enfin si ce que j’amène n’est pas incompréhensible, à la vérité,

vu ce qu’il en est de ce que j’avance devant la plupart d’entre vous ..c’est que « *pas trop, mais juste assez* », il m’arrive de vous faire honte.

Table des séances

中文

……说实话，假如我带来的东西并非不可理解，考虑到我在你们大多数人面前提出的究竟是什么，那么“不要太多，但恰到好处”也就是说：我有时让你们感到羞耻。
